

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



**СБОРНИК АННОТИРОВАННЫХ
ФОЛЬКЛОРНЫХ И БЫТОВЫХ ТЕКСТОВ
ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

**ТОМ
4**

Труды кафедры языков народов Сибири

**Томск
2015**

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753

С23

С23 Сборник аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала. Коллективная монография. Томск: ТМЛ-Пресс; Вайар, 2015. – Т. 4. – 344 с.

ISBN 978-5-91302-167-0

Четвертый том собрания аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала – продолжение проекта по публикации исследовательского наследия кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает территорию обско-енисейского языкового ареала – наиболее редкие и наименее изученные диалекты языков коренного населения Сибири: восточных ханты, южных селькупов и чулымских тюрков томской области; телеутов кемеровской области; нганасан и кетов Красноярского края. Тексты сборника записаны в период 1960–1990 гг. и сохраняются в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Тексты по каждому языку представлены в сравнимом объеме и жанровой специфике. Языковой материал представлен максимально полно: в современной международной академической транскрипции IPA, оригинальной транскрипции авторов на основе кириллицы, а также снабжен полным морфемным глоссированием, морфемным и свободным переводом на русский и английский языки. Кроме того, тексты снабжены анализом фольклорных характеристик.

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753

Редакционная коллегия:

Фильченко А.Ю. (отв. редактор), (хантыйский язык),
Потанина О.С. (тех. редактор), (хантыйский язык),
Феллан П.М., Варда В.Е., Курганская Ю.В. (хантыйский язык),
Крюкова Е.А. (кетский язык),
Байдак А.В., Ильяшенко И.А., Ковылин С.В., Максимова Н.П., (селькупский язык),
Вагнер-Надь Б., Брыкина М.Ю. (нганасанский язык),
Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),
Токмашев Д.М. (телеутский язык),
Ким Ант.А. (фольклорный анализ).

Оригинал-макет подготовлен А.Ю. Фильченко,
кафедра языков народов Сибири, ТГПУ

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника
осуществлялись при финансовой поддержке
Российского Гуманитарного Научного Фонда
(грант № 15-04-00406а)

ISBN 978-5-91302-167-0

© Коллектив авторов, 2015

© ООО Изд-во «Вайар», оригинал-макет, 2015

«TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY»
FEDERAL HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION INSTITUTION



**ANNOTATED FOLK AND DAILY PROSE TEXTS
IN THE LANGUAGES OF OB-YENISSEI
LINGUISTIC AREA**

**Volume
4**

Proceedings of the Department of Siberian Indigenous Languages

**Tomsk
2015**

*посвящается памяти
ученого В.В. Быкони
(1942–2014)*

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
Форматирование текстов	9
Глоссирование предложений	9
Introduction	10
Formatting of the Texts	11
Фольклорный анализ текстов	12
Folklore Analysis of the Texts	14
ЯЗЫКИ ТЕКСТОВ / THE LANGUAGES OF THE TEXTS	15
Васюганский диалект хантыйского языка	15
Eastern Khanty Language	16
Селькупский язык	17
Southern Selkup Language	17
Кетский язык	19
Ket Language	20
Нганасанский язык	21
Nganasan Language	22
Чулымско-тюркский язык	23
Chulym-Turkic Language	23
Телеутский язык	25
Teleut Language	26
ХАНТЫЙСКИЕ ТЕКСТЫ / KHANTY TEXTS	27
СЕЛЬКУПСКИЕ ТЕКСТЫ / SELKUP TEXTS	108
КЕТСКИЕ ТЕКСТЫ / KET TEXTS	150
НГАНАСАНСКИЕ ТЕКСТЫ / NGANASAN TEXTS	185
ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКИЕ ТЕКСТЫ / CHULYM-TURKIC TEXTS	217
ТЕЛЕУТСКИЕ ТЕКСТЫ / TELEUT TEXTS	292
ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНАЛИЗ / FOLKLORE ANALYSIS	322
Фольклорный анализ	322
Folklore Analysis	333

ВВЕДЕНИЕ

Четвертый том собрания текстов продолжает долгосрочную исследовательскую программу в области структурных и функциональных особенностей языков коренного населения Сибири, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон. Первый том собрания аннотированных текстов был опубликован в 2010 г., второй том – в 2012 г., третий том – в 2013 г.

Языковой культурный материал данного сборника продолжает охватывать обширную территорию Западной Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка (васюганский), южно-селькупские диалекты селькупского языка (средне-обский), средне-чулымский диалект чулымско-тюркского языка, бачатский диалект телеутского языка, авамский диалект нганасанского языка, северо-кетский диалект кетского языка.

В сборник вошли фольклорные и бытовые тексты, собранные в период 1960–1990 гг. и хранящиеся в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета. Языковой и культурный материал представлен максимально полно, как в современной академической транскрипции, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов.

Архивные тексты сборника подверглись подробному современному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, морфемному глоссированию, морфемному и свободному переводу на русский и английский язык, выполненному авторами разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко, О.С. Потанина, Ю.В. Курганская, П.М. Феллан, В.Е. Варда; селькупский язык – А.В. Байдак, И.А. Ильяшенко, С.В. Ковылин, Н.П. Максимова; кетский язык – Е.А. Крюкова; нганасанский язык – Б. Вагнер-Надь, М.Ю. Брыкина; телеутский язык – Д.М. Токмашев; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская).

Кроме собственно лингвистического, морфосинтаксического анализа текстового материала, все вошедшие в сборник тексты снабжены фольклорным анализом (см. Ант.А. Ким. Фольклорный анализ), представляющим собой детальные описания ключевых фольклорных мотивов, их универсальных и уникальных характеристик.

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители как минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, телеутский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), палеоазиатские языки (кетский, югский и коттский). Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев. Эти популяции, находящиеся как в близком или отдаленном генетическом родстве, так и генетически не родственные, подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа и масштаба – с другой. Очевидно, что этот ареал и языки, составляющие его, представляют собой богатейший потенциал для исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Ареал располагается в бассейнах рек Обь и Енисей, обширной географической области, характеризующейся последовательными экологическими условиями. Основополагающее разделение ареала – экосистемная граница <тайга-тундра>, деление как географического и экосистемного плана, так и культурного, отделяющая тундровую оленеводческую культуру севера

от таежной культуры охотников-рыбаков-собирателей юга. Наличие данного глобального экосистемного разделения очевидно отражается в дифференциации подавляющего большинства языков ареала на диалектные группы (западные/северные и восточные/южные диалекты хантыйского языка, северные и южные диалекты селькупского языка, тундровый и лесной ненецкий), обнаруживающие значительную вариативность. Крайней географической удаленности вариантов - представителей диалектного континуума каждого языка (достигающей тысячи километров) соответствует и разнообразное контактное окружение этих диалектов. В условиях подобного пестрого контактного окружения, в местных языковых вариантах (диалектах) очевидно формирование системных черт, дифференцирующих эти варианты от близкородственных в рамках одного языка, но сближающих эти варианты с сопредельными вариантами другого, генетически неродственного языка. Свидетельства подобного сближения отмечаются в частности в сфере фольклора.

Форматирование текстов

Тексты сборника по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной мета-информацией относительно места и времени происхождения, рассказчика – носителя языка и исследователя, осуществившего запись. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса тома – места хранения текста на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В начале каждой главы, каждый текст представлен сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках: в первую очередь, в оригинальной кириллической транскрипции авторов архивных записей 1960–1990-х гг., за которым следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык. Далее представлен свободный перевод на английский язык, сделанный авторами данного издания. Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи 1960–1990 гг. в сохраненном виде. Все корректуры, сделанные авторами данного издания представлены в виде нормализованной IPA транскрипции. Нотация в IPA представляет собой нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа (гlossирования), выполненную авторами соответствующих языковых разделов.

Гlossирование предложений

При аннотировании текстов использована 7-строчная аннотация в следующем формате:

1-я строка: предложение текста в фонетической транскрипции IPA без разбивки на морфемы;

2-я строка: предложение текста в нормализованной (фонетической) транскрипции IPA с поморфемной разбивкой;

3-я строка: морфемное гlossирование с переводом на английский язык на основе использования Лейпцигской конвенции гlossирования и сокращений;

4-я строка: морфемное гlossирование с переводом на русский язык на основе использования Лейпцигской конвенции гlossирования и сокращений;

5-я строка: предложение в оригинальной транскрипции на основе кириллицы;

6-я строка: английский свободный перевод предложения текста;

7-я строка: русский свободный перевод предложения текста.

Список условных обозначений и сокращений представлен в конце каждого языкового раздела.

Introduction

Russian western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. Linguistic diversity in Western Siberia is very rich with representatives of at least 5 major indigenous language families residing in a long-term contact: Altaic (Chulym, Teleut, Tatar, Dolgan), Finno-Ugric (Khanty, Mansi), Samoyedic (Selkup, Nenets, Enets, Nganasan), Paleo-Siberian (Ket, Yugh, Kott), Tungusic (Evenk). Added factor over the last century is the European linguistic contact and assimilative influence.

This area lies east of the Ural range in the basins of the rivers Ob and Yenissei. The general divide between the taiga forest-swamp ecosystem in the south and tundra plains in the north also marks a traditional occupation divide between forest hunter-fisher-gatherers in the south and semi-nomadic reindeer herders, hunter-fisher cultures in the north. The ecosystem, occupational and cultural boundaries cross-sect individual language areas (Khanty, Selkup, Nenets, etc.), but tend to generally coincide with dialectal divisions, for example: Eastern Khanty (south) vs. Western Khanty (north), Forest Nenets (south) vs. Tundra Nenets (north), etc. The result of significant territorial divide between genetically related varieties of one language and extended contact with variants of another, genetically unrelated language is omnipresent contact induced defusion of features, identifiable for example in the domain of oral folk.

These diverse, genetically affiliated as well as unrelated populations have been subjects to a host of evolutionary pressures, combining universal drives for conservatism and inheritance on the one hand, and assimilation, innovation, mutual diffusion of features of various types and scales, on the other. Thus, this area represents an enormous potential for research of language evolution, cultural transmission, geographical and social variation. Individual languages and their varieties cannot no longer be adequately described outside this areal approach.

This project stems from half a century long research tradition with respective languages, relevant theory and methodology, based largely on program pioneered by the outstanding scholar A.P.Dulson and his followers at the Siberian Indigenous Languages laboratory of Tomsk State Pedagogical University.

The language material of the collection encompasses a vast area of the water sheds of the two major Siberian rivers, Ob and Yenissei, and represents the most endangered and lesser described language varieties: Eastern Khanty, Southern Selkup, Chulym Turkic, Ket and Nganasan. The collection represents legacy material recorded in the 1960–1980s archived at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk. The archived manuscripts have been fully annotated using conventional tag sets (Leipzig rules) and translated into English by a group of scholars: Khanty – A. Filchenko, O. Potanina, J. Kurganskaja, P. Prelan, V. Varda; Selkup – A. Bajdak, N. Maksimova, S. Kovylin, I. Iljashenko; Ket – A. Krjukova, Nganasan – B. Wagner-Nagy, M. Brykina; Chulym – V. Lemskaja; Teleut – D. Tokmashev. Apart from linguistic annotation, the folk texts were furnished with the specific folklore analysis detailing the key motives, genre and character specifications by Ant.A. Kim.

Formatting of the texts

The texts have been formatted to provide overview meta information concerning the time and place of recording, collector and speaker information, archival specifics (physical location, volume, pagination, etc). Each text-chapter opens with the aligned tri-lingual textual notation in Cyrillic-based native vernacular, Russian and English. Throughout the collection, Cyrillic-based notation and Russian free translation represent the original manuscript material. All changes and alternations in these tiers are identified throughout in the footnotes. The IPA notation and glossing is a normalized notation based on the original analysis by the authors of the present collection. The annotation of the sentences uses 7-tier glossing, containing:

tier 1- sentence in IPA;

tier 2 – sentence in IPA morpheme broken;

tier 3 – English morphemic glossing (Leipzig rules);

tier 4 – Russian morphemic glossing (Leipzig rules);

tier 5 – sentence in original Cyrillic-based notation;

tier 6 – English free translation;

tier 7 – Russian free translation.

Фольклорный анализ текстов

Ант.А. Ким

Классификация сюжетного состава прозаического фольклора хантов: За основание классификации автором взято сюжетное действие. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как *сюжетный тип* (Мифы, предания, сказки кетов, 11–12).

В предлагаемой классификации выделены следующие группы (обозначаются одной цифрой) и подгруппы (обозначаются двумя цифрами):

1. Сюжеты о происхождении – показывают становление современного порядка вещей. Они объясняют возникновение животных, племен, предметов, церемоний, или даже вселенной в целом. В эту группу входят разделы о происхождении:

1.1. Космические объекты – объясняют происхождение таких объектов как земля, солнце, луна и т.д.

1.2. Явления жизни и смерти – объясняют происхождение таких явлений как жизнь, смерть, болезни.

1.3. Топонимы – объясняют происхождение названий местностей и элементов ландшафта, вследствие тех или иных событий.

2. Сюжеты о противостоянии и соперничестве – в этих сюжетах отражается соперничество или борьба героя, героини или нескольких героев с различными соперниками. В эту группу входят следующие разделы:

2.1. Герой ↔ родные – герой соперничает или ведет борьбу со своими родными: отцом, братом, женой, детьми и т.д.

2.2. Герой ↔ антипод – герой соперничает или ведет борьбу с различными существами изначально не состоящими с ним в родстве.

3. Сюжеты о наказании – эти сюжеты связаны с наказанием различных героев за те или иные проступки, объясняется необходимость следовать определенным традициям, а так же отражается и система ценностей народа, т.е. какие поступки считаются хорошими, а какие плохими. Автор подразделяет эту группу на сюжеты о наказании:

3.1. За жадность – героев наказывают за чрезмерную жадность или за поступки совершенные из-за жадности

3.2. За плохое обращение – героев наказывают за плохое обращение с теми или иными предметами, существами, людьми

3.3. За нарушение традиций – героев наказывают за нарушение тех или иных традиций, обычаев, табу.

4. Сюжеты о мести – в эту группу входят сюжеты о мести героев за своих родных и близких.

5. Другие сюжеты – сюжеты сказок не вошедшие ни в одну из глав.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов.

Бытовые тексты: Тексты, принадлежащие к этому жанру, повествуют о повседневной жизни людей различных этнических групп, в них отражены проблемы взаимоотношений: между людьми, в коллективе, людей с окружающим миром. Анализ таких текстов должен отличаться от анализа сказок и мифов, т.к. они не отражают конфликтов или каких-то исторических событий, а объединены одной целью, показать реальную жизнь людей: охоту, рыбалку, способ изготовления одежды, жилища или других необходимых для жизни вещей. Часто в таких текстах рассказчик повествует о каких-либо реальных событиях произошедших с ним.

Folklore analysis of the texts

Ant. Kim

The basis of the classification is the plot action, the central action in the text around which the plot lines are grouped. The personages and objects of the text are not taken into the consideration. This central action is determined as a plot type. In the classification, the action groups are designated by one digit number and subgroups are designated by double numbers.

1. Plots about origin. They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This group includes subgroups on the origin of the following phenomena:

1.1. Cosmic objects (they explain the origin of earth, sun, moon and other heavenly objects)

1.2. Phenomena of life and death (they explain the origin of life, death, diseases and so on)

1.3. Toponyms (they explain the origin of names of locations, landscape as results of certain actions or events)

2. Plots about competition and withstanding. These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This group of plots includes the following subgroups:

2.1. Hero ↔ relatives. The main character fights against his relatives (such as a father, a brother, a wife, children and so on).

2.2. Hero ↔ antipode. The main character fights against his or her counterparts or competitors other than his or her relatives.

2.3. Hero ↔ Matchmaker. The main character interacts with his or her matchmakers in the process of arranging a marriage.

3. The plots about punishment/reward. They observe different kind of punishment for inappropriate behavior or for breaking certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as a law. The author is dividing this group of plots into the following subgroups:

3.1. Punishment for greed/generosity. The characters were punished for being greedy or for their actions because of greed; or rewarded for generosity.

3.2. Punishment for bad/good treatment. The characters were punished/rewarded because they treated other persons or creatures, and even objects, badly/well.

3.3. Punishment for infraction of traditions. The characters were punished because they failed to follow certain traditions, customs or taboos.

3.4. For wrong/right behavior.

4. Other plots. They include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives. The author uses specific methodology to classify texts. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (individual for each text). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by the reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The later describe the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and find out repetitions or contamination of segments.

Daily life/household life texts: The texts about everyday life of different ethnic groups reflect different kind of relationship: between individuals, between groups, between people and environment, between individuals/groups and objects. The analysis of such texts must be performed differently from myths and tales. Such texts never reflect conflicts or historical development but a succession of actions unified by one goal: hunting a specific animal; fishing in a specific location or water body; construction of a specific dwelling; making clothing, and so on.

Васюганский диалект хантыйского языка*А.Ю. Фильченко*

Хантыйский язык (так же известный как остяцкий) составляет вместе с мансийским обско-угорскую подгруппу угорской группы финно-угорской языковой семьи, которая наряду с самодийскими языками составляет уральский языковую макросемью. Обычно характеризуемый как один язык, «хантыйский» правильнее воспринимать как обширную группу диалектов (если не по количеству носителей, то по количеству индивидуальных диалектов), которая условно делится на два диалектных массива: западный и восточный. Представленные здесь тексты иллюстрируют один из восточно-хантыйских диалектов, на котором говорят ханты реки Васюган (каргасокского района томской области). Данный вариант хантыйского языка наименее документирован и на данный момент находится в наибольшей опасности исчезновения в силу полной языковой и культурной ассимиляции. Представители языкового сообщества васюганских ханты насчитывают менее 300 человек, в то время как количество полноценных носителей этого диалекта в настоящее время не превышает 5 человек. Подавляющее большинство относительно свободно владеющих этим диалектом относятся к возрастной категории старше 60 лет.

Местный ландшафт представляет низменность, испещренную многочисленными реками и озерами, питаемыми самой большой в мире болотной экосистемой – Васюганскими болотами. Традиционная система расселения восточных ханты – это сеть семейных поселений, расположенных на большом удалении друг от друга, в родовых охотничьих угодьях. Однако в результате социальных, политических и экономических изменений XX в. степень сохранности и жизнеспособности традиционной культуры и языка в настоящее время вызывает самые серьезные опасения. В результате на данный момент полноценных носителей традиционного языка и культуры остается все меньше.

Согласно известным источникам, васюганские ханты в начале XX в. занимали территорию верхнего и среднего течения р. Васюган и некоторых его притоков – рр.Черталы, Ягыльяха, Егольяха, Нюрольки и др. Тесные контакты существовали между васюганскими ханты и нарымскими селькупам.

**Рис. 1. Восточно-хантыйский ареал: р. Васюган***Fig.1. Eastern Khanty Area: Vasyugan river dialect*

Eastern Khanty Language

A. Filchenko

Khanty language (often referred to as Ostyak) comprises together with Mansi (Vogul) the Ob-Ugric subgroup of the Finno-Ugric branch of Uralic language family. The population is concentrated in Khanty-Mansijskij and Jamalo-Neneckij autonomous districts of the Tjumen' region. Eastern-most Khanty population resides in the Tomsk Region. In the northern tundra ecosystem, Khanty are traditional reindeer herders and fishers, while in the southern taiga swamp ecosystem they are forest hunter-fisher-gatherers.

Based on settlement and occupation patterns, language varieties are traditionally described as river dialects: Vasyugan, Vakh, Yugan, etc. Western Khanty dialects enjoy better degree of description and continuous preservation and education attempts. Eastern Khanty dialects are less described and highly endangered, with no regular native language teaching or native media. The number of speakers steadily reduces placing some of these dialects in serious threat of extinction within 10–15 years.

Khanty language displays considerable dialectal variation conditioned by a variety of factors, including: history of population migration and settlement; independent development of dialects; diverse language contact (in extent and type of contact languages). Khanty dialectal division into two main dialect clusters: Western and Eastern roughly coincides with the tundra-taiga climatic ecosystem- and occupational division

The sphere of scholarly attention has mostly been with the western dialectal group, while in eastern dialects are sparsely studied with only occasional reference found, mainly serving illustrating typological peculiarities. The river dialect present herebelow is Vasyugan Khanty, particularly interesting as it is the least documented and represents reportedly more archaic and richer system. Recent surveys (2008–2010) show that Vasyugan Khanty effectively has ceased to be used as a means of daily communication, totaling under 20 fluent speakers distributed along 5 river communities, all older than 50. The number of semi-fluent speakers, capable of maintaining restricted basic conversations in Khanty does not exceed 30, principally placing these dialects in the group of languages in the imminent danger of extinction within a single generation. Eastern Khanty undergoes a steady decrease of the functional sphere, reserved primarily for occasional family use, rare peer communications and extremely rare traditional religion contexts.

Селькупский язык

А.В. Байдак

Селькупский язык относится к самодийской группе языков уральской языковой семьи. Общая численность селькупов по переписи 1989 г. составляет 3564 человека. По своей сути селькупский язык представляет собой конгломерат диалектов и говоров, каждый из которых своеобразен и имеет вполне отличительные особенности. На основании географического принципа в селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов. Внутри северной группы выделяют четыре диалекта: среднетазовский, верхнетазовский, ларьякский (верхнетолькинский), баишенский. Самоназвание северной группы было переосмыслено как название всего этноса – селькупы.

К центральной группе относятся тымский, васюганский и нарымский диалекты. По этнонимической классификации данная группа диалектов называется диалекты чумыль-купов.

В настоящее время исследователи фиксируют разную степень сохранности селькупских диалектов: в диалектах северной группы еще до некоторой степени сохраняется естественная передача языка внутри семьи от родителей к детям, в то время как южные диалекты практически утратили свое существование. Публикуемый в настоящем сборнике текст был записан в 1983 г. на васюганском диалекте селькупского языка.



Рис. 2. Южно-селькупский ареал: рр. Васюган, Тым, Кеть
Fig. 2. Southern-Selkup dialects: river Vasyugan, Tym, Ket rivers

Southern Selkup Language

A. Bajdak

Sel'kup is a (South) Samoyedic language, spoken between the rivers Ob' and Yenissej, in Western Siberia (in the Tomsk region, the Jamal-Nenets autonomous district). Compact groups are mostly found in the valleys of smaller rivers, such as the Taz, Ket', etc. According to the census of 1989 there are 3564 Selkups,

with 1,382 southern Selkups living in the Tomskaja Oblast'. Only less than 40% of Selkups maintain any degree of mother tongue proficiency. Dialect differences are marked and have so far stood in the way of the development of a unified written Sel'kup language.

Of all Sel'kup variants, the Northern dialect group has attracted most scholarly attention, whereas the Southern dialects remain the least studied variants.

In terms of contact, the most extensive interaction of southern Selkups had been with eastern Khanty and migrating Evenks along the Vasyugan and middle Ob river. Further northwards, in terms reindeer-breeding terminology, similarly to Khanty, much was borrowed into Selkup from Nenets.

The Selkup text presented in this collection was recorded in 1983 from a speaker of one of the Central Selkup dialects, the Vasyugan.

Кетский язык

Е.А. Крюкова

Слово «кеты» вошло в русский язык в 20-х годах прошлого столетия и происходит от кетского слова *keʹt (ket)* 'человек'. До этого кетов называли енисейскими остяками по аналогии с другими коренными народами, проживающими на севере Сибири. В наши дни слово *ostıyan (остыган)* сохранилось как самоназвание среди части пожилого населения, большая часть представителей этноса именуют себя кетами, в разговорной речи чаще кето. Общее количество этнических кетов составляет до 1400 человек. В настоящее время кеты проживают компактными группами по притокам Енисея в Туруханском районе Красноярского края, включая Байкитский район Эвенкии. Наибольшее число кетов сохранилось в поселке Суломай (река Подкаменная Тунгуска) и поселок Келлог (река Елогуй).

Кетский язык – единственный «живой» представитель изолированной енисейской семьи языков, вместе с югским языком он составлял кетско-югскую группу. Югский язык исчез в середине XX в.

В кетском языке выделяются три основных диалекта: южный, средний и северный. Степень опасности утраты языка варьируется от диалекта к диалекту. В результате семи этнолингвистических экспедиций в Красноярском крае (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха, Мадуйка и Суломай) и Эвенкийском муниципальном районе (Суломай) сотрудниками кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета было выявлено не более 70 носителей языка с различной степенью языковой компетентности. Компетентные носители кетского языка относятся к старшему поколению. Кеты, владеющие в достаточной степени родным языком могут распознавать кетскую речь и рассказать связанный текст на родном языке с опорой на русский вариант текста, являются в основном детьми компетентных носителей.



Рис. 3. Кетский ареал: рр. Енисей, Курейка, оз. Мадуйка
Fig. 3. Ket language Area: Enissei, Kurejka rivers, Madujka lake

В сборнике перевод кетского текста из кириллицы в транскрипцию IPA осуществлен в соответствии с современными представлениями о фонетической базе языка, некоторые формы унифицированы автором в соответствии со «Сравнительным словарем енисейских языков» Г.К. Вернера.

Ket Language

E. Krjukova

The language of Kets (Yenisey-Ostyak) is the sole remnant of the once wide-spread Yeniseyan language family, also including the now extinct Yug (Sym-Ket), Kott, Arin, Assan, and Pumpokol languages. Since the 1930's, when collectivization changed their traditional economy, most Kets have lived in small, isolated villages on the middle reaches of the river Yenisey and its tributaries (Kurejka, Pakulich, Imbak, Baklanicha, Surguticha, Eloguj). The spatial remoteness matches Kets' linguistic, cultural, and anthropological uniqueness. According to the last census there are 1494 ethnic Kets, with the majority residing in the Turuchansk District of the Krasnojarsk region. Only less than 10% of Kets maintain mother tongue proficiency, most older than 50, which places Ket on the verge of extinction within the next generation.

Ket is dialectally divided into three major variants, Northern (Kurejka, Madujka), Central (Baklanicha, Vereshjagino, Surguticha), and Southern Ket, used by most speakers (Kellog, Bachta, Sulomaj, Sumarokovo settlements). Not being genetically related to any other language family, Ket is significant in Siberian context as a language with unusual areal traits, such as dominance of prefixing in the verb structure, animate:inanimate noun-class system, masculine: feminine opposition for animate referents, phonological tone and other typological singularities.

Most of Ket scholarship has been focused on the Southern dialect; Central and Northern Ket, though both still spoken, are seriously underdocumented. Since 1946, numerous expeditions have been undertaken to Ket communities to record linguistic data, which now constitute the world's leading data-base of Ket, archived in Tomsk.

Нганасанский язык

В.Ю. Гусев

Исторически засвидетельствованная территория кочевий нганасанов – тундровые районы п-ова Таймыр от северной границы лесотундры до хребта Бырранга. С 50-х гг. XX в. началось постепенное переселение нганасанов в поселки, которое завершилось в 80-х гг. с исчезновением на Таймыре домашних оленей. В настоящее время нганасаны живут оседло в поселках Таймыра Усть-Авам, Волочанка, Новая, а также в Дудинке и Хатанге. Численность по последней переписи – около 850 человек, однако языком в полной мере владеет лишь старшее поколение (от 60 лет), часть представителей которого, впрочем, в быту больше пользуется русским языком. Более молодые нганасаны практически полностью перешли на русский, однако пассивно в той или иной степени владеют родным языком многие.

В нганасанском языке принято выделять два диалекта – авамский (западная и центральная часть Таймыра) и вадеевский (восточная часть полуострова, нынешний Хатангский район), однако различия между диалектами очень незначительны. Внутри авамского диалекта существуют небольшие расхождения между собственно авамским (ныне – пос. Усть-Авам) и так называемым таймырским (ныне – пос. Волочанка) говорами. На западе нганасаны соседствуют с тундровыми энцами, на юго-востоке – с долганами. Исторически нганасанский язык испытал сильное влияние эвенкийского в лексике и в грамматике. Также имеется большой пласт неэтимологизируемой лексики, по-видимому, субстратного происхождения. Влияние русского языка незначительно.



Рис. 4. Нганасанский ареал; справа – примерная территория распространения авамского диалекта

Fig. 4. Nganasan Area; approximate area of Avam dialect

Nganasan Language

V. Gusev

The historically documented territories of the Nganasan nomadic camps are tundra areas of Taimyr peninsula from the northern border of forest tundra to the Byrranga range. From the 1950s, began gradual resettlement of Nganasan to the villages. It ended in the 80s with the disappearance of domestic deer on Taimyr peninsula. At present, the Nganasan people are settled in several villages of Taimyr: Ust-Avam, Volochanka, Novaya, Dudinka and Khatanga. According to the latest census their population totals approx. 850 pers., though, the language is fully spoken only by seniors over 60, most of whom, however, use Russian for everyday communication. Nearly all younger Nganasan are Russian monolinguals, though, some have passively command of the native language to one extent or another.

It is conventional to distinguish two dialects of Nganasan – Avam (western and central parts of Taimyr peninsula) and Vadeev (eastern part of the peninsula, present territory of Khatanga area). However, the differences between dialects are very insignificant. Within the Avam dialect there is minor divergence between the Avam proper (spoken in the village Ust-Avam) and the so-called Taimyr (village Volochanka) subdialects. In the west the Nganasan people border the tundra Enets, in the south-east – the Dolgans. Historically the Nganasan language was heavily influenced by Evenki in vocabulary and grammar. Also there is a large part of unetymologized lexis, apparently, of understratum origin. The contact influence of the Russian language is insufficient.

Чулымско-тюркский язык

В.М. Лемская

Чулымцы расселены в бассейне Чулыма и его притоков Яи и Кии двумя компактными группами на территории Тегульдетского района Томской области (742 человека) и Тюхтетского района Красноярского края (157 человек). Как самостоятельная народность они выделяются лишь во Всероссийской переписи 2002 г. До этого они отмечались как татары, карагасы, хакасы, однако, ещё А.П. Дульзон установил, что чулымские тюрки после XVII в. потеряли связь с другими тюрками, в частности с кызыльцами, и развивались как самостоятельная народность с собственным языком

В языке чулымских тюрков выделяется два диалекта: нижнечулымский и среднечулымский, первый из которых уже практически исчез – известен лишь один носитель в возрасте 88 лет. Среднечулымский диалект состоит из тутальского и мелетского говоров; носители тутальского говора среднечулымского диалекта проживают на территории Томской области, в среднем течении р. Чулым, а именно в Тегульдетском районе (райцентр с. Тегульдет); мелетский говор, напротив, распространен на территории Красноярского края, также в среднем течении Чулыма – в Тюхтетском районе, особенно в д. Пасечное.

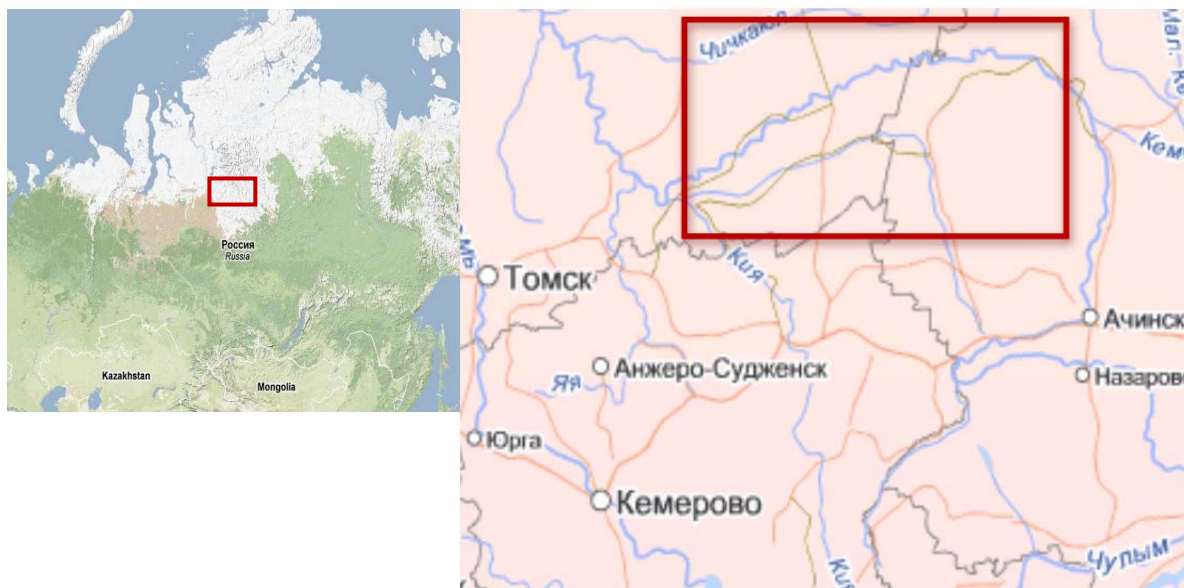


Рис. 5. Средне-чулымский ареал: р. Чулым

Fig.5. Middle-Chulym Area: lower and middle Chulym river

Chulym Turkic Language

V. Lemskaya

The Chulym Turks (previously known as the Chulym Tatars) settle villages along the middle flow of the River Chulym in the Tomsk Region and Krasnoyarsk Territory of Western Siberia. Previously population was more dispersed, however, with the Soviet "collectivization" policy many have moved to bigger settlements falling under assimilative influence. At present, there are estimated not more than 15 fully fluent speakers, with additional 30 semi-fluent speakers. Most speakers are older than 50.

There have been several attempts of academic study of the language (middle 1940s to present with various intervals) by the Department for Indigenous Languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University (Dulzon 1959, Abdrahmanov 1970, Dulzon 1973, Birjukovich 1981, Lemskaja & Mindijarova 2007); 2003-2008 - by American scholars K. D. Harrison and G. D. S. Anderson (Harrison & Anderson 2003), however, not much has been done to introduce the language to the community. Moreover, the Chulym Turkic language is not recognized as an independent linguistic/cultural entity by the Ministry for Education of Russia, which is a complication for language education attempts. It is hoped that recent initiative in revitalizing this moribund language will persist and further encourage the ethnic community. The ongoing projects aiming to establish modern computerized archives and reference materials, to perform systematic analysis of the Chulym Turkic are often hampered by the lack of resources, including human. Of particular interest in current research is the Chulym Turkic verb system and morphosyntax, some of many understudied issues in this language.

Телеутский язык

Д.М. Токмашев

Бачатские телеуты (самоназвание – тэлэцэт кижы, пайат кижы, тадар кижы) – коренной малочисленный тюркский народ юга Западной Сибири. Субстрат бачатских телеутов составляют группы южных алтайцев – потомков теле, древних кочевников Центральной Азии. Исторически телеуты расселялись в Горном Алтае, начиная с XVI в. были вытеснены западными монголами в Верхнее Приобье, где кочевали по притокам Оби и Иртыша. На севере телеуты контактировали с сибирскими татарами (барабинская и притомская группы), на западе – с орчаками (тувинцами), на юге и юго-востоке – с западными монголами и северными алтайцами – тюркоязычным населением лесостепей северно-западного Алтая. В доисторический период возможны контакты и ассимиляция северными алтайцами части дотюркского населения Обско-Енисейского междуречья – кетов и южных самодийцев. Часть томских татар и северных алтайцев была впоследствии ассимилирована телеутами.

С усилением военно-политического влияния России отдельные группы телеутов переселилась в район Кузнецкого острога и на рр. Большой и Малый Бачат, впадающих в р. Иня (правый приток Оби). В течение XIX в. происходила ассимиляция телеутами ач-кыштымов, тюльберов и других тюркоязычных племен, живших в Кузнецкой котловине. При их смешении образовалась новая локальная этнографическая группа – бачатские телеуты, в настоящее время компактно проживающая в Беловском районе Кемеровской области.

Язык бачатских телеутов традиционно рассматривается в качестве одного из трех южных диалектов алтайского языка, наряду с собственно алтайским (основной диалект) и теленгитским. Наличие специфических черт в фонетике, морфологии и словарном составе телеутского языка, отличающих его от других алтайских диалектов, обусловлено территориальной и, вероятно, этногенетической обособленностью телеутов от основного массива южных алтайцев. Некоторые исследователи по совокупности зафиксированных идиоэтнических языковых проявлений выделяют язык бачатских телеутов в качестве самостоятельного, правда, остается неясным, являются ли особенности телеутского языка исконными или результатом конвергентного развития.

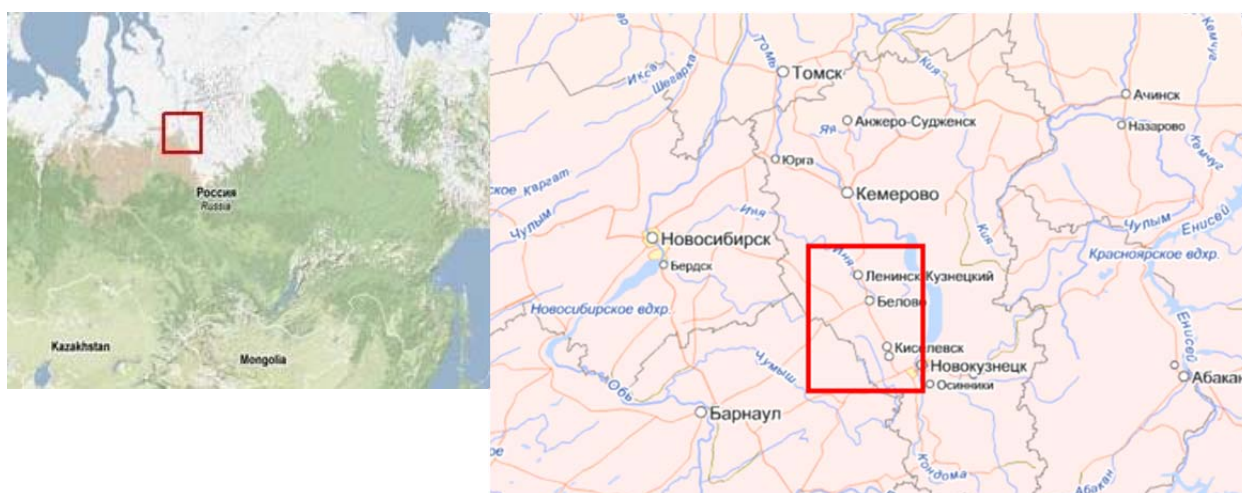


Рис. 6. Бачатско-телеутский ареал: р. Бачат

Fig. 6. Bachat Teleut area: Bachat river

Телеутский язык можно считать первым письменным диалектом алтайского языка после опубликования на нём в 1869 г. в Казани «Грамматики алтайского языка», составленной членами Алтайской духовной миссии. С 1923 г. основой алтайского литературного языка стал диалект алтай-кижи, а язык телеутов, проживающих в Кемеровской области, до недавнего времени оставался бесписьменным и употреблялся в быту. Начиная с 2000-х гг. появились первые издания на бачатско-телеутском языке (словари, разговорник, учебные пособия).

Численность телеутов по переписи 2002 г. определяется в 2,5 тыс. человек. По нашим данным, активно владеет языком не более 10% населения, в основном старше 60 лет. В средней возрастной группе в той или иной мере владеет языком приблизительно половина населения. Младшее поколение языком владеет слабо, хотя встречаются и активные носители-билингвы.

Практически ни один уровень языка не подвергался системному изучению, за исключением исследований К.В. Меркурьева по бачатско-телеутскому консонантизму и Г.Г. Фисаковой по различным аспектам фонетики и морфологии языка бачатских телеутов.

The Teleut Language

D. Tokmashev

Bachat Teleuts (self designation - *тэлэцэт кижси, пайат кижси, тадар кижси*) is the indigenous Turkic population of western Siberia. Initially, Teleuts settled in Gorny Altai but in the XVI century they were forced northwards by Mongols, to the inflows of rivers Ob and Irtysh. In the north the Teleuts had contacts with Siberian Tartars, in the west – with Tuvinians, in the south - with western Mongols and northern Altaians. Some Tomsk Tatars and northern Altaians were assimilated by Teleuts (Umanskij 1995).

The language of Bachat Teleuts is traditionally considered to be one of the three southern dialects of Altaian language. The existence of specific features in phonetics, morphology and vocabulary of the Teleut language distinguish it from other Altaic dialects, and is determined geographically. Some researchers distinguish the language of Bachat Teleuts as independent according to some idioethnic peculiarities, but if these peculiarities are indigenous or the result of convergent development is not clear. The Teleut language can be treated as the first written dialect of the Altaic language after the 1869 “Grammar of the Altaic Language” in Teleut was published by members of the Altaic spiritual mission. There are marked differences in morphology and lexis between Teleut and Altaic proper. The language of Teleuts, living in Kemerovo Region, remains unwritten until 2000, when first publications appeared (dictionaries, conversation book, and text edition for national schools).

The number of Teleuts according to the population census of 2002 is approx. 2500. The sociolinguistic situation was not an object of dedicated study. According to our surveys, the number of fluent speakers is not more than 10% (basically people older than 60). In the middle age group half of the population can be considered semifluent speakers. In younger generation cohort, fluency is extremely low, although there are some active bilinguals.

None of the aspects of the Bachat Teleut language system was an object of systematic study except for individual papers by K.V. Merkuriev regarding Bachat Teleut consonantism and G.G. Fiskakova on some aspects of phonetics and morphology of Bachat Teleut.

А.Ю. Фильченко, Ю.В. Курганская,
П. Феллан, В.Е. Варда, О.С. Потанина

A. Filchenko, J.V. Kurganckaja,
P. Phelan, V. Varda, O.S. Potanina

Легенда про гармошку Harmonica Legend

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6, с. 129–133 TSPU Archive, Vol. 6, pp. 129–133.

Записано: А.А. Ким. Recorded: A.A. Kim

Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaja, 2012.

Глоссирование: В.Е. Варда, 2015 Glossed: V.E. Varda, 2015

- | | | |
|---|--|--|
| 01. Похэт уры мэхпайнэ кой чэкэ койвэл чикалтивална йаңката йавет йохэнäти тахла йаңката. | 01. На засроный двор кто очень хочет на гармошке играть семь ночей идет ходит туда играть. | 01. In a lousy chvor who wants to play harmonica very much goes there to play. |
| 02. Äлңи кун'элэты йаңката лөхвэл. | 02. До утренней зори кончает. | 02. Finishes till dawn. |
| 03. Йавет йохэн йэлилта масвэл. | 03. Семь ночей ходить надо. | 03. Seven nights need to go. |
| 04. Йэлилвэл йаңкфвэл. | 04. Ходит, играет. | 04. Goes, plays. |
| 05. Йивтемäтех йохэн чикалтивална кутмätäx йивтемäтех йюха йэвлэл йуңкэт мөңкämэт қоллавалтэ йуңқы мөңлы вайэх. | 05. На седьмую ночь на гармошке ... шестой к нему придут черти, змеи, всякая нечистая сила, зверье. | 05. On the seventh night plays harmonica ... on the sixth (day)imps, serpents, all sorts of evil spirits, animals go to him. |
| 06. Кулматах нилметех йохэн қунтэ йаңкаеэлнэ йюха йэвэлт илэн нөхэт вайэхэт йөхрэхэт йуңқалиэт паратне. | 06. Третий четвертый ночь когда начинает играть к нему приходят разные лоси, медведи, волки, чертята вместе. | 06. On the third-fourth night when (he) starts to play different elks, bears, wolves,imps go to him together. |
| 07. Ветметех кутмätäx йохэн йаңкатэлнэ йюхати йювэлт йуңкэт: йэңк йуңк, вонт йуңк, мэх йуңк. | 07. На пятую, шестую ночь начинает играть к нему придут черти: водяной, урманой, земляной. | 07. On the fifth-sixth night (he) starts to play,imps come to him: a water imp, a forest imp, a ground imp. |
| 08. Мэх йуңкнэ йюха кан'т'аллэтэ энтэ вервähттэ. | 08. Земляной черт его пугает, не доверяет. | 08. The ground imp scares him, doesn't trust. |
| 09. Йивтемäтех йохэн йюха йэвэлт қолла: йуңкэт, вайэхэт, пэлэкэт. | 09. На седьмую ночь к нему придут все черти. | 09. On the seventh night allimps go to him. |
| 10. Чä юхна йелэхқатвэлэт. | 10. Тогда с ним займутся. | 10. Then they will deal with him. |
| 11. Йюхох чикалтивал тохы нерекатлил. | 11. У него гармошка вырвать пытаются. | 11. (They) try to pull the harmonica from him. |
| 12. Йюхнэ чикалтивал серäх кätллэтэ йуңкэта энтэ мэлэтэ. | 12. Он гармошку держит крепко, чертям не дает. | 12. He firmly holds the harmonica, doesn't give toimps. |
| 13. Йуңкнэ чикалтивална кähэрмтыэтэ, урыйора них йөхэыэтэ. | 13. Черт с гармошкой поймал, на середину бросил. | 13. An imp hooked the harmonica, thrown to the middle (of chvor). |
| 14. Йэңк йуңкнэ кähэрмтсэтэ | | |

- чикалтивална, йэңк уйа
тәлиллэтэ.
14. Водяной черт его поймал с гармошкой, под воду тянет.
14. A water imp hooked the harmonica, drags (him) under water.
15. Йюх похслэтэ, йелэхвэл, чэл'хтхэн, йөхэйлвэл.
15. Он барахтается, кричит, ругается.
15. He pushes, shouts, swears.
16. Йэңк йуңкнэ кәхэрмтыэтэ, йөхэыэтэ канэңа утэ.
16. Водяной дух схватил его, выбросил на берег прочь.
16. A water imp hooked (him), threw to the riverside.
17. Йэңк йуңкнэ утэ йөхэвэл йыхэлпорэқла, лоққинтэахы эллэ.
17. Водяной черт его выкинул под кедр быстро, присел.
17. A water imp throws him to the riverside under pine, sat down.
18. Йуңкнэ йюхэ кәхэрим'сэтэ морытэқатсэтэ пәңэллэ.
18. Черт его схватил, ломать начал пальцы.
18. The imp caught him, started to break fingers.
19. Чикалтивал тохы вэсэтэ, пырыкатсэтэ мохуйнэ.
19. Гармошку отобрал, спрашивать стал как.
19. Took away the harmonica, started to ask about.
20. «Айритох утэ кюла».
20. «Вылазь с обласка».
20. 'Get out of canoe'.
21. «Йөхэй утэ».
21. «Кинь на берег».
21. 'Throw to the riverside'.
22. «Қойвэн вэлта?»
22. «Хочешь жить?»
22. 'Do you want to live?'
23. «Ниңен вэлвэл?»
23. «Жена есть?»
23. 'Do you have a wife?'
24. «Қуйэн вэлвэл?»
24. «Муж есть?»
24. 'Do you have a husband?'
25. «Ниңен вэлвэл».
25. «Жена есть».
25. 'I have a wife'.
26. «Қуйэн вэлвэл».
26. «Муж есть».
26. 'I have a husband'.
27. «Мюхинэ қойвэн вэлта?»
27. «Как хочешь жить?»
27. 'How do you want to live?'
28. «Ортех, көн'әрех?»
28. «Богато, бедно?»
28. 'Richly, poorly?'
29. Йюх йуңка йолэхвэл: «ортех энтэ қойвэн, көн'әрех энтэ қойвэн».
29. Он черту говорит: "богато не хочу, бедно не хочу".
29. He says to the imp: 'don't want to be rich, don't want to be poor'.
30. «Мэткюрә ал қойвэн вэлта?»
30. «Сколько лет хочешь жить?»
30. 'How long do you want to live?'
31. «Сат ал».
31. «Сто лет».
31. 'Hundred years'.
32. «Мэткюрә тайата қойвэн верең от?»
32. «Сколько иметь хочешь детей?»
32. 'How many children do you want?'
33. «Вет».
33. «Пять».
33. 'Five'.
34. Пырылта чу қу.
34. Спрашивает того мужика.
34. Asks this man.
35. Йюха йолэхвэл: «йэмәки вала, мә мәнсәм».
35. Ему говорит: «хорошо живи, я пошел».
35. Says to him: 'live well, I go'.
36. «Ит чә мән энтэ увэн / энтэ увәхтэвэн».
36. «Теперь меня не увидишь».
36. 'Now you will not see me again'.

01. Poyt uri māypājne	koj tʃikkə kojwal	tʃekaltiwna
poɣət uri məy pāj	-nəl qoj tʃəkə qóʃ	-wəl tʃikaltiwal -na
dung chvor land pile	LOC who very want	PRS.3SG harmonica COM
навоз чвор земля куча	LOC кто очень хотеть	PRS.3SG гармошка COM
n n n	pro adv v	n

jaŋka'tä	jäwet joyo'n jeli'läti	toyla jänka'ta
jänqa -ta	jäwet jöyən jəlil	-äti tayla jänqa -ta
play INF	seven night go (mult.)	IMPR.3SG there play INF
играть INF	семь ночь ходить (многокр.)	IMPR.3SG туда играть INF
v	n n v	n v

In a lousy chvor who wants to play harmonica very much goes there to play.

На засроный двор кто очень хочет на гармошке играть семь ночей идет ходит туда играть.

Похэт уры мэхпайнэ қой чэкэ қойвэл чикалтивална йаңқата йәвет йохәнәти тахла йаңқата.

02. Älñi	kun'lati			jaŋka'ta	löywəl		
älñi	kun'əl	-ət	-i	jäŋqa	-ta	löy2	-wəl
morning	dawn	PL	ELA	play	INF	finish	PRS.3SG
утренний	заря	PL	ELA	играть	INF	заканчивать	PRS.3SG
adj	n			v		v	

Finishes till dawn.

До утренней зори кончает.

Äлñи кун'элэты йаŋқата лөхвэл.

03. Jawe	joyon	jäliltä		maswel	
jäwet	jöyən	jälil		-ta	mas
seven	night	go (mult.)		INF	be.needed
семь	ночь	ходить (многokr.)		INF	быть.нужным
n	n	v		v	

Seven nights need to go.

Семь ночей ходить надо.

Йäвет йохэн йэлилта масвэл.

04. Jalilwel		janka'wäl	
jälil	-wəl	jäŋqa	-wəl
go (mult.)	PRS.3SG	play	PRS.3SG
ходить (многokr.)	PRS.3SG	играть	PRS.3SG
v		v	

Goes, plays.

Ходит, играет.

Йэлилвэл йаŋқавэл.

05. Jiwtemätey	juqo'n	tjekaltiwnä		kutmätäy	jiwtemetey	juyä		jewel
jiwtemätey	jöyən	tjikaltiwäl	-na	kutmätäy	jiwtemätey	jüy	-al	jəl
seventh.time	night	harmonica	COM	sixth.time	seventh.time	3SG	ILL	go
седьмой.раз	ночь	гармошка	COM	шестой.раз	седьмой.раз	3SG	ILL	идти
n	n	n		n	n	n		v

juŋkat	,	müñkämēt	,	kolłowälta		juŋki		müñki		wajkat	
juŋq	-ət	möñkäm	-ət	qolla	wäl	-tə	juŋq	-i	möñk	-i	wajəy
imp	PL	serpent	PL	all	live, be	IMPP	imp	ELA	evil spirit	ELA	beast
черт	PL	змея	PL	все	жить	IMPP	черт	ELA	злой дух	ELA	зверь
n		n		adj		n		n		n	

On the seventh night plays harmonica ... on the sixth (day) imps, serpents, all sorts of evil spirits, animals go to him.

На седьмую ночь на гармошке ... шестой к нему придут черти, змеи, всякая нечистая сила, зверье.

Йивтемätех йохэн чикалтивална кутмätäx йивтемätех йюха йэлвэл йуŋқэт мөŋқämэт қоллавалтэ йуŋқы мөŋлы вайэх.

06. Kulmatay nilmetey	joyon kuntar jeŋkatalna	juḡa
kulmatay nilmetey	jöḡən quntə jǎŋqa -tə -l3 -nə1 jüḡ -a1	
third.time fourth.time	night when play IMPP 3SG LOC 3SG ILL	
третий.раз четвертый.раз	ночь когда играть IMPP 3SG LOC 3SG ILL	
n num	n adv v	n

jewelt	alaŋ	n'oḡot	waikat	, joḡrekat	, juŋkalit
jə -wəl -t	ilən nōḡ -ət wajəḡ -ət jöḡrəḡ -ət juŋq -ali -ət				
go PRS.3SG 3PL	in front elk PL beast PL wolf PL imp DIM PL				
идти PRS.3SG 3PL	впереди лось PL зверь PL волк PL черт DIM PL				
v	adv n n n n				

pārātne

pārātne
together
вместе
adv

On the third-fourth night when (he) starts to play different elks, bears, wolves, imps go to him together.

Третий четвертый ночь когда начинает играть к нему приходят разные лоси, медведи, волки, чертята вместе.

Кулматах нилметех йохэн кунтэ йаңқаеэлнэ йюха йэвэлт илэн нөхэт вайэхэт йөхрэхэт йуңқалиэт паратне.

07. Wetmetey kutmatay	joyon jǎŋka'talna	juḡāti
wetmetey kutmätäḡ	jöḡən jǎŋqa -tə -l3 -nə1 jüḡ -a1 -ti	
fifth.time sixth.time	night play IMPP 3SG LOC 3SG ILL PRP	
пятый.раз шестой.раз	ночь играть IMPP 3SG LOC 3SG ILL PRP	
num n	n v	n

juwölt	juŋkat	: jeŋ juŋk	, woŋ juŋk	, mäḡ juŋk
jü -wəl -t	juŋq -ət jəŋk juŋq wont juŋq məḡ juŋq			
come PRS.3SG 3PL	imp PL water imp wood imp soil imp			
приходить PRS.3SG 3PL	черт PL вода черт урман черт земля черт			
v	n n n n n n			

On the fifth-sixth night (he) starts to play, imps come to him: a water imp, a forest imp, a ground imp.

На пятую, шестую ночь начинает играть к нему придут черти: водяной, урманой, земляной.

Ветметех кутмätäx йохэн йаңқатэлнэ йюхати йювэлт йуңқэт: йэңк йуңк, вонт йуңк, мэх йуңк.

08. Mäḡ juŋkna	juḡa	kantʃa'ltalta	entä wärmäytätä
məḡ juŋq -nə1 jüḡ -a1 qǎn't'al -l2 -ətə	əntə werl -wäyt -tə		
soil imp LOC 3SG ILL	scare PRS 3SG/SG NEG trust ATTEN IMPP		
земля черт LOC 3SG ILL	пугать PRS 3SG/SG NEG верить ATTEN IMPP		
n n v v	prt v		

The ground imp scares him, doesn't trust.

Земляной черт его пугает, не доверяет.

Мэх йуңкнэ йюха қан'т'аллэтэ энтэ вервähттэ.

09. Jiwtemetey	joyon	juya		jewe'it		kollā	:	juḡkat	,	wajkat	,
jiwtemātey	jöyən	jüy	-a1	jə	-wəl	-t	qolla	juḡq	-ət	wajəy	-ət
seventh.time	night	3SG	ILL	go	PRS.3SG	3PL	all	imp	PL	beast	PL
седьмой.раз	ночь	3SG	ILL	идти	PRS.3SG	3PL	все	черт	PL	зверь	PL
n	n	n		v			pro	n		n	

pala'kit

pələk -ət
half PL
половина PL

n

On the seventh night all imps go to him.

На седьмую ночь к нему придут все черти.

Йивтемәтәх йохән йюха йэвэлт қолла: йуңқәт, вайэхәт, пәлэкәт.

010 **tjā** **juḡnā** **jelkekatawelt**

tjā	jüy	-na	jeləy	-qat	-wəl	-ət
then	3SG	COM	turn	INCH	PRS.3SG	PL
тогда	3SG	COM	ворочаться	INCH	PRS.3SG	PL
adv	pro		v			

Then they will deal with him.

Тогда с ним займутся.

Чә юхна йелэхқатвэләт.

11. **Juḡoy** **tjikaltiwāl** **toḡoj** **nerekātālil**

jüy	-oḡ1	tjikaltiwāl	töyḡ	nere	-qat	-l2	-il3
3SG	PROL	harmonica	away	pull	INCH	PRS	3PL.SG
3SG	PROL	гармошка	прочь	тянуть	INCH	PRS	3PL.SG
pro		n	adv	v			

(They) try to pull the harmonica from him.

У него гармошка вырвать пытаются.

Йюхох чикалтивал тохы нерекәтлil.

12. **Juḡán** **tjikaltiwāl** **särāy** **kātälte** **juḡkota** **ente**

jüy	-nə1	tjikaltiwāl	seräy	kätl	-l2	-ətə	juḡq	-ət	-a1	əntə
3SG	LOC	harmonica	tight	hold	PRS	3SG/SG	imp	PL	ILL	NEG
3SG	LOC	гармошка	крепко	держать	PRS	3SG/SG	черт	PL	ILL	NEG
pro		n	adv	v			n			prt

meltä

mə -l2 -ətə
give PRS 3SG/SG
давать PRS 3SG/SG

v

He firmly holds the harmonica, doesn't give to imps.

Он гармошку держит крепко, чертям не дает.

Йюхнә чикалтивал серәх кәтлләтә йуңқәта әнтә мәләтә.

13. Juḡna	tʃikaltiwalna	kayrimtasta	
juḡq	-nə1	tʃikaltiwal	-na
imp	LOC	harmonica	COM
черт	LOC	гармошка	COM
n	n		v

urijora	niy	jöyeseṭa	
uri	jor	-a1	niy
chvor	middle	ILL	downwards
чвор	середина	ILL	вниз
n		adv	v

An imp hooked the harmonica, threwed to the middle (of chvor).

Черт с гармошкой поймал, на середину бросил.

Йуḡкнэ чикалтивална кэхэрмтыэтэ, урийора них йөхэыэтэ.

14. Jeḡ	juḡna	kayrimtesta	tʃikaltiwalna
jəḡk	juḡq	-nə1	käyər
water	imp	LOC	hook
вода	черт	LOC	поддеть
n	n	v	

jiḡkuja	tälillätä	
jəḡk	uj	-a1
water	bottom	ILL
вода	низ	ILL
n		v

A water imp hooked the harmonica, drags (him) under water.

Водяной черт его поймал с гармошкой, под воду тянет.

Йэḡк йуḡкнэ кэхэрмтсэтэ чикалтивална, йэḡк уйа тәлиллэтэ.

15. Juḡ	poḡsalta	jalwäl
jüḡ	poḡ	-s2
3SG	push	RFL
3SG	толкнуть	RFL
pro	v	

tʃäläytäyin	löyelwel
tʃäl'	-yt
shout	COMPL
кричать	COMPL
v	

He pushes, shouts, swears.

Он барахтается, кричит, ругается.

Йюх похслэтэ, йелэхвэл, чэл'хтхэн, йөхэйлвэл.

16. Jin	juŋna		kayrimtesta				joysesete		
jəŋk	juŋq	-nə1	käyər	-mt	-s1	-ətə	jöyә	-s1	-ətə
water	imp	LOC	hook	COMPL	PST2	3SG/SG	throw	PST2	3SG/SG
вода	черт	LOC	поддеть	COMPL	PST2	3SG/SG	кинуть	PST2	3SG/SG
n	n		v				pro		

kaŋŋa	uta
qanəŋ	-a1 utə
bank	ILL to.riverside
берег	ILL на.берег
v	adv

A water imp hooked (him), threw to the riverside.

Водяной дух схватил его, выбросил на берег прочь.

Йэңк йуңкнэ кэхэрмтыэтэ, йөхэыэтэ қанэңа утэ.

17. Jeŋ	juŋna		uta		jeyewel		jiyilporkāla		
jəŋk	juŋq	-nə1	utə		jöyә	-wəl	jiyəl	porəq	-l1 -a1
water	imp	LOC	to.riverside		throw	PRS.3SG	siberial.pine	root	3SG ILL
вода	черт	LOC	на.берег		бросить	PRS.3SG	кедр	комель	3SG ILL
n	n		adv		v		n		

lokkintayi		öllö
loqqin	-tə+dial. var.	-ayı ällə
sit down	TR	PST0.3SG big
сесть	TR	PST0.3SG большой
v		adj

A water imp throws him to the riverside under pine, sat down.

Водяной черт его выкинул под кедр быстро, присел.

Йэңк йуңкнэ утэ йөхэвэл йыхэлпорэқла, локқинтэахы эллэ.

18. Juŋna	juyö		kayrimtasta					
juŋq	-nə1	jüy	-ə1	käyər	-i4	-m'	-s1	-ətə
imp	LOC	3SG	InstO	hook	DER	COMPL	PST2	3SG/SG
черт	LOC	3SG	InstO	поддеть	DER	COMPL	PST2	3SG/SG
n		pro		v				

moritakatasta		päŋläl
mori	-tə -qat	-s1 -ətə päŋ -əllə
break	TR INCH	PST2 3SG/SG finger 3SG/PL
ломать	TR INCH	PST2 3SG/SG
v		n

The imp caught him, started to break fingers.

Черт его схватил, ломать начал пальцы.

Йуңкнэ йюхэ кэхэрим'сэтэ морытэқатсэтэ пәңэллэ.

19. tʃikáltiwāl	toyōj	weste			, pirakatasta				moɣujne
tʃikaltiwāl	tõyi	wə	-s1	-ətə	piri	-qat	-s1	-ətə	moɣujne
harmonica	away	take	PST2	3SG/SG	ask	INCH	PST2	3SG/SG	how
гармошка	прочь	взять	PST2	3SG/SG	спрашивать	INCH	PST2	3SG/SG	как
n	adv	v			v				pro

Took away the harmonica, started to ask about.

Гармошку отобрал, спрашивать стал как.

Чикалтивал тохы вэсэтэ, пырыкатсэтэ мохуйнэ.

20. Äjritoy	uta	küle		
ajrit	-oy1	utə	kül	-a2
canoe	PROL	to.riverside	come.up	IMPR.2SG
лодка	PROL	на.берег	подниматься	IMPR.2SG
n	adv	v		

Get out of canoe.

Вылазь с обласка.

Айритох утэ кюла.

21. Jeyti		uta	
jõyə	-i1	utə	
throw	IMPR.2SG/SG	to.riverside	
кинуть	IMPR.2SG/SG	на.берег	
v		adv	

Throw to the riverside.

Кинь на берег.

Йõхэи утэ.

22. Koiwan		wolta	?
qój	-wəp	wəl	-ta
want	PRS.2SG	be	INF
хотеть	PRS.2SG	быть	INF
v		v	

Do you want to live?

Хочешь жить?

Қойвэн вэлта?

23. Nijen	wilwil		?
nijen	wəl	-wəl	
married (man)	be	PRS.3SG	
женатый	быть	PRS.3SG	
adj	v		

Do you have a wife?

Жена есть?

Ниҗен вэлвэл?

24. **Kujan** **wilwil** ?
 qujəŋ wəl -wəl
 married (woman) be PRS.3SG
 замужем быть PRS.3SG
 adv v
 Do you have a husband?
 Муж есть?
 Куйэн вэлвэл?

25. **Niŋen** **wilwil**
 niŋen wəl -wəl
 married (man) be PRS.3SG
 женатый быть PRS.3SG
 adj v
 I have a wife.
 Жена есть.
 Ниңен вэлвэл.

26. **Kujan** **wilwil**
 qujəŋ wəl -wəl
 married (woman) be PRS.3SG
 замужем быть PRS.3SG
 adv v
 I have a husband.
 Муж есть.
 Куйэн вэлвэл.

27. **Moŋina kojwan** **woŋta** ?
 müŋinə qóŋ -wən wəl -ta
 how want PRS.2SG be INF
 как хотеть PRS.2SG быть INF
 adv v v
 How do you want to live?
 Как хочешь жить?
 Мюхинэ қойвэн вэлта?

28. **Ortey** , **künäreŋ** ?
 ort -eŋ2 kün'är -eŋ2
 king ADV poor ADV
 король ADV бедный ADV
 adv adv
 Richly, poorly?
 Богато, бедно?
 Ортех, көн'әрех?

29. Juḡ juḡka jolaywāl	:	ortey ente kojwan	,
jūḡ juḡq -a1 joləḡ -wəl	ort	-eḡ2 əntə qój -wən	
3SG imp ILL speak PRS.3SG	king	ADV NEG want PRS.2SG	
3SG черт ILL говорить PRS.3SG	король	ADV NEG хотеть PRS.2SG	
pro n v	adv	prt v	

künäreḡ ente kojwan

kön'är -eḡ2 əntə qój -wən
poor ADV NEG want PRS.2SG
бедный ADV NEG хотеть PRS.2SG
adv prt v

He says to the imp: 'don't want to be rich, don't want to be poor'.

Он черту говорит: "богато не хочу, бедно не хочу".

Йюх йуḡка йолəхвəл: "ортех энтə қойвэн, көн'əрех энтə қойвэн".

30. Mätjkürä al kojwan wolta	?
mätjkürä al qój -wən wəl -ta	
how.many year want PRS.2SG be INF	
сколько год хотеть PRS.2SG быть INF	
adv n v v	

How long do you want to live?

Сколько лет хочешь жить?

Мэткюрä ал қойвэн вэлта?

31. Sat al
sat al
hundred year
сто год
num n

Hundred years.

Сто лет.

Sat ал.

32. Mätjkürä tajata kojwan wereḡ ot	?
mätjkürä täja -ta qój -wən weren ot2	
how.many have INF want PRS.2SG little thing	
сколько иметь INF хотеть PRS.2SG маленький вещь	
adv v v adj n	

How many children do you want?

Сколько иметь хочешь детей?

Мэткюрä тайата қойвэн верəḡ от?

33. **Wet**

wet
five
пять
num

Five.

Пять

Ver.

34. Piriltä			tʃu ku
piri	-l2	-ta	tʃu qu1
ask	PRS	INF	this man
спрашивать	PRS	INF	эта человек
v			pro n

Asks this man.

Спрашивает того мужика.

Пырылта чу ку.

35. Juʒa	jolaywāl		: jemeki		walá		mä	
jüʒ	-a1	joləʒ	-wəl	jəm	-əki	wäl	-a2	mä
3SG	ILL	speak	PRS.3SG	good	ADV	live, be	IMPR.2SG	1SG
3SG	ILL	говорить	PRS.3SG	хороший	ADV	жить	IMPR.2SG	1SG
n		v		adv		v		pro

mānsem

mən	-s1	-əm1
go	PST2	1SG
идти	PST2	1SG

v

Says to him: 'live well, I go'.

Ему говорит: "хорошо живи, я пошел".

Йюха йолэхвэл: "йэмэки вала, мә мэнсэм".

36. It	tʃä	män	ente uwan		/ ente uwaytawan				
it	tʃä	män	əntə u1	-wən	əntə u1	-wäyt	-ə	-wən	
now	then	1SG.ACC	NEG see	PRS.2SG	NEG see	ATTEN	EP	PRS.2SG	
сейчас	тогда	1SG.ACC	NEG видеть	PRS.2SG	NEG видеть	ATTEN	EP	PRS.2SG	
adv	adv	pro	prt v		prt v				

Now you will not see me again.

Теперь меня не увидишь.

Ит чä мән энтэ увэн / энтэ увäхтэвэн.

Шестиногий лось The Six-legged Moose

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6. С. 343–344. TSPU Archive, Vol. 6. Pp. 343–344.
 Рассказано: С.М. Милимов. Told by: S.M. Milimov.
 Записано: А.А. Ким, 1992, п. Озерное. Recorded: A.A. Kim, 1992, p. Ozernoe.
 Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaya, 2012.
 Глоссирование: А.Ю. Фильченко, П.М. Фелан, 2015. Glossed: A.Yu. Filchenko, P.M. Phelan, 2015

- | | | |
|---|--|--|
| 1. ман'ч | 1. Сказка | 1. A Tale |
| 2. торъм вэрäУин куткурэв н'оУ. | 2. Бог создал шестиногого лося. | 2. God created the six-legged moose. |
| 3. куткурэв н'оУэ вонтонтä эсэлтэ јаУāнат вэлтälä. | 3. Шестиногого лося в урман отпустил людям добывать. | 3. He let the six-legged moose into the woods for people to hunt. |
| 4. јаУнэ куткурэв н'оУ н'уУэлтэлнэ, јоУэтä куртил. | 4. Люди шестиногого лося гоняют, догнать не могут. | 4. The people chase the six-legged moose, (but) cannot catch it. |
| 5. јаУэт торэмä нуртэвалэт – муҮи чэми н'оУ куткурэв? | 5. Люди Бога просят – Что за такой лось шестиногий? | 5. The people ask God, “What is this six-legged moose?” |
| 6. јаУнэ н'уУэлтэлнэ, вэлтä куртил. – | 6. Люди гоняют, убить не могут. – | 6. People chase it, (but) cannot kill it.” |
| 7. торэм нэ колмал, паУлä толоУäҮин – кири нимелән, нуУэли чи куткурэв н'оУ | 7. Бог услышал, сыну сказал – Лыжи одевай, догоняй этого шестиногого лося. | 7. God heard (them), (and) said to (his) son, “Put on your skis, (and) chase down this six-legged moose. |
| 8. јоУэтәнä, кä кöткурэүэл тоУој јоУыми. – | 8. Как догонишь, две ноги отруби. – | 8. When you catch it, chop off two legs.” |
| 9. торэмэнг паУнэ нимэл кирсэтэ, н'уУэлсэтэ. | 9. Бога сын лыжи одел, погнал. | 9. The son of God put on his skis, (and) went off. |
| 10. н'оУэл н'уУэлмал, н'уУэлмал, чэккин јоУэтэ. | 10. Лося гнал, гнал, еле догнал. | 10. He chased (and) chased the moose, (and) barely caught it. |
| 11. јоУ кирэүлäҮин торэмэнг апалä јолоҮлым – кöткурэүэл тоУој јоУым-сым. – | 11. Назад вернулся Богу отцу, говорит – две ноги отрубил. – | 11. He returned to (his) father God, (and) says, “I cut off two legs.” |
| 12. апал јолоУвал – чэт јаУāнат јэҮнäm вэлтälä. – | 12. Отец говорит – Пусть люди сами добывают. – | 12. His father says, “Let people catch it themselves.” |
| 13. торэм јорнэ кичäҮин торэмэнг паУ н'оУ н'уУэлам лöк | 13. Посередине неба остался богова сына лося гонявшего след. | 13. In the middle of the sky there remained tracks of God's son's chased moose. |

1. *man'tf*

man'tf

сказка

tale

ман'ч

A Tale

Сказка

2. torəm werä yin				kutkurəw		n'oy.	
torəm	wer	-ä ₁	-yin	kut	kur	-əw	n'oy
бог	делать	EP	PST0.3SG	шесть	нога	ATTR	лось
god	do.make	EP	PST0.3SG	six	leg	ATTR	moose

торьм вэрäYин куткурьв н'оY.
 God created the six-legged moose.
 Бог создал шестиногого лося.

3. kutkurəw		n'oyʒ		wontata		selte			
kut	kur	-əw	n'oy	-ə	wont	ont	-ä ₂	əsəl	-tə ₁
шесть	нога	ATTR	лось	INSTR.O	урман	нутро	ILL	отпустить	3SG.SG
six	leg	ATTR	moose	INSTR.O	forest	interior	ILL	let.go	3SG.SG

ja yana welkile.
 ja y -ä₁ -nat wel -tə₂ -əl -ä₂
 люди EP COM добывать IMPP 3SG.SG ILL
 people EP COM hunt IMPP 3SG.SG ILL
 куткурэв н'оYэ вонтонта эсэлтэ jaYанат вэлтэлä.
 He let the six-legged moose into the woods for people to hunt.
 Шестиногого лося в урман отпустил людям добывать.

4. ja yna		kutkurəw		n'oy		n'oyoltilna ,			
ja y	-nə	kut	kur	-əw	n'oy	nyəl	-tə ₂	-əl	-nə
люди	LOC	шесть	нога	ATTR	лось	гнать	IMPP	3SG.SG	LOC
people	LOC	six	leg	ATTR	moose	chase	IMPP	3SG.SG	LOC

jo yota kortil.
 jo yə -tä kurt -il₃
 достать INF не.мочь PST0.3PL.SG
 get INF unable PST0.3PL.SG
 jaYнэ куткурэв н'оY н'уYэлтэлнэ, joYэтä куртил.
 The people chase the six-legged moose, (but) cannot catch it.
 Люди шестиногого лося гоняют, догнать не могут.

5. ja yat		torma		nurtuwolə		– mu yi tfemi n'oy			
ja y	-ət ₂	torəm	-ä ₂	nurtə	-wal	-ət ₁	mu yi	tfemi	n'oy
люди	PL	бог	ILL	злиться	PRS.3SG	3PL	какой	этот	лось
people	PL	god	ILL	get.angry	PRS.3SG	3PL	what	this	moose

kutkurəw ?
 kut kur -əw
 шесть нога ATTR
 six leg ATTR
 jaYэт торэмä нуртэвалэт – муYи чэми н'оY куткурэв?
 The people ask God, “What is this six-legged moose?”
 Люди Бога просят – Что за такой лось шестиногий?

6. jaḡna	n'oḡoltilna ,			weltü			
jaḡ	-nə	nuḡəl	-tə ₂	-əl	-nə	wel	-tä
люди	LOC	гнать	IMPP	3SG.SG	LOC	добывать	INF
people	LOC	chase	IMPP	3SG.SG	LOC	hunt	INF

kurtil . –

kurt -il₃
 не.мочь PST0.3PL.SG
 unable PST0.3PL.SG

jaYнə н'уYэлтəлнə, вэлтə куртил. –
 People chase it, (but) cannot kill it.”
Люди гоняют, убить не могут. –

7. torəm no kolmal ,	paḡla			tulkayin				–		
torəm	-nə	kol	-m ₁	-al	paḡ	-əl	-ä ₂	toloḡ	-ä ₁	-yin
бог	LOC	слышать	PP	3SG	сын	3SG.SG	ILL	говорить	EP	PST0.3SG
god	LOC	hear	PP	3SG	son	3SG.SG	ILL	say	EP	PST0.3SG

kiri nimlin , nuḡi tʃi kutkurəw n'oḡ .
 kir -i nimel -ən nuḡəl -i tʃi kut kur -əw n'oḡ
 надеть IMPT лыжи 2SG гнать IMPT этот шесть нога ATTR лось
 put.on IMPT skis 2SG chase IMPT this six leg ATTR moose
 торəм нə колмал, паYлə толоYäYин – кири нимелəн, нуYəли чи куткурəв н'оY.
 God heard, (and) said to (his) son, “Put on your skis, (and) chase down this six-legged moose.
Бог услышал, сыну сказал – Лыжи одевай, догоняй этого шестиногого лося.

8. joḡtauna , kə kötkörkul toḡoj joḡmi . –
 joḡə -tə₂ -an -ä₂ kə köt kur -əḡəl toḡoj joḡi -m₂ -i
 достать IMPP 2SG ILL два рука нога 3SG.DU прочь рубить PUNCT IMPT
 get IMPP 2SG ILL two hand leg 3SG.DU away chop PUNCT IMPT
 joYətənə, kə kötkurəḡəl toYoj joYymi. –
 When you catch it, chop off two legs.”
Как догонишь, две ноги отруби. –

9. torməḡ paḡna nimel kerseta , n'oḡolseta .
 torəm -əḡ paḡ -nə nimel kir -s₂ -tə₁ nuḡəl -s₂ -tə₁
 бог ATTR сын LOC лыжи надеть PST2 3SG.SG гнать PST2 3SG.SG
 god ATTR son LOC skis put.on PST2 3SG.SG chase PST2 3SG.SG
 торəмəнг паYнə нимəл кирсəтə, н'уYəлсəтə.
 The son of God put on (his) skis, (and) went off.
Бога сын лыжи одел, погнал.

10. n'oḡol n'oḡolmal , n'oḡolmal , tʃəkkin
 n'oḡ -əl nuḡəl -m₁ -al nuḡəl -m₁ -al tʃəkkin
 лось 3SG.SG гнать PP 3SG гнать PP 3SG едва
 moose 3SG.SG chase PP 3SG chase PP 3SG barely

joʷota .

joʷə -tə₃
 достать PST0.3SG.SG
 get PST0.3SG.SG

н'оҮэл н'уҮэлмал, н'уҮэлмал, чәккин joҮэтә.
 He chased (and) chased the moose, (and) barely caught it.
Лося гнал, гнал, еле догнал.

11. joʷ kireqläyin

joʷ	kireʷ	-l ₂	-ä ₁	-yin	torəm	-əŋ	apa	-əl	-ä ₂
назад	возвращаться	INTR	EP	PST0.3SG	бог	ATTR	отец	3SG.SG	ILL
back	return	INTR	EP	PST0.3SG	god	ATTR	father	3SG.SG	ILL

torməŋ **apala ,**

joloʷin

joloʷ	-l ₁	-im	köt	kur	-əʷəl	toʷoj
говорить	PRS	1SG.SG	рука	нога	3SG.DU	прочь
say	PRS	1SG.SG	hand	leg	3SG.DU	away

– **kötkorkul**

toʷoj

jomsin . –

joʷi	-m ₂	-s ₂	-im
рубить	PUNCT	PST2	1SG.SG
chop	PUNCT	PST2	1SG.SG

joҮ кирэүләҮин торәмәнг апалә, јолоҮлым – көткурәүәл тоҮој joҮымсым. –
 He returned to (his) father God, (and) says, “I cut off two legs.”
Назад вернулся Богу отцу, говорит – две ноги отрубил. –

12. apal

apa	-əl	joloʷ	-wal	tʃet	jaʷ	-ä ₁	-nat	jeʷ	-näm
отец	3SG.SG	говорить	PRS.3SG	здесь	люди	EP	COM	они	RFL
father	3SG.SG	say	PRS.3SG	here	people	EP	COM	they	RFL

joloʷwal

– **tʃit jaʷanna**

jeʷnem

welkilä . –

wel	-tə ₂	-əl	-ä ₂
добывать	IMPP	3SG.SG	ILL
hunt	IMPP	3SG.SG	ILL

апал јолоҮвал – чэт јаҮәнат јәҮнәм вэлтәлә. –
 His father says, “Let people catch it themselves.”
Отец говорит – Пусть люди сами добывают. –

13. torəm jorna

torəm	jor	-nə	kitʃ	-ä ₁	-yin	torəm	-əŋ	paʷ	n'oʷ
бог	середина	LOC	оставаться	EP	PST0.3SG	бог	ATTR	сын	лось
god	middle	LOC	remain	EP	PST0.3SG	god	ATTR	son	moose

kitʃayin

torməŋ

paʷ n'oʷ

n'oʷolam lək.

nuʷəl	-m ₁	lök
гнать	PP	дорога
chase	PP	road.path

торәм јорнә кичәҮин торәмәнг паҮ н'оҮ н'уҮәлам лөк.
 In the middle of the sky there remained tracks of God's son's chased moose.
Посередине неба остался богова сына лося гонявшего след.

Swan fellow Парень-лебедь

Записано А.А. Ким и З. Надь в п. Озерное, ва-
сюганский диалект, 1992 г. Recorded by A. Kim and Z. Nagy in Ozernoe, Va-
сюган dialect, in 1992.
Рассказчик – С.М. Милимов. Speaker – S.M. Milimov.
Глоссировано Ю.В. Курганская и А.Ю. Филь-
ченко, 2015 г. Translated and glossed by Yu. Kurganskaja and
A. Filchenko in 2015.
Архив кафедры языков народов Сибири. ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У-6, с. 353–377 Languages, TSPU, Vol. U-6, pp. 353–377

1.	man'č	сказка	Tale
2.	illänä iḷnawana ārki aḷät menčaylēt čü letoḡ.	Жили давно, много лет про- шло с той поры.	They lived long time ago, many years passed since then.
3.	joḷkiḷät čötto täm toḡ puḡoḷna walilkän imkë räčkën.	Говорили, что в этом посёл- ке жили муж с женой.	They said there had lived a hus- band and his wife in this village.
4.	kujal jāliläyin kučuylëmin kulkënmin.	Муж ходил на охоту, ходил на рыбалку.	The husband went hunting and fishing.
5.	niḡël jокөн kärkiläyin.	Жена дома управлялась.	The wife did the housework.
6.	junë walmin ontir werkën jāwët werëḡ ot, jāwët paḡ.	У них было (родилось) за прожитое время семь детей, семь сыновей.	They had (gave birth to) seven children, seven sons.
7.	kujal čel kučuylilwël.	Муж всегда охотился.	The husband always hunted.
8.	niḡël jокән werëlnë jāliyl- wel werël werlëtä.	Жена дома делами занима- лась.	The wife did the housework at home.
9.	ārki kam äntë koḡ remä mänäyi aḷat mänwëlt.	Много или не долго время прошло, лет прошло.	Whether a lot of time has passed (years have passed) or not.
10.	paḡlat enëmpëlt.	Сыновья растут.	The sons are growing up.
11.	koḡ man'č joḷayliḷ, kam äntë koḡ paḡlal jeḡëkëtët üllömäḡ.	Долго сказку говорят или не долго, сыновья стали боль- шими.	Whether they've been telling a tale for a long time or not, the sons have grown up.
12.	āj päti kujal toḷkayen niḡäl'ë	Однажды муж говорит жене:	Once the husband says to his wife:
13.	paḡlaman jeḡëkëtët üllömäḡ.	«Сыновья стали большими.	'Our sons have grown up.
14.	äntëli miḡë jillëmën majalta.	Не пойти ли нам в гости».	Why not visiting (somebody).
15.	niḡël juḡë joḷaywäl:	Жена ему отвечает:	His wife answers him:
16.	jillëmën!	«Поедем!»	'Let's go!'
17.	āj päti apal äḡkän joḷaywäl paḡlala:	Однажды отец с матерью говорят сыновьям:	Once the mother and the father say to their sons:
18.	nəḡ iččä üllömäḡ jestëḡ, onallatay jокөн kärëḡtë niḡnëm.	«Вы теперь большими стали, умеете дома управляться сами.	'You are grown up now, you can do all the housework yourselves.
19.	min äḡkätënnë illemen koḷaḡ jaḡ puḡla majalta wäntoḡlamënë.	Мы с матерью съездим в Ка- тальгу деревню в гости к родне».	We with your mother will go and see our relatives in Katalga vil- lage.
20.	apaläḡkën tätäḡ jeḡëkëtëkën lökö masta šajatan pataḡlätän majlalta muḡalaḡ majlaltänta, šaj čäḡiltën tenlën läḡki soḡöt n'öḡos soḡal'it jillëw olintaḡ taḡtät	Родители начали собираться в путь, нужные вещи скла- дывают, подарки, которые подарить собирают, выде- ланные белки шкуры, соболя шкурки, новые куски мате- рии.	Parents started to pack the neces- sary things, they're packing the presents that are to give, pro- cessed squirrel pelts, little pro- cessed sable pelts, new pieces of material.
21.	či kölla šajät majlaltänta	Эти все вещи подарить род-	All these things are to give to

	wānčaylala.	ственникам.	their relatives.
22.	kōlla šajāt kōlla majlānta šajwāl patrij.	Все вещи, все подарки, вещи их сложили.	All the things, all the presents, they packed their things.
23.	jinnēm ninčaytānta aljntakān.	Сами отдыхать легли.	They themselves lied to relax.
24.	älēŋ sūŋk nuχ kēllēχ nuχ külkēn iŋantēkēn paylalna lökē čupisat qoŋlamsākān lökē.	Утром солнце ещё не поднялось, встали они, поели, с сыновьями на дорогу поцеловались, пошли (двое) в дорогу.	In the morning the sun hadn't risen yet, they got up, ate, kissed their sons and went off (both).
25.	čü remā koχ kunta mänkēn apalāŋkālñā koχ či walaŋān entē koχ paylal jočōn jiŋnēm werlil apal-āŋkāl urtim kölēt.	В то время когда ушли отец с матерью долго это было, не долго сыновья дома сами исполняли отца-матери наказания-слова.	At the time when the father and the mother went off, whether it was for a long time or not, the sons followed their father and mother's words.
26.	apal āŋkān čü lātā wijalkān üllē juŋna.	Отец с матерью в то время вышли на большую реку.	At that time the father and the mother reached a big river.
27.	onaltij jaŋoχ wejkēn kiriw, šajātan ilten kiriwā, jinnēm jmalkān kiriwā jaŋantākān illā jiŋi saŋi.	У знающих людей взяли лодку, вещи погрузили в лодку, сами сели в лодку, поехали вниз по реке (по течению).	They took a boat from the competent people, put their things in the boat, they (themselves) sat in the boat, went downward the river (current).
28.	koχ äntē koχ remā jaŋantākān kiriwnā lökātān ājkoka tāntākā pitwāl.	Долго, не долго времени ехали в лодке – дорога всё ближе приближается.	Whether they rowed for a long time or not, the road is getting closer.
29.	jewēl kułatāl man'taka jolaywāl.	Становится кончается сказка говорится.	The tale starts to come to the end.
30.	kim-taki kotla imkē räčkēn čü puyla joχtokōn.	На второй день жена с мужем в тот поселок доехали.	On the second day the wife and the husband reached that village.
31.	čü rāmānā jiŋi kanaŋna jeŋkamin joŋolna nōroχtilāyin āj kujal'i.	В то время на берегу реки играл с луком бегал один мальчик.	At that time a boy was running and playing with a bow on the bank of the river.
32.	tām āj ku walyin jinā wānčayī.	Этот мальчик был им родственником.	That boy was their relative.
33.	uwoχtāmāl āj kuna jintā kiriw juχ kan'iŋtayin wālēlsā onta. исправлено в IPA jintā	Увидав мальчик, что идёт лодка (идущую лодку), он спрятался в кустарник (внутри).	The boy having seen that a boat is coming (coming boat), he hid into the bushes (inside).
34.	rāč čü kottāl walaŋin masām jaŋantayin jernēslēχ.	Мужик (в тот день было жарко) ехал без рубахи.	The man (it was hot that day) was coming without a shirt.
35.	kiriw majaltal āŋkām räčkēnā joχtōkōtāyin wālēlsā morija, ko amsayin waritāyāлта āj ku.	Лодка гостей с женой с мужем стала подходить до кустов, где сел озорничать мальчик.	The guests' boat with the wife and the husband started to reach the bushes where the boy had sat to play tricks.
36.	āj kuna wallāχ pestā puŋöl amasātā joŋol juŋkā, liyeltētā.	Мальчик тихо острую стрелу вставил в лук-тетиву, прицелился.	The boy fitted a sharp arrow to the bow silently and aimed.
37.	āj kuna joŋolna rāč jōyōmēl parkaloχ.	Мальчик из лука мужика стрельнул в грудь.	The boy shot the man's chest with a bow.
38.	imkēn kukkān kiriwnā il komlayintāskān.	Муж с женой с лодкой перевернулись.	The husband and his wife overturned in the boat.
39.	juŋnēm āj ku potas.	Сам мальчик убежал.	The boy himself ran away.
40.	niŋel üllē töynā kičayin lilēŋkā.	Жена с большим трудом осталась живая.	The wife hardly managed to stay alive.
41.	rāčēl puyna konamtamal jiŋkā kolaŋin.	Муж её стрелой пронзённый в воду утонул.	Her husband shot with an arrow drowned in water.

42.	niñel üllə töynä pärtəx joxpа paylala kiräyläyin.	Жена с большим горем об- ратно домой к сыновьям вернулась.	The wife came back home to the sons in a great grief.
43.	kunta jümäl jox paylala, paynala piriñsil juya:	Когда пришла домой к сы- новьям, сыновья спросили её:	When she came home to the sons, the sons asked her:
44.	kot äñkä məñ apaw?	«Где, мать, наш отец?»	'Mother, where's our father?'
45.	äñkäl kölləx mätäl'ipäntə jolaywäl.	Мать без слов ничего не го- ворила.	Mother didn't say a word.
46.	kox walat kojna onallatän.	Долго ли жили, никто не знает.	Whether they lived for a long or not, nobody knows.
47.	äj pä paylal kuçuylämin juyöt jox.	Один раз сыновья с охоты пришли домой.	Once her sons came home from hunting.
48.	paylal jäwətə köyäl šajatna kärkikätäyin.	Сыновей накормила, посуду стала прибирать.	She fed her sons and started to clean the table.
49.	juyā paylalna os piriñmäl:	Её сыновья опять спраши- вают:	Her sons ask her again:
50.	äñkoj, tölka mənä nemin köl, kot mən apaw?	«Мама, скажи нам правду слово, где наш отец? ' '	'Mom, tell us the truth. Where's our father?'
51.	koti jeyayin?	Что случилось?»	What did happen?
52.	ässäl mätalipä paylala äntə jolaywäl.	Мать ничего сыновьям не сказала.	Mother didn't say anything to her sons.
53.	nemin jolaywält man'čna nemin kölet jolkilwält.	Правду говорят в сказке, правды слова говорят.	They tell the truth in a tale, they tell the words of truth.
54.	man'čna soļon kölet wälwäl.	В сказке лживые слова есть.	There are false words in a tale.
55.	os äj pä piriñmäl äñkäl:	Опять один раз спрашивают мать:	Once they ask their mother again:
56.	tölka koti jəxtən löknä.	«Скажи, что с вами в доро- ге».	Tell us what (has happened) to you on your way'.
57.	äjləx kölləx wäläs.	Ни одного слова не было».	There wasn't a word.
58.	čät iyä jolkamäs:	Вот им сказала:	So she said to them:
59.	jiməki mä niñä jesəñlälin.	«Хорошо, я вам расскажу.	'OK, I'll tell you.
60.	kunta kujəmnä ču puyla joxtökötämämän kiriwnä kojna kam kanox minä puynä jöyömäl.	Когда с мужем к той деревне подъезжали на лодке, кто-то с берегу в нас стрелой стрельнул.	When (I) with my husband were reaching that village in our boat, somebody shot us with an arrow from the shore.
61.	puyna koynamtäyältä para joroç.	Стрела попала в центр гру- ди.	The arrow entered the centre of the chest.
62.	min kiriwnä komlayintäyälman.	Мы с лодкой переверну- лись.	We overturned with the boat.
63.	mä üllə toynä kañna n'oroçkäläm.	Я с большим горем на берег выплыла.	I hardly managed to swim ashore.
64.	jiyētən jinjä kalaçal.	Отец в воде утонул.	The father drowned in water.
65.	kiriwämən oçpa kañna tuçta.	Лодку нашу течением к бе- регу прибило.	Our boat was driven ashore by the current.
66.	männä kayramtäsim kiriw jmalkäläm jaçantäyäläm niñä joxpa pertəx.	Со мной поймала лодку, се- ла, поехала к вам, домой назад.	I caught a boat, got into it, went back home to you.
67.	üllə töynä juyaləm nənä joç.	С большим горем пришла к вам домой.	I hardly managed to come home to you.
68.	četti čettä wälkäl.	Так-то было.	That's how it was.
69.	iččä mä jäseñləsim nənä kölla nemin.	Теперь я рассказала вам сло- во правды,	Now I told you the word of truth.
70.	moçul'i minä lökkəmənä wälkäl.	что с нами в дороге было».	what had happened to us on our way.
71.	paylal äñkälä pirnälsət jolaymäl köl mökəs.	Сыновья матери поклонились за сказанные слова.	The sons bowed to their mother for the words she had said.

72.	man'č kolta maswāl.	Сказку кончить надо.	It's time to finish the tale.
73.	tām man'č wellē lökkäl', ilēpä mänwēl ilēpä alāwāl.	Эта сказка как тропинка вперёд идёт, вперёд ложится.	This tale goes forward like a pathway, it lies forward.
74.	āj päti āṅkäl kurn'äyly.	Однажды мать тревожиться начала.	Once the mother began to worry.
75.	či paylam kulpa kotlantära kottol joṅon joṅön änti mätä.	Это сыновья куда на целый день и ночь дома не бывают.	Where are my sons all day and night long? They are not at home.
76.	paylal kiriwnä jayantilwält tom emtēr pelkä päyēl päj öyötijä.	Сыновья на лодке переедут на ту сторону озера на Куз- нецкий мыс.	The sons row to the other side of the lake in a boat, to Kuznetskiy mys.
77.	čēnām werwēlt päyēlwēlt joylät puṅät.	Там делали, ковали луки, стрелы.	There they made, forged bows and arrows.
78.	joṅ juwēlt itna joṅna.	Домой приходят поздно ве- чером.	They come home late in the even- ing.
79.	āṅkäl nomäḡsilwāl kolpa paylam jelilwēlt.	Мать думает, куда сыновья ходят.	Mother wonders where her sons go.
80.	joṅön piriṁsätä jeyä:	Дома спросила их:	At home she asked them:
81.	ko nəṅ, kolpa jelillētēḡ, moṅul'i werlētēḡ?	«Где вы, куда ходите, что делаете?»	'Where, where do you go? What do you do?'
82.	paḡlat ilaḡtat kottal kä kottalkän.	Сыновья молчат день, два дня.	The sons keep silence for a day, for two days.
83.	ačisat joyläl puṅläl weril.	Братья луки, стрелы сделали.	The brothers have made arrows, bows.
84.	ču man'čakoḡ ču öyötüj waylil päyēl päj öyötij.	С тех пор этот мыс назвали Кузнецкий мыс.	From that time the mound was called Kuznetskiy mys.
85.	čät ačisat tolкот āṅkälä čöto jēḡ mänwēlt kintä apalil.	Теперь братья говорят мате- ри, что они пойдут искать отца.	Now the brothers tell their mother that they're going to search their father.
86.	āṅkälänä paylal ärmēltätē:	Мать сыновей уговаривала:	The mother persuaded her sons:
87.	äl jälilitēḡ qoräntē juṅä iččä äntē kästā.	«Не ходите никуда, его те- перь не найти.	'Don't go anywhere, you won't find him now.'
88.	qojna päntē iččä anällatä ko juḡ loṅol alāwāl.	Никто сейчас не знает, где его кости лежат».	Nobody knows now where his bones are.
89.	paylal äntē kolantāwält āṅkal köletä, čäyintēwēlt lökä.	Сыновья не послушали ма- тери слов, собрались в путь.	The sons didn't follow their moth- er's words, they got ready to go off.
90.	ačisat wälät qolla äj joṅät serä kujät.	Братья были все одного ро- ста, крепкие парни.	All the brothers were of the same height, strong guys.
91.	ököm kakilwäl wäläyin qappa ajēmkitäm juṅnēm niṅē.	Младший брат был сильно моложе сам себя.	The younger brother looked much younger than himself.
92.	paylal lökä čäyimin essäl mejäyin ökköm payāla näyi samintaḡ.	Сыновья в дорогу собрались, мать дала младшему сыну белый платок.	The sons packed their things, the mother gave a white kerchief to the younger son.
93.	tölkayin juṅä:	Сказала ему:	She told him:
94.	tām samintaḡ wēji qola äl- tuṅoj.	«Этот платок возьми, смотри не потеряй!»	'Take this kerchief! Look! Don't lose it!'
95.	üllə toṅnä nəṅnäma räkätitēn, joṅromtitän.	В большом горе на себя накиньте, оберни себя.	When in a big trouble, put it over your head and shoulders, cover yourself.
96.	paylal āṅkälä pirnäsät tolpa koṅlamsät lökä.	Сыновья матери поклонились, тогда пошли в путь.	The sons bowed to their mother, then they went off.
97.	ačisat kottäl mänwēlt kimtäki qottal kulmätäḡ kotla joḡtot kolaṅ jaḡ puṅla.	Братья день идут, два, на третий день дошли до Ка- тальги деревни.	The brothers have been walking for a day, for two days. On the third day they reached Katalga village.

98. puyla jañamil kölla jaḡ welil joyna niy läkil. В деревню пришли, всех людей убили, в реку их побросали. They came to the village, killed all the people, threw them in the river.
99. puḡolna jaḡät welmil pırna käsēt məḡkat. В посёлке народ убили, потом нашли землянку. They killed the people in the village, then found a dugout.
100. məḡkatna imlät kösär jāñkata. В землянке сели в карты играть. They sat to play cards in the dugout.
101. kösär jāñkawalt joḡonkotlaḡ, kösärtēyēlwēlt iki jāwēt. В карты играли ночь и день, в карты играли неделю. They had played cards all day and night, they had played cards for a week.
102. jāwtēlä joḡtökötayin čü iki jāwēnä joḡpa jaḡäyın majalta kolañ jaḡ mātur räč. На седьмой день подъехал в ту неделю, домой шёл из гостей Катальгиский богатырь-мужик. On the seventh day of that week he came, Katalga's hero man was coming home after having visited (somebody).
103. jeḡitalta joḡōnna welēm jaḡ nawawält, juḡ puḡöl jaḡlal. Смотрит, в реке убитые люди плывут, его деревни люди. He sees the killed people drifting by the river, they are the people of his village.
104. mātur nomaxsilwāl Богатырь думает: The hero thinks:
105. či moḡalañ juñk puḡöl kölla weltä. Что за чёрт деревню всю убил. 'What a devil killed the whole village'.
106. čemin wer ätēm weräyın. Такое нехорошее дело сделал». He's done such an awful thing'.
107. māturna kolminpa äntē kolta, onalminpa äntē onalta, čü jāwēt ačisat māturāt äjemkitam wälät wäntayın. Богатырь слыхом не слыхал, мыслями не мыслил, что семь братьев-богатырей молодых были родней. The hero didn't hear, he didn't think that seven young brothers-heroes were relatives.
108. jāwēt ačisat māturāt čü remēnä kotlaḡ kösärtēyēlwēlt jāñkawält. Семь братьев-богатырей в то время весь день в карты играют. At that time the seven brothers-heroes have been playing cards all day long.
109. jāwtēmētēḡ kolañ jaḡ mātur puḡlöl jeḡitamin jelilwēl koppä jaḡi äntē säčwēl süylilpāntē. На седьмой день Катальгиский богатырь деревню осматривал ходил, нигде людей не слышно, голосов нет. On the seventh day Katalga's hero walked around the village inspecting it, he didn't hear people's voices, there are no voices.
110. äj məḡkata koḡältal māturna jaḡ joläḡta köl säčwēl məḡkatna ačisat kösärtēyēlwēlt. В одной землянке услышал богатырь, люди говорят, слово слышно из землянки: братья в карты играют. The hero heard some people talking in a dugout, a word is heard from the dugout: the brothers are playing cards.
111. tāntēkā koḡlas mātur joḡlal puḡlöl tätēḡ wersētē. Ближе подошёл богатырь, лук, стрелу приготовил. The hero came closer, he fitted an arrow to the bow.
112. joḡäl juñkəl roñkāntäs. puḡlöl tätēḡ wersētē. Лука тетиву затронул, стрелу приготовил. He touched the bow-string, fitted an arrow to the bow.
113. ačisatna kolmiḡ roñkintam süj. Братья слышали затронуться звук. The brothers have heard some sound.
114. joḡlil kaḡarmin kümpä jokimät. Луки схватили, наружу побежали. They caught the bows, ran outside.
115. ilen küm ätmäyın üllä ačil. Впереди наружу выскочил старший брат. The eldest brother was the first to run outside.
116. illänä məḡkatatna werēlēt opki ilpeläyñä wälék nür. Раньше в землянках делали перед дверью перекладину. Earlier they made a beam above the doorway in dugouts.
117. äjemkitam jaḡna oḡ awtäl oḡort tajaḡ sılät. У молодых людей на голове волосы длины до пояса держали. The young men had hair up to their waists.
118. üllä ačil awtälna nüyrä joḡrarintayın. Старший брат волосами за перекладину замотался. The elder brother's hair was caught in the beam.
119. čet juḡä puḡna kolämtätä. Тут в него стрелой попало. Here he was shot with an arrow.

120.	kimtäki açil äj çiti.	Второй брат также.	(It happened) the same to the second brother.
121.	köllä kut açisat awtal jöyörmin puynä konamtilta.	Все шесть братьев волосами заматывались, стрелой убились.	All six brothers swirled their hair (around the beam) and were shot with an arrow.
122.	jäwtëmëtëx kakil joyläl puçet kayramtätä samintaç nuç kayrämtätä küm pitmël puç kürülä konomtayin.	Седьмой младший брат лук, стрелы схватил, платок выдернул наружу, выбегать стал, стрела в ногу попала.	The seventh youngest brother took the bow and the arrows, got out the kerchief. When he started to run outside, his leg was shot with an arrow.
123.	kümën kotnoç porayläyin içinä imlayin. içijä imalmal n'orkamayin nuçlapa.	На улице лебедем стал, на реку сел, на реке сидя, поплыл вверх (по течению).	Outdoors he turned into a swan, sat on the river and he swam upwards (up the current) sitting on the river.
124.	kät kam kolöm meyi n'orkaçın kaçna utä küläyin.	Два или три поворота проплыл, на берег вышел.	He passed two or three bends, then he went ashore.
125.	kaçaçna juç purka alıntayin.	На берегу под дерево лёг.	On the bank he lay under the tree.
126.	çü remenä äntə koçañ kulkëmin jäleçken imkä räçkën.	В то время не далеко рыба-чили бабка с дедом.	At the same time an old man and an old woman were fishing near that place.
127.	räç imilä jolaywäl:	Дед бабку спрашивает:	The old man asks the old woman:
128.	nuç kollin kojkaçm nertël säçwël.	«Ты слышишь, кто-то стонет звучит:	'Can you hear somebody groaning?'
129.	kollim räç, kollim.	«Слышу, дед, слышу.	'I hear, old man, I hear'.
130.	jellëmën kata säreç.	Съездим давай быстро».	'Let's go quickly'.
131.	jaçantäskän säraç kam koç juç poröçna kassi nerwël.	Поехали быстро или долго, под деревом человек стонет.	Whether they rowed fast or not, the man is groaning under the tree.
132.	kaçna utä kiriwëtën na- tarkämtästan ilwëlmin.	На берег лодкой подъехали, пристали к берегу, вышли.	They reached the shore in a boat, went ashore.
133.	juç poröçna kotoñ alawäl nerwël.	Под деревом лебедь лежит, стонет.	There is a swan lying and groaning under the tree.
134.	räç imilä jolaywäl.	Дед бабке говорит:	The old man says to the old woman:
135.	tem kotoñ joçpa tulimën tajalimën jimëç jentël motaç.	«Этого лебеда домой возьмем, держать будем, пока не поправится (хорошо станет).	'Let's take this swan, we'll keep it till it gets well.
136.	tulimën wäläti räçkënnä walkali kötä kotoñ wemin tustän kiriwä imalsäkän joç paçaçantäskän.	Понесли потихоньку, старики-2 потихоньку лапы лебе- дя взяли, унесли к лодке, посадили, сами сели.	They carried it carefully, the old people took its legs carefully, brought it to the boat, sat it in the boat and sat themselves.
137.	jokön ät juç pelkä pam pankän, pam oçtijä amtätän kotñötan.	Дома в стайку сена настели- ли, сена сверху посадили лебедя.	At home they put some hay in the shack and sat the swan on the hay.
138.	imkä räçkënnä tajaltän jawälëtën.	Бабка с дедом держат, кор- мят.	The old woman and the old man keep (it), feed (it).
139.	jim man'ç kam äntə.	Хороша сказка или нет.	Whether the tale is good or not.
140.	äj pätä imi mänwël jäwëtä kotoñ opki puçmäl sëmälä äntə öçəlwəl.	Один раз бабка пошла кор- мить лебедя, дверь открыла, глазам не верит.	Once the old woman went to feed the swan, she opened the door, she doesn't believe her eyes.
141.	pam oçtinä alawäl wojayin äjëmkitam müstam ku.	На сене лежит спит молодой красивый парень.	There is a young handsome man lying (sleeping) on the hay.
142.	wallaç imi opki toçormin n'uruçtäyin räçëlnä.	Тихо бабка дверь закрыла, побежала к деду.	The old woman closed the door silently and ran to the old man.
143.	räçëlä kölla jasëñlëtë.	Деду всё рассказала.	She told everything to the old man.
144.	räç juçä toloywäl:	Старик ей говорит:	The old man says to her:

145.	nuḡən sēmən lepëkkë jeḡäyin çeti külümtäyin.	«У тебя глаза слепыми ста- ли, так показалось.	Your eyes got blind, it seemed to me.
146.	nuḡ räč mänä äntə öyölwën jilä jiyëti miḡnëm.	Ты, старик, мне не веришь, сходи посмотри сам».	You, old man, don't believe me, go and watch yourself'.
147.	jimëki jillëm.	«Ладно, схожу».	'Well, I'll go'.
148.	räč köroḡ tijoḡ wiḡlayin äntëḡ seylës imilä jolaywäl:	Старик с печки слез (вниз), оделся, старухе говорит:	The old man got down the oven, got dressed, said to the old wom- an:
149.	jiyätä mänä älrayılta.	«Смотри меня не обмани».	Look, don't lie to me.
150.	çi kölnä räč koyölas juḡrüntülnä imil jiyitata ku.	С этими словами дед пошёл, за ним бабка смотреть парня.	With these words the old man went off, the old woman followed him to look at the young man.
151.	walkal'i räčnä opki punsäta liḡayı sëmkel jičitalta läwaywäl imilä:	Потихоньку старик дверь открыл, глядит, глаза проти- рает, шепчет бабке:	The old man opened the door si- lently. He is staring, rubbing his eyes and whispering to the old woman:
152.	äntë jim wöḡ.	«Нечистая сила!»	'The evil spirits!'
153.	torma pirnälsëkkën jilaḡ opki toḡortän.	Богу помолились, тихо дверь закрыли.	They prayed to God, closed the door silently.
154.	çimäl walmal pirnä räč imi- ja jolaywäl:	Так побыл, потом старик бабке говорит:	He was in that way, then the old man says to the old woman:
155.	jela jiwti kotoḡana.	«Сходи, покорми лебедя».	'Go and feed the swan'.
156.	imi intöt wemin koylas jä- wetä kotoḡ.	Бабка еду берёт, пошла кор- мить лебедя.	The old woman is taking the food, she went to feed the swan.
157.	joḡa jaḡamäl katal'ija, üḷta çu ku nuḡ werëḡläyin amäswäl.	К нему зашла в избушку, видит, что парень встал, си- дит.	She came into the little cabin to him, (she) sees that the man's got up and he is sitting.
158.	juḡän intätäl amäta juḡä tol- kayin jiməḡ jiyä.	Она еду (её) поставила, ему сказала: «Хорошо поешь».	She put her food. She told him: 'Eat well'.
159.	juḡnäm mänäyin.	Сама пошла.	She (herself) went away.
160.	kä kotalkän pačna räč juḡnëm mänwël.	Два дня (через) прошло дед сам пошёл.	Two days passed, the old man went himself.
161.	juḡa joḡayin çu kuja imlayin roḡlola pirimtä исправле- но в IPA pirimtä	Он зашёл к этому парню, сел сбоку, спрашивает:	He came to that fellow, sat aside and asks:
162.	nuḡ kotoḡ ku kol' wälwän.	«Ты, лебедь-парень, откуда будешь?»	You, swan-fellow, where are you from?'
163.	ku amsäs köllëḡ çät jolkämäs	Парень сидел без слов, по- том так сказал:	The man was sitting without a word, then he said this:
164.	mä räč äntë tem tayitoḡ.	«Я, дед, не из этих мест.	Old man, I'm not from these plac- es.
165.	məḡ apaw äḡkäm araḡ puḡloḡ.	Наш отец, мать из другой деревни.	Our father, mother are from an- other village.
166.	çu puḡol amtam emtër ka- poḡna.	Эта деревня стоит на берегу озера.	This village is on the shore of the lake.
167.	məḡ jäwët ačisat tot wälkälw apam äḡkäm lämkënë.	Мы семь братьев там жили с отцом-матерью вместе.	We, seven brothers, lived there with our father and mother to- gether.
168.	äj päti apam äḡkäm men- këlët kolaḡ jaḡa wänçaylila majälta.	Один раз отец-мать поехали к Каталгинской родне в гости.	Once mother and father went to see our relatives in Katalga vil- lage.
169.	məḡ kitkalw joḡ kunta apam lämkën çü puḡöl kanaḡna joḡominna koḡnakam apam puḡnä joḡëtë.	Мы остались дома, когда отец с матерью к этого по- сёлка берегу подплыли, кто- то отца стрелой стрельнул.	We stayed home, when father and mother reached the shore of that village, somebody shot father with an arrow.
170.	äḡkäm joḡ jiyël.	Мать домой пришла.	Mother came home.

171.	āṅkāṃ alaṅ mṅā āntē jolkilkāl.	Мать сначала нам ничего не говорила.	First mother didn't tell us anything.
172.	koḥ walam pīrnā jeseṅlēyēltē.	Долго прошло, потом сказала.	A lot of time had passed, then she told us about it.
173.	mṅ ačisat mānkēlēw jeṅitatā čü tāyī ko araw jōyōtē tōknē.	Мы братья пошли смотреть то место, где отца стрельнула беда.	We, brothers, went to look at the place where our father had been shot.
174.	mṅ māṅnāw tōk čü mātura wāncāyla werkālēw.	Мы пошли беду тому богатырю родне сделали.	We went to do harm to that hero's relatives.
175.	rāčnā pīṅimsāta jimēḥ jeṅēn woṅul'i jālkēkētēwēn	Дед спросил: «Хорошо поправишься, что сделаешь?»	The old man asked: 'What will you do when you get well?
176.	joḥpa āṅkāṃā mānlēm.	«Домой к матери поеду».	'I'll go home to my mother'.
177.	āj jim kotolna kajēm taṅāl jimēḥ jiyāyīn.	В один хороший день рана лучше стала.	On a good day the wound got better.
178.	ku imkā rāčkēnā pīrn'ā tuṅayīn samintaḥ joṅromtātā kotṅoḥ porāyūlās joṅpa āṅkāṃā.	Парень бабе с дедом поклонился, платком обернулся, лебедем полетел домой к матери.	The young man bowed to the old woman and old man, covered himself with a kerchief and flew like a swan to his mother.
179.	čü letoḥ jaḥ jolaṅwalt kotoṅ āntē maswāl leḥtā.	С той поры люди говорят лебеда не надо бить (стрелять).	From that time people say that you shouldn't kill the swan.
180.	čit man'čām kolās.	Эта сказка кончилась.	This tale is over.
181.	tem man'č jasēṅlālīm araṅ kan mṅ kuja mṅēn majalta kuja.	Эту сказку рассказал из другой страны парню у нас гостившему парню.	I told this tale to the young man from another country, to the young man staying at us.
182.	čel juṅā wālātī jim torēm sāṅki sūṅk mṅ oḥtinā.	Пусть ему будет хорошее небо, яркое солнце на земле.	May the sky be good for him and the sun be bright on the Earth.
183.	man'č kolās.	Сказка кончилась.	The tale is over.

1. man'tʃ
man't'
tale
сказка
n
tale
сказка
man'č

2. illānə		il'	nowanə	ārki	al'at	mentʃajlet						
ill	lāt	-nə	ill	nowət	-nə	ārki	alʒ	-ət	mən	-tɪ	-yall	-et2
old	time	LOC	old	time	LOC	many	year	PL	go	TR	PST1	-3PL
старый	время	LOC	старый	время	LOC	много	год	PL	идти	TR	PST1	-3PL
adv			adj	n		adv	n		v			

tʃu letoḥ .
t'utɪ 'let' -oḥ
DET time PROL
DET время PROL
dem n

They lived long time ago, many years passed since then.
Жили давно, много лет прошло с той поры.
illānā iṅnawana ārki aḷāt menčaylēt čü letoḥ.

3. jol'qqil'at			tʃotto	täm	toɣ	puɣolnə		walilkan		
joləɣ	-ɣal1	-et2	tʃotto	tam	toɣi	puɣəl	-nə	wal	-il1	-ɣən3
say	PST1	-3PL	RUS.DET	DET	there	village	LOC	live	OCC	PST0.3DU
говорить	PST1	-3PL	RUS.DET	DET	туда	деревня	LOC	жить	OCC	PST0.3DU
v			conn	dem	adv	n		v		

imke rätʃken .
imi -ɣən1 rät' -ɣən1
old.woman DU old.man DU
старуха DU старик DU
n n

They said there had lived a husband and his wife in this village.

Говорили, что в этом посёлке жили муж с женой.

jolʃilät čotto täm toɣ puɣolna walilkän imkə räčkən.

4. qujal			jäliläyin			kutʃuylemin			, qulqenmin	
qu	-j-	-l1	jəl	-il1	-ɣən2	kutʃuɣl	-e-	-min	qulqen	-min
man	EP	3SG	go	OCC	PST0.3SG	hunt	EP	CNV	fish	CNV
человек	EP	3SG	ходить	OCC	PST0.3SG	охотиться	EP	CNV	рыбачить	CNV
n			v			v			v	

The husband went hunting and fishing.

Муж ходил на охоту, ходил на рыбалку.

kujal jäliläyin kuɣuyləmin kulkənmin.

5. niɣel			joqən			kärkiläyin				
ni	-l1	joy1	-nə	kärəɣ		-il1	-ɣən2			
woman	3SG	home	LOC	do.the.house.work	OCC	PST0.3SG				
женщина	3SG	дом	LOC	управляться	OCC	PST0.3SG				
n		n		v						

The wife did the housework.

Жена дома управлялась.

niɣəl joqən kärkiläyin.

6. junnə			walmin			ontir	werken			jäwet wereɣ	ot	, jäwet pay
jin	-nə	wal	-min	ontir	wer1	-ɣən2	jäwet werəɣ	ot	jäwet pay			
3DU	LOC	be	CNV	inside	do	PST0.3SG	seven little	thing	seven son			
3DU	LOC	быть	CNV	внутри	делать	PST0.3SG	семь маленький	вещь	семь сын			
pro		v		adv	v		Num adj	n	Num n			

They had (gave birth to) seven children, seven sons.

У них было (родилось) за прожитое время семь детей, семь сыновей.

junə walmin ontir werkən jäwət werəɣ ot, jäwət pay.

7. qujal			tʃel			kutʃuylilwel				
qu	-j-	-l1	t'el	kutʃuɣl	-il1	-wəl				
man	EP	3SG	always	hunt	OCC	PRS.3SG				
человек	EP	3SG	всегда	охотиться	OCC	PRS.3SG				
n			adv	v						

The husband always hunted.

Муж всегда охотился.
kujal čel kučuylilwěl.

8. niǰel		joqən		werelna		jäliywel		werel			
ni	-l1	joɣl	-nə	wer1	-l1	-nat	jəl	-ɣ2	-wəl	wer1	-l1
woman	3SG	home	LOC	work	3SG	COM	go	DER	PRS.3SG	work	3SG
женщина	3SG	дом	LOC	работа	3SG	COM	ходить	DER	PRS.3SG	работа	3SG
n		n		n		v				n	

werletä

wer1	-l2	-e-	-tə
do	PRS	EP	IMPP
делать	PRS	EP	IMPP

v

The wife did the housework at home.

Жена дома делами занималась.

niǰəl joqən werəlnə jäliywel werəl werlətä.

9. ärki	kam	änte	qoɣ	remä	mänäyi		alat		mänwelt	
ärki	kim	əntə	qoɣ	remä	mən	-ɣən2	al3	-ət	mən	-wəlt
many	INDF	NEG	long	time.RUS	go	PST0.3SG	year	PL	go	PRS.3PL
много	INDF	NEG	длинный	время.RUS	идти	PST0.3SG	год	PL	идти	PRS.3PL
adv	pro	prt	adj	n	v		n		v	

Whether a lot of time has passed (years have passed) or not.

Много или не долго время прошло, лет прошло.

ärki kam äntə koɣ remä mänäyi alat mänwəlt.

10. paɣlat		enempelt		
paɣ	-l1	-ət	enem	-wəlt
son	3SG	PL	grow	PRS.3PL
сын	3SG	PL	расти	PRS.3PL
n		v		

The sons are growing up.

Сыновья растут.

paɣlat enəmpəlt.

11. qoɣ	man'tʃ	jolaylil			kam	änte	qoɣ	paɣlat	
qoɣ	man'tʃ	joləɣ	-l2	-il2	kim	əntə	qoɣ	paɣ	-ləl
long	tale	say	PRS	3PL/SG	INDF	NEG	long	son	3PL/PL
длинный	сказка	говорить	PRS	3PL/SG	INDF	NEG	длинный	сын	3PL/PL
adj	n	v			pro	prt	adj	n	

jeɣeqetet

üllömäɣ

jə	-qat	-et1	əllə	-m4	-əki
become	INCH	PST0.3PL	big	DER	PRD
стать	INCH	PST0.3PL	большой	DER	PRD

v

adj

Whether they've been telling a tale for a long time or not, the sons have grown up.

Долго сказку говорят или не долго, сыновья стали большими.
 koŋ man'č joɭaɣɭil, kam äntë koŋ paylal jeŋëkëtët üllömäɣ.

12. əjpäti		qujal		tolkaŋen		niŋäl'ə		:		
əj2	-pa2	-ti1	qu	-j-	-l1	toləɣ	-ɣən2	ni	-l1	-a
one	ADV	DET	man	EP	3SG	say	PST0.3SG	woman	3SG	ILL
один	ADV	DET	человек	EP	3SG	говорить	PST0.3SG	женщина	3SG	ILL
adv			n			v		n		

Once the husband says to his wife:

Однажды муж говорит жене:

əj päti kujal tolkaŋen niŋäl'ə

13. ' paɣlaman		jeŋeɣetət		üllömäɣ		.	
paɣ	-ləmɪn	jə	-qat	-et1	əllə	-m4	-əki
son	1DU/PL	become	INCH	PST0.3PL	big	DER	PRD
сын	1DU/PL	стать	INCH	PST0.3PL	большой	DER	PRD
n		v		vi			

'Our sons have grown up.

«Сыновья стали большими.

paɣlaman jeŋëkëtët üllömäɣ.

14. äntə	li	miŋne		jillemen		majalta		'.	
əntə	li	min	-nə	jəl	-l2	-e-	-mən	majəl	-ta
NEG	whether.RUS	1DU	LOC	go	PRS	EP	1DU	visit	INF
NEG	ли.RUS	1DU	LOC	ходить	PRS	EP	1DU	ходить.в.гости	INF
prt	prt	pro		v			v		

Why not visiting (somebody).

Не пойти ли нам в гости».

äntəli miŋə jilləmən majalta.

15. niŋəl		juɣe		joɭaɣwal		:
ni	-l1	jüɣ	-a	joɭəɣ	-wəl	
woman	3SG	3SG	ILL	say	PRS.3SG	
женщина	3SG	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG	
n		pro		v		

His wife answers him:

Жена ему отвечает:

niŋəl juɣə joɭaɣwəl:

16. ' jillemen				!
jəl	-l2	-e-	-mən	
go	PRS	EP	1DU	
ходить	PRS	EP	1DU	
v				

'Let's go!

«Поедем!»

jilləmən!

17. əjpäti	apal	əŋkän	jolaywal	paylala	:						
əj2	-pa2	-ti1	apa	-l1	əŋki	-yən1	joləy	-wəl	pay	-ləl	-a
one	ADV	DET	father	3SG	mother	DU	say	PRS.3SG	son	3PL/PL	ILL
один	ADV	DET	отец	3SG	мама	DU	говорить	PRS.3SG	сын	3PL/PL	ILL
adv		n	n		n		v		n		

Once the mother and the father say to their sons:

Однажды отец с матерью говорят сыновьям:

əj päti apal əŋkän jolaywəl paylala:

18. ‘	nəŋ	itʃfä	üllömäy		jestey		, onallatay			
nəŋ	itʃfä	əllə	-m4	-əki	jə	-s1	-ətəy	onəl	-l2	-ətəy
2PL	now	big	DER	PRD	become	PST2	2PL	know	PRS	2PL
2PL	теперь	большой	DER	PRD	стать	PST2	2PL	знать	PRS	2PL
pro	adv	vi			v			n		

joqən käreyta niŋnem .

joy1 -nə käreŋ -ta nəŋ -näm

home LOC do.the.house.work INF 2PL RFL

дом LOC управляться INF 2PL RFL

n v pro

'You are grown up now, you can do all the housework yourselves.

«Вы теперь большими стали, умеете дома управляться сами.

nəŋ iččä üllömäy jestey, onallatay joqən kärextə niŋnem.

19. min	əŋkätenna		illemen		qolaŋ	jaŋ				
min	əŋki	-tən2	-nat	jəl	-l2	-e-	-mən	qol3	-əŋ	jaŋ
1DU	mother	2PL/SG	COM	go	PRS	EP	1DU	spruce	ATTR	people
1DU	мама	2PL/SG	COM	ходить	PRS	EP	1DU	ель	ATTR	люди
pro	n			v				adj		n

puyla majalta wäntoylamene .?

puyəl -a majəl -ta wäntfäy -ləmɪn -a

village ILL visit INF relative 1DU/PL ILL

деревня ILL ходить.в.гости INF родственник 1DU/PL ILL

n v n

We with your mother will go and see our relatives in Katalga village.

Мы с матерью съездим в Катальгу деревню в гости к родне».

min əŋkätənnə illemen kolaŋ jaŋ puyla majalta wäntoylaməñə.

20. apal	əŋken	tätäy	jeŋeqeteqen	löka					
apa	-l1	əŋki	-nat	tätəy	jə	-qat	-yən3	löy2	-a
father	3SG	mother	COM	in.advance	become	INCH	PST0.3DU	road	ILL
отец	3SG	мама	COM	заранее	стать	INCH	PST0.3DU	дорога	ILL
n		n		adv	v			n	

masta		fajatan			pataylatan				majlalta	
mas	-tə	faj	-ä-	-tən1	pat	-a	-yal1	-ətən1	majəl	-ta
need	IMPP	things	EP	3DU/SG	put	ILL	PST1	3DU/SG	give	INF
нужно	IMPP	вещи	EP	3DU/SG	сложить	ILL	PST1	3DU/SG	дарить	INF
v		n			v				v	

muylaŋ		majlaltanta	,	faj	tʃäyiltən			,	tenlen	
muɣuli	-əŋ	majləltə	-ntä	faj	tʃäyi	-l2	-tən1	tənəl		-en
what	ATTR	give	INF	things	gather	PRS	3DU/SG	dress		ATTR
что	ATTR	дарить	INF	вещи	собирать	PRS	3DU/SG	выделывать		ATTR
pro		v		n	v			v		

läŋki	soɣot		n'oɣos	soyal'it		jillew	olintaɣ	taytat		.
läŋkil	soɣ	-ət	n'oɣəs	soɣ	-ali	-ət	jillew	olintaɣ	tayta	-ət
squirrel	pelt	PL	sable	pelt	DIM	PL	new	material	piece	PL
белка	шкура	PL	соболь	шкура	DIM	PL	новый	ткань	кусок	PL
n	n		n	n		adj	n	n		

Parents started to pack the necessary things, they're packing the presents that are to give, processed squirrel pelts, little processed sable pelts, new pieces of material.

Родители начали собираться в путь, нужные вещи складывают, подарки, которые подарить собирают, выделанные белки шкуры, соболя шкурки, новые куски материи.

apaläŋkən tətäy jëŷëkëtkëtkën lökë masta šajatan pataylättän majlalta muylaŋ majlaltänta, šaj čäyiltën tenlën läŋki soɣot n'oɣos soyal'it jillëw olintaɣ taytät

21.	tʃi	qolla	fajat		majlaltanta		wäntʃaylala			.
	t'i	qola1	faj	-ət	majləltə	-ntä	wäntʃay	-ləl	-a	
	DET	all	things	PL	give	INF	relative	3PL/PL	ILL	
	DET	все	вещи	PL	дарить	INF	родственник	3PL/PL	ILL	
	dem	pro	n		v		n			

All these things are to give to their relatives.

Эти все вещи подарить родственникам.

či kölla šajät majlaltänta wänčaylala.

22.	qolla	fajat		qolla	majlanta		fajwal		patrɪl	.	
	qola1	faj	-ət	qola1	majəl	-ä-	-ntä	faj	-ləl	pat	-il3
	all	things	PL	all	visit	EP	INF	things	3PL/PL	put	PST0.3PL/SG
	все	вещи	PL	все	ходить.в.гости	EP	INF	вещи	3PL/PL	сложить	PST0.3PL/SG
	pro	n		pro	v		n		v		

All the things, all the presents, they packed their things.

Все вещи, все подарки, вещи их сложили.

kölla šajät kölla majlanta šajwäl patrɪl.

23.	jinnem		nintʃaytanta				alintaqan			.	
	jin	-näŋ	n'in't'	-ä-	-yt	-ä-	-ntä	al2	-int1	-ä-	-yən3
	3DU	RFL	relax	EP	DER	EP	INF	lie	MMNT	EP	PST0.3DU
	3DU	RFL	отдыхать	EP	DER	EP	INF	лежать	MMNT	EP	PST0.3DU
	pro		v				v				

They themselves lied to relax.

Сами отдыхать легли.

jinnēm ninčaytānta aljntakān.

24. äleŋ	süŋk	nuç	kelleç		, nuç	külken		
äləŋ	süŋk	nuç	kül	-ləç	nuç	kül	-çən3	
morning	sun	up	get.up	ABESS	up	get.up	PST0.3DU	
утро	солнце	вверх	встать	ABESS	вверх	встать	PST0.3DU	
n	n	preverb	v		preverb	v		

içanteken					, paylalna		löke			
i1	-ç2	-ä-	-ant	-çən3	pay	-ləl	-nat	löç2	-a	
eat	DER	EP	RFL	PST0.3DU	son	3PL/PL	COM	road	ILL	
есть	DER	EP	RFL	PST0.3DU	сын	3PL/PL	COM	дорога	ILL	
v					n			n		
tçupisat			çoçlamsaçan					löke		
tçupi	-s1	-et2	çoçəl	-ä-	-m2	-s1	-ä-	-çən3	löç2	-a
kiss	PST2	-3PL	walk	EP	CMPL	PST2	EP	PST0.3DU	road	ILL
целовать	PST2	-3PL	шагать	EP	CMPL	PST2	EP	PST0.3DU	дорога	ILL
v			n					n		

In the morning the sun hadn't risen yet, they got up, ate, kissed their sons and went off (both).

Утром солнце ещё не поднялось, встали они, поели, с сыновьями на дорогу поцеловались, пошли (двое) в дорогу.

äləŋ süŋk nuç källəç nuç külkən içantəkən paylalna lökə çupisat çoçlamsaçan lökə.

25. tçu	remä	çoç	qunta	mänken		apal		äŋkälnä		
t'ut1	remä	çoç	quntə	mən	-çən3	apa	-l1	əŋki	-l1	-nat
DET	time.RUS	long	when	go	PST0.3DU	father	3SG	mother	3SG	COM
DET	время.RUS	длинный	когда	идти	PST0.3DU	отец	3SG	мама	3SG	COM
dem	n	adj	pro	v		n		n		

çoç	tçi	walaçan		, ente	çoç	paylal		joçən		jiçnem	
çoç	t'i	wal	-çən2	əntə	çoç	pay	-ləl	joç1	-nə	jəç1	-nəm
long	DET	be	PST0.3SG	NEG	long	son	3PL/PL	home	LOC	3PL	RFL
длинный	DET	быть	PST0.3SG	NEG	длинный	сын	3PL/PL	дом	LOC	3PL	RFL
adj	dem	v		prt	adj	n		n		pro	

werlil			apal		äŋkäl		urtim		kölet		
wer1	-l2	-il2	apa	-l1	əŋki	-l1	urt	-i-	-m3	köl	-ət
do	PRS	3PL/SG	father	3SG	mother	3SG	order	EP	PP	word	PL
делать	PRS	3PL/SG	отец	3SG	мама	3SG	наказать	EP	PP	слово	PL
v			n		n		v		n		

At the time when the father and the mother went off, whether it was for a long time or not, the sons followed their father and mother's words.

В то время когда ушли отец с матерью долго это было, не долго сыновья дома сами исполняли отца-матери наказы-слова.

çü remä çoç kunta mänkən apaläŋkälnä çoç çi walaçan entə çoç paylal joçən jiçnem werlil apal-äŋkäl urtim kölet.

26. apal	äŋkän	tʃü	lätä	wiʃalqan	üllä
apa	-11 äŋki	-nat	t'ut1 läť	-a waʃəl	-ʏən3 əllə
father	3SG mother	COM	DET time	ILL descend	PST0.3DU big
отец	3SG мама	COM	DET время	ILL спускаться	PST0.3DU большой
n	n	dem	n	v	adj

juyna .

joʏən -a

river ILL

река ILL

n

At that time the father and the mother reached a big river.

Отец с матерью в то время вышли на большую реку.

apal äŋkän čü läťä wiʃalkän üllä juyna.

27. onaltɨl	jaʏoʏ	wejken	kiriw	,	
onəl	-tə -11	jaʏ	-oʏ wə -j-	-ʏən3	kiriw
know	IMPP 3SG	people	PROL take	EP	PST0.3DU big.boat
знать	IMPP 3SG	люди	PROL брать	EP	PST0.3DU большая лодка
v	n	v	n		

ʃajatan	ilten	kiriwä	, jinnem
ʃaj	-tən1 il2	-tan	kiriw -a jin -näm
things	3DU/SG load	PST0.3DU/SG	big.boat ILL 3DU RFL
вещи	3DU/SG грузить	PST0.3DU/SG	большая лодка ILL 3DU RFL
n	v	n	pro

imalqan	kiriwä	jaʏantaqan
am	-ä- -13 -ʏən3	kiriw -a jaʏənt -ä- -ʏən3
sit	EP INTR	PST0.3DU big.boat ILL row EP PST0.3DU
сидеть	EP INTR	PST0.3DU большая лодка ILL грести.веслами EP PST0.3DU
v	n	v

illä jiʏi saʏi .

il1 -a jiʏi2 saʏi

in.front.of ILL river manner

перед ILL речка образ

adv n post

They took a boat from the competent people, put their things in the boat, they (themselves) sat in the boat, went downward the river (current).

У знающих людей взяли лодку, вещи погрузили в лодку, сами сели в лодку, поехали вниз по реке (по течению).

onaltɨl jaʏoʏ wejken kiriw, ʃajatan ilten kiriwä, jinnem imalkän kiriwä jaʏantäkän illä jiʏi saʏi.

28. qoɣ	änte	qoɣ	remä	jaɣantalqan				
qoɣ	äntə	qoɣ	remä	jaɣənt	-ä-	-l2	-ɣən3	
long	NEG	long	time.RUS	row	EP	PRS	PST0.3DU	
длинный	NEG	длинный	время.RUS	грести.веслами	EP	PRS	PST0.3DU	
adj	prt	adj	n	v				

kiriwnä		–	lökätan		äjkoka			
kiriw		-nat	löy2	-ä-	-ətən1	äj	-əy	-ka
big.boat		COM	road	EP	3DU/SG	small, little	ADV	TRANSL
большая лодка		COM	дорога	EP	3DU/SG	маленький	ADV	TRANSL
n			n			adj		

täntäkä		pitwäl						
täntäy	-ka	pit1	-wəl					
close	TRANSL	become	PRS.3SG					
близкий	TRANSL	стать	PRS.3SG					
adj		v						

Whether they rowed for a long time or not, the road is getting closer.

Долго, не долго времени ехали в лодке – дорога всё ближе приближается.

koɣ äntə koɣ remä jaɣantälkän kiriwnä lökätän äjkoka täntäkä pitwäl.

29. jewel		qulatal			man'taka		jolaywāl	
jə	-wəl	qola2	-tə	-l1	man't'	-ka	joləy	-wəl
become	PRS.3SG	be.over	IMPP	3SG	tale	TRANSL	say	PRS.3SG
стать	PRS.3SG	кончиться	IMPP	3SG	сказка	TRANSL	говорить	PRS.3SG
v		v		n			v	

The tale starts to come to the end.

Становится кончается сказка говорится.

jewəl kuɣatäl man'taka jolaywäl.

30. kimtaki	qotla		imki		rätʃken		tʃu	puɣla
kimtək	qotl	-a	imi	-ɣən1	rät'	-ɣən1	t'ut1	puɣəl
the.second	day	ILL	old.woman	DU	old.man	DU	DET	village
второй	день	ILL	старуха	DU	старик	DU	DET	деревня
Num	n		n		n		dem	n

joɣtoqon

joɣ2	-t1	-e-	-ɣən3					
come	TR	EP	PST0.3DU					
приходить	TR	EP	PST0.3DU					

v

On the second day the wife and the husband reached that village.

На второй день жена с мужем в тот поселок доехали.

kim-taki kotla imkə räčkən ču puɣla joɣtokön.

31. tʃu	rämänə		jɪyɪ	qanaŋnə		jeŋkamin		joʊolna		
t'ut1	remä		-nə	jɪyɪ2	qanəŋ	-nə	jaŋqa	-min	joʊəl	-nat
DET	time.RUS		LOC	river	bank	LOC	play	CNV	bow	COM
DET	время.RUS		LOC	речка	берег	LOC	играть	CNV	лук	COM
dem	n			n	n		v		n	

nöroʊtiläyɪn				əj	qujal'i				
nörəyɪt	-i-	-l3	-yən2	əj2	qu	-j-	-ali		
run	EP	INTR	PST0.3SG	one	man	EP	DIM		
бегать	EP	INTR	PST0.3SG	один	мужчина	EP	DIM		
v				Num	n				

At that time a boy was running and playing with a bow on the bank of the river.

В то время на берегу реки играл с луком бегал один мальчик.

çu rämänä jɪyɪ kanaŋna jeŋkamin joʊolna nöroʊtiläyɪn əj kujal'i.

Kh исправлено əj-əj

32. tām	āj		qu	walyɪn		jinä		wäntʃayɪ	
tam	āj		qu	wal	-yən2	jin	-a	wäntʃay	
DET	small, little	man	be	PST0.3SG	3DU	ILL	relative		
DET	маленький	человек	быть	PST0.3SG	3DU	ILL	родственник		
dem	adj	n	v		pro	n			

That boy was their relative.

Этот мальчик был им родственником.

tām əj ku walyɪn jinä wänčayɪ.

33. uwoyɪtamal				āj		qunə		jintə		
u	-wəyɪt	-ä-	-m3	-l1	āj	qu	-nə	jəl	-ant	-tə
see	ATTN	EP	PP	3SG	small, little	man	LOC	go	RFL	IMPP
видеть	ATTN	EP	PP	3SG	маленький	человек	LOC	ходить	RFL	IMPP
v				adj	n		v			

kiriw		juy	qan'iŋtaɪyɪn		wälelsä		onta		
kiriw		jüy	qan'imtə	-yən2	wäl'	-l4	-sa	ont	-a
big.boat		3SG	hide	PST0.3SG	willow	DER	COLL	inside	ILL
большая лодка		3SG	прятаться	PST0.3SG	ивовый.кустарник	DER	COLL	нутро	ILL
n		pro	v		n			n	

The boy having seen that a boat is coming (coming boat), he hid into the bushes (inside).

Увидав мальчик, что идёт лодка (идушую лодку), он спрятался в кустарник (внутри).

uwoyɪtamäl əj kuna jintä kiriw juɣ kan'iŋtaɪyɪn wälelsä onta. исправлено в IPA jintä

34. rätʃ	tʃu	qottal	walyɪn		masam	jaɣantaɪyɪn			
rät'	t'ut1	qotl	wal	-yən2	masəm	joɣ2	-ant	-yən2	
old.man	DET	day	be	PST0.3SG	heat	come	RFL	PST0.3SG	
старик	DET	день	быть	PST0.3SG	жара	приходить	RFL	PST0.3SG	
n	dem	n	v		n	v			

jernesley
 jernäs -ləy
 shirt ABESS
 рубаха ABESS

v
 The man (it was hot that day) was coming without a shirt.
 Мужик (в тот день было жарко) ехал без рубахи.
 räč čü kottäl walayin masäm jaçantayin jerněsləχ.

35. kiriw	majaltal			āṅkām		rätʃkenä			
kiriw	majəl	-tə	-l1	əŋki	-nat	rät'	-yən1	-nat	
big.boat	visit	IMPP	3SG	mother	COM	old.man	DU	COM	
большая лодка	ходить.в.гости	IMPP	3SG	мама	COM	старик	DU	COM	
n	v			n		n			

joχtoqotayin				wälelsä				morija	
joχ2	-t1	-qat	-yən2	wäl'		-l4	-sa	mori	-j- -a
come	TR	INCH	PST0.3SG	willow		DER	COLL	crowd	EP ILL
приходить	TR	INCH	PST0.3SG	ивовый.кустарник		DER	COLL	толпа	EP ILL
v				n				n	

qo	amsayin			waritayalta		āj	qu	
qu	am	-s3	-yən2	waritayal	-ta	āj	qu	
man	sit	INTR	PST0.3SG	хулиганить	INF	small, little	man	
человек	сидеть	INTR	PST0.3SG	хулиганить	INF	маленький	человек	
n	v			v		adj	n	

The guests' boat with the wife and the husband started to reach the bushes where the boy had sat to play tricks.
 Лодка гостей с женой с мужем стала подходить до кустов, где сел озорничать мальчик.
 kiriw majaltal āṅkām räčkenä joχtökötayin wälelsä morija, ko amsayin waritayalta āj ku.

36. āj	qunə		wallay	pestä	puyöl		amasatə	
āj	qu	-nə	waləy	pestə	püy	-l1	am	-as -ətə2
small, little	man	LOC	slowly	sharp	arrow	3SG	put	DER PST0.3SG/SG
маленький	человек	LOC	тихо	острый	стрела	3SG	поставить	DER PST0.3SG/SG
adj	n		adv	adj	n		v	

joχol	jankä						liyeltetə	
joχəl	jəŋk	-a	liyəl		-t1	-ətə2		
bow	bow-string	ILL	aim		TR	PST0.3SG/SG		
лук	тетива	ILL	прицелиться		TR	PST0.3SG/SG		
n	n		v					

The boy fitted a sharp arrow to the bow silently and aimed.
 Мальчик тихо острую стрелу вставил в лук-тетиву, прицелился.
 āj kuna walləχ pestä puyöl amasätə joχol janjä, liyeltətə.

37. äj	qunə		joɣolna	rätʃ	jöyömel		parka	loɣ	.		
äj	qu	-nə	joɣəl	-nat	rät'	jöyö	-m3	-l1	parəq	-a	loɣ
small, little	man	LOC	bow	COM	old.man	shoot	PP	3SG	chest	ILL	bone
маленький	человек	LOC	лук	COM	старик	стрелять	PP	3SG	грудь	ILL	кость
adj	n		n		n	v			n		n

The boy shot the man's chest with a bow.

Мальчик из лука мужика стрельнул в грудь.

äj kuna joɣolna räč jöyömél parkaloɣ.

38. imken		quqqan			kiriwnä		il	
imi	-yən1	qu	-k-	-yən1	kiriw		-nat	il
old.woman	DU	husband	EP	DU	big.boat		COM	down
старуха	DU	муж	EP	DU	большая лодка		COM	вниз
n		n			n			adv

qomlayintaskan

qomləy	-int1	-ä-	-s3	-yən3
overturn	MMNT	EP	INTR	PST0.3DU
опрокидываться	MMNT	EP	INTR	PST0.3DU
v				

The husband and his wife overturned in the boat.

Муж с женой с лодкой перевернулись.

imkən kukkän kiriwnä il komlayintäskän.

39. juynem	äj	qu	potas	.	
jüy	-näm	äj	qu	pot	-s2
3SG	RFL	small, little	man	run.away	PST2.3SG
3SG	RFL	маленький	человек	убежать	PST2.3SG
pro	adj	n	v		

The boy himself ran away.

Сам мальчик убежал.

juynëm äj ku potas.

40. niɣəl		üllə	töynä		qitʃayin	
ni	-l1	əllə	tʃök	-nat	qit'	-yən2
woman	3SG	big	misfortune	COM	stay	PST0.3SG
женщина	3SG	большой	горе	COM	остаться	PST0.3SG
n		adj	n		v	

lileŋkä

lil	-əŋ	-ka
life	ATTR	TRANSL
жизнь	ATTR	TRANSL

adj

The wife hardly managed to stay alive.

Жена с большим трудом осталась живая.

niɣəl üllə töynä kičayin liləŋkä.

41. rätʃəl		puyna		qonamtamal				jiŋkä	
rät'	-l1	püy	-nat	qonamta	-m3	-l1	jəŋk	-a	
old.man	3SG	arrow	COM	hit.target	PP	3SG	water	ILL	
старик	3SG	стрела	COM	попадать.в.цель	PP	3SG	вода	ILL	
n		n		v			n		

qolayin .

qala -yən2

die PST0.3SG

умереть PST0.3SG

v

Her husband shot with an arrow drowned in water.

Муж её стрелой пронзённый в воду утонул.

räčəl puyna konamtamal jiŋkä kolayin.

42. niŋəl		üllə	töynä		pärtəy		joypa	
ni	-l1	əllə	tʃök	-nat	p̄ir	-oŋ	joyl	-pa1
woman	3SG	big	misfortune	COM	back	PROL	home	ALL
женщина	3SG	большой	горе	COM	спина	PROL	дом	ALL
n		adj	n		adv		n	

paɣlala

kiräyläyin .

paɣ -ləl -a kiryəl -yən2

son 3PL/PL ILL go.back PST0.3SG

сын 3PL/PL ILL возвращаться PST0.3SG

n

v

The wife came back home to the sons in a great grief.

Жена с большим горем обратно домой к сыновьям вернулась.

niŋəl üllə töynä pärtəx joypa paɣlala kiräyläyin.

43. qunta jümel				joy	paɣlala		, paɣnala	
quntə joy2	-m3	-l1	joyl	paɣ	-ləl	-a	paɣ	-n2 -əllə
when come	PP	3SG	home	son	3PL/PL	ILL	son	EP 3SG/PL
когда приходит	PP	3SG	дом	сын	3PL/PL	ILL	сын	EP 3SG/PL
pro v			n	n			n	

p̄ir̄imsil

juɣa :

p̄ir̄i -m2 -s1 -il2 jüy -a

ask CMPL PST2 3PL/SG 3SG ILL

спрашивать CMPL PST2 3PL/SG 3SG ILL

v

pro

When she came home to the sons, the sons asked her:

Когда пришла домой к сыновьям, сыновья спросили её:

kunta jümel joɣ paɣlala, paɣnala p̄ir̄imsil juɣa:

44. ‘ qot äŋkã mən̄ apaw ?’
 qot äŋki min̄ apa -əw1
 where mother 1DU father 1PL
 где мама 1DU отец 1PL
 pro n pro n

'Mother, where's our father?'

«Где, мать, наш отец?»

kot äŋkã mən̄ apaw?

45. äŋkäl kölləy mätäl'i p änte jolaywal .
 äŋki -11 köl -ləy mätäli pə äntə joləy -wəl
 mother 3SG word ABESS something Cl NEG say PRS.3SG
 мама 3SG слово ABESS что-то Cl NEG говорить PRS.3SG
 n n pro Cl prt v

Mother didn't say a word.

Мать без слов ничего не говорила.

äŋkäl kölləy mätäl'ipäntə jolaywäl.

46. qoŋ walat qojnə onallatan .
 qoŋ wal -et1 qoj2 -nə onəl -12 -ətən1
 long be PST0.3PL who LOC know PRS 3DU/SG
 длинный быть PST0.3PL кто LOC знать PRS 3DU/SG
 adj v pro v

Whether they lived for a long or not, nobody knows.

Долго ли жили, никто не знает.

koŋ walat kojna onallatän.

47. əj pä paŋlal kutʃuylamin juŋət joy .
 əj2 pä paŋ -ləl kutʃuyl -min joy2 -et1 joy1
 one time son 3PL/PL hunt CNV come PST0.3PL home
 один раз сын 3PL/PL охотиться CNV приходить PST0.3PL дом
 Num n n v v n

Once her sons came home from hunting.

Один раз сыновья с охоты пришли домой.

əj pä paŋlal kuʃuylämin juŋət joŋ.

48. paŋlal jäwetə köŋəl ʃajatna .
 paŋ -ləl jäwə -tə köŋəl ʃaj -ət -nat
 son 3PL/PL feed IMPP cup things PL COM
 сын 3PL/PL кормить IMPP чашка вещи PL COM
 n v n n

kärkikatayin .

kärəy -qat -yən2

be.busy.with INCH PST0.3SG

возиться.с.чем-либо INCH PST0.3SG

v

She fed her sons and started to clean the table.

Сыновей накормила, посуду стала прибирать.

paɣlal jəwətə kəyəl šajatna kərkiätäyin.

49. juɣa	paɣlalna	os	piriməl	:
jüɣ	-a paɣ	-ləl	-nə os	piri -m3 -l1
3SG	ILL son	3PL/PL	LOC again ask	PP 3SG
3SG	ILL сын	3PL/PL	LOC опять спрашивать	PP 3SG
pro	n		adv v	

Her sons ask her again:

Её сыновья опять спрашивают:

juɣə paɣlalna ɔs piriməl:

50. əŋkoj	, tolka	məŋä	nemin köl	, qot	məŋ
əŋki	-oj toləɣ	-ä	məŋ -a	nemin köl	qot məŋ
mother	VOC say	IMPR.2SG 1PL	ILL truth word	where	1PL
мама	VOC говорить	IMPR.2SG 1PL	ILL правда слово	где	1PL
n	v	pro	n n	pro	pro

арав

ара -əw1

father 1PL

отец 1PL

n

'Mom, tell us the truth. Where's our father?

Мама, скажи нам правду слово, где наш отец?

əŋkoj, tölka məŋä nemin köl, kot məŋ araw?

51. qoti	jeɣayin	?’
qoti	jə -ɣən2	
what	become	PST0.3SG
что	стать	PST0.3SG
pro	v	

What did happen?

Что случилось?»

koti jeɣayin?

52. ässəl	mätali	pə paɣlala	äntə jolaywəl
əs	-sa -l1	mətäli pə paɣ	-ləl -a äntə joləɣ -wəl
mother	COLL 3SG	something Cl son 3PL/PL	ILL NEG say PRS.3SG
мать	COLL 3SG	что-то Cl сын 3PL/PL	ILL NEG говорить PRS.3SG
n	pro	Cl n	prt v

Mother didn't say anything to her sons.

Мать ничего сыновьям не сказала.

ässəl mätalipə paɣlala äntə jolaywəl.

53. nemin	jolaywalt	man'tʃnə	nemin kölet	jolkilwalt
nemin	joləɣ -wəlt	man't' -nə	nemin köl -ət joləɣ -il1 -wəlt	
truth	say PRS.3PL	tale LOC	truth word PL say OCC PRS.3PL	
правда	говорить PRS.3PL	сказка LOC	правда слово PL говорить OCC PRS.3PL	
n	v	n	n n v	

They tell the truth in a tale, they tell the words of truth.

Правду говорят в сказке, правды слова говорят.

nemin jolaywält man'čna nemin kölët jolkilwält.

54.	man'tʃnə	soloŋ		kölet		walwal		
	man't'	-nə	solə	-əŋ	köl	-ət	wal	-wəl
	tale	LOC	lie	ATTR	word	PL	be	PRS.3SG
	сказка	LOC	врать	ATTR	слово	PL	быть	PRS.3SG
	n		adj		n		v	

There are false words in a tale.

В сказке лживые слова есть.

man'čna soloŋ kölët wälwäl.

55.	os	əj	pä	piriməl		äŋkäl		:
	os	əj2	pä	piri	-m3	-l1	əŋki	-l1
	again	one	time	ask	PP	3SG	mother	3SG
	опять	один	раз	спрашивать	PP	3SG	мама	3SG
	adv	Num	n	v			n	

Once they ask their mother again:

Опять один раз спрашивают мать:

os əj pä piriməl äŋkäl:

56.	tolka		qoti	jeŋten		lökne		.
	toləŋ	-ä	qoti	jə	-ŋ-	-tan	löŋ2	-nə
	say	IMPR.2SG	what	become	EP	PST0.3DU/SG	road	LOC
	говорить	IMPR.2SG	что	стать	EP	PST0.3DU/SG	дорога	LOC
	v		pro	v			n	

Tell us what (has happened) to you on your way'.

«Скажи, что с вами в дороге».

tölka kotj jəŋtən löknä.

57.	əjleŋ		kölleŋ		walas			.
	əj2	-ləŋ	köl	-ləŋ	wal	-s2		
	one	ABESS	word	ABESS	be	PST2.3SG		
	один	ABESS	слово	ABESS	быть	PST2.3SG		
	Num		n		v			

There wasn't a word.

Ни одного слова не было».

əjləŋ kölləŋ wäläs.

58.	tʃat	iŋä		jolkamas				:
	t'ä	jəŋ1	-a	joləŋ	-ä-	-m2	-ä-	-s2
	now	3PL	ILL	say	EP	CMPL	EP	PST2.3SG
	ну	3PL	ILL	говорить	EP	CMPL	EP	PST2.3SG
	interj	pro		v				

So she said to them:

Вот им сказала:

čät iŋä jolkamäs:

59. ' jimeki		mā niḡā		jesəŋlālin					
jəm	-əki	mā	nəḡ	-a	jäsŋəl	-ä-	-l2	-in	
good	PRD	1SG	2PL	ILL	tell	EP	PRS	2SG/SG	
хороший	PRD	1SG	2PL	ILL	рассказывать	EP	PRS	2SG/SG	
adj		pro	pro		v				

'OK, I'll tell you.

«Хорошо, я вам расскажу.

jimēki mā niḡā jesəŋlālin.

60. qunta qujemnä					tʃu puḡla			
quntə qu	-j-	-m1	-nat	t'ut1	puḡəl	-a		
when husband	EP	1SG	COM	DET	village	ILL		
когда муж	EP	1SG	COM	DET	деревня	ILL		
pro	n			dem	n			

joytoqotamaman					kiriwnä		, qojnə	kam
joy2	-t1	-qat	-m3	-ä-	-mən	kiriw	-nat	qoj2 -nə kim
come	TR	INCH	PP	EP	1DU	big.boat	COM	who LOC INDF
приходить	TR	INCH	PP	EP	1DU	большая лодка	COM	кто LOC INDF
v					n		pro	pro

qanoḡ	minä	puḡnä		jöyömel				
qanəḡ	-oḡ	min	-a	püḡ	-nat	jöyö	-m3	-l1
bank	PROL	1DU	ILL	arrow	COM	shoot	PP	3SG
берег	PROL	1DU	ILL	стрела	COM	стрелять	PP	3SG
n	pro	n		v				

When (I) with my husband were reaching that village in our boat, somebody shot us with an arrow from the shore.

Когда с мужем к той деревне подъезжали на лодке, кто-то с берегу в нас стрелой стрельнул.

kunta kujēmnä ču puḡla jöḡtökötāmāmān kiriwnä kojna kam kanoḡ minä puḡnä jöyömel.

61. puḡna		qoḡnamtayalta			para joroḡ			
püḡ	-nat	qonamta	-mt2	-ḡal1	-ətə1	parəq jor	-oḡ	
arrow	COM	hit.target	CMPL	PST1	3SG/SG	chest centre	PROL	
стрела	COM	попадать.в.цель	CMPL	PST1	3SG/SG	грудь середина	PROL	
n	v				n	n		

The arrow entered the centre of the chest.

Стрела попала в центр груди.

puḡna koḡnamtäḡältä para joroḡ.

62. min	kiriwnä		qomlayintayalman				
min	kiriw	-nat	qomləḡ	-int1	-ḡal1	-mən	
1DU	big.boat	COM	overturn	MMNT	PST1	1DU	
1DU	большая лодка	COM	опрокидываться	MMNT	PST1	1DU	
pro	n		v				

We overturned with the boat.

Мы с лодкой перевернулись.

min kiriwnä komlayintäḡälman.

63. mā	üllə	toynä		qaḡnə		n'oroḡqalam			
mā	əllə	tʃök	-nat	qanəḡ	-nə	n'orəḡ	-ḡal1	-m1	
1SG	big	misfortune	COM	bank	LOC	swim	PST1	1SG	
1SG	большой	горе	COM	берег	LOC	плавать	PST1	1SG	
pro	adj	n		n		v			

I hardly managed to swim ashore.

Я с большим горем на берег выплыла.

mā üllə toynä qaḡna n'oroḡkäläm.

64. jiyeten		jiḡkă		qalaqal				
jəḡ2	-ten	jəḡk	-a	qala		-ḡal2		
father	2PL/SG	water	ILL	die		PST1.3SG		
отец	2PL/SG	вода	ILL	умереть		PST1.3SG		
n		n		v				

The father drowned in water.

Отец в воде утонул.

jiyētēn jiḡkă kalaqal.

65. kiriwämen				oḡra		qaḡna		
kiriw		-mīn		oḡ		-pa1	qanəḡ	-nam
big.boat		1DU/SG		current.of.the.river	ALL	bank	ALL	
большая лодка		1DU/SG		течение.реки	ALL	берег	ALL	
n				n		n		

tuytə

tu	-ḡ-	-ətə2						
take.away	EP	PST0.3SG/SG						
уносить	EP	PST0.3SG/SG						

v

Our boat was driven ashore by the current.

Лодку нашу течением к берегу прибило.

kiriwämēn oḡra qaḡna tuytə.

66. männə		qaḡramtasim						kiriw	
mā	-nə	qaḡər	-ä-	-mt1	-ä-	-s1	-im	kiriw	
1SG	LOC	catch	EP	MMNT	EP	PST2	1SG/SG	big.boat	
1SG	LOC	схватить	EP	MMNT	EP	PST2	1SG/SG	большая лодка	
pro		v						n	

imalqalam									niḡä		joḡra	
am	-ä-	-l3	-ḡal1	-m1	joḡ2	-ant	-ḡal1	-m1	nəḡ	-a	joḡ1	-pa1
sit	EP	INTR	PST1	1SG	come	RFL	PST1	1SG	2PL	ILL	home	ALL
сидеть	EP	INTR	PST1	1SG	приходить	RFL	PST1	1SG	2PL	ILL	дом	ALL
v					v				pro		n	

pertey .
 p̄ir -oʉ
 back PROL
 спина PROL

adv

I caught a boat, got into it, went back home to you.

Со мной поймала лодку, села, поехала к вам, домой назад.

männä kaʉramtäsim kiriw ĵmalkäläm jaʉantäʉäläm niʉä joʉra pertëʉ.

67. üllə	töynä		juʉälem			nəʉä	joʉ	.
əllə	tʃök	-nat	joʉ2	-ʉal1	-m1	nəʉ	-a	joʉ1
big	misfortune	COM	come	PST1	1SG	2PL	ILL	home
большой	горе	COM	приходить	PST1	1SG	2PL	ILL	дом
adj	n		v			pro	n	

I hardly managed to come home to you.

С большим горем пришла к вам домой.

üllə töynä juʉälëm nəʉä joʉ.

68. tʃetti	tʃettä	walkal	.
t'iti	tʃettä	wal	-ʉal2
DET	DET	be	PST1.3SG
DET	DET	быть	PST1.3SG
adv	adv	v	

That's how it was.

Так-то было.

četti čettä wälkäl.

69. itʃä	mä	jäseʉlesim				nəʉa	kolla	nemin	.
itʃtʃä	mä	jäsʉəl	-e-	-s1	-im	nəʉ	-a	qola1	nemin
now	1SG	tell	EP	PST2	1SG/SG	2PL	ILL	all	truth
теперь	1SG	рассказывать	EP	PST2	1SG/SG	2PL	ILL	все	правда
adv	pro	v				pro	n	n	

Now I told you the word of truth.

Теперь я рассказала вам слово правды,

iččä mä jäseʉlësim nəʉä kölla nemin.

70. moʉul'i	minä		lökkemena		walkal	?	
moʉuli	min	-a	löʉ2	-mən	-a	wal	-ʉal2
what	1DU	ILL	road	1DU	ILL	be	PST1.3SG
что	1DU	ILL	дорога	1DU	ILL	быть	PST1.3SG
pro	pro		n			v	

what had happened to us on our way.

что с нами в дороге было».

moʉul'i minä lökkëmënë wälkäl.

71. paɣlal	əŋkälä		pirnälsət		jolaɣmal						
paɣ	-ləl	əŋki	-l1	-a	pirnä2	-l4	-s1	-ət	joləɣ	-m3	-l1
son	3PL/PL	mother	3SG	ILL	cross.oneself	DER	PST2	PL	say	PP	3SG
сын	3PL/PL	мама	3SG	ILL	креститься	DER	PST2	PL	говорить	PP	3SG
n		n			v				v		

köl mökəs .

köl mökəs

word for.sake

слово ради

n post

The sons bowed to their mother for the words she had said.

Сыновья матери поклонились за сказанные слова.

paɣlal əŋkälä pirnälsət jolaɣmäl köl mökəs.

72. man'tʃ	qolta		maswal							
man't'	qola2	-ta	mas	-wəl						
tale	be.over	INF	need	PRS.3SG						
сказка	кончиться	INF	нужно	PRS.3SG						
n	v		v							

It's time to finish the tale.

Сказку кончить надо.

man'č kolta maswäl.

73. täm	man'tʃ	welle	lökkäl'		ilepä		mänwəl			
tam	man't'	welle	löɣ2	-l1	il1	-e-	-pa1	mən	-wəl	
DET	tale	instead	road	3SG	in.front.of	EP	ALL	go	PRS.3SG	
DET	сказка	вместо	дорога	3SG	перед	EP	ALL	идти	PRS.3SG	
dem	n	post	n		adv			v		

ilepä alawal .

il1	-e-	-pa1	al2	-ä-	-wəl				
in.front.of	EP	ALL	lie	EP	PRS.3SG				
перед	EP	ALL	лежать	EP	PRS.3SG				
adv			v						

This tale goes forward like a pathway, it lies forward.

Эта сказка как тропинка вперёд идёт, вперёд ложится.

täm man'č wellə lökkäl', iləpä mänwəl iləpä alāwäl.

74. əj	päti	əŋkäl		kurn'äɣlayi					
əj2	pä	-tɪ1	əŋki	-l1	kurn'əɣəl	-ɣən2			
one	time	DET	mother	3SG	get.anxious	PST0.3SG			
один	раз	DET	мама	3SG	насторожиться	PST0.3SG			
Num	n		n		v				

Once the mother began to worry.

Однажды мать тревожиться начала.

əj päti əŋkäl kurn'äɣlayi.

75.	tʃi	paylam	qul	pa	qotl	antara	qottol	joʻyon	joqən	änti			
	t'i	pay	-ləm	qol2	pə	qotl	ontir	-a	qotl	joʻyon	joyl	-nə	əntə
	DET	son	1SG/PL	where	Cl	day	inside	ILL	day	night	home	LOC	NEG
	DET	сын	1SG/PL	куда	Cl	день	внутри	ILL	день	ночь	дом	LOC	NEG
	dem	n		adv	Cl	n	n	n	n	n	n		prt

mätä .

-m3 -ätä

PP PRD.PL

PP PRD.PL

Where are my sons all day and night long? They are not at home.

Это сыновья куда на целый день и ночь дома не бывают.

či paylam kulpa kotlantära kottol joʻyon joqən änti mätä.

76.	paylal	kiriwnä		jaʻantilwält					tom	emter
	pay	-ləl	kiriw	-nat	jaʻənt	-i-	-l4	-wält	tom	emter
	son	3PL/PL	big.boat	COM	row	EP	DER	PRS.3PL	DET	lake
	сын	3PL/PL	большая лодка	COM	грести.веслами	EP	DER	PRS.3PL	DET	озеро
	n		n		v				dem	n

pelkä	päyel	päj	öyötijä	
pelək	-a	päyel	päj	oʻyti -j- -a
side	ILL	forge	mound	top EP ILL
сторона	ILL	ковать	холм	верх EP ILL
n	v	n	n	

The sons row to the other side of the lake in a boat, to Kuznetskiy mys.

Сыновья на лодке переедут на ту сторону озера на Кузнецкий мыс.

paylal kiriwnä jaʻantilwält tom emtər pelkä päyel päj öyötijä.

77.	tʃenäm	werwelt	päyelwelt	joʻlat	puʻat	
	tʃenäm	werl	-wält	päyel	-wält	joʻəl -ət püʻ -ət
	DET	make	PRS.3PL	forge	PRS.3PL	bow PL arrow PL
	DET	делать	PRS.3PL	ковать	PRS.3PL	лук PL стрела PL
	adv	v		v		n n

There they made, forged bows and arrows.

Там делали, ковали луки, стрелы.

čənäm werwält päyelwält joʻlät puʻät.

78.	joy	juwelt	itnə	joʻna	
	jəʻl	joy2	-wält	itən	joʻl -nam
	3PL	come	PRS.3PL	in.the.evening	home ALL
	3PL	приходить	PRS.3PL	вечер	дом ALL
	pro	v		n	n

They come home late in the evening.

Домой приходят поздно вечером.

joʻ juwält itna joʻna.

79. aᅅkāl		nomaysilwal			qol	pa	paᅅlam	
aᅅki	-l1	nomays	-ᅅil	-wəl	qol2	pə	paᅅ	-ləm
mother	3SG	think	MLTPL	PRS.3SG	where	Cl	son	1SG/PL
мама	3SG	думать	MLTPL	PRS.3SG	куда	Cl	сын	1SG/PL
n		v			pro	Cl	n	

jelilwelt

jəl	-ᅅil	-wəlt
go	MLTPL	PRS.3PL
ходить	MLTPL	PRS.3PL

v

Mother wonders where her sons go.

Мать думает, куда сыновья ходят.

aᅅkāl nomāᅅsilwāl kolpa paᅅlam jelilwəlt.

80. joᅅən		pīrimsata				jeᅅä	:
joᅅl	-nə	pīri	-m2	-s1	-ətə1	jəᅅl	-a
home	LOC	ask	CMPL	PST2	3SG/SG	3PL	ILL
дом	LOC	спрашивать	CMPL	PST2	3SG/SG	3PL	ILL
n		v				pro	

At home she asked them:

Дома спросила их:

joᅅən pīrimsätä jeᅅä:

81. ‘	qo	nəᅅ	,	qol	pa	jelilleteᅅ	,	moᅅul'i	werleteᅅ	?’	
qot	nəᅅ	qol2	pə	jəl	-ᅅil	-l2	-ətəᅅ	moᅅuli	wer1	-l2	-ətəᅅ
where	2PL	where	Cl	go	MLTPL	PRS	2PL	what	do	PRS	2PL
где	2PL	куда	Cl	ходить	MLTPL	PRS	2PL	что	делать	PRS	2PL
pro	pro	pro	Cl	v				pro	v		

'Where, where do you go? What do you do?'

«Где вы, куда ходите, что делаете?»

ko nəᅅ, kolpa jelillētēᅅ, moᅅul'i werlētēᅅ?

82. paᅅlat		ilaytat			qottal	,	kä	qottalqan	.
paᅅ	-l1	-ət	ilayt	-et1	qotl	kät	qotl	-ᅅən1	
son	3SG	PL	keep.silence	PST0.3PL	day	two	day	DU	
сын	3SG	PL	молчать	PST0.3PL	день	два	день	DU	
n		v			n	Num	n		

The sons keep silence for a day, for two days.

Сыновья молчат день, два дня.

paᅅlat ilaytat kottal kä kottalkän.

83. atᅅisat			joᅅlal	,	puᅅlal		weril	.
at'i	-sa	-ət	joᅅəl	-ləl	püᅅ	-ləl	wer1	-il3
elder.brother	COLL	PL	bow	3PL/PL	arrow	3PL/PL	make	PST0.3PL/SG
старший.брат	COLL	PL	лук	3PL/PL	стрела	3PL/PL	делать	PST0.3PL/SG
n			n		n		v	

The brothers have made arrows, bows.

Братья луки, стрелы сделали.

ačisat joyläl puyläl weril.

84. tʃu	man'tʃaɣoɣ		tʃu	öyötüj	waylil		päyel	päj	öyötij	.		
	t'ut1	man't'	-əɣ	-oɣ	t'ut1	öyötöj	way2	-l2	-il2	päyel	päj	öyötöj
	DET	tale	ADV	PROL	DET	mound	call	PRS	3PL/SG	forge	mound	mound
	DET	сказка	ADV	PROL	DET	мыс	звать	PRS	3PL/SG	ковать	холм	мыс
	dem	n			dem	n	v			v	n	n

From that time the mound was called Kuznetskiy mys.

С тех пор этот мыс назвали Кузнецкий мыс.

čü man'čakoɣ čü öyötüj waylil päyel päj öyötij.

85. tʃät	atʃisat		tolkot		äŋkälä		tʃoto			
	itʃtʃä	at'i	-sa	-ət	toləɣ	-et1	əŋki	-l1	-a	tʃotto
	now	elder.brother	COLL	PL	say	PST0.3PL	mother	3SG	ILL	RUS.DET
	теперь	старший.брат	COLL	PL	говорить	PST0.3PL	мама	3SG	ILL	RUS.DET
	adv	n			v		n			conn

jeɣ	mänwelt		qänta		apalil	.
jəɣ1	mən	-wəlt	q'änt	-ta	apa	-il2
3PL	go	PRS.3PL	look.for	INF	father	3PL/SG
3PL	идти	PRS.3PL	искать	INF	отец	3PL/SG
pro	v		v		n	

Now the brothers tell their mother that they're going to search their father.

Теперь братья говорят матери, что они пойдут искать отца.

čät ačisat tolkot äŋkälä čöto jəɣ mänwelt kintä apalil.

86. äŋkälänä		paɣlal		ärmeltäte	:		
	əŋki	-l1	-nä	paɣ	-ləl	ärmelt	-ətə2
	mother	3SG	LOC	son	3PL/PL	plead	PST0.3SG/SG
	мама	3SG	LOC	сын	3PL/PL	уговаривать	PST0.3SG/SG
	n		n		v		

The mother persuaded her sons:

Мать сыновей уговаривала:

äŋkälänä paɣlal ärmeltätë:

87. äl	jäliliteɣ		qo	p	änte	juɣä	itʃtʃä	änte				
	al1	jəl	-i-	-l4	-itəɣ	qot	pə	əntə	jüɣ	-a	itʃtʃä	əntə
	NEG	go	EP	DER	IMPER.2PL	where	Cl	NEG	3SG	ILL	now	NEG
	NEG	ходить	EP	DER	IMPER.2PL	где	Cl	NEG	3SG	ILL	теперь	NEG
	prt	v				pro	Cl	prt	pro		adv	prt

kästä

käs -ta

find INF

найти INF

v

'Don't go anywhere, you won't find him now.'

«Не ходите никуда, его теперь не найти.

äl jäliliteɣ qoräntë juɣä iččä äntë kästä.

88. qojnə	p	änte	itʃfä	onallata		qo	juɣ	loɣol			
qoj2	-nə	pə	əntə	itʃfä	onəl	-l2	-ətəl	qot	jüɣ	loy	-l1
who	LOC	Cl	NEG	now	know	PRS	3SG/SG	where	3SG	bone	3SG
кто	LOC	Cl	NEG	теперь	знать	PRS	3SG/SG	где	3SG	кость	3SG
pro		Cl	prt	adv	v			pro	pro	n	

alawal

al2	-ä-	-wəl
lie	EP	PRS.3SG
лежать	EP	PRS.3SG

v

Nobody knows now where his bones are.

Никто сейчас не знает, где его кости лежат».

kojna päntë iččä anällatä ko juɣ loɣol alāwəl.

89. paɣlal		änte	qolantawalt			äŋkäl		köletä			
paɣ	-ləl	əntə	qoll	-ant	-ä-	-wəlt	əŋki	-l1	köl	-ət	-a
son	3PL/PL	NEG	hear	RFL	EP	PRS.3PL	mother	3SG	word	PL	ILL
сын	3PL/PL	NEG	слышать	RFL	EP	PRS.3PL	мама	3SG	слово	PL	ILL
n		prt	v				n		n		

tʃäɣintewelt

tʃäɣi	-ant	-e-	-wəlt	löy2	-a
get.ready	RFL	EP	PRS.3PL	road	ILL
собираться	RFL	EP	PRS.3PL	дорога	ILL

v

The sons didn't follow their mother's words, they got ready to go off.

Сыновья не послушали матери слов, собрались в путь.

paɣlal äntë kolantawält äŋkal köletä, čäɣintewält lökä.

90. atʃisat			walat		qolla	əj	joɣat	serä
at'i	-sa	-ət	wal	-et1	qola1	əj2	joɣat	serə
elder.brother	COLL	PL	be	PST0.3PL	all	one	size	strong
старший.брат	COLL	PL	быть	PST0.3PL	все	один	величина	крепкий
n			v		pro	Num	n	adj

qujat

qu	-j-	-ət
man	EP	PL
человек	EP	PL

n

All the brothers were of the same height, strong guys.

Братья были все одного роста, крепкие парни.

ačisat wälät kölla äj joɣat serä kujät.

91. ököm	qaqılwal			walayın		qappa	ajemkitäm	juynem	
ükäm	qaqı	-l4	-ləl	wal	-yən2	qappa	äjəmkitəm	jüγ	-näm
little	younger.brother	DER	3PL/PL	be	PST0.3SG	too	young	3SG	RFL
маленький	младший.брат	DER	3PL/PL	быть	PST0.3SG	сильно	молодой	3SG	RFL
adj	n			v		adv	adj	pro	

niñä .

niñä

COMPR

COMPR

post

The younger brother looked much younger than himself.

Младший брат был сильно моложе сам себя.

ököm kakılwāl wālayın qappa ajēmkitäm juynēm niñä.

92. paɣlal	lökä			tǵäyimin		essäl			
paɣ	-ləl	löy2	-a	tǵäyi	-min	əs	-sa	-l1	
son	3PL/PL	road	ILL	get.ready	CNV	mother	COLL	3SG	
сын	3PL/PL	дорога	ILL	собираться	CNV	мать	COLL	3SG	
n		n		v		n			

mejäyın ökköm paɣala näyi samıntay .

mä -j- -yən2 ükäm paɣ -l1 -a näyi samıntay

give EP PST0.3SG little son 3SG ILL white kerchief

давать EP PST0.3SG маленький сын 3SG ILL белый платок

v adj n adj n

The sons packed their things, the mother gave a white kerchief to the younger son.

Сыновья в дорогу собрались, мать дала младшему сыну белый платок.

paɣlal lökä çäyimin essäl mejäyın ökköm paɣala näyi samıntay.

93. tolkaɣın		juyā	:					
tolay	-yən2	jüy	-a					
say	PST0.3SG	3SG	ILL					
говорить	PST0.3SG	3SG	ILL					
v		pro						

She told him:

Сказала ему:

tölkaɣın juyā:

94. täm	samıntay	weji			, qola		äl	tuyoj .
tam	samıntay	wə	-j-	-i3	qol1	-ä	all	tuyoj
DET	kerchief	take	EP	IMPR.2SG/SG	hear	IMPR.2SG	NEG	away
DET	платок	брать	EP	IMPR.2SG/SG	слышать	IMPR.2SG	NEG	прочь
dem	n	v			v		prt	adp

'Take this kerchief! Look! Don't lose it!'

«Этот платок возьми, смотри не потеряй!»

täm samıntay wēji qola ältuyoj.

95. üllə	toynä		nəḡnäma		räkätiten				
əllə	tʃök	-nat	nəḡ	-näḡ	-a	räkät	-itən		
big	misfortune	COM	2PL	RFL	ILL	throw	IMPER.2DU/SG		
большой	горе	COM	2PL	RFL	ILL	кинуть	IMPER.2DU/SG		
adj	n		pro		v				

joḡromtitan

joḡər	-mt1	-itən	
wrap.around	MMNT	IMPER.2DU/SG	
обмотать	MMNT	IMPER.2DU/SG	

v

When in a big trouble, put it over your head and shoulders, cover yourself.

В большом горе на себя накиньте, оберни себя.

üllə toynä nəḡnäma räkätitən, joḡromtitän.

96. paḡlal	əḡkälä		pirnäḡät						, tolpa
paḡ	-ləl	əḡki	-l1	-a	pirnäḡ2	-s1	-ət	təl	pə
son	3PL/PL	mother	3SG	ILL	cross.oneself	PST2	PL	then	Cl
сын	3PL/PL	мама	3SG	ILL	креститься	PST2	PL	затем	Cl
n		n		v				adv	

qoḡlamsät

qoḡəl	-ä-	-m2	-s1	-ət	löḡ2	-a	
walk	EP	CMPL	PST2	PL	road	ILL	
шагать	EP	CMPL	PST2	PL	дорога	ILL	

v

The sons bowed to their mother, then they went off.

Сыновья матери поклонились, тогда пошли в путь.

paḡlal əḡkälä pirnäḡät tolpa koḡlamsät lökä.

97. atʃisat		qottal	mänwelt		kimtäki	qottal	qulmätäḡ		
at'i	-sa	-ət	qotl	män	-wəlt	kimtək	qotl	qoləm	-mət -oḡ
elder.brother	COLL	PL	day	go	PRS.3PL	the.second	day	three	ORD PROL
старший.брат	COLL	PL	день	идти	PRS.3PL	второй	день	три	ORD PROL
n			n	v		Num	n	Num	

qotla	joḡtot		qolaḡ	jaḡ	puḡla	
qotl	-a	joḡ2	-t1	-et1	qol3	-əḡ
day	ILL	come	TR	PST0.3PL	spruce	ATTR
день	ILL	приходить	TR	PST0.3PL	ель	ATTR
n	pro		adj	n	n	

The brothers have been walking for a day, for two days. On the third day they reached Katalga village.

Братья день идут, два, на третий день дошли до Катыльги деревни.

ačisat kottäl mänwəlt kimtäki qottal kulmätäḡ kotla joḡtot kolaḡ jaḡ puḡla.

98. puyla	jaɣamil				qolla	jaɣ	welil			joyna	
puɣəl	-a	jaɣa	-m3	-il2	qola1	jaɣ	wel	-i2	-l1	joɣən	-a
village	ILL	come.in	PP	3PL/SG	all	people	kill	PS.3SG	3SG	river	ILL
деревня	ILL	входить	PP	3PL/SG	все	люди	убить	PS.3SG	3SG	река	ILL
n		v			pro	n	v			n	

niy läkil

niy läk -i2 -l2

down throw PS.3SG PRS

вниз бросать PS.3SG PRS

adv v

They came to the village, killed all the people, threw them in the river.

В деревню пришли, всех людей убили, в реку их побросали.

puyla jaɣamil kölla jaɣ welil joyna niy läkil.

99. puɣolnə	jaɣat	welmil			pirnə	käset		məy			
puɣəl	-nə	jaɣ	-ət	wel	-m3	-il2	pir	-nə	käs	-et1	məy
village	LOC	people	PL	kill	PP	3PL/SG	back	LOC	find	PST0.3PL	ground
деревня	LOC	люди	PL	убить	PP	3PL/SG	спина	LOC	найти	PST0.3PL	земля
n		n		v			post		v		n

qat

qat

house

дом

n

They killed the people in the village, then found a dugout.

В посёлке народ убили, потом нашли землянку.

puɣolna jaɣat welmil pirna käsət məɣkat.

100. məy	qatna	imlat			kösär	jəŋkata		
məy	qat	-nə	am	-l3	-et1	kösär	jaŋqa	-ta
ground	house	LOC	sit	INTR	PST0.3PL	card	play	INF
земля	дом	LOC	сидеть	INTR	PST0.3PL	карта	играть	INF
n	n		v			n	v	

They sat to play cards in the dugout.

В землянке сели в карты играть.

məɣkatna imlät kösär jəŋkata.

101. kösär	jəŋkawalt	joɣon	qotlay		kösärteɣelwelt		iki	jəwet	
kösär	jaŋqa	-wəlt	joɣon	qotl	-oɣ	kösärteɣel	-wəlt	iki1	jəwet
card	play	PRS.3PL	night	day	PROL	play.cards	PRS.3PL	old.man	seven
карта	играть	PRS.3PL	ночь	день	PROL	играть.в.карты	PRS.3PL	старик	семь
n	v		n	n		v		n	Num

They had played cards all day and night, they had played cards for a week.

В карты играли ночь и день, в карты играли неделю.

kösär jəŋkawalt joɣon-kotlaɣ, kösärtəɣəlwelt iki jəwət.

102. jäwtelä			joytoqotayin				tʃü iki jäwenə			
jäwet	-l1	-a	joy2	-t1	-qat	-yən2	t'ut1 iki2 jäwet	-nə		
seven	3SG	ILL	come	TR	INCH	PST0.3SG	DET moon seven	LOC		
семь	3SG	ILL	приходить	TR	INCH	PST0.3SG	DET луна семь	LOC		
Num			v				dem n Num			

joʻra		jaʻayin		majalta		qolaŋ		jaʻ	matur
joy1	-pa1	joy2		-yən2	majəl	-tə	qol3	-əŋ	jaʻ matur
home	ALL	come		PST0.3SG	visit	IMPP	spruce	ATTR	people hero
дом	ALL	приходить		PST0.3SG	ходить.в.гости	IMPP	ель	ATTR	люди богатырь
n		v		v			adj	n	n

rätʃ .
 rät'
 old.man
 старик
 n

On the seventh day of that week he came, Katalga's hero man was coming home after having visited (somebody).

На седьмой день подъехал в ту неделю, домой шёл из гостей Катальгиский богатырь-мужик.

jäwtelä joytökötayin čü iki jäwənä joʻra jaʻayin majalta kolaŋ jaʻ matur räč.

103. jeyitalta					joyonnə	welem	jaʻ
jüʻi1	-t1	-ä-	-l4	-tə	joyən	-nə	wel -m3 jaʻ
look	TR	EP	DER	IMPP	river	LOC	kill PP people
смотреть	TR	EP	DER	IMPP	река	LOC	убить PP люди
v					n	v	n

nawawalt				, juʻ	puʻol	jaʻlal	.
nawə		-wəlt		jüʻ	puʻəl	jaʻ	-ləl
drift		PRS.3PL	3SG	village	people	3PL/PL	
плыть.по.течению		PRS.3PL	3SG	деревня	люди	3PL/PL	
v				pro	n	n	

He sees the killed people drifting by the river, they are the people of his village.

Смотрит, в реке убитые люди плывут, его деревни люди.

jeyitalta joyōnna welēm jaʻ nawawəlt, juʻ puʻöl jaʻlal.

104. matur	nomaysilwal	:
matur	nomays	-yil -wəl
hero	think	MLTPL PRS.3SG
богатырь	думать	MLTPL PRS.3SG
n	v	

The hero thinks:

Богатырь думает:

matur nomaysilwāl

105. tʃi moʒalaŋ juŋk puʒol qolla weltə .
 t'i muʒuli -əŋ juŋk puʒəl qola1 wel -ətə2
 DET what ATTR devil village all kill PST0.3SG/SG
 DET что ATTR злой.дух деревня все убить PST0.3SG/SG
 dem pro n n pro v

'What a devil killed the whole village'.

Что за чёрт деревню всю убил.

či moʒalaŋ juŋk puʒəl kolla weltä.

106. tʃemin wer ätem weräyin .
 t'imint wer1 ätəm wer1 -yən2
 such affair bad do PST0.3SG
 такой дело плохой делать PST0.3SG
 dem n adj v

He's done such an awful thing'.

Такое нехорошее дело сделал».

čemin wer ätəm weräyin.

107. maturnə qolmin pa änte qolta , onalmin pa
 matur -nə qoll -min pə äntə qoll -ətə2 onəl -min pə
 hero LOC hear CNV Cl NEG hear PST0.3SG/SG know CNV Cl
 богатырь LOC слышать CNV Cl NEG слышать PST0.3SG/SG знать CNV Cl
 n v Cl prt v v Cl

änte onaltə , tʃü jäwet atʃisat maturat äjəmkitam
 äntə onəl -ətə2 t'ut1 jäwet at'i -sa -ət matur -ət äjəmkitəm
 NEG know PST0.3SG/SG DET seven elder.brother COLL PL hero PL young
 NEG знать PST0.3SG/SG DET семь старший.брат COLL PL богатырь PL молодой
 prt v dem Num n n adj

walat wäntayin .
 wal -et1 wäntfäy -en
 be PST0.3PL relative ATTR
 быть PST0.3PL родственник ATTR
 v n

The hero didn't hear, he didn't think that seven young brothers-heroes were relatives.

Богатырь слыхом не слыхал, мыслями не мыслил, что семь братьев-богатырей молодых были родней.

māturna kolminpa äntə kolta, onalminpa äntə onalta, ču jäwət ačisat māturāt äjemkitam wälät wäntayin.

108. jäwet atʃisat maturat tʃü remenə qotlay
 jäwet at'i -sa -ət matur -ət t'ut1 remä -nə qotl -oy
 seven elder.brother COLL PL hero PL DET time.RUS LOC day PROL
 семь старший.брат COLL PL богатырь PL DET время.RUS LOC день PROL
 Num n n dem n n

kösärteyelwelt		jänkäwält	
kösärteyel	-wält	janqa	-wält
play.cards	PRS.3PL	play	PRS.3PL
играть.в.карты	PRS.3PL	играть	PRS.3PL

v v
At that time the seven brothers-heroes have been playing cards all day long.

Семь братьев-богатырей в то время весь день в карты играют.

jäwët açısat mätürät çü remenä kotlaç kösärtëyëlwëlt jänkäwält.

109. jäwtemetey		qolañ		jaç	matur	puylol	
jäwet	-mät	-oç	qol3	-əñ	jaç	matur	puçəl -l1
seven	ORD	PROL	spruce	ATTR	people	hero	village 3SG
семь	ORD	PROL	ель	ATTR	люди	богатырь	деревня 3SG
Num		adj		n	n	n	

jeýtamin			jelilwel			qop	pä	jaçi		änte
jüçil	-t1	-ä-	-min	jəl	-çil	-wəl	qot	pə	jaç	-i5 äntə
look	TR	EP	CNV	go	MLTPL	PRS.3SG	where	Cl	people	ATTR NEG
смотреть	TR	EP	CNV	ходить	MLTPL	PRS.3SG	где	Cl	люди	ATTR NEG
v			v			pro	Cl	n		prt

sätfwel , süylil p änte .

sät'		-wəl	söj	-ləl	pə	äntə
be.heard		PRS.3SG	voice	3PL/PL	Cl	NEG
быть.слышным		PRS.3SG	голос	3PL/PL	Cl	NEG

v n Cl prt

On the seventh day Katalga's hero walked around the village inspecting it, he didn't hear people's voices, there are no voices.

На седьмой день Катальгиский богатырь деревню осматривал ходил, нигде людей не слышно, голосов нет.

jäwtëmëtëç kolañ jaç mätür puylöl jeýtamin jelilwël koppä jaçi äntë säçwël süylilpäntë.

110. əj	məç	qata		qoçaltal				matur	nə	jaç	
əj2	məç	qat	-a	qol1	-ä-	-l4	-tə	-l1	matur	-nə	jaç
one	ground	house	ILL	hear	EP	DER	IMPP	3SG	hero	LOC	people
один	земля	дом	ILL	слышать	EP	DER	IMPP	3SG	богатырь	LOC	люди
Num	n	n		v					n		n

jolaçtə		köl	sätfwel			məç	qatna
jolaç	-tə	köl	sät'		-wəl	məç	qat -nə
say	IMPP	word	be.heard		PRS.3SG	ground	house LOC
говорить	IMPP	слово	быть.слышным		PRS.3SG	земля	дом LOC
v		n	v		n	n	

atçısat			kösärteyelwelt	
at'i	-sa	-ət	kösärteyel	-wält
elder.brother	COLL	PL	play.cards	PRS.3PL
старший.брат	COLL	PL	играть.в.карты	PRS.3PL

n v
The hero heard some people talking in a dugout, a word is heard from the dugout: the brothers are playing cards.

В одной землянке услышал богатырь, люди говорят, слово слышно из землянки: братья в карты играют.

āj məχkata koŷaltal māturna jaχ joläχta köl säčwël məχ katna ačisat kösärtëŷëlwëlt.

111. täntekä	qoŷlas				matur	joŷlal		puŷlol	
täntäŷ	-a qoŷəl	-ä-	-s2		matur	joŷəl	-ləl	püŷ	-ləl
close	ILL walk	EP	PST2.3SG		hero	bow	3PL/PL	arrow	3PL/PL
близкий	ILL шагать	EP	PST2.3SG		богатырь	лук	3PL/PL	стрела	3PL/PL
adj	v				n	n		n	

tätëŷ wersete .

tätëŷ wer1 -s1 -ətə2

in.advance make PST2 PST0.3SG/SG

заранее делать PST2 PST0.3SG/SG

adv v

The hero came closer, he fitted an arrow to the bow.

Ближе подошёл богатырь, лук, стрелу приготовил.

täntëkä koŷlas mātur joŷlal puŷlöl tätëŷ wersëtë.

112. joŷal jüŋkəl				roŋkantas	,	puŷlol		tätëŷ
joŷəl jöŋk		-l1	?roŋkanta?	-s2		püŷ	-ləl	tätëŷ
bow bow-string	3SG	ring		PST2.3SG		arrow	3PL/PL	in.advance
лук тетива	3SG	звенеть		PST2.3SG		стрела	3PL/PL	заранее
n n		v				n		adv

wersete .

wer1 -s1 -ətə2

make PST2 PST0.3SG/SG

делать PST2 PST0.3SG/SG

v

He touched the bow-string, fitted an arrow to the bow.

Лука тетиву затронул, стрелу приготовил.

joŷəl jüŋkəl roŋkantas. puŷlöl tätëŷ wersëtë.

113. atŷisatnə				qolmil			roŋkintam	süj
at'i	-sa	-ət	-nə	qol1	-m3	-il2	?roŋkanta?	-m3 sōj
elder.brother	COLL	PL	LOC	hear	PP	3PL/SG	ring	PP sound
старший.брат	COLL	PL	LOC	слышать	PP	3PL/SG	звенеть	PP звук
n				v			v	n

The brothers have heard some sound.

Братья услышали затронуться звук.

ačisatna kolmij roŋkintam süj.

114. joŷlil	qayarmin	kümpä		joŷimat	
joŷəl -ləl	qayər	-min	küm	-pa1 jokim	-et1
bow 3PL/PL	catch	CNV	outside	ALL rush	PST0.3PL
лук 3PL/PL	схватить	CNV	снаружи	ALL выскочить	PST0.3PL
n	v		preverb	v	

They caught the bows, ran outside.

Луки схватили, наружу побежали.

joylil kayarmin kümpä jokimät.

115. ilen		küm	ätmäyin			üllə
il1	-nə	küm	äl2+dial. var.	-m2	-yən2	əllə
in.front.of	LOC	outside	rise	CMPL	PST0.3SG	big
перед	LOC	снаружи	подниматься	CMPL	PST0.3SG	большой
adv		preverb	v			adj

atʃil .

at'i -11
elder.brother 3SG
старший.брат 3SG

n

The eldest brother was the first to ran outside.

Впереди наружу выскочил старший брат.

ilen küm ätmäyin üllə açil.

116. illänə		məy	qatatnə		werelet		opki				
il1	läť	-nə	məy	qat	-ət	-nə	wer1	-e-	-l4	-et1	?opki?
old	time	LOC	ground	house	PL	LOC	do	EP	DER	PST0.3PL	door
старый	время	LOC	земля	дом	PL	LOC	делать	EP	DER	PST0.3PL	дверь
adv			n	n		v					n

il peläynə wälek nür .
il1 pelək -nə nür
in.front.of side LOC beam
перед сторона LOC перекладина
adv n n

Earlier they made a beam above the doorway in dugouts.

Раньше в землянках делали перед дверью перекладину.

illänə məxkatatna werələť opki ilpeläynə wälək nür.

117. äjenkitam	jayna		oç	awtal		oçort		tajaç	
äjəmkitəm	jaç	-nə	oç	awət	-11	oçər	-ätä	taja	-yən2
young	people	LOC	head	hair	3SG	tall	PRD.PL	have	PST0.3SG
молодой	люди	LOC	голова	волосы	3SG	высокий	PRD.PL	иметь	PST0.3SG
adj	n		n	n		adj		v	

silät .

silä -ätä
strong PRD.PL
мощный PRD.PL

adj

The young men had hair up to their waists.

У молодых людей на голове волосы длины до пояса держали.

äjəmkitam jayna oç awtäl oçort tajaç silät.

118.	üllə	atʃil		awtalna		nüyrä		
	əllə	at'i	-l1	awət	-l1	-nat	nür	-a
	big	elder.brother	3SG	hair	3SG	COM	beam	ILL
	большой	старший.брат	3SG	волосы	3SG	COM	перекладина	ILL
	adj	n		n			n	

joʷrarintayin .

joʷər -int1 -yən2
 swirl MMNT PST0.3SG
 закручивать MMNT PST0.3SG

v

The elder brother's hair was caught in the beam.

Старший брат волосами за перекладину замотался.

üllə ačil awtalna nüyrä joʷrarintayin.

119.	tʃet	juyə	puyna	qolamtata				
	tət	jüy	-a püy	-nat qala	-m2	-t1	-ətə2	
	here	3SG	ILL arrow	COM die	CMPL	TR	PST0.3SG/SG	
	здесь	3SG	ILL стрела	COM умереть	CMPL	TR	PST0.3SG/SG	
	adv	pro	n	v				

Here he was shot with an arrow.

Тут в него стрелой попало.

čet juyə puyna kolämtätä.

120.	kimtäki	atʃil		äj	tʃiti		
	kimtək	at'i	-l1	äj	t'i		
	the.second	elder.brother	3SG	small, little	DET		
	второй	старший.брат	3SG	маленький	DET		
	Num	n		adj	dem		

(It happened) the same to the second brother.

Второй брат также.

kimtäki ačil äj čiti.

121.	qolla	qut	atʃisat		awtal		jöyormin		puynä	
	qola1	qut	at'i	-sa	-ət awət	-l1	joʷər	-min	püy	-nat
	all	six	elder.brother	COLL	PL hair	3SG	swirl	CNV	arrow	COM
	все	шесть	старший.брат	COLL	PL волосы	3SG	закручивать	CNV	стрела	COM
	pro	Num	n		n		v		n	

qonamtilta .

qonamta -yil -et1
 hit.target MLTPL PST0.3PL
 попадать.в.цель MLTPL PST0.3PL

v

All six brothers swirled their hair (around the beam) and were shot with an arrow.

Все шесть братьев волосами заматывались, стрелой убивались.

kölla kut ačisat awtal jöyörmin puynä konamtilta.

122. jäwtemetey				qaqil		joɣlal		puɣət	
jäwet	-e-	-mät	-oɣ	qaqı		-l2 joɣəl	-ləl	püɣ	-ət
seven	EP	ORD	PROL	younger.brother	PRS	bow	3PL/PL	arrow	PL
семь	EP	ORD	PROL	младший.брат	PRS	лук	3PL/PL	стрела	PL
Num				n		n		n	

qaɣramtatə						, samintaɣ nuɣ			
qaɣər	-ä-	-mt2	-ä-	-ətə2		samintəɣ nuɣ			
catch	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	kerchief	up			
схватить	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	платок	вверх			
v					n	preverb			

qaɣramtatə					küm	pitmel			puɣ
qaɣər	-ä-	-mt2	-ä-	-ətə2	küm	pit1	-m3	-l1	püɣ
catch	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	outside	become	PP	3SG	arrow
схватить	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	снаружи	стать	PP	3SG	стрела
v					preverb	v			n

kürülä				qonomtaɣin					
kür	-l1	-a	qonamta	-ɣən2					
leg	3SG	ILL	hit.target	PST0.3SG					
нога	3SG	ILL	попасть	PST0.3SG					
n					v				

The seventh youngest brother took the bow and the arrows, got out the kerchief. When he started to run outside, his leg was shot with an arrow.

Седьмой младший брат лук, стрелы схватил, платок выдернул наружу, выбегать стал, стрела в ногу попала.

jäwtëmētëɣ kakil joɣlal puɣət qaɣramtätä samintaɣ nuɣ qaɣramtätä küm pitmël puɣ kürülä konomtaɣin.

123. kümen				qotnoɣ		poraylayin		, iɣinə	
küm	-nə	qotən	-oɣ	porɣəl	-ɣən2	jüɣi2	-nə		
outside	LOC	swan	PROL	fly	PST0.3SG	river	LOC		
снаружи	LOC	лебедь	PROL	летать	PST0.3SG	речка	LOC		
preverb					v				n

imlayin						, iɣijä			imalmal	
am	-l3	-ɣən2	jüɣi2	-j-	-a	am	-ä-	-l3	-m3	-l1
sit	INTR	PST0.3SG	river	EP	ILL	sit	EP	INTR	PP	3SG
сидеть	INTR	PST0.3SG	речка	EP	ILL	сидеть	EP	INTR	PP	3SG
v										n

n'orkamayin						nuɣlapa			
n'orəɣ	-ɣən2	-m2	-ɣən2	nuɣlapa					
swim	EP	CMPL	PST0.3SG	up.the.current					
плавать	EP	CMPL	PST0.3SG	вверх.по.течению					
v						adv			

Outdoors he turned into a swan, sat on the river and he swam upwards (up the current) sitting on the river. На улице лебедем стал, на реку сел, на реке сидя, поплыл вверх (по течению).

kümən kətnəx porayläyin iynä imlayin. iyijä imalmal n'orkamayin nuçlara.

124. kät kam qolom meyi
 kät kim qoləm meyi
 two INDF three изгиб, крутой поворот реки
 два INDF три изгиб, крутой поворот реки
 Num conn Num n

n'orkayin qaḡna utä kulayin .
 n'orəy -yən2 qanəḡ -nam utə kül -yən2
 swim PST0.3SG bank ALL to.shore get.up PST0.3SG
 плавать PST0.3SG берег ALL на.берег встать PST0.3SG
 v n adv v
 He passed two or three bends, then he went ashore.
 Два или три поворота проплыл, на берег вышел.
 kät kam koləm meyi n'orkayin qaḡna utä küläyin.

125. qanaḡnə juḡ purka alıntıayin .
 qanəḡ -nə juḡ purk -a al2 -i- -ant -yən2
 bank LOC tree root ILL lie EP RFL PST0.3SG
 берег LOC дерево комель ILL лежать EP RFL PST0.3SG
 n n n v

On the bank he lay under the tree.
 На берегу под дерево лёг.
 kanaḡna juḡ purka alıntıayin.

126. tʃü remenə äntə qoḡən qulqemin jäleḡken
 t'ut1 remä -nə äntə qoḡən qulqen -min jəl -e- -y- -yən3
 DET time.RUS LOC NEG long.time fish CNV go EP EP PST0.3DU
 DET время.RUS LOC NEG давно рыбачить CNV ходить EP EP PST0.3DU
 dem n prt adv v v

imkä rätfken .
 imi -yən1 rät' -yən1
 old.woman DU old.man DU
 старуха DU старик DU
 n n

At the same time an old man and an old woman were fishing near that place.
 В то время не далеко рыбачили бабка с дедом.
 čü remenä äntə koḡän kulkəmin jäleḡken imkä räčkən.

127. rätf imilä jolaywal :
 rät' imi -l1 -a joləḡ -wəl
 old.man old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старик старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n n v

The old man asks the old woman:
 Дед бабку спрашивает:
 räč imilä jolaywāl:

128. nuŋ qollin				qoj qam nertel					
nöŋ qol1	-l2	-in	qoj2 kim ner	-tə	-l1				
2SG hear	PRS	2SG/SG	who INDF groan	IMPP	3SG				
2SG слышать	PRS	2SG/SG	кто INDF стонать	IMPP	3SG				
pro v			pro pro v						

sätʃwɛl

sät' -wəl

be.heard PRS.3SG

быть.слышным PRS.3SG

v

'Can you hear somebody groaning?'

«Ты слышишь, кто-то стонет звучит:

nuŋ kollin kojčäm nertəl säčwəl.

129.1. qollim			, rätʃ	, qollim		
qol1	-l2	-im	rät'	qol1	-l2	-im
hear	PRS	1SG/SG	old.man	hear	PRS	1SG/SG
слышать	PRS	1SG/SG	старик	слышать	PRS	1SG/SG
v			n	v		

'I hear, old man, I hear'.

«Слышу, дед, слышу.

kollim räč, kollim.

129.2. jellemen			qata	sareŋ	
jəl	-l2	-e-	-mən qat	-a sareŋ	
go	PRS	EP	1DU house	ILL fast	
ходить	PRS	EP	1DU дом	ILL быстро	
v			n	adv	

'Let's go quickly'.

Съездим давай быстро».

jellēmēn kata sārēŋ.

130. jaŋantaskan				saraŋ kam qoŋ juŋ poroŋnə	
jaŋənt	-ä-	-s1	-ŋən1 sareŋ kim qoŋ juŋ purk	-nə	
row	EP	PST2	DU fast INDF long tree root	LOC	
грести.веслами	EP	PST2	DU быстро INDF длинный дерево комель	LOC	
v			adv conn adj n n		

qassi

qasi

man

человек

n

nerwel
 ner -wəl
 groan PRS.3SG
 стонать PRS.3SG

v
 Whether they rowed fast or not, the man is groaning under the tree.
 Поехали быстро или долго, под деревом человек стонет.
 jaʏantäskän säray kam koʒ juʒ poroʏna kassi nerwəl.

131. qaɳna utä kiriweten natarkamtastan ,
 qaɳəɳ -nam utə kiriw -ətən1 natarkamta -s1 -ətən1
 bank ALL to.shore big.boat 3DU/SG land PST2 3DU/SG
 берег ALL на.берег большая лодка 3DU/SG пристать PST2 3DU/SG
 n adv n v

ɪlwelmin
 ɪlwel -min
 disembark CNV
 выйти.на.берег CNV

v
 They reached the shore in a boat, went ashore.
 На берег лодкой подъехали, пристали к берегу, вышли.
 kaɳna utä kiriwētən natarkämtästän ɪlwəlmin.

132. juʒ poroʏna qotoɳ alawal nerwel .
 juʒ purk -nə qotən al2 -ä- -wəl ner -wəl
 tree root LOC swan lie EP PRS.3SG groan PRS.3SG
 дерево комель LOC лебедь лежать EP PRS.3SG стонать PRS.3SG
 n n n v v

There is a swan lying and groaning under the tree.
 Под деревом лебедь лежит, стонет.
 juʒ poroʏna kotoɳ alāwəl nerwəl.

133. rätʃ imilä joläɳwal :
 rät' imi -l1 -a joləɳ -wəl
 old.man old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старик старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n n v

The old man says to the old woman:
 Дед бабке говорит:
 räč imilä joläɳwəl.

134. tem qotoɳ joʏpa tulimen tajalimen jimeɳ
 tam qotən joʏ1 -pa1 tu -l2 -imen taja -l2 -imen jimɪɳ
 DET swan home ALL take.away PRS 1DU/SG have PRS 1DU/SG well
 DET лебедь дом ALL уносить PRS 1DU/SG иметь PRS 1DU/SG хорошо
 dem n n v v adv

jentel motax
 jə -ant -tə -l1 motʃə
 become RFL IMPP 3SG till
 стать RFL IMPP 3SG до

v post
 'Let's take this swan, we'll keep it till it gets well.

«Этого лебедя домой возьмем, держать будем, пока не поправится (хорошо станет).
 tem kotoŋ joŋra tulimēn tajalimēn jimēx jentēl motax.

135. tulimən walatī , rätʃkennə walkali
 tu -l2 -imen waləy -ti2 rät' -ŋən1 -nə waləy -ali
 take.away PRS 1DU/SG slowly ATTR old.man DU LOC slowly DIM
 уносить PRS 1DU/SG тихо ATTR старик DU LOC тихо DIM
 v v n adv

kötä qotoŋ wemin tustan kiriwä ,
 köt -ə qotən wə -min tu -s1 -ətən1 kiriw -a
 arm InstO swan take CNV bring PST2 3DU/SG big.boat ILL
 рука InstO лебедь брать CNV принести PST2 3DU/SG большая лодка ILL
 n n v v n

imalsaqaŋ joŋ paŋaŋantasqaŋ .
 am -l4 -s1 -ŋən1 joŋ1 paŋəy -ant -s2 -ŋən3
 sit DER PST2 DU home board RFL PST2.3SG PST0.3DU
 сидеть DER PST2 DU дом садиться RFL PST2.3SG PST0.3DU
 v n v

They carried it carefully, the old people took its legs carefully, brought it to the boat, sat it in the boat and sat themselves.

Понесли потихоньку, старики-2 потихоньку лапы лебедя взяли, унесли к лодке, посадили, сами сели.
 tulimēn wälätī räčkennä walkali kötä kotoŋ wemin tustan kiriwä imalsäkän joŋ paŋaŋantäskän.

136. joqən at juŋ pelkä pam pankan , pam
 joŋ1 -nə at' jüŋ pelək -a pam pan -ŋən3 pam
 home LOC pen 3SG side ILL hay put PST0.3DU hay
 дом LOC загон 3SG сторона ILL сено положить PST0.3DU сено
 n n pro n n v n

oŋtijä amtatan qotŋotan .
 oŋti -j- -a am -t1 -ətən1 qotən -ətən1
 top EP ILL sit TR 3DU/SG swan 3DU/SG
 верх EP ILL сидеть TR 3DU/SG лебедь 3DU/SG
 n v n

At home they put some hay in the shack and sat the swan on the hay.

Дома в стайку сена настелили, сена сверху посадили лебедя.
 jokön ät juŋ pelkä pam pankän, pam oŋtijä amtätän kotŋotan.

137. imkā		rätʃkenä		tajaltan			
imi	-yən1	rät'	-yən1	-nat	taja	-l2	-ətən1
old.woman	DU	old.man	DU	COM	have	PRS	3DU/SG
старуха	DU	старик	DU	COM	иметь	PRS	3DU/SG
n		n			v		

jawäleten .

jäwə -l2 -ətən1

feed PRS 3DU/SG

кормить PRS 3DU/SG

v

The old woman and the old man keep (it), feed (it).

Бабка с дедом держат, кормят.

imkā räčkənä tajaltän jawälētän.

138. jim	man'tʃ	kam	äntə .
jəm	man't'	kim	əntə
good	tale	INDF	NEG
хороший	сказка	INDF	NEG
adj	n	conn	prt

Whether the tale is good or not.

Хороша сказка или нет.

jim man'č kam äntə.

139. əj	pätä	imi	mänwel	jäwetä	qotoŋ	opki			
əj2	pä	-ti1	imi	mən	-wəl	jäwə	-ta	qotən	?opki?
one	time	DET	old.woman	go	PRS.3SG	feed	INF	swan	door
один	раз	DET	старуха	идти	PRS.3SG	кормить	INF	лебедь	дверь
Num	n		n	v		v		n	n

puŋmal		semelä		äntə	öyəlwəl	.		
puŋ	-m3	-l1	sem	-l1	-a	əntə	öyəl	-wəl
open	PP	3SG	eye	3SG	ILL	NEG	believe	PRS.3SG
открыть	PP	3SG	глаз	3SG	ILL	NEG	верить	PRS.3SG
v		n		prt	v			

Once the old woman went to feed the swan, she opened the door, she doesn't believe her eyes.

Один раз бабка пошла кормить лебедя, дверь открыла, глазам не верит.

äj pätä imi mänwəl jäwətä kotoŋ opki puŋmäl sēmälä äntə öyəlwəl.

140. ram	oytinə		alawal		wojaŋin		äjemkitam	mustam	
ram	oyti	-nə	al2	-ä-	-wəl	woj	-yən2	äjəmkitəm	mustəm
hay	surface	LOC	lie	EP	PRS.3SG	sleep	PST0.3SG	young	beautiful
сено	поверхность	LOC	лежать	EP	PRS.3SG	спать	PST0.3SG	молодой	красивый
n	post		v		v		adj	adj	

qu .

qu

man

человек

n

There is a young handsome man lying (sleeping) on the hay.

На сене лежит спит молодой красивый пареньь.

ram oytinā alāwāl wojayin ājēmkitam mūstam ku.

141. wallax	imi	opki	toɣormin	n'uruɣtäyin	rätfelnä			
waləx	imi	?opki?	toɣər	-min nörəɣt	-ɣən2	rät'	-l1	-nat
slowly	old.woman	door	close	CNV run	PST0.3SG	old.man	3SG	COM
тихо	старуха	дверь	закреть	CNV бегать	PST0.3SG	старик	3SG	COM
adv	n	n	v	v		n		

The old woman closed the door silently and ran to the old man.

Тихо бабка дверь закрыла, побежала к деду.

wallax imi opki toɣormin n'uruɣtäyin räččelnä.

142. rätfelä		qolla	jasenlete		
rät'	-l1	-a	qola1	jäsənəl	-ətə2
old.man	3SG	ILL	all	tell	PST0.3SG/SG
старик	3SG	ILL	все	рассказывать	PST0.3SG/SG
n		pro	v		

She told everything to the old man.

Деду всё рассказала.

räččelä kölla jasənletē.

143. rätf	juɣä	toloywal	:
rät'	jüɣ	-a toləɣ	-wəl
old.man	3SG	ILL say	PRS.3SG
старик	3SG	ILL говорить	PRS.3SG
n	pro	v	

The old man says to her:

Старик ей говорит:

räč juɣä toloywāl:

144. nuɣən	semen	lepekke	jeɣäyin	tʃeti
nöŋ	-n1 sem	-n1 læpək	-ɣən1 jə	-ɣ- -ɣən2 t'i
2SG	2SG eye	2SG darkness	DU become	EP PST0.3SG DET
2SG	2SG глаз	2SG темнота	DU стать	EP PST0.3SG DET
pro	n	n	v	dem

külümtäyin

kəl	-ä-	-mt2	-ɣən2
seem	EP	CMPL	PST0.3SG
казаться	EP	CMPL	PST0.3SG

v

Your eyes got blind, it seemed to me.

«У тебя глаза слепыми стали, так показалось.

nuɣən sēmən læpəkkə jeɣäyin četi külümtäyin.

145.	nuŋ	, rätʃ	mänä	änte	öyölwen	jilä		
	nöŋ	rät'	mä	-a	əntə	öyəl	-wen	jəl -ä
	2SG	old.man	1SG	ILL	NEG	believe	PRS.2SG	go IMPR.2SG
	2SG	старик	1SG	ILL	NEG	верить	PRS.2SG	ходить IMPR.2SG
	pro	n	pro		prt	v		v

jiyēti					niŋnem	.
jiyēi	-t1	-i3			nöŋ	-näŋ
look	TR	IMPR.2SG/SG	2SG	RFL		
смотреть	TR	IMPR.2SG/SG	2SG	RFL		
v					pro	

You, old man, don't believe me, go and watch yourself'.

Ты, старик, мне не веришь, сходи посмотри сам».

nuŋ rätʃ mənä äntə öyölwən jilä jiyēti niŋnem.

146.	jimeki		jillem	.
	jəm	-əki	jəl	-l2 -m1
	good	PRD	go	PRS 1SG
	хороший	PRD	ходить	PRS 1SG
	adj		v	

'Well, I'll go'.

«Ладно, схожу».

jimēki jillēm.

147.	rätʃ	kör	öytijoy		wiyəlayin	äntey	,
	rät'	kör	oyti	-j-	-oy	wayəl	-yən2 ən -tə -oy
	old.man	oven	top	EP	PROL	get.down	PST0.3SG put.on IMPPP PROL
	старик	печь	верх	EP	PROL	слезать	PST0.3SG надеть IMPPP PROL
	n	n	n			v	v

seyles		, imilä			jolaywal	:
ʃajyl	-s2	imi	-l1	-a	joləy	-wəl
dress.up	PST2.3SG	old.woman	3SG	ILL	say	PRS.3SG
одеться	PST2.3SG	старуха	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG
v		n			v	

The old man got down the oven, got dressed, said to the old woman:

Старик с печки слез (вниз), оделся, старухе говорит:

rätʃ köroy tijoŋ wiyəlayin äntəy seylēs imilä jolaywəl:

148.	jiyāti		mänä	äl	rayilta	.
	jiyēi	-ati	mä	-a	al1	rüyē -lt -ä
	look	IMPR.3SG	1SG	ILL	NEG	lie CAUS IMPR.2SG
	смотреть	IMPR.3SG	1SG	ILL	NEG	обманывать CAUS IMPR.2SG
	v		pro		prt	v

Look, don't lie to me.

«Смотри меня не обмани».

jiyāti mənä älrayilta.

149.	tʃi	kölnä	rätʃ	qoɣolas			juɣ	tüntülnä			
	t'i	köl	-nat	rät'	qoɣəl	-ä-	-s2	jüɣ	qanəŋ	-l1	-nat
	DET	word	COM	old.man	walk	EP	PST2.3SG	3SG	bank	3SG	COM
	DET	слово	COM	старик	шагать	EP	PST2.3SG	3SG	берег	3SG	COM
	dem	n		n	v			pro	n		

imil		jiɣitata		qu	.
imi	-l1	jiɣi1	-t1	-ta	qu
old.woman	3SG	look	TR	INF	man
старуха	3SG	смотреть	TR	INF	человек
n		v		n	

With these words the old man went off, the old woman followed him to look at the young man.

С этими словами дед пошёл, за ним бабка смотреть парня.

çi kölnä räç qoɣolas juɣrüntülnä imil jiɣitata ku.

150.	walkal'i	rätʃnə	opki	punsata			liɣaɣi			
	waləɣ	-ali	rät'	-nə	?opki?	pun	-s1	-ətə1	liɣ	-ɣən2
	slowly	DIM	old.man	LOC	door	open	PST2	3SG/SG	take.a.look	PST0.3SG
	тихо	DIM	старик	LOC	дверь	открыть	PST2	3SG/SG	взглянуть	PST0.3SG
	adv	n		n	v			v		

semkel		jitʃitalta		,	läwəɣwal		imilä	:		
sem	-ɣən1	-l1	jitʃit	-l3	-tə	läwəɣ	-wəl	imi	-l1	-a
eye	DU	3SG	rub	INTR	IMPP	whisper	PRS.3SG	old.woman	3SG	ILL
глаз	DU	3SG	тереть	INTR	IMPP	шептать	PRS.3SG	старуха	3SG	ILL
n		v		v		n				

The old man opened the door silently. He is staring, rubbing his eyes and whispering to the old woman:

Потихоньку старик дверь открыл, глядит, глаза протирает, шепчет бабке:

walkal'i räçnä opki punsäta liɣaɣi sēmkəl jiçitalta läwəɣwəl imilä:

151.	änte	jim	wöɣ	!
	əntə	jəm	wöɣ	
	NEG	good	power	
	NEG	хороший	сила	
	prt	adj	n	

'The evil spirits!'

«Нечистая сила!»

äntə jim wöɣ.

152.	torma	pirnälsəken		,	jilaɣ	opki	toɣortan	.		
	torəm	-a	pirnä2	-l3	-s1	-ɣən1	ɪlaɣ	?opki?	toɣər	-tan
	God	ILL	pray	INTR	PST2	DU	silently	door	close	PST0.3DU/SG
	Бог	ILL	молиться	INTR	PST2	DU	тихо	дверь	закрыть	PST0.3DU/SG
	n		v			adv	n	v		

They prayed to God, closed the door silently.

Богу помолились, тихо дверь закрыли.

torma pirnälsəkən jilaɣ opki toɣortän.

153.	tʃimäl	walmal		pɪrnə		rätʃ	imi				
	tʃimäl	wal	-m3	-l1	pɪr	-nə	rät'	imi	-j-	-a	
	little	be	PP	3SG	back	LOC	old.man	old.woman	EP	ILL	
	мало	быть	PP	3SG	спина	LOC	старик	старуха	EP	ILL	
	adv	v			post		n	n			

jolaɣwal :

joləɣ -wəl

say PRS.3SG

говорить PRS.3SG

v

He was in that way, then the old man says to the old woman:

Так побыл, потом старик бабке говорит:

čimäl walmal pɪrnə rəč imija jolaɣwāl:

154.	jela			jiwti					qotoɣana		.
	jəl	-ä		i1	-wt		-i3		qotən	-an	-a
	go	IMPR.2SG		eat	CAUS-TRANS		IMPR.2SG/SG		swan	2SG	ILL
	ходить	IMPR.2SG		есть	CAUS-TRANS		IMPR.2SG/SG		лебедь	2SG	ILL
	v			v					n		

'Go and feed the swan'.

«Сходи, покорми лебедя».

jela jiwti kotoɣana.

155.	imi	intot		wemin		qoɣlas			jäwetä		
	imi	i1	-ntä	ot	wə	-min	qoɣəl	-ä-	-s2	jäwə	-ta
	old.woman	eat	INF	thing	take	CNV	walk	EP	PST2.3SG	feed	INF
	старуха	есть	INF	вещь	брать	CNV	шагать	EP	PST2.3SG	кормить	INF
	n	n			v		v			v	

qotoɣ .

qotən

swan

лебедь

n

The old woman is taking the food, she went to feed the swan.

Бабка еду берёт, пошла кормить лебедя.

imi intöt wemin koɣlas jäwetä kotoɣ.

156.	joɣa	jaɣamal				qatal'ija			, altə		tʃu		
	jüɣ	-a	joɣ2	-ä-	-m3	-l1	qat	-ali	-j-	-a	u	-tə	t'ut1
	3SG	ILL	come	EP	PP	3SG	house	DIM	EP	ILL	see	IMPP	DET
	3SG	ILL	приходить	EP	PP	3SG	дом	DIM	EP	ILL	видеть	IMPP	DET
	pro		v				n				v		dem

qu	nuç	wereyläyin		amaswal		
qu	nuç	werkəl	-γən2	am	-as	-wəl
man	up	wake.up	PST0.3SG	sit	DER	PRS.3SG
человек	вверх	проснуться	PST0.3SG	сидеть	DER	PRS.3SG
n	preverb	v		v		

She came into the little cabin to him, (she) sees that the man's got up and he is sitting.

К нему зашла в избушку, видит, что парень встал, сидит.

joça jaçamäl katal'ija, ul̄ta çu ku nuç werëyläyin amäswäl.

157.	juçän		intatal			amatə			juçä	
	jüç	-nə	il	-ntä	ot	-l	am	-ä-	-tə	jüç -a
	3SG	LOC	eat	INF	thing	3SG	put	EP	IMPP	3SG ILL
	3SG	LOC	есть	INF	вещь	3SG	поставить	EP	IMPP	3SG ILL
	pro		n			v			pro	

tolqaçin		:	jiməç	jiça		
toləç	-γən2		jimiç	il	-ç-	-ä
say	PST0.3SG		well	eat	EP	IMPR.2SG
говорить	PST0.3SG		хорошо	есть	EP	IMPR.2SG
v			adv	v		

She put her food. She told him: 'Eat well'.

Она еду (её) поставила, ему сказала: «Хорошо поешь».

juçän intätäl amäta juçä tolqaçin jiməç jiça.

158.	juçnäm		mänäyin		
	jüç	-näm	mən	-γən2	
	3SG	RFL	go	PST0.3SG	
	3SG	RFL	идти	PST0.3SG	
	pro		v		

She (herself) went away.

Сама пошла.

juçnäm mänäyin.

159.	kä	qotalqan	patfna	rätf	juçnem	mänwel	
	kät	qotl	-γən1	patf	-nə	rät'	jüç -näm mən -wəl
	two	day	DU	back	LOC	old.man	3SG RFL go PRS.3SG
	два	день	DU	зад	LOC	старик	3SG RFL идти PRS.3SG
	Num	n		post	n	pro	v

Two days passed, the old man went himself.

Два дня (через) прошло дед сам пошёл.

kä kotalkän paçna räç juçnem mänwël.

160.	juça		joçaçin		tfu	quja		imlayin	
	jüç	-a	joç2	-γən2	t'ut1	qu	-j-	-a	am -l3 -γən2
	3SG	ILL	come	PST0.3SG	DET	man	EP	ILL	sit INTR PST0.3SG
	3SG	ILL	приходить	PST0.3SG	DET	человек	EP	ILL	сидеть INTR PST0.3SG
	pro		v		dem	n		v	

This village is on the shore of the lake.
 Эта деревня стоит на берегу озера.
 ču puʏol amtam emtër kanoŋna.

166. məŋ	jäwet	atʃisat		tot	wälkalaw		apam			
məŋ	jäwet	at'i	-sa	-ət	tot	wal	-ʏal1	-əw1	apa	-m1
1PL	seven	elder.brother	COLL	PL	there	live	PST1	1PL	father	1SG
1PL	семь	старший.брат	COLL	PL	там	жить	PST1	1PL	отец	1SG
pro	Num	n		adv	v			n		

äŋkäm lämkene .
 əŋki -m1 'l'äŋkənnə
 mother 1SG together
 мама 1SG вместе
 n adv

We, seven brothers, lived there with our father and mother together.
 Мы семь братьев там жили с отцом-матерью вместе.
 məŋ jäwēt ačisat tot wälkälāw apam äŋkäm lämkënë.

167. əj	päti		apam		äŋkäm		menkelet		qolaŋ		
əj2	pä	-tɨ1	apa	-m1	əŋki	-m1	mən	-ʏal1	-ət	qol3	-əŋ
one	time	DET	father	1SG	mother	1SG	go	PST1	PL	spruce	ATTR
один	раз	DET	отец	1SG	мама	1SG	идти	PST1	PL	ель	ATTR
adv			n		n		v			adj	

jaʏa wäntʃajlila .
 jaʏ -a wäntʃäʏ -ləl -a majəl -ta
 people ILL relative 3PL/PL ILL visit INF
 люди ILL родственник 3PL/PL ILL ходить.в.гости INF
 n n v

Once mother and father went to see our relatives in Katalga village.
 Один раз отец-мать поехали к Кательгинской родне в гости.
 əj päti apam äŋkäm menkëlët kolaŋ jaʏa wänčaylila majälta.

168. məŋ	kitkalaw		joʏ	qunta	apam		lämken	tʃü	puʏol	
məŋ	qit'	-ʏal1	-əw1	joʏ1	quntə	apa	-m1	'l'äŋkənnə	t'ut1	puʏəl
1PL	stay	PST1	1PL	home	when	father	1SG	together	DET	village
1PL	остаться	PST1	1PL	дом	когда	отец	1SG	вместе	DET	деревня
pro	v			n	pro	n		adv	dem	n

qanaŋna joʏominnä , qojnə kam apam puʏnä
 qanəŋ -nam joʏ2 -e- -min -nä qoj2 -nä kim apa -m1 püʏ -nat
 bank ALL come EP CNV LOC who LOC INDF father 1SG arrow COM
 берег ALL приходить EP CNV LOC кто LOC INDF отец 1SG стрела COM
 n v pro conn n n

joüete
 jöyö -ətə2
 shoot PST0.3SG/SG
 стрелять PST0.3SG/SG

v

We stayed home, when father and mother reached the shore of that village, somebody shot father with an arrow.

Мы остались дома, когда отец с матерью к этого посёлка берегу подплыли, кто-то отца стрелой стрельнул.

məŋ kitkalāw joü kunta aram lämkən čü puýöl kanaŋna joüominna kojnakam aram puynä joüětë.

169. äŋkäm joü jiyel
 әŋki -m1 joü1 jəl -yal2
 mother 1SG home go PST1.3SG
 мама 1SG дом ходить PST1.3SG
 n n v

Mother came home.

Мать домой пришла.

äŋkäm joü jiyël.

170. äŋkäm alaŋ məŋä änte jolkikal
 әŋki -m1 alaŋ məŋ -a äntə joləy -yil -yal2
 mother 1SG the.first 1PL ILL NEG say MLTPL PST1.3SG
 мама 1SG первый 1PL ILL NEG говорить MLTPL PST1.3SG
 n adj pro prt v

First mother didn't tell us anything.

Мать сначала нам ничего не говорила.

äŋkäm alaŋ məŋä äntë jolkikal.

171. qoü walam pirnä jeseŋleyelte
 qoü wal -ä- -m3 pir -nä jäsŋəl -e- -yal1 -ətə1
 long be EP PP back LOC tell EP PST1 3SG/SG
 длинный быть EP PP спина LOC рассказывать EP PST1 3SG/SG
 adj v post v

A lot of time had passed, then she told us about it.

Долго прошло, потом рассказала.

koü walam pirnä jeseŋlëyëltë.

172. məŋ atŋsat mänkelew jeyitatä tfü tayi
 məŋ at'i -sa -ət mən -yal1 -əw1 jiyi1 -t1 -ta t'ut1 tayi
 1PL elder.brother COLL PL go PST1 1PL look TR INF DET place
 1PL старший.брат COLL PL идти PST1 1PL смотреть TR INF DET место
 pro n v v dem n

qo araw jöyöte tökna
 qot ara -əw1 jöyö -ətə2 tfök -nat
 where father 1PL shoot PST0.3SG/SG misfortune COM
 где отец 1PL стрелять PST0.3SG/SG горе COM
 pro n v n

We, brothers, went to look at the place where our father had been shot.

Мы братья пошли смотреть то место, где отца стрельнула беда.

məŋ ačisat mänkələw jeyitatä čü täyi ko apaw jöyötě tōkně.

173. məŋ	mäjñāw		tök	tʃu	matura		wäntʃayla			
məŋ	mən	-ŋ-	-əw1	tʃök	t'ut1	matur	-a	wäntʃäy	-l1	-a
1PL	go	COND	1PL	misfortune	DET	hero	ILL	relative	3SG	ILL
1PL	идти	COND	1PL	горе	DET	богатырь	ILL	родственник	3SG	ILL
pro	v		n	dem	n		n			

werkələw .

wer1	-yal2	-əw1
do	PST1.3SG	1PL
делать	PST1.3SG	1PL

v

We went to do harm to that hero's relatives.

Мы пошли беду тому богатырю родне сделали.

məŋ mäjñāw tōk čü mātura wänčäyła werkələw.

174. rätʃnə		pīrimsata					: jimey	jejen		
rät'	-nə	pīri	-m2	-s1	-ətə1	jimiy	jə	-ŋ-	-n1	
old.man	LOC	ask	CMPL	PST2	3SG/SG	well	become	COND	2SG	
старик	LOC	спрашивать	CMPL	PST2	3SG/SG	хорошо	стать	COND	2SG	
n		v				adv	v			

woyul'i jälkeketewen ?

muçuli	jäləy	-qat	-wen
what	intend	INCH	PRS.2SG
что	намереваться	INCH	PRS.2SG
pro	v		

The old man asked: 'What will you do when you get well?'

Дед спросил: «Хорошо поправишься, что сделаешь?»

räčnə pīrimsata jiměy jejen woyul'i jälkəkětəwən

175. joçpa		äŋkämä		mänlem		
joç1	-pa1	əŋki	-m1	-a	mən	-l2 -m1
home	ALL	mother	1SG	ILL	go	PRS 1SG
дом	ALL	мама	1SG	ILL	идти	PRS 1SG
n		n			v	

'I'll go home to my mother'.

«Домой к матери поеду».

joçpa äŋkämä mänlēm.

176. əj	jim	qotolnə	qajem	taçal	jimey	jiyäyin		
əj2	jəm	qotl	-nə	qaja	-m3	taçi	-l1	jimiy jə -yən2
one	good	day	LOC	wound	PP	place	3SG	well become PST0.3SG
один	хороший	день	LOC	ранить	PP	место	3SG	хорошо стать PST0.3SG
Num	adj	n		v		n		adv v

On a good day the wound got better.

В один хороший день рана лучше стала.

əj jim kotolna kajēm taçal jiměy jiyäyin.

177. qu	imkā			rätʃkenä			
qu	imi	-yən1	-a	rät'	-yən1	-nat	
man	old.woman	DU	ILL	old.man	DU	COM	
человек	старуха	DU	ILL	старик	DU	COM	
n	n			n			

pirn'ätayayin				, samintay	joɣromtata				
pirnä2	-t1	-y2	-yən2	samintəy	joɣər	-e-	-mt2	-ä-	-tə
cross.oneself	TR	DER	PST0.3SG	kerchief	wrap.around	EP	CMPL	EP	IMPP
креститься	TR	DER	PST0.3SG	платок	обмотать	EP	CMPL	EP	IMPP
v				n	v				

qotɲoɣ	poraylas			joɣpa	əŋkälä				
qotən	-oɣ	porɣəl	-ä-	-s2	joɣ1	-pa1	əŋki	-11	-a
swan	PROL	fly	EP	PST2.3SG	home	ALL	mother	3SG	ILL
лебедь	PROL	летать	EP	PST2.3SG	дом	ALL	мама	3SG	ILL
n	v			n	n				

The young man bowed to the old woman and old man, covered himself with a kerchief and flew like a swan to his mother.

Парень бабе с дедом поклонился, платком обернулся, лебедем полетел домой к матери.

ku imkā räčkänä pirn'ä tuɣayin samintay joɣromtätä kotɲoɣ poräyläs joɣpa əŋkälä.

178. tʃu	letoy		jay	jolaywalt		qotoŋ	änte	maswal	
t'ut1	'let'	-oɣ	jay	joləy	-wəlt	qotən	əntə	mas	-wəl
DET	time	PROL	people	say	PRS.3PL	swan	NEG	need	PRS.3SG
DET	время	PROL	люди	говорить	PRS.3PL	лебедь	NEG	нужно	PRS.3SG
dem	n		n	v		n	prt	v	

leytä
 ley -ta
 shoot INF
 стрелять INF

v
 From that time people say that you shouldn't kill the swan.
 С той поры люди говорят лебедя не надо бить (стрелять).
 ču letoɣ jaɣjolaywalt kotoŋ äntə maswəl leytä.

179. tʃit	man'tʃam		qolas		
t'i	man't'	-m1	qola2	-s2	
DET	tale	1SG	be.over	PST2.3SG	
DET	сказка	1SG	кончиться	PST2.3SG	
dem	n		v		

This tale is over.
 Эта сказка кончилась.
 čit man'čäm koläs.

180. tem man'tʃ jaseŋləlim araŋ qan məy quja
 tam man't' jäsŋəl -ä- -l2 -im arəŋ qan məy qu -j- -a
 DET tale tell EP PRS 1SG/SG other tsar ground man EP ILL
 DET сказка рассказывать EP PRS 1SG/SG другой царь земля человек EP ILL
 dem n v adj n n n

məŋen majaltə quja .
 məŋ -nə majəl -tə qu -j- -a
 1PL LOC visit IMPP man EP ILL
 1PL LOC ходить.в.гости IMPP человек EP ILL
 pro v n

I told this tale to the young man from another country, to the young man staying at us.

Эту сказку рассказал из другой страны парню у нас гостившему парню.

tem man'č jasəŋləlim araŋ kan məx kuja məŋən majalta kuja.

181. tʃel juyə walatɪ jim torəm sənki sünk məy
 t'el jüy -a wal -atɪ jəm torəm sənki sünk məy
 always 3SG ILL be IMPR.3SG good sky light sun ground
 всегда 3SG ILL быть IMPR.3SG хороший небо светлый солнце земля
 adv pro v adj n adj n n

oxtinə .
 oxti -nə
 surface LOC
 поверхность LOC

post
 May the sky be good for him and the sun be bright on the Earth.

Пусть ему будет хорошее небо, яркое солнце на земле.

čel juyə wälätɪ jim torəm sənki sünk məx oxtinə.

182. man'tʃ qolas .
 man't' qola2 -s2
 tale be.over PST2.3SG
 сказка кончиться PST2.3SG
 n v

The tale is over.

Сказка кончилась.

man'č koläs.

Частушка Short joke-song

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6. С. 106 TSPU Archive, Vol.-6. Pp. 106.
 Записано: А.А. Ким, 1992, Новый Васюган. Recorded: A.A. Kim, 1992, Novyj Vasyugan
 Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaja, 2012.
 Глоссирование: А.Ю. Фильченко, 2015. Glossed: A.Yu. Filchenko, 2015.

- | | | |
|---|--|---|
| 01. куя, куя, колпа мънсън
(койвън)? | 01. Парень, парень, куда
идешь? (хочешь?) | 01. Lad, oh lad, where are you
headed? |
| 02. нинга, нинга, лапкака. | 02. К девке, к девке, в магазин. | 02. To my lass, to my lass, to the
shop. |
| 03. нинга, нинга, колпа
мънсън? | 03. Девка, девка, куда идешь? | 03. Lass, or lass, where are you
headed? |
| 04. куя, куя, лапкака. | 04. К парню, к парню, в мага-
зин. | 04. To my lad, to my lad, to the
shop. |

01. quja, quja, qulpa mənsən (qojwən) ə
qu-j-ə, qu-j-ə, qul-pa mən-s-ən (qoj-wən)
 man-EP-VOC man-EP-VOC where-ALL1 go-PST2-2SG want-PRS3.3SG
 Lad, oh lad, where are you headed?
 Парень, парень, куда идешь? (хочешь?)
 куя, куя, колпа мънсън (койвън)?

02. niĵā, niĵā, lapka-ka
niĵ-ä niĵ-ä lapka-ka
 woman-ILL woman-ILL shop-ILL
 To my lass, to my lass, to the shop.
 К девке, к девке, в магазин.
 нинга, нинга, лапкака.

03. niĵā, niĵā, qulpa mənsən ə
niĵ-ə, niĵ-ə, qul-pa mən-s-ən
 woman-EP-VOC woman-EP-VOC where-ALL1 go-PST2-2SG
 Lass, oh lass, where are you headed?
 Девка, девка, куда идешь?
 нинга, нинга, колпа мънсън?

04. quja, quja, lapka-ka
qu-j-a qu-j-a lapka-ka
 man-ILL man-ILL shop-ILL
 К парню, к парню, в магазин.
 To my lad, to my lad, to the shop.
 куя, куя, лапкака.

Elks
Лоси
N'ou wajaу

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6. С. 347–352. TSPU Archive, Vol. 6. Pp. 347–352.
 Рассказано: С.М. Милимов. Told by: S.M. Milimov.
 Записано: А.А. Ким, 1992, п. Озерное. Recorded: A.A. Kim, 1992, p. Ozernoe.
 Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaya, 2012.
 Глоссирование: А.Ю. Фильченко, 2015. Glossed: A.Yu. Filchenko, 2015

- | | | |
|---|---|--|
| 01. N'ou wajaу. | Лось. | The elk. |
| 02. Tām k,uk,k,an ereylilleten
n'ou sur. | Эти два мужика рассказывают
о месте, где лоси водятся. | These two men are telling about
the place where elks live. |
| 03. N'ouöt wälwält pajliwsatna,
jayel pajliwsatna. | Лоси живут в осеннем, сме-
шанном лесу. | Elks live in autumn mingled
wood. |
| 04. Pāne wälwält iyi k,āniņa
sājem k,āniņa, ulajuна. | Некоторые живут у берега ре-
ки, у ручья, в койме речки. | Some elks live by the side of a
river, a brook, at the river edge. |
| 05. N'ouә iwel pečer, čowcäу,
kārentsä, liwa, paj ker
joŋkerwəl. | Лось ест рябину, смородину,
тальник, листву, осиновою ко-
ру грызет. | The elk eats ashberry, blackberry,
osier-bed, leaves and crunches
asp bark. |
| 06. N'ou park,ayintas, ouol
rüyimtete, jayimes moуöм-
satä wäl, joуoläta, n'elläte. | Лось фыркнул, головой мот-
нул, стал есть конец прута,
стал жевать, стал глотать. | The elk snorted, waggled its head,
started to eat the tip of the cane,
chew and swallow. |
| 07. jelilwel sajma, iyija jinċintä. | Ходит к ручью, речке на водо-
пой. | Goes to brook and river for water-
ing. |
| 08. Kunta k,ojmas inkintä, ču
läne jelwel jinċ inte. | Когда захочет на водопой, в то
время сходит воду пить. | It goes to watering anytime it
wants. |
| 09. N'ou әllä wajaу, wöүk,ān,
tärēm. | Лось большой зверь, сильный,
шустрый. | The elk is a big animal, strong
and nimble. |
| 10. Mā niņa jasiŋlālim, muуalāŋ
n'ou-wajaу. | Я вам расскажу какой лось
зверь. | I will tell you what kind of an
animal the elk is. |
| 11. N'ouanā köröl kötāl ouört. | У лося ноги высокие. | The elk has long legs. |
| 12. N'ou ouör kötköröŋ wajaу. | Лось высоконогий зверь. | The elk is a long legged animal. |
| 13. k,uj n'ouanā etwel aŋtal. | У быка-лося растут рога. | The bull elk has horns. |
| 14. Niräytältä juуa aŋtal. | Рогами шоркает дерево (при
линьке). | It rubs trees with its horns (during
the change of coat). |
| 15. N'ouanā punal mökanwəl. | У лося шерсть линяет. | The elk casts its coat. |
| 16. k,uj n'ouanā punäl pjuṭtä. | У самца шерсть черная. | The bull elk has black coat. |
| 17. Niŋ n'ouanā ej jere pjuṭtä. | У самки средне-темная. | The female elk has middle-dark coat. |
| 18. N'ouәt walilwält kätċenetel,
kolmatäl, pānā walilwält
wet – kut n'ou – n'ouol pāra. | Лоси живут по два по три, бы-
вают по пять шесть лосей –
лосиный табун. | Elks live in pairs or in threes,
sometimes in fives or sixes – elk
herd. |
| 19. Joŋon n'ouәt walilwält iyi
kanwatna, emter kanwatna,
sew kanwatna. | Летом лоси живут по берегу
реки, по берегу озера, по бере-
гу ручья. | In summer elks live along the riv-
er, lake and brook. |
| 20. Jiŋke niу koуölwil mel
taуina, n'oraywal. | В воду заходит, в глубоком
месте, плывет. | It enters the water at the depth
and swims. |
| 21. Pānā pelemna porökotoŋ tilna,
ouol jinċkuja očlam tillata. | Иногда паут кусать его начи-
нает, голову свою под воду
опускает. | Sometimes a pout starts to bite the
elk and it sinks its head into wa-
ter. |

22. Süysäti juý liwa kaymatö kantalna, na rämänä n'oyot k,ıntikitiwelt.	К осени деревья начинают желтеть, в это время у лосей начинается гон.	By fall the trees start to get yellow, at this time elks' mating starts.
23. N'oy çuyantjwël, joýöntäwal.	Лось брыкается, бьет передними копытами.	The elk flings, kicks with its forehooves.
24. Juý liwa kulátalati kolátalna n'oyót ärey män lempelt.	Когда листья опали, лоси начинают расходиться.	When leaves have fallen elks start to disperse.
25. Kjçilwël niñ-n'oy, n'aw k,ıj.	Остаются лосиха, лосенок, бык..	The female elk, the baby elk and the bull elk remain.

1. N'oy wajaý .
n'oy wajaý
elk animal
лось зверь
n n
The elk.
Лось.
N'oy wajaý.

2. Täm quqqan ereylilleten n'oy sur .
täm qu -kən erəyəl -l --əl -əqən n'oy sur
DET man DU tell HAB PRS 3DU elk elks
DET мужчина DU рассказывать HAB PRS 3DU лось лоси
det n v n n

These two men are telling about the place where elks live.
Эти два мужика рассказывают о месте, где лоси водятся.
Täm k,uk,k,an ereylilleten n'oy sur.

3. N'oyot walwält pajliwsatna , jayel
n'oy -tə2 wəl -wəl -tə2 paj liwa -sa -t -nə jayəl
elk live PRS 3PL aspen leaf COLL PL LOC birch.wood
лось жить PRS 3PL осина лист COLL PL LOC березняк
n v n n

pajliwsatna .
paj liwa -sa -t -nə
aspen leaf COLL PL LOC
осина лист COLL PL LOC
n

Elks live in autumn mingled wood.
Лоси живут в осеннем, смешанном лесу.
N'oyot wälwält pajliwsatna, jayel pajliwsatna.

4. Päne walwält iyı qanıjna sajem qanıjna ,
päne wəl -wəl -tə2 iyı qanıj -nə sajəm qanıj -nə
and live PRS 3PL river shore LOC ravine shore LOC
и жить PRS 3PL река берег LOC овраг берег LOC
coordconn v n n n n

ulaḡna
 ulaḡ -nə
 water.logged.ground LOC
 заболоченная.местность LOC

n
 Some elks live by the side of a river, a brook, at the river edge.
 Некоторые живут у берега реки, у ручья, в койме речки.
 Pāne wāl wālt iḡi k,āniḡna sājem k,āniḡna, ulaḡna.

5. N'ouə iwel petfer , tʃowtʃaḡ , kärentsä , liwa , paj ker
 n'ou i -wəl petʃ tʃowtʃaḡ kərəmsä liwa paj kerə
 elk eat PRS.3SG peat blackberry broom leaf aspen bunch
 лось есть PRS.3SG торф смородина ракитник лист осина связка
 n v n n n n n n

joḡkərwəl
 joḡkər -wəl
 nibble PRS.3SG
 грызть PRS.3SG

v
 The elk eats ashberry, blackberry, osier-bed, leaves and crunches asp bark.
 Лось ест рябину, смородину, тальник, листву, осиновою кору грызет.
 N'ouə iwel pečər, čowcäḡ, kärentsä, liwa, paj ker joḡkərwəl.

6. N'ou parkaḡintas , oḡol rüḡimtete ,
 n'ou parkaḡ -imtə -s1 oḡ -al ruka -mte -tə2
 elk wheeze MMNT PST2 head 3SG snort MMNT IMPP
 лось хрипеть MMNT PST2 голова 3SG фыркать MMNT IMPP
 n v n v
 jaḡimes moḡotsata wäl , joḡolata ,
 jaḡim -s1 muḡi ot -sa -t -a wäl joḡəl -tə2
 wag PST2 some thing COLL PL ILL twig chew IMPP
 мотать PST2 вещь COLL PL ILL прут жевать IMPP
 v n n v

n'elläte
 n'el -l -tə2
 swallow TR IMPP
 глотать TR IMPP

v
 The elk snorted, waggled its head, started to eat the tip of the cane, chew and swallow.
 Лось фыркнул, головой мотнул, стал есть конец прута, стал жевать, стал глотать.
 N'ou parkaḡintas, oḡol rüḡimtete, jaḡimes moḡömsatä wäl, joḡoläta, n'elläte.

7. Jelilwel	sajma	,	iɣija	jiŋkintä	.			
jəlil	-wəl	sajəm	-a	iɣi	-a	jiŋk	in	-ta
walk	PRS.3SG	ravine	ILL	river	ILL	water	drink	INF
ходить	PRS.3SG	овраг	ILL	река	ILL	вода	пить	INF
v		n		n		v		

Goes to brook and river for watering.

Ходит к ручью, речке на водопой.

Jelilwel sajma, iɣija jiŋkintä.

8. Qunta qojmas	inkintä	,	tʃu	läne					
qunta	qoj	-m	-s1	jiŋk	in	-ta	tʃu2	lät	-nə
when	want		PST2	water	drink	INF	DET	time	LOC
когда	хотеть		PST2	вода	пить	INF	DET	раз	LOC
pro	v			v			det	n	

jelwel	jiŋk	inte	.	
jəlil	-wəl	jiŋk	in	-ta
walk	PRS.3SG	water	drink	INF
ходить	PRS.3SG	вода	пить	INF
v		n	v	

It goes to watering anytime it wants.

Когда захочет на водопой, в то время сходит воду пить.

Kunta qojmas inkintä, ču läne jelwel jiŋk inte.

9. N'oɣ əllə	wajaɣ	,	wöɣkan	,	tärem	.
n'oɣ əllə	wajaɣ	wöɣk	-aŋ	tärem		
elk	big	animal	might	ATTR	nimble	
лось	большой	зверь	сила		проворный	
n	adj	n	adj		adj	

The elk is a big animal, strong and nimble.

Лось большой зверь, сильный, шустрый.

N'oɣ əllə wajaɣ, wöɣkän, tärem.

10. Mä niŋä	jasinlälim	,	muɣalaŋ	n'oɣ-wajaɣ					
mä	niŋ	-a	jas	-le	--əl	-im	muɣuli	n'oɣ	wajaɣ
1SG	2DU	ILL	tell	TR	PRS	1SG/SG	what	elk	animal
1SG	2DU	ILL	рассказывать	TR	PRS	1SG/SG	что	лось	зверь
pro	pro		v				pro	n	

I will tell you what kind of an animal the elk is.

Я вам расскажу какой лось зверь.

Mä niŋä jasinlälim, muɣalaŋ n'oɣ-wajaɣ.

11. N'oɣana	köröl	kötal	oɣort	.			
n'oɣ	-nə	kör	-al	köt	-al	oɣor	-atə
elk	LOC	leg	3SG	arm	3SG	tall	PRD.PL
лось	LOC	нога	3SG	рука	3SG	высокий	PRD.PL
n		n		n		adj	

The elk has long legs.

У лося ноги высокие.

N'oḡanǎ köröl kötǎl oḡört.

12. N'oḡ	oḡor	kötköröḡ			wajaḡ	.
n'oḡ	oḡor	köt	kör	-öḡ	wajaḡ	
elk	tall	arm	leg	ATTR	animal	
лось	высокий	рука	нога	ATTR	зверь	
n	adj	n			n	

The elk is a long legged animal.

Лось высоконогий зверь.

N'oḡ oḡör kötköröḡ wajaḡ.

13. Quj	n'oḡana	etwel			aḡtal	.
qu	n'oḡ	-nə	et	-wəl	ǎḡət	-al
man	elk	LOC	grow	PRS.3SG	antler	3SG
мужчина	лось	LOC	расти	PRS.3SG	рог	3SG
n	n		v		n	

The bull elk has horns.

У быка-лося растут рога.

q,uj n'oḡanǎ etwel aḡtal.

14. Niräytältä			juḡa		aḡtal	.
niräḡtə	--əl	-t	juḡ2	-a	ǎḡət	-al
rub	PRS	3SG	tree	ILL	antler	3SG
тереть	PRS	3SG	дерево	ILL	рог	3SG
v			v		n	

It rubs trees with its horns (during the change of coat).

Рогами шоркает дерево (при линьке).

Niräytältä juḡa aḡtal.

15. N'oḡana	punal		mökanwel			.
n'oḡ	-nə	pun	-al	mökan	-wəl	
elk	LOC	fur	3SG	moult	PRS.3SG	
лось	LOC	мех	3SG	линять	PRS.3SG	
n		n		v		

The elk casts its coat.

У лося шерсть линяет.

N'oḡanǎ punal mökanwəl.

16. Quj	n'oḡana	punal			piḡta	.
qu	n'oḡ	-nə	pun	-al	piḡta	
man	elk	LOC		fur	black	
мужчина	лось	LOC		мех	черный	
n	n		n		adj	

The bull elk has black coat.

У самца шерсть черная.

q,uj n'oḡanǎ punǎl piḡtä.

17. Niḡ n'oḡana ej jere piḡta .
 ni n'oḡ -nə əj jere piḡta
 woman elk LOC one middle black
 женщина лось LOC один средний черный
 n n cardnum adj adj

The female elk has middle-dark coat.

У самки средне-темная.

Niḡ n'oḡanā ej jere piḡtā.

18. N'oḡət walilwalt kätkenetel , kolmatal ,
 n'oḡ -t wəl -l -wəl -tə2 kätken etel qoləm etel
 elk live HAB PRS 3PL two DISTR three DISTR
 лось жить HAB PRS 3PL два DISTR три DISTR
 n v cardnum cardnum

pänä walilwalt wet – kut n'oḡ n'oḡol
 päni wəl -l -wəl -tə2 wet kut n'oḡ n'oḡ -al
 and live HAB PRS 3PL five six elk elk 3SG
 и жить HAB PRS 3PL пять шесть лось лось 3SG
 coordconn v cardnum cardnum n n

para .

para

herd

табун

n

Elks live in pairs or in threes, sometimes in fives or sixes – elk herd.

Лоси живут по два по три, бывают по пять шесть лосей – лосиный табун.

N'oḡət walilwalt kätkenetel, kolmatäl, pänä walilwalt wet – kut n'oḡ - n'oḡol pära.

19. Joḡon n'oḡət walilwalt iḡi kanwatna ,
 joḡo -n n'oḡ -t wəl -l -wəl -tə2 iḡi qaniḡ -nə
 summer LOC elk live 3PL PRS 3PL river shore LOC
 лето LOC лось жить 3PL PRS 3PL река берег LOC
 n n v n n

emter kanwatna , sew kanwatna .

emter qaniḡ -nə sew qaniḡ -nə

lake shore LOC brook shore LOC

озеро берег LOC ручей берег LOC

n n n n

In summer elks live along the river, lake and brook.

Летом лоси живут по берегу реки, по берегу озера, по берегу ручья.

Joḡon n'oḡət walilwalt iḡi kanwatna, emter kanwatna, sew kanwatna.

20. Jiŋke		niŋ	koŋolwɪl		mel	taɣina	,
jiŋk	-ä+dial. var.	nuq	qoŋələm	-wəl	məl	taɣi	-nə
water	ILL	down	walk	PRS.3SG	deep	place	LOC
вода	ILL	вниз	шагать	PRS.3SG	глубокий	место	LOC
n		adv	v		adj	n	

n'oraɣwal

n'oraɣ -wəl

swim PRS.3SG

плыть PRS.3SG

v

It enters the water at the depth and swims.

В воду заходит, в глубоком месте, плышет.

Jiŋke niŋ koŋolwɪl mel taɣina, n'oraɣwal.

21. Pänä	pelemna	porokotoŋ		tilna	,	oɣol			
päni	pələm	-nə	poro	-əkətə	-ŋ	til	-nə	oɣ	-al
and	lip	LOC	bite	INCH	COND	pout	LOC	head	3SG
и	губа	LOC	кусать	INCH		паут	LOC	голова	3SG
coordconn	n		v			n		n	

jiŋkuja

oɣlam

tillata

jiŋk uj -a ot -l -m täl -le -t

water under ILL thing OCC PP pull PRS 3SG

вода под ILL вещь OCC PP тянуть PRS 3SG

n

n

n

Sometimes a pout starts to bite the elk and it sinks its head into water.

Иногда паут кусать его начинает, голову свою под воду опускает.

Pänä pelemna porokotoŋ tilna, oɣol jiŋkuja oɣlam tillata.

22. Süysäti		juɣ	liwa	kaɣmato			
süɣəs	-a	-ti	juɣ2	liwa	kaɣə	-m	-atə
fall	ILL	PURP	tree	leaf	get.dry	PP	PRD.PL
осень	ILL	PURP	дерево	лист	засохнуть	PP	PRD.PL
n		pro	n	v			

kantalna

,

na

rämänä

n'oɣot

qala -tə2 -al -nə na rämä -nə n'oɣ -ət

die IMPP 3SG LOC "on" "time" LOC elk PL

умирать IMPP 3SG LOC "на" "время" LOC лось PL

v

prep n

n

qintikitiwelt

qinti -əkətə -wəl -tə2

mate INCH PRS 3PL

гнать INCH PRS 3PL

v

By fall the trees start to get yellow, at this time elks' mating starts.

К осени деревья начинают желтеть, в это время у лосей начинается гон.

Süysäti juḡ liwa kaḡmatǝ kantalna, na rāmānā n'oyot k,ıntikitiwelt.

23. N'oy ḡḡantıwēl , joḡontawal
 n'oy ḡḡkant -wəl joḡintə -wəl
 elk kick PRS.3SG pounḡ PRS.3SG
 лось пинаться PRS.3SG стучать PRS.3SG
 n v v

The elk flings, kicks with its forehooves.

Лось брыкается, бьет передними копытами.

N'oy ḡḡantıwēl, joḡontawal.

24. Juḡ liwa kulatalati kolatalna
 juḡ2 liwa qala -t -l --ati qala -tə2 -al -nə
 tree leaf die TR HAB SUP die IMPP 3SG LOC
 дерево лист умирать TR HAB SUP умирать IMPP 3SG LOC
 pro n v v

n'oyot ärey mänlempelt .
 n'oy -ət ärey män -l -m -wəl -tə2
 elk PL ADV go TR CMPL PRS 3PL
 лось PL ADV идти TR CMPL PRS 3PL
 n adv v

When leaves have fallen elks start to disperse.

Когда листья опали, лоси начинают расходиться.

Juḡ liwa kulatalati kolatalna n'oyot ärey män lempelt.

25. Kıtılwēl niḡ-n'oy , n'aw quj .
 qıtıl -wəl ni n'oy n'aw qu
 stay PRS.3SG woman elk baby.elk man
 остаться PRS.3SG женщина лось лосенок мужчина
 v n n n

The female elk, the baby elk and the bull elk remain.

Остаются лосиха, лосенок, бык..

Kıtılwēl niḡ-n'oy, n'aw quj.

А.В. Байдак, Н.П. Максимова,
С.В. Ковылин, И.А. Ильяшенко

A. Bajdak, N. Maksimova,
S. Kovylin, I. Iljashenko

Мы со свекровью в тайгу пошли
We went with my mother-in-law in the taiga

Васюганский диалект селькупского языка; Архив ЯНС ТГПУ, Т. 59. С. 266–271; 474–477.
Автор текста: Чинина Дарья Николаевна; Родилась в поселке Вольджа по реке Чижапке, само-название Чумылькуп. Проживает в Каргаске;
Записано: Максимова Н.П., Ильяшенко И.А.; 1982 г.; Каргасок.
Глоссировано: Ковылин С.В., Максимова Н.П.

Vasyugan dialect of Selkup Language; Archived at Department of Siberian Indigenous Studies, TSPU; V. 59. Pp. 266–271; 474–477.
Speaker: Chinina Darja Nikolaevna; Born in Voldga village on Chizhapka river, self-identification Chumylkup.
Lived in Kargasok.
Recorded: Maksimova N.P., Iljashenko I.A.; in 1982 in Kargasok.
Glossed by Kovylin S.V.; Maksimova N.P.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. mi rajanopti mad'ondj kwessaj. | Мы со свекровью в тайгу пошли. | We went with my mother-in-law in the taiga. |
| 2. mad'oyot eldal eran medeуaj. | В тайге к свекру добрались. | (We) reached the father-in-law in the taiga. |
| 3. tab mižini šekқugu aha üdija. | Он нас ночевать не пустил. | He did not let us in to spend a night. |
| 4. mi kwessaj n'an'n'ele. | Мы пошли двое вперед. | We two went forward. |
| 5. warkj tüm meуaj, nat'et šekқeуaj. | Большой костер сделали, там ночевали. | (We) made a big fire, stayed overnight there. |
| 6. tapteldel mi n'an'n'ele kwessaj. | Назавтра мы вперед пошли. | Tomorrow we went forward. |
| 7. uruk tašeha. | Сильно холодно было. | It was very cold. |
| 8. mi kandedjmbijaј. | Мы мерзли. | We were frozen. |
| 9. mi korem ау meкуaj. | Мы балаган не делали. | We did not make a tent. |
| 10. mi түр čadjmbijaј, nidžik kondijaј. | Мы огонь разводили, так спали. | We made a fire, slept this way. |
| 11. čeljt tabetčugu kwajakaj. | Днем белковать ходили. | At the daytime (we) went hunting. |
| 12. šede pekкар kwassaj. | Два лося добыли. | (We) got two elks. |
| 13. miReni fa eуa. | Нам хорошо было. | It was good for us. |
| 14. mi kwassaj warka pekкар elmase (pekkalikase). | Мы добыли лося с лосенком. | We got an elk with a baby elk. |
| 15. okқir kobjр čaқakaj, okқir kobjр čondekaj. | Одну шкуру стелили, одной шкурой накрывались. | We laid one skin, covered with the other (one) skin. |
| 16. miReni našakjt pötpijaј. | Нам двоим тогда тепло. | It was warm for both of us. |
| 17. šande pot menda, mi kwessaj mad'ond. | Новый год наступил, когда мы в тайгу пошли. | A New Year came when we went to the tajga. |
| 18. her čušpeliya, mi kare tüyaј. | Снег стал таять, когда мы домой пошли. | Snow began to melt when we went home. |
| 19. mi töyaј, ara уuldžeRjn eуa. | Мы пришли, старик дома был. | We came; the old man was at home. |
| 20. tab kočček kwatpad tabep. | Он много добыл белок. | He got a lot of squirrels. |
| 21. tab fa menerešpiya. | Он хорошо охотился. | He hunted well. |
| 22. mat elmanim уuldžeRjn eуak ružel nalgunan. | Мои дети дома были двое у русской женщины. | My two children were at home with a Russian woman. |

23. tabjɔp kwirjɔdɔt marusja.

Ее звали Маруся.

Her name was Marusja.

1. mi pajanopti mad^ɔndi kwessaj
mi paja -n -opti mad^ɔ -ndi kwes -s -aj
1DU old.woman GEN SOC taiga LAT1 go PST 1DU
1DU старуха GEN SOC тайга LAT1 пойти PST 1DU
pro n n v

mi pajanopti mad^ɔndi kwessaj.

We went with my mother-in-law in the taiga.

Мы со свекровью в тайгу пошли.

2. mad^ɔoɔot eldal eran medeɔaj
mad^ɔ -ɔot elda -l era -n mede -ɔ -aj
taiga LOC1 father-in-law ADJz old.man LAT2 come.to PST 1DU
тайга LOC1 свёкр ADJz старик LAT2 дойти PST 1DU
n n n v

mad^ɔoɔot eldal eran medeɔaj.

(We) reached the father-in-law in the taiga.

В тайге к свекру добрались.

3. tab mizini ŝek̆k̆ugu aha üdiya
tab mizini ŝek̆k̆u -gu aha üdi -ɔ -a
3SG 1DU.ACC spend.a.night INF NEG let.smb.in PST 3SG.sub
3SG 1DU.ACC переночевать INF NEG пустить PST 3SG.sub
pro pro v pɕɕ v

tab mižini ŝek̆k̆ugu aha üdiya.

He did not let us in to spend a night.

Он нас ночевать не пустил.

4. mi kwessaj n^ɔan^ɔn^ɔele
mi kwes -s -aj n^ɔan^ɔn^ɔele
1DU go PST 1DU forward
1DU пойти PST 1DU вперед
pro v adv

mi kwessaj n^ɔan^ɔn^ɔele.

We two went forward.

Мы пошли двое вперед.

5. warki tüm meɔaj , nat^ɔet ŝek̆keɔaj
warki tü -m me -ɔ -aj nat^ɔet ŝek̆ke -ɔ -aj
big fire ACC do PST 1DU there stay.overnight PST 1DU
большой огонь ACC сделать PST 1DU там переночевать PST 1DU
adj n v adv v

warki tüm meɔaj , nat^ɔet ŝek̆keɔaj.

(We) made a big fire, stayed overnight there.

Большой костер сделали, там ночевали.

6. tapteldel mi n'an'n'ele kwessaj
 tapteldel mi n'an'n'ele kwes -s -aj
 tomorrow 1PL forward go PST 1DU
 на завтра 1PL вперед пойти PST 1DU

adv pro adv v
 tapteldel mi n'an'n'ele kwessaj.

Tomorrow we went forward.

Назавтра мы вперед пошли.

7. uruk tašeha
 uru -k taše -h -a
 strenth ADVz be.frosty PST 3SG.sub
 сила ADVz быть.морозу PST 3SG.sub

adv v
 uruk tašeha.

It was very cold.

Сильно холодно было.

8. mi kandedimbiyaj
 mi kande -di -mbi -y -aj
 1DU freeze INTNS.PFV DUR PST 1DU
 1DU замерзнуть INTNS.PFV DUR PST 1DU

pro v
 mi kandedimbiyaj.

We were frozen.

Мы мерзли.

9. mi korem aya mekuayaj
 mi kore -m aya me -ku -y -aj
 1DU tent ACC NEG do HAB PST 1DU
 1DU балаган ACC NEG сделать HAB PST 1DU

pro n ртер v
 mi korem aya mekuayaj.

We did not make a tent.

Мы балаган не делали.

10. mi tüp čadimbiyaj , nidzik kondiyaj
 mi tü -p čadi -mbi -y -aj nidzi -k kondi -y -aj
 1DU fire ACC fire DUR PST 1DU such ADVz sleep PST 1DU
 1DU огонь ACC зажечь DUR PST 1DU такой ADVz спать PST 1DU

pro n v adv v
 mi tüp čadimbiyaj, nidžik kondiyaj.

We made a fire, slept this way.

Мы огонь разводили, так спали.

11. čelīt		tabetčugu		kwajakaj				
čeli	-t	tabe	-tču	-gu	kwaja	-k	-aj	
day	ADVz	squirrel	VBLz	INF	go	HAB	1DU	
день	ADVz	белка	VBLz	INF	ходить	HAB	1DU	
adv		v		v				

čelīt tabetčugu kwajakaj.

At the daytime (we) went hunting.

Днем белковать ходили.

12. šede pekka		kwassaj			
šede pekka	-p	kwassaj	-s	-aj	
two elk	ACC	get	PST	1DU	
два лось	ACC	добыть	PST	1DU	
num	n	v			

šede pekka kwassaj.

(We) got two elks.

Два лося добыли.

13. miReni			fa	eḡa	
mi	-Re	-ni	fa	e	-ḡ -a
1DU	LAT	GEN.POSS.1DU	good	be	PST 3SG.sub
1DU	LAT	GEN.POSS.1DU	хороший	быть	PST 3SG.sub
pro			n	v	

miReni fa eḡa.

It was good for us.

Нам хорошо было.

14. mi kwassaj		warga	pekka	elmase	
mi kwassaj	-s	-aj	warga pekka	-p	elma -se
1DU	get	PST	1DU big elk	GEN	baby COM.INSTR
1DU	добыть	PST	1DU большой лось	GEN	детёныш COM.INSTR
pro	v		adj	n	n

(pekka likase).

pekka	-lika	-se
elk	DIM	COM.INSTR
лось	DIM	COM.INSTR
n		

mi kwassaj warga pekka elmase (pekka likase).

We got an elk with a baby elk.

Мы добыли лося с лосенком.

15. okkır kobir		čaḡakaj		okkır kobir	
okkır kobir	-p	čaḡa	-k	-aj	okkır kobir -p
one skin	ACC	lay	HAB	1DU	one skin ACC
один шкура	ACC	постелить	HAB	1DU	один шкура ACC
num	n	v			num n

čondekaj

čonde -k -aj
cover HAB 1DU
накрыть HAB 1DU

v

očkır kobır çaçakaj, okkır kobır čondekaj.

We laid one skin, covered with the other (one) skin.

Одну шкуру стелили, одной шкурой накрывались.

16. miReni , našaқıt pötpi eуaj
mi -Re -ni našaқıt pöt -pi e -у -aj
1DU LAT GEN.POSS.1DU then warm PST.PTCP be PST 1DU
1DU LAT GEN.POSS.1DU тогда согреться PST.PTCP быть PST 1DU
pro adv птер v

miReni našaқıt pötpiуaj.

It was warm for both of us.

Нам двоим тогда тепло.

17. šande pot menda , mi kwessaj mad'ond
šande pot mend -a mi kwes -s -aj mad'o -nd
new year pass 3SG.sub 1DU go PST 1DU taiga LAT1
новый год миновать 3SG.sub 1DU пойти PST 1DU тайга LAT1
adj n v pro v n

šande pot menda, mi kwessaj mad'ond.

A New Year came when we went to the tajga.

Новый год наступил, когда мы в тайгу пошли.

18. her čušpeliуa , mi kare
her ču -šp -eli -у -a mi kare
snow melt IPFV PFV.INCH PST 3SG.sub 1DU home
снег растаять IPFV PFV.INCH PST 3SG.sub 1DU домой
n v pro adv

tüуaj

tü -у -aj
come PST 1DU
прийти PST 1DU

v

her čušpeliуa, mi kare tüуaj.

Snow began to melt when we went home.

Снег стал таять, когда мы домой пошли.

19. mi töуaj , ara ууuldzeRin eуa
mi tö -у -aj ara ууuldze -Rin e -у -a
1DU come PST 1DU old.man home.LAT LOC1 be PST 3SG.sub
1DU прийти PST 1DU старик домой LOC1 быть PST 3SG.sub
pro v n adv v

mi töуaj, ara ууuldzeRin eуa.

We came; the old man was at home.

Мы пришли, старик дома был.

20. tab	kočček		kwatpad			tabep		
tab	kočče	-k	kwat	-p	-ad	tabe	-p	
3SG	a.lot.of	ADV	get	PSTN	3SG.ob	squirrel	ACC	
3SG	много	ADV	добыть	PSTN	3SG.ob	белка	ACC	
pro	adv		v			n		

tab kočček kwatpad tabep.

He got a lot of squirrels.

Он много добыл белок.

21. tab	fa		menerešpiya					
tab	fa	mener	-ešpi	-y	-a			
3SG	good	hunt	IPFV	PST	3SG.sub			
3SG	хороший	охотиться	IPFV	PST	3SG.sub			
pro	n		v					

tab fa menerešpiya.

He hunted well.

Он хорошо охотился.

22. mat	elmanim			uyuldzeRin		eṽak		
mat	elma	-ni	-m	uyuldze	-Rin	e	-y	-ak
1SG.GEN	child	PL	ACC	home.LAT	LOC1	be	PST	1SG.sub
1SG.GEN	ребёнок	PL	ACC	домой	LOC1	быть	PST	1SG.sub
pro	n			adv		v		

ružel		nalgunan						
ruže	-l	na	-l	gu	-nan			
Russian	ADJz	woman	ADJz	man	LOC2			
русский	ADJz	женщина	ADJz	человек	LOC2			
adj		n						

mat elmanim uyuldžeRin eṽak ružel nalgunan.

My two children were at home with a Russian woman.

Мои дети дома были двое у русской женщины.

23. tabip		kwiriṽadit		marusja				
tabi	-p	kwiri	-y	-adit	marusja			
3SG	ACC	call	PST	3PL	Marusja			
3SG	ACC	назвать	PST	3PL	Маруся			
pro		v		nprop				

tabip kwiriṽadit marusja.

Her name was Marusja.

Ее звали Маруся.

2-Рассказ о жизни 2-A story about life

Ранее опубликован в: Сказки нарымских селькупов: книга для чтения на селькупском языке с переводами на русский

Записи, перевод, комментарии В.В. Быконя, А.А. Ким, Ш.Ц. Купер, Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко. Томск: АО «Изд-во НТЛ», 1996. 187 с. С. 89–93, 167–169.

(Опубликован в сокращенном виде).

Нарымский диалект селькупского языка; Архив ЯНС ТГПУ, Том С-65. С. 181–190;

Автор текста: Саиспаева Авдотья Ивановна; 1890 г.р.; Родилась в Парабельском районе, с реки Кенги жила в Нельмаче;

Записано: И.А. Ильяшенко; 1984. Нельмач. Архив ЯНС ТГПУ, Том С-66; с. 43–52.

Глоссирование: А.В. Байдак, С.В. Ковылин, Н.П. Максимова

Published in: Tales of Narym Selkups: book for reading in Selkup with Russian translation.

Recorded, translated and comments by V. Bykonja, A. Kim, Sh. Kuper, N. Mksimova, I. Iljashenko. Tomsk: “NTL Publishing House”, 1996. p. 187.

pp. 89–93; pp. 167–169.

(published abbreviated)

Narym dialect of Selkup language; Archived – Department of Siberian indigenous languages. TSPU. Vol. C-65; pp. 181–190.

Speaker: Soispaeva Avdotja Ivanovna; 1890; Born in Parabel region on Kenga river; lived in Nelmach;

Recorded by I.A. Iljashenko; 1984, Nelmach. Archived Vol. C-66; pp. 43–52.

Glossed: A. Bajdak, S. Kovylin, N. Maksimova

- | | | |
|---|---|---|
| 1. mí bargaut kudrapčik - aža, amba, okkjr náññam i hombla timñam eya. | Мы жили в Кудрапчике – отец, мать, одна сестра и пять братьев было. | We lived in Kudrapchik – there were a father, a mother, one sister and five brothers. |
| 2. aža, ambam šöttj kβajambaR, tabek kβadešpat, šepkap, čumbayor, kor kβadešpat. | Отец с матерью в тайгу ходили, белок добывали, бурундуков, ласку, горностаю добывали. | The father and mother went in taiga, got squirrels, chipmunks, weasels, got ermines. |
| 3. nagur timñam solotoj jurtan kβanbat, ambam kβijnba köngan. | Три брата в Золотые Юрты уехали, мать уехала в Кенгу. | Three brothers went in Zolotoj Jurty, the mother went in Kjonga. |
| 4. manan ažam kumba. | Мой отец умер. | My father died. |
| 5. mat kalik pelgalik matkij. | Я осталась одна в доме. | I left at home along. |
| 6. okkjr čünd eya, čeųir eya, hij eya i čaleŋga eya. | Одна лошадь была, жеребенок, корова, теленок был. | There were one horse, a colt, a cow, a calf. |
| 7. kβijnnat, üdjimba, čeldj patra. | Уехали, стемнело (вечер настал), солнце село. | (They) went away, it became dark (evening came), the sun was down. |
| 8. mat larimbak řalgak kalimbak. | Я боюсь одна оставаться. | I am afraid of staying along. |
| 9. mat řarbak: «kanduk šekkugu?» | Я думаю: «Как ночевать?» | I am thinking: «How to spend the night?» |
| 10. kleβan kβannak šekkugu». | В хлев пойду ночевать». | I will go to sleep into the stall. |
| 11. nüžep čakkap, kondak i kondalbak. | Сено постелила, легла и уснула. | (I) laid hay, lay down and fell asleep. |
| 12. čalenga nüž aβešpat, murlijmba. | Теленок сено ест, жуёт. | The calf eats hay, chews. |
| 13. kart řažak, nüž pannap hijon, čünden, öttalžap. | Утром встала, сена положила корове, лошади, напоила. | (I) woke up in the morning, gave hay to the cow, horse, gave water. |
| 14. tołžep řernam tobon, tüldem ijam, kβat paron řerna i šöttj kβannak, hombla tabep čačap i kβannam. | Льжи надела на ноги, ружье взяла, на плечо надела и в тайгу пошла, пять белок настреляла и пошла. | (I) put on skis on feet, took a rifle, put it on my shoulder and went in taiga, shot five squirrels and went. |

15. matkijt ßargak, qaiŕda araŕži-
ga čüнде töja mekka, māt ŝer-
na, mekka čenča: «tabel eja ili
ńetuyak?» В доме жила, какой-то старик
на лошади приехал, ко мне в
дом вошел, мне сказал: «Белки
есть или нет?» (I) lived in a house, some old
man came by horse, came into
my house, told me: «Are there
squirrels or there are no?»
16. man ežeguk: «еја», – mat
tabem merjnnam. Я говорю: «Есть», - я белок
продала. I say: «There are», – I sold some
squirrels.
17. tebelqup kßanna köngen
čüнде. Мужчина поехал в Кенгу на
коне. A man went in Kjonga by horse.
18. ambam timńad tömbadjt. My mother and brothers came.
19. čarželat tömbadjt. Relatives came.
20. aßem tadennjt čüндеp, te
čekelžat. My mother brought horses, un-
bridled. My mother brought horses, un-
bridled.
21. aßem čenča: «samar pöčlel»,
– pötpjil kaj ödelyjnnaut. My mother says: «Start the sam-
ovar», warmed up (drank) the hot
pottage. My mother says: «Start the sam-
ovar», warmed up (drank) the hot
pottage.
22. aßem čenča: «tebelqun
(şaniham) tadjmbam, tebelqun
menžak şjnd, mat tažend. My mother is talking: «I brought
a husband (a man), I will marry
you off. My mother is talking: «I brought
a husband (a man), I will marry
you off.
23. kjbā nedjm (ńem) ček kulak,
pajāmbak, a to koškak kam-
bjrlende tebelquphe, poka
ellak qumne menžap şjnd,
pötpjil kaj aj pötespam». Little girl, (I) will die soon, (I)
became old, nevertheless it is bad
to fool around with the husband,
(as long) as I live (I) give (want
to give) you to the husband; (I)
will warm up the warm pottage
again». Little girl, (I) will die soon, (I)
became old, nevertheless it is bad
to fool around with the husband,
(as long) as I live (I) give (want
to give) you to the husband; (I)
will warm up the warm pottage
again».
24. timńam pone čanža, mekka
čenča: «ńańa ežim mekka me-
lel, što kßannanž eli ā kßan-
nanž». My brother went outside, told
me: «Sister, give me your word
that (you) will go (marry) or will
not go». My brother went outside, told
me: «Sister, give me your word
that (you) will go (marry) or will
not go».
25. (mat) onek čurak što āram-
ba, omdede eja (enda). (Я) сама плачу, что старьй, усы
есть. I (myself) cry that (he is) old, has
a moustache. I (myself) cry that (he is) old, has
a moustache.
26. timńam ežip mejam, onek
čürešpak. (I) gave my word to the brother
and cry (is crying) (myself). (I) gave my word to the brother
and cry (is crying) (myself).
27. örlē tattaut nedel kund. (We) began to celebrate all the
week. (We) began to celebrate all the
week.
28. čarželat kundakkjndo
töyjilbat, meşalkut, lerkut
čombj lerjip, nančkut. Relatives came from far, (we)
danced, sang long songs, played
the accordion. Relatives came from far, (we)
danced, sang long songs, played
the accordion.
29. āram mažik tadašk čüнде
saispaj edend. My husband brought me in
Saispaevo by horse. My husband brought me in
Saispaevo by horse.
30. načat hombla mān eya
kjbamarhe. There were five houses with chil-
dren. There were five houses with chil-
dren.
31. mī karan kßajašpkut čüнде. We went (used to go) to the big
village by horse. We went (used to go) to the big
village by horse.
32. tajt ande ötkjndo, kjt
šinžeujndo, kijjndo čačkaut
ande. In summer (we went?) by boat on
water along the river, dragged the
boat across the bank. In summer (we went?) by boat on
water along the river, dragged the
boat across the bank.
33. karan metkaut, ŕaj, muga,
sakar, şand liprap taukaut
lakut, şande pöu, patinkap,
kobjip taukaut. До деревни доехали (ездили),
хлеб, муку, сахар, материю по-
купали в лавке, красивую обувь,
ботинки, кожу покупали. (We) reached (used to reach) the
village, bought bread, flour, sug-
ar, cloth in the shop, beautiful
shoes, boots, bought skins. (We) reached (used to reach) the
village, bought bread, flour, sug-
ar, cloth in the shop, beautiful
shoes, boots, bought skins.
34. onut hötkaut pöup
koboujndo i şergaut tobon. Сами шили обувь из кожи и
надевали на ноги. (We) made shoes by ourselves
and put on on feet. (We) made shoes by ourselves
and put on on feet.

35. mí ärahe ladahe tabep ladačkaj (kβadešpkaj).	Мы с мужем черканом белок ловили.	We with my husband caught squirrels with traps.
36. mat äram kumba, mat onek pelgalk kβajašpak šött (mažond) kanahe.	Мой муж умер, я сама одна ходила в лес (тайгу) с собакой.	My husband died, I went into the forest along by myself with a dog.
37. mí čβecoyıl taβa kįbilžiga kβatkaut, čeld kβatkut kōt taβa, kobį čolįimba.	Мы земляную мышь маленькую ловили, за день поймаем 10 мышей, шкурка блестит.	We caught a little ground mouse, (we) caught 10 mice a day, (its) skin shines.
38. mat kundat ā kβajašpak, pajambak.	Я далеко не ходила, состарилась.	I did not go far, (I) got old.
39. mat čobįp kogįrkam kįbilžiga kįbaųuphe, okkįr olaga okkįr čelko.	Я зыбку качала с маленьким мальчиком, в день за один рубль (целковый).	I rocked the cradle with a little boy for one ruble (tselkovyj) a day.
40. mekka molokap mekkat.	Мне молоко давали.	(They) gave me some milk.
41. manan kįbamarla βes kuųįlįmbat, tołko šedeja kalimįnd ille – okkįr ім i okkįr nem.	У меня дети все умерли, только двое остались в живых – один сын и одна дочь.	All my children died, only two stayed alive – one son and one daughter.
42. nem inβalid, oldį kek čužįnda, okkįr hajdį netuβa, ā konžįrnįd.	Дочь – инвалид, голова сильно болит, одного глаза нет, не видит.	My daughter is an invalid, her head aches heavily, (she) does not have one eye, (she) does not see.
43. mat kek pajambak, kom önda, hajom keų ā konžįrnįt.	Я сильно старая стала, уши слышат, глаз плохо видит.	I became very old, my ears hear, my eyes see badly.
44. mat ім eya armit tetti pot, mödečkįmba, šįdį bar čačemba, nagurumžel čut pužot patpinda.	У меня сын был в армии, четыре года воевал (война шла), два раза ранило, на третий – под землю ушел.	My son was in the army, was at war for four years (the war went on), two times was injured, for the third time – went under ground.
45. qula tē pakkįlbat lopahe.	Люди откопали лопатой.	People dug him with a spade.
46. onže soldalat (qulat) kβanņįmbat, panbat tokktron kortįlmįhe.	Свои солдаты (люди) отнесли, положили к доктору на машине.	Own soldiers (people) carried him, put to the doctor on a (by?) car.
47. tab ā larįmbku, čažku nańneRįndo, koštįl qudįp (qulap) kβadešpkut.	Он не боялся, шел впереди, плохих людей убивал.	He was not scared, went forward, killed bad people.
48. mí čβečon pačkud koštįl qula.	Мы в землю положили плохих людей.	We put bad people into the ground.

1. mįi	wargaut	kudrapčik	- adza	, amba	, okkįr nįanńam	i
mįi	warg	-aut kudrapčik	adza	amba	okkįr nįanńa	-m i
1PL	live	1PL Kudrapchik	father	mother	one sister	POSS.1SG and
1PL	жить	1PL Кудрапчик	отец	мать	один сестра	POSS.1SG и
pro	v	prop	n	n	num n	conn

hombla	timn'am	eya	.
hombla	timn'a	-m e	-ų -a
five	brother	POSS.1SG be	PST 3SG.sub
пять	брат	POSS.1SG быть	PST 3SG.sub
num	n	v	

mįi βargaut kudrapčik - aža, amba, okkįr nańńam i hombla timńam eya.

We lived in Kudrapchik – there were a father, a mother, one sister and five brothers.

Мы жили в Кудрапчике – отец, мать, одна сестра и пять братьев было.

2. adza	,	ambam		şötti		kwajambaR		,	tabek
adza		amba	-m	şöt	-ti	kwaja	-mb	-aR	tabek
father		mother	POSS.1SG	taiga	LAT1	go	PSTN	3DU.sub	squirrel
отец		мать	POSS.1SG	тайга	LAT1	ходить	PSTN	3DU.sub	белка
n		n		n		v			n

kwadeşpat

kwad	-eşp	-at	şepka	-p	čumba	yor	kor
get	IPFV	3PL	chipmunk	ACC	weasel	male	ermine
добыть	IPFV	3PL	бурундук	ACC	ласка	самец	горностай
v			n		n		n

kwadeşpat

kwad	-eşp	-at
get	IPFV	3PL
добыть	IPFV	3PL

v

а́а, ambam şötti kβajambaR, tabek kβadeşpat, şepka, čumba, yor, kor kβadeşpat.

The father and mother went in taiga, got squirrels, chipmunks, weasels, got ermines.

Отец с матерью в тайгу ходили, белок добывали, бурундуков, ласку, горностая добывали.

3. nagur	timn ¹ am		solotoj	jurtan		kwanbat		,
nagur	timn ¹ a	-m	solotoj	jurta	-n	kwan	-b	-at
three	brother	POSS.1SG	Zolotye_	Jurty	LAT2	go	PSTN	3PL
три	брат	POSS.1SG	Золотые_	Юрты	LAT2	поехать	PSTN	3PL
num	n		nprop			v		

ambam		kwınba		köngan		.
amba	-m	kwın	-b	-a	könga	-n
mother	POSS.1SG	go	PSTN	3SG.sub	Kjonga	LAT2
мать	POSS.1SG	поехать	PSTN	3SG.sub	Кенга	LAT2
n		v		nprop		

nagur timn¹am solotoj jurtan kβanbat, ambam kβınba köngan.

Three brothers went in Zolotoj Jurty, the mother went in Kjonga.

Три брата в Золотые Юрты уехали, мать уехала в Кенгу.

4. manan		adzam		kumba		.
ma	-nan	adza	-m	ku	-mb	-a
1SG	LOC2	father	POSS.1SG	die	PSTN	3SG.sub
1SG	LOC2	отец	POSS.1SG	умереть	PSTN	3SG.sub
pro		n		v		

manan ažam kumba.

My father died.

Мой отец умер.

5. mat	kalik		pelgalik		matqit	
mat	kali	-k	pel	-galik	mat	-qit
1SG	stay	1SG.sub	half	CAR	house	LOC1
1SG	остаться	1SG.sub	половина	CAR	дом	LOC1
pro	v		adv		n	

mat kalik pelgalik matqit.

I left at home along.

Я осталась одна в доме.

6. okkir	čünd	eğa		,	čeyir	eğa		,	hır
okkir	čünd	e	-y	-a	čeyir	e	-y	-a	hır
one	horse	be	PST	3SG.sub	colt	be	PST	3SG.sub	cow
один	лошадь	быть	PST	3SG.sub	жеребенок	быть	PST	3SG.sub	корова
num	n	v			n	v			n

eğa		i	č'alengga	eğa			
e	-y	-a	i	č'alengga	e	-y	-a
be	PST	3SG.sub	and	calf	be	PST	3SG.sub
быть	PST	3SG.sub	и	теленоч	быть	PST	3SG.sub
v		conn	n	v			

okkir čünd eğa, čeyir eğa, hır eğa i č'alengga eğa.

There were one horse, a colt, a cow, a calf.

Одна лошадь была, жеребенок, корова, теленок был.

7. kwinnat		,	üdimba		,	čeldi		
kwın	-n	-at	üdi	-m	-b	-a	čel	-di
go	PRS	3PL	evening	Vblz	PSTN	3SG.sub	sun	POSS.3SG
поехать	PRS	3PL	вечер	Vblz	PSTN	3SG.sub	солнце	POSS.3SG
v			v				n	

patpa

pat	-p	-a
get.down	PSTN	3SG.sub
сесть	PSTN	3SG.sub

v

kβinnat, üdimba, čeldi patpa.

(They) went away, it became dark (evening came), the sun was down.

Уехали, стемнело (вечер настал), солнце село.

8. mat	larimbak		p'algak		kalimbak			
mat	lari	-mb	-ak	p'al	-gak	kali	-mb	-ak
1SG	be.scared	DUR	1SG.sub	half	CAR	stay	DUR	1SG.sub
1SG	испугаться	DUR	1SG.sub	половина	CAR	остаться	DUR	1SG.sub
pro	v		adv		v			

mat larimbak p'algak kalimbak.

I am afraid of staying along.

Я боюсь одна оставаться.

9.1. mat	t'arbak	:	«	kanduk	šekkugu	»	?
mat	t'arb	-ak		kanduk	šekku	-gu	
1SG	think	1SG.sub		how	spend.a.night	INF	
1SG	думать	1SG.sub		как	переночевать	INF	
	pro	v		adv	v		

mat t'arbak: «kanduk šekkugu?

I am thinking: «How to spend the night?

Я думаю: «Как ночевать?

9.2. klewan		kwannak		šekkugu		».
klewa	-n	kwan	-n	-ak	šekku	-gu
stall	LAT2	go	FUT	1SG.sub	spend.a.night	INF
хлев	LAT2	пойти	FUT	1SG.sub	переночевать	INF
	n		v		v	

klewan kwannak šekkugu».

I will go to sleep into the stall».

В хлев пойду ночевать».

10. nüdzer		čakkar		, kondak		i
nüdze	-p	čakk	-ap	kond	-ak	i
hay	ACC	lay	1SG.ob	go.to.sleep	3SG.sub	and
сено	ACC	постелить	1SG.ob	лечь.спать	3SG.sub	и
	n		v		v	conn

kondalbak

kond	-al	-b	-ak
sleep	PFV	PSTN	1SG.sub
спать	PFV	PSTN	1SG.sub

v

nüžer čakkar, kondak i kondalbak.

(I) laid hay, lay down and fell asleep.

Сено постелила, легла и уснула.

11. č'al'enga	nüdz	awešpat		, murlimba		.
č'al'enga	nüdz	aw	-ešp	-at	murlı	-mb -a
calf	hay	eat	IPFV	3SG.ob	munch	DUR 3SG.sub
теленок	сено	съесть	IPFV	3SG.ob	чавкать	DUR 3SG.sub
	n	n	v		v	

č'al'enga nüž ašešpat, murlimba.

The calf eats hay, chews.

Теленок сено ест, жуёт.

12. kart		wazak		, nüdz	pannap		hiron		,
kart		waz	-ak	nüdz	pan	-n	-ap	hiro	-n
in.the.morning	stand.up	1SG.sub	hay	put	PRS	1SG.ob	cow	LAT2	
утром	встать	1SG.sub	сено	положить	PRS	1SG.ob	корова	LAT2	
	adv	v		n	v		n		

čünden , öttaldzap
 čünde -n öt -taldz -ap
 horse LAT2 drink KAUS 1SG.ob
 лошадь LAT2 выпить KAUS 1SG.ob

n v
 kart bažak, nüž pannap hiron, čünden, öttalžap.

(I) woke up in the morning, gave hay to the cow, horse, gave water.

Утром встала, сена положила корове, лошади, напоила.

13. toľdzep řernam tobon , tülđdem
 toľdze -p řer -n -am tobo -n tülđ -em
 skis ACC put.on PRS 1SG.ob leg LAT2 rifle POSS.1SG
 лыжи ACC надеть PRS 1SG.ob нога LAT2 ружье POSS.1SG

n v n n
 ijam , kwatparon řerna i řötti
 i -j -am kwatparo -n řer -n -a i řöt -ti
 take PRS 1SG.ob shoulder LAT2 put.on PRS 3SG.sub and taiga LAT1
 взять PRS 1SG.ob плечо LAT2 надеть PRS 3SG.sub и тайга LAT1

v n v conn n
 kwannak , hombla tabep čačap i
 kwan -n -ak hombla tabe -p čača -p i
 go PRS 1SG.sub five squirrel ACC shoot 1SG.ob and
 пойти PRS 1SG.sub пять белка ACC выстрелить 1SG.ob и
 v num n v conn

kwannam .

kwan -n -am
 go PRS 1SG.ob
 пойти PRS 1SG.ob

v

toľžep řernam tobon, tülđdem ijam, křat paron řerna i řötti křannak, hombla tabep čačap i křannam.

(I) put on skis on feet, took a rifle, put it on my shoulder and went in taiga, shot five squirrels and went.

Лыжи надела на ноги, ружье взяла, на плечо надела и в тайгу пошла, пять белок настреляла и пошла.

14. matkit wargak , qailđda äralđziga
 mat -kit warg -ak qai -ľ -da ära -ľdziga
 house LOC1 live 1SG.sub what ADJz INDEF old.man DIM
 дом LOC1 жить 1SG.sub что ADJz INDEF старик DIM
 n v adj n

čünde tōja mekka , ma:t
 čünd -e tō -j -a mekka ma:t
 horse COM.INSTR come PRS 3SG.sub 1SG.LAT home.LAT
 лошадь COM.INSTR прийти PRS 3SG.sub 1SG.LAT домой
 n n pro adv

šerna			, mekka	čenča		:	« tabel	
šer	-n	-a	mekka	čenč	-a	tabe	-l	
put.on	PRS	3SG.sub	1SG.LAT	tell	3SG.sub	squirrel	POSS.2SG	
надеть	PRS	3SG.sub	1SG.LAT	говорить	3SG.sub	белка	POSS.2SG	
v			pro	v		n		
eja			ili	n ^l etu ^{yak}		?	»	
e	-j	-a	ili	n ^l etu	- ^y	-ak		
be	PRS	3SG.sub	or	be.absent	PST	1SG.sub		
быть	PRS	3SG.sub	или	отсутствовать	PST	1SG.sub		
v			conn	v				

matkīt βargak, qaiǰda āraǰǰiga čūnde tōja mekka, māt šerna, mekka čenča: «tabel eja ili ŋetu^{yak}?»

(I) lived in a house, some old man came by horse, came into my house, told me: «Are there squirrels or there are no?»

В доме жила, какой-то старик на лошади приехал, ко мне в дом вошел, мне сказал: «Белки есть или нет?»

15. man edzeguk			:	« eja		»,	- mat	tabem
man edze	-gu	-k	e	-j	-a	mat	tabe	-m
1SG say	HAB	1SG.sub	be	PRS	3SG.sub	1SG	squirrel	ACC
1SG сказать	HAB	1SG.sub	быть	PRS	3SG.sub	1SG	белка	ACC
pro	v		v			pro	n	

merīnnam

merī	-n	-n	-am
price	VBLz	PRS	1SG.ob
цена	VBLz	PRS	1SG.ob

v

man ežeguk: «eja», - mat tabem merīnnam.

I say: «There are», - I sold some squirrels.

Я говорю: «Есть», - я белок продала.

16. tebelqur			kwanna			köngen	
tebe	-l	qur	kwan	-n	-a	könge	-n
man	ADJz	man	go	PRS	3SG.sub	Kjonga	LAT2
мужчина	ADJz	человек	поехать	PRS	3SG.sub	Кенга	LAT2
n			v			nprop	

čūnde

čünd	-e
horse	COM.INSTR
лошадь	COM.INSTR

n

tebelqur kβanna köngen čūnde.

A man went in Kjonga by horse.

Мужчина поехал в Кенгу на коне.

17. ambam		timn ¹ ad		tömbadit		
amba	-m	timn ¹ a	-d	tö	-mb	-adit
mother	POSS.1SG	brother	PL	come	PSTN	3PL
мать	POSS.1SG	брат	PL	прийти	PSTN	3PL
n		n		v		

ambam tim¹ad tömbadit.

My mother and brothers came.

Мать и братья приехали.

18. čardzelat		tömbadit		
čardze	-la -t	tö	-mb	-adit
relatives	PL PL	come	PSTN	3PL
родня	PL PL	прийти	PSTN	3PL
n		v		

čarželat tömbadit.

Relatives came.

Родные приехали.

19. awem		tadennit		čündep		, te
awe	-m	tade	-nn	-it	čünde	-p te
mother	POSS.1SG	bring	EVID.PRS	3SG.ob	horse	ACC away
мать	POSS.1SG	привести	EVID.PRS	3SG.ob	лошадь	ACC прочь
n		v		n		preverb

čekeldzat

čeke	-ldz	-at
unbind	INTNS.PFV	3PL
развязать	INTNS.PFV	3PL

v

aβem tadennit čündep, te čekelžat.

My mother brought horses, unbridled.

Мать привела коней, распряг(а)ли.

20. awem		čenča		: « samar	pöčlel	», -
awe	-m	čenč	-a	samar	pöč	-lel
mother	POSS.1SG	tell	3SG.sub	samovar	warm.up	IMP.2SG.ob
мать	POSS.1SG	говорить	3SG.sub	самовар	согреть	IMP.2SG.ob
n		v		n	v	

pötpil kaj ödelyinnaut

pöt	-pil	qaj	öde	-l	-yın	-n	-aut
warm	PST.PTCP	pottage	water	VBLZ	MLTSub	PRS	1PL
согреться	PST.PTCP	похлебка	вода	VBLZ	MLTSub	PRS	1PL
ptcp		n		v			

aβem čenča: «samar pöčlel», – pötpil kaj ödelyinnaut.

My mother says: «Start the samovar», warmed up (drank) the hot pottage.

Мать говорит: «Самовар разожги», – горячую похлебку согрели (пили).

21. awem		čenča		:	«	tebelqum		(
awe	-m	čenč	-a			tebe	-l	qu	-m
mother	POSS.1SG	tell	3SG.sub			man	ADJz	man	ACC
мать	POSS.1SG	говорить	3SG.sub			мужчина	ADJz	человек	ACC
n		v				n			

šaniham)	tadiɓbam		,	tebelqun			
šanih	-am	tadi	-mb	-am	tebe	-l	qu	-n
groom	ACC	bring	PSTN	1SG.ob	man	ADJz	man	LAT2
жених	ACC	привести	PSTN	1SG.ob	мужчина	ADJz	человек	LAT2
n		v			n			

mendzak		šind		,	mat	tazend	.
me	-ndz	-ak	šind		mat	tazend	
give	DES	1SG.sub	2SG.ACC		1SG	2SG.ACC	
дать	DES	1SG.sub	2SG.ACC		1SG	2SG.ACC	
v		pro	pro	pro			

aβem čenča: «tebelqun (šaniham) tadiɓbam, tebelqun menžak šind, mat tažend.

My mother is talking: «I brought a husband (a man), I will marry you off.

Мать говорит: «Мужчину (жениха) привела я, замуж отдам я тебя.

22. kiba	n'ediɓ		(n'em)	ček
kiba	n'edi	-m		n'e	-m	ček
little	girl	POSS.1SG		daughter	POSS.1SG	soon
маленький	девочка	POSS.1SG		дочь	POSS.1SG	скоро
adj	n			n		adv

kulak			,	pa:jamɓak		,	a to	koşkak		
ku	-l	-ak		pa:ja:	-m	-b	-ak	a to	koşka	-k
die	FUT	1SG.sub		old.woman	Vblz	PSTN	1SG.sub	because	bad	ADV
умереть	FUT	1SG.sub		старуха	Vblz	PSTN	1SG.sub	a_to	плохо	ADV
v				v			conn	adv		

kambirlende				tebelqophe		,	poka	
kambir	-le	-nd	-e	tebe	-l	qur	-he	poka
fool.around	FUT	2SG.sub	PART	man	ADJz	man	COM.INSTR	while
баловаться	FUT	2SG.sub	PART	мужчина	ADJz	человек	COM.INSTR	пока
v				n				adv

ellak		qumne		mendzap		šind	,	pötpil	
ell	-ak	qum	-ne	me	-ndz	-ap	šind	pöt	-pil
live	1SG.sub	man	LAT2	give	DES	1SG.ob	2SG.ACC	warm	PST.PTCP
жить	1SG.sub	человек	LAT2	дать	DES	1SG.ob	2SG.ACC	согреться	PST.PTCP
v		n		v		pro		ptcp	

kaj aj pötespam ».
 qaj aj pöt -eşp -am
 pottage again warm IPFV 1SG.ob
 похлебка снова нагреть IPFV 1SG.ob

n adv v
 kija ñedim (ñem) ček kulak, pajāmbak, a to koškak kambirlede tebelquphe, пока ellak qumne menžap şind, pötpil kaj aj pötespam».

Little girl, (I) will die soon, (I) became old, nevertheless it is bad to fool around with the husband, (as long) as I live (I) give (want to give) you to the husband; (I) will warm up the warm pottage again».

Маленькая девочка, (я) скоро умру, старая стала, а то плохо баловаться с мужем, пока живу, мужу отдаю (хочу отдать замуж) тебя, теплую похлебку снова разогрею».

23. timn¹am pone čandza , mekka čenča : «
 timn¹a -m pone čandz -a mekka čenč -a
 brother POSS.1SG out go.out 3SG.sub 1SG.LAT tell 3SG.sub
 брат POSS.1SG наружу выйти 3SG.sub 1SG.LAT говорить 3SG.sub
 n preverb v pro v

n¹an¹a edzim mekka melel , şto kwannandz eli
 n¹an¹a edzi -m mekka me -lel şto kwan -n -andz eli
 sister word ACC 1SG.LAT give IMP.2SG.ob that go DES 2SG.sub or
 сестра слово ACC 1SG.LAT дать IMP.2SG.ob что пойти DES 2SG.sub или
 n n pro v conn v conn

a: kwannandz ».

a: kwan -n -andz

NEG go DES 2SG.sub

NEG пойти DES 2SG.sub

prt v

tim¹am pone čanža, mekka čenča: «ñaña ežim mekka melel, şto kβannanž eli ā kβannanž».

My brother went outside, told me: «Sister, give me your word that (you) will go (marry) or will not go».

Брат на улицу вышел, мне сказал: «Сестра, слово мне дай, что пойдешь или не пойдешь».

24. (mat) onek čurak şto
 mat on -ek čura -k şto
 1SG REFL.STEM NOM.1SG cry 1SG.sub that
 1SG REFL.STEM NOM.1SG плакать 1SG.sub что
 pro pro v conn
 āramba , omdede eja
 āra -m -b -a omde -de e -j -a
 old.man Vblz PSTN 3SG.sub moustache POSS.3SG be PRS 3SG.sub
 старик Vblz PSTN 3SG.sub усы POSS.3SG быть PRS 3SG.sub
 v n v

(enda).

e -nd -a
be EVID.PRS 3SG.sub
быть EVID.PRS 3SG.sub

v

(mat) onek čurak što äramba, omdede eja (enda).

I (myself) cry that (he is) old, has a moustache.

(Я) сама плачу, что старый, усы есть.

25. timn¹am edzip mejam , onek
timn¹a -m edzi -p me -j -am on -ek
brother ACC word ACC give PRS 1SG.ob REFL.STEM NOM.1SG
брат ACC слово ACC дать PRS 1SG.ob REFL.STEM NOM.1SG
n n v pro

čurešpak .

čure -šp -ak
cry IPFV 1SG.sub
плакать IPFV 1SG.sub

v

tim¹am ežip mejam, onek čurešpak.

(I) gave my word to the brother and cry (is crying) (myself).

Брату слово дала, сама плачу.

26. örle tattaut nedel kund .
ör -le tatt -aut nedel kund
drink CVB.Smpl celebrate 1PL week during
попить CVB.Smpl гулять 1PL неделя в.течение
adv v n post

örle tattaut nedel kund.

(We) began to celebrate all the week.

Гулять начали всю неделю.

27. čardzelat kundakkindo töyilbat ,
čardze -la -t kunda -k -kindo tö -yil -b -at
relatives PL PL far ADV ABL1 come MLTSub PSTN 3PL
родня PL PL далеко ADV ABL1 прийти MLTSub PSTN 3PL
n adv v

mešalkut , lerkut čombi lerip ,
mešal -k -ut ler -k -ut čombi leri -p
dance HAB 1PL sing HAB 1PL long song ACC
сплясать HAB 1PL петь HAB 1PL длинный песня ACC
v v adj n

nančkut

nanč -k -ut
play.the.accordion HAB 1PL
играть.на.гармони HAB 1PL

v

čarželat kundakkındo töyılbat, meşalkut, lerkut čombj lerip, nančkut.

Relatives came from far, (we) danced, sang long songs, played the accordion.

Родня издалека приехала, (мы) плясали, пели длинные песни, играли на гармонии.

28. äram mazik tadat čünde saispaj
 ära -m mazik tada -t čünd -e saispaj
 husband POSS.1SG 1SG.ACC bring 3SG.ob horse COM.INSTR Saispaevo
 муж POSS.1SG 1SG.ACC принести 3SG.ob лошадь COM.INSTR Саиспаево
 n pro v n nprop

edend

ede -nd
village LAT1
деревня LAT1

n

äram mažik tadašk čünde saispaj edend.

My husband brought me in Saispaevo by horse.

Муж меня привез на коне в Саиспаево.

29. načat hombla ma:n eya kıbamarhe
 naçat hombla ma:n e -y -a kıba mar -he
 there five house be PST 3SG.sub little child COM.INSTR
 там пять дом быть PST 3SG.sub маленький ребенок COM.INSTR
 adv num n v n

naçat hombla mān eya kıbamarhe.

There were five houses with children.

Там пять домов было с детьми.

30. m'i karan kwajaşpkut čünde
 m'i kara -n kwaja -şp -k -ut čünd -e
 1PL big.village LAT2 go IPFV HAB 1PL horse COM.INSTR
 1PL большая.деревня LAT2 ехать IPFV HAB 1PL лошадь COM.INSTR
 pro n v n

m'i karan kβajaşpkut čünde.

We went (used to go) to the big village by horse.

Мы в деревню большую поехали (ездили) на лошади.

31. tayıt ande ötkındo , kıt
 tayıt and -e öt -kındo kı -t
 in.summer boat COM.INSTR water ABL.PROL river GEN
 летом лодка COM.INSTR вода ABL.PROL река GEN
 adv n n n

şindzeyüindo		, kişüindo		čačkaut		ande	
şindze	-şüindo	ki	-şüindo	čač	-k	-aut and	-e
middle	ABL.PROL	bank	ABL.PROL	go	HAB	1PL boat	COM.INSTR
середина	ABL.PROL	берег	ABL.PROL	идти	HAB	1PL лодка	COM.INSTR
post		n		v		n	

tajt ande ötküindo, kjt şinşeyüindo, kişüindo čačkaut ande.

In summer (we went?) by boat on water along the river, dragged the boat across the bank.

Летом на лодке по воде, по реке, по берегу лодку тащили.

32. karan		metkaut		, n'aj		, muga		, sakar		, şand
kara	-n	met	-k	-aut	n'aj	muga	sakar	şand		
big.village	LAT2	reach	HAB	1PL	bread	flour	sugar	new		
большая.деревня	LAT2	достичь	HAB	1PL	хлеб	мука	сахар	новый		
n		v		n	n	n	n	adj		
lişprap		taukaut		lakut		, şande	pöu	, pat'inkap		,
lişpra	-p	tau	-k	-aut	lakku	-t	şande	pöu	pat'inka	-p
cloth	ACC	buy	HAB	1PL	shop	LOC	new	shoes	boot	ACC
материя	ACC	купить	HAB	1PL	лавка	LOC	новый	обувь	ботинок	ACC
n		v		n	adj	n	n			

kobiş		taukaut		
kobiş	-p	tau	-k	-aut
skin	ACC	buy	HAB	1PL
кожа	ACC	купить	HAB	1PL
n		v		

karan metkaut, naj, muga, sakar, şand lişprap taukaut lakut, şande pöu, pat'inkap, kobiş taukaut.

(We) reached (used to reach) the village, bought bread, flour, sugar, cloth in the shop, beautiful shoes, boots, bought skins.

До деревни доехали (ездили), хлеб, муку, сахар, материю покупали в лавке, красивую обувь, ботинки, кожу покупали.

33. onut		hötkaut		pöup		koboşüindo		i
on	-ut	höt	-k	-aut	pöu	-p	kobo	-şüindo i
REFL.STEM	NOM.1PL	sew	HAB	1PL	shoes	ACC	skin	ABL1 and
REFL.STEM	NOM.1PL	сшить	HAB	1PL	обувь	ACC	кожа	ABL1 и
pro		v		n	n	n	conn	

şergaut		tobon		
şer	-g	-aut	tobo	-n
put.on	HAB	1PL	foot	LAT2
надеть	HAB	1PL	нога	LAT2
v		n		

onut hötkaut pöup koboşüindo i şergaut tobon.

(We) made shoes by ourselves and put on on feet.

Сами шили обувь из кожи и надевали на ноги.

34. m'i ärahe ladahe tabep
 m'i ära -he lada -he tabe -p
 1PL husband COM.INSTR trap COM.INSTR squirrel ACC
 1PL муж COM.INSTR черкан COM.INSTR белка ACC
 pro n n n
 ladačkaj (kwadešpkaj).

lada -č -k -aj kwad -ešp -k -aj
 trap VBLz HAB 1DU get IPFV HAB 1DU
 черкан VBLz HAB 1DU добыть IPFV HAB 1DU
 v v

m'i ärahe ladahe tabep ladačkaj (kβadešpkaj).
 We with my husband caught squirrels with traps.
 Мы с мужем черканом белок ловили.

35. mat äram kumba , mat onek
 mat ära -m ku -mb -a mat on -ek
 1SG.GEN husband POSS.1SG die PSTN 3SG.sub 1SG REFL.STEM NOM.1SG
 1SG.GEN муж POSS.1SG умереть PSTN 3SG.sub 1SG REFL.STEM NOM.1SG
 pro n v pro pro

pelgalk kwajašpkak šött (madzond)
 pel -galk kwaja -šp -k -ak šöt -t madzo -nd
 half CAR go IPFV HAB 1SG.sub forest LAT1 forest LAT1
 половина CAR ходить IPFV HAB 1SG.sub лес LAT1 лес LAT1
 adv v n n

kanahe
 kana -he
 dog COM.INSTR
 собака COM.INSTR

n
 mat äram kumba, mat onek pelgalk kβajašpkak šött (mažond) kanahe.
 My husband died, I went into the forest along by myself with a dog.
 Мой муж умер, я сама одна ходила в лес (тайгу) с собакой.

36. m'i čwecoγil tawa kibildziga kwatkout ,
 m'i čweco -γil tawa kibī -ldziga kwat -k -aut
 1PL ground LOC.Adj mouse little DIM get HAB 1PL
 1PL земля LOC.Adj мышь маленький DIM добыть HAB 1PL
 pro adj n adj v
 čeld kwatkut kōt tawa , kobi čolgimba
 čel -d kwat -k -ut kōt tawa kōbi čolgi -mb -a
 day ADVz get HAB 1PL ten mouse skin gleam DUR 3SG.sub
 день ADVz добыть HAB 1PL десять мышь шкура заблестеть DUR 3SG.sub
 n v num n n v

m'i čwecoγil taβa kibijžiga kβatkout, čeld kβatkut kōt taβa, kōbi čolgimba.
 We caught a little ground mouse, (we) caught 10 mice a day, (its) skin shines.

Мы земляную мышь маленькую ловили, за день поймаем 10 мышей, шкурка блестит.

37. mat	kundat	a:	kwajašpak						, pajambak	
mat	kundat	a:	kwaja	-šp	-ak	paja	-m	-b	-ak	
1SG	far	NEG	go	IPFV	1SG.sub	old.woman	Vblz	PSTN	1SG.sub	
1SG	далеко	NEG	ходить	IPFV	1SG.sub	старуха	Vblz	PSTN	1SG.sub	
pro	adv	prt	v			v				

mat kundat ā kβajašpak, pajambak.

I did not go far, (I) got old.

Я далеко не ходила, состарилась.

38. mat	čobip		kogirkam						kibildziga	
mat	čobi	-p	kogi	-r	-k	-am	kibi		-ldziga	
1SG	cradle	ACC	rock	TR	HAB	1SG.ob	little		DIM	
1SG	зыбка	ACC	качаться	TR	HAB	1SG.ob	маленький		DIM	
pro	n		v				adj			

kiba	γup	-he	okkir	ollaga	okkir	čelko	
little	man	COM.INSTR	one	head	lump	one	tsekovyj
маленький	человек	COM.INSTR	один	голова	ком	один	целковый
n			num	n		num	n

mat čobip kogirkam kibilžiga kibaγuphe, okkir ollaga okkir čelko.

I rocked the cradle with a little boy for one ruble (tsekovyj) a day.

Я зыбку качала с маленьким мальчиком, в день за один рубль (целковый).

39. mekka	molokap		mekkat	
mekka	moloka	-p	me	-ku -at
1SG.LAT	milk	ACC	give	HAB 3PL
1SG.LAT	молоко	ACC	дать	HAB 3PL
pro	n		v	

mekka molokap mekkat.

(They) gave me some milk.

Мне молоко давали.

40. manan		kibamarla			wes	kuyilimbat	
ma	-nan	kiba	mar	-la	wes	ku	-yili -mb -at
1SG	LOC2	little	child	PL	all	die	MLTSub PSTN 3SG.ob
1SG	LOC2	маленький	ребенок	PL	все	умереть	MLTSub PSTN 3SG.ob
pro		n			pro	v	

tol'ko	šedeja		kalimind		ille		- okkir	i:m
tol'ko	šede	-ja	kali	-mi	-nd	il	-le	okkir i: -m
only	two	DU	stay	PSTN	EVID	live	CVB.Smpl	one son POSS.1SG
только	два	DU	остаться	PSTN	EVID	жить	CVB.Smpl	один сын POSS.1SG
adv	num		v		adv			num n

i okkir n¹em
 i okkir n¹e -m
 and one daughter POSS.1SG
 и один дочь POSS.1SG

conn num n
 manan kjbamarla ßes kuylimbata, tolko ředeja kalimind ille - okkir im i okkir nem.
 All my children died, only two stayed alive – one son and one daughter.
 У меня дети все умерли, только двое остались в живых – один сын и одна дочь.

41. n¹em inwalid , oldi k¹ek
 n¹e -m inwalid ol -di k¹ek
 daughter POSS.1SG invalid head POSS.3SG heavily
 дочь POSS.1SG инвалид голова POSS.3SG сильно
 n n n adv

čuzında , okkir hajdi n¹etuwa
 čuzi -nd -a okkir haj -di n¹etu -w -a
 ache EVID.PRS 3SG.sub one eye POSS.3SG be.absent PRS 3SG.sub
 болеть EVID.PRS 3SG.sub один глаз POSS.3SG отсутствовать PRS 3SG.sub
 v num n v

a: kondzirnid
 a: kondzir -n -id
 NEG see PRS 3SG.ob
 NEG видеть PRS 3SG.ob

prt v
 nem inβalid, oldi kek čuzında, okkir hajdi netuβa, ā konžirnit.
 My daughter is an invalid, her head aches heavily, (she) does not have one eye, (she) does not see.
 Дочь – инвалид, голова сильно болит, одного глаза нет, не видит.

42. mat k¹ek pajambak , kom önda
 mat k¹ek paja -m -b -ak ko -m önd -a
 1SG very old.woman Vblz PSTN 1SG.sub ear POSS.1SG hear 3SG.sub
 1SG очень старуха Vblz PSTN 1SG.sub ухо POSS.1SG слышать 3SG.sub
 pro adv v n v

hajom keŋ a: kondzirnit
 hajom -m keŋ a: kondzir -n -it
 eye POSS.1SG very NEG see PRS 3SG.ob
 глаз POSS.1SG очень NEG видеть PRS 3SG.ob

n adv prt v
 mat kek pajambak, kom önda, hajom keŋ ā konžirnit.
 I became very old, my ears hear, my eyes see badly.
 Я сильно старая стала, уши слышат, глаз плохо видит.

43. mat	i:m		eɣa			armit	tetti	pot	,
mat	i:	-m	e	-ɣ	-a	armi	-t	tetti	pot
1SG.GEN	son	POSS.1SG	be	PST	3SG.sub	army	LOC	four	year
1SG.GEN	сын	POSS.1SG	быть	PST	3SG.sub	армия	LOC	четыре	год
pro	n		v			n		num	n

mödečkimba						şidi	bar	čačemba	,	
möde	-č	-ki	-mb	-a		şidi	bar	čače	-mb	-a
war	VBLz	HAB	PSTN	3SG.sub	two	time	shoot	PASS	3SG.sub	
война	VBLz	HAB	PSTN	3SG.sub	два	раз	выстрелить	PASS	3SG.sub	
n					num	n	v			

nagurumdzel	čut		pudzot		patpinda				.
naguru	-mdzel	ču	-t	pudzot	-t	pat	-pi	-nd	-a
three	ORD	soil	GEN	inside	LAT1	get.in	PSTN	EVID	3SG.sub
три	ORD	земля	GEN	внутри	LAT1	забраться	PSTN	EVID	3SG.sub
num	n		post		v				

mat i:m eɣa armit teti pot, mödečkimba, şidi bar čačemba, nagurumžel čut pužot patpinda.

My son was in the army, was at war for four years (the war went on), two times was injured, for the third time – went under ground.

У меня сын был в армии, четыре года воевал (война шла), два раза ранило, на третий – под землю ушел.

44. qula	te:		pakkilbat			lopahe			.
qu	-la	te:	pakkil	-b	-at	lopa	-he		
man	PL	away	dig.out	PSTN	3PL	spade	COM.INSTR		
человек	PL	прочь	выкопать	PSTN	3PL	лопата	COM.INSTR		
n		preverb	v			n			

qula tē pakkilbat lopahe.

People dug him with a spade.

Люди откопали лопатой.

45. ondze			soldal		(qulat)
on	-dze		solda	-la	-t	qu	-la	-t
REFL.STEM	NOM.3PL	soldier	PL	PL	man	PL	PL	
REFL.STEM	NOM.3PL	солдат	PL	PL	человек	PL	PL	
pro			n			n		

kwannimbat						panbat		tokktron
kwan	-ni	-mb	-at	pan	-b	-at	tokkro	-n
go	TR	PSTN	3PL	put	PSTN	3PL	doctor	LAT2
пойти	TR	PSTN	3PL	положить	PSTN	3PL	доктор	LAT2
v			v			n		

kortĩlmihe

kortĩlmi -he

vehicle COM.INSTR

машина COM.INSTR

n

onže soldalat (qulat) kβannĩmbat, panbat tokktron kortĩlmihe.

Own soldiers (people) carried him, put to the doctor on a (by?) car.

Свои солдаты (люди) отнесли, положили к доктору на машине.

46. tab a: larĩmbku , čadzku n'ān'n'eRĩndo , koštĩl
tab a: lari -mb -ku čadz -ku n'ān'n'e -Rĩndo koštĩl
3SG NEG be.scared DUR HAB go HAB forward ABL1 bad
3SG NEG испугаться DUR HAB идти HAB вперед ABL1 плохой
pro prt v v adv adj

qudĩp (qulap) kwadešpku

qu -dĩ -p qu -la -p kwad -ešp -ku -t
man PL ACC man PL ACC kill IPFV HAB 3SG.ob
человек PL ACC человек PL ACC убить IPFV HAB 3SG.ob

n

n

v

tab ā larĩmbku, čažku nān'neRĩndo, koštĩl qudĩp (qulap) kβadešpku.

He was not scared, went forward, killed bad people.

Он не боялся, шел впереди, плохих людей убивал.

47. m'ĩ čwečon pačkud koštĩl qula
m'ĩ čwečo -n «pač» -k -ud koštĩl qu -la
1PL ground LAT2 «put» HAB 1PL bad man PL
1PL земля LAT2 «положить» HAB 1PL плохой человек PL
pro n v adj n

m'ĩ čwečon pačkud koštĩl qula.

We put bad people into the ground.

Мы в землю положили плохих людей.

Рассказ о жизни A story about life

<p>Нарымский диалект селькупского языка Архив ЯНС ТГПУ, Т. С-65. С. 168–175. Архив ЯНС ТГПУ Т. 66. С. 63–71;</p> <p>Автор текста: Саиспаева Анна Гавриловна; 1928 г.р.; Родилась в д. Саиспаево, чумылкуп. Мать – Саиспаева Авдотья Ивановна, д Кенга; Автор записи: Максимова Н.П., Ильяшенко И.А. Нельмач, 1984–1985 гг. Глоссирование: А.В. Байдак, С.В. Ковылин, Н.П. Максимова</p>	<p>Narym dialect of Selkup language. Archived at Department of Siberian indigenous languages TSPU. Archive Department of Siberian indigenous languages TSPU. V. 66. Pp. 63–71.</p> <p>Speaker: Saispaeva Anna Garilovna, 1928. Born: Saispaevo village, self-identity Chumylkup. Mother: Saispaeva Avdotja Ivanovna, Kenga village. Recorded: N.P. Maksimova, I.Iljashenko, 1984–1985. Nelmach. Glossed: A. Bajdak, S. Kovylin, N. Maksimova</p>
---	--

- | | | |
|---|--|--|
| 1. mat čelijmbak saispai. | Я родилась в Саиспаево. | was born in Saispaevo. |
| 2. ažam ambam eya. | Отец-мать были. | There were my father and mother. |
| 3. ambam ella, a ažam kumba. | Мать живет, а отец умер. | My mother is alive and father is dead. |
| 4. ažam ködj, tebiñakkjn i kumba. | Отец мой болел, в Тибинаке и умер. | My father was ill and died in Tibinak. |
| 5. ambannan köt kjbamarlat köda(k), kumbat. | У матери десять детей болели, умерли. | Ten mother's children were ill, died. |
| 6. šjdeja ella. | Двое живы. | Two are alive. |
| 7. mat ellak ambahe. | Я живу с матерью. | I live with my mother. |
| 8. mat timñam ella. | Мой брат живет. | My brother is alive. |
| 9. ambam ažahe šöttj kβajašpjkumbaR šjdiyut. | Мать с отцом в тайгу ходили вдвоем. | My mother and father, both went in taiga. |
| 10. mažon kory, pekkop i taber tuldjhe čačkut (čačškaut). | В лесу медведя, лося и белку ружьем стреляли. | (They) shot a bear, an elk and a squirrel with a rifle in the forest. |
| 11. kanap imbat šött. | Собаку брали в тайгу. | (They) took a dog in taiga. |
| 12. kanak müdjlbat(?), taber hižjmbat, müda taben. | Собака лает, белку загонит, лает на белку. | The is barking, drove a squirrel, barks at the squirrel. |
| 13. čel köt tabek tjikka čönnimba, ünjl žen. | За день десять белок сюда вешали, на пояс. | Ten squirrels a day (they) hang here, on the belt. |
| 14. tabet kobj kβeža. | Беличьи шкурки красивые. | Squirrels skins are beautiful. |
| 15. kjbamarla pelgaljk matkjt kaljmbat, hanžjrnat hij ljhe. | Дети одни дома оста(ва)лись, играли коровьими костями. | Children stayed at home along, played with cow bones. |
| 16. ničkaut köt lip čβečon, okkjr ljhe kottalgaut. | Поставят десять костей на землю, одной костью бросают. | (They) put ten bones on the ground, throw one bone. |
| 17. köt elle alčka, aj ničkaut, aj elle alča. | Десять падают, снова ставим, снова падает. | Ten (bones) fall, (we) put again, falls again. |
| 18. mi lakβačaut. | Мы смеемся. | We are laughing. |
| 19. neden(k) negahe hanžergut. | Девочки с куклой играют. | Girls play with a dole. |
| 20. kaupip ügendeguk, olom mukkalpkaut, ode kogjraut nēga, körgaut. | Платком завяжут, голову завернем, на руках качаем куклу, качаем. | Bind with a headscarf, (we) wrap a head, rock the doll on hands, rock. |
| 21. mi onut kjbamarlap nēgar membaut. | Мы сами детей-кукол делали. | We did children-doles by ourselves. |
| 22. mi aβešpkaut taber, mužjrkaut. | Мы ели белок, варили. | We ate squirrels, boiled them. |
| 23. mi čurjn čočkaut i čokolgaut čün. | Мы на палочки надевали и втыкали в землю. | We put on sticks and sticked into the ground. |
| 24. tüyjt perešpkaut. | На огне жарили. | (We) fried on fire. |

- | | | |
|---|--|---|
| 25. kádijp pahe tē üdijlle kottala(?) i kádijgak perešpat(?). | Кишки ножом прочь выбросим, и без кишок жарится. | (We) throw away the guts with a knife and (it) fries without the guts. |
| 26. matkijt na tabep kalayjit, šogoryjt mužjrkaut, amgaut. | Дома эту белку в чашке, на печи варим, едим. | At home (we) boil, eat this squirrel in the cup, on the stove. |
| 27. kek nüik, üriik. | Очень сладко, жирно. | It is very sweet, fat. |
| 28. rñj šepkap amgaut perle. | Мы бурундука ели, жареного. | We ate a fried chipmunk. |
| 29. kádijp tē apkalgaut, kalayjit perkaut i na šepkap amgaut. | Кишки удалим, в чашке жарим и этого бурундука едим. | (We) take away the guts, fry it inside the cup and eat this chipmunk. |
| 30. kek nüik. | Сладко очень. | It is very sweet. |
| 31. mat onek na šepkap amga(ut). | Я сама этого бурундука ела (?ели?). | I ate this chipmunk by myself. |
| 32. mat onek orakkam šepkap opte. | Я сама ловила бурундука петлей (силком). | I caught a chipmunk by myself with a snare. |
| 33. šündelpkak, šepka kortka mēkka, (ñjka) na opton šerga, opton patkijlga. | Я свистела, бурундук прибежит ко мне, (туда) в силлок заходит, в силке запутается. | I whistled, a chipmunk ran to me, goes (there) into the snare, gets entangled in the snare. |
| 34. čβεčon ketkaut čüre šepka kulčka. | О землю стукнем (его) (палкой) бурундука и он умрет. | (We) strike a chipmunk against the ground with a stick and it dies. |
| 35. mat onek orakkam pohe (pol-lagahe). | Я сама была палкой. | I bit by myself with a stick. |
| 36. mat nahe enne mešalgam i elle ketkam. | Я этим (палкой) выдерну и ударю. | I twitch with this (with a stick) and strike. |
| 37. šepka kulčka. | Бурундук сразу умирает. | The chipmunk will die at once. |
| 38. mat kija ande čažak kijyt, šabjrgak, laβe tüak. | Я на обласке еду по реке, рыбачила, веслом гребла. | I go by boat along the river, (I) fished, rowed with an oar. |
| 39. ödjrkak, šabjrnak pohe, šapalgam kβijlp. | Останавлюсь, рыбащу удочкой, добываю рыбу. | (I) will stay, fish with a rod, get fish. |
| 40. kβatkam koček, kiješpkam kija andon. | Добуду много, бросаю в обласок. | (I) will get a lot, throw into the boat. |
| 41. a kβijl paktijlba ött kija andoγindo. | А рыба прыгает в воду из обласка. | And fish jump into the water from the boat. |
| 42. mat onek kβassam βargi pečam kodahe, metr čombijl pečam. | Я сама добывала (поймала) большую щуку на крючок, метровую щуку. | I got a big pike by myself with a hook, a meter like fish. |
| 43. čβεsse töjak mattj, na pečam mužjram i amnam. | Обратно приехала домой, эту щуку сварила и съела. | (When) came back home, boiled this fish and ate. |
| 44. mat kβajayak šött tolže, kanže i kanahe. | Я ходила в тайгу на лыжах, на нарте с собакой. | I skied into taiga (with skies), with a sledge and a dog. |
| 45. mat kβajayak okkijr šekkalž šött, kondañ mažon. | Я ходила с ночевкой в тайгу, спала в тайге. | I went to taiga and stayed overnight, (I) slept in taiga. |
| 46. βažitko kβajayak, íentkak. | За мясом ходила, нанималась. | I went to get meat, I was hired. |
| 47. pannam nagur lagam βaž kanžon i šekkak. | Положила три куска мяса на нарту и ночевала. | (I) put tree pieces of meat on the sledge and stayed overnight. |
| 48. uruk kart üppižak mattj. | Рано утром отправилась домой. | Early in the morning I headed home. |
| 49. okkijr čel medak māt. | Один день добиралась до дома. | (I) was getting home during one day. |
| 50. mat βažel lagap tadam. | Я куски мяса привезла. | I brought pieces of meat. |
| 51. šjidi βažel lagap (palm) meam na qumni. | Два куска мяса (ляжки) отдаю тому человеку. | (I) give two pieces of meat (haunches) to that man. |
| 52. nagurumžel βažel lagap mekka mējt. | Третий кусок мяса мне дали. | The third piece of meat gave me. |
| 53. šüdip mat imbam. | Лопатку я взяла. | (I) took a shoulder-blade. |

1. mat čelimbak saispai .
 mat čeli -m -b -ak saispai
 1SG light Vblz PSTN 1SG.sub Saispaevo
 1SG свет Vblz PSTN 1SG.sub Саиспаево
 pro v nprop
 mat čelimbak saispai.
 was born in Saispaevo.
 Я родилась в Саиспаево.

2. adzam ambam eya .
 adza -m amba -m e -y -a
 father POSS.1SG mother POSS.1SG be PST 3SG.sub
 отец POSS.1SG мать POSS.1SG быть PST 3SG.sub
 n n v
 ažam ambam eya.
 There were my father and mother.
 Отец-мать были.

3. ambam ella , a adzam
 amba -m ell -a a adza -m
 mother POSS.1SG live 3SG.sub but father POSS.1SG
 мать POSS.1SG жить 3SG.sub a отец POSS.1SG
 n v conn n
 kumba
 ku -mb -a
 die PSTN 3SG.sub
 умереть PSTN 3SG.sub
 v
 ambam ella, a ažam kumba.
 My mother is alive and father is dead.
 Мать живет, а отец умер.

4. adzam ködi , tebin¹akkın i
 adza -m köd -i tebin¹ak -kın i
 father POSS.1SG be.ill 3SG.sub Tibinak LOC1 and
 отец POSS.1SG болеть 3SG.sub Тибинок LOC1 и
 n v nprop conn
 kumba
 ku -mb -a
 die PSTN 3SG.sub
 умереть PSTN 3SG.sub
 v
 ažam ködj, tebin¹akkın i kumba.
 My father was ill and died in Tibinak.
 Отец мой болел, в Тибиноке и умер.

5. ambannan			köt	kibamarlat				ködat	
amba	-n	-nan	köt	kiba	mar	-la	-t	köd	-at
mother	GEN	LOC2	ten	little	child	PL	POSS.3SG	be.ill	3PL
мать	GEN	LOC2	десять	маленький	ребенок	PL	POSS.3SG	болеть	3PL
n			num	n				v	

kumbat

ku	-mb	-at
die	PSTN	3PL
умереть	PSTN	3PL

v

ambannan köt kibamarlat köda(k), kumbat.

Ten mother's children were ill, died.

У матери десять детей болели, умерли.

6. šideja	ella
šide	-ja ell -a
two	DU live 3SG.sub
два	DU жить 3SG.sub
num	v

šideja ella.

Two are alive.

Двое живы.

7. mat ellak	ambahe
mat ell	-ak amba -he
1SG live	1SG.sub mother COM.INSTR
1SG жить	1SG.sub мать COM.INSTR
pro	v n

mat ellak ambahe.

I live with my mother.

Я живу с матерью.

8. mat timn ¹ am	ella
mat timn ¹ a	-m ell -a
1SG brother	POSS.1SG live 3SG.sub
1SG брат	POSS.1SG жить 3SG.sub
pro	n v

mat timn¹am ella.

My brother is alive.

Мой брат живет.

9. ambam	adzahe	šötti
amba	-m adza -he	šöt -ti
mother	POSS.1SG father COM.INSTR	taiga LAT1
мать	POSS.1SG отец COM.INSTR	тайга LAT1
n	n	n

kwajašpikumbaR								šidiyut
kwaja	-špi	-ku	-mb	-aR	šidi	yu	-t	
go	IPFV	HAB	PSTN	3DU.sub	two	man	ADVz	
ходить	IPFV	HAB	PSTN	3DU.sub	два	человек	ADVz	
v								adv

ambam ažahe šötti kβajašpikumbaR šidiyut.

My mother and father, both went in taiga.

Мать с отцом в тайгу ходили вдвоем.

10. madzon	kory	,	pekkop	i	tabep	tüldihe		
madzo	-n	kory	pekko	-p	i	tabe	-p	tüldi -he
forest	LOC	bear	elk	ACC	and	squirrel	ACC	rifle COM.INSTR
лес	LOC	медведь	лось	ACC	и	белка	ACC	ружье COM.INSTR
n		n	n		conn	n		n

čačkut (čačškaut).

čač	-k	-ut	čač	š	-k	-aut		
shoot	HAB	1PL	shoot	HAB	1PL			
выстрелить	HAB	1PL	выстрелить	HAB	1PL			

v mažon kory, pekkop i tabep tüldihe čačkut (čačškaut).

(They) shot a bear, an elk and a squirrel with a rifle in the forest.

В лесу медведя, лося и белку ружьем стреляли.

11. kanap	imbat	šött					
kana	-p	i	-mb	-at	šöt	-t	
dog	ACC	take	PSTN	3PL	forest	LAT1	
собака	ACC	взять	PSTN	3PL	лес	LAT1	
n		v			n		

kanap imbat šött.

(They) took a dog in taiga.

Собаку брали в тайгу.

12. kanak	mu:dilbat	,	tabep	hiđzimbat	,	
kanak	mu:di	-l	-b	-at	tabe	-p hiđzi -mb -at
dog	bark	PFV	DUR	3SG.ob	squirrel	ACC drive DUR 3SG.ob
собака	лаять	PFV	DUR	3SG.ob	белка	ACC загнать DUR 3SG.ob
n		v			n	

mu:da taben

mu:d -a tabe -n

bark 3SG.sub squirrel LAT2

лаять 3SG.sub белка LAT2

v n

kanak müdijbat(?), tabep hiđzimbat, müda taben.

The is barking, drove a squirrel, barks at the squirrel.

Собака лает, белку загонит, лает на белку.

13. čel	köt	tabek	tikka	čönnimba				ün̄l	
čel	köt	tabek	tikka	čö	-nn̄i	-mb	-a	ün̄i	-l
day	ten	squirrel	here	belt	VBLz	PSTN	3SG.sub	belt	ADJz
день	десять	белка	сюда	пояс	VBLz	PSTN	3SG.sub	ремень	ADJz
n	num	n	adv	v				adj	

dzen

dze -n

belt LAT2

пояс LAT2

n

čel köt tabek t̄ikka čönnimba, ün̄l žen.

Ten squirrels a day (they) hang here, on the belt.

За день десять белок сюда вешали, на пояс.

14. tabet		kobi	kw̄edz̄ja	
tabe	-t	kobi	kw̄edz̄j	-a
squirrel	GEN	skin	be.beautiful	3SG.sub
белка	GEN	шкура	быть.красивым	3SG.sub
n		n	v	

tabet kob̄j k̄bež̄a.

Squirrels skins are beautiful.

Беличьи шкурки красивые.

15. k̄ibamarla		pelgal̄ik		matk̄it		kal̄imbat		
k̄iba	mar	-la pel		-gal̄ik mat	-k̄it	kal̄i	-mb	-at
little	child	PL half		CAR house	LOC1	stay	PSTN	3PL
маленький	ребенок	PL половина		CAR дом	LOC1	остаться	PSTN	3PL
n		adv		n		v		

handž̄irnat		h̄ir	l̄ihe	
handž̄ir	-n	-at h̄ir	l̄i	-he
play	PRS	3PL cow	bone	COM.INSTR
играть	PRS	3PL корова	кость	COM.INSTR
v		n	n	

k̄ibamarla pelgal̄ik matk̄it kal̄imbat, hanž̄irnat h̄ir l̄ihe.

Children stayed at home along, played with cow bones.

Дети одни дома оста(ва)лись, играли коровьими костями.

16. n̄ilčkaut			köt	l̄ip		čwečon		okk̄ir
n̄il	-č	-k	-aut köt	l̄i	-p	čwečo	-n	okk̄ir
stand.up	TR	HAB	1PL ten	bone	ACC	ground	LAT2	one
встать	TR	HAB	1PL десять	кость	ACC	земля	LAT2	один
v			num	n		n		num

lìhe		kottalgaut		
lì	-he	kottal	-g	-aut
bone	COM.INSTR	throw	HAB	1PL
кость	COM.INSTR	бросить	HAB	1PL

n v
nìlčkait kòt lìp čβεčon, okkìr lìhe kottalgaut.

(They) put ten bones on the ground, throw one bone.

Поставят десять костей на землю, одной костью бросают.

17. kòt	elle	al'čka			, aj	nìlčkait				, aj
kòt	elle	al'č	-k	-a	aj	nìl	-č	-k	-aut	aj
ten	down	fall	HAB	3SG.sub	again	stand.up	TR	HAB	1PL	again
десять	вниз	упасть	HAB	3SG.sub	снова	встать	TR	HAB	1PL	снова
num	preverb	v			adv	v				adv

elle	al'ča	
elle	al'č	-a
down	fall	3SG.sub
вниз	упасть	3SG.sub
preverb	v	

kòt elle al'čka, aj nìlčkait, aj elle al'ča.

Ten (bones) fall, (we) put again, falls again.

Десять падают, снова ставим, снова падает.

18. m'ì	lakwačaut	
m'ì	lak	-wač -aut
1PL	laugh	INTR 1PL
1PL	смеяться	INTR 1PL

pro v
m'ì lakwačaut.

We are laughing.

Мы смеемся.

19. nede	n'egahe			handžergut
nede	-n n'e	-ga	-he	handžer -gu -t
girl	PL daughter	DIM	COM.INSTR	play HAB 3PL
девочка	PL дочь	DIM	COM.INSTR	играть HAB 3PL
n	n			v

neden(k) n'egahe hanžergut.

Girls play with a dole.

Девочки с куклой играют.

20. kaupì	ügendeguk			, olom
kaupì	-p üge	-nde	-gu	-k olo -m
headscarf	ACC cap	VBLz	HAB	3SG.sub head ACC
платок	ACC шапка	VBLz	HAB	3SG.sub голова ACC
n	v			n

mukkalpkaut				, ode		kogiraut		ne:ga	
mukkal	-p	-k	-aut	od	-e	kogī	-r	-aut	ne: -ga
tie	VBLz	HAB	1PL	hand	COM.INSTR	rock	TR	1PL	daughter DIM
узел	VBLz	HAB	1PL	рука	COM.INSTR	качаться	TR	1PL	дочь DIM
v				n		v		n	

kōraut
kōr -aut
rock 1PL
покачать 1PL

v
kaupip ügendeguk, olom mukkalpkaut, ode kogiraut nēga, kōraut.
Bind with a headscarf, (we) wrap a head, rock the doll on hands, rock.
Платком завяжут, голову завернем, на руках качаем куклу, качаем.

21. m:i onut				kībamarlap				ne:gap	
m:i on			-ut	kība	mar	-la	-p	ne:	-ga -p
1PL	REFL.STEM		NOM.1PL	little	child	PL	ACC	daughter	DIM ACC
1PL	REFL.STEM		NOM.1PL	маленький	ребенок	PL	ACC	дочь	DIM ACC
pro	pro			n				n	

membaut
me -mb -aut
do PSTN 1PL
сделать PSTN 1PL

v
mī onut kībamarlap nēgap membaut.
We did children-doles by ourselves.
Мы сами детей-кукол делали.

22. m:i awešpkaut				tabep		, muzirkaut			
m:i aw	-ešp	-k	-aut	tabe	-p	muzī	-r	-k	-aut
1PL	eat	IPFV	HAB	1PL	squirrel	ACC	boil	TR	HAB 1PL
1PL	съесть	IPFV	HAB	1PL	белка	ACC	сварить	TR	HAB 1PL
pro	v			n		v			

mī ašepkaut tabep, muzirkaut.
We ate squirrels, boiled them.
Мы ели белок, варили.

23. m:i čuRin				čočkaut		i	čokolgaut		
m:i čuRī	-n	čoč	-k	-aut	i	čokol	-g	-aut	
1PL	stick	LAT2	string	HAB	1PL	and	stick	HAB	1PL
1PL	палка	LAT2	нанизать	HAB	1PL	и	воткнуть	HAB	1PL
pro	n		n		conn	v			

čün

čü -n

ground LAT2

земля LAT2

n

mí čuRjn čočkaut i čokolgaut čün.

We put on sticks and sticked into the ground.

Мы на палочки надевали и втыкали в землю.

24. tüyit perešpkaut

tü -yit per -ešp -k -aut

fire LOC1 fry IPFV HAB 1PL

огонь LOC1 сжарить IPFV HAB 1PL

n v

tüyit perešpkaut.

(We) fried on fire.

На огне жарили.

25. k'adip pahe te: üdille

k'adi -p pah -e te: üdi -lle

guts ACC knife COM.INSTR away let.go CVB.Smpl

кишки ACC нож COM.INSTR прочь пустить CVB.Smpl

n n preverb adv

kottala i k'adigak perešpat

kottal -l -a i k'adi -gak per -ešp -at

throw OPT 3SG.sub and guts CAR fry IPFV 3SG.ob

бросить OPT 3SG.sub и кишки CAR сжарить IPFV 3SG.ob

v conn n v

k'adip pahe tē üdille kottala(?) i k'adigak perešpat(?).

(We) throw away the guts with a knife and (it) fries without the guts.

Кишки ножом прочь выбросим, и без кишок жарится.

26. matkit na tabep kalayit , šogoryit

mat -kit na tabe -p kala -yit šogor -yit

house LOC1 this squirrel ACC cup LOC1 stove LOC1

дом LOC1 этот белка ACC чашка LOC1 печь LOC1

n pro n n n

muzirkaut , amgaut

muzi -r -k -aut am -g -aut

boil TR HAB 1PL eat HAB 1PL

сварить TR HAB 1PL съесть HAB 1PL

v v

matkit na tabep kalayit, šogoryit muzirkaut, amgaut.

At home (we) boil, eat this squirrel in the cup, on the stove.

Дома эту белку в чашке, на печи варим, едим.

27. kʲek	nüik			,	ürik	
kʲek	nüi	-k		üri	-k	
very	be.sweet	3SG.sub	fat	ADVz		
очень	быть сладк™	3SG.sub	жир	ADVz		
adv	v			adv		

kʲek nüik, ürik.

It is very sweet, fat.

Очень сладко, жирно.

28. mʲi	šepkap		amgaut		perle	
mʲi	šepka	-p	am	-g	-aut per	-le
1PL	chipmunk	ACC	eat	HAB	1PL fry	CVB.Smpl
1PL	бурундук	ACC	съесть	HAB	1PL сжарить	CVB.Smpl
pro	n		v		adv	

mʲi šepkap amgaut perle.

We ate a fried chipmunk.

Мы бурундука ели, жареного.

29. kʲadip	te:	apkalgaut		,	kalayit	perkaut		
kʲadī	-p	te:	apkal	-g	-aut kala	-yit per	-k	-aut
guts	ACC	away	pull.out	HAB	1PL cup	LOC1 fry	HAB	1PL
кишки	ACC	прочь	вытащить	HAB	1PL чашка	LOC1 сжарить	HAB	1PL
n		preverb	v		n	v		

i na šepkap amgaut

i na šepka -p am -g -aut

and this chipmunk ACC eat HAB 1PL

и этот бурундук ACC съесть HAB 1PL

conn pro n v

kʲadip tē apkalgaut, kalayit perkaut i na šepkap amgaut.

(We) take away the guts, fry it inside the cup and eat this chipmunk.

Кишки удалим, в чашке жарим и этого бурундука едим.

30. kʲek	nüik	
kʲek	nüi	-k
very	be.sweet	3SG.sub
очень	быть сладк™	3SG.sub
adv	v	

kʲek nüik.

It is very sweet.

Сладко очень.

31. mat	onek		na	šepkap		amgam
mat	on	-ek	na	šepka	-p	am -g -am
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	this	chipmunk	ACC	eat HAB 1SG.ob
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	этот	бурундук	ACC	есть HAB 1SG.ob
pro	pro		pro	n		v

mat onek na šepkap amga(ut).

I ate this chipmunk by myself.

Я сама этого бурундука ела (?ели?).

32. mat	onek		orakkam		şepkar		
mat	on	-ek	orak	-k	-am	şepka	-p
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	catch	HAB	1SG.ob	chipmunk	ACC
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	поймать	HAB	1SG.ob	бурундук	ACC
pro	pro		v			n	

opte

opt -e

snare COM.INSTR

силок COM.INSTR

n

mat onek orakkam şepkar opte.

I caught a chipmunk by myself with a snare.

Я сама ловила бурундука петлей (силком).

33. şündelpkak					şepka	kortka		m'ekka	, (
şündel	-p	-k	-ak	şepka	kort	-k	-a	m'ekka	
whistle	DUR	HAB	1SG.sub	chipmunk	run	HAB	3SG.sub	1SG.LAT	
засвистеть	DUR	HAB	1SG.sub	бурундук	прибежать	HAB	3SG.sub	1SG.LAT	
v				n	v			pro	
nıka) na	opton	şerga						, opton
nıka	na	opto	-n	şer	-g	-a	opto	-n	
there.LAT	this	snare	LAT2	come.in	HAB	3SG.sub	snare	LAT2	
туда	этот	силок	LAT2	войти	HAB	3SG.sub	силок	LAT2	
adv	pro	n		v			n		

patqılga

pat -qıl -g -a

get.into MLTSub HAB 3SG.sub

залезть MLTSub HAB 3SG.sub

v

şündelpkak, şepka kortka m'ekka, (nıka) na opton şerga, opton patqılga.

I whistled, a chipmunk ran to me, goes (there) into the snare, gets entangled in the snare.

Я свистела , бурундук прибежит ко мне, (туда) в силок заходит, в силке запутается.

34. čwečon		ketkaut		čüre		şepka	
čwečo	-n	ket	-k	-aut	čür	-e	şepka
ground	LAT2	strike	HAB	1PL	stick	COM.INSTR	chipmunk
земля	LAT2	ударить	HAB	1PL	палка	COM.INSTR	бурундук
n		v		n		n	

kuľčka

ku	-ľč	-k	-a
die	INTNS.PFV	HAB	3SG.sub
умереть	INTNS.PFV	HAB	3SG.sub

v

čbečon ketkaut čüre šepka kuľčka.

(We) strike a chipmunk against the ground with a stick and it dies.

О землю стукнем (его) (палкой) бурундука и он умрет.

35. mat	onek		orakkam			pohe	(
mat	on	-ek	orak	-k	-am	po	-he
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	catch	HAB	1SG.ob	stick	COM.INSTR
1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	поймать	HAB	1SG.ob	палка	COM.INSTR
pro	pro		v			n	

pollagahe

po	-l	laga	-he
stick	ADJz	piece	COM.INSTR
палка	ADJz	кусок	COM.INSTR

n

mat onek orakkam pohe (pollagahe).

I bit by myself with a stick.

Я сама била палкой.

36. mat	nahe		enne	mešalgam		i	elle
mat	na	-he	enne	mešal	-g	-am	i elle
1SG	this	COM.INSTR	up	pull	HAB	1SG.ob	and down
1SG	это	COM.INSTR	вверх	вытащить	HAB	1SG.ob	и вниз
pro	pro		preverb	v		conn	preverb

ketkam

ket	-k	-am
strike	HAB	1SG.ob
ударить	HAB	1SG.ob

v

mat nahe enne mešalgam i elle ketkam.

I twitch with this (with a stick) and strike.

Я этим (палкой) выдерну и ударю.

37. šepka	kuľčka				
šepka	ku	-ľč	-k	-a	
chipmunk	die	INTNS.PFV	HAB	3SG.sub	
бурундук	умереть	INTNS.PFV	HAB	3SG.sub	
n	v				

šepka kuľčka.

The chipmunk will die at once.

Бурундук сразу умирает.

38. mat	kība	ande		čadžak		kīyit	,
mat	kība	and	-e	čadž	-ak	kī	-yit
1SG	little	boat	COM.INSTR	go	1SG.sub	river	LOC1
1SG	маленький	лодка	COM.INSTR	ехать	1SG.sub	река	LOC1
pro	adj	n		v		n	

šabīrgak						lab ^l e		tüak	
šabī		-r	-g	-ak		lab ^l	-e	tü	-ak
fish-hook		VBLz	HAB	1SG.sub		oar	COM.INSTR	row	1SG.sub
рыболовный.крючок		VBLz	HAB	1SG.sub		весло	COM.INSTR	грести	1SG.sub
v						n		v	

mat kība ande čadžak kīyit, šabīrgak, lab^le tüak.

I go by boat along the river, (I) fished, rowed with an oar.

Я на обласке еду по реке, рыбачила, веслом гресла.

39. ödirkak						šabīrnak			
ödir		-k	-ak		šabī		-r	-n	-ak
stop		HAB	1SG.sub		fish-hook		VBLz	PRS	1SG.sub
остановиться		HAB	1SG.sub		рыболовный.крючок		VBLz	PRS	1SG.sub
v					v				

pohe						šapalgam		kwīlp
po	-he		šapa	-l	-g	-am	kwīl	-p
rod	COM.INSTR	rod	VBLz	HAB	1SG.ob	fish	ACC	
удочка	COM.INSTR	удочка	VBLz	HAB	1SG.ob	рыба	ACC	
n			v			n		

ödirkak, šabīrnak pohe, šapalgam kwīlp.

(I) will stay, fish with a rod, get fish.

Останавлюсь, рыбачу удочкой, добываю рыбу.

40. kwatkam						kilešpkam		kība	
kwat	-k	-am	koče	-k	kīl	-ešp	-k	-am	kība
get	HAB	1SG.ob	a.lot.of	ADV	throw	IPFV	HAB	1SG.ob	little
добыть	HAB	1SG.ob	много	ADV	бросить	IPFV	HAB	1SG.ob	маленький
v			adv		v				adj

andon

ando -n

boat LAT2

лодка LAT2

n

kβatkam koče, kīlešpkam kība andon.

(I) will get a lot, throw into the boat.

Добуду много, бросаю в обласок.

41. a	kwil	paktılba				ött		kıba
a	kwil	paktı	-l	-b	-a	öt	-t	kıba
and	fish	jump	MLTSub	DUR	3SG.sub	water	LAT1	little
a	рыба	прыгнуть	MLTSub	DUR	3SG.sub	вода	LAT1	маленький
conn	n	v				n		adj

andoıındo .

ando -ıındo

boat ABL1

лодка ABL1

n

a kβıl paktılba ött kıba andoıındo.

And fish jump into the water from the boat.

А рыба прыгает в воду из облака.

42. mat	onek			kwassam		wargı	peçam	
mat	on		-ek	kwas	-s	-am	wargı	peça -m
	1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	kill	PST	1SG.ob	big	pike ACC
	1SG	REFL.STEM	NOM.1SG	убить	PST	1SG.ob	большой	щука ACC
pro	pro			v		adj	n	

kodahe , metr çombıl peçam .

koda -he metr çombı -l peça -m

hook COM.INSTR meter length ADJz pike ACC

крючок COM.INSTR метр длина ADJz щука ACC

n n adj n

mat onek kβassam βargı peçam kodahe, metr çombıl peçam.

I got a big pike by myself with a hook, a meter like fish.

Я сама добывала (поймала) большую щуку на крючок, метровую щуку.

43. çwesse	töjak			mattı		, na	peçam	
çwesse	tö		-j	-ak	mat	-tı	na	peça -m
back	come	PRS	1SG.sub	house	LAT1	this	pike	ACC
назад	приехать	PRS	1SG.sub	дом	LAT1	этот	щука	ACC
adv	v			n		pro	n	

muzıram i amnam .

muzı -r -am i am -n -am

boil TR 1SG.ob and eat PRS 1SG.ob

сварить TR 1SG.ob и съесть PRS 1SG.ob

v conn v

çβesse töjak mattı, na peçam muzıram i amnam.

(When) came back home, boiled this fish and ate.

Обратно приехала домой, эту щуку сварила и съела.

44. mat	kwajajak			şött		tol'dze			, kandze
mat	kwaja	-y	-ak	şöt	-t	tol'dz	-e		kandz -e
1SG	go	PST	1SG.sub	taiga	LAT1	skis	COM.INSTR	sledge	COM.INSTR
1SG	ходить	PST	1SG.sub	тайга	LAT1	лыжи	COM.INSTR	нарты	COM.INSTR
pro	v			n		n		n	

i kanahe
i kana -he
and dog COM.INSTR
и собака COM.INSTR

conn n

mat kβajajak şött tol'že, kanže i kanahe.

I skied into taiga (with skies), with a sledge and a dog.

Я ходила в тайгу на лыжах, на нарте с собакой.

45. mat	kwajajak			okkir	şekkaldz	şött			, kondaŋ
mat	kwaja	-y	-ak	okkir	şekkaldz	şöt	-t	kond	-aŋ
1SG	go	PST	1SG.sub	one	overnight.stay	taiga	LAT1	sleep	1SG.sub
1SG	ходить	PST	1SG.sub	один	ночевка	тайга	LAT1	спать	1SG.sub
pro	v			num	n	n		v	

madzon

madzo -n

taiga LOC

тайга LOC

n

mat kβajajak okkir şekkalž şött, kondaŋ mažon.

I went to taiga and stayed overnight, (I) slept in taiga.

Я ходила с ночевкой в тайгу, спала в тайге.

46. wadžitko				kwajajak					, l'entkak
wadzi	-t	-ko		kwaja	-y	-ak		l'ent	-k -ak
meat	GEN	DEST.TRNSL	go	PST	1SG.sub	hire	HAB	1SG.sub	
мясо	GEN	DEST.TRNSL	ходить	PST	1SG.sub	наняться	HAB	1SG.sub	
n			v			v			

βažitko kβajajak, l'entkak.

I went to get meat, I was hired.

За мясом ходила, нанималась.

47. pannam				nagur	lagam	wadz	kandzon		i
pan	-n	-am		nagur	laga	-m	wadz	kandzo	-n i
put	PRS	1SG.ob	three	lump	ACC	meat	sledge	LAT2	and
положить	PRS	1SG.ob	три	ком	ACC	мясо	нарты	LAT2	и
v			num	n		n	n		conn

šekkak

šekk -ak
spend.a.night 1SG.sub
переночевать 1SG.sub

v

rannam nagur lagam ʔaʒ kanʒon i šekkak.

(I) put tree pieces of meat on the sledge and stayed overnight.

Положила три куску мяса на нарту и ночевала.

48. uruk kart üppidzak matti
uruk kart üppi -dz -ak mat -ti
early in.the.morning go REFL.INTR 1SG.sub house LAT1
рано утром пойти REFL.INTR 1SG.sub дом LAT1
adv adv v n

uruk kart üppiʒak matti.

Early in the morning I headed home.

Рано утром отправилась домой.

49. okkır čel medak mat
okkır čel meda -k mat
one day reach 1SG.sub house
один день достичь 1SG.sub дом
num n v n

okkır čel medak mā.

(I) was getting home during one day.

Один день добиралась до дома.

50. mat wadzel lagap tadam
mat wadze -l laga -p tad -am
1SG meat ADJz piece ACC bring 1SG.ob
1SG мясо ADJz кусок ACC принести 1SG.ob
pro adj n v

mat ʔaʒel lagap tadam.

I brought pieces of meat.

Я куски мяса привезла.

51. šidi wadzel lagap (p^lalm) meam na
šidi wadze -l laga -p p^lal -m me -am na
two meat ADJz piece ACC haunches ACC give 1SG.ob this
два мясо ADJz кусок ACC бедра ACC дать 1SG.ob этот
num adj n n v pro

qumni

qum -ni
man LAT2
человек LAT2

n

šidi ʔaʒel lagap (p^lalm) meam na qumni.

(I) give two pieces of meat (haunches) to that man.

Два куска мяса (ляжки) отдаю тому человеку.

52. nagurumdzel	wadzel		lagap			mekka	m ^l ei̯t	
naguru	-mdzel	wadze	-l	laga	-p	mekka	m ^l e	-it
three	ORD	meat	ADJz	piece	ACC	1SG.LAT	give	3PL
три	ORD	мясо	ADJz	кусок	ACC	1SG.LAT	дать	3PL
num		adj		n		pro		v

nagurumžel bažel lagap mekka m^lei̯t.

The third piece of meat gave me.

Третий кусок мяса мне дали.

53. šüdi		mat	imbam					
šüdi		-p	mat	i	-mb	-am		
shoulder-blade	ACC	1SG	take	PSTN	1SG.ob			
лопатка	ACC	1SG	взять	PSTN	1SG.ob			
n			pro		v			

šüdi mat imbam.

(I) took a shoulder-blade.

Лопатку я взяла.

**«Чертовка и женщина»
«She-devil and a woman»
«Колбассам Нунас' доли:н»**

Архив кафедры языков народов Сибири ТППУ: том К-5. С. 9–27. Опубликовано в: А.П. Дульзон. Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1962. С. 171–174. Северо-кетский диалект (курейский говор); Информант Т.Н. Серкова; Записан А.П. Дульзон, в п. Курейка, 1959; Глоссирование: Е.А. Крюкова (перевод на английский М. Терешкова).	Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU, Vol. K-5, pp. 9–27. Published in: A.P. Dulzon. Uchenye zapiski. Vol. XX, issue 2. Tomsk University, 1962. Pp. 171–174. Northern Ket dialect (Kurejka dialect); Speaker: T.N. Serkova; Recorded by A.P. Dulzon in Kurejka, 1959; Glossed by E. Kryukova (translated into English by M. Teteshkova)
--	--

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Ну ² н Колбассамас' доли:н. | Женщина с чертовкой жила. | A woman lived with the she-devil. |
| 2. Нундингте се:уотонок ны:п. | У женщины родился сын. | The woman gave birth to a son. |
| 3. Колбассам кома ре тоаул'тет, б'ендере ну ² н бу'ринга ланней ул'де. | Чертовка его убрала и собственную дочь ей подкинула. | The she-devil took him and abandoned her own daughter at her door. |
| 4. Ну ² н доуорак и Колбассам до:уорак. | Женщина живет и чертовка живет. | The woman lives and she-devil lives. |
| 5. Колбасамдингте Нон ты:п ке: оуоуон. | У чертовки сын женщины большой стал. | The she-devil's son became a grown-up. |
| 6. бу е:с'с'енно табангдинга бат оуо:нен. | Он пошел в лес охотиться на дикого оленя. | He went hunting a reindeer to the forest. |
| 7. би:с' о:с'ка о'уат, 'ан д'ааксак. | Вечером домой идет, слушает. | In the evening he comes home, listens to. |
| 8. Колбассъм ку:с' доодил' 'ан д'акул'гу:нав'ат манэ: "с'иг'баттет ла хо:". | Чертовка по чуму сверху вниз катается и говорит: "Гладко я покаталась на оленьем лбу". | The she-devil rolls up and down around the tent and tells: "How smoothly I rolled on a reindeer forehead". |
| 9. "Но ² н ты:п бо'уонам!" | "Сына женщины унесла!" | "Took the woman's son!" |
| 10. Но ² н ты:п деаклак, акс' бу'р'а а:скант'а. | Сын женщины слушал, что она говорит. | The woman's son heard what she told. |
| 11. тул' о:с'ка донн'арей. | Потом домой он зашел. | Then he came home. |
| 12. ны'т'а ди'олг'ä – бу'рингте с'е:к та:н. | Вниз на нее посмотрел – у ней четыре пальца. | Looked down at her- she had four fingers. |
| 13. а Но ² н ныбдангте ка:k та:н. | А у сына женщины – пять пальцев. | But the woman's son had five fingers. |
| 14. Но ² н тыб бат оуо:нен, би:с' о:с'ка бат донн'арей. | Сын женщины ушел, вечером домой пришел. | The woman's son went, in the evening he came back. |
| 15. бу'ре с'итенб'ак, данга ман'а: "уу ныбо ком'тур'а ко'л'ебдинг'а т'ат к'айуа". | Она поняла (узнала), ему говорит: "Ты, сынок, в ту сторону не ходи". | She understood and told him: "Son, do not go that side". |
| 16. бу кай да:нинги:левет, акс'енг бу авынга ман'а: "ту'нинг ман'а ат к'айуа". | Он было подумал, почему она мне говорит: "Туда, говорит, не ходи". | He thought, why she tells me: "Do not go there". |
| 17. бу оуо:нен ту'ро колебдинга, донн'арей тунинга ку'с' ха:пт'ä. | Он ушел в ту сторону, пришел туда, где чум стоит. | He went that side, came where the tent was. |
| 18. ку'л'об ол' тауайбу:ле. | Ударился об землю – горностаем стал. | He hit the ground- became an ermine. |

19. кут'песдингä тос'е
деттälенг, кут'песпес һы'тер
бунгулу.

20. ку:нч'а koläpkä pec'e:c'te
с'е:kтауан, а ку:нч'а колепке
ka:k то(у)он ту:c'a.

21. бу кай да:нинги:левет:
“а'вынга как та:н и һыл'ч'унг
когдедингте һай как та:н”.

22. “а онгт ка'с'анг да:м'дингте
с'е:k та(у)ан; ки'с'енг һай
когдерингт с'е:k та:н”.

23. һытä кай бунгулу: тө:н
анг'гыштä, бонгъл'есн онга:н.

24. бу бат кайнем кы'т läмте,
һытä бат де:c'комдак.

25. и р һун манä: “амö, öттä
тун'гä кы'т кимнäрак”.

26. бу дингä манэ: “аб тун'ге
бил' кы'т киварак?”

27. кы'т ко:c'a ук ам де бууо-
нем.

28. бу кай деаклак, си'тенбек,
о:c'ка оуо:нен.

29. ?онгте доннарей.

30. ко'вät дь а:м ди'уол'ду.

31. а'вынгта как та:н и ка'с'анг
ке:ренгте как та:н.

32. бу'рингте с'е:k та:н и
касе'дингте һай с'е:k та:н.

33. бур си'тенбäк, кире бөн бу-
ре а:м.

34. бу табангдинга оуо:нен.

35. табанг да ?ас'л' һантет.

36. о:c'ка доннäри, дингä барä:
“ама, аб ?ас'л' һантет; һит
до:невитин барэ”.

37. ?о'ле до:ллак, л'о'т ко'вынду,
гул'у'вун и:левет.

38. тул' дам'динга बारे: “һит
дöневит”.

39. кайнем һитен, иг'де
дойбинä.

40. һи:ет у'уулан у'уулан,
донггул ко:нууо.

41. һи:ет ууан'.

42. кайнем һиттин, богдинга
?игде капка де:c'комдак и
до:ауо:н: “амö, ollä ?октäрок,
һи:ет капка тоблэрак!”

43. дамдä о'ктäl'ок,
һитиндингä иг'де кай доондак.

44. бур каститам, донггулас'

До дымового отверстия чума
поднялся, через отверстие
сверху вниз посмотрел.

На другой стороне чума стоит
четырепалая, на этой – пяти-
палая.

Он было подумал: “У меня
пять пальцев и внизу у одной
тоже пять пальцев”.

“А сзади там дома у матери
четыре пальца; здесь опять у
одной четыре пальца”.

Он вниз было посмотрел: котел
висит, мыши варятся.

Он взял кусок сала, бросает его
вниз в котел.

Дочка ей говорит: “Мама, в
нашем котле жир плавает”.

Она ей отвечает: “В моем котле
откуда жир будет?”

Жир выбрать (чтобы) мать суп
унесла.

Он слушал, понял, домой ушел.

Домой пришел.

Внимательно на свою мать по-
смотрел.

У меня пять пальцев, и у той
женщины пять пальцев.

У ней же четыре пальца и у той
там тоже четыре пальца.

Он понял, это не его мать.

Он в лес ушел.

В лесу лыжу сломал.

Домой вернулся и ей говорит:
“Мать, моя лыжа сломалась;
клей варить будем”.

Он вышел наружу, дров для
костра нарубил, костер разло-
жил.

Потом своей матери говорит:
“Клей сварю”.

Взял клейницу, в огонь поста-
вил.

Пока клей варился, он разви-
лину срубил.

Вот клей кипит.

Он взял клейницу, в огонь ее
вверх дном бросил и закричал:
“Мама, наружу выскочи, клей
опрокинулся!”

Его мать выскочила, туда к
клейнице было протянулась.

Он взял ее и развилиной в

He reached the smoke flap of the
tent, looked down through it and
saw.

A fourfingered stays on the other
side of the tent, a fivefingered on
this side.

He thought: “I have five fingers
and the one there has five fin-
gers”.

“But there at home mother has
four fingers; here one of them has
four fingers also”.

He looked down: a cauldron is
hanging, mice are cooking.

He took a piece of fat, threw it
down in the cauldron.

The daughter tells her: “Mother,
there is some fat in our caul-
dron”.

She answers her: “How can any
fat be in my cauldron?”

The mother took the cauldron to
take the fat out.

He heard, understood and went
home.

He came home.

He looked attentively at his
mother.

I have five fingers and that wom-
an has five fingers.

This one has four fingers and the
one there has four fingers also.

He understood that this is not his
mother.

He went to the forest.

He broke down one ski.

He came home and told her:
“Mother, my ski is broken; we
shall make some glue”.

He went outside, chopped wood,
made a fire.

Then he told his mother: “I will
make some glue”.

He took a glue pot, put it in the
fire.

While the glue was making, he
cut a forked stick down.

The glue was boiling.

He took the glue pot, threw it in
the fire upside-down and shouted:
“Mother, go out, the glue cap-
sized!”

His mother rushed out, stretched
her hand for the glue pot.

He took the forked stick and

богдинга иг'дер телытнэ.	огонь вниз затолкнул.	pushed her into the fire.
45. бог ик'с'унг де ирулдок, ки:н дингел дола:уан.	В огне внутри она сгорела – черви из нее вышли.	She burned down in the fire- worms went out of her.
46. б'енде тул' оуо:нен д'амдинг'я.	Сам он пошел потом к своей матери.	Then he went to his mother.
47. дам'динга доннарей.	К своей матери дошел.	He came to his mother.
48. көүө турэ кай ди'уол'ду.	На ту сторону (в чуме) посмот- рел.	He looked to the other side of the tent.
49. бурингте с'е:к та:н, буранг- те и ре ам'дингте как та:н.	У ней четыре пальца, у него и его матери пять пальцев.	She has four fingers, he and his mother have five fingers.
50. тул' бу барэ: “ама, баря, өд бис'ебас' та:бангдинга до'нгат”.	Потом он сказал: “Мать, гово- рит, мы с сестрой в лес пой- дем”.	Then he told: “Mother, I will take sister to the forest”.
51. да:м данга манэ: “ныбо, ам ангтет'кя реи'рул'тос”; манэ: “ныбо, ейтежя!”	Мать ему говорит: “Сынок, мать ее с трудом вскормила; говорит, сынок, не трогай ее!”	The mother tells him: “Son, your mother brought her up hardly; do not touch her, son!”
52. бу динга барэ: “амө, бу котэ банга:врак, бу өд до'ронгдок”.	Он ей ответил: “Мама, если она дальше будет жить, она нас съест”.	He answered her: “Mother, if she lives here more, she will eat us”.
53. тул'бу каститем, бу:ритям.	Потом он ее взял и увел.	Then he took her away.
54. табанг ко:тэ ти:левет.	В лесу времянку сделал.	He made a temporary tent.
55. тул' табанг уг дө:немнен.	Потом в лесу суп сварил.	Then he cooked soup in the for- est.
56. уг егдоуон.	Суп остался.	Some soup remained.
57. дингя барэ: “бисебө, билес' донгомон?”	Он ей говорит: “Сестра, куда его денем?”	He tells her: “Sister, what are we going to do with it?”
58. “би'се'б тес'ынг кининг- дингя датовон?”	“В голяшки сестриных пимов нальем?”	“Shall we fill sister's felt boots with it?”
59. и:н кай де с'ес'ол'те.	Она долго было сидела (дума- ла).	She was sitting for a long time (thinking).
60. “те, манэ, бис'еп, да:тпа(у)ан”.	“Ладно, говорит, брат, нальем”.	“All right, she tells, brother, we shall”.
61. ?е:с' с'и: һөл овиде.	Небо ночью ясное было.	The sky was clear that night.
62. уг ки:нинг тыйуа б'интол'.	Суп внутри пимов замерз.	The soup froze inside her felt boots.
63. бу биенде с'и: доктыл'ок.	Он сам ночью встал.	He woke up in the night.
64. о:с'ка оуо:нен.	Домой ушел.	Went home.
65. дамдинга о:с'ка доннарей.	К своей матери домой ушел.	He came to his mother's home.
66. дам данга мана: “бис'еп би'лес' ку:ритям?”	Мать ему говорит: “Сестру ку- да девал?”	The mother tells him: “What did you do with your sister?”
67. бу динга барэ: “амө, бу өд до'ронгдок”.	Он ей отвечает: “Мама, она нас съест потом”.	He answers her: “Mother, she will eat us later”.
68. “ад, барэ, табанг ди:тавак”.	“Я, говорит, в лесу ее оставил”.	“I left her in the forest, he told”.
69. бу кай с'е:тде:тней, то'с'ере ?октол'ок, бе'на кай дя бунгулу.	А она там пробудилась, встала, вокруг посмотрела.	She awaked there, got up, looked around.
70. бис'еп д ини бөт'т'инг.	Брата здесь нет.	There was no brother there.
71. тас'енг кай де топпул'тет, бул'динга кай де ууусут.	Она схватила было пимы, на ногу было натянула.	She took her boot, pulled it on.
72. тес'инг тоиуа ук бинтол'.	Внутри пимов суп замерз.	The soup froze inside it.
73. ку:нт'е тес'а кай бере (бат) топпул'тет.	Второй пим было схватила.	She took another one.
74. һай бин бинтол'.	Тоже ведь замерз.	The soup froze also.
75. тонес' комэ рэ е:с'комдак.	Так и прочь бросила.	She threw them away.
76. да ко'т төйбес' кагде ко:не.	Да по дороге побежала.	And she ran down the road.
77. кар окс' кай бäre е:н ай'ул'тет.	Задевая деревья.	Catching on the trees.

78. то [?] н и ре онгтол [?] .	Она так и замерзла.	So she froze.
79. Һып дамас [?] до онгон, тонес [?] дунги:н.	Сын со своей матерью жить стали.	Son and his mother started to live.
80. кире банг ко:не до онгон.	Так и живут до этого дня.	And they live so far.

Qolbassam Hunas[?] doli:n.

Kolbasam	Hu [?] n	-as	d-	-ol-	daq	-in
Kolbasam	Hun	COM 3	PST	live	PL	
Колбасам	Хунь	COM 3	PST	жить	PL	
Колбассам Нунас [?] доли:н						
‘She-devil and a woman’						
<i>Чертовка и женщина</i>						

1. Hu[?]n Qolbassamas[?] doli:n.

Hu [?] n	Kolbasam	-as	d-	-ol-	daq	-in
Hun	Kolbasam	COM 3	PST	live	PL	
Хунь	Колбасам	COM 3	PST	жить	PL	
Hu [?] n Колбассамас [?] доли:н.						
‘A woman lived with the she-devil’.						
<i>Женщина с чертовкой жила.</i>						

2. Hundiqte se:ɣotoŋoq h̄:p.

Hu [?] n	-diŋta	s̄ə	-ɣ-	-o-	-t-	-on-	oq	h̄ɪb
Hun	ADSS.F	heavy	EP	PST	TH	PST	become	son
Хунь	ADSS.F	тяжелый	EP	PST	TH	PST	стать	сын
Нундингте се:ɣотонок Һып.								
‘The woman gave birth to a son’.								
<i>У женщины родился сын.</i>								

3. Qolbassam qoma toaui[?]tet, b[?]endere

Kolbasam	k̄oma	to		-a-		-ol-	tet	binda	-d
Kolbasam	away	with an open hand	3.M.OBJ	PST	beat	someone’s	3.F		
Колбасам	прочь	вытянутой рукой	3.M.OBJ	PST	бить	свой (ее)	3.F		

hu[?]n bu[?]riŋa lannej ul[?]de.

hu [?] n	bū	-diŋa	lannej	-ol-	da
doughter	she	DAT.F	let to fall	PST	STEM
дочь	она	DAT.F	бросить	PST	STEM
Колбассам кома ре тоаул [?] тет, б [?] ендере hu [?] n бу [?] ринга ланней ул [?] де.					
‘The she-devil took him and abandoned her own daughter at her door’.					
<i>Чертовка его убрала и собственную дочь ей подкинула.</i>					

4. Hu[?]n doɣoraq i Qolbassam do:ɣoraq.

Hu [?] n	da-	-ɣ-	-a-	daq	i	Kolbasam	da-	-ɣ-	-a-	daq
Hun	3.F	EP	PRS	live	and	Kolbasam	3.F	EP	PRS	live
Хунь	3.F	EP	PRS	жить	и	Колбасам	3.F	EP	PRS	жить
Hu [?] n до:ɣорак и Колбассам до:ɣорак.										
‘The woman lives and she-devil lives’.										
<i>Женщина живет и чертовка живет.</i>										

5. Qolbasamdiŋte	Hon tɨ:p	qe:	oʊoʊon.				
Kolbasam	-diŋta	Huʔn d	hɨb qà	-o-	-ʊ-	-o-	qan
Kolbasam	ADSS.F	Hun her	son big	3.M	EP	PST	become
Колбасам	ADSS.F	Хунь ее	сын большой	3.M	EP	PST	стать

Колбасамдингте Нон тып ке: оʊoʊон.
 ‘The she-devil’s son became a grown-up’.
У чертовки сын жєницины большой стал.

6. bu e:sʲsʲenno	tabaŋdiŋa	bat	oʊo:nen.				
bū essenno	tabaŋ	-diŋa	bat	-o-	-k-	-on-	den
he hunt reindeer	forest	DAT.INAN	PART	3.M	TH	PST	go
он охотиться на дикого оленя	лес	DAT.INAN	PART	3.M	TH	PST	идти

бу е:с’с’енно табангдинга бат оʊo:nen.
 ‘He went hunting a reindeer to the forest’.
Он пошел в лес охотиться на дикого оленя.

7. bi:sʲ	o:sʲka	oʊʔat,	ʔan				
bīs uska	-o-	-k-	-a-	tn	an		
evening back	3.M	TH	PRS	go	VERBPRT		
вечер назад, обратно	3.M	TH	PRS	идти	VERBPRT		

dεaksaq.

d-	-a-	eq	-si-	aq			
3	3.M.SBJ	hear	NPST	hear			
3	3.M.SBJ	слушать	NPST	слушать			

би:с’ о:с’ка оʊʔат, ʔан дэаксак.
 ‘In the evening he comes home, listens to’.
Вечером домой идет, слушает.

8. Qolbassəm qu:sʲ doodilʲ	ʔan				
Kolbasam	quʔs d ₃	ə̀ət	-diŋal	an ₅	
Kolbasam	tent its	on	ABL.INAN	VERBPRT	
Колбасам	чум INAN.POSS	на	ABL.INAN	VERBPRT	

dεkulʲgu:navet manε: “sʲig ʔattet la ho:”.

da-	kulgun	-a-	bet	mana	səl	battat	? ?
3.F	sledge	PRS	make	3.F.say	deer	forehead	? ?
3.F	ехать (на санях)	PRS	делать	3.F.говорить	олень лоб		? ?

Колбассэм ку:с’ доодил’ ʔан дэкул’гу:навэт манэ: “с’иг’баттет ла хо:”.
 ‘The she-devil rolls up and down around the tent and tells: “How smoothly I rolled on a reindeer forehead”.
Чертовка по чуму сверху вниз катается и говорит: “Гладко я покаталась на оленьем лбу”.

9. “Hoʔn tɨ:p	boʊʊonem!”				
Huʔn d	hɨb bo-	-ʊ-	-on-	am	
Hun her	son 1.SG	EP	PST	STEM	
Хунь ее	сын 1.SG	EP	PST	STEM	

“Hoʔn ты:п боʊʊо́нэм!”
 “Took the woman’s son!”
 “Сына жєницины унесла!”

10. **Ho'n tɨp deaqlaq, aks^ɨ bu 'rɛ:skant'a.**
 Hu'n d hɨb d- eq -il- aq aks b̄u da- asanda
 Hun her son 3.M hear PST hear what she 3.F tell
 Хунь ее сын 3.М слушать PST слушать что она 3.Ф сказать
 Ho'n тып деаклак, акс' бу'рә а:скант'а.
 'The woman's son heard what she told'.
Сын женщины слушал, что она говорит.

11. **tul^ɨ o:s'ka donnerej.**
 t̄ul uska d- -on- -a- dij
 then home 3 PST 3.M.SBJ come
 потом домой 3 PST 3.М.СБЖ приходить
 тул' о:с'ка доннәрей.
 'Then he came home'.
Потом домой он зашел.

12. **hɨ'tɛ di'olgɛ – bu'riŋtɛ s'ɛ:k ta:n.**
 hɨta d- i- -ol- -g- a b̄u -diŋta s̄ik t̄ɔn
 down 3 3.F.OBJ PST EP STEM she ADSS.F four finger\PL
 вниз 3 3.Ф.ОБЖ PST EP STEM она ADSS.Ф четыре палец\PL
 hɨ'tä di'olgä – бу'рингте с'ек та:н.
 'Looked down at her – she had four fingers'.
Вниз на нее посмотрел – у ней четыре пальца.

13. **a Ho'n hɨbdaŋtɛ qa:q ta:n.**
 a Hu'n hɨb -daŋta qāk t̄ɔn
 but Hun son ADSS.M five finger\PL
 а Хунь сын ADSS.М пять палец\PL
 а Ho'n хыбдангте ka:k та:н.
 'But the woman's son had five fingers'.
А у сына женщины – пять пальцев.

14. **Ho'n tɨb bat oyo:nɛn, bi:s^ɨ o:s'ka bat**
 Hu'n d hɨb bat -o- -k- -on- den b̄is uska bat
 Hun her son PART 3.M TH PST go evening home PART
 Хунь ее сын PART 3.М TH PST идти вечер домой PART

donnerej.
 d- -on- -a- dij
 3 PST 3.M.SBJ come
 3 PST 3.M.SBJ приходить
 Ho'n тыб бат оyo:нɛн, би:с' о:с'ка бат доннәрей.
 'The woman's son went, in the evening he came back'.
Сын женщины ушел, вечером домой пришел.

15. **bu 'res'itenbɛk, daŋa manɛ: "uɣ hɨbo**
 b̄u da- sitej -in- bek daŋa mana ū hɨb -o
 she 3.F find out PST find out him 3.F.say you son VOC.M
 она 3.Ф узнавать PST узнавать ему 3.Ф.говорить ты сын VOC.M

kut'pespes

hī'ter buḡulu.

qotpes -bes hītil bu- -ŋ- -ol- qo
smoke hole PROLAT down 3.M TH PST watch
дымовое отверстие PROLAT внизу 3.M TH PST смотреть
кут'песдингә тос'е де:ттәленг, кут'песпес һы'тер бунгулу.

'He reached the smoke flap of the tent, looked down through it and saw'.

До дымового отверстия чума поднялся, через отверстие сверху вниз посмотрел.

20. **ku:nča qolepkə res'eks'te s'ek:taḡan, a ku:nča**

kúuns qoleb -ka da- sesta sīk tōn a kúuns
other side LOC 3.F sit four finger\PL but other
другой сторона LOC 3.F сидеть четыре палец\PL а другой

qolepkə qazq toḡon tu:s'a.

qoleb -ka qāk tōn -tu: -sa
side LOC five finger\PL ATTR NMZ
сторона LOC пять палец\PL ATTR NMZ

ку:нч'а kolāpkā res'e:s'te s'e:ктаḡан, а ку:нч'а kolepkə ka:k то(у)он ту:c'a.

'A fourfingereд stays on the other side of the tent, a fivefingereд on this side'.

На другой стороне чума сидит четырехпалая, на этой – пятипалая.

21. **bu qaj da:ninḡilevet:**

"a'vīḡa qaq ta:n i

bū qaj d- an -eḡ -il- -e- bet abaḡa qāk tōn i
he было 3.M thought PL PST EP make me five finger\PL and
он было 3.M мысль PL PST EP делать мне пять палец\PL и

hī'č'uḡ qogdediḡte haj qaq ta:n.

hītil sóḡḡ qokda -diḡta haj qāk tōn
down there first.F ADSS.F again five finger\PL

внизу там первая ADSS.F опять пять палец\PL

бу кай да:нинги:левет: "а'вынға как та:n и һыл'ч'унг когдедингте һай как та:n".

'He thought: "I have five fingers and the one there has five fingers".'

Он было подумал: "У меня пять пальцев и внизу у одной тоже пять пальцев".

22. **a oḡt qa's'aḡ da:m'diḡte s'ek taḡan; ki's'eḡ haj**

a oḡta qaseḡ da ām -diḡta sīk tə'q -n ki'seḡ haj
but behind there his mother ADSS.F four finger PL here again
а сзади там его мать ADSS.F четыре палец PL здесь опять

qogderiḡt s'ek ta:n".

qokda -diḡta sīk tōn
first (f) ADSS.F four finger\PL

первая ADSS.F год палец\PL

"а онгт ка'с'анг да:m'дингте с'ек та(у)ан; ки'с'енг һай когдерингт с'ек та:n".

'But there at home mother has four fingers; here one of them has four fingers also'.

"А сзади там дома у матери четыре пальца; здесь опять у одной четыре пальца".

23. **hiṭe qaj buḡulu: ta:n**
 hiṭa qaj bu- -ḡ- -ol- qo ti'n
 down было 3.M TH PST watch kettle
 вниз было 3.M TH PST смотреть котел

aḡ'giṭe, boḡa'lesn oḡa:n.
 aḡ -i- -b- ta boḡles -n aḡ- ən
 rope EP INAN.SBJ place mouse PL 3.PL cook
 веревка EP INAN.SBJ поместить мышь PL 3.PL варить
 Һытә кай бунгулу: тө:н аңг'гыптә, бонгъл'есн онга:н.
 'He looked down: a cauldron is hanging, mice are cooking'.
 Он вниз было посмотрел: котел висит, мыши варятся.

24. **bu bat qajnem qı't læmte, hiṭe bat**
 bũ bat kas -in- em ki't læmte hiṭa bat
 he PART take PST STEM fat piece down PART
 он PART взять PST STEM сало кусок вниз PART

de:s'qomdaq.
 d- ēs -q- -o- -b- daq 7
 3. SBJ up CAUS PST INAN.OBJ throw
 3.SBJ вверх CAUS PST INAN.OBJ бросить
 бу бат кайнем кы'т læмте, Һытә бат де:с'комдак.
 'He took a piece of fat, threw it down in the cauldron'.
 Он взял кусок сала, бросает его вниз в котел.

25. **i r hu:n manə: "amə:, lætte tun'ge qı't**
 i d hu'n mana ām -a ətna ti'n -ka ki't 2
 and her daughter 3.F.say mother VOC.F our kettle LOC fat
 и ее дочь 3.F.говорить мать VOC.F наш котел LOC сало

qimnəraq".
 -q- -i- -b- -in- -e- daq
 TH EP INAN.SBJ PST EP fall
 TH EP INAN.SBJ PST EP падать
 и р hu:n manə: "amə:, öttä tun'gä ky't kimnəraq".
 'The daughter tells her: "Mother, there is some fat in our cauldron".
 Дочка ей говорит: "Мама, в нашем котле жир плавает".

26. **bu diḡe manə: "ab tun'ge bil' qı't**
 bũ diḡa mana āb ti'n -ka bila ki't
 she her 3.F.say my kettle LOC how fat
 она ей 3.F.говорить мой котел LOC как сало

qivaraq?"
 -q- -i- -b- -a- daq
 TH EP INAN.SBJ PRS fall
 TH EP INAN.SBJ PRS падать
 бу дингә манә: "аб тун'ге бил' кы'т киварак?"

'She answers her: "How can any fat be in my cauldron?"
Она ей отвечает: "В моем котле откуда жир будет?"

27. **qɨ't qo:s'la uk am**
 kɨ't qos u'k ām
 fat take soup made from flour mother
 сало взять суп с мукой мать

debuonem.

da- bu- -γ- -on- em
 3.F.SBJ 3.SG.ANIM.SBJ EP PST STEM
 3.F.SBJ 3.SG.ANIM.SBJ EP PST STEM
 кы'т ко:с'а ук ам де бууонем.
 'The mother took the cauldron to take the fat out'.
Жир vybrat' (чтобы) мать суп унесла.

28. **bu qaj deaqlaq, si'tenbek, o:s'ka**
 bũ qaj d- eq -il- aq sitej -in- bek uska
 he было 3.M hear PST hear find out PST find out home
 он было 3.M слушать PST слушать узнавать PST узнавать домой

oγo:nen.

-o- -k- -on- den
 3.M TH PST go
 3.M TH PST идти
 бу кай деаклак, си'тенбек, о:с'ка оγо:нен.
 'He heard, understood and went home'.
Он слушал, понял, домой ушел.

29. **ʔonɣte donnarej.**

onɣta d- -on- -a- dij
 back 3.M.SBJ PST 3.M.SBJ come
 назад 3.M.SBJ PST 3.M.SBJ приходить
 ʔонгте доннарей.
 'He came home'.
Домой пришел.

30. **qo'vet də a:m di'γol'du.**

qobet da ām d- -i- -γ- -ol- do
 well his mother 3.M.SBJ 3.F.OBJ EP PST look
 хорошо его мать 3.M.SBJ 3.F.OBJ EP PST смотреть
 ко'вѧт дѧ а:м ди'γол'ду.
 'He looked attentively at his mother'.
Внимательно на свою мать посмотрел.

31. **a'viŋta qaq ta:n i qa's'aŋ ke:reŋte qaq ta:n.**
 abaŋta qāk tān i qaseŋ ke'd -diŋta qāk tān
 I five finger\PL and there man ADSS.F five finger\PL
 у меня пять палец\PL и там человек ADSS.F пять палец\PL
 а'вынґта как та:n и ка'с'анґ ке:реґте как та:n.

'I have five fingers and that woman has five fingers'.
У меня пять пальцев, и у той женщины пять пальцев.

32. **bu'riŋte** **s'ɛ:q** **ta:n** **i** **qase'diŋte** **haj** **s'ɛ:k**
 bū -diŋta . sīk tōn i qā -sa -diŋta haj sīk
 she ADSS.F four finger\PL and that NMZ ADSS.F again four
 она ADSS.F четыре палец\PL и тот NMZ ADSS.F опять четыре

ta:n.

tōn

finger\PL

палец\PL

бу'рингте с'ɛ:k та:n и касе'дингте хай с'ɛ:k та:n.

'This one has four fingers and the one there has four fingers also'.

У ней же четыре пальца и у той там тоже четыре пальца.

33. **bu** **rsi'tenbək,** **kire** **bɒn** **bure** **a:m.**
 bū d- sitej -in- bek kide bōn buda ām
 he 3 find out PST find out this not his mother
 он 3 узнавать PST узнавать это не его мать

бу'рси'тенбэк, кире бон буре а:м.

'He understood that this is not his mother'.

Он понял, это не его мать.

34. **bu** **tabaŋdiŋa** **o:yo:nen.**
 bū tabaŋ -diŋa -o- -k- -on- den
 he forest DAT.INAN 3.M TH PST go
 он лес DAT.INAN 3.M TH PST идти

бу табангдинга оуо:нен.

'He went to the forest'.

Он в лес ушел.

35. **tabaŋ** **da** **ʔas'ɬ** **hantet.**
 tabaŋ da asl ha -in- tet
 forest his ski break PST break
 лес его лыжа ломать PST ломать

табанг да ʔас'л' хантет.

'He broke down one ski'.

В лесу лыжу сломал.

36. **o:s'ka** **donnɛri,** **diŋɛ** **barɛ:**
 uska d- -on- -a- dij diŋa bada
 back 3.SBJ PST 3.M.SBJ come her 3F.say
 назад, обратно 3.SBJ PST 3.M.SBJ приходит ей 3F.говорить

“ama, **ab** **ʔas'ɬ** **hantet;** **hixt**
 ām -a āb asl ha -in- tet hi't
 mother VOC.F my ski break PST break glue
 мать VOC.F мой лыжа ломать PST ломать клей

do:nevitin**bare”.**

di- ən -e- -b- it -in bada

1.PL.SBJ cook EP INAN.OBJ STEM PL 3M.say

1.PL.SBJ варить EP INAN.OBJ STEM PL 3M.говорить

o:s’ka donnāri, dингä барä: “ама, аб ’а:с’л’ хантет; хит до:невитин барэ”.

‘He came home and told her: “Mother, my ski is broken; we shall make some glue”.

Домой вернулся и ей говорит: “Мать, моя лыжа сломалась; клей варить будем”.

37. ’o’le **do:llak,** **ʔo:t qo’vindu,**

əla du- -ol- daq ? -k- -o- -b- -in- do

out 3.M PST go ? TH PST INAN.OBJ PST beat

наружу 3.M PST идти ? TH PST INAN.OBJ PST рубить

gul’u’vun**i:levet.**

kúul -o- -b- -on- -il- -e- bet

coal PST INAN.OBJ PST PST EP make

уголь PST INAN.OBJ PST PST EP делать

’o’le do:llak, л’o:t ko’vindu, gul’u’vun i:levet.

‘He went outside, chopped wood, made a fire’.

Он вышел наружу, дров для костра нарубил, костер разложил.

38. **tul’ dam’diṅa** **bare: “hi:t dānevit”.**

tūl da ām -diṅa bada hi’t di- ən -e- bet

then his mother DAT.F 3M.said glue 1.SG cook EP make

потом его мать DAT.F сказал клей 1.SG варить EP делать

тул’ дам’динга барэ: “хит дōневит”.

‘Then he told his mother: “I will make some glue”.

Потом своей матери говорит: “Клей сварю”.

39. **qajnem** **hi:ten,** **ig’de**

kas -in- em hittin ikda

take PST STEM glue pot on fire

взять PST STEM клейница на костер

dojbinε.

d- -o- -j- -b- -in- a₁

3.SBJ PST EP INAN.OBJ PST STEM

3.SBJ PST EP INAN.OBJ PST STEM

кайнем хитен, иг’де дойбинä.

‘He took a glue pot, put it in the fire’.

Взял клейницу, в огонь поставил.

40. **hi:tet u’ṅulan** **u’ṅulan,**

hi’tet u- -k- -ol- ən u- -k- -ol- ən

glue 3.INAN.SBJ TH PST cook 3.INAN.SBJ TH PST cook

клей 3.INAN.SBJ TH PST варить 3.INAN.SBJ TH PST варить

doŋgul qo:nuyo.

doŋgul -q- -on- -u-₂ qo
 forked stick CAUS PST EP stab
 развилина CAUS PST EP рубить

hi:et u'yu:lan u'yu:lan, doŋgul ko:nuyo.
 'While the glue was making, he cut a forked stick down'.
Пока клей варился, он развилину срубил.

41. hi:et uya:n¹.

hi²t u-₃ -k- ən
 glue 3.INAN TH cook
 клей 3.INAN TH варить

hi:et uya:n¹.
 'The glue was boiling'.
Вот клей кипит.

42. qajnem

kas -in- em hittin bo²k -diŋa i²gde qarqa
 take PST STEM glue pot fire DAT.INAN on fire upside down
 взять PST STEM клейница огонь DAT.INAN на костер навзничь

de:s¹qomdak

d- ēs -q- -o- -b-₂ daq i dūk -a- qon
 3 up CAUS PST INAN throw and cry 3.M.SBJ begin\PST
 3 вверх CAUS PST INAN бросить и крик 3.M.SBJ начинать\PST

“amε,**olle****ʔoqtεroq,****hi:et qarqa**

ām -a əla oq -t- -il- oq hi²t qarqa
 mother VOC.F out jump TH IMP jump glue upside down
 мать VOC.F наружу прыгать TH IMP прыгать клей навзничь

toblεraq!”

-t- -o- -b- -il- -e- daq
 TH PST INAN.SBJ PST EP fall
 TH PST INAN.SBJ PST EP падать

кайнем хиттин, богдинга ʔигде капка де:с¹комдак и до:ауо:н: “амө, ollä ʔоктәрок, хи:ет капка товлэрак!”

'He took the glue pot, threw it in the fire upside-down and shouted: "Mother, go out, the glue capsized!"
Он взял клейницу, в огонь ее вверх дном бросил и закричал: "Мама, наружу выскочи, клей опрокинулся!"

43. dam**dεo'qtεl¹oq,****hi:tindiŋε**

da ām da- oq -t- -il- oq hittin -diŋa
 his mother 3.F jump TH PST jump glue pot DAT.INAN
 его мать 3.F прыгать TH PST прыгать клейница DAT.INAN

ig'de qaj doondaq.

ikda qaj da-₁ -o-₁ -in- daq₆
 on fire было 3.F PST PST go
 на костер было 3.F PST PST идти

дамдä о'ктэл'ок, нитиндингä иг'де кай доондак.
 'His mother rushed out, stretched her hand for the glue pot'.
 Его мать выскочила, туда к клейнице было протянулась.

44. bur qastitam,			doŋgulas¹		bogdiŋa		ig'de
bū kas	-tit-	em	doŋul	-as	bo ^ʔ k	-diŋa	ikda
he take	3.F.OBJ	STEM	forked stick	INS	fire	DAT.INAN	on fire
он взять	3.F.OBJ	STEM	развилина	INS	огонь	DAT.INAN	на костер

rte:litnə.

d-	te:l	-i-	-tit-	-in-	a
3.SBJ	push	EP	3.F.OBJ	PST	STEM
3.SBJ	толкать	EP	3.F.OBJ	PST	STEM

бур каститам, донггулас^ʔ богдинга иг'дер телытнэ.
 'He took the forked stick and pushed her into the fire'.
 Он взял ее и развилиной в огонь вниз затолкнул.

45. bog ik's'uŋ		de iruldok,					ki:n
bo ^ʔ k ikda	sóðŋ da-	-i-	-y-	-ol-	dóq		kìn
fire on fire	there 3.F.SBJ	3.F.SBJ	EP	PST	eat		worm\PL
огонь на костер	там 3.F.SBJ	3.F.SBJ	EP	PST	есть (кушать)		червь\PL

diŋel dola:yan.

diŋal d-	əla	aŋ-	a	-in
her 3.SBJ	out	3.PL.SBJ	STEM	PL
от нее 3.SBJ	наружу	3.PL.SBJ	STEM	PL

бог ик'с'унг де ирулдок, ки:n дингел дола:yan.
 'She burned down in the fire- worms went out of her'.
 В огне внутри она сгорела (букв. огонь ее съел) – черви из нее вышли.

46. b'e:nde tul¹	o:yo:nen		d'amdiŋe.
binda tūl	-o-	-k-	-on-
himself then	3.M	TH	PST
сам потом	3.M	TH	PST
	den da	ām	-diŋa
	go his	mother	DAT.F
	идти его	мать	DAT.F

б'е:нде тул' о:yo:nen д'амдинг'ä.
 'Then he went to his mother'.
 Сам он пошел потом к своей матери.

47. dam'diŋa		donna:rej.
da ām	-diŋa	d-
his mother	DAT.F	3.M.SBJ
его мать	DAT.F	3.M.SBJ
		-on-
		-a-
		dij
		come
		приходить

дам'динга доннарей.
 'He came to his mother'.
 К своей матери дошел.

48. **qay** **ture qaj di'yoɫ'du.**
 kəka tūd qaj d- -i- -y- -ol- do
 on the other side here было 3.M.SBJ 3.F.OBJ EP PST look
 на той стороне вот было 3.M.SBJ 3.F.OBJ EP PST смотреть
 köyö turə kai di'yoɫ'du.
 'He looked to the other side of the tent'.
На ту сторону (в чуме) посмотрел.

49. **burinḡte s'ɛ:k ta:n, buranḡte i re am'dinḡte qaq**
 bū -diḡta sīk tən bū -daḡta i da ām -diḡta qāk
 she ADSS.F four finger\PL he ADSS.M and his mother ADSS.F five
 она ADSS.F четыре палец\PL он ADSS.M и его мать ADSS.F пять

ta:n.

tən

finger\PL

палец\PL

буринḡте с'ɛ:k та:n, буранḡте и ре ам'динḡте как та:n.

'She has four fingers, he and his mother have five fingers'.

У ней четыре пальца, у него и его матери пять пальцев.

50. **tuɫ^ɫ bu barɛ: "ama, barɛ, ad bis'ebas^ɫ**
 tūɫ bū bada ām -a bada āt bi'seb -as
 then he 3M.say mother VOC.F 3M.say we sister COM
 потом он 3M.говорить мать VOC.F 3M.говорить мы сестра COM

ta:baḡdiḡa do'ḡat^ɫ.

tabaḡ -diḡa dəḡ- -a- tn

forest DAT.INAN 1.PL PRS go

лес DAT.INAN 1.PL PRS идти

тул' бу барэ: "ама, барэ, ад бис'ебас' та:банḡдинḡа до'ḡат^ɫ".

'Then he told: "Mother, I will take sister to the forest".'

Потом он сказал: "Мать, говорит, мы с сестрой в лес пойдём".

51. **da:m daḡa manɛ: "hībo, am aḡtet^ɫke**
 da ām daḡa mana hīb -o ām aḡtetka
 his mother him 3.F.say son VOC.M mother hardly
 его мать ему 3.F.говорить сын VOC.M мать с трудом

rei'ruɫ'tos^ɫ,

da- -i- -y- -ol- tōs

3.F.SBJ 3.F.OBJ EP PST bring up 3.F.say son VOC.M

3.F.SBJ 3.F.OBJ EP PST воспитывать 3.F.говорить сын VOC.M

manɛ:

"hībo,

mana hīb -o

3.F.say son VOC.M

3.F.говорить сын VOC.M

e:jtejɛ!^ɫ

ej -t- -e- -j- a

STEM TH EP IMP STEM

STEM TH EP IMP STEM

да:m данḡа манэ: "hībo, am aḡtet^ɫkā rei'ruɫ'tos^ɫ"; манэ: "hībo, e:jtejɛ!^ɫ"

56. ug	egdoyon.			
uʔk	igd	-o-	kon	
soup made from flour	stay	PST	STEM	
суп с мукой	остаться	PST	STEM	

уг егдоюн.

‘Some soup remained’.

Суп остался.

57. diŋe barɛ:	“bisebΔ,	bilesʔ	doŋomon?”				
diŋa bada	bi'seb	-a	bil'es	dəŋ-	-o-	-b-	-in
her 3M.say	sister	VOC.F	where	1.PL.SBJ	PST	INAN.OBJ	PL
ей 3M.говорить	сестра	VOC.F	куда	1.PL.SBJ	PST	INAN.OBJ	PL

дингә барэ: “бисебө, билес’ донгомон?”

‘He tells her: “Sister, what are we going to do with it?”’

Он ей говорит: “Сестра, куда его денем?”

58. “bi'seʔb	te:sʔəŋ	kiniŋdiŋe				
bi'seb	tès	-n	kin	-n	-diŋa	
sister	felt boot	PL	top of a boot	PL	DAT.INAN	
сестра	валенок	PL	голеннице	PL	DAT.INAN	

datovon?”

d-	at	-o-	-b-	qon
3.SBJ	pour	PST	INAN.OBJ	begin
3.SBJ	лить	PST	INAN.OBJ	начать

“би'се'б те:с'ьнг кинингдингә датовон?”

‘Shall we fill sister’s felt boots with it?’

“В голяшки сестриных пимов нальем?”

59. i:n	qaj	des'es'ol'te.			
i:n	qaj	da-	ses	-ol-	ta
(for) a long time	было	3.F	sit	PST	sit
долго	было	3.F	сидеть	PST	сидеть

и:н кай де с'ес'ол'te.

‘She was sitting for a long time (thinking)’.

Она долго было сидела (думала).

60. “te,	manɛ,	bisʔep,	da:tpayan”.			
te	mana	bi'seb	di-	at	-b-	-a- qan
well	3.F.say	brother	1.PL.SBJ	pour	INAN.OBJ	PRS begin
ну	3.F.говорить	брат	1.PL.SBJ	лить	INAN.OBJ	PRS начинать

“те, манэ, бис'еп, да:тпа(ү)ан”.

‘All right, she tells, brother, we shall’.

“Ладно, говорит, брат, нальем”.

61. ʔe:sʔ	sʔi:	hΔ	ovilde.		
ēs	sī	hʔl	-o-	bil	de
sky	night	clear	PST	was	STEM
небо	ночь	ясный	PST	был	STEM

ʔe:c' c'i: hōl ovidē.

'The sky was clear that night'.

Небо ночью ясное было.

62. ug	kizniŋ	tijya	
uʔk	kin	-n d ₃	hijka
soup made from flour	top of a boot	PL its	inside
суп с мукой	голенище	PL его.INAN	внутри

b'intol'.

bin	-in-	təəl	
himself	PST	freeze	
сам по себе	PST	мерзнуть	

уг кизнинг тыйға б'интол'.

'The soup froze inside her felt boots'.

Суп внутри пимов замерз.

63. **bu biende s'i: doqtıl'oq.**

bū binda	sī	d-	oq	-t-	-il-	oq
he himself	night	3	jump	TH	PST	jump
он сам	ночь	3	прыгать	TH	PST	прыгать

бу биенде с'и: доктыл'ок.

'He woke up in the night'.

Он сам ночью встал.

64. **o:s'ka** oyo:nen.

uska	-o-	-k-	-on-	den
home	3.M	TH	PST	go
домой	3.M	TH	PST	идти

o:s'ka oyo:nen.

'Went home'.

Домой ушел.

65. **damdiŋa** o:s'ka **donnerej.**

da	ām	-diŋa	uska	d-	-on-	-a-	dij
his	mother	DAT.F	home	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	come
его	мать	DAT.F	домой	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	приходить

дамдинга о:с'ка доннәрей.

'He came to his mother's home'.

К своей матери домой ушел.

66. **dam** **daŋa mana:** "bis'ep bi'les' kuzritem?"

da	ām	daŋa	mana	bi'seb	bi'es	ku-	-tit-	am
his	mother	him	3.F.say	sister	where	2.SBJ	3.F.OBJ	STEM
его	мать	ему	3.F.говорить	сестра	куда	2.SBJ	3.F.OBJ	STEM

дам данга мана: "бис'еп би'лес' кузритәм?"

'The mother tells him: "What did you do with your sister?"

Мать ему говорит: "Сестру куда девал?"

67. bu diŋa barɛ:	“амл,	bu лд
bū diŋa bada	ām -a	bū ēt
he her 3M.say	mother VOC.F	she we
он ей 3M.говорить	мать VOC.F	она мы

do'ronɔdoq”.

da-	-y-	-aŋ- ₂	dóq
3.F.SBJ	EP	3.PL.OBJ	eat
3.F.SBJ	EP	3.PL.OBJ	есть (кушать)

бу динга барэ: “амö, бу öд до'ронгдок”.
‘He answers her:’Mother, she will eat us later’.
Он ей отвечает: “Мама, она нас съест потом”.

68. “ad, barɛ, tabaŋ di:tavaq”.

ād bada	tabaŋ di-	-t-	-a-	-b-	aq
I 3M.say	forest 1.SG.SBJ	TH	3.ANIM.OBJ	int	leave
я 3M.говорить	лес 1.SG.SBJ	TH	3.ANIM.OBJ	int	оставить

“ад, барэ, табанг ди:тавак”.
‘I left her in the forest, he told’.
“Я, говорит, в лесу ее оставил”.

69. **bu qaj s'ɛxtɛtnej,** **to's'ɛ**

bū qaj sitej	-t-	éət	-in-	ej	tosa
she было awaken	TH	up	PST	STEM	upward
она было будить	TH	наверху	PST	STEM	вверх

re'oqto'loq, **be'na qaj**

da- oq	-t-	-ol-	oq	bene	qaj
3.F jump	TH	PST	jump	in to halves	было
3.F прыгать	TH	PST	прыгать	пополам	было

dɛbuŋulu.

da-	bu-	-ŋ-	-ol-	qo
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	watch
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	смотреть

бу кай с'ε:тде:тней, то'с'εре'октол'ок, бе'на кай дā бунгулу.
‘She awaked there, got up, looked around’.
А она там пробудилась, встала, вокруг посмотрела.

70. **bis'ɛp d ini** **blɛ't'ɛŋ.**

bi'seb d inj	bōn -sa	-ŋ
brother her stay (presence)	no NMZ	PL
брат ее присутствие	нет NMZ	PL

бис'εп д ини бöt'т'инг.
‘There was no brother there’.
Брата здесь нет.

71. **təs'leŋ qaj detoppul'tet,**

tès	-n	qaj	da-	to	-b-	-u-	-il-	tet
felt boot	PL	было	3.F.SBJ	with an open hand	INAN.OBJ	EP	PST	beat
валенок	PL	было	3.F.SBJ	вытянутой рукой	INAN.OBJ	EP	PST	бить

bul'diŋa qaj deuyusut.

būl	-diŋa	qaj	da-	uŋusut
foot	DAT.INAN	было	3.F	?
нога	DAT.INAN	было	3.F	?

tās'eng kai de toppul'tet, bul'diŋa kai de uŋusut.
 'She took her boot, pulled it on'.
Она схватила было пимы, на ногу было натянула.

72. **təs'iŋ toiye uk**

tès	-n	d ₃	hijka	u'k
felt boot	PL	its	inside	soup made from flour
валенок	PL	его.INAN	внутри	суп с мукой

bintol'.

bin	-in-	təəl
himself	PST	freeze
сам по себе	PST	мерзнуть

te:s'ing toiya uk bintol'.
 'The soup froze inside it'.
Внутри пимов суп замерз.

73. **ku:nt'e te:s'a qaj bat toppul'tet.**

kúuns	tès	qaj	bat	to	-b-	-u-	-il-	tet
second	felt boot	было	PART	with an open hand	INAN.OBJ	EP	PST	beat
второй	валенок	было	PART	вытянутой рукой	INAN.OBJ	EP	PST	бить

ku:nt'e te:s'a kai bere (bat) toppul'tet.
 'She took another one'.
Второй пим было схватила.

74. **haj bin bintol'.**

haj	bin	bin	-in-	təəl
too	seemingly	himself	PST	freeze
тоже	оказывается	сам по себе	PST	мерзнуть

haj bin bintol'.
 'The soup froze also'.
Тоже ведь замерз.

75. **tones' qome ræ:s'qomdaq.**

tunbes	kəma	da-	ēs	-q-	-o-	-b-	daq
so	away	3.F.SBJ	up	CAUS	PST	INAN.OBJ	throw
так	прочь	3.F.SBJ	вверх	CAUS	PST	INAN.OBJ	бросить

tones' komə rə e:s'komdaq.
 'She threw them away'.
Так и прочь бросила.

76. **da qo't tɒjbes' qagde qo:ne.**
 da qo't to'j -bes qakde -q- -on- a
 and way top PROLAT catch CAUS PST STEM
 да дорога верх PROLAT гнаться CAUS PST STEM
 да ко'т тойбес' кагде ко:не.
 'And she ran down the road'.
Да по дороге побежала.

77. **qar oks' qaj bere e:n aj'ul'tet.**
 kat oks qaj bat en aj -ol- tet
 old tree было PART now STEM PST beat
 старый дерево было PART теперь STEM PST бить
 кар окс' кай бәре е:n ай'ул'тет.
 'Catching on the trees'.
Задевая деревья.

78. **to'n i reo:ŋtoɫ'.**
 to'n i da- -on- tæɫ
 so and 3.F PST freeze
 так и 3.F PST мерзнуть
 то'н и ре о:нгол'.
 'So she froze'.
Она так и замерзла.

79. **hɪp damas' dooŋon, tones'**
 hɪb da am -as daq aŋ- qon tunbes
 son his mother COM live 3.PL begin\PST so
 сын его мать COM жить 3.PL начать\PST так

dungi:n.
 du- -ʉ- daq -in
 3.ANIM EP live PL
 3.ANIM EP жить PL
 һып дамас' до онгон, тонес' дунги:н.
 'Son and his mother started to live'.
Сын со своей матерью жить стали.

80. **kire baŋqo:ne do oŋon.**
 kide baŋqone daq -aŋ- qon
 this till live 3.PL begin
 это до жить 3.PL начать
 кире банг ко:не до онгон.
 'And they live so far'.
Так и живут до этого дня.

«Людоеды»¹
«Cannibals»
«Бојетил'»²

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Т. К-5. С. 183–191. Опубликовано в: Дульзон А.П. Кетские сказки и другие тексты // Сборник статей по вопросам языкознания и методике преподавания иностранных языков. Ученые записки. Т. XXI. Вып. 1. Томск: Изд-во Томского университета, 1964. С. 134–136. Северо-кетский диалект (курейский говор); Информант Т.Н. Серкова; Записан А.П. Дульзон, в п. Курейка, 1959; Глоссирование: Е.А. Крюкова (перевод на английский В. Терентьев). Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU, Vol. K-4, pp. 315-325. Published in: A.P. Dulzon. Ketskie skazki i drugie teksty // Sbornik statej po voprosam jazykoznanija i metodike prepodavanija inostrannyx jazykov. Uchenye zapiski. Vol. XXI, issue 1. Tomsk University, 1964. Pp. 134–136. Northern Ket dialect (Kurejka dialect); Speaker: F.N. Lambin; Recorded by A.P. Dulzon in Kurejka, 1959; Glossed by E. Kryukova (translated into English by V. Terentyev).

1. ке'т де кимас' доли:н.	Жил мужик с женой.	There once lived a man with his wife.
2. бунг'нангта ны:п о'вилде, 'уйҮа то:луҮут.	У них был сын, он в зыбке лежал.	They had a son that was in the cradle.
3. е:с когде до:вун, банг 'тол'бес' иҮо:н.	Осень настала, земля замерзать начала.	Autumn came, the ground began to freeze.
4. тур кет 'де:тангилевет.	(Тогда) этот человек перекочевал.	(Then) that man moved.
5. бу ко:т'ке доннарей денгнанга.	Впереди он к людям пришёл.	At first he came to people.
6. денгнанг кауҮак, денгнангте ко:лиҮән.	Он к людям зашёл, у них посидел.	He came over to people, spent some time with them.
7. тул' де кимас' ol'le дола:Үан, кyoс' пар анҮго:н.	Потом он со своей женой наружу вышел и чум стал делать.	Then he and his wife came out and began to make a tent.
8. 'а не ны:п 'датаван 'ојас' туре 'деннангта.	А своего сына с зыбкой они оставили у этих людей.	And their son in the cradle was left with those people.
9. туне де:нг о'виден де:нг 'и:лингс'ен.	Эти люди людоеды были.	These people were cannibals.
10. бунг кас'анемин тур hone дыл', даRoин, 'до:дин.	Они взяли этого маленького мальчика, убили его, съели его.	They took the little boy, killed him; ate him up.
11. да кой кой'гә 'ойдинга де'сомда:н, 'тос'е р анҮгонтон.	А пустую голову в зыбку положили и её наверх повесили.	And his empty head put into the cradle and hung it up back.
12. д'а'манг ко:с'л'евитин.	Родители чум построили.	The parents made the tent.
13. тул' уҮо:нен койдинга дыл'да а:те.	Потом она ушла к ним туда за ребёнком.	She went for the child to them.
14. де ам дыл' 'ос'ка ре 'е:Үонбес', 'ойдил' тос'е кай да ко:се ко:не, дыл' 'да у:лингатеви́ей.	Мать домой принесла, из зыбки его вынула, у ребёнка верёвки развязала.	The mother brought him home, took him out of the cradle, untied the ropes.
15. дыл' 'танга ре кой'Үе та:вут.	От ребёнка только голова лежит.	Only the child's head left.
16. тул' д'оп койдинга оҮо:нен, кой с'ә:с'ол'та.	Потом отец к ним ушёл и там посидел.	The father headed off to them and spent some time there.
17. 'бунгнангта ба:м.	У них старуха была.	They had an old woman.
18. ба:м бат ну'рул'ди:, барэ: "обоко:, барэ, е:кумел' бе'шеп?"	Он старуху рукой потрогал и говорит (по эвенкийски): "Бабушка, кто вы такие?"	He touched the old woman with his hand and said (in Evenk), "Who are you, Granny?"

¹ Название опубликованного текста в 1964 году – «Жил мужик с женой».

² Эвенкийское слово. Автор выражает благодарность Урманчиевой Анне за помощь в разборе эвенкийских предложений в данном тексте (предложения № 18, 19).

19. обо'ко 'гунинг нәрән:
“бо'жетел' бе'һеп”.
20. тул' ollä на'нгал' долл'лк, де
ки:мдинга ?о:с' ка доннәрей, барэ:
“ки'не де:нг ?и:лингсин”.
21. е:с' бис то:вун, кой толәнге:н.
22. тул' бу де кимдингә барэ:
“куос' ?енгол' до:н; хол'лът 'kolеп
ку?с' кан о:т'кивот”.
23. дә ки:м kolеп куос' коме р
игол' до:, kolеп о:т'кивотбис' те
то'вак.
24. б'инде данг'гиинг де
до'вил' де.
25. тет динга барэ: “ку:с'инг
куУат ко:нг!”
26. “ка:с'е:с' кон 'тәткурок –
с'уунг кос'л'еУет”.
27. тул' бу уҮо:нен, с'ен дә
те:лонгона уҮо:нен.
28. тет б'иенде с'уунг дегдоҮон,
29. де ке һангис дол'л'с һы'тә
да:нгинә.
30. и:н ко'мет бу с'ә:с'ол'те, е:с'
ди:ндинга кам ?утьс оҮон.
31. ол'л'с ду:иҮон, де бел'тинг
а'вет, де:ес'и.
32. тул' бур т кайнем ол'л'с т
һу:дил', бо'кабес' дел'тиринтет,
ол'л'с да:мда кот'бес ре килуҮут.
33. тул' оҮо:нен, с'е:с' катеринга
доннарей, с'е:с' коҮа р те:тнарак,
ол'л'с' дул'тириндак.
34. б'инде р кайнем, атэсас' с'е:с'
коҮа ко: ког'до уҮол'бет.
35. тул' оҮо:нен, с'е:с' ко:о
koläпка коннеҮе:н.
36. и:н комет с'әс'ол'те, кай де-
аклак: туне онгат, на
'канга'рейбетгә.
37. се:с ка:теринга диг'бес'
а'витин, ку:с'инг ?ул'дингә дө:кнг
а'ветин.
38. там когдә, там ы:нанг де
ул'динга донангдеин – а'тэсас'
дос'нангә'витет.
39. то?н дангРай был'де.
40. тул' де ки'мас' 'доҮ оҮон 'до
оҮон, дуҮерак 'кине банг ко:не.
- Бабушка ему отвечает (по
эвенкийски): “Людоедами мы
являемся”.
- Потом он наружу от них вы-
шел, к своей жене домой при-
шёл и сказал: “Эти люди –
людоеды”.
- Вечер настал, там те уже спать
легли.
- Тогда он своей жене сказал:
“Обдери чум; ровдушная по-
ловина пусть хорошенько за-
крыта будет (останется)”.
- Его жена половину чума обо-
драла, половину закрытой
оставила.
- Сама накладушки накладыва-
ла на оленей.
- Муж ей говорит: “Уходи, не
останавливаясь!”
- “Большую реку перейдёшь,
там чум поставь”.
- Потом она ушла, оленей по-
гнав, ушла.
- Муж сам тут остался.
- Телёнка от своей большой ва-
женки снизу привязал.
- Долго ли, коротко ли он си-
дел, к рассвету уже близко
стало.
- Телёнок закричал, прыгает,
плачет.
- Тогда он взял телёнка за
хвост, по боку ударил его и
телёнок по следу матери по-
бежал.
- Потом он (за ним) ушёл, до
берега дошёл, через реку пе-
решёл и телёнка отпустил.
- Сам он взял и отказом через
реку лёд продолбил.
- А потом он ушёл и на той сто-
роне реки сел.
- Долго ли, коротко ли он си-
дел, слушал было: вот они
идут, (кошельками) гремят.
- Они подходят к берегу и всё
время в воду падают.
- То ли один, то ли два из воды
выбрались – он их отказом
прикончил.
- Так он убил всех.
- Потом он с женой жить стал,
жить стал и живёт до настоя-
щего времени.
- The grandmother says to him (in
Evenk): “We are cannibals”.
- Then he left them, came home
to his wife and said, “These
people are cannibals”.
- The evening came, those people
went to bed already.
- Then he said to his wife: “Strip
the tent; let the chamois leather
part be properly covered”.
- His wife stripped a half of the
tent, another one was left closed.
- She put harness onto the deers
herself.
- Her husband says to her, “Go
away without stopping!”
- “When you go over the big riv-
er, make a tent there”.
- Then she left driving the deer.
- Her husband stayed.
- He tied his big deer's calf un-
derneath.
- After a while of sitting, it started
to dawn.
- The calf screamed; was jumping
and crying.
- The he took the calf's tail, gave
a calf a cut across the flank and
he followed his mother's tracks.
- Then he followed him, reached
the river's bank, crossed the riv-
er and set him free.
- He picked the ice in the river
with his spear.
- Then he left and sat on the other
river's bank.
- After a while he heard them
coming and rattling (with their
wallets).
- They reach the river's bank and
falling down into the water all
the time.
- Either one, or two got out of
water – he killed them with his
spear.
- So, he killed them all.
- Then he started to live with his
wife; is living till the present
moment.

1. **ke't de qimas' dolizn.**
 ke'd da qīm -as d- -ol- daq -in
 man his wife COM 3 PST live PL
 человек его жена COM 3 PST жить PL

ке'т де кимас' доли:н.

'There once lived a man with his wife'.

Жил мужик с женой.

2. **buŋ'naŋta hɨp o'vilde, 'ujya**
 būŋ -naŋtan hɨp -o- bil de u'j -ka
 they ADSS.PL.ANIM son PST was STEM cradle LOC
 они ADSS.PL.ANIM сын PST был STEM люлька LOC

to:luɣut.

-t- -ol- -u- qut
 TH PST EP lie
 TH PST EP лежать

бунг'нангта хы:п о'вилде, 'уйҮа то:луҮут.

'They had a son that was in the cradle'.

У них был сын, он в зыбке лежал.

3. **e:s qogde do:ɣun, baŋ 'tol'bes'**
 ēs qogde -t- -o- qon ba'ŋ tǝəl bes
 sky autumn TH PST begin\PST ground freeze come
 небо осень TH PST начинать\PST земля мерзнуть приходить

iyo:n.

i- qon
 3.F become\PST
 3.F стать\PST

e:s когде до:вун, банг 'тол'бес' иҮо:н.

'Autumn came, the ground began to freeze'.

Осень настала, земля замерзать начала.

4. **tur ket 'de:təŋilevet.**
 tūd ke'd d- itaŋ -il- -a- bet
 that man 3.SBJ nomad PST 3.M make
 этот человек 3.SBJ кочевать PST 3.M делать

тур кет 'де:тəŋилевет.

'(Then) that man moved'.

(Тогда) этот человек перекочевал.

5. **bu ko:t'ke donnarej deŋnaŋa.**
 bū qotka d- -on- -a- dij de'ŋ -naŋa
 he front 3.M.SBJ PST 3.M.SBJ come man\PL DAT.PL.ANIM
 он впереди 3.M.SBJ PST 3.M.SBJ приходить человек\PL DAT.PL.ANIM

бу ко:т'ке доннарей денганга.

'At first he came to people'.

Впереди он к людям пришёл.

6. deŋnaŋ		qaujaq,				
deʔŋ	-naŋa	qā	-o-	-j-	aq	
man\PL	DAT.PL.ANIM	inside	PST	EP	come	
человек\PL	DAT.PL.ANIM	внутри	PST	EP	прийти	

deŋnaŋte		ko:liyeŋ.				
deʔŋ	-naŋtan	-k-	-ol-	-i-	kəŋ	
man\PL	ADSS.PL.ANIM	TH	PST	EP	sit	
человек\PL	ADSS.PL.ANIM	TH	PST	EP	сидеть	

deŋnaŋg kaujaq, deŋnaŋgte ko:liYän.
 'He came over to people, spent some time with them'.
Он к людям зашёл, у них посидел.

7. tulʃ	de	qimasʃ	olʃle	dola:yan,						quosʃ	
tūl	da	qīm	-as	əla	d-	-ol-	-a-	-ʉ-	a	-in	quʔs
then	his	wife	COM	out	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	EP	STEM	PL	tent
потом	его	жена	COM	наружу	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	EP	STEM	PL	чум

par aŋgo:n.

bet	aŋ-	-g-	qon	
make	3.PL	EP	begin\PST	
делать	3.PL	EP	начинать\PST	

tułʃ de kimasʃ olʃle dola:Yän, quosʃ par aŋgo:n.
 'Then he and his wife came out and began to make a tent'.
Потом он со своей женой наружу вышел и чум стал делать.

8. ʔa	ne	hixp	'datava:n					'ojasʃ			ture
ā ₂	na	hīb	d-	-a-	-t-	-a-	qan	uʔj	-as	tūd	
six	their	son	3.SBJ	3.M.OBJ	TH	EP	remain	cradle	INS	that	
шесть	их	сын	3.SBJ	3.M.OBJ	TH	EP	оставаться	люлька	INS	этот	

'dennaŋta.

deʔŋ	-naŋtan
man\PL	ADSS.PL.ANIM
человек\PL	ADSS.PL.ANIM

ʔa ne hixp 'datava:n 'ojasʃ ture 'dennaŋta.
 'And their son in the cradle was left with those people'.
А своего сына с зыбкой они оставили у этих людей.

9. tune	de:ŋ	o'vilden				de:ŋ	ʔi:liŋsʃen.			
tune	deʔŋ	-o-	bil	de	-in	deʔŋ	iliŋ	-sa	-n	
these	man\PL	PST	was	STEM	PL	man\PL	eat	NMZ	PL	
эти	человек\PL	PST	был	STEM	PL	человек\PL	есть (кушать)	NMZ	PL	

tune de:ŋg o'vilden de:ŋ ʔi:liŋsʃen.
 'These people were cannibals'.
Эти люди людоеды были.

10. buŋ kas'anemin					tur	hone	dil'
būŋ kas	-a-	-in-	em	-in	tūd	həna	dīl
they take	3.M.SBJ	PST	STEM	PL	that	small	child
они взять	3.M.SBJ	PST	STEM	PL	этот	маленький	ребенок

daʁoin,

'doldin.

d-	-a-	-k-	-o-	ej	-in	d-	-ol-	di	-n
3.SBJ	3.M.OBJ	TH	PST	kill	PL	3	PST	?	PL
3.SBJ	3.M.OBJ	TH	PST	убивать	PL	3	PST	?	PL

буŋг кас'анемин тур hone дыл', даRoин, 'додин.

'They took the little boy, killed him; ate him up'.

Они взяли этого маленького мальчика, убили его, съели его.

11. **da qoj koj'gε 'ojdiŋa**

da	quj	kəjka	u'j	-diŋa
his	empty	head	cradle	DAT.INAN
его	пустой	голова	люлька	DAT.INAN

de'somda:n,

'tos'e

d-	ēs	-o-	-b-	daq	-in	tosa
3.SBJ	up	PST	INAN.OBJ	knock down	PL	upward
3.SBJ	вверх	PST	INAN.OBJ	положить	PL	вверх

r aŋ'gonton.

d-	àŋ	-k-	-on-	to	-in
3	горе	TH	PST	hang up	PL
3	веревка	TH	PST	повесить	PL

да кой кой'гə 'ойдинга де'сомда:n, 'тос'е р аŋ'гонтон.

'And his empty head put into the cradle and hung it up back'.

А пустую голову в зыбку положили и её наверх повесили.

12. **d'a'maŋ qo:s'ɬevitin.**

da	amaŋ	qu's	-il-	-e-	bet	-in
his	parents	tent	PST	EP	make	PL
его	родители	чум	PST	EP	делать	PL

д'a'манг ко:s'л'евитин.

'The parents made the tent'.

Родители чум построили.

13. **tul' uyo:nen**

qojdiŋa

dil'da

tūl	u-	-k-	-on-	den	qóðj	-diŋa	dīl	-da
then	3.F	TH	PST	go	neighbouring	DAT.INAN	child	3.M.POSS
потом	3.F	TH	PST	идти	соседний	DAT.INAN	ребенок	3.M.POSS

a:te.

áàt

for

за

тул' уYo:nen койдинга дыл' да а:те.

'She went for the child to them'.

Потом она ушла к ним туда за ребёнком.

14. **de am d̄i:l̄ ʔosʲka re ʔe:ʔonbesʲ, ʔojd̄il̄**
da ām d̄il uska da- ik -on- bes uʲj -diŋal
his mother child home 3.F bring PST bring cradle ABL.INAN
его мать ребёнок домой 3.F нести PST нести люлька ABL.INAN

tosʲe qaj da qo:se qo:ne, d̄il̄
tosa qaj da- qos -e- -q- -on- a d̄il
upward было 3.F take EP caus PST STEM child
вверх было 3.F взять EP caus PST STEM ребёнок
'da u:liŋatevilej.
da- ul -a- -t- -e- -b- -il- dej
3.F.SBJ free 3.M.OBJ TH EP INAN.OBJ PST untie
3.F.SBJ свободный 3.M.OBJ TH EP INAN.OBJ PST отвязывать
де ам дыл' ʔос'ка ре ʔе:ʔонбес', ʔойдил' тос'е кай да ко:се ко:не, дыл' 'да у:лингатевилей.
'The mother brought him home, took him out of the cradle, untied the ropes'.
Мать домой принесла, из зыбки его вынула, у ребёнка верёвки развязала.

15. **d̄i:l̄ 'taŋa re qoj'ʔe ta:vut.**
d̄il̄ taŋa da kəjka -t- -a- -b- qut
child only his head TH PRS INAN.SBJ lie
ребёнок только его голова TH PRS INAN.SBJ лежать
дыл' 'танга ре кой'ʔе та:vут.
'Only the child's head left'.
От ребёнка только голова лежит.

16. **tul̄ dʲop qojdiŋa oʔo:nen,**
t̄ul̄ da ōb qóòj -diŋa -o- -k- -on- den
then his father neighbouring DAT.INAN 3.M TH PST go
потом его отец соседний DAT.INAN 3.M TH PST идти

qoj sʲesʲolʲta.
qóòj ses -ol- ta
neighbouring sit PST sit
соседний сидеть PST сидеть
тул' дʲоп койдинга оʔо:нен, кой с'ә:с'ол'та.
'The father headed off to them and spent some time there'.
Потом отец к ним ушёл и там посидел.

17. **'buŋnaŋte ba:m.**
b̄uŋ -naŋtan báam
they ADSS.PL.ANIM old woman
они ADSS.PL.ANIM старуха

'буŋнангта ба:m.
'They had an old woman'.
У них старуха была.

18. ba:m	bat	nu'ru'l'diz,				bare:	“oboqo:,³
báàm	bat	n	-o-	-γ-	-ol-	dij	bada +dial. var. ebekē
old woman	PART	touch	PST	EP	PST	touch	3M.say old women
старуха	PART	трогать	PST	EP	PST	трогать	3M.говорить бабушка

bare,	e:kumel⁴	be'šep?⁵				
bada	ékuma	-l bi	-ši-	-p		
3M.say	which (material)	PL to be	PRS	PL		
3M.говорить	какой (по материалу)	PL быть	PRS	PL		

ба:m бат ну'рул'ди:, барэ: “обоко:, барэ, е:кумел' бе'шеп?”
 ‘He touched the old woman with his hand and said (in Evenk): “Who are you, Granny?”
 Он старуху рукой потрогал и говорит (по-эвенкийски): «Бабушка, кто вы такие?»

19. obo'qo	'guniŋɛɛɛn:	“bo'jetel'	be'hep”.⁶
ebekē	guni	-ŋɛɛ-	-re -n bejetī -l bi -hi- -p
old women	say	HAB PRS	3SG cannibal PL to be PRS PL
бабушка	сказать	HAB PRS	3SG людоед PL быть PRS PL

обо'ко 'гунинг нэрэн: “бо'жетел' бе'шеп”.
 ‘The grandmother says to him (in Evenk): “We are cannibals”.
 Бабушка ему отвечает (по-эвенкийски): “Людоедами мы являемся”.

20. tuł'	olle	na'ŋal'	do:lləq,	de	qi:mdɪŋa	ʔo:s'ka
tūl	əla	naŋal	d- -ol- aq	da	qīm -dɪŋa	uska
then	out	from them	3 PST come	his	wife DAT.F	home
потом	наружу	от них	3 PST прийти	его	жена DAT.F	домой

donnerej,	bare:	“ki'ne de:ŋ
d- -on- -a- dij	bada	kine de'ŋ
3.SBJ PST 3.M.SBJ come	3M.say	these man\PL
3.SBJ PST 3.M.SBJ	приходить 3M.говорить	эти человек\PL

ʔi:liŋsin”.
 ilɪŋ -sa -n
 eat NMZ PL
 есть (кушать) NMZ PL

тул' ollä na'ŋгал' до:ллэк, де ки:мдинга ʔо:с'ка доннэрей, барэ: “ки'не де:нг ʔи:лингсин”.
 ‘Then he left them, came home to his wife and said, “These people are cannibals”.
 Потом он наружу от них вышел, к своей жене домой пришёл и сказал: «Эти люди – людоеды».

21. ʔes¹	bis to:rvun,	qo:j
ēs	bīs -t- -o- -b- qan	qóòj
sky	evening TH PST INAN.SBJ	become neighbouring
небо	вечер TH PST INAN.SBJ	стать соседний

³ Эвенкийское слово.

⁴ Эвенкийское слово.

⁵ Эвенкийское слово.

⁶ Предложение на эвенкийском языке.

tolɛŋɛ:n.

-t- -ol- aŋ- tn
 TH PST 3.PL.SBJ go to sleep\PL
 TH PST 3.PL.SBJ идти спать\PL

е:с' бис то:вун, кой тоläŋгe:n.

'The evening came, those people went to bed already'.

Вечер настал, там те уже спать легли.

22. **tuł' bu de qimdiŋɛ bare: "quos'**
 tül bŭ da qīm -diŋa bada qu's
 then he his wife DAT.F 3M.say tent
 потом он его жена DAT.F 3M.говорить чум

'eŋol' do:n; hol'lət 'qolep qu's' kan
 iŋ -ol- don həlat qoleb qu's qān
 STEM IMP remove something chamois leather side tent IMP.PART
 STEM IMP обдирать ровдуга сторона чум IMP.PART

o:t'kivot'.

əət -k- -in- -b- qut
 up TH IMP INAN.SBJ come into the state
 наверху TH IMP INAN.SBJ прийти в состояние

тул' бу де кимдингä барэ: "куос' 'енгол' до:n; хол'лэт 'колеп ку'с' кан о:т'кивот'".

'Then he said to his wife: "Strip the tent; let the chamois leather part be properly covered".'

Тогда он своей жене сказал: "Обдери чум; ровдушная половина пусть хорошенько закрыта будет (останется)".

23. **de qim qolep quos' kome r igol'do:, qolep**
 da qīm qoleb qu's kəma da- iŋ -ol- don qoleb
 his wife side tent away 3.F STEM PST remove something side
 его жена сторона чум прочь 3.F STEM PST обдирать сторона

o:t'kivotbis'

əət -k- i- -b- qut -bes
 up TH 3.F.SBJ INAN.OBJ come into the state while
 наверху TH 3.F.SBJ INAN.OBJ прийти в состояние в то время как

te to'vaq.

da- -t- -o- -b- aq
 3.F.SBJ TH PST INAN.OBJ leave
 3.F.SBJ TH PST INAN.OBJ оставить

dä ki:m kolep kuos' kome r igol'do:, kolep o:t'kivotbis' te to'vak.

'His wife stripped a half of the tent, another one was left closed'.

Его жена половину чума ободрала, половину закрытой оставила.

24. b'inde dang'giŋ

binda d aŋ -i- -n
 herself its rope EP PL
 сама INAN.POSS веревка EP PL

dedo'vil'de.

da-	-t-	-o-	-b-	-il-	de
3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

б'инде данг'гиинг де до'вил'де.

'She put harness onto the deers herself'.

Сама накладушки накладывала на оленей.

25. text	diŋa bare:	"qu:s'iŋ kuŋat	qo:ŋ!"
tēt	diŋa bada	qu:s'iŋ ku- -o- -k- -a- tn	ku -o- tn
husband	her 3M.say	often 2 IMP TH EP	go 2 IMP go
муж	ей 3M.говорить	часто 2 IMP TH EP	идти 2 IMP идти

те:т динга барэ: "ку:с'инг куҮат ко:нг!"

'Her husband says to her, "Go away without stopping!"

Муж ей говорит: "Уходи, не останавливаясь!"

26. "qa:	s'e:s'	kon	'tetquroq	- s'uuŋ
qà	se's	ku- -o- tn	tet'ka -o- daq	sòŋ
big	larch	2 IMP go	across IMP go	there
большой	лиственница	2 IMP идти	поперек IMP идти	там

qos'leŋet".

qu's -il- -e- bet

tent IMP EP make

чум IMP EP делать

"ka:s'e:s' kon 'tärkurok – s'uuŋ kos'l'eŋet".

"When you go over the big river, make a tent there".

"Большую реку перейдешь, там чум поставь".

27. tul'	bu uŋo:nen,	s'en
tül	bū u- -k- -on- den	se'n
then	she 3.F TH PST	go deer\PL
потом	она 3.F TH PST	идти олень\PL

dε teloŋona**uŋo:nen.**

da-	te:l	-aŋ-	-on-	a	u- -k- -on-	den
3.F.SBJ	push	3.PL.OBJ	PST	STEM	3.F TH PST	go
3.F.SBJ	толкать	3.PL.OBJ	PST	STEM	3.F TH PST	идти

тул' бу уҮо:нен, с'ен дэ телонгона уҮо:нен.

'Then she left driving the deer'.

Потом она ушла, оленей погнав, ушла.

28. text b'iende s'uuŋ degdoŋon.

tēt	binda	sòŋ d- igd	-o- kon
husband	himself there	3 stay	PST STEM
муж	сам там	3 остаться	PST STEM

те:т б'иенде с'уунг дегдоҮон.

'Her husband stayed'.

Муж сам тут остался.

29. de qe	haggis	dol'ləs	hi'te
da qà	haŋkas	d ollas	hita
his big	reindeer-cow	her calf of a reindeer	down
его большой	важенка	ее теленок	вниз

da:ŋiɛ.

d-	àŋ	-in-	a
3	горе	PST	STEM
3	веревка	PST	STEM

de ke hanŋgis dol'ləs hi'tā da:ŋiɛ.

'He tied his big deer's calf underneath'.

Телёнка от своей большой важенки снизу привязал.

30. i:n ko'met	bu s'əs'ol'te,	es'	dizndiŋa	ka:m	'utəs
i:n komet	bū ses	-ol-	ta ēs dīn	-diŋa	qām utis
for some time	he sit	PST	sit sky daybreak	DAT.INAN	soon near
долго ли	он сидеть	PST	сидеть небо рассвет	DAT.INAN	скоро блико

oʊon.

-o-	-k-	-o-	tn
3.M	TH	PST	go
3.M	TH	PST	идти

i:n ko'met bu s'əs'ol'te, es' dizndiŋa ka:m 'utəs oʊon.

'After a while of sitting, it started to dawn'.

Долго ли, коротко ли он сидел, к рассвету уже близко стало.

31. ol'ləs	du:ɪyon,	de bel'tiŋ a'vet,
ollas	dūk i- qon	da- beltiŋ -a- bet
calf of a reindeer	cry 3.F begin\PST	3.F hop PRS make
теленок	крик 3.F начинать\PST	3.F прыгать PRS делать

de:s'i.

da-	es ij
3.F	cry
3.F	кричать

ol'ləs du:ɪyon, de bel'tiŋ a'vet, de:s'i.

'The calf screamed; was jumping and crying'.

Телёнок закричал, прыгает, плачет.

32. tul'	bur t kajnem	olləs	t	hu:diɪ'
tūl	bū d- kas -in- em	ollas	d	húùt -diŋal
then	he 3 take PST STEM	calf of a reindeer	her tail	ABL.INAN
потом он	3 взять PST STEM	теленок	ее хвост	ABL.INAN

bo'kabeɪ'	del'tirintet,	olləs
bo'ka	-bes d- el -tit- -in- tet	ollas
side	PROLAT 3.SBJ STEM 3.F.OBJ PST	beat calf of a reindeer
бок	PROLAT 3.SBJ STEM 3.F.OBJ PST	бить теленок

da:mda			kot'bes		
d ₃	ām	-d	-a-	qo't	-bes
her	mother	3.F	EP	way	PROLAT
ee	мать	3.F	EP	дорога	PROLAT

re ki:luyut.

da-	-k-	-il-	-u- ₂	qut
3.F	TH	PST	EP	walk around
3.F	TH	PST	EP	ходить, расхаживать

тул' бур т кайнем оллъс т һу:дил', бо'кабес' дел'тиринтет, оллъс да:мда кот'бес ре килуҮут.
 'The he took the calf's tail, gave a calf a cut across the flank and he followed his mother's tracks'.
 Тогда он взял телёнка за хвост, по боку ударил его и телёнок по следу матери побежал.

33. tul'			oʒo:nen,			s'ɛ:s' qateriŋa		
tūl	-o-	-k-	-on-	den	sēs	qatob	-diŋa	
then	3.M	TH	PST	go	river	bank	DAT.INAN	
потом	3.M	TH	PST	идти	река	берег	DAT.INAN	

donnarej,			s'ɛ:s' qoʒa		
d-	-on-	-a-	dij	sēs	kəka
3.M.SBJ	PST	3.M.SBJ	come	river	across
3.M.SBJ	PST	3.M.SBJ	приходить	река	через

r te:tɲaraq,			olləs'		
d-	tet'ka	-in-	-a-	daq	ollas
3.SBJ	across	PST	3.M.SBJ	go	calf of a reindeer
3.SBJ	поперек	PST	3.M.SBJ	идти	теленка

du'l'tirindaq.					
d-	ul	-tit-	-in-	daq	
3.SBJ	free	3.F.OBJ	PST	let loose	
3.SBJ	свободный	3.F.OBJ	PST	отпустить	

тул' оҮо:нен, с'ɛ:c' катеринга доннарей, с'ɛ:c' коҮа р те:tɲарак, оллъс' дул'тириндак.
 'Then he followed him, reached the river's bank, crossed the river and set him free'.
 Потом он (за ним) уиёл, до берега дошёл, через реку перешёл и телёнка отпустил.

34. b'i:nde rkajnem,			atɛsas'		s'ɛ:s' qoʒa qo:		
binda	d-	kas	-in-	em	attas	-as	sēs kəka qō
himself	3	take	PST	STEM	spear	INS	river across ice
сам	3	взять	PST	STEM	отказ	INS	река через лед

qog'do u'ʒol'bet.

qokdo	-o-	-ʒ-	-ol-	bet
break the ice	PST	EP	PST	make
долбить лед	PST	EP	PST	делать

б'инде р кайнем, атэсас' с'ɛ:c' коҮа ко: ког'до у'Үол'бет.
 'He picked the ice in the river with his spear'.

Сам он взял и отказом через реку лёд продолбил.

35. tul ^l	oʷo:nen,			s ^l e:s ^l	qo:o	qolepka			
tūl	-o-	-k-	-on-	den	sēs	qō	qoleb	-ka	
then	3.M	TH	PST	go	river	mouth	side	LOC	
потом	3.M	TH	PST	идти	река	устье	сторона	LOC	

konneye:n.

-k-	-on-	-a-	kən
TH	PST	3.M.SBJ	sit down
TH	PST	3.M.SBJ	садиться

тул' оҮо:нен, с'е:с' ко:о kolāпка коннеҮе:n.
 'Then he left and sat on the other river's bank'.
 А потом он ушёл и на той стороне реки сел.

36. in komet	s ^l e:s ^l ol ^l te,			qaj	deaqlaq:				tune
in komet	ses	-ol-	ta	qaj	d-	eq	-il-	aq	tune
for some time	sit	PST	sit	было	3.M	hear	PST	hear	these
долго ли	сидеть	PST	сидеть	было	3.M	слушать	PST	слушать	эти

oŋat, na 'qaŋga'rejbette.

aŋ-	-a-	tn	na	kaŋadej	bet	-in
3.PL	PRS	go	their	clink	make	PL
3.PL	PRS	идти	их	звенеть	делать	PL

ин комет с'әс'ол'те, кай деаклак: туне онгат, на 'кангга'рейбеттә.
 'After a while he heard them coming and rattling (with their wallets)'.
 Долго ли, коротко ли он сидел, слушал было: вот они идут, (кошельками) гремят.

37. se:s qateriŋa

sēs	qāt	-e-	-diŋa
river	river bank	EP	DAT.INAN
река	берег	EP	DAT.INAN

dig^lbes^l a'vitiŋ,

qu:s^liŋ^l ʔul^ldiŋe

d-	ik bes	-a-	-b-	-i-	tn	-in	qu:s ^l iŋ	ūl	-diŋa
3	come	PRS	INT	EP	go	PL	often	water	DAT.INAN
3	приходить	PRS	INT	EP	идти	PL	часто	вода	DAT.INAN

da:qŋ a'vetiŋ.

daqŋ	-a-	bet	-in
fall	PRS	make	PL
падать	PRS	делать	PL

се:с ка:теринга диг'бес' а'ветин, ку:с'инг^l ʔул'дингә дө:кнг а'ветин.
 'They reach the river's bank and falling down into the water all the time'.
 Они подходят к берегу и всё время в воду падают.

38. tam	qogde,	tam	ɪnaŋ	de	uz'ɫdiŋa
tam	qokdu	tam	ɪn	-n d	ūl -diŋa
some	first.M	some	two	PL INAN.POSS	water DAT.INAN
какой-то	первый	какой-то	два	PL INAN.POSS	вода DAT.INAN

donanŋein				– a'tɛsas'		
d-	-on-	aŋ-	dij	-in	attas	-as
3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	come	PL	spear	INS
3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL	отказ	INS

dos'naŋɛ'viltet.

d-	usn	-in-	-aŋ-	-a- ₁	-b-	-il-	tet
3.SBJ	STEM	PST	3.PL.OBJ	3.M.SBJ	INAN.OBJ	PST	beat
3.SBJ	STEM	PST	3.PL.OBJ	3.M.SBJ	INAN.OBJ	PST	бить

там когдä, там ы:нанг де узл'динга донангдейн – а'тэсас' дос'нангэ'вилтет.
 'Either one, or two got out of water – he killed them with his spear'.
То ли один, то ли два из воды выбрались – он их отказом прикончил.

39. **to'n daŋkaj** **bɪ:ɫde.**

to'n	d-	-aŋ-	-q-	ej	bɪlda
so	3.SBJ	3.PL.OBJ	PST	kill	all
так	3.SBJ	3.PL.OBJ	PST	убивать	все

то'н дангРай был'де.
 'So, he killed them all'.
Так он убил всех.

40. tul'	de	qi'mas'	'doŋ oŋon	'do oŋon,
tūl	da	qīm	-as daq	-o- qon
then	his	wife	COM live	PST begin\PST
потом	его	жена	COM жить	PST начинать\PST
				live PST begin\PST
				жить PST начинать\PST

duŋeraq **'kine baŋ ko:ne.**

du-	-y-	-a-	daq	kine	ba'ŋ	qōn
3.M	EP	PRS	live	this	time	up to, before
3.M	EP	PRS	жить	этот	время	до

тул' де ки'мас' 'доУ оУон 'до оУон, дуУерак 'кине банг ко:не.
 'Then he started to live with his wife; is living till the present moment'.
Потом он с женой жить стал, жить стал и живёт до настоящего времени.

Список сокращений

Abbreviations

- ? = glossing unclear, расшифровка глосса затруднена
- 1 = first person, первое лицо
- 2 = second person, второе лицо
- 3 = third person, третье лицо
- ABL = ablative, исходный паеж
- ADSS = addessive, местно-личный падеж
- ANIM = animate, одушевленный
- BEN = benefative, назначительный падеж

- KAR = karitive, лишительный падеж
- LOC = locative, местный падеж
- M = masculine, мужской род
- NEG = negation, отрицание
- NPST = непрошедшее, not past
- NMZ = nominalizer, номинализатор
- OBJ = object, объект
- PART = particle, частица

CAUS = causative, каузатив
COM = comitative, совместный падеж (с одушевленными)
DAT = dative, дательный падеж
EP = epenthetic vowel/consonant, соединительный гласный/согласный
F = feminine, женский род
HAB = habitual, хабитуалис
IMP = imperative, императив
INAN = inanimate, неодушевленный
INF = infinitive, инфинитив
INS = instrumental, совместный падеж (с неодушевленными)

PL = plural, множественное число
POSS = possessive, посессив
PROLAT = prolative, продольный падеж
PST = past, прошедшее время
SBJ = subject, субъект
SG = singular, единственное число singular
STEM = stem, основа (часть составной основы или основа с обобщенным значением)
VERBPART = verbal particle, глагольная частица
VOC = vocative, звательный падеж

Птица-старик
Bird-oldman
Д'амаку-байкаа

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Том НГ V. С. 302–308 и XI, с. 40–45. Archived at Department of Siberian Indigeneous Languages. TSPU, Volume NG V. Pp. 302–308 and XI pp. 40–45.
Опубликован: Сказки народов сибирского Севера 1980: 52–54. Published in *Skazki narodov Sibirskogo Severa* 1980: 52–54.
Авам диалект Avam Dialect
Информант: Порбин, Катаму Кондакович, род. 1905. Speaker: Porbin, Katamu Kondakovich, born in 1905.
Записан: А. К. Столярова, Усть-Авам, 1971 г. Recorded by Stoljarova, A.K. in Ust'-Avam, 1971
Глоссирован: Беата Вагнер-Надь Glossed by Beata Wagner-Nagy

- | | | |
|---|---|---|
| 1. т̄пта мату тейч'у. | 1. Чум у него есть. | 1. He has a tent too. |
| 2. иниақоды тейч'у. | 2. Жена у него есть. | 2. He has a wife. |
| 3. н'б̄ду тейч'у – н'антуты. | 3. Ребёнок есть, парень. | 3. He has a child, a boy. |
| 4. һуода матану н'ильди нагӱр һанаса? | 4. В одном чуме живут втроем. | 4. They three live in the tent. |
| 5. н'енамату тейч'у. | 5. По соседству чей-то чум есть. | 5. There is a neighbour's tent. |
| 6. н'енамату т̄муңку-байкаа. | 6. Соседний чум – мышка-старик. | 6. Neighbour's tent – is of mouse-oldman. |
| 7. т̄муңку-байкаа иниаты тейч'у. | 7. У мышки-старика жена есть. | 7. The mouse-oldman has a wife. |
| 8. коптоату тейч'у. | 8. Дочь у него есть. | 8. He has a daughter. |
| 9. т̄муңку-байкаа коптоад'а д'амаку-байкаа н'о һб̄та һуй-каликраты һойб̄мту холыпту-гуйс'а. | 9. К дочери мышки-старика сын птицы-старика все время бегаёт на голове ее косы заплетает. | 9. The son of the bird-oldman keeps coming all the time to the daughter of the mouse-oldman and plaits her hair. |
| 10. һойб̄б̄ду холукатада, д'амаку-байкаа н'о кунт̄һалад'а хьрукътада. | 10. Если у него на голове заплетает косы, сын птицы-старика к дочери ходит и ночью. | 10. And if they plait his hair, then the son of the bird-oldman comes to the daughter of the mouse-oldman by night as well. |
| 11. д'амаку-байкаа н'б̄мты качамаѠа, т̄муңку-байкаад'а нык̄кты. | 11. Птица-старик своего сына видит, он к мышке-старика пошел сватать. | 11. The bird-oldman sees his son, and he goes to the mouse-oldman to do the matchmaking. |
| 12. кураг'уй н'акалиеды. | 12. В конце концов он ее взял. | 12. Finally he took her away. |
| 13. н'огайтың һомтунда, һо́чану н'ильк̄нды. | 13. Их дети сошлись, вместе живут. | 13. The children have moved away, they live together. |
| 14. таний н'ильтындатың, кураг'уй сирамтак̄е. | 14. Так они живут, пока наконец снег не пошел. | 13. They live like so, until the snow comes. |
| 15. д'амаку-байкаа мунунту: «ей, м̄на такар'аба кондыкием н'андытым. | 15. Птица-старик говорит: «Эй, я теперь замерзну. | 14. The bird-oldman says: It seems, I'm going to freeze. |
| 16. кондыкаѠы м̄на. | 16. Замерзну я. | 16. I will freeze. |
| 17. моума кунину. | 17. Моя земля где? | 17. Where is my land? |
| 18. мануг̄е таңара танир'игатыми м̄на тимин'а д'амутакием н'андыты. | 18. Когда-то лето мы переживали, а сейчас улетать буду наверное. | 18. The summer passed, and I will fly away, it seems”. |

19. т̄амуңку-байкааис'а, н'омта
коптоамта куниа мейт'аңың.

20. моунад'а куниа ч'уйтаңаба.

21. ч̄бй һонФайүүту та
т̄обиадаейда.

22. һөгейни? һол'ай һойча
ч'югай?

23. Өылы тарумтутаңукейч'у?

24. т̄амуңку-байкаа н'омта ку-
ниа ч'ур'ўтаңума.

25. н'аӨыты һолымы? кон-
дуйтаке.

26. т̄амуңку-байкаа иниаку
н'омты һоӨаууӨа, курагуй
т̄амуңку-иниа д'брамида.

27. н'ома таниа кунтага моунта,
куниа ч'ўтаңаба.

28. ч̄бй һонӨычуўт'у,
ч'ўтаңаба.

29. н'ома нинтэракыма
һуч'ад'а.

30. д'амаку-байкаа н'омты,
Өытты н'омты койбиты мабу
н̄оһо?

31. һуода һје һотаңейда.

32. маңта қоӨутаауы.

33. д'амаку-байкаа мунунту:
та̄та н'ома қоңа.

34. лындаты қоңа.

35. ч'есе-ч'есе-ч'есе, талу Өуо-
такиему?

36. к'удатунда? д'амаку-байкаа
Өд'ө н'омты койе.

37. н'ўт'ўдамо д'амаку-байкаа
н'о т̄амуңку-байкаа коптоана
кундуакатугай.

38. к'ўд'уа.

39. д'амаку-байкаа н'о һ̄ота
кундуакату.

40. таниа кундуалад'а, иниа
кутаты.

41. т̄амуңку-коптоата
хинд'ар'ай кундуотад'а, һ̄ым-
гад'уту, тамьб'атыды.

19. Мышка-старик, с твоим сы-
ном и девкой что делать бу-
дешь?

20. На мою землю она как до-
едет?

21. Крылья были бы, она уле-
тела бы.

22. Наши дети уже вместе жить
стали.

23. Кто их разделит?

24. Дочь мышка-старика как я
донесу.

25. Как-нибудь надо донести.

26. Жена мышка-старика свое-
го сына не жалея, наконец
мышка-старуха заплакала.

27. Мой ребенок там далеко до
земли как дойдет?

28. Крылья были бы, она лете-
ла бы.

29. Я свою не пушу.

30. Сына птица-старика его
ребенка, почему оставить нель-
зя?

31. Один год пусть попробует.

32. Может быть, не умрет.

33. Птица-старик говорит:
Ладно, мой сын останется.

34. На лайде останется.

35. Холодно-холодно-холодно,
завтра аргишать будем.

36. Утром птица-старик ар-
гишил, а своего сына оставил.

37. Осенью сын птицы-старика
с дочерью мышкой-старика
вместе спят.

38. Проснулась.

39. Сын птицы-старика все
спит.

40. Так он спит, а жена его
сильнее.

41. Дочь мышки ночью спяще-
го ест начала и обгрызла его.

19. Mouse-oldman (says): "What
are you going to do with your son
and daughter"?

20. "How can she reach my land?"

21. If she had wings, she would
fly".

22. "Our children have started
live together".

23. "Who would separate them?"

24. "How can I carry the child of
the mouse-oldman?"

25. "Have to carry her some-
how."

26. The wife of the bird-oldman
being sorry for her son, started
cry.

27. "How would my child reach
that far away land?"

28. "If she had wings, she would
fly."

29. "I won't let my child go."

30. "Why can't the son of the
bird-oldman (his child) be left
here?"

31. "Let him try for one year."

32. "Perhaps he does not die."

33. The bird-oldman says: "All
right, my son would stay."

34. "Let him stay on the plain."

35. "It is cold-cold-cold, tomor-
row we are leaving."

36. In the morning, the bird-
oldman left, and he left his son.

37. In autumn, the son of the
bird-oldman and the daughter of
mouse-oldman sleep together.

38. She awoke.

39. The son of the bird-oldman is
still sleeping.

40. So he is sleeping, but his wife
is stronger.

41. The daughter of the mouse
nibbled at him, gnaughed him
clean.

1. Təbtə matu tət'ü.

təbtə	ma-tu	tət-t'ü
тоже	чум-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]
also	tent-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]

Чум у него есть.

He has a tent.

т̄ыпта мату тейч'у.

2. *In iʔaikuðɨ tait'u*

in'iʔa-ku-ðɨ	təi-t'u
жена-DIM-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]
wife-DIM-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]

Жена у него есть.
He has a wife.
иниакоды тейч'у.

3. *N'üədu tait'u, ŋāntutɨ*

n'üə-ðu	təi-t'u	ŋāntu-tɨ
ребенок-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]	парень-NOM.SG.3SG
child-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]	boy-NOM.SG.3SG

Ребёнок есть, парень.
He has a child, a boy.
н'юду тейч'у – н'антуты.

4. *Du ʔəðə matənu n'ili-ti? nagür ɲanasa?*

ɲuʔəð-ə-	ma-tənu	n'ili-ti-ʔ	nagür	ɲanasa-ʔ
один-EP-[GEN.SG]	чум-LOC.SG	жить-PRS-3PL.S	три	человек-NOM.PL
one-EP-[GEN.SG]	tent-LOC.SG	live-PRS-3PL.S	three	man-NOM.PL

В одном чуме живут втроем.
They three live in the tent.
ɲуода матану н'илыди нагүр ɲанаса?

5. *N'enamatu tait'u*

n'enamatu	təi-t'u
соседний.чум-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]
neighbour.tent-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]

По соседству чей-то чум есть.
There is a neighbour's tent.
н'енамату тейч'у.

6. *N'enamatu tamuŋku bəjkaa.*

n'enamatu	təmuŋku	bəjkaʔa
соседний.чум-NOM.SG.3SG	мышь	старик
neighbour.tent-NOM.SG.3SG	mouse	old.man

Соседный чум – мышки-старика.
Neighbour's tent – is mouse-oldman's.
тамунку-байкаа иниаты тейч'у.

7. *Təmuŋku bəjka ɲu in iʔaɨ tait'u.*

təmuŋku bəjkaʔa	in'iʔa-tɨ	təi-t'u
мышь-старик	жена-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]
mouse-old.man	wife-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]

У мышки-старика жена есть.
The mouse-oldman has a wife.
тамунку-байкаа иниаты тейч'у.

8. *Kobtuātu tait'u.*

kobtuātu	təi-t'u
дочка-NOM.SG.3SG	иметься-PRS.[3SG.S]
daughter-NOM.SG.3SG	be.available-PRS.[3SG.S]

Дочь у него есть.
He has a daughter.
контрату тейч'у.

9. *Təmuŋku bəjkaʔa kobtuātu d'amaku bəjkaʔa n'üə hüətə hujkal'irkətɨ ɲojbuəmtu holɨbtugujs'a.*

təmuŋku bəjkaʔa^c kobtuā-tu d'a d'ama-ku bəjkaʔa^c n'üə
 мышь старик-[GEN.SG] дочка-GEN.SG.3SG ALL птица-DIM старик-[GEN.SG] ребенок
 mouse old.man-[GEN.SG] daughter-GEN.SG.3SG ALL bird-DIM old.man-[GEN.SG] child

hüə-tə hojkə-l'i-r-kə-ti ɲojbuə-mtu ho-l'i-btu-guj-s'a
 год-LAT.SG бегать-INCH-FRQ-ITER-PRS.[3SG.S] голова-ACC.SG.3SG заплести.косу-INCH-ATTEN-DUR-INF
 year-LAT.SG run-INCH-FRQ-ITER-PRS.[3SG.S] head-ACC.SG.3SG plait.hair-INCH-ATTEN-DUR-INF

К дочери мышки-старика сын птицы-старика все время бегаёт на голове её косы заплетает.
 The son of the bird-oldman keeps coming all the time to the daughter of the mouse-oldman and plaits her hair.

тəмуŋку-бəйкəа кóптəд'а д'áмаку-бəйкəа н'ó һóтə хуйкəлиркəты ɲóйбóмту хóлыптугúйс'а.

10. *ɲojbuədu holukətəðə d'amaku bəjkaʔa n'üə kuntəɲaləd'a hərəkətəðə n'üə kuntəɲaləd'a horukətəðə.*

ɲojbuə-du ho-lu-kə-tə-ðə d'ama-ku bəjkaʔa^c n'üə
 голова-NOM.SG.3SG заплести.косу-PASS-ITER-IPFV-3SG.R птица-DIM старик-[GEN.SG] ребенок
 head-NOM.SG.3SG plait.hair-PASS-ITER-IPFV-3SG.R bird-DIM old.man-[GEN.SG] child

kuntə-ɲaləd'a hoj-ru-kə-ti-ðə
 длина-даже-ALL бегать-PASS-PRS-3SG.R
 distance-even-ALL run-PASS-PRS-3SG.R

Если у него на голове заплетает косы, сын птицы-старика к дочери ходит и ночью.
 And if they plait his hair, then the son of the bird-oldman comes to the daughter of the mouse-oldman by night as well.

ɲóйбóдү хóлукəтəдə, д'áмаку-бəйкəа н'ó кунтəɲəлəд'а хьрúкьтəдə.

11. *D'amaku bəjkaʔa n'üəmtɨ kat'əməsa təmuŋku bəjkaʔa d'a nəkətɨ*

d'ama-ku bəjkaʔa n'üə-mtɨ kat'əmə-sa təmuŋku bəjkaʔa^c d'a
 птица-DIM старик ребенок-ACC.SG.3SG увидеть-INF мышь старик-[GEN.SG] ALL
 bird-DIM old.man child-ACC.SG.3SG see-INF mouse old.man-[GEN.SG] ALL

nɨ-kə-ti
 женщина-DRV-PRS.[3SG.S]
 woman-DRV-PRS.[3SG.S]

Птица-старик своего сына видит, он к мышке-старик пошел сватать.
 The bird-oldman sees his son, and he goes to the mouse-oldman to do the matchmaking.
 д'áмаку-бəйкəа н'óмты кəчəмəθə, тəмуŋку-бəйкəа д'а нь́кьты.

12. *Kurəguj n'akəl'itəðɨ*

kurəguj n'akəl'i-ʔə-ðɨ
 даже взять-PF-3SG.O
 even take-PF-3SG.O

В конце концов он её взял.
 Finally he took her away.
 кураг'уй н'акалиеðы.

13. *N'üəgəjtɨɲ ɲomtundə ɲuət'ənu n'ili-kəndɨ*

n'üə-gəj-tɨɲ ɲəm-tu-ndə ɲuət'ənu n'ili-kə-ndɨ-ʔ
 ребенок-NOM.DU-NOM.SG.3PL соединить-NMLZIPF-LAT.SG один-LOC.SG жить-ITER-PRS-3PL.S
 child-NOM.DU-NOM.SG.3PL unit-NMLZIPF-LAT.SG one-LOC.SG live-ITER-PRS-3PL.S

Их дети сошлись, вместе живут.
 The children have moved away, they live together.
 н'óгайтыɲ ɲóмтундə, ɲóчəну н'илыкəнды.

14. *Təniʔā n'ili-ti-ndə-tɨɲ, kurəguj s'irəmtəkiʔə*

təniʔā n'ili-ti-ndə-tɨɲ kurəguj s'ira-m-tə-ki-ʔə
 так жить-NMLZIPF-LAT.SG-GEN.SG.3PL даже зима-TRL-IPFV-RES-PF.[3SG.S]

so live-NMLZIPF-LAT.SG-GEN.SG.3PL even winter-TRL-IPFV-RES-PF.[3SG.S]
 Так они живут, пока наконец снег не пошел.
 They live like so, until the snow comes.
 танийә н'илытындатың, кураг'уй сирамтақе.

15. *D'ama ku bajka ʔa mununtu: əj, mənə takarīabə kəndiki ʔəm n'andī#m.*

d'ama-ku bajkaʔa munu-ntu: əj mənə takarīabə kəndi-ki-ʔə-m
 птица-DIM старик говорить-PRS.[3SG.S] Excl я сейчас замерзнуть-RES-PF-1SG.S
 bird-DIM old.man say-PRS.[3SG.S] Excl I now freeze-RES-PF-1SG.S
 n'andi-ti-m
 казаться-PRS-1SG.S
 seem-PRS-1SG.S
 Птица-старик говорит: «Эй, я теперь замерзну.»
 The bird-oldman says: "It seems, I'm going to freeze."
 д'амаку-байкаа мунунту: «ей, мьна такар'аба кондыкием.

16. *Kəndi kəs i mənə.*

kəndi-kə-si mənə
 замерзнуть-RES-INF я
 freeze-RES-INF I
 Замерзну я.
 I will freeze.
 кондыкаӨы мьна.

17. *Moumə kunuŋu.*

mou-mə kunuŋu
 земля-NOM.SG.1SG где.[3SG.S]
 earth-NOM.SG.1SG where.[3SG.S]
 "Моя земля где?"
 "Where is my land?"
 моума кунуңу.

18. *Manugüə təŋərə tan'irigətəmi mənə tīminiā d'amutəki ʔəm n'andī#i*

manu-güə təŋə-rə tən'əri-gə-ti-mi mənə tīminiā
 раньше-EMPH лето-NOM.SG.2SG погнаться-ITER-PRS-1DU я теперь
 earlier-EMPH summer-NOM.SG.2SG run.after-ITER-PRS-1DU I now

d'amu-tə-ki-ʔə-m n'andi-ti
 лететь-IPFV-RES-PF-1SG.S казаться-PRS-[3SG.S]
 fly-IPFV-RES-PF-1SG.S seem-PRS-[3SG.S]
 «Когда-то лето мы переживали, а сейчас улетать буду наверное.»
 "The summer passed, and I will fly away, it seems".
 манугуе таңара танир'игатыми мьна тимин'а д'амутакием н'андыты.

19. *Təmuŋku bajka ʔa is'a, n'üəmtə kobtuāmtə kuni ʔā mejt'əŋi.*

təmuŋku bajkaʔa i-s'a n'üə-mtə kobtuā-mtə kuniʔā
 мышь старик быть-INF ребенок-ACC.SG.2SG дочка-ACC.SG.2SG как
 mouse old.man be-INF child-ACC.SG.2SG daughter-ACC.SG.2SG how

mej-t'ə-ŋi-ŋ
 сделать-IPFV-INTER-2SG.S
 do-IPFV-INTER-2SG.S
 «Мышка-старик, с твоим сыном и девкой что делать будешь?»
 "Mouse-oldman, what are you going to do with your son and daughter?"
 тамуңку-байкааис'а, н'өмта коптоамта куний мейт'аңың.

20. *Mounə d'a kuni ʔa t'üijətəɣəðə.*

mou-nə d'a kuniʔa t'üü-tə-ɣə-ðə
 земля-GEN.SG.1SG ALL как достигь-IPFV-INTER-3SG.R
 earth-GEN.SG.1SG ALL how reach-IPFV-INTER-3SG.R
 «На мою землю она как доедет?»
 “How can she reach my land?”
 моунад'а кунийа ч'уйтаҗада.

21. *T'uj honsa ihütü tə təbʔadəiðə.*

t'uj hon-si i-hü-tü tə təi-bʔadəi-ðə
 крыло-ACC.PL иметь-INF быть-COND-OBL.SG.3SG ну улететь-IRREAL-3SG.R
 wing-ACC.PL have-INF be-COND-OBL.SG.3SG well fly-IRREAL-3SG.R
 «Крылья были бы, она улетела бы.»
 If she had wings, she would fly.”
 ч'уй хонҗайуу та т'биадаейда.

22. *N'üəgəjni? ɣuəl'ɪai? ɣuajt'ə t'üəgəi?*

n'üə-gəj-n'i ɣuəl'ɪai? ɣuʔəi?-t'ə t'üü-ʔə-gəj
 ребенок-NOM.DU-NOM.PL.1DU уже один-LAT.SG достигь-PF-3DU.S
 child-NOM.DU-NOM.PL.1DU already one-LAT.SG reach-PF-3DU.S
 «Наши дети уже вместе жить стали.»
 “Our children have started live together”.
 н'өгейни? ɣол'ай ɣ'ойча ч'уөгай?

23. *Sʔi tarumtutəɣukəit'u.*

sʔi tarum-tu-tə-ɣu-kəit'i
 кто расстаться-TR-IPFV-INTER-2/3DU.ODU
 who part-TR-IPFV-INTER-2/3DU.ODU
 «Кто их разделит?»
 “Who would separate them?”
 Өылы тарумтутаҗукейч'у?

24. *Təmuŋku bəjka ʔa n'üəmtə kuni ʔa t'ürütəɣumə.*

təmuŋku bəjkaʔa-^c n'üə-mtə kuniʔa t'üü-rü-tə-ɣu-mə
 мышь старик-[GEN.SG] ребенок-ACC.SG.2SG как достигь-CAUS-IPFV-INTER-1SG.O
 mouse old.man-[GEN.SG] child-ACC.SG.2SG how reach-CAUS-IPFV-INTER-1SG.O
 «Дочь мышка-старика как я донесу.»
 “How can I carry the child of the mouse-oldman?”
 тәмуңку-байкаа н'өмта кунийа ч'ур'утаҗума.

25. *N'asit'it' ɣuəl'imit' kondutəkə.*

n'asit'it' ɣuəl-i-mit' konu-təkə-ʔ
 кое-как как.не-1PL.S/O увезти-INZ-CNG
 somehow why.not-1PL.S/O take.away-INZ-CNG
 Как-нибудь надо донести.
 “Have to carry her somehow.”
 н'аҗыты ɣ'олымы? кондуйтаке.

26. *Təmuŋku bəjka ʔa in'ɪʔaku n'üəmti ɣosəðusa, kurəguj təmuŋku in'ɪʔa d'orəmi ʔəðə*

təmuŋku bəjkaʔa-^c in'ɪʔa-ku n'üə-mti ɣosəðu-sa kurəguj
 мышь старик-[GEN.SG] жена-DIM ребенок-ACC.SG.3SG жалеть-INF даже
 mouse old.man-[GEN.SG] wife-DIM child-ACC.SG.3SG begrudge-INF even

təmuŋku-^c in'ɪʔa d'orə-mi-ʔi-ðə
 мышь-[GEN.SG] жена плакать-DRV-PF-3SG.R
 mouse-[GEN.SG] wife cry-DRV-PF-3SG.R

Жена мышка-старика своего сына не жалея, наконец мышка-старуха заплакала.

The wife of the bird-oldman being sorry for her son, started cry.
 tāmuŋku-bajkaā iniaaku n'ōmty ȳōθaуθa, кyрагyй tāmuŋku-иниа д'ōрамида.

27. *N'üamə taniʔiä kuntəgə mountə kuniʔiä t'üütəŋadə.*

n'üə-mə	təniʔiä	kuntəgəʔa- ^c	mou-ntə	kuniʔiä	t'üü-tə-ŋa-ðə
ребенок-NOM.SG.1SG	так	долгий-[GEN.SG]	земля-LAT.SG	как	дойти-IPFV-INTER-3SG.R
child-NOM.SG.1SG	so	distant-[GEN.SG]	earth-LAT.SG	how	arrive-IPFV-INTER-3SG.R

«Мой ребенок там далеко до земли как дойдет?»
 “How would my child reach that far away land?”
 н'ōма таниä кунтага мōунта, куниа ч'yтаŋада.

28. *T'ujə honsi ihütü, t'üütəŋadə*

t'üə-j	hon-si	i-hü-tü	t'üü-tə-ŋa-ðə
крыло-ACC.PL	иметь-INF	быть-COND-OBL.3SG	дойти-IPFV-INTER-3SG.R
wing-ACC.PL	have-INF	be-COND-OBL.3SG	arrive-IPFV-INTER-3SG.R

«Крылья были бы, она летела бы.»
 “If she had wings, she would fly.”
 чōй honθычуyтy, ч'yтаŋада.

29. *N'üamə n'intərakimə ŋut'əd'ə?*

n'üə-mə	n'i-ntiə-rəki-mə	ŋut'a-d'-ə-?
ребенок-ACC.SG.1SG	NEG-PTCP.PRS-SIM-1SG.O	отпустить-DRV-EP-CNG
child-ACC.SG.1SG	NEG-PTCP.PRS-SIM-1SG.O	let.go-DRV-EP-CNG

«Я свою не пушу.»
 “I do not let my child go.”
 н'ōма нинтэракыма ŋуч'ад'а.

30. *Təmuŋku bəjkaʔa n'üamtɨ, sxi n'üamtɨ koibitɨ maadu nəŋhuə*

təmuŋku	bəjkaʔa- ^c	n'üə-mti	siti	n'üə-mti
мышь	старик-[GEN.SG]	ребенок-ACC.SG.3SG	он	ребенок-ACC.SG.3SG
mouse	old.man-[GEN.SG]	child-ACC.SG.3SG	he	child-ACC.SG.3SG

koi-bi-ti	maadə	nəŋhuə
оставить-COND-OBL.3SG	почему	плохой
leave-COND-OBL.3SG	why	bad

Сына птица-старика его ребенка, почему оставить нельзя?
 “Why can't the son of the bird-oldman (his child) be left here?
 д'āмаку-байкаā н'ōмты, θытты н'ōмты койбиты маāду нōŋhōʔ.

31. *Duadə hüə ŋotaŋəidə*

ŋuʔəð- ^c	hüə- ^c	ŋətə-ŋəi-ði
один-[ACC.SG]	год-[ACC.SG]	проверить-IMP-3DU.O
one-[ACC.SG]	year-[ACC.SG]	examine-IMP-3DU.O

«Один год пусть попробует.»
 “Let them try for one year.”
 ŋyōда hye ŋotaŋəйда.

32. *Mantə koisutəðə.*

mantə	koi-sutə-ðə
как	оставить-FUT-3SG.R
as	leave-FUT-3SG.R

Может быть, не умрет.
 “Perhaps he does not die.”
 манта кōθутаyы.

33. *D'amaku bəjkaʔa mununtu: tətə n'üamə koijəə.*

d'am-aku	bəjkaʔa	munu-ntu	tə-tə	n'üə-mə	koi-ŋəə
----------	---------	----------	-------	---------	---------

птица-DIM старик говорить-PRS.[3SG.S] ну-ну ребенок-NOM.SG.1SG оставить-IMP.[3SG.S]
 bird-DIM old.man say-PRS-[3SG.S] well-well child-NOM.SG.1SG leave-IMP-[3SG.S]
 Птица-старик говорит: Ладно, мой сын останется.
 The bird-oldman says: "All right, my son would stay."
 д'амаку-байкаа мунунту: тага н'ома коңа.

34. *Lindətə koiŋəə*

lində-tə koi-ŋəə
 равнина-LAT.SG оставить-IMP.[3SG.S]
 plain-LAT.SG leave-IMP.[3SG.S]
 "На лайде останется."
 "Let him stay on the plain."
 лындаты коңа.

35. *T'esə-t'esə-t'esə, talu suətəki ʔəmuʔ*

t'esə t'esə t'esə talu suə-tə-ki-ʔə-muʔ
 холодно холодно холодно вчера/завтра аргишить-IPFV-RES-PF-1PL.S/O
 cold cold cold yesterday/tomorrow wander-IPFV-RES-PF-1PL.S/O
 «Холодно-холодно-холодно, завтра аргишать будем.»
 "It is cold-cold-cold, tomorrow we are leaving."
 ч'есе-ч'есе-ч'есе, талу Өуотакиемуʔ

36. *Küđiätundə d'amaku bəjka ʔa suəd'üə n'üəmti koi ʔə*

küđiä-tu-ndə d'am-aku bəjkaʔa suəd'-ü-ʔə n'üə-mti
 встать-NMLZIPF-LAT.SG птица-DIM старик аргишить-EP-PF.[3SG.S] ребенок-ACC.SG.3SG
 get.up-NMLZIPF-LAT.SG bird-DIM old.man wander-EP-PF-[3SG.S] child-ACC.SG.3SG
 koi-ʔə
 оставить-PF.[3SG.S]
 leave-PF.[3SG.S]
 «Утром птица-старик аргишил, а своего сына оставил.»
 "In the morning the bird-oldman left, he left his son behind."
 к'үдатундаʔ д'амаку-байкаа Өд'ө н'өмты койе.

37. *Dütüödətə d'amaku bəjka ʔa n'üə təmuŋku bəjka ʔa kobtūāna kunduaakətugəj*

ñütüödətə d'am-aku bəjkaʔa-^c n'üə təmuŋku bəjkaʔa-^c kobtūā-na
 осенью птица-DIM старик-[GEN.SG] ребенок мышь старик-[GEN.SG] дочка-COM
 in.autumn bird-DIM old.man-[GEN.SG] child mouse old.man-[GEN.SG] daughter-COM
 kundua-kə-tu-gəj
 спать-ITER-PRS-3DU.S
 sleep-ITER-PRS-3DU.S
 Осенью сын птицы-старика с дочерью мышкой-старика вместе спят.
 In autumn, the son of the bird-oldman and the daughter of mouse-oldman sleep together.
 н'үтүөдөмө д'амаку-байкаа н'ө тәмуңку-байкаа көптөана кундуакатугай.

38. *Küđiä ʔä*

küđiä-ʔä
 встать-PF.[3SG.S]
 get.up-PF.[3SG.S]
 Проснулась.
 She awoke.
 к'үдүйә.

39. *D'amaku bəjka ʔa n'üə hüətə kunduaakətu*

d'am-aku bəjkaʔa-^c n'üə hüə-tə kundua-kə-tu
 птица-DIM старик-[GEN.SG] ребенок год-LAT.SG спать-ITER-PRS.[3SG.S]

bird-DIM old.man-[GEN.SG] child year-LAT.SG sleep-ITER-PRS-[3SG.S]
 Сын птицы-старика все спит.
 The son of the bird-oldman is still sleeping.
 д'амаку-байкаа н'о һота кундуакату.

40. *Təniʔiā kundualəd'a in iʔiā kutətʃ*

təniʔiā kundua-lə-d'a in iʔiā ku-tə-ti
 так спать-INCH-INF жена какой-IPFV-PRS.[3SG.S]
 so sleep-INCH-INF wife what-IPFV-PRS.[3SG.S]
 Так он спит, а жена его сильнее.
 So he is sleeping, but his wife is stronger.
 танийа кундуалад'а, иния кутаты.

41. *Təmuŋku kobtuātə hiind'ariaʔ kunduasud'əə ɣəmsuðutu, taməbiatʃi*

təmuŋku-^c kobtuā-tə hiind'a-ria-ʔ kundua-la-d'a ɣəmsu-ðu-tu. ʃi
 мышь-[GEN.SG] дочка-LAT.SG ночью-LIM-ADV спать-PASS-INF еда-TR-
 PRS.[3SG.S]
 mouse-[GEN.SG] daughter-LAT.SG at.night-LIM-ADV sleep-PASS-INF food-TR-
 PRS-[3SG.S]

taməbia-ti-ʃi
 обгрызть-PRS-3SG.O
 gnaw-PRS-3SG.O

Дочь мышки ночью спящего есть начала и обгрызла его.
 The daughter of the mouse nibbled at him, gnaughed him clean.
 тәмуңку-коптота хинд'ар'ай кундуотад'а, ɣьмгадуту, тамьб'атыды.

Ибула Ibula ибула

<p style="text-align: center;">Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Том НГ V, стр. 287-301; XI стр. 1-39. Опубликован: Сказки народов сибирского Севера 1980: 48-52. Авам диалект Информант: Порбин, Катаму Кондакович, род. 1905. Записан: А. К. Столярова, Усть-Авам, 1971 г. Глоссирован: Мария Брыкина</p>	<p style="text-align: center;">Archived at Department of Siberian Indigenous Languages TSPU, Volume NG V, pp. 287-301 and XI pp. 1-39. Published in <i>Skazki narodov Sibirskogo Severa</i> 1980: 48-52. Avam Dialect Speaker: Porbin, Katamu Kondakovich, born in 1905. Recorded by Stoljarova, A.K. in Ust'-Avam, 1971. Glossed by Maria Brykina</p>
---	--

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. тахар'аба н'а:гай д'ил'с'иты, ситабыдамта д'ептукием, манөька ич'ату ңандийй.
2. нуой ма, кьнд'уч'у тьналикаку.
3. ңалā ма́та чи́е.</p> <p>4. өаңулиида – тьке кейта боботьны с'иты ңанаса? ңомт'үту'?</p> <p>5. д'үтеди лапс'үтуе ич'ү.</p> <p>6. танийā кейта, нуой ңанаса ңомт'үту.</p> <p>7. ңонанты ич'ө ңанаса – н'имтьибауу ибулаа.</p> <p>8. өман'епта ңанаса – н'имтьибауу ибула ңад'а.</p> <p>9. ибула ңад'а баөукьту – сатърай тадукьту, коуей тадукьту, н'өмуи тадукьту, бабий тадукьту.</p> <p>10. ибулаа та́ч'үгуйкьту.</p> <p>11. нуона да́ллытны ибула ңад'а бо́галта́кие: «Та, тьна ибулаис'а, һо́та ңурақомымба́тың.</p> <p>12. күдауу' мьна баөаөудам.</p> <p>13. нуой сад'а – һуад'аңгуйм'и, нуода мьтумаа талу ңадикьта».</p> <p>14. күдатунда ибула ңад'а баөадө, ибулаа д'еңкуйч'адие.</p> <p>15. нуода д'еңку ңадие, һета́дие.</p> | <p>1. Теперь слушай хорошо, сказку расскажу, интересно будет, наверное.
2. Один чум, санок у них мало.
3. Рассказчик в чум зашел.
4. Видит – по ту сторону постели два человека сидят.
5. Между ними люлька есть.
6. На другой стороне один человек сидит, старый (облезлый) сокуй носит.
7. Одного человека имя Ибула.
8. Другой человек впереди по имени Ибула-брат.
9. Ибулы брат охотится — песцов приносит, куропаток приносит, диких оленей приносит.
10. А Ибула оленей пасет
11. Однажды Ибулы брат говорит: «Ну, ты, Ибула, все время бездельничаешь.
12. Завтра я пойду охотиться.
13. Одна дорога – пасти наши (ловушки деревянные), одну (дорогу) отрезанную (в сторону) завтра проверишь!»
14. На следующий день Ибулы брат охотиться ушел, Ибула ушел к пастям.
15. Одну пасть нашел, упала (выстрелила).</p> | <p>1. Now listen carefully, I will tell you a fairy tale, probably, it will be interesting.
2. There is one tent, and few sledges.
3. The storyteller entered the tent.
4. He looked around – on one side of the bed two persons are sitting.
5. Between them there is a cradle.
6. On the other side one man is sitting, he is wearing an old (shabby) sokuy.
7. The name of the single person is Ibula.
8. Another man (in front of him) is called Ibula-brother.
9. Ibula's brother goes hunting – he brings polar foxes, he brings partridges, he brings wild reindeers.
10. Ibula shepherds domestic reindeers.
11. One day Ibula's brother says: "Ibula, you are idling about all the time.
12. Tomorrow I will go hunting.
13. There is one road with traps, tomorrow you will check one branch road.
14. The next day Ibula's brother went hunting, and Ibula went to check the traps.
15. He found one trap, it fell down.</p> |
|--|---|---|

16. ңуода сатырь котубату.	16. Одного песца он (капкан) убил.	16. It killed one polar fox.
17. д'еңкумты дилие, сатырь н'илыбаты, с'аймети өаңуру?	17. Он пасть поднял, песец живой, его глаза смотрят.	17. He lifted the trap, the polar fox is alive, and his eyes are looking.
18. сатыра н'акалиеды, сатыра һедамъны н'апөаптыеды.	18. Песца схватил, песца по лбу гладит.	18. He took the polar fox and patted it on the forehead.
19. «ей, с'аймыча өаңуру?, койбал'үндүм.	19. «Эй, его глаза смотрят, мне жалко.	19. "Hey, his eyes are looking, what a pity.
20. кунийә тәна кодатанум, тәна н'елһолундатум».	20. Как я тебя убью, я тебя отпущу».	20. How can I kill you, I will release you.
21. сатыра н'елһодаа.	21. Он песца отпустил.	21. He released the polar fox.
22. сатыра биайда.	22. Песец убежал.	22. The polar fox ran away.
23. тьготы бутада ибулаа.	23. Дальше идет Ибула.	23. Then Ibula went further.
24. ңона д'еңку һадие, ңуода н'ому котубату.	24. Одну пасть нашел, одного зайца убил (капкан).	24. He found one more trap, it killed one hare.
25. н'өмунту, тьпта н'елһодааму.	25. Он зайца тоже отпустил.	25. He released the hare too.
26. тьготы ңоней биайда.	26. Потом он опять пошел.	26. Then he went further.
27. ңона д'еңку һадие.	27. Он еще пасть нашел.	27. He found one more trap.
28. ңуода кьүи котубату.	27. Одну куропатку убил (капкан).	28. It killed one partridge.
29. тьндамты ңоней н'елһодааду.	29. Он ее опять отпустил.	29. He released it as well.
30. тьготы мадуд'а биайда, мат'ит'у ч'уйда.	30. Потом он домой пошел, до дома дошел.	30. Then he went home, he arrived at home.
31. ибула һад'а коууну туйһуаду.	31. Ибулы брат давно пришел.	31. Ibula's brother had come long ago.
32. ңуода баби котубату.	32. Одного дикого оленя убил.	32. He had killed one wild reindeer.
33. ибуаатуд'а мунунту: «мә котунуң, сатырыча куңуңу?»	33. Ибуле говорит: «Что ты убил, твои песцы где?»	33. He says to Ibula: "What have you killed, where are your polar foxes?"
34. ибулаа бөгалтакие: «сатырын'а н'ил'ықонды?, с'айм'ичиң өаңурканду?, тас'еда койбал'үгьту.	34. Ибула стал говорить: «Мои песцы живые были, их глаза смотрят, очень жалко.	34. Ibula started to talk: "My polar foxes were alive, their eyes were looking, it was such a pity.
35. н'елһодуготан'а, кьуйна, н'омуйна, бон'дика н'ел'г'учан'а, өббаөы с'айметиң койбал'үгьту».	35. Отпускаю куропаток, зайцев, всех отпустил, потому что их глаза жалко».	35. I released partridges, hares; I released all of them, because I felt sorry for their eyes.
36. ибула һад'а д'өмтукие.	36. Ибулы брат рассердился.	36. Ibula's brother got angry.
37. «тас'еда сатырын'и н'елһодааң, та, ңуракөгаң».	37. «Плохо, что ты песцов отпустил; ну, дома сиди (сиди без дела)!»	37. "It's too bad, that you released the polar foxes, now stay at home!"
38. та, кудуа?, ибула һад'а мунунту: «та, мьна баөакудам».	38. И вот проснулись, Ибулы брат, говорит: «Ну, я пойду охотиться».	38. So they woke up, and Ibula's brother says: "Well, I will go hunting".
39. баөад'ө.	39. Он пошел охотиться.	39. And he went hunting.

40. ибула ңад'а иниаку мунунту: «мъна хотакием, н'ома кондуату, кудуаг'ут'у, д'орабуту, л'антырмиг'анта».
40. Ибулы брата жена говорит: «Я пойду за дровами, мой ребенок спит, если проснется, плакать будет, люльку покачай!»
40. The wife of Ibula's brother says: "I will go and pick some firewood, my baby is sleeping, if he wakes up, if he cries, cradle him!"
41. лапс'ут'уеу кудуа, ибулаа л'андырөкиеты д'оратундату.
41. В люльке проснулся (ребенок), Ибула начал качать люльку, когда он заплакал.
41. (The baby) woke up in his cradle, Ibula started to dandle him, when the baby began to cry.
42. н'обы нинды с'атын'анды, һога д'орату.
42. Ребенок ее не перестает, все плачет.
42. The baby doesn't cease, he is crying and crying.
43. «ей», тания мунунту: «н'огумима омы кчадукиета».
43. «Эй, – он так говорит, – этот ребенок заболел, наверное».
43. "Hey, – he says so, – this baby has probably become ill."
44. н'омты ңотаукъту ңойбманунту.
44. Он ребенка стал трогать за голову.
44. He touched the baby's head.
45. «кадиа, омы н'огуми таниейс'а д'орабату, ч'идимимг'аты.
45. «О, этот ребенок потому плачет, что у него болячка.
45. "Ou, this baby is crying, because he has got a furuncle.
46. ңойбманунту ч'идитады бодуауату ууайубоакума.
46. На голове болячка (чирей) появилась, ее проколоть мне надо».
46. A furuncle has appeared on his head, I need to pierce it."
47. омыны холыемны нароты.
47. Он это темечко проколол.
47. He pierced his sinciput.
48. д'иаду турһуйда.
48. «Гной у него появился, чирей вылился, ребенок уснул».
48. "Pus has appeared, after this pus had spilled, the baby fell asleep."
49. «ч'идитады ңатуматы, ч'иты ч'унд'утунда, н'ома кундайда».
49. Ходившая за дровами (женщина) пришла.
49. (The woman), who went to pick firewood, came back.
50. һуору туо.
50. Ходившая за дровами (женщина) пришла.
50. (The woman), who went to pick firewood, came back.
51. «къда, н'ора кунуңу?
51. «Твой ребенок где?
51. "Where is your baby?
52. кундуаңу».
52. Спит?»
52. Is he sleeping?"
53. «н'ома кундайда, н'ома ч'идидимг'аты, ч'идидамты һуайһодаама, н'ома кундайда».
53. «Мой ребенок уснул, у ребенка болячка; болячку я его проколол, и он уснул».
53. "My baby fell asleep, he has got a furuncle; I pierced his furuncle, and he fell asleep."
54. н'омты ңотаукие.
54. Она своего ребенка проверить стала.
54. She examined her baby.
55. «н'ома коууну куобату».
55. «Мой ребенок давно умер».
55. "My baby died long ago."
56. ибула ңада туо, ибулад'а домтукие: «ч'етуа н'ом'и өалиең, мад'едаң бобурбоаң».
56. Ибулы брат пришел, Ибулу стал ругать: «Ты сильно нашего ребенка испортил, какой ты черт!»
56. Ibula's brother came and started to scold Ibula: "You have spoiled our baby, what a devil you are!"
57. н'омт'и м'елыдыгай.
57. Они своего ребенка похоронили.
57. They burried their baby.
58. «ей, – ибула ңад'а мунунту, – матын'у ңуойч'абута, чегуа боһиең н'андытын».
58. «Эй, – Ибулы брат говорит, – ты дома один сидишь, очень плохо (это), оказывается».
58. "Hey, – Ibula's brother says, – when you stay home alone, it's too bad.
59. ңоней һуад'еңкунид'а коныгаң кудуаһу?».
59. Опять к пастям пойдешь завтра.
59. Tomorrow you shall go to the traps once again.

60. мiа́ д'ил'с'иты' – коми́даты
е́арыма һуа́дамта – ма́ч'а
ңотабу́та һуа́тһну ңойбо́ту
кырад'а'».
60. Сюда слушай – (держи) пал-
ку с обструганной рукояткой –
буду делать – что найдешь, (вот
так) палкой по голове тресни!»
60. Listen to me – (hold) this
stick with a shaved grip – I'll
make it – when you find some-
thing, break it's head with this
stick!"
61. ибула́а ко́наа һуа́д'еңкуд'а́.
61. Ибула пошел к пастям.
61. Ibula went to the traps.
62. са́търай ңотабу́ту', кы́гий
ңотабу́ту', н'о́муй ңотабу́ту',
ңойбу́ч'уң лоуу́кты һуа́тһну,
ма́дуд'а́ биайда, мати ч'уйда.
62. Если песцов найдет, куропа-
ток найдет, зайцев найдет, по их
голове бьет палкой; он домой
ушел, к своему дому подходит.
62. When he finds polar foxes,
when he finds partridges, when
he finds hares, he strikes them
on their heads with his tick; he
went home, he arrived at home.
63. ңанеумътымиа́ ич'у́тъна,
ибу́ла ңада́ иниа́ку д'а́татана
туо.
63. «Еще я не остановился (не
дошел до дома), как жена Ибу-
лы-брата мне навстречу идет».
63. "I haven't stopped (reached
the home) yet, Ibula-brother's
wife is approaching me".
64. «ко́да'», ибу́ла, ка́на са́търа'
коту́ну».
64. «Эй, Ибула, сколько ты пес-
цов добыл?»
64. "Hey, Ibula, how many po-
lar foxes have you killed?"
65. ибула́а кондатуке́йта соу́е,
коми́дату е́арыма һуа́нту
минта́лие, ибу́ла ңад'а́ иниа́ку
ңойбо́мьну кырумопта́аму.
65. Ибула со своих санок слез,
взял палку с обструганной ру-
кояткой и жену Ибулы-брата по
голове треснул.
65. Ibula dismounted from his
sledge, he took his stick with a
shaved grip, and hit Ibula-
brother's wife on her head.
66. ңойбо́ду с'иди́та л'аһу́е.
66. Голова ее надвое расколо-
лась.
66. Her head splitted into two
parts.
67. ть́ндо ке́йким'идие ку́о.
67. Она тут же и умерла.
67. She died there and then.
68. ибу́ла ңад'а́ туо, ибулад'а́
д'о́мтукие.
68. Ибулы брат пришел, на
Ибулу рассердился.
68. Ibula's brother came and
started to scold Ibula.
69. ко́буо́мти мы́егай.
69. Мертвую они вдвоем похо-
ронили.
69. They both burried the dead
(wife).
70. ибу́ла ңад'а́ муну́нту: «та́,
е́о́кум'и, ме́дым'и бот'ад'а́.
70. Ибулы брат говорит: «Ну,
аргишить будем, аргиш таскай
сзади!
70. Ibula's brother says: "Well,
let's wander from here, you will
lead our string of sledges be-
hind!
71. о́маника бика́ку те́йчу́.
71. Недалеко речка есть.
71. There is a river not far from
here.
72. ть́ндо бика́кукунди ма́ла
м'ейка́н».
72. Там на речке себе чум сде-
лаешь».
72. You shall build a tent there,
on the river.
73. ибула́а е́о́д'уо, бика́гукунди
мал'у́е.
73. Ибула аргишил, на речке
остановился.
73. Ibula wandered from there,
and stopped near the river.
74. лоч'а́чу та́дакие, һуанд'а́ч'у́
та́дакие.
74. Доски стал он настилать,
свою постель стал настилать.
74. He started to lay boards and
to lay his bed (skins).
75. та́дта́ндачу лоч'а́чу,
һонд'а́чу бу́ота
банулару́кьндата.
75. Он ставит, его доски и по-
стель течением уносит.
75. He lays them – the stream
carries away his boards and his
bed.
76. «ей, о́ма ло́йчу, һонд'у́ кунии́
һы́тандуң е́о́д'у́ нанту́ну».
76. «Эй, эти доски и постель
куда еще хотят аргишить?»
76. "Hey, where are these
boards and thi bed going to
wander?"
77. та́ниийга́ту.
77. Так он делает.
77. He makes it like this.
78. ибу́ла ңад'а́ туо, ибу́ла
ңад'а́тһну һойс'илийда́.
78. Ибулы брат пришел и Ибу-
лу-брата побил.
78. Ibula's brother came and hit
Ibula.
79. ибула́а до́ралийда́.
79. Ибула заплакал.
79. Ibula began to cry.

1. *Tahariābə n'aagəi?* *d'il's'iti?*, *s'itəbiđəmtə*
 tahariābə n'aagəi -ʔ d'il's'iti -ʔ s'itəbi -ðə -mtə
 now good ADV listen IMP.2SG.S tale DST ACC.SG.2SG
 теперь хороший ADV слушать IMP.2SG.S сказка DST ACC.SG.2SG

d'əbtu ʔkiʔəm , *maansəkə* *it'ətu* *ŋəndiʔai?*
 d'əbtu -ʔki -ʔə -m maansəkə i -t'ə -tu -^0 ŋəndiʔai?
 tell RES PF 1SG.S interesting be IPFV PRS [3SG.S] probably
 рассказать RES PF 1SG.S интересный быть IPFV PRS [3SG.S] наверное
 Now listen carefully, I will tell you a fairy tale, probably, it will be interesting.
 [Теперь слушай хорошо, сказку расскажу, интересно будет, наверное.]

2. *Duʔəj maʔ* , kəndüt'ü tanəl'ikaʔku?
 ŋuʔəj maʔ kəndü -t'ü tanə -l'ika -ʔku -ʔ
 one tent sledge NOM.PL.3SG few QUAL DIM 3PL.S
 один чум нарта NOM.PL.3SG мало QUAL DIM 3PL.S
 There is one tent, and few sledges.
 [Один чум, санок у них мало.]

3. *Dalaa matə t'iiʔə.*
 ŋa -laa ma -tə t'ii -ʔə -^0
 mouth LIM tent LAT come.in PF [3SG.S]
 рот LIM чум LAT войти PF [3SG.S]
 The storyteller entered the tent.
 [Рассказчик в чум зашел.]

4. *Səŋül'iʔə* - *takəə* kəitə
 səŋü -l'i -ʔi -ðə takəə -^0 kəi -tə -^0
 look INCH PF 3SG.R that.remote [GEN.SG] side ADJZ.LOC [GEN.SG]
 смотреть INCH PF 3SG.R тот.дальний [GEN.SG] сторона ADJZ.LOC [GEN.SG]

bəbətənɨ s'iti ŋanaʔsa ŋomtütü
 bəbə-tənɨ -tənɨ s'iti ŋanaʔsa ŋomtü -^0 -tü -^0
 bed LOC.SG two man sit [STAT] PRS [3SG.S]
 место LOC.SG два человек сесть [STAT] PRS [3SG.S]
 He looked around – on one side of the bed two persons are sitting.
 [Посмотрел – по ту сторону постели два человека сидят.]

5. *D'ütəđi* *labs'ütüə* it'ü
 d'ütəđi -ə -đi labs'ü -ʔ -tütə i -t'ü -^0
 period ADJZ NOM.SG.3DU cradle VBLZ PTCP.PRS be PRS [3SG.S]
 промежуток ADJZ NOM.SG.3DU люлька VBLZ PTCP.PRS быть PRS [3SG.S]
 Between them there is a cradle.⁷
 [Между ними люлька есть.]

⁷ Непонятна синтаксическая функция d'ütəđi, глоссирование условное. Syntactic function of 'd'ütəđi' is unclear, tentative glossing.

6. Təniə				kəitə			ɲuʔəj	ɲanaʔsa
tə	-ni	-ə	-^0	kəi	-tə	-^0	ɲuʔəj	ɲanaʔsa
that	LOCPRON	ADJZ	[GEN]	side	ADJZ.LOC	[LATADV]	one	man
тот	LOCPRON	ADJZ	[GEN]	сторона	ADJZ.LOC	[LATADV]	один	человек

ɲomtütü				hiəd'əmti		
ɲomtütü	-^0	-tü	-^0	hiə	-d'əə	-mti
sit	[STAT]	PRS	[3SG.S]	sokuy	ANT	ACC.3SG
сесть	[STAT]	PRS	[3SG.S]	сокуй	ANT	ACC.3SG

honəiti			
honəi	-ʔ	-ti	-^0
something.used	VBLZ	PRS	[3SG.S]
используемое	VBLZ	PRS	[3SG.S]

On the other side one man is sitting, he is wearing an old (shabby) sokuy.
[На другой стороне один человек сидит, старый (облезлый) сокуй⁸ носит.]

7. Donəntu			it'üə	ɲanaʔsa	- n'imti	
ɲonə	-ntu	i	-t'üə	ɲanaʔsa	n'im	-ti
self	OBL.3SG	be	PTCP.PRS	man	name	NOM.3SG
сам	OBL.3SG	быть	PTCP.PRS	человек	имя	NOM.3SG

ibahu			Ibulaʔa	
i	-bahu	-^0	Ibula	-ʔa
be	NAR	[3SG.S]	Ibula	AUG
быть	NAR	[3SG.S]	Ибула	AUG

The name of the single person is Ibula.
[Одного человека имя Ибула.]

8. Əməniəbtə					ɲanaʔsa	- n'imti	
əm	-ə	-ni	-ə	-btə	ɲanaʔsa	n'im	-ti
this	ADJZ	LOCADV	ADJZ	SUPLAT	man	name	NOM.3SG
этот	ADJZ	LOCADV	ADJZ	SUPLAT	человек	имя	NOM.3SG

ibahu			Ibulaʔa		ɲad'a
i	-bahu	-^0	Ibula	-ʔa	ɲad'a
be	NAR	[3SG.S]	Ibula	AUG	younger.sibling
быть	NAR	[3SG.S]	Ибула	AUG	младший.брат/сестра

Another man (in front of him) is called Ibula-brother.
[Другой человек (впереди) по имени Ибула-брат.]

9. Ibulaʔa				ɲad'a	basukətu	-	
Ibula	-ʔa	-^0	ɲad'a	basu	-kə	-tu	-^0
Ibula	AUG	[GEN]	younger.sibling	hunt	ITER	PRS	[3SG.S]
Ибула	AUG	[GEN]	младший.брат/сестра	охотиться	ITER	PRS	[3SG.S]

⁸ Сокуй – традиционная мужская верхняя одежда. Sokuy is a traditional men's outer clothing.

<i>satərəj</i>		<i>tədukətu</i>					<i>kəhij</i>	
satərə	-j	təðu	-kə	-tu	-^0		kəhi	-j
polar.fox	ACC.PL	bring	ITER	PRS	[3SG.S]		partridge	ACC.PL
песец	ACC.PL	принести	ITER	PRS	[3SG.S]		куропатка	ACC.PL

<i>tədukətu</i>				<i>n'omu</i>		<i>tədukətu</i>			
təðu	-kə	-tu	-^0	n'omu	-j	təðu	-kə	-tu	-^0
bring	ITER	PRS	[3SG.S]	hare	ACC.PL	bring	ITER	PRS	[3SG.S]
принести	ITER	PRS	[3SG.S]	заяц	ACC.PL	принести	ITER	PRS	[3SG.S]

<i>babij</i>		<i>tədukətu</i>				
babi	-j	təðu	-kə	-tu	-^0	
reindeer	ACC.PL	bring	ITER	PRS	[3SG.S]	
дикий.олень	ACC.PL	принести	ITER	PRS	[3SG.S]	

Ibula's brother goes hunting – he brings polar foxes, he brings partridges, he brings wild reindeers.
Ибулы брат охотится – песцов приносит, куропаток приносит, диких оленей приносит.

10. *Ibula ʔa* *taat ŷugujkətu*

Ibula	-ʔa	taat'ü		-guj	-kə	-tu	-^0
Ibula	AUG	shepherd.reindeers	DUR	ITER	PRS	[3SG.S]	
Ибула	AUG	пасти.оленей	DUR	ITER	PRS	[3SG.S]	

Ibula shepherds domestic reindeers.
[А Ибула оленей пасет.]

11. *Iu ʔənə* *d'alʔənɨ* *Ibula ʔa* *ŋad'a*

ŋuʔə	-nə	d'alɨ	-tənɨ	Ibula	-ʔa	-^0	ŋad'a
ŋuʔə	one	day	LOC	Ibula	AUG	[GEN]	younger.sibling
ŋuʔə	один	день	LOC	Ибула	AUG	[GEN]	младший.брат/сестра

buəgəltəki ʔə : « Тə , *tənə* , *Ibula* is'a ,

buə	-gəl	-tə	-ki	-ʔə	-^0	tə	tənə	Ibula	i	-s'a
speak	TEMP	IPFV	RES	PF	[3SG.S]	well	you.SG	Ibula	be	INF
говорить	TEMP	IPFV	RES	PF	[3SG.S]	ну	ты	Ибула	быть	INF

hüətə *ŋurəkumɨmbiätɨŋ*

hüə	-tə	ŋurəkue	-mɨmbiä	-ti	-ŋ
year	LAT	idle	HABIT	PRS	2SG.S
год	LAT	бездельничать	HABIT	PRS	2SG.S

One day Ibula's brother says: "Ibula, you are idling about all the time."⁹
[Однажды Ибулы брат говорит: «Ну, ты, Ибула, все время бездельничаешь.»]

12. *Küðähuʔ* *mənə* *basa ʔudəm*

küðä	-hüʔ	mənə	basa	-ʔ	-suðə	-m
get.up	COND	I	hunt	ANDV	FUT	1SG.S
встать	COND	я	охотиться	ANDV	FUT	1SG.S

Tomorrow I will go hunting.

⁹ Непонятная форма ŋuʔə-nə один-GEN.SG.1SG, ожидалось бы ŋuʔəd-ə один-EP.GEN.SG. The form ŋuʔə-nə one-GEN.SG.1SG is unclear in the given context, one would rather expect ŋuʔəd-ə one-EP.GEN.SG

[Завтра я пойду охотиться.]

13. <i>Du ʔəj</i>	<i>səd'əə</i>	-	<i>huāaʔ</i>	<i>d'eŋgujmi</i>	,	<i>ɲu ʔəðə</i>		
ɲuʔəj	-^0	səd'əə	huāa	-ʔ d'eŋguj	-mi	ɲuʔəð	-ə	-^0
one	[NOM.SG]	way	wood	PL trap	NOM.1DU	one	EP	[ACC]
один	[NOM.SG]	дорога	дерево	PL капкан	NOM.1DU	один	EP	[ACC]

<i>mətuməə</i>			<i>talu</i>	<i>ɲəðikətə</i>		
mətu	-мэə	-^0	talu	ɲəði	-kə	-tə
cut	PTCP.PASS	[ACC]	tomorrow	examine	RES	IMP.2SG.O
отрезать	PTCP.PASS	[ACC]	завтра	проверить	RES	IMP.2SG.O

There is one road with traps, tomorrow you will check one branch road.

[Одна дорога – пасти наши (ловушки деревянные), одну (дорогу) отрезанную (в сторону) завтра проверишь!»]

14. <i>Küdüütunda</i>			<i>Ibula ʔa</i>			<i>ɲad'a</i>
küdüüa	-tu	-ndə	Ibula	-ʔa	-^0	ɲad'a
get.up	VN.TEMP	LAT	Ibula	AUG	[GEN]	younger.sibling
встать	VN.TEMP	LAT	Ибула	AUG	[GEN]	младший.брат/сестра

<i>basad ü ʔə</i>						,	<i>Ibula ʔa</i>
basa	-d'	-ü	-ʔə	-^0			Ibula -ʔa
hunt	ANDV	EP	PF	[3SG.S]			Ibula AUG
охотиться	ANDV	EP	PF	[3SG.S]			Ибула AUG

<i>d'eŋkujt'ad i ʔə</i>						
d'eŋkuj	-t'a	-d'	-i	-ʔə	-^0	
trap	VBLZ	ANDV	EP	PF	[3SG.S]	
капкан	VBLZ	ANDV	EP	PF	[3SG.S]	

The next day Ibula's brother went hunting, and Ibula went to check the traps.

[На следующий день Ибулы брат охотиться ушел, Ибула ушел к пастям.]

15. <i>Du ʔəðə</i>			<i>d'eŋku</i>			<i>ɲəði ʔə</i>	,	<i>hetəd iə</i>		
ɲuʔəð	-ə	-^0	d'eŋku	-^0	ɲəði	-ʔə	-^0	hetə	-d'iə	-^0
one	EP	[ACC]	trap	[ACC]	find	PF	[3SG.S]	shoot	PST	[3SG.S]
один	EP	[ACC]	капкан	[ACC]	найти	PF	[3SG.S]	выстрелить	PST	[3SG.S]

He found one trap, it fell down.

[Одну пасть нашел, упала (выстрелила).]

16. <i>Du ʔəðə</i>			<i>satərə</i>			<i>kotubatu</i>
ɲuʔəð	-ə	-^0	satərə	-^0	kotu	-batu -^0
one	EP	[ACC]	polar.fox	[ACC]	kill	INFER [3SG.S]
один	EP	[ACC]	песец	[ACC]	убить	INFER [3SG.S]

It killed one polar fox.

[Одного песца он (капкан) убил.]

17. <i>D'eŋkumtɨ</i>	<i>d'il'iʔə</i>	, <i>satərə</i>	<i>n'ilibāti</i>
d'eŋku -mtɨ	d'il'i -ʔə -^0	satərə	n'ili -bāti -^0
trap ACC.3SG	lift PF [3SG.S]	polar.fox	live INFER [3SG.S]
капкан ACC.3SG	поднять PF [3SG.S]	песец	жить INFER [3SG.S]

s'ejmɨ *səŋürüʔ*
s'ejmɨ -t'i səŋür -ü -ʔ
eye NOM.PL.3SG look PRS 3PL.S
глаз NOM.PL.3SG смотреть PRS 3PL.S
He lifted the trap, the polar fox is alive, his eyes are looking.
[Он пасть поднял, песец живой, его глаза смотрят.]

18. <i>Satərə</i>	<i>n'akəl'iʔəðɨ</i>	, <i>satərə</i>	<i>hiəðəməni</i>
satərə -^0	n'akə -l'i -ʔə -ðɨ	satərə -^0	hiəðə -məni
polar.fox [ACC]	take INCH PF 3SG.O	polar.fox [ACC]	forehead PROL
песец [ACC]	брать INCH PF 3SG.O	песец [ACC]	лоб PROL

n'əbsəbtɨʔəðɨ
n'əbsə -btɨ -ʔə -ðɨ
caress CAUS PF 3SG.O
гладить CAUS PF 3SG.O
He took the polar fox and patted it on the forehead.
[Песца схватил, песца по лбу гладит.]

19. « <i>Əiʔ</i> , <i>s'ejmɨ</i>	<i>səŋürüʔ</i>	, <i>kojbal'ündum</i>
əiʔ s'ejmɨ -t'i	səŋür -ü -ʔ	kojbal'ü -ndu -m
oh eye NOM.PL.3SG	look PRS 3PL.S	feel.pity PRS 1SG.S
ой глаз NOM.PL.3SG	смотреть PRS 3PL.S	испытывать.жалость PRS 1SG.S

"Hey, his eyes are looking, what a pity.
[«Эй, его глаза смотрят, мне жалко.]

20. <i>Kuniʔā tənə</i>	<i>koðatəŋum</i>	, <i>tənə</i>
kuniʔā tənə -^0	koða -tə -ŋu -m	tənə -^0
how you.SG [ACC]	kill FUT INTER 1SG.S	you.SG [ACC]
как ты [ACC]	убить FUT INTER 1SG.S	ты [ACC]

n'elhəundətum
n'elhə -ðu -ndə -tu -m
release DRV IPFV PRS 1SG.S
отпустить DRV IPFV PRS 1SG.S
How can I kill you, I will release you.
[Как я тебя убью, я тебя отпущу.]

21. <i>Satərə</i>	<i>n'elhəðaʔu</i>
satərə -^0	n'elhə -ða -ʔa -^0
polar.fox [ACC]	release DRV PF [3SG.S]
песец [ACC]	отпустить DRV PF [3SG.S]

He released the polar fox.
[Он песца отпустил.]

22. <i>Satərə</i>	<i>biiʔīaīðə</i>			
satərə	bii	-ʔīaī	-ðə	
polar.fox	go.away	PF	3SG.R	
песец	уйти	PF	3SG.R	

The polar fox ran away.
[Песец убежал.]

23. <i>Təgətətɨ</i>	<i>büütadə</i>				<i>Ibula ʔa</i>		
təgətə	-tɨ	büü	-^0	-ta	-ðə	Ibula	-ʔa
then	OBL.3SG	go.away	[STAT]	PRS	3SG.R	Ibula	AUG
потом	OBL.3SG	уйти	[STAT]	PRS	3SG.R	Ибула	AUG

Then Ibula went further.
[Дальше идет Ибула.]

24. <i>Donə</i>	<i>d'eŋku</i>	<i>ŋəðiʔə</i>				<i>ŋuʔədə</i>			
ŋonə	-^0	d'eŋku	-^0	ŋəði	-ʔə	-^0	ŋuʔəd	-ə	-^0
another.one	[ACC]	trap	[ACC]	find	PF	[3SG.S]	one	EP	[ACC]
еще.один	[ACC]	капкан	[ACC]	найти	PF	[3SG.S]	один	EP	[ACC]

<i>n'omu</i>	<i>kotubatu</i>			
n'omu	-^0	kotu	-batu	-^0
hare	[ACC]	kill	INFER	[3SG.S]
заяц	[ACC]	убить	INFER	[3SG.S]

He found one more trap, it killed one hare.
[Одну пасть нашел, одного зайца убил (капкан).]

25. <i>N'omumtu</i>	<i>təbtə n'olhəda ʔadu</i>			
n'omu	-mtu	təbtə	n'olhə	-ðə -ʔa -ðu
hare	ACC.3SG	also	release	DRV PF 3SG.O
заяц	ACC.3SG	тоже	отпустить	DRV PF 3SG.O

He released the hare too.
[Он зайца тоже отпустил.]¹⁰

26 <i>Təgətətɨ</i>	<i>ŋonəiʔ</i>	<i>biiʔīaīðə</i>		
təgətə	-tɨ	ŋonəi	-ʔ	bii -ʔīaī -ðə
then	OBL.3SG	another.one	ADV	go.away PF 3SG.R
потом	OBL.3SG	еще.один	ADV	уйти PF 3SG.R

Then he went further.
Потом он опять пошел.

¹⁰ 1) В исходном тексте окончание глагола записано как -му. Это может быть -muʔ 1PL.S/O или -mə 1SG.O, в обоих этих случаях перевод был бы другим. Было решено исправить на окончание -ðu 3SG.O, тогда перевод верен; ср. предложение 29. 2) В исходном тексте записано нѣмунту, но это форма GEN.SG.3SG, которой не должно быть, поэтому было исправлено на n'omumtu.

1) In the source text we find verb ending transcribed as -му. This could be -muʔ 1PL.S/O, or -mə 1SG.O. In both cases the translation would have been different. We decided to replace this ending with -ðu 3SG.O, because it makes the translation correct and because exactly this form can be found in sentence 29. 2) The source text contains a form нѣмунту, which can be glossed as hare-GEN.SG.3SG. This form is syntactically incorrect, that's why it was replaced with n'omumtu.

27	Donəə		d'eŋku		ŋəðiʔə			
	ŋonəə	-^0	d'eŋku	-^0	ŋəði	-ʔə	-^0	
	another.one	[ACC]	trap	[ACC]	find	PF	[3SG.S]	
	еще.один	[ACC]	капкан	[ACC]	найти	PF	[3SG.S]	

He found one more trap.
Он еще пасты нашел.

28	Duʔəðə		kəhi		kotubatu			
	ŋuʔəð	-ə	-^0	kəhi	-^0	kotu	-batu	-^0
	one	EP	[ACC]	partridge	[ACC]	kill	INFER	[3SG.S]
	один	EP	[ACC]	куропатка	[ACC]	убить	INFER	[3SG.S]

It killed one partridge.
Одну куропатку убил (капкан).

29	Təndəmti		ŋonəiʔ		n'elhəðəʔaðu			
	təndə	-mti	ŋonəi	-ʔ	n'elhə	-ða	-ʔa	-ðu
	that	ACC.3SG	another.one	ADV	release	TR	PF	3SG.O
	тот	ACC.3SG	еще.один	ADV	отпустить	TR	PF	3SG.O

He released it as well.
Он ее опять отпустил.

30	Təgətəti		maðuʔ		d'a		biiʔŋaiðə		
	təgətə	-ti	mað	-u	-ʔ	d'a	bii	-ʔŋai	-ðə
	then	OBL.3SG	tent	EP	GEN.PL	ALL	go.away	PF	3SG.R
	потом	OBL.3SG	чум	EP	GEN.PL	ALL	уйти	PF	3SG.R

matitü

t'üü ʔəðə

ma	-ti	-tü	t'üü	-ʔi	-ðə
tent	LAT.PL	OBL.3SG	arrive	PF	3SG.R
чум	LAT.PL	OBL.3SG	дойти	PF	3SG.R

Then he went home, he arrived at home.
[Потом он домой пошел, до дома дошел.]

31.	Ibula		ŋad'a		kuəgunu tujhuāðu			
	Ibula	-^0	ŋad'a		kuəgunu	tuj	-huāðu	-^0
	Ibula	[GEN]	younger.sibling		long.ago	come	INFER	[3SG.S]
	Ибула	[GEN]	младший.брат/сестра		давно	прийти	INFER	[3SG.S]

Ibula's brother had come long ago.
[Ибулы брат давно пришел.]

32.	Du ʔəðə		babi		kotubatu			
	ŋuʔəð	-ə	-^0	babi	-^0	kotu	-batu	-^0
	one	EP	[ACC]	reindeer	[ACC]	kill	INFER	[3SG.S]
	один	EP	[ACC]	дикий.олень	[ACC]	убить	INFER	[3SG.S]

He had killed one wild reindeer.
[Одного дикого оленя убил.]

33. <i>Ibula ʔatu</i>			<i>d'a</i>		<i>mununtu</i>				: <i>Maa</i>
Ibula	-ʔa	-tu	d'a	-^0	munu	-ntu	-^0	maa	-^0
Ibula	AUG	GEN.3SG	ALL	[LATADV]	say	PRS	[3SG.S]	what	[ACC]
Ибула	AUG	GEN.3SG	ALL	[LATADV]	говорить	PRS	[3SG.S]	что	[ACC]

<i>kotuŋu</i>			, <i>satərɨ'</i>		<i>kununu</i>	
kotu	-ŋu	-ŋ	satərɨ	-t'ə	kununu	-^0
kill	INTER	2SG.S	polar.fox	NOM.PL.2SG	where	[3SG.S]
убить	INTER	2SG.S	песец	NOM.PL.2SG	где	[3SG.S]

He says to Ibula: "What have you killed, where are your polar foxes?"¹¹
[Ибуле говорит: «Что ты убил, твои песцы где?»]

34. <i>Ibula ʔu</i>			<i>buəgəltəki ʔə</i>						<i>Satərɨn'</i>
Ibula	-ʔa	buə	-gəl	-tə	-ki	-ʔə	-^0	satərɨ	-n'ə
Ibula	AUG	speak	TEMP	IPFV	RES	PF	[3SG.S]	polar.fox	NOM.PL.1SG
Ибула	AUG	говорить	TEMP	IPFV	RES	PF	[3SG.S]	песец	NOM.PL.1SG

<i>n'ɨlkəndiʔ</i>				, <i>s'ejmit'ɨŋ</i>		<i>səŋürkənduʔ</i>				, <i>təəs'əðə</i>
n'ɨli	-kə	-ndi	-ʔ	s'ejmi	-t'ɨŋ	səŋür	-kə	-ndu	-ʔ	təəs'əðə
live	ITER	PRS	3PL.S	eye	NOM.PL.3PL	look	ITER	PRS	3PL.S	totally
жить	ITER	PRS	3PL.S	глаз	NOM.PL.3PL	смотреть	ITER	PRS	3PL.S	совсем

kojbal'ügətu

kojbal'ü		-gə	-tu	-^0
cause.pity		ITER	PRS	[3SG.S]
вызывать.жалость		ITER	PRS	[3SG.S]

Ibula started to talk: "My polar foxes were alive, their eyes were looking, it was such a pity.
[Ибула стал говорить: «Мои песцы живые были, их глаза смотрят, очень жалко.»]

35. <i>N'el'həduɡətan'</i>					, <i>kəhi</i>		<i>iŋə</i>		
n'elhə	-ðu	-gə	-ta	-n'ə	kəhi	i	-ŋə	-^0	
release	NOM.3SG	ITER	PRS	1SG.OP	partridge	be	IMP	[3SG.S]	
отпустить	NOM.3SG	ITER	PRS	1SG.OP	куропатка	быть	IMP	[3SG.S]	

<i>n'omu</i>	<i>iŋə</i>			, <i>bən'd'ika</i>		<i>n'el'hüt'an'</i>			
n'omu	i	-ŋə	-^0	bən'd'ika	-^0	n'elhü	-^0	-t'a	-n'ə
hare	be	IMP	[3SG.S]	all	[ACC]	release	[STAT]	PRS	1SG.OP
заяц	быть	IMP	[3SG.S]	все	[ACC]	отпустить	[STAT]	PRS	1SG.OP

<i>suəbəsɨ</i>	<i>s'ejm'ɨŋ</i>			<i>kojbal'ügətu</i>					».
suəbəsɨ	s'ejmi	-tɨŋ		kojbal'ü		-gə	-tu	-^0	
because	eye	NOM.SG.3PL		cause.pity		ITER	PRS	[3SG.S]	
потому.что	глаз	NOM.SG.3PL		вызывать.жалость		ITER	PRS	[3SG.S]	

I released partridges, hares, I released all of them, because I felt sorry for their eyes.
[Отпускаю куропаток, зайцев, всех отпустил, потому что их глаза жалко.»]

¹¹ Скорее ожидалась бы форма *kununuʔ* 'где-3PL.S'. We would rather expect *kununuʔ* 'where-3PL.S'.

36. <i>Ibula</i>	<i>ɲad'a</i>	<i>d'omtu ʔki ʔə</i>
Ibula	-^0 ɲad'a	d'omtu -ʔki -ʔə -^0
Ibula	[GEN] younger.sibling	scold RES PF [3SG.S]
Ибула	[GEN] младший.брат/сестра	ругаться RES PF [3SG.S]

Ibula's brother got angry.
[Ибулы брат рассердился.]

37. « <i>Təəs'əðə satərɪn i</i>	<i>n'elhəða ʔuŋ</i>	<i>tə</i>
təəs'əðə satərɪ	-n'i n'elhə -ðə -ʔa -ŋ tə	
totally polar.fox	ACC.PL.1DU release DRV PF 2SG.S	well
совсем песец	ACC.PL.1DU отпустить DRV PF 2SG.S	ну

ɲurəkuəgəŋ

ɲurəkuə	-gə -ŋ
idle	IMP.FUT 2SG.S
бездельничать	IMP.FUT 2SG.S

"It's too bad, that you released the polar foxes, now stay at home!"
[«Плохо, что ты песцов отпустил; ну, дома сиди (сиди без дела)!»]

38. <i>Tə</i>	<i>küdü ʔiãʔ</i>	<i>Ibula</i>	<i>ɲad'a</i>
tə	küdü -ʔiã -ʔ	Ibula	-^0 ɲad'a
well	get.up PF 3PL.S	Ibula	[GEN] younger.sibling
ну	встать PF 3PL.S	Ибула	[GEN] младший.брат/сестра

<i>mununtu</i>	: « <i>Tə</i>	<i>mənə</i>	<i>basa ʔkuðəm</i>
munu	-ntu -^0	tə mənə	basa -ʔ -ku -ðəm
say	PRS [3SG.S]	well I	hunt ANDV IMP 1SG.S
говорить	PRS [3SG.S]	ну я	охотиться ANDV IMP 1SG.S

So they woke up, and Ibula's brother says: "Well, I will go hunting".
[И вот проснулись, Ибулы брат, говорит: «Ну, я пойду охотиться».]

39. *Basad ü ʔə*

basa	-d' -ü -ʔə -^0
hunt	ANDV EP PF [3SG.S]
охотиться	ANDV EP PF [3SG.S]

And he went hunting.
[Он пошел охотиться.]

40. <i>Ibula</i>	<i>ɲad'a</i>	<i>in'iʔiã ʔku</i>	<i>mununtu</i>
Ibula	-^0 ɲad'a	-^0 in'iʔiã -ʔku	munu -ntu -^0
Ibula	[GEN] younger.sibling	[GEN] wife DIM	say PRS [3SG.S]
Ибула	[GEN] младший.брат/сестра	[GEN] жена DIM	говорить PRS [3SG.S]

Mənə houtə ʔki ʔəm

<i>mənə</i>	<i>hou</i>	<i>-tə -ʔki -ʔə</i>	<i>-m n'üə -mə</i>
I	chop	IPFV RES PF 1SG.S	child NOM.1SG
я	рубить.дрова	IPFV RES PF 1SG.S	ребенок NOM.1SG

kunduātu			, küdüahütü			, d'oräbütü		
kunduä -tu -^0			küdüä -hü -tü			d'orä -bü -tü		
sleep PRS [3SG.S]			get.up COND OBL.3SG			cry COND OBL.3SG		
спать PRS [3SG.S]			встать COND OBL.3SG			плакать COND OBL.3SG		

l'antirimihiantə

l'antir -i -mihian -tə
dandle.a.child EP HABIT IMP.2SG.O
качать.ребенка EP HABIT IMP.2SG.O

The wife of Ibula's brother says: "I will go and pick some firewood, my baby is sleeping, if he wakes up, if he cries, cradle him!"

[Ибулы брата жена говорит: «Я пойду за дровами, мой ребенок спит, если проснется, плакать будет, люльку покачай!»]¹²

41. Labs ütüədu				küdü žüä			, Ibula ža	
labs'ü -^0 -tüə -ðu				küdü -žüä -^0			Ibula -ža	
cradle [VBLZ] PTCP.PRS NOM.SG.3SG				get.up PF [3SG.S]			Ibula AUG	
люлька [VBLZ] PTCP.PRS NOM.SG.3SG				встать PF [3SG.S]			Ибула AUG	

l'andirs žki žtə

d'orätundətu

l'andir -si -žki -žə -ti d'orä -tu -ndə -tu
dandle.a.child DRV RES PF 3SG.O cry VN.TEMP LAT OBL.3SG
качать.ребенка DRV RES PF 3SG.O плакать VN.TEMP LAT OBL.3SG

(The baby) woke up in his cradle, Ibula started to dandle him, when the baby began to cry.

[В люльке проснулся (ребенок), Ибула начал качать люльку, когда он заплакал.]

42. N'üəði		n'indž?		s'atän'andž?			, hüətə	
n'üə -ði n'i -ndi -ž s'ati -n'andž -ž hüə -tə								
child NOM.3SG NEG PRS 3SG.R finish VOL CNG year LAT								
ребенок NOM.3SG NEG PRS 3SG.R кончить VOL CNG год LAT								

d'orətu

d'orə -tu -^0
cry PRS [3SG.S]
плакать PRS [3SG.S]

The baby doesn't cease, he is crying and crying.

[Ребенок ее не перестает, все плачет.]

43. Əi?		təni žā mununtu			, - n'üəgümümə			əmti
əi? tənižā munu -ntu -^0 n'üə -gümü -mə əmti								
oh so say PRS [3SG.S]					child EMPH NOM.1SG			this
ой так говорить PRS [3SG.S]					ребенок EMPH NOM.1SG			этот

koťədu žki žə

tə?

koťə -ðu -žki -žə -^0 tə?
illness VBLZ RES PF [3SG.S] you.know
болезнь VBLZ RES PF [3SG.S] ведь

¹² Глоссирование формы l'antirimihiantə неточное. Glossing of l'antirimihiantə is tentative.

"Hey, – he says so, – this baby has probably become ill."
 [«Эй, – он так говорит, – этот ребенок заболел, наверное».]

44. <i>N'üəmti</i>	<i>ɲətəukətu</i>						<i>ɲojbuəmənuntu</i>		
n'üə	-mti	ɲətə	-u	-kə	-tu	-^0	ɲojbuə	-mənu	-ntu
child	ACC.3SG	examine	DRV	ITER	PRS	[3SG.S]	head	PROL	OBL.3SG
ребенок	ACC.3SG	проверить	DRV	ITER	PRS	[3SG.S]	голова	PROL	OBL.3SG

He touched the baby's head.
 [Он ребенка стал трогать за голову.]

45. <i>Kəðĩā</i> , <i>əmti</i>	<i>n'üəgümü</i>	<i>təniʔĩā's</i>	<i>u</i>	<i>d'orəbatu</i>					
kəðĩā	əmti	n'üə	-gümü	təniʔĩā	-j	-s'a	d'orə	-batu	-^0
oh	this	child	EMPH	so	be	INF	cry	INFER	[3SG.S]
ох	этот	ребенок	EMPH	так	быть	INF	плакать	INFER	[3SG.S]

<i>t'idiimhiāti</i>									
t'idi	-m	-hiāti	-^0						
furuncle	VBLZ	INFER	[3SG.S]						
чирей	VBLZ	INFER	[3SG.S]						

"Oh, this baby is crying, because he has got a furuncle.
 [«О, этот ребенок потому плачет, что у него болячка».]

46. <i>Dojbuəmənuntu</i>	<i>t'idiətə</i>	<i>bəduāhatu</i>							
ɲojbuə	-mənu	-ntu	t'idiətə	-di	bəduā	-hatu	-^0		
head	PROL	OBL.3SG	furuncle	NOM.3SG	grow(intr)	INFER	[3SG.S]		
голова	PROL	OBL.3SG	чирей	NOM.3SG	вырасти	INFER	[3SG.S]		

<i>huājhuədukumə</i>	».								
huājhuə	-du	-ku	-mə						
burst	TR	IMP	1SG.O						
лопнуться	TR	IMP	1SG.O						

A furuncle has appeared on his head, I need to pierce it."
 [На голове болячка (чирей) появилась, ее проколоть мне надо».]

47. <i>Ətəni</i>	<i>holiʔəni</i>	<i>nəru ʔiti</i>				
ə	-məni	holiʔə	-məni	nəru	-ʔə	-ti
this	PROLADV	sinciput	PROL	pierce	PF	3SG.O
этот	PROLADV	темя	PROL	проткнуть	PF	3SG.O

He pierced his sinciput.
 [Он это темечко проколол.]

48. <i>D'ia</i>	<i>turhü ʔə</i>				
d'ia	-du	turhü	-ʔi	-də	
brain	NOM.3SG	flow.out	PF	3SG.R	
мозг	NOM.3SG	вытечь	PF	3SG.R	

His brains flowed out.
 [Мозги его вылезли.]

49. <i>T'ïdītəðɪ</i>		<i>ɲətumhĩati</i>				<i>t'itɪ</i>	
t'ïdītə	-ðɪ	ɲətum	-hĩati	-^0	t'ɪ	-tɪ	
pus	NOM.3SG	be.born	INFER	[3SG.S]	pus	GEN.3SG	
гной	NOM.3SG	родиться	INFER	[3SG.S]	гной	GEN.3SG	

<i>t'ündütundə</i>			<i>n'üəmə</i>		<i>kunda ʒəðə</i>		
t'ündü	-tu	-ndə	n'üə	-mə	kunda	-ʒi	-ðə
spill	VN.TEMP	LAT.SG	child	NOM.1SG	fall.asleep	PF	3SG.R
пролиться	VN.TEMP	LAT.SG	ребенок	NOM.1SG	уснуть	PF	3SG.R

"Pus has appeared, after this pus had spilled, the baby fell asleep."
 [«Гной у него появился, чирей вылился, ребенок уснул».]

50. <i>Houruə</i>			<i>tuu ʒə</i>		
hour		-uə	tuu	-ʒə	-^0
pick.firewood		PTCP.PRS	come	PF	[3SG.S]
ходить.за.дровами		PTCP.PRS	прийти	PF	[3SG.S]

(The woman), who went to pick firewood, came back.
 [Ходившая за дровами (женщина) пришла.]

51. <i>Kəðĩə</i>	<i>n'üə</i>		<i>kuŋuŋu</i>		
kəðĩə	n'üə	-rə	kuŋuŋu	-^0	
oh	child	NOM.2SG	where	[3SG.S]	
ох	ребенок	NOM.2SG	где	[3SG.S]	

"Where is your baby?
 [«Твой ребенок где?»]

52. <i>Kunduāŋu</i>			
kunduā	-ŋu	-^0	
sleep	INTER	[3SG.S]	
спать	INTER	[3SG.S]	

Is he sleeping?"
 [Спит?«]

53. <i>N'üəmə</i>		<i>kunda ʒəðə</i>			<i>n'üəmə</i>	
n'üə	-mə	kunda	-ʒi	-ðə	n'üə	-mə
child	NOM.1SG	fall.asleep	PF	3SG.R	child	NOM.1SG
ребенок	NOM.1SG	уснуть	PF	3SG.R	ребенок	NOM.1SG

<i>t'ïdĩdĩmhiati</i>			<i>t'ïdĩdĩmtɪ</i>		<i>hũajhəðə ʒamə</i>				
t'ïdĩdĩ	-m	-hĩati	-^0	t'ïdĩdĩ	-mtɪ	hũajhə	-ðə	-ʒa	-mə
furuncle	VBLZ	INFER	[3SG.S]	furuncle	ACC.3SG	burst	TR	PF	1SG.O
чирей	VBLZ	INFER	[3SG.S]	чирей	ACC.3SG	лопнуть	TR	PF	1SG.O

<i>n'üəmə</i>		<i>kunda ʒəðə</i>		».
n'üə	-mə	kunda	-ʒi	-ðə
child	NOM.1SG	fall.asleep	PF	3SG.R
ребенок	NOM.1SG	уснуть	PF	3SG.R

"My baby fell asleep, he has got a furuncle; I pierced his furuncle, and he fell asleep."

[«Мой ребенок уснул, у ребенка болячка; болячку я его проколол, и он уснул».]¹³

54. *N'üamti* *ɲətəu ʒki ʒ*

n'üə	-mti	ɲətə	-u	-ʒki	-ʒə	-^0	
child	ACC.3SG	examine	DRV	RES	PF	[3SG.S]	
ребенок	ACC.3SG	проверить	DRV	RES	PF	[3SG.S]	

She examined her baby.

[Она своего ребенка проверять стала.]

55. *N'üamə* *kuəgunu kuəbatu* ».

n'üə	-mə	kuəgunu	kuə	-batu	-^0	
child	NOM.1SG	long.ago	die	INFER	[3SG.S]	
ребенок	NOM.1SG	давно	умереть	INFER	[3SG.S]	

"My baby died long ago."

[«Мой ребенок давно умер».]

56. *Ibula* *ɲad'a* *tuu ʒ* , *Ibula* *d'a*

Ibula	-^0	ɲad'a	tuu	-ʒə	-^0	Ibula	-^0	d'a
Ibula	[GEN]	younger.sibling	come	PF	[3SG.S]	Ibula	[GEN]	ALL
Ибула	[GEN]	младший.брат/сестра	прийти	PF	[3SG.S]	Ибула	[GEN]	ALL

d'omtu ʒki ʒ : « *T'etuā n'üami* *sal'i ʒəŋ* ,

d'omtu	-ʒki	-ʒə	-^0	t'etuā	n'üə	-mi	sal'i	-ʒə	-ŋ
scold	RES	PF	[3SG.S]	very	child	ACC.1DU	spoil	PF	2SG.S
ругаться	RES	PF	[3SG.S]	очень	ребенок	ACC.1DU	испортить	PF	2SG.S

maad'ədəŋ *bədürbüəŋ*

maa	-d'ədə	-ŋ	bədürbüə	-ŋ
what	ADJZ	2SG.S	corpse	2SG.S
что	ADJZ	2SG.S	покойник	2SG.S

Ibula's brother came and started to scold Ibula: "You have spoiled our baby, what a devil you are!"

[Ибулы брат пришел, Ибулу стал ругать: «Ты сильно нашего ребенка попортил, какой ты черт!»]

57. *N'üamti* *melïiʒəgəj*

n'üə	-mti	melï	-ði	-ʒə	-gəj
child	ACC.3DU	make	DRV	PF	3DU.S
ребенок	ACC.3DU	сделать	DRV	PF	3DU.S

They burried their baby.

[Они своего ребенка похоронили.]

58. *əiʔ* , — *Ibula* *ɲad'a* *mununtu* , —

əiʔ	Ibula	-^0	ɲad'a	munu	-ntu	-^0
oh	Ibula	[GEN]	younger.sibling	say	PRS	[3SG.S]
ой	Ибула	[GEN]	младший.брат/сестра	говорить	PRS	[3SG.S]

¹³ Возможно, как и в предложении 46, здесь была использована непереходная основа *hūājhuə*- 'лопнуться', а не переходная основа *hūājhə*- 'лопнуть'.

It is possible, that here the intransitive stem *hūājhuə*- 'get.burst' had been used, as in sentence 46, but not the transitive stem *hūājhə*- 'burst'.

<i>matinü</i>	<i>ɲu ʒəj</i>	<i>it'əbüta</i>					, t'etüa	<i>bəhīāŋ</i>	
ma	-tinü	ɲuʒəj	i	-t'ə	-bü	-tə	t'etüa	bəhīā	-ŋ
tent	LOC.PL	one	be	EMPH	COND	OBL.2SG	very	bad	2SG.S
чум	LOC.PL	один	быть	EMPH	COND	OBL.2SG	очень	плохой	2SG.S

n'andɨŋ

n'andɨ	-tɨ	-ŋ
seem	PRS	2SG.S
казаться	PRS	2SG.S

"Hey, – Ibula's brother says, – when you stay home alone, it's too bad.

[«Эй, – Ибулы брат говорит, – ты дома один сидишь, очень плохо (это), оказывается.»]

59. <i>Donəiʔ</i>	<i>huāaʔ</i>	<i>d'eŋkuni</i>	<i>d'a</i>
ɲonəi	-ʔ	huāa	-ʔ
another.one	ADV	wood	GEN.PL
еще.один	ADV	дерево	GEN.PL
		trap	GEN.PL.1DU
		капкан	GEN.PL.1DU
			ALL
			ALL

<i>konɨgəŋ</i>		<i>küðiāhüʔ</i>	
koni	-gə	-ŋ	küðiā
go	IMP.FUT	2SG.S	get.up
пойти	IMP.FUT	2SG.S	встать
Tomorrow			COND
you			COND
shall			COND
go			COND
to			COND
the			COND
traps			COND
once			COND
again.			COND
[Опять			COND
к			COND
пастям			COND
пойдешь			COND
завтра.]			COND

60. <i>Mii ʒā</i>	<i>d'il's'itiʔ</i>	<i>kəmiðətu</i>
mii	-ʒā	d'il's'iti
here	LATPRON	listen
здесь	LATPRON	слушать
		IMP.2SG.S
		IMP.2SG.S
		kəmi
		-ðə
		-tu
		grip
		DST
		NOM.3SG
		рукоятка
		DST
		NOM.3SG

<i>səri:mə</i>	<i>huāad'əmtə</i>	<i>mejs'ɨðəm</i>
səri	-mə	-^0
chip	PTCP.PASS	[ACC]
обстругать	PTCP.PASS	[ACC]
		huāa
		-d'ə
		-mtə
		mej
		-s'ɨðə
		-m
		stick
		ANT
		ACC.2SG
		do
		FUT
		1SG.S
		палка
		ANT
		ACC.2SG
		сделать
		FUT
		1SG.S

<i>maat'ə</i>	<i>ŋətəbüta</i>	<i>huāatənu</i>	<i>ŋojbuətu</i>
maa	-t'ə	-^0	ŋətə
what	EMPH	[ACC]	find
что	EMPH	[ACC]	найти
			COND
			COND
			OBL.2SG
			OBL.2SG
			stick
			LOC
			head
			NOM.3SG
			NOM.3SG
			палка
			LOC
			голова
			NOM.3SG

kɨrəd'əʔ

kɨrəd'	-ə	-ʔ
break.down	EP	IMP.2SG.S
разломать	EP	IMP.2SG.S

Listen to me – (hold) this stick with a shaved grip – I'll make it – when you find something, break it's head with this stick!"

[Сюда слушай – (держи) палку с обструганной рукояткой – буду делать – что найдешь, (вот так) палкой по голове тресни!>>]

61. <i>Ibula ʔa</i>	<i>kona ʔa</i>	<i>huāa</i>	<i>d'eŋku</i>	<i>d'a</i>
Ibula -ʔa	kona -ʔa	-^0 huāa	-^0 d'eŋku	-^0 d'a
Ibula AUG	go PF	[3SG.S] wood	[GEN] trap	[GEN] ALL
Ибула AUG	пойти PF	[3SG.S] дерево	[GEN] капкан	[GEN] ALL

Ibula went to the traps.

[Ибула пошел к пастям.]

62. <i>Satəraj</i>	<i>ŋətəbüütü</i>	<i>kəh̄j̄</i>
satərə -j	ŋətə -bü -tü	kəh̄i -j
polar.fox ACC.PL	find COND OBL.3SG	partridge ACC.PL
песец ACC.PL	найти COND OBL.3SG	куропатка ACC.PL

<i>ŋətəbüütü</i>	<i>n'omu</i>	<i>ŋətəbüütü</i>	<i>ŋojbüütüŋ</i>
ŋətə -bü -tü	n'omu -j	ŋətə -bü -tü	ŋojbüü -t'üŋ
find COND OBL.3SG	hare ACC.PL	find COND OBL.3SG	head ACC.PL.3PL
найти COND OBL.3SG	заяц ACC.PL	найти COND OBL.3SG	голова ACC.PL.3PL

<i>ləhü ʔətu</i>	<i>huāatənu</i>	<i>maðuʔ</i>	<i>d'a</i>
ləhüʔ -kə -tu	-^0 huāa -tənu	mað -u -ʔ	d'a
break ITER PRS	[3SG.S] stick LOC	tent EP	GEN.PL ALL
разбить ITER PRS	[3SG.S] палка LOC	чум EP	GEN.PL ALL

<i>bii ʔā</i>	<i>mati</i>	<i>t'üü ʔəð</i>
bii -ʔā -^0	ma -ti	t'üü -ʔi -ðə
go.away PF	[3SG.S] tent	LAT.PL arrive PF
уйти PF	[3SG.S] чум	LAT.PL прийти PF

When he finds polar foxes, when he finds partridges, when he finds hares, he strikes them on their heads with his tick; he went home, he arrived at home.

[Если песцов найдет, куропаток найдет, зайцев найдет, по их голове бьет палкой; он домой ушел, к своему дому подходит.]

63. <i>Dənsu mətəniʔā</i>	<i>it'ütənə</i>	<i>Ibula</i>
ŋənsu -mətəniʔā	i -t'ü -tə	-nə Ibula -^0
stop CUNCT	be VN.TEMP	LAT.SG OBL.1SG Ibula [GEN]
остановиться CUNCT	быть VN.TEMP	LAT.SG OBL.1SG Ибула [GEN]

<i>ŋad'a</i>	<i>iniʔā ʔku</i>	<i>d'atətənə</i>	<i>tuu ʔə</i>
ŋad'a	-^0 iniʔā -ʔku	d'atə -tə -nə	tuu -ʔə -^0
younger.sibling	[GEN] wife DIM	ALL LAT OBL.1SG	come PF [3SG.S]
младший.брат/сестра	[GEN] жена DIM	ALL LAT OBL.1SG	прийти PF [3SG.S]

"I haven't stopped (reached the home) yet, Ibula-brother's wife is approaching me".

[«Еще я не остановился (не дошел до дома), как жена Ибулы-брата мне навстречу идет».]

64. <i>Kəðā</i>	<i>Ibula</i>	<i>kanə</i>	<i>satərə</i>	<i>kotuŋu</i>
kəðā	Ibula	kanə	satərə	-^0 kotu -ŋu -^0
oh	Ibula	how.many	polar.fox	[ACC] kill INTER [3SG.S]
ох	Ибула	сколько	песец	[ACC] убить INTER [3SG.S]

"Hey, Ibula, how many polar foxes have you killed?"

[«Эй, Ибула, сколько ты песцов добыл?»]¹⁴

65. <i>Ibula ʔa</i>	<i>kəndətu</i>	<i>kəitə</i>	<i>sohü ʔə</i>	
Ibula -ʔa	kəndə -tu	kəi -tə	sohü -ʔə	-^0
Ibula AUG	sledge GEN.3SG	side LAT	fall PF	[3SG.S]
Ибула AUG	нарта GEN.3SG	сторона LAT	упасть PF	[3SG.S]

<i>kəmidətu</i>		<i>sərɪməə</i>		<i>hūāmtu</i>
kəmi -də -tu		səri -məə		-^0 hūāa -mtu
grip DST	NOM.3SG	chip PTCP.PASS	[ACC]	stick ACC.3SG
рукоятка DST	NOM.3SG	обстругать PTCP.PASS	[ACC]	палка ACC.3SG

<i>mɪntəl i ʔə</i>		<i>Ibula</i>	<i>ɲad'a</i>		<i>ini ʔā</i>
mɪntəl'i -ʔə -^0		Ibula -^0	ɲad'a		-^0 iniʔā -^0
take.with PF	[3SG.S]	Ibula [GEN]	younger.sibling		[GEN] wife [ACC]
взять.с.собой PF	[3SG.S]	Ибула [GEN]	младший.брат/сестра		[GEN] жена [ACC]

ɲojbuətənu kʰuməbta ʔadu

ɲojbuə -mənu	kiru -məbta	-ʔa -ðu
head PROL	break.down DRV	PF 3SG.O
голова PROL	разломать DRV	PF 3SG.O

Ibula dismounted from his sledge, he took his stick with a shaved grip, and hit Ibula-brother's wife on her head.

[Ибула со своих санок слез, взял палку с обструганной рукояткой и жену Ибулы-брата по голове треснул.]¹⁵

66. <i>Dojbuədu</i>	<i>s'iði</i>	<i>l'ahü ʔə</i>
ɲojbuə -ðu	s'iði -tə	l'ahü -ʔə -^0
head NOM.3SG	two LAT	open PF [3SG.S]
голова NOM.3SG	два LAT	раскрыться PF [3SG.S]

Her head splitted into two parts.

[Голова ее надвое раскололась.]

67. <i>Təndə</i>	<i>kəjkimid i ʔə</i>	<i>küü ʔa</i>
təndə -^0	kəjki -mid' -i	-ʔə -^0 küü -ʔa -^0
that [LATADV]	lean MOM EP	PF [3SG.S] die PF [3SG.S]
тот [LATADV]	прислонить(ся) MOM EP	PF [3SG.S] умереть PF [3SG.S]

She died there and then.

[Она тут же и умерла.]¹⁶

¹⁴ Использование формы *kotuŋu* не совсем понятно. В данном контексте ожидалась бы форма 2-го лица *kotuŋu*. The form *kotuŋu* (3SG.S) is semantically incorrect, we would expect instead the form *kotuŋu* 'kill-INTER-2SG.S'.

¹⁵ 1) В исходном тексте было *хуанту* (палка-GEN.SG.3SG), а должен быть аккузатив, поэтому исправлено на *hūāmtu*. 2) Исправлено окончание *-му* на *-ду* в форме *kʰuməbta ʔadu*, ср. примечания к предл. 25.

1) In the source text the word *хуанту* (палка-GEN.SG.3SG) was written, which is up to our knowledge incorrect, so we replaced it with an accusative form *hūāmtu*. 2) We replaced the verbal ending *-му* from the original text with *-ду* (*kʰuməbta ʔadu*), as we have done earlier in sentence 25.

¹⁶ В исходном переводе «тут же», с другой стороны, не переведена словоформа кейким'идие, которая скорее значит «прислонилась», хотя и непонятно, к чему это относится.

The original translation contains the phrase «there and then», although we failed to find it's equivalent in the Nganasan text. One the other hand, the worform кейким'идие, has not been translated, and up to our knowledge it could mean «(she) leant», although it doesn't pass perfectly to the context.

68. <i>Ibula</i>	<i>ɲad'a</i>	<i>tuu ʔ</i>	, <i>Ibula</i>	<i>d'a</i>
Ibula	-^0 ɲad'a	tuu -ʔə -^0	Ibula	-^0 d'a
Ibula	[GEN] younger.sibling	come PF [3SG.S]	Ibula	[GEN] ALL
Ибула	[GEN] младший.брат/сестра	прийти PF [3SG.S]	Ибула	[GEN] ALL

d'omtu ʔki ʔ

d'omtu	-ʔki -ʔə -^0
scold	RES PF [3SG.S]
ругаться	RES PF [3SG.S]
Ibula's brother came and started to scold Ibula.	
[Ибулы брат пришел, на Ибулу рассердился.]	

69. *Kuəbuəmti* *mɪʔəgəj*

kuə	-buə -mti	mii	-ʔə -gəj
die	ADJZ ACC.3DU do	PF	3DU.S
умереть	ADJZ ACC.3DU сделать	PF	3DU.S
They both buried the dead (wife).			
[Мертвую они вдвоем похоронили.]			

70. *Ibula* *ɲad'a* *mununtu* : *Tə*

Ibula	-^0 ɲad'a	munu	-ntu -^0	tə
Ibula	[GEN] younger.sibling	say	PRS [3SG.S]	well
Ибула	[GEN] младший.брат/сестра	говорить	PRS [3SG.S]	ну

suə ʔkumi* , *mɪəðəmi

suəʔ	-ku -mi	mɪəðə	-mi
wander	IMP 1DU.S/O	string.of.sledges	NOM.1DU
аргишить	IMP 1DU.S/O	аргиш	NOM.1DU

bətɪad'əʔ

bətɪa	-d' -ə -ʔ
lead.on.a.leash	ANDV EP IMP.2SG.S
вести.на.привязи	ANDV EP IMP.2SG.S
Ibula's brother says: "Well, let's wander from here, you will lead our string of sledges behind!"	
[Ибулы брат говорит: «Ну, аргишить будем, аргиш таскай сзади!]	

71. *Əmənika* *bikaa ʔku* *təit'ü*

əm	-ə -ni	-ka -^0	bikaa -ʔku	təi	-t'ü -^0
this	ADJZ LOCPRON	PRMLZ [LATADV]	river DIM	be.available	PRS [3SG.S]
этот	ADJZ LOCPRON	PRMLZ [LATADV]	река DIM	иметься	PRS [3SG.S]
There is a river not far from here.					
[Недалеко речка есть.]					

72. *Təndə* *bikaa ʔku* *kun'd'i* *malə*

təndə	-^0 bikaa -ʔku	-^0 kun'd'i	-^0 ma	-lə
that	[GEN] river DIM	[GEN] inside [LATADV]	tent	NOM.2SG
тот	[GEN] река DIM	[GEN] внутри [LATADV]	чум	NOM.2SG

mejkaəŋ ».

mej -кəə -ŋ
do ADMON 2SG.S
сделать ADMON 2SG.S
You shall build a tent there, on the river.
[Там на речке себе чум сделаешь».]

73. *Ibula ʒa suəd'ü ʒə* , *bikaa ʒku kun'd'i*
Ibula -ʒa suəd' -ü -ʒə -^0 bikaa -ʒku -^0 kun'd'i -^0
Ibula AUG wander EP PF [3SG.S] river DIM [GEN] inside [LATADV]
Ибула AUG аргишить EP PF [3SG.S] река DIM [GEN] внутри [LATADV]

mal'ü ʒə

mal'ü -ʒə -^0
build.a.tent PF [3SG.S]
поставить.чум PF [3SG.S]
Ibula wandered from there, and stopped near the river.
[Ибула аргишил, на речке остановился.]

74. *lot'a ʒi taðə ʒki ʒə* , *hon'd'a ʒi*
lot'a -t'ü taðə -ʒki -ʒə -^0 hon'd'a -t'ü
board ACC.PL.3SG lay RES PF [3SG.S] skin.on.the.floor ACC.PL.3SG
доска ACC.PL.3SG постелить RES PF [3SG.S] постель ACC.PL.3SG

taðə ʒki ʒə

taðə -ʒki -ʒə -^0
lay RES PF [3SG.S]
постелить RES PF [3SG.S]
He started to lay boards and to lay his bed (skins).
[Доски стал он настилать, свою постель стал настилать.]

75. *taðətəndat'ü* — *lot'a ʒi* ,
taðə -tə -nda -t'ü lot'a -t'ü
lay IPFV PRS 3SG.OP board NOM.PL.3SG
постелить IPFV PRS 3SG.OP доска NOM.PL.3SG

hon'd'a ʒi buətə banulərukəndatəʒ
hon'd'a -t'ü buə -tə banu -lə -ru -kə -nda -təʒ
skin.on.the.floor NOM.PL.3SG stream LAT pull INCH PASS ITER PRS 3PL.R
постель NOM.PL.3SG течение LAT тянуть INCH PASS ITER PRS 3PL.R
He lays them – the stream carries away his boards and his bed.
[Он ставит, его доски и постель течением уносит.]

76. *əiʒ , əməʒ lot'ü ʒi hon'd'ü ʒi kuniʒiä*
əiʒ əm -ə -ʒ lot'ü -ʒ hon'd'ü -ʒ kuni -ʒiä
oh this ADJZ PL board PL skin.on.the.floor PL where LATPRON
ой этот ADJZ PL доска PL постель PL где LATPRON

ηi#ənduŋ **suəd'ünantuŋu?** ?»
 ηiitə -nduŋ suəd' -ü -nantu -ŋu -ʔ
 still OBL.3PL wander EP VOL INTER 3PL.S
 все.еще OBL.3PL аргишитьь EP VOL INTER 3PL.S
 "Hey, where are these boards and thi bed going to wander?"
 [«Эй, эти доски и постель куда еще хотят аргишитьь?»]

77. **Təniʔiā igətu**

təniʔiā i -gə -tu -^0
 so be ITER PRS [3SG.S]
 так бытьь ITER PRS [3SG.S]
 He makes it like this.
 [Так он делает.]

78. **Ibula** **ŋad'a** **tuuʔə** , **Ibula**
 Ibula -^0 ŋad'a tuu -ʔə -^0 Ibula
 Ibula [GEN] younger.sibling come PF [3SG.S] Ibula
 Ибула [GEN] младший.брат/сестра прийти PF [3SG.S] Ибула

ŋad'atənu **hos'iliʔiðə**
 ŋad'a -tənu hos'i -li -ʔi -ðə
 younger.sibling LOC hit PASS PF 3SG.R
 младший.брат/сестра LOC ударить PASS PF 3SG.R
 Ibula's brother came and hit Ibula.¹⁷
 [Ибулы брат пришел и Ибулу-брата побил.]

79. **Ibula ʔu** **d'orəl'iʔiðə**
 Ibula -ʔa d'orə -l'i -ʔi -ðə
 Ibula AUG cry INCH PF 3SG.R
 Ибула AUG плакать INCH PF 3SG.R
 Ibula began to cry.
 [Ибула заплакал.]

¹⁷ Непонятен синтаксис конструкции *Ibula ŋad'atənu hos'iliʔiðə*. Пассив глагола обычно требует номинатива Пациенса и латива Агенса. И если можно предположить, что *Ibula* в данной конструкции стоит в номинативе, то остается неясной форма *ŋad'atənu*, которая формально является локативом единственного числа без притяжательных показателей, что в данном синтаксическом контексте вызывает вопрос. The syntax of the phrase *Ibula ŋad'atənu hos'iliʔiðə* is unclear. Normally a verb in Passiv demands an Agent in Lative and a Patient in Nominative. If we assume that *Ibula* in this construction takes Nominative, the wordform *ŋad'atənu* remains difficult to interpret. Formally it could have been Locative Singular, but we were not able to ascribe syntactic function to this form.

Мы вчетвером пошли на медведя
We four went for a bear
Пис дөрт кэжэ паруабыс моуалакка

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ;	Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU;
Опубликовано в: Абдрахманов М.А.	Published in: Abdrahmanov M.A.
Тексты чулымско-тюркского языка (среднечулымский диалект) //	Teksty chulymsko-tjurkskogo jazyka (srednechulymskij dialekt).
Языки и топонимия Сибири. Выпуск II.	In: Jazyki i toponimija Sibiri. Vypusk II.
Томск: Изд-во ТГУ, 1970. С. 58–59.	Tomsk: Izdatel'stvo TGU, 1970. P. 58–59.
Тутальский говор среднечулымского диалекта;	Tutal sub-dialect of Middle Chulym dialect.
Информант: В.Е. Кулеев.	Speaker: V.E. Kuleev, born.
Записан: М.А. Абдрахманов (1960–70-е гг.).	Recorded by M.A. Abdrahmanov (1960–70).
Глоссирование и перевод на английский язык:	Glossed and translated into English:
В.М. Лемская	V. Lemskaya

- | | | |
|--|--|---|
| 1. пис дөрт кэжэ парУабыс
моУалакка. | Мы вчетвером пошли на
медведя. | We four went for a bear. |
| 2. чаткәбэс пәләчәк, адэйбэс
үрүпескән. | Прошли немного, собака
наша залаяла. | We went a little, our dog start-
ed to bark. |
| 3. микалай михайлыч айдэптър,
пуланны үрүптур адай, мән
өнгэчэм, сэләр агарчин
үрүпэскан, пулай әмәс,
моУалак. | Николай Михайлович гово-
рит: «На сохатого лаёт соба-
ка. Я подкрадусь. Вы подхо-
дите». Он подкрадывается,
когда он подкрадывался, мои
собаки залаяли, не сохатый
(думаю), медведь. | Nikolaj Mixajlovich says: “The
dog is barking at the beamed
one. I’ll come closer. You
come.” He is coming closer,
when he was coming closer,
my dogs started to bark, it’s
not the beamed one (I am
thinking), it’s a bear. |
| 4. а:нынг сонда көрпаУабыс
моУалак. | Потом увидели мы медведя. | After that we saw a bear. |
| 5. ол атарга болУан, карьндэжэ
пәрбен, ырак атпъУъл. | Он хотел стрелять, его пле-
мянник не дал, далеко, не
стреляй. | He wanted to shoot, but his
nephew didn’t let him, [it’s]
far, don’t shoot. |
| 6. тол’ка айткан атпъУъл
моУолаУъ песка
салыпыскан, чәткән пәш
метр шейнь. | Только сказал, не стреляй,
медведь к нам направился,
подошел на пять метров. | He only said, don’t shoot, as
the bear went at us, and came 5
meters closer. |
| 7. пес аткабэс мылтыУъ
чойлабэскан, а:нынг
карьндэжэнэнг мылтыУы
чойлабэскан тоже. | Мы выстрелили, у него ру-
жье дало осечку, ружье пле-
мянника тоже дало осечку. | We shot, his rifle misfired, the
nephew’s rifle also misfired. |
| 8. микалай михайлыч аткан,
шүбүр а:тыпыскан,
моУалаУъ йитепескән
макейУа. | Николай Михайлович вы-
стрелил [*плохо выстрелил,
медведь добрался до Makeя], | Nikolaj Mixajlovich shot, [*he
shot badly, the bear reached
Makej]. |
| 9. макей анапарУан, моУалаУъ
пажън каУъскан. | [*Макей упал, медведь начал
бить его по голове]. | [*Makej fell, and the bear
started to beat his head]. |
| 10. олонрнынг племәннигэ
атыпыскан, моУолаУъ пискэ
йитепескән. | [*Их племянник начал стре-
лять]. Медведь добрался до
нас. | [*Their nephew started to
shoot]. The bear reached us. |
| 11. ол кееп микалайнын колын | Он подойдя, ударил по руке | He, coming closer, beat Niko- |

- | | | | |
|------|--|---|---|
| 12. | кабъскан.
ă мән мълтыкклан каҮарҮа болҮам, мән шинелэм чортаҮаҮъскан, мени тутарҮа болҮан, менг адэйэм менэ а:п калҮан. | Николая.
А я ружьем пытался его ударить, мою шинель (он) изорвал, хотел меня схватить, моя собака меня спасла. | laj's hand.
And I tried to beat him with a rifle, (he) tore my greatcoat into pieces, he wanted to grab me, [but] my dog saved me. |
| 13. | а:нынг сонда мән оларнынг ранын күлэйнын аҮъсыпла шаръп паҮлап салҮам. | Потом я раны их пеплом (по-сыпал), шарфом обвязал. | After that, I (powdered) their wounds with ashes, (and) tied a scarf around (them). |
| 14. | мән парайҮа полҮам моҮалаҮън адарга, микалай пәрбен, парбъҮъл, сени кайнар полса йэтпарса парчабъсты чепарык, калсын әнектәр. | Я хотел итти застрелить медведя, Николай не дал, не ходи, если он он тебя как-нибудь настигнет, всех нас поест, пусть останется добыча. | I wanted to go (and) shoot the bear, Nikolaj didn't let me, don't go, if he reaches you somehow, he'll eat us all, let the prey be left. |
| 15. | адэйбэс моҮалакта алты конҮан. | Собаки наши шесть ночей провели у медведя. | Our dogs stayed at the bear's for six nights. |
| 16. | моҮалаҮъ туруп чөрүпсә адайлары үрүттър, моҮалаҮъ чадыпса, адэйлэры тоже чатсалэдэ, алты күн адайлэры моҮалаҮън кайда парэйҮа бербеннәр. | Если медведь двинется, собаки лают, если медведь ляжет, собаки тоже ложатся. Шесть дней медведю не давали никуда пойти. | If the bear moves, the dogs bark, if the bear lies down, the dogs also lie down; for six days they did not let the bear go anywhere. |
| 17. | олар үч кэжэ парҮаннар, моҮалаҮънгҮа четпин конъпъскан. | Они шли втроем. (Шли три человека). Не доходя медведя, заночевали. | They three went; before reaching the bear, they stayed overnight. |
| 18. | конарга о:дун кесипъсканг бер адэйъ оларга калган. | Для ночевки напили (нарубили) дров, одна собака к ним пришла. | For the night over, (they) chopped firewood, one dog came to them. |
| 19. | а:ны адэйън а:зрап поштъпъскан. | Накормили собаку, отпустили. | (They) fed the dog (and) let it go. |
| 20. | пазак адэйэ баръпъскан. | Пошла другая собака. | (Then) another dog went |
| 21. | чедэп, моголаҮън үрүпескән, пиризи базак калган ахотниктарга, акотниктар а:ны а:срап поштъпъскан, пазак ол парып моҮалаҮънда конҮан. | Накормили, пошла к медведю [*залаяла на медведя]. Одна (первая) снова пришла к охотникам, ее накормили, отпустили. Она опять пошла, ночевала у медведя. | (They) fed, [*it barked at the bear], one stayed at the hunters' again, the hunters fed it (and) let it go, it again went and stayed overnight at the bear's. |
| 22. | ärtән акотниктар тәмнеп тергендә адэйлэрэ игезедә кәлгән акотниктарга. | Когда утром охотники стали собираться, обе собаки пришли к охотникам. | When the hunters started to prepare in the morning, both dogs came to the hunters. |
| 23. | моҮалаҮъ адъйэчок акотниктарга үдүр кәләдэ. | Медведь без собак, пошел навстречу охотникам. | The bear without dogs went toward the hunters. |
| 24. | моҮалаҮъ чадук кәстэнда ча:дып кадаглабул, акотникка турган, йитарга булган. | Медведь лег на колодину [*за колодой], напоролся (?). На охотника поднялся, хотел достать. | The bear lay behind the log, was guarding; (he) stood up at the hunter (and) wanted to reach (him). |
| 25. | ахотник адъпъсканн, моҮалаҮъ аннапарҮан. | Охотник выстрелил, медведь упал. | The hunter shot, (and) the bear fell down |
| 26. | адэйъ парыскан моҮалаҮънга, адэйлэр парҮан, моҮалаҮъ чоҮъл, парыскан. | Собаки пошли к медведю, собаки (пошли) пришли, медведя нет, ушел. | The dogs went to the bear, the dogs went, the bear wasn't there, he had left. |
| (27) | четип, моҮалаҮън сүрүп, кәләткәндә адэйъ четкелекэ, моҮалаҮъ улупарҮаннар. | Когда шли за медведем и подходили, медведь умер. | When (they) went after the bear and approached (him), the bear had died. |

1. пис дөрт кэжэ парҮабыс моҮалакка.

pis dōrt kəžə paɾʏabʲis moʏalakka

Pis dōrt kəžə paɾ-ʏa-bʲis moʏalak-ka
1PL четыре человек идти-PST-1PL медведь-DAT
1PL four person go-PST-1PL bear-DAT

Мы вчетвером пошли на медведя.

We four went for a bear.

2. чаткәбәс пәләчәк, адәйбәс үрүпәскән.

čatkäbäs päläčäk, adəjbäs ürupäskän

čat-kä-bäs päläčäk adəj-bäs ür-ür-əs-kän
находиться-PST-1PL маленький собака-1PL лаять-CVB-AUX:посылать-PST
be-PST-1PL small dog-1PL bark-CVB-AUX:send-PST

Прошли немного, собака наша залаяла.

We went a little, our dog started to bark.

3. микалай михайлыч айдәптәр, пуланны үрүптүр адай, мән өнгәчәм, сәләр әгарчин үрүпәскан, пулай әмәс, моҮалак.

mikalaj miħajlič ajdəptär, pulanni üruptur adaj,

mikalaj miħajlič ajd-əptär pulan-ni ür-üptur adaj
Николай.RUS Михайлович.RUS говорить-PRS сохатый-ACC лаять-PRS собака
Nikolaj.RUS Miħajlovich.RUS say-PRS beamed-ACC bark-PRS dog

män öngəčəm, səläɾ ägarčʲin ürupäskan,

män öŋə-č-əm səläɾ äga-ɾ-č-in ür-ür-əs-kan
1SG ?наклоняться-OPT-1SG 2PL ?ловить-?FUT-OPT-2SG лаять-CVB-AUX:посылать-PST
1SG ?bow-OPT-1SG 2PL ?capture-?FUT-OPT-2SG bark-CVB-AUX:send-PST

pulaj ämäs, moʏalak

pulaj ämäs moʏalak
сохатый NEG медведь
beamed NEG bear

Николай Михайлович говорит: «На сохатого лает собака. Я подкрадусь. Вы подходите». Он подкрадывается, когда он подкрадывался, мои собаки залаяли, не сохатый (думаю), медведь.

Nikolaj Miħajlovich says: "The dog is barking at the beamed one. I'll come closer. You come." He is coming closer, when he was coming closer, my dogs started to bark, it's not the beamed one (I am thinking), it's a bear.

4. а:нынг сонда көрпәҮабыс моҮалак.

aaniŋ sonda kōɾpaʏabʲis moʏalak

aaniŋ sonda kōɾ-pa-ʏa-bʲis moʏalak
3SG.GEN потом видеть-AUX:идти-PST-1PL медведь
3SG.GEN later see-AUX:go-PST-1PL bear

Потом увидели мы медведя.

After that we saw a bear.

5. ол атарга болҮан, карьндәжә пәрбен, ырак атпәҮыл.

ol atarga bolʏan, kaɾʲndəžə päɾben, ʲɾak atpʲɪʏil

Ol at-arga bol-ʏan kaɾʲndəž-ə päɾ-be-n ʲɾak at-pʲɪʏil
3SG стрелять-INF быть-PST брат-3SG давать-NEG-PST далеко стрелять-NEG-IMP.2SG
3SG shoot-INF be-PST brother-3SG give-NEG-PST far shoot-NEG-IMP.2SG

Он хотел стрелять, его племянник не дал, далеко, не стреляй.

He wanted to shoot, but his nephew didn't let him, [it's] far, don't shoot.

6. тол'ка айткан атпәҮыл моҮолаҮь песка салыпыскан, чәткән пәш метр шейнь.

tol'ka ajtkan atpʲɪʏil moʏolayʲ peska

Я хотел итти застрелить медведя, Николай не дал, не ходи, если он он тебя как-нибудь настигнет, всех нас поест, пусть останется добыча.

I wanted to go (and) shoot the bear, Nikolaj didn't let me, don't go, if he reaches you somehow, he'll eat us all, let the prey be left.

15. адэйбэс моҮалакта алты конҮан.

adəjbəs moʊalakta alti konʊan

adəj-bəs moʊalak-ta alti kon-ʊan
 собака-1PL медведь-LOC 6 ночевать-PST
 dog-1PL bear-LOC 6 stay.overnight-PST

Собаки наши шесть ночей провели у медведя.

Our dogs stayed at the bear's for six nights.

16. моҮалаҮь туруп чөрүпсә адайлары үрүттәр, моҮалаҮь чадыпса, адэйлэры тоже чатсалэдэ, алты күн адайлары моҮалаҮьн кайда парэйҮа бербәннәр.

moʊalayı turup čörüpsä adajları ürüttər, moʊalayı

moʊalayı-ı	tur-up	čör-ür-sä	adaj-ları	ür-üttər	moʊalayı-ı
медведь-3SG	стоять-CVB	?идти-CVB-COND	собака-3PL.POSS	лаять-PRS	медведь-3SG
bear-3SG	stand-CVB	?go-CVB-COND	dog-3PL.POSS	bark-PRS	bear-3SG

čadıpsa, adajları tože čatsalədə, alti kün

čad-ıp-sa	adaj-ları	tože	čat-sal-ədə	alti	kün
лежать-CVB-COND	собака-3PL.POSS	тоже.RUS	лежать-AUX:класть-PRS	шесть	день
lie-CVB-COND	dog-3PL.POSS	also.RUS	lie-AUX:put-PRS	six	day

adajları moʊalayıñ kajda parəjya berbennär

adaj-ları	moʊalayıñ	kajda	par-əjya	ber-be-n-är
собака-3PL.POSS	медведь-POSS.ACC	где	идти-INF	давать-NEG-PST-3PL
dog-3PL.POSS	bear-POSS.ACC	where	go-INF	give-NEG-PST-3PL

Если медведь двинется, собаки лают, если медведь ляжет, собаки тоже ложатся. Шесть дней медведю не давали никуда пойти.

If the bear moves, the dogs bark, if the bear lies down, the dogs also lie down; for six days they did not let the bear go anywhere.

17. олар үч кэжэ парҮаннар, моҮалаҮьнҮа четпин коньпъскан.

olar üç kəžə parʊannar, moʊalayıñʊa

Olar	üç	kəžə	par-ʊan-nar	moʊalayıñ-ʊa
3PL	3	человек	идти-PST-3PL	медведь-3SG-DAT
3PL	3	person	go-PST-3PL	bear-3SG-DAT

četpin konəpiskan

čet-p-in	kon-ər-is-kan
достигать-NEG-PTCP	ночевать-CVB-AUX:посылать-PST
reach-NEG-PTCP	stay.overnight-CVB-AUX:send-PST

Они шли втроем. (Шли три человека). Не доходя медведя, заночевали.

They three went; before reaching the bear, they stayed overnight.

18. конарга о:дун кесипъсканг бер адэйь оларга калган.

konarga oodun kesipiskañ ber

kon-arga	oodun	kes-ıp-is-kañ	ber
ночевать-INF	дрова	отрубать-CVB-AUX:посылать-PST	1
stay.overnight-INF	firewood	chop-CVB-AUX:send-PST	1

adəjə olarga kalgan

adəj-ə	olar-ga	kal-gan
собака-3SG	3PL-DAT	оставаться-PST
dog-3SG	3PL-DAT	stay-PST

Для ночевки напили (нарубили) дров, одна собака к ним пришла.
For the night over, (they) chopped firewood, one dog came to them.

19. **аны адэйн а:зрап поштэпъскан.**

aani adəjən aazrap poštəpʲiskan
aani adəj-ən aazra-p pošt-tə-p-is-kan
3SG.ACC собака-POSS.ACC кормить-CVB пустой-V-CVB-AUX:посылать-PST
3SG.ACC dog-POSS.ACC feed-CVB empty-V-CVB-AUX:send-PST

Накормили собаку, отпустили.
(They) fed the dog (and) let it go.

20. **пазак адэйэ барыпъскан.**

pazak adəjə baripʲiskan
pazak adəj-ə bar-ip-is-kan
опять собака-3SG идти-CVB-AUX:посылать-PST
again dog-3SG go-CVB-AUX:send-PST

Пошла другая собака.
(Then) another dog went.

21. **чедэп, моголаУйн үрүпескән, пиризи базак калган ахотниктарга, акотниктар а:ны а:срап по:штэпъскан, пазак ол парып моУалаУьнда конУан.**

čedəp, mogolayin ürüpeskän, pirizi bazak
čed-əp mogolay-in ü-r-ü-p-es-kän pir-i-zi bazak
?кормить-CVB медведь-POSS.ACC лаять-CVB-AUX:посылать-PST один-3SG-3SG.POSS опять
?feed-CVB bear-POSS.ACC bark-CVB-AUX:send-PST one-3SG-3SG.POSS again

kalgan axotniktarga, akotniktar aani aasrap
kal-gan axotnik-tar-ga akotnik-tar aani aasra-p
оставаться-PST охотник.RUS-PL-DAT охотник.RUS-PL 3SG.ACC кормить-CVB
stay-PST hunter.RUS-PL-DAT hunter.RUS-PL 3SG.ACC feed-CVB

poštəpʲiskan, pazak ol parip moyalayında konyan
pošt-tə-p-is-kan pazak ol par-ip moyalay-in-da kon-yan
пустой-V-CVB-AUX:посылать-PST опять 3SG идти-CVB медведь-3SG-LOC ночевать-PST
empty-V-CVB-AUX:send-PST again 3SG go-CVB bear-3SG-LOC stay.overnight-PST
Накормили, пошла к медведю [*залаяла на медведя]. Одна (первая) снова пришла к охотникам, ее накормили, отпустили. Она опять пошла, ночевала у медведя.
(They) fed, [*it barked at the bear], one stayed at the hunters' again, the hunters fed it (and) let it go, it again went and stayed overnight at the bear's.

22. **ärtän акотниктар тәмнеп тергендә адэйлэрэ игезедә кәлгән акотниктарга.**

ärtän akotniktar tämnep tergendä adəjlərə
ärtän akotnik-tar tämne-p ter-gen-dä adəj-lərə
утром охотник.RUS-PL собираться-CVB ?собирать-PTCP-LOC собака-3PL.POSS
in.the.morning hunter.RUS-PL prepare-CVB ?gather-PTCP-LOC dog-3PL.POSS

igezedä kalgän akotniktarga
ige-ze-dä käl-gän akotnik-tar-ga
два-3SG-EMPH прийти-PST охотник.RUS-PL-DAT
two-3SG-EMPH come-PST hunter.RUS-PL-DAT

Когда утром охотники стали собираться, обе собаки пришли к охотникам.
When the hunters started to prepare in the morning, both dogs came to the hunters.

23. **моУалаУь адьйэчок акотниктарга үдүр кәләдэ.**

moyalayı adəjəčok akotniktarga üdür kälädə
moyalay-i adəj-ə-čok akotnik-tar-ga üdür käl-ädə
медведь-3SG собака-3SG-NEG охотник.RUS-PL-DAT ?навстречу прийти-PRS

bear-3SG dog-3SG-NEG hunter.RUS-PL-DAT ?toward come-PRS
 Медведь без собак, пошел навстречу охотникам.
 The bear without dogs went toward the hunters.

24. **моҮалаҮь чадук кәстэнда ча:дып кадаглабул, акотникка турган, йитарга булган.**

moʻalayı čaduk kăstindä čaadip kadaglabul,
 moʻalayı-i čaduk kăst-in-dä čaad-ip kadagla-bul
 медведь-3SG ?колода за-3SG-LOC лежать-CVB караулить-PRS
 bear-3SG ?log behind-3SG-LOC lie-CVB guard-PRS

akotnikka turgan, jitarğa bulgan

akotnik-ka tur-gan jit-arga bul-gan
 охотник.RUS-DAT встать-PST ?доставать-INF быть-PST
 hunter.RUS-DAT stand-PST ?reach-INF be-PST

Медведь лег на колодину [*за колодой], напоролся (?). На охотника поднялся, хотел достать.
 The bear lay behind the log, was guarding; (he) stood up at the hunter (and) wanted to reach (him).

25. **ахотник адьпъсканн, моҮалаҮь аннапарҮан.**

axotnik adipiskann, moʻalayı annaparʻan
 axotnik ad-ip-is-kann moʻalayı-i annapar-ʻan
 охотник.RUS стрелять-CVB-AUX:посылать-PST медведь-3SG упасть-PST
 hunter.RUS shoot-CVB-AUX:send-PST bear-3SG fall-PST

Охотник выстрелил, медведь упал.
 The hunter shot, (and) the bear fell down.

26. **адэ́йь парыскан моҮалаҮьнга, адэ́йлэр парҮан, моҮалаҮь чоҮъл, парыскан.**

adəjə pariskan moʻalayıŋa,
 adəj-ə par-is-kan moʻalayı-ŋ-a
 собака-3SG идти-AUX:посылать-PST медведь-3SG-DAT
 dog-3SG go-AUX:send-PST bear-3SG-DAT

adəjlər parʻan, moʻalayı čoʻəl, pariskan

adəj-lər par-ʻan moʻalayı-i čoʻəl par-is-kan
 собака-PL идти-PST медведь-3SG NEG идти-AUX:посылать-PST
 dog-PL go-PST bear-3SG NEG go-AUX:send-PST

Собаки пошли к медведю, собаки (пошли) пришли, медведя нет, ушел.
 The dogs went to the bear, the dogs went, the bear wasn't there, he had left.

27. **четип, моҮалаҮьн сүрүп, кәләткәндә адэ́йь четкелекэ, моҮалаҮь улупарҮаннар.**

četip, moʻalayıŋ sürüp, kälätkändä
 čet-ip moʻalayı-in sür-üp käl-ät-kän-dä
 достигать-CVB медведь-ACC гнать-CVB подходить-делать-PTCP-LOC
 reach-CVB bear-ACC chase-CVB come-do-PTCP-LOC

adəjə četkelekə, moʻalayı uluparʻannar

adəj-ə čet-kelek-ə moʻalayı-i ul-u-par-ʻan-nar
 собака-3SG достигать-PTCP.PST.NEG-DAT медведь-3SG умереть-CVB-AUX:идти-PST-3PL
 dog-3SG reach-PTCP.PST.NEG-DAT bear-3SG die-CVB-AUX:go-PST-3PL

Когда шли за медведем и подходили, медведь умер.
 When (they) went after the bear and approached (him), the bear had died.

Раньше мы жили
We used to live in the past
Ärgäda pis' çurtaǵıbyc

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ;
 Записано в: ТГПУ;
 Бони Р.А. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдәт, 1973. С. 264.
 Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: ?.
 Записан: Р. А. Бони (1973 г.).
 Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская.

Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU;
 Recorded in: TSPU;
 Boni R.A. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det, 1973. P. 264.
 Tutal sub-dialect of Middle Chulyum dialect. Speaker: ?.
 Recorded by R. A. Boni (1973).
 Glossed and translated into English: V. Lemskaya.

1.	ärğäda pis' çurtaǵıbyc	Раньше мы жили.	Earlier, we used to live.
2.	aş özup çaçkäbıs kölla çaçkäbıs	Хлеб сами сеяли рукой молотили.	We used to sow bread ourselves.
3.	andıñ kölla kasqäbıs' sër'p'bülyı	Рукой жала [*жали серпом].	We cut (it) with a sickle.
4.	kölla soǵataǵıbyc	Рукой молотила.	We threshed (it) with hands.
5.	kölla malatılkaǵıbyc sokaǵıbyc	Рукой (вручную) молотилкой молотили.	We threshed with hand (and) with a threshing mill.
6.	kölla söktyrbıs äşin	Молотили хлеб.	We threshed bread.
7.	çälgä sörybylbyc	На ветру веяла [*веяли].	We blew (it) through at the wind.
8.	pis' mal tutkäbıs	Мы скот держали.	We used to keep cattle.
9.	iğe çyluǵı polǵan	Пара коней была.	There were two horses.
10.	päzy iğ innäk polǵan	Пара коров была.	There were two cows.
11.	koy ßolǵan	Овца [*была].	There was a sheep.
12.	päş' koy ßolǵan	Пять овец было.	There were five sheep.
13.	iği çocka tutǵıbyc	Две свиньи держала [*держали].	We kept two pigs.
14.	piştiñ arañ saǵlötın ätkän arañ ßolǵam	У нас стайка с загоном строила сарай.	We had a yard with a nozzle, we had a yard.
15.	istün çakwak wolǵan	Вверху крышка была.	There was a roof on top.
16.	arañ saǵlötın	Загороженное место.	A fenced yard.
17.	arañ iştında çylǵa	В сарае отгородила коней.	Horses inside the yard.
18.	innäk aydıñ arañ	Для коров отдельная стайка.	For cows, there was a separate yard.
19.	koy aydıñ arañ	Для овец отдельная стайка.	For sheep, there was a separate yard.
20.	çocka aydıñ arañ	Для свиней отдельная стайка.	For pigs, there was a separate yard.
21.	piştiñ ärgeđe çurtaǵıbyc	Мы раньше жили.	Our life in the past.
22.	samok polwan (-b-) aǵaç soksalǵaǵıbyc eşike	Замка не было палку ставили в двери.	There was no lock, we put a stick at the door.
23.	iğe küñdä äptä çöwul	Два дня в доме нету.	Two days no one [*was] at home.
24.	aydä (turçatı) turupçatı	Так стоит.	[*It] stands so.
25.	äpkä kömdä kürbük	В дом никто не зайдет.	No one will come in.
26.	pis'tiñ por ßolban srođa	У нас вора не было сроду.	We had no thieves from the beginning.
27.	peľbebis' aydä çurtaǵıbyc	Не знали так жили.	We didn't know, we lived so.

28.	кайда пер пор көргән әпкә	Когда один вор попал домой.	When one thief showed up home.
29.	аны тутваруан аң сонда	Его поймали ему тогда.	He was caught then.
30.	бәник етип соўыбыл ан	Розги дали лупили он [*его].	He was given twigs, [*they] beat him.
31.	сонда әпкә көрбүк ана	Тогда домой не зайдет его.	Then (he) will not enter to his place.
32.	парчә кижі көрүбіл	Весь народ смотрит.	All people are watching.
33.	ан сонда кижі көрүбіл	Его народ смотрит.	Then, (his) people are watching.
34.	(коругубьл) ан сонда кижі ол айулаптыр:	[*Пугается, потом тот человек завыл].	[*He was afraid, then that man started to howl].
35.	„качанда порлан бұқум.“	Сроду воровать не пойду.	I will never be a thief (again).
36.	кижиләр аны иштынын суўрупсалуан	Ему штаны сняли.	People removed his trousers.
37.	куннәкен суўрупсалуан	Рубаху сняли.	(They) removed his shirt.
38.	андын көтин пәниклә соқан	Теперь задницу розгами лупили	After that (they) beat his thighs with a broom.

1. әргәда пис' чуртабыс

ärgada pis' čurtaabïs

ärga-da pis' čurta-a-bïs
старый-LOC мы жить-PST-1PL
old-LOC we live-PST-1PL

Раньше мы жили.

Earlier, we used to live.

2. аш өзүп чачқабьс қолла чачқабьс

aš öözup čačqaabïs qolla čačqaabïs

Aš ööz-up čač-qa-a-bïs qol-la čač-qa-a-bïs
хлеб расти-CVB сеять-PST-1PL рука-COM сеять-PST-1PL
bread grow-CVB sow-PST-1PL hand-COM sow-PST-1PL

Хлеб сами сеяли (рукой молотили).

We used to sow bread ourselves.

3. андын қолла қасқәбис' сәр'пәбәли

andïn qolla qaskeebïs' seer'pəbəli

andïn qol-la qas-kee-bïs' seer'p-ə-bəli
3SG.ABL рука-COM резать-PST-1PL серп.RUS-3SG-COM
3SG.ABL hand-COM cut-PST-1PL sickle.RUS-3SG-COM

*Рукой жала [*жали серпом].*

We cut (it) with a sickle.

4. қолла соғатабыс

qolla soğataabïs

qol-la soğ-at-aa-bïs
рука-COM ударять-бить-PST-1PL
hand-COM strike-beat-PST-1PL

Рукой молотила.

We threshed (it) with hands.

5. қолла малатилкаблы соқабьс

qolla malatilkablï soqaabïs

qol-la malatilka-blï soq-aa-bïs
рука-COM молотилка.RUS-COM ударять-PST-1PL
hand-COM threshing.mill.RUS-COM strike-PST-1PL

Рукой (вручную) молотилкой молотили.

We threshed with hand (and) with a threshing mill.

6. колла соқтырбис ашин

qolla sooqtır̄bis aašin

qol-la sooq-tır̄-bis aaš-in

рука-COM ударять-PRS-1PL хлеб-POSS.ACC

hand-COM strike-PRS-1PL bread-POSS.ACC

Молотили хлеб.

We threshed bread.

7. чәлгә сорыбылбыс

čäl'gee soor̄ib̄l̄bis

čäl'-gee soor-ib̄l-bis

ветер-DAT провеивать-PRS-1PL

wind-DAT blow.through-PRS-1PL

*На ветру веяла [*веяли].*

We blew (it) through at the wind.

8. пис' мал туткаабыс

pis' mal tutkaabis

pis' mal tut-kaa-bis

1SG скот держать-PST-1PL

1SG cattle hold-PST-1PL

Мы скот держали.

We used to keep cattle.

9. иге чылуы' полуан

ige čilȳi pol̄yan

Ige čilȳi pol-yan

2 лошадь быть-PST

2 horse be-PST

Пара коней была.

There were two horses.

10. пазы иг иннак полуан

paazi ig innäk pol̄yan

paaz-i ig innäk pol-yan

голова-3SG 2 корова быть-PST

head-3SG 2 cow be-PST

Пара коров была.

There were two cows.

11. кой болуан

qoj bol̄yan

Qoj bol-yan

овца быть-PST

sheep be-PST

*Овца [*была].*

There was a sheep.

12. паш' кой болуан

päš' qoj bol̄yan

päš' qoj bol-yan

5 овца быть-PST

5 sheep be-PST

Пять овец было.

There were five sheep.

13. иғи чочка тутҒабыс

igi čočqa tutyaabis

Igi čočqa tut-ya-a-bis

2 свинья держать-PST-1PL

2 pig hold-PST-1PL

*Две свиньи держала [*держали].*

We kept two pigs.

14. пистин аран саплотын аткән аран болуам

pistiñ aran saplootin ätkän aran bolyam

pis-tiñ aran saploo-tin ät-kän aran bol-ya-m

1PL-GEN стайка ?сопло.RUS-GEN делать-PST стайка быть-PST-1PL

1PL-GEN yard ?nozzle.RUS-GEN do-PST yard be-PST-1PL

У нас стайка с загоном строила сарай.

We had a yard with a nozzle, we had a yard.

15. истүн чакwak волуан

istün čaqwaq wolyan

istün čaqwaq wol-yan

сверху крыша быть-PST

from.above roof be-PST

Вверху крышка была.

There was a roof on top.

16. аран саплотын

aran saplootin

Aran saploo-tin

стайка ?сопло.RUS-GEN

yard ?nozzle.RUS-GEN

Загороженное место.

A fenced yard.

17. аран иштында чылуа

Aran išt-in-da člya

стайка внутренность-3SG-LOC лошадь

yard interior-3SG-LOC horse

В сарае отгородила коней.

Horses inside the yard.

18. иннäk айдың аран

innäk ajdñ aran

innäk ajdñ aran

корова ?отдельно стайка

Cow ?alone yard

Для коров отдельная стайка.

For cows, there was a separate yard.

19. кой айдың аран

qoj ajdñ aran

Qoj ajdñ aran

овца ?отдельно стайка

sheep ?alone yard

Для овец отдельная стайка.

For sheep, there was a separate yard.

20. чочка айдың аран

čočqa ajdñ aran

čočqa ajdñ aran

свинья ?отдельно стайка
 Pig ?alone yard
 Для свиней отдельная стайка.
 For pigs, there was a separate yard.

21. **пистин әргеде чуртабысы**

pistiŋ ärgede čurtabısı
 pis-tiŋ ärg-e-de čurta-bis-i
 1PL-GEN старый-LOC жизнь-1PL-?3SG
 1PL-GEN old-LOC life-1PL-?3SG

Мы раньше жили.
 Our life in the past.

22. **самок полван (-б-) аҕач соксалҕабыс еш"қе"**

samok polwan [polban] aҕaç soqsalҕaabis ešike
 samok pol-wan [pol-ban] aҕaç soq-sal-ҕaa-bis ešik-e
 замок.RUS быть-PST быть-PST дерево ударять-AUX:класть-PST-1PL дверь-DAT
 lock.RUS be-PST be-PST wood strike-AUX:put-PST-1PL door-DAT

Замка не было палку ставили в двери.
 There was no lock, we put a stick at the door.

23. **иге күндә әптә чөүүл**

ige күндә [gündä] äptä čooҕul
 Ige күn-dä [gün-dä] әp-tä čooҕul
 2 день-LOC день-LOC дом-LOC NEG
 2 day-LOC day-LOC house-LOC NEG

Два дня в доме нету.
 Two days no one [*was] at home.

24. **айдә (турчәты) турупчәты**

ajdä (turčaati) turupčaati
 Ajdä (tur-ča-ati) tur-up-ča-ati әp-kä
 Так стоять-лежать-PRS стоять-CVB-AUX:лежать-PRS дом-DAT
 So stand-lie-PRS stand-CVB-AUX:lie-PRS house-DAT

Так стоит.
 [*It] stands so.

25. **әпкә көмдә күрбүк**

әp-kä kömdä kürbük
 әp-kä kömdä kür-b-ük
 дом-DAT никто входит-NEG-FUT
 house-DAT no.one enter-NEG-FUT

В дом никто не зайдет.
 No one will come in.

26. **пистин пор болбан сродә**

pis'tiŋ por bolban srooda
 pis'-tiŋ por bol-b-an srooda
 1PL-GEN вор.RUS быть-NEG-PST сроду.RUS
 1PL-GEN thief.RUS be-NEG-PST from.the.beginning.RUS

У нас вора не было сроду.
 We had no thieves from the beginning.

27. **пелбәбис' айдә чуртабыс**

pel'beebis' ajdä čurtaabis
 pel'-be-e-bis' ajdä čurta-a-bis
 знать-NEG-PST-1PL так жить-PST-1PL
 know-NEG-PST-1PL so live-PST-1PL

He didn't know, we lived so.

28. кайда пер пор көргән әпкә

qajda per por körgän äpke
qajda per por körgän äp-ke
Где 1 вор.RUS видеть-PST дом-DAT
where 1 thief.RUS see-PST house-DAT

*Когда один вор попал домой.
When one thief showed up home.*

29. аны тутварған аң сонда

aani tutwarğan aŋ sonda
aani tut-war-ğan aŋ sonda
3SG.ACC держать-AUX:идти-PST 3SG.GEN потом
3SG.ACC hold-AUX:go-PST 3SG.GEN then

*Его поймали ему тогда.
He was caught then.*

30. бәник етип соуыбыл аң

beenik eetip sooyıbil aŋ
beenik eet-ip sooy-ıbil aŋ
веник.RUS делать-CVB ударять-PRS 3SG.GEN
broom.RUS do-CVB srtike-PRS 3SG.GEN

*Розги дали лупили он [*его].
He was given twigs, [*they] beat him.*

31. сонда әпкә көрбүк аңа

sonda äpke körbüük aana
sonda äp-ke körg-bü-ük aana
потом дом-DAT заходить-NEG-FUT 3SG.DAT
Then house-DAT enter-NEG-FUT 3SG.DAT

*Тогда домой не зайдет его.
Then (he) will not enter to his place.*

32. парчә кижі көрүбіл

parčä kiži köörübil'
parčä kiži köör-übil'
Все человек смотреть-PRS
All person watch-PRS

*Весь народ смотрит.
All people are watching.*

33. аң сонда кижі көрүбүл

aŋ sonda kiži köörübül'
Aŋ sonda kiži köör-übül'
3SG.GEN потом человек смотреть-PRS
3SG.GEN then person watch-PRS

*Его народ смотрит.
Then, (his) people are watching.*

34. (коругубъл) аң сонда кижі ол айулаптыр:

(korugubil) aŋ sonda kiži ol ajylaptır:
(korug-ubil) aŋ sonda kiži ol ajyla-ptır
пугаться-PRS 3SG.GEN потом человек 3.SG выть-PRS
be.afraid-PRS 3SG.GEN then person 3.SG howl-PRS

[*Пугается, потом тот человек завыл].
[*He was afraid, then that man started to howl].

35. „кача́нда порла́н бу́кум.”

“qačanda porlan buukum.”

qačan-da por-lan-bu-uk-um
когда-LOC вор.RUS-V-NEG-FUT-1SG
when-LOC thief.RUS-V-NEG-FUT-1SG

*Сроду воровать не пойду.
I will never be a thief (again).*

36. кижилáр аны иштýнын суурупсалýан

kižil’är anı ištiiñin suğrupsalyan

kiži-l’är anı ištiiñ-in suğr-up-sal-yan
человек-PL 3SG.ACC штаны-ACC снимать-CVB-AUX:класть-PST
person-PL 3SG.ACC trousers-ACC remove-CVB-AUX:put-PST

*Ему штаны сняли.
People removed his trousers.*

37. кунне́кен суурупсалýан

kunneeken suğrupsalyan

kunneek-en suğr-up-sal-yan
рубашка-POSS.ACC снимать-CVB-AUX:класть-PST
shirt-POSS.ACC remove-CVB-AUX:put-PST

*Рубаху сняли.
(They) removed his shirt.*

38. андын көтүң пё́никла со́қан

andın kötin peenikla soqan

andın köt-in peenik-la soq-an
3SG.ABL зад-ACC веник.RUS-COM ударять-PST
3SG.ABL thighs-ACC broom.RUS-COM strike-PST

*Теперь задницу розгами лупили.
After that (they) beat his thighs with a broom.*

Здравствуйте Hello Таробаштыр

Архив кафедры языков народов Сибири Archived at Department of Siberian Indigenous
 ТГПУ; Languages, TSPU;
 Записано в: Recorded in:
 Бони Р.А. Материалы по языку чулымских Boni R.A. Materialy po jazyku chulymskih
 татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдэт, tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det,
 1973. С. 272. 1973. P. 272.
 Тутальский говор среднечулымского диалекта; Tutal sub-dialect of Middle Chulym dialect.
 Информант: ?. Speaker: ?.
 Записан: Р. А. Бони (1973 г.). Recorded by R.A. Boni (1973).
 Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English:
 В.М. Лемская V. Lemskaya

- | | | | |
|------|--|--|--|
| 1. | – таробаштыр | – Здравствуй | – Hello. |
| 2. | – сән пун нөн а́тиксың | – Что ты сегодня будешь
делать? | – What will you be doing
today? |
| 3. | – мән пун ашамәдә әт бұқум | – Я сегодня ничего не буду
делать | – I won't be doing anything
today. |
| 4. | – перга карауаты парак | – (Со мной) Вместе за яго-
дой – смородиной – пойдём | – Let's go together for
currants. |
| 5. | – кайдыу јагада барыкъwc | – За какой ягодой пойдём | – For what berries will we go? |
| 6. | – козән әмчәгенге барак | – За малиной пойдём | – Let's go for raspberries. |
| 7. | – козән әмчәг кайды әсчәты
мән пилләр' джоқум (–ж'–) | – Малина где растёт, я не
знаю | – Where do raspberries grow?
I don't know. |
| 8. | – мән ичам пилләбел | – Моя мать знает | – My mother knows. |
| 9. | – ол пистинла бәрлык | – Она с нами пойдёт | – She will go with us. |
| 10. | – ол сирә јагада чорубул | – Она всегда за ягодой ходит | – She always goes for berries. |
| 11. | – ол чакшы мөстал биләбил | – Она хорошие места знает | – She knows good places. |
| 12. | – мән дө козан әмджәгеләп
паруәлдырмын. | – Я тоже хочу малины | – I also want raspberries. |
| 13. | – мән чиге канатым | – Я есть люблю | – I love to eat. |
| 14. | – мән козан әмджәге ајака
салуәм сакар (болуак) урак
каймак сап пулуап чек әмдә | – Я малину в чашку положу,
сахар посыплю, сметана, по-
ложила намешала кушать
будем | – I will put raspberries in a
cup, [*we'll add] cream, put,
stir (and) we'll eat (it). |
| 15. | – мең пайдак уулан | – У меня много детей | – I have many children. |
| 16. | – олар парчызы козан
әмджәге чәлдирәк | – Они все малину есть хотят | – They all want to eat raspber-
ries. |
| 16a. | ол ууланарны азырап салым
(јагадала) | Их я покормлю [*ягодами]. | I will feed them [*with the
berries]. |
| 16b. | козән әмджәгелә парыжап
каләквә | За малиной скорей пойдём
[*?]. | Will we go for raspberries
soon? |
| 17. | – козән әмджәге кауа сабык
әкәләксән | – Малину куда ложить
будешь? | – Where are you going to put
raspberries? |
| 18. | – мән козан әмджәге бонә
конәкә амдиким | – Я малину в это лукошко
собираю | – I will gather raspberries into
this bucket. |
| 19. | – пун козан әмджәгәлә өрбә
чорикъwc | – Сегодня за малиной долго
ходить будем [*?]. | – Will we be going for
raspberries for long today? |
| 20. | – козән әмджәге кожуу былса
тоуур кәләкепс козан
әмджәге чөул бълсы кунәп
чорикипс чориге өре | – Малины много будет скоро
придём, целый день будем
ходить, [*если не будет много
малины,] долго будем ходить | – [*If] there are a lot of rasp-
berries, we'll come soon, [*if
there aren't a lot of raspber-
ries,] we'll walk all day long |

- | | | | |
|-----|---|--|---|
| 21. | – нӧн чйкѣwc | – Что есть будем? | – What will we eat? |
| 22. | – нӧмӓ тоуаш' аны чйкѣwc
нӧмӓ тоуаш'тык пилӓр'
ж'окум | – Что попадет, то будем
есть. Что попадет, мы не
знаем | – What we meet, that we'll
eat. What we'll meet, we don't
know. |

1. – Таробаштыр

– Taroobaštir
Taroobaš-tir
?здравствуй-PRS
?hello-PRS
– *Здравствуй.*
– *Hello.*

2. – Сӓн пун нӧн атиксин

– Sän pun nӧn ätiksin
Sän pun nӧn ät-ik-sin
2SG сегодня что делать-FUT-2SG
2SG today what do-FUT-2SG
– *Что ты сегодня будешь делать?*
– *What will you be doing today?*

3. – Мӓн пун ашамӓдӓ ат буйкум

– Män pun ašamädä ät büüküm
Män pun ašamädä ät bü-ük-üm
1SG сегодня ничего делать NEG-FUT-1SG
1SG today nothing do NEG-FUT-1SG
– *Я сегодня ничего не буду делать.*
– *I won't be doing anything today.*

4. – Перга карауаты парӓк

– pergä qaraуatı paraaq
Pergä qaraуat-ı par-aaq
вместе смородина-ACC идти-IMP.1PL.INCL
together currant-ACC go-IMP.1PL.INCL
– *(Со мной) Вместе за ягодой – смородиной – пойдём*
– *Let's go together for currants.*

5. – Кайды јагадӓ барыкьwc

– Kajdıy jaagadaa barikıws
Kajdıy jaagada-a bar-ik-ıws
Какой ягода.RUS-DAT идти-FUT-1PL
Which berry.RUS-DAT go-FUT-1PL
– *За какой ягодой пойдём.*
– *For what berries will we go?*

6. – Козӓн ӓмчӓегенге барӓк

– Kozan ämčeegege baraaq
Kozan ämčeege-en-ge bar-aaq
заяц сосок-3SG-DAT идти-IMP.1PL.INCL
hare nipple-3SG-DAT go-IMP.1PL.INCL
– *За малиной пойдём.*
– *Let's go for raspberries.*

7. – Козӓн ӓмчӓег кайды ӧсчӓты

– Kozan ämčeege qajdı ӧösčaati
Kozan ämčeege qajdı ӧös-ča-ati

заяц сосок где расти-лежать-PRS
hare nipple where grow-lie-PRS
– *Малина где растёт.*
– *Where do raspberries grow?*

мән пилләр' джоқум (-ж'–)
mān pil'l'är' džoqum
mān pil'l'är' džoq-um
1SG знать-PTCP NEG-1SG
1SG know-PTCP NEG-1SG
Я не знаю.
I don't know.

8. – Мән ичәм пилләбел
– Mān ičam pil'l'äbel'
Mān iča-m pil'l'äbel'
1SG.GEN мать-1SG знать-PRS
1SG.GEN mother-1SG know-PRS
– *Моя мать знает.*
– *My mother knows.*

9. – Ол пистинла бәрлык
– ol pistiŋla baarlıq
Ol pis-tiŋ-la baar-lıq
3SG 1PL-GEN-COM идти-FUT
3SG 1PL-GEN-COM go-FUT
– *Она с нами пойдёт.*
– *She will go with us.*

10. – Ол сирә јагада чорубул
– ol siirä jaagada čoorubul'
Ol siirä jaagada čoor-ubul'
3SG ?всегда ягода.RUS идти-PRS
3SG ?always berry.RUS go-PRS
– *Она всегда за ягодой ходит.*
– *She always goes for berries.*

11. – Ол чакшы мөстәл биләбил
– ol čaqşı meestal bil'abil
Ol čaqşı meesta-l bil'-abil
3SG хороший место.RUS-PL знать-PRS
3SG good place.RUS-PL know-PRS
– *Она хорошие места знает.*
– *She knows good places.*

12. – Мән дэ козан әмдзегеләп паруәлдырмын.
– mān dee qozan ämdžeege'l'äp par-yaaldır-mın
Mān dee qozan ämdžeege-l'äp par-yaaldır-mın
1SG тоже заяц сосок-3SG-?ALL идти-MOD-1SG
1SG also hare nipple-3SG-?ALL go-MOD-1SG
– *Я тоже хочу малины.*
– *I also want raspberries.*

13. – Мән чи́ге канатым
– mān čiiige qanaatım
Mān či-ige qan-aatı-m

1.SG кушать-INF любить-PRS-1SG

1.SG eat-INF love-PRS-1SG

– Я *есть* люблю.

– I *love to eat*.

14. – Мән кōзан әмдҗеге аҗакá салу́ам сáкар (болу́ак)

– män qoozan ämdžeege ajaqa salyaam saaqar (bolıyaaq)

Män qoozan ämdžeege-e ajaq-a sal-ya-am saaqar bol-ıyaaq

1SG заяц сосок-ACC чашка-DAT класть-OPT-1SG сахар.RUS быть-FUT

1SG hare nipple-ACC cup-DAT put-OPT-1SG sugar.RUS be-FUT

– Я *малину в чашку положу, сахар посыплю,*

– I *will put raspberries in a cup,*

урáк каймак сáп пулу́ап чек әмдä

uraaq qajmaq saar pulıar çek ämdä

ur-aaq qajmaq sa-ar pulıa-p çe-k ämdä

прибавлять- IMP.1PL.INCL сливки класть-CVB мешать-CVB кушать-FUT потом

add- IMP.1PL.INCL cream put-CVB stir-CVB eat-FUT then

сметана [*добавим сметану], *положила намешала кушать будем*

*[*we'll add] cream, put, stir (and) we'll eat (it).*

15. – Мең пайдак уу́лан

– meñ pajdaq uylan

Meñ pajdaq uylan

1SG.GEN много ребенок

1SG.GEN many child

– У *меня много детей.*

– I *have many children.*

16. – Олар парчýзы козán әмдҗеге чéлдирáк

– olar parčızı qozan ämdžeege çeel'diräk

Olar parčii-zi qozan ämdžeege-e çe-el'dir-äk

3PL все-3SG заяц сосок-ACC кушать-хотеть -FUT

3PL all-3SG hare nipple-ACC eat-want-FUT

– Они *все малину есть хотят.*

– They *all want to eat raspberries.*

16a. Ол уу́ланарны азырап сал́им (јагадала)

Oı uylanarnı azırap sal'ıim(jaagadala)

Oı uylan-ar-nı azıra-p sal'-ii-m jaagada-la

3SG ребенок-PL-ACC кормить-CVB класть-FUT-1SG ягода.RUS-COM

3SG child-PL-ACC feed-CVB put-FUT-1SG berry.RUS-COM

Их я покормлю [*ягодами].

I will feed them [*with the berries].

16b. Козán амдҗегелá парыжа́п ка́лэкwä

qozan ämdžeege'l'a parižaap kal'eekwä

Qozan ämdžeege'l'a par-iž-aap kal'-eek-wä

Заяц сосок-DAT идти-RECP-CVB приходит-FUT-Q

Hare nipple-DAT go-RECP-CVB come-FUT-Q

За малиной скорей пойдём [*?].

Will we go for raspberries soon?

17. – Козán әмдҗеге кая́ сабы́к әкäláксáң

– kozan ämdžeege qaja saabıq äkäl'äksän

kozan ämdžeege-e qaja saa-bıq ä-käl'-äk-sän

заяц сосок-3SG куда класть-FUT.NEG ?брать-приходить-FUT-2SG
 Hare nipple-3SG whereto put-FUT.NEG ?take-come-FUT-2SG
 – Малину куда положить будешь?
 – *Where are you going to put raspberries?*

18. – **Мән козан әмдҗәге бонә конәкә амди́ким**

– Män qozan ämdžeege bonä konäqä amdiikim
 Män qozan ämdžeege-e bo-nä konäq-ä amdi-ik-im
 1SG заяц сосок-3SG этот-?ACC ведро-DAT собирать-FUT-1SG
 1SG hare nipple-3SG this-?ACC bucket-DAT gather-FUT-1SG
 – Я малину в это лукошко собираю.
 – *I will gather raspberries into this bucket.*

19. – **Пун козан әмдҗәгәлә өрбә чорикъwc**

– pun qozan ämdžeeğäl'ä örbä çoriikîws
 Pun qozan ämdžeeğ-ä-l'ä ör-bä çor-iik-iws
 сегодня заяц сосок-3SG-?ALL ?долго-Q ?идти-FUT-1PL
 Today hare nipple-3SG-?ALL ?long-Q ?go-FUT-1PL
 – Сегодня за малиной долго ходить будем [*?].
 – *Will we be going for raspberries for long today?*

20. – **Козан әмдҗәге кожуу былса тоуур кәләкепс' козан әмдҗәге**

– qozan ämdžeege qojuu bilsa tooyur käl'äkeps' kozan ämdžeege
 qozan ämdžeege-e qojuu bil-sa tooyur käl'-äk-eps' kozan ämdžeege-e
 заяц сосок-3SG густой быть-COND быстро приходить-FUT-1PL заяц сосок-3SG
 hare nipple-3SG dense be-COND quick come-FUT-1PL hare nipple-3SG
 – Малины много будет скоро придем,
 – *[*If] there are a lot of raspberries, we'll come soon,*

чоуул былсы күнәп чорикипс чориге өре

çoojul bilsî künär çoorikipis çoriige ööre
 çoojul bil-sî kün-är çoor-ik-ips çori-ige ööre
 NEG быть-COND день-?ALL идти-FUT-1PL идти-INF ?долго
 NEG be-COND day-?ALL walk-FUT-1PL walk-INF ?long
 [*если не будет много малины,] целый день будем ходить, долго будем ходить.
 [*if there aren't a lot of raspberries,] we'll walk all day long.

21. – **Нөн чикәwc**

– nön çiikeys
 nön çi-ik-ews
 что кушать-FUT-1PL
 what eat-FUT-1PL
 – Что есть будем?
 – *What will we eat?*

22. – **Нөмә тоуаш' аны чикәwc нөмә тоуаш'тык пиләр' ж'окум**

– nömä toyaş' aani çiikeys nömä toyaş'tiq pil'är' ž'oqum
 nömä toyaş' aani çi-ik-ews nömä toyaş'-tiq pil'-är' ž'oq-um
 что встречаться 3SG.ACC кушать-FUT-1PL что встречаться-FUT знать-PTCP NEG-1SG
 what meet 3SG.ACC eat-FUT-1PL what meet-FUT know-PTCP NEG-1SG
 – Что попадет, то будем есть. Что попадет, мы не знаем.
 – *What we meet, that we'll eat. What we'll meet, we don't know.*

**Почему Вы не пришли немного раньше?
Why did you not come a little earlier?
Кайлы әртә кәҗә кәлбәң?**

Архив кафедры языков народов Сибири Archived at Department of Siberian Indigenous
ТГПУ; Languages, TSPU;
Записано в: Recorded in:
Бони Р.А. Материалы по языку чулымских Boni R.A. Materialy po jazyku chulymskih
татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдәт, tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det,
1973. С. 291. 1973. P. 291.
Тутальский говор среднечулымского диалекта; Tutal sub-dialect of Middle Chulym dialect.
Информант: ?. Speaker: ?.
Записан: Р.А. Бони (1973 г.). Recorded by R.A. Boni (1973).
Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English:
В.М. Лемская. V. Lemskaya

- | | | | |
|-----|---|--|--|
| 1. | – кайлы әртә кәҗә кәлбәң | – Почему Вы не пришли не-
много | – Why didn't you come a little
earlier? |
| 2. | сәне тиләм | Раньше? Вас домой раньше
искали (я искала) | (I) was looking for you. |
| 3. | – кым мене тиләптыр' | – А кто меня искал? | – Who was looking for me? |
| 4. | – аны мән пиләр' джокум | – Я не знаю этих людей (че-
ловека). | – I don't know him [*them]. |
| 5. | чаң көрүбүл мән сене | Я их (его) [*тебя] первый раз
вижу. Первый раз | I see you for the first time. |
| 6. | – көпте гижә болуан | – Сколько их было человек? | – Were there many people? |
| 7. | – әр гижә әпчи болуан ор-
тәмәк чаштыу | – Женщина и мужчина сред-
них лет. | – A man and a woman, middle-
aged. |
| 8. | иги уулан ол сәк чаштыу
пәләджәк кыс | Двое детей, мальчик лет
восьми и совсем маленькая
девочка. | Two children, a boy of 8 years
old and a small girl. |
| 9. | – нөн айтуан олар | – Что они сказали? | – What did they say? |
| 10. | – әшәмәндә айтган олар | – Они ничего не сказали. | – They said nothing. |
| 11. | сауанар чарын чаш | Они ждали примерно
полчаса. | They waited for an hour. |
| 12. | ууланар остурлар | Когда же дети начали ша-
лить, [начали баловаться]. | The children were getting
naughty. |
| 13. | олар бәрсауанар, | Они вдруг ушли. | They suddenly left. |
| 14. | әшәмәндә айтган | Не сказав ни слова [ничего]
[не сказали]. | (They) didn't say anything. |
| 15. | – кайнар көргән | – А как они выглядели? | – How did they look? |
| 16. | – мән чаушы гөрбәм' | – Я не смотрела
внимательно. | – I didn't see well. |
| 17. | әпкижизи аквус чаштыу | У женщины светлые волосы. | The woman had white (pale) hair. |
| 18. | пора карактыу, | Светло-голубые [*серые]
глаза. | Grey eyes. |
| 19. | кара карәуын дүкү кууас
әпче пурунуу | Темные брови, красивый
прямой нос. | Dark eyebrows [*eyelashes], a
beautiful nose. |
| 20. | пәләджәк аксы | Маленький рот. | A small mouth. |
| 21. | улуу әриныу ак вус тиштиу | Пухлые губы, красивые бе-
лые зубы. | With plush lips (and) white
teeth. |
| 22. | улуу әмес' мәнистиу әрне
брач | Овальное (нежное) лицо,
ямочка (ямочка) на подбо-
родке. | A moderate face, a dimple on
the chin [*at the lips]. |
| 23. | күлүптүрзә чауы ойро парәды | Когда она улыбается, ямочки | When she laughs, there are |

24.	ол чичкәдҗәк	есть и на щеках.	dimples on the cheeks.
		У нее красивая стройная фигура. (Она тоненькая).	She is slim.
25.	әрғижи бәзүк,	Мужчина очень высокий.	The man is tall.
26.	аңны чалбақ	Широкоплечий.	His shoulders are wide.
27.	кары чач кудрҗавай	У него черные кудрявые волосы.	His black hair is curly.
28.	сәрыу карактыу, узун пурун-нуу	Карие глаза, длинный острый нос.	With brown eyes (and) a long nose.
29.	улуу ыуистыу	Большой рот.	With a big mouth.
30.	аңзын әрнен бұра тотобъл	Свои тонкие губы он плотно сжимает.	He holds his lips tightly.
31.	тижи көрнәр чөуул	Так что не видно зубов.	His teeth aren't seen.
32.	аның кара чамыулыу	Смуглый цвет лица у него.	His skin is dark.
33.	түндәрә карәуын көрүбүл	Взгляд мрачный. Вниз [глазами смотрит].	He looks downwards with his eyes.
34.	– Мән билибилмән ол кижини	– Я, кажется, знаю, кто это был. Знаю этого человека.	– I know this person.
35.	Сәң җитпән кайнар ууланнар атабъл	Вы случайно не слышали, как зовут детей. Как детей зовут [*?].	Have you not heard what the names of the children are?
36.	– җиткәм. Ол атабъл васылә	– Слышал. Мальчика зовут Василием.	– I have heard. The boy's name is Vassiliy.
37.	ол кыс атабъл wälä	Девочку [*зовут] Валею.	The girl's name is Valya.
38.	ол чөгит әрыкыжым,	Это был друг моей юности.	It was my friend of youth.
39.	әпчизиблә ууланьры пашуылда олар чуртабылар	С женой и с детьми они живут в другой деревне.	With his wife and children, they live in another village.
40.	калганнар пискә (или калган')	И приехали к нам в гости	(They) came to us.

1. – кайлы әртә кая кәлбән

– qajli ärtä qaja käl'been

qaj-li ärtä qaja käl'-be-e-ŋ

какой-COM ?утром где приходит-NEG-PST-2SG

which-COM ?morning where come-NEG-PST-2SG

– Почему Вы не пришли немного раньше?

– Why didn't you come a little earlier?

2. сәне тиләм

seene til'eem

seen-e til'-ee-m

2SG-ACC ?искать-PST-1SG

2SG-ACC ?search-PST-1SG

Вас домой раньше искали (я искала).

(I) was looking for you.

3. – кым мене тиләптыр'

– qim mene til'äptir'

qim men-e til'-äptir'

кто 1SG-ACC ?искать-PRS

who 1SG-ACC ?search-PRS

– А кто меня искал?

– Who was looking for me?

4. – аны мән пиләр' джокум

– anı män pil'är' dzoqum

anı män pil'-är' dzoq-um

3SG.ACC 1SG знать-PTCP NEG-1SG
 3SG.ACC 1SG know-PTCP NEG-1SG
 – Я не знаю этих людей (человека).
 – I don't know him [*them].

5. чаң көрүбүл мән сене

čaŋ köörübül' män sene
 čaŋ köör-übül'-män sen-e
 новый видеть-PRS-1SG 2SG-ACC
 new see-PRS-1SG 2SG-ACC
 Я их (его) [*тебя] первый раз вижу. Первый раз.
 I see you for the first time.

6. -көпте гижѝ болуан

– köpте giži bolуan
 köp-te giži bol-уan
 много-EMPH человек быть-PST
 many-EMPH people be-PST
 – Сколько их было человек?
 – Were there many people?

7. – әр гижѝ әрчи болуан ортаамык чаштыу

– әr giži әrči bolуan ортаамиқ чаš'tiу
 Är giži әrči bol-уan ортаамиқ чаš'-tiу
 мужчина человек женщина быть-PST средний возраст-ADJ
 man person woman be-PST average age-ADJ
 – Женщина и мужчина средних лет.
 – A man and a woman, middle-aged.

8. игѝ уулан ол сѝк чаштыу пәләджәк қис

igi uуlan ol seek čaš'tiу pәl'ädžәq қis
 Igi uуlan ol seek čaš'-tiу pәl'ädžәq қis
 2 ребенок мальчик 8 возраст-ADJ маленький девочка
 2 child boy 8 age-ADJ small girl
 Двое детей, мальчик лет восьми и совсем маленькая девочка.
 Two children, a boy of 8 years old and a small girl.

9. – нөн айтуан олар

– nөn aйтуан олар
 nөn aйт-уан олар
 что говорить-PST 3PL
 what say-PST 3PL
 – Что они сказали?
 – What did they say?

10. – әшәмәндә айтвән

– әšәмәндә aйтвән
 әšәмәндә aйт-wa-an олар
 ничего говорить-NEG-PST 3PL
 nothing say-NEG-PST 3PL
 – Они ничего не сказали.
 – They said nothing.

11. олар сауанар чарын чаш

olar сауанар čarın чаš
 Olar сау-a-nar čarın чаš

3PL ждаты-PST-3PL половина час.RUS
3PL wait-PST-3PL half hour.RUS
Они ждали примерно полчаса.
They waited for an hour.

12. ууланар бстурлар

uulanar oosturlar,
uulan-ar oos-tur-lar
ребенок-1PL ?шалить-PRS-3PL
child-1PL ?get.naughty-PRS-3PL
Когда же дети начали шалить. [начали баловаться]
The children were getting naughty.

13. олар бӑрсауанар,

olar baarsaуanar,
Olar baar-sa-уa-na,
3PL ийти-AUX:класть-PST-3PL
3PL go-AUX:put-PST-3PL
Они вдруг ушли.
They suddenly left.

14. ашӑмӑндӑ айтван

ashamandӑ ajtvan
ashamandӑ ajt-w-an
ничего говорить-NEG-PST
nothing say-NEG-PST
He сказав ни слова [ничего] [не сказали].
(They) didn't say anything.

15. – кайнар кӑргӑн

– qajnar kӑr'geen
qajnar kӑr'-geen
Как смотреть-PST
How look-PST
– А как они выглядели?
– How did they look?

16. – мӑн чаушы гӑрбӑм'

– man chashӑi gӑrbeem
Man chashӑi gӑr-be-e-m
1SG хорошо видеть-NEG-PST-1SG
1SG well see-NEG-PST-1SG
– Я не смотрела внимательно.
– I didn't see well.

17. ӑркижи аqwус чаш'тыу

arkizizi aqwus chash'tiy
ap-kiži-zi aqwus chash'-tiy
дом-человек-3SG белый волос-ADJ
house-person-3SG white hair-ADJ
У женщины светлые волосы.
The woman had white (pale) hair.

18. порӑ карактыу,

pora qaraqtiy,
pora qaraq-tiy

серый глаз-ADJ
grey eye-ADJ
Светло-голубые [*серые] глаза.
Grey eyes.

19. кара караауын дүкү кууас әпче пурунуу

qara qaraaуın dükü quуas әрсе purunıу
Qara qaraaу-in dük-ü quуas әрсе purun-ıу
черный глаз-?GEN пух-3SG красивый женщина нос-ADJ
black eye-?GEN feather-3SG beautiful woman nose-ADJ
Темные брови [*ресницы], красивый прямой нос.
Dark eyebrows [*eyelashes], a beautiful nose.

20. пәл*джак аксы

päl'ädžaq aqsı
päl'ädžaq aqs-ı
маленький рот-3SG
small mouth-3SG
Маленький рот.
A small mouth.

21. улуу ёриныу ак вус тиштиу

uluу eerinıу aq wus tiştiу
uluу eerin-ıу aqwus tiş-tıу
большой губа-ADJ белый зуб-ADJ
Big lip-ADJ white tooth-ADJ
Пухлые губы, красивые белые зубы.
With plush lips (and) white teeth.

22. улуу әмес' мёнистиу әрне брач

uluуәmes' meenjistıу әрне ooraç
uluу-әmes' meenjis-tıу әrn-e ooraç
большой-NEG лицо-ADJ губа-3SG яма
big-NEG face-ADJ lip-3SG pit
Овальное (нежное) лицо, ямочка (ямочка) на подбородке.
A moderate face, a dimple on the chin [*at the lips].

23. күлүптүрзә чауы ойро парёды

kül'üpturzä çaауı ojro pareedi
kül'-üptur-zä çaау-ı ojro par-eedi
смеяться-PRS-COND щека-3SG ?ямочка идти-PRS
laugh-PRS-COND cheek-3SG ?pit/dimple идти-PRS
Когда она улыбается, ямочки есть и на щеках.
When she laughs, there are dimples on the cheeks.

24. ол чичкәджәк

ol çičkädžäk
Ol çičkә-džäk
3SG тонкий-DIM
3SG thin-DIM
У нее красивая стройная фигура (она тоненькая).
She is slim.

25. әргижә бөзүк,

әrgiži böözük,
әrgiži böözük
мужчина высокий
Man tall

Мужчина очень высокий.
The man is tall.

26. аңны чалбақ

аңни čalbaq
аңн-і чалбақ
плечо-3SG широкий
shoulder-3SG wide

Широкоплечий.
His shoulders are wide.

27. кары чач кудрјавай

qarı čač kudrјawaj
qarı čač kudrјawaj
черный волос кудрявый.RUS
black hair curly.RUS

У него черные кудрявые волосы.
His black hair is curly.

28. сәрыу карактыу, узун пуруннуу

saariу qaraqtiу, uzun purunnuу
saariу qaraq-tiу uzun purun-nuу
желтый глаз-ADJ длинный нос-ADJ
yellow eye-ADJ long nose-ADJ

Карие глаза, длинный острый нос.
With brown eyes (and) a long nose.

29. улуу ыуистыу

uluу iуistiу
uluу iуis-tiу
большой рот-ADJ
Big mouth-ADJ

Большой рот.
With a big mouth.

30. аңзын әрнен бүрә тотобъл

aңzin әnnen bürä totobil
aң-zin әrn-en bürä tot-obil
3SG.GEN-3SG.POSS губа-ACC ?плотно ?держатъ-PRS
3SG.GEN-3SG.POSS lip-ACC ?tightly ?hold-PRS

Свои тонкие губы он плотно сжимает.
He holds his lips tightly.

31. тижі көрнәр чөуул

tiži körnär čoouul
tiž-i körn-är čoouul
зуб-3SG виднеться-PTCP NEG
tooth-3SG be.seen-PTCP NEG

Так что не видно зубов.
His teeth aren't seen.

32. аның кара чамыулыу

aniң qara čamiуliу
aniң qara čamiу-liу
3SG.GEN черный кожа-ADJ
3SG.GEN black skin-ADJ

Смуглый цвет лица у него.
His skin is dark.

33. тундара карааын көрүбүл

tüñdärä qaraaуın köörübül'
tüñdärä qaraaу-in köör-übül'
вверх.дном глаз-POSS.ACC смотреть-PRS
upside.down глаз-POSS.ACC смотреть-PRS
Взгляд мрачный. Вниз [глазами смотрит].
He looks downwards with his eyes.

34. – Мән билибилмән ол кижини

– män bil'ibil'män ol kizini
Män bil'-ibil'-män ol kizi-ni
1SG знать-PRS-1SG этот человек-ACC
1SG know-PRS-1SG this person-ACC
– Я, кажется, знаю, кто это был. Знаю этого человека.
– I know this person.

35. Сән ежитпөң қайнар ууланнар атабыл

Sän eežitpeeң qajnar uуlanнар атаabil
Sän eežit-pe-e-ң qajnar uуlan-нар at-a-abil
2SG слышать-NEG-PST-2SG как ребенок-PL имя-V-PRS
2SG hear-NEG-PST-2SG how child-PL name-V-PRS
Вы случайно не слышали, как зовут детей. Как детей зовут [??].
Have you not heard what the names of the children are?

36. – ежиткём. Ол атабыл василя

– eežitkeem' ol atabil wasiil'ä
eežit-kee-m' ol at-a-bil wasiil'ä
слышать-PST-1SG 3SG имя-V-PRS Василий.RUS
hear-PST-1SG 3SG name-V-PRS Vassiliy.RUS
– Слышал. Мальчика зовут Василием.
– I have heard. The boy's name is Vassiliy.

37. ол қис атабыл вала

ol qis atabil waal'ä
Ol qis at-a-bil waal'ä
3SG девочка имя-V-PRS Валя.RUS
3SG girl name-V-PRS Valya.RUS
Девочку [*зовут] Валею.
The girl's name is Valya.

38. ол чегит арыкыжым,

ol eeegit aariqižim,
Ol eeegit aar-i-qiži-m
3SG молодой ?мужчина-3SG-человек-1SG
3SG young ?man-3SG-person-1SG
Это был друг моей юности.
It was my friend of youth.

39. апчизибля ууланьры пашуылда олар чуртабылар

ärçizibl'ä uуlan-ñr-i paşuyl-da olar çurta-bil-ar
ärçi-zi-bl'ä uуlan-ñr-i paşuyl-il-da olar çurta-bil-ar
женщина-3SG-COM ребенок-PL-3SG другой-деревня-LOC 3PL жить-PRS-3PL
woman-3SG-COM child-PL-3SG other-village-LOC 3PL live-PRS-3PL
С женой и с детьми они живут в другой деревне.
With his wife and children, they live in another village.

40. **калгәннәр пискә (или калгән)**

kal'gännär pis'kee (kal'gän')

kal'-gän-när pis'-kee (kal'-gän')

приходить-PST-3PL мы-DAT приходить-PST

come-PST-3PL we-DAT come-PST

И приехали к нам в гости

(They) came to us.

**Кто Ваш друг?
Who is your friend?
Кым аргѣжи?**

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU;
Записано в: Recorded in:
Бони Р.А. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдѣт, 1973. С. 296. Boni R.A. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det, 1973. P. 296.
Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: ?. Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speaker: ?.
Записан: Р.А. Бони (1973 г.). Recorded by R.A. Boni (1973).
Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская. V. Lemskaya. Glossed and translated into English:

- | | | | |
|-----|-----------------------------------|---|---|
| 1. | - кым аргѣжи | - Кто Ваш друг [*?]. | - Who is (your) friend? |
| 2. | - марина мең аргѣжим | - Михаил мой друг [*Марина моя подруга]. | - Marina is my friend. |
| 3. | - селләр' пашуы кѣжиләр | - Вы совсем разные люди? | - Are you different people? |
| 4. | - ноуа башуы гѣжи | - Почему разные [*люди]? | - Why different people? |
| 5. | - сән нӧнде чажирай чӧуул | - Вы всегда откровенные [ничего не скрываешь]. | - You never conceal anything. |
| 6. | чакшы гѣжи, сен айдаруа уынатың | Веселые, бодрые и любите рассказывать. | (You are) good people and love to tell (things). |
| 7. | сең аргѣжи айдыбълы чӑты, | А ваша подруга ворчливая, [ворчит]. | Your friend is (always) grumbling. |
| 8. | ол сӑты чӧуул | Раздражительная, неразговорчивая. | (S/he) is short-spoken. |
| 9. | - кабъртыу айдар чой сын | - Не совсем Вы правы [правильно говоришь]. | - You don't say (it) right. |
| 10. | - мӧн айды бӧктӧбӧлмӧн | - Да, мне так кажется. | - I think so. |
| 11. | - кѣжи тӑскӑр' айдыпскӧн | - В человеке можно ошибиться | - One may be wrong in a person [*The person starts to say inversely]. |
| 12. | - мӧн билѣби'мӧн | - Я знаю. | - I know. |
| 13. | кӧп пичӑл тӧтӧ мӧн тӧныжӣм болуан | Несколько лет [назад] назад у меня был один [знакомый] знакомый. | A few years ago I had an acquaintance. |
| 14. | ол бӧгӧнган | Все думали... | He was thought... |
| 15. | ол тӑрың болуан гӧмес' | ...Что у него твердый характер. | ...He was a little evil. |
| 16. | ол гѣжи тӑрныбыл ол | Что он внимательный к другим [*сердится на других]. | He gets angry at other people. |
| 17. | кабазаруа бӧктӧбӧл | Готов помочь. [помочь думает]. | (He) thinks of helping. |
| 18. | ол чажың коржук кѣжи тӧбӣртир' | На самом деле он оказался ленивым (ленивый), трусливым, уступчивым. | He turned out to be lazy and cowardly. |
| 19. | ол шың сӑты чӧуул | - Да, она (моя подруга) действительно неразговорчива | - (S/he) is really short-spoken. |
| 20. | ӧның туҒады чакшы | Но у нее хороший характер. | His/her character is good. |
| 21. | - кайды иш'тӣптир' | - Где она работает? | - Where does (s/he) work? |
| 22. | - иш'танӧр чӧуул | - Она не работает. | - (S/he) doesn't work. |
| 23. | ӧптӑ олурубул ӧның ӣрӧ иш'тӣптир' | Сидит дома. А муж ее работает. | (She) sits at home; her husband works. |

24.	ол б́алык та́птыр	Он занимается ловлей рыбы.	He catches fish.
25.	- сир́а б́алык ол́уруб́ул	– Давно он ловит рыбу?	– He’s been catching fish for long.
26.	п́алык сир́а а́пкэ́бил	– Он ловит рыбу с детства. Ходит рыбачит. Домой несет.	– He’s been going fishing for long.
27.	ол а́дэргэ́ кыны́бъл	Ему нравится [любит] это занятие.	(He) loves to do that.
28.	аңзына́руа гуч болу́ан	Его отец тоже был [*Была сила охотиться]...	(He) had strength to hunt...
29.	ча́ты уулун алу́ач чурэ́н	...Рыбаком и всегда брал [сына] сына с собой на рыбалку.	...(He) took the child (and) walked (together).
30.	ауызы кат пилбэ́н	Отец у него [Его отец] неграмотный.	His father was illiterate.
31.	а́ргэ́дэ пис’ катка у́ра́н бэ́бис’	Раньше мы не учились, [Бумага]	In the past, we didn’t learn to write.
32.	пистин́ школ болва́н	Школ не было.	There were no schools.
33.	шижа́рга қилэ́р’ чо́кус	Мы не могли не [*ни] читать и не [*ни] писать.	We didn’t know how to write.
34.	е́римниң аргизи то́рт класа́ у́р’а́нгэ́н	Муж моей подруги кончил [окончил] 4 класса.	My friend’s husband studied for 4 years.
35.	ол ауы́зыблы иш’тэ́птир’	Он тоже работает с отцом.	He works with his father.
36.	о́з Ы́лынҫа кыны́бъл	Потому что любит свою деревню	(He) loves his village.
37.	у́р’ иш’тэ́бил	Они долго работают,	(They) work for long.
38.	ча́ппо́п олору́бъл,	А когда [долго] устанут, сидят,	When (they are) tired, (they) sit.
39.	каңза тарты́бъл, тыңна́бъл.	Покурят [трубку], отдохнут.	(They) smoke a pipe (and) listen.
40.	Аң ауы́зы то́и (та́рт) та́мка́ тарты́бъл.	Отец его всегда курит табак.	His father smokes tobacco.
41.	Аның ичэ́зе а́пта́ ору́лубул	Мать мужа моей подруги сидит дома.	His mother sits at home.
42.	а́ргизи ол иш’та́на́р’ чо́уул	Моя подруга тоже не работает.	My friend doesn’t work.
43.	ол а́пта́ башкарны́птыр	Она занимается домашними делами	She is concerned with household.
44.	ол мал суу́ орты́р	Он поит скотину.	She waters the cattle.
45.	чочка азыры́птыр, кой азыры́птыр,	Кормит свиней, овец.	[*She] feeds pigs (and) sheep.
46.	ток азыра́птыр, инна́к сы́утыр,	[*Кормит] куриц, доит корову,	(She) feeds chicken (and) milks cows.
47.	чунуптур, ҫуна́к,	Варит завтрак, обед, ужин, стирает всю одежду,	(She) washes clothes.
48.	а́ртан б́ыжирты́р дуру́п,	Завтрак готовый варит.	(She) cooks breakfast.
49.	кунду́с чунуптур б́ас апш́хты́р суу́,	[*В] обед моет полы, носит воду,	In the daytime, (she) washes the floor (and) fetches water.
50.	пыжирты́р, иңерда́ пыжирты́р,	Ужин готовит.	(She) cooks dinner.
51.	ол сир́а э́бин башу́ыртыр	Она всегда убирает все в {комнате, потому что любит чистоту }.	She always tidies her house.
52.	э́бе чилтра́ма́	В доме чисто	Her house is clean.
53.	сибирга́ла́ сир́а сибири́бил	Несколько раз {веником всегда подметает} избу веником.	(She) always sweeps with a broom.

54.	ēben kara bolwēzen	Чтобы грязно не было.	So that it's not dirty in the house.
55.	ол тādлың бѣжирибъл	Она умеет вкусно варить, вкусно варит	She cooks tasty (food).
56.	нōн бѣжирибъл	– А что она варит?	– What does she cook?
57.	ол тādлың бижирибъл мўн	Вкусно варит суп	She cooks a tasty soup.

1. – **кым аргѣжи**

– qim argiži
qim ar-giži
Кто мужчина-человек
Who man-person
– *Кто Ваш друг [*?].*
– *Who is (your) friend?*

2. – **марина мең аргѣжим**

– marina meᅇ argižim
marina meᅇ ar-giži-m
Марина.RUS 1SG.GEN мужчина-человек-1SG
Marina.RUS 1SG.GEN man-person-1SG
– ~~Михаил мой друг~~ [*Марина моя подруга].
– *Marina is my friend.*

3. – **cellär' pašuyi kižilär**

– sel'l'är' pašuyi kižil'är
sel'l'är' pašuyi kiži-l'är
2PL другой человек-3PL
2PL other person-3PL
– *Вы совсем разные люди?*
– *Are you different people?*

4. – **ноуа башуы гижи**

– noᅇa bašuyi giži
noᅇa bašuyi giži
зачем другой человек
why other person
– *Почему разные [*люди]?*
– *Why different people?*

5. – **сән нōнде чажирай чōуул**

– sän nōnde čažiraj čooᅇul
sän nōn-de čažir-aj čooᅇul
2SG что-LOC скрывать-PTCP NEG
2SG what-LOC conceal-PTCP NEG
– *Вы всегда откровенные [ничего не скрываешь].*
– *You never conceal anything.*

6. **чақшы гижи, сен айдаруа үнататың**

čaqši giži, sen ajdaruᅇa ᅇnatiᅇ
čaqši giži sen ajd-aruᅇa ᅇn-atı-ᅇ
хорошо человек 2SG рассказывать-INF любить-PRS-2SG
good person 2SG tell-INF love-PRS-2SG
Веселые, бодрые и любите рассказывать.
(You are) good people and love to tell (things).

7. сең аргизи айдыбылы чааты,

seŋ argiži ajdibılı čaati,

seŋ ar-giži ajd-ibılı ča-ati
2SG.GEN мужчина-человек говорить-PRS AUX:лежать-PRS
2SG.GEN man-person tell-PRS AUX:lie-PRS

А ваша подруга ворчливая, [ворчит].

Your friend is (always) grumbling.

8. ол сааты чооул

ol saati čoojul

Ol saat-i čoojul

3SG разговор-3SG NEG

3SG talk-3SG NEG

Раздражительная, неразговорчивая.

(S/he) is short-spoken.

9. – кабыртыу айдар чой сын

– qabirtıy ajdar čoj sin

qabirtıy ajd-ar čoj-sin

правдивый говорить-PTCP NEG-2SG

true talk-PTCP NEG-2SG

– Не совсем Вы правы [правильно говоришь].

– You don't say (it) right.

10. – мән айды бөктүбүлмән

– män ajdı böktübül'män

Män ajdı böktü-bül'-män

1SG ?так думать-PRS-1SG

1SG ?so think-PRS-1SG

– Да, мне так кажется.

– I think so.

11. – кизи тәскәр' айдыпскән

– kiži täskär' ajdıpskän

Kiži täskär' ajd-ıp-s-kän

человек наоборот говорить-CVB-AUX:посылать-PST

person inversely say-CVB-AUX:send-PST

– В человеке можно ошибиться.

*– One may be wrong in a person [*The person starts to say inversely].*

12. – мән биліб'Гмән

– män bil'iibil'män

Män bil'-iibil'-män

1SG знать-PRS-1SG

1SG know-PRS-1SG

– Я знаю.

– I know.

13. көп пичіл' төтү мән тааныжым болуан

köp pičil' tötü män taanižim bolıan

Köp pi-čil' tötü män taaniž-im bol-ıan

много Q-год ?назад 1SG знакомый-1SG быть-PST

many Q-year ?ago 1SG acquaintant-1SG be-PST

Несколько лет [назад] назад у меня был один [знакомый] знакомый.

A few years ago I had an acquaintance.

14. ол бөгүнгән

ol böögüngän

Ol böögü-n-gän

3SG думать-PASS-PST

3SG думать-PASS-PST

Все думали...

He was thought...

15. ол тәрһиң болуған гомес'

ol taariñ boluğan gomes

Ol taariñ bol-uğan gomes

3SG злой быть-PST немного

3SG evil be-PST a.little

...Что у него твердый характер,

...He was a little evil.

16. ол гижәи тәрһиңбил ол

ol giži taariñbil ol

Ol giži taariñbil ol

3SG человек сердиться-PRS 3SG

3SG person get.angry-PRS 3SG

Что он внимательный к другим [*сердится на других].

He gets angry at other people.

17. кабажарға бөктүбүл'

kabažarğa böktübül'

kabaž-arğa böktü-bül'

помочь-INF думать-PRS

help-INF think-PRS

Готов помочь [помочь думает].

(He) thinks of helping.

18. ол чажиң қоржуқ кижі толбәр'тир'

ol čažiñ qoržuq kiži tol'beer'tir'

Ol čažiñ qoržuq kiži tol'beer'-tir'

3SG ленивый ?трусливый человек ?оказываться-PRS

3SG lazy ?cowardly person ?turn.out-PRS

На самом деле он оказался ленивым (ленивый), трусливым, уступчивым.

He turned out to be lazy and cowardly.

19. ол шың сааты чөоүл

ol šiñ saati čoojul

Ol šiñ saati čoojul

3SG правда разговор-3SG NEG

3SG truth talk-3SG NEG

– Да, она (моя подруга) действительно неразговорчива.

– (S/he) is really short-spoken.

20. аның туғады чакшы'

aaniñ tuğadı čaqši

aaniñ tuğadı čaqši

3SG ?характер-3SG хороший

3SG ?character-3SG good

Но у нее хороший характер.

His/her character is good.

21. – кайды иш'тѣптир'

– qajdî iş'teertir'

qajdî iş'te-ertir'

Где работать-PRS

where work-PRS

– Где она работает?

– Where does (s/he) work?

22. – иштәнәр чооғул

– iştänär çooğul

iştän-är чооғул

работать-PTCP NEG

work-PTCP NEG

– Она не работает.

– (S/he) doesn't work.

23. әптә олурубул ааның еерә иш'тѣптир'

äptä olurubul aaniñ eerä iş'teertir'

äp-tä olur-ubul aaniñ eer-ä iş'te-ertir'

дом-LOC сидеть-PRS 3SG.GEN муж-3SG работать-PRS

house-LOC sit-PRS 3SG.GEN husband-3SG work-PRS

Сидит дома. А муж ее работает.

(She) sits at home; her husband works.

24. ол баалык таптыр

ol baalıq taptir

Ol baalıq ta-ptir

3SG рыба добывать-PRS

3SG fish get-PRS

Он занимается ловлей рыбы.

He catches fish.

25. – сирә баалык өл'үрүбүл

siirä baalıq öl'ürübül'

Siirä baalıq öl'ür-übül'

?давно рыба убивать-PRS

?long.ago fish kill-PRS

– Давно он ловит рыбу?

– He's been catching fish for long.

26. палык сирә әпкәбил

– paalıq siirä әpkeebil'

paalıq siirä ә-p-ke-ebil'

рыба ?давно брать-CVB-AUX:идти-PRS

Fish ?long.ago take-CVB-AUX:go-PRS

– Он ловит рыбу с детства. Ходит рыбачит. Домой несет.

– He's been going fishing for long.

27. ол әдәргә кыныбъл

ol ädärgē qinibıl

ol äd-ärgē qin-ibıl

3SG делать-INF любить-PRS

3SG do-INF love-PRS

Ему нравится [любит] это занятие.

(He) loves to do that.

28. аңзынарға гуч болуан

aŋzınarğa guç bolıan

aŋzın-arğa guç bol-ıan

охотиться-INF сила быть-PST

hunt-INF сила быть-PST

Его отец тоже был [*Была сила охотиться] ...

(He) had strength to hunt...

29. чаты уулун алгач чурен

çaatı uylun alğaç çureen

çaat-ı uylun al-ğaç çur-een

?чужой-3SG ребенок брать-OPT ?идти-PST

?alien-3SG child take-OPT ?go-PST

...Рыбаком и всегда брал [сына] сына с собой на рыбалку.

...(He) took the child (and) walked (together).

30. ауызы кат пилбән

aŋızı qat pil'been

aŋız-ı qat pil'-be-en

отец-3SG письмо знать-NEG-PST

father-3SG writing know-NEG-PST

Отец [Его отец] у него неграмотный.

His father was illiterate.

31. әргәдә пис' катқа үрән бәбис'

ärgädä pis' qatqa üürän beebis'

ärgä-dä pis' qat-qa üürän-be-e-bis'

старый-LOC 1SG письмо-DAT учиться-NEG-PST-1PL

old-LOC 1SG writing-DAT learn-NEG-PST-1PL

Раньше мы не учились, ~~Бумага~~.

In the past, we didn't learn to write.

32. пистин школ болван

pistin škol bolwaan

pis-tin škol bol-wa-an

1PL-GEN школа.RUS быть-NEG-PST

1PL-GEN school.RUS be-NEG-PST

Школ не было.

There were no schools.

33. шижәргә биләр' чокус

šijärgä bil'är' çoqus

šij-ärgä bil'-är' çoq-us

писать-INF знать-PTCP NEG-1PL

write-INF know-PTCP NEG-1PL

Мы не могли не [*ни] читать и не [*ни] писать.

We didn't know how to write.

34. әримниң аргижә төрт кләса үрәнгән

eerimniñ argiži tört klaasa ürängän

eer-im-niñ ar-giži tört klaas-a ürän-gän

мужчина-1SG-GEN мужчина-человек 4 класс.RUS-DAT учиться-PST

man-1SG-GEN man-person 4 class.RUS-DAT learn-PST

Муж моей подруги кончил [окончил] 4 класса.

My friend's husband studied for 4 years.

35. ол аўызыблы иштәптир'

ol aŭizibli iŕ'teptir

Ol aŭi-zi-bli iŕ'te-ptir

3SG отец-3SG-COM работать-PRS

3SG father-3SG-COM work-PRS

Он тоже работает с отцом.

He works with his father.

36. өз ылынуа кыньбыл

öz iŕiŕnuā qinibil

Öz iŕ-iŕ-nuā qin-ibil

свой деревня-3SG-DAT любить-PRS

Own village-3SG-DAT love-PRS

Потому что любит свою деревню.

(He) loves his village.

37. ұр' иштәбил

üür' iŕ'tebil'

üür' iŕ'te-ebil'

долго работать-PRS

long work-PRS

Они долго работают.

(They) work for long.

38. чапһоһ блурубъл,

ĉarpoor oolurubil,

ĉar-roo-p oolur-ubil,

?уоставать-AUX:быть-CVB сидеть-PRS

?tigr-AUX:be-CVB sit-PRS

А когда [долго] устанут, посидят.

When (they are) tired, (they) sit.

39. каңза тартъбъл, тыңнабъл.

qaŕza tartibil, tiŕnaabil

qaŕza tart-ibil tiŕna-abil

трубка курить-PRS слушать-PRS

pipe smoke-PRS listen-PRS

Покурят [трубку], отдохнут.

(They) smoke a pipe (and) listen.

40. Аң аўызы төл (тарт) тәмкә тартъбъл.

aŕ aŭizi töl (tart) tämkä tartibil

Aŕ aŭi-zi töl tart tämkä tart-ibil

3SG.GEN отец-3SG ?потомок курить табак курить-PRS

3SG.GEN father-3SG ?offspring smoke tobacco курить-PRS

Отец его всегда курит табак.

His father smokes tobacco.

41. Аның ичәзе әптә орулубул

aanij iĉeeze äptä oorulubul

aanij iĉee-ze äp-tä oorul-ubul

3SG.GEN мать-3SG дом-LOC сидеть-PRS

3SG.GEN mother-3SG house-LOC sit-PRS

Мать мужа моей подруги сидит дома.

His mother sits at home.

42. **ärğiži ol iş'tänär' çooğul**

är-giži ol iş'tän-är' çooğul
мужчина человек работать-PTCP NEG
man person work-PTCP NEG
Моя подруга тоже не работает.
My friend doesn't work.

43. **ol äptä başqarnıptır**

ol äptä başqar-n-ıptır
3SG дом-LOC ?убираться-REFL-PRS
3SG house-LOC ?clean.up-REFL-PRS
Она занимается домашними делами.
She is concerned with household.

44. **ol mal suğ oortır**

Ol mal suğ oor-tır
3SG скот вода ?давать-PRS
3SG cattle water ?давать-PRS
Он[*a] поит скотину.
She waters the cattle.

45. **çoçqa aazırptır, qoj aazırptır**

çoçqa aazır-ıptır qoj aazır-ıptır
свинья кормить-PRS овца кормить-PRS
Pig feed-PRS sheep feed-PRS
Кормит свиней, овец.
[*She] feeds pigs (and) sheep.

46. **toq aazırptır, innäk sığtır**

Toq aazır-ptır innäk sığ-tır
курица кормить-PRS корова ?доить-PRS
chicken feed-PRS cow ?milk-PRS
[*Кормит] куриц, доит корову.
(She) feeds chicken (and) milks cows.

47. **çunuptur gunäk**

çun-uptur gunäk
мыть-PRS рубашка
wash-PRS shirt
Варит завтрак, обед, ужин, стирает всю одежду.
(She) washes clothes.

48. **ärtän bižertır durup**

ärtän bižer-tır dur-up
утром варить-PRS стоять-CVB
in.the.morning cook-PRS stand-CVB
Завтрак готовый варит.
(She) cooks breakfast.

49. күндүс чунуптур бас апшъхтър суу

kundus čunuptur bas apšixtîr suu

kundus čun-uptur bas a-p-šix-tîr suu
 днем мыть-PRS шаг братъ-CVB-AUX:выходить-PRS вода
 Day wash-PRS step tak-CVB-AUX:go.out-PRS water

[*B] обед моет полы, носит воду.

In the daytime, (she) washes the floor (and) fetches water.

50. пыжиртыр, иңердä пыжиртыр

pîžirtîr, iŋerdä pîžirtîr

pîžir-tîr iŋer-dä pîžir-tîr
 варить-PRS вечер-LOC варить-PRS
 cook-PRS evening-LOC cook-PRS

Ужин готовит.

(She) cooks dinner.

51. ол сирä ёб"н башуыртир

ol siirä eebin bašuyirtîr

Ol siirä eeb-in bašuyir-tîr
 3SG ?всегда дом-ACC ?убирать-PRS
 3SG ?always house-ACC ?tidy-PRS

Она всегда убирает все в {комнате, потому что любит чистоту}.

She always tidies her house.

52. ёбе чилтрама

eebe čiltrama

eeb-e čiltrama
 дом-3SG гладкий
 house-3SG smooth

В доме чисто.

Her house is clean.

53. сибиргälä сирä сибириб"l

sibirgäl'ä siirä sibiribil'

sibirgä-l'ä siirä sibir-ibil'
 ?веник-COM ?всегда ?подметать-PRS
 ?broom-COM ?always ?sweep-PRS

Несколько раз избу веником {веником всегда подметает}.

(She) always sweeps with a broom.

54. ёбен кара болвёзен

eeben qara bolwezen

eeb-en qara bol-we-zen
 дом-ACC черный быть-NEG-IMP.3SG
 house-ACC black be-NEG-IMP.3SG

Чтобы грязно не было.

So that it's not dirty in the house.

55. ол тадлың бижирибъл

ol taadliŋ bižiribəl

Ol taadliŋ bižir-ib-əl
 3SG вкусный варить-PRS
 3SG tasty cook-PRS

Она умеет вкусно варить (вкусно варит).

She cooks tasty (food).

56. нөн бижирибъл

nöön bižiribəl

nöön bižir-ib-əl

Что варить-PRS

what cook-PRS

– *А что она варит?*

– *What does she cook?*

57. ол тадлың бижирибъл мүн

ol taadliŋ bižiribəl mün

Ol taadliŋ bižir-ib-əl mün

3SG вкусный варить-PRS суп

3SG tasty cook-PRS soup

Вкусно варит суп.

She cooks a tasty soup.

**В 1941 г.
In 1941
Кырык пер жылда**

<p>Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Опубликовано в: Дульзон А. П. Чулымско-тюркский язык // Языки народов СССР. Том II. Тюркские языки. М.: Изд-во «Наука», 1966. С. 466. Нижнечулымский диалект; Информант: ? Записан: А.П. Дульзон (?1940-е гг.). Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская.</p>	<p>Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU; Published in: Dul'zon A. P. Chulymsko-tjurkskij jazyk. In: Jazyki narodov SSSR. Tom II. Tjurkskie jazyki. M.: Izd-vo «Nauka», 1966. p. 466. Lower Chulym dialect. Speaker: ? Recorded by A. P. Dul'zon (?1940s). Glossed and translated into English: V. Lemskaya</p>
--	---

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. кырык пер жылда мән а:ғым бъяла ка:рҗнда:жъм бъяла јөрә:ним тайға ја:злап адарға тиң </p> | <p>В 1941 г. я с отцом и своим товарищем пошел на охоту в тайгу – стрелять белок.</p> | <p>In 1941, I, my father and brother (friend) went hunting to the taiga to shoot squirrels.</p> |
| <p>2. үғдүн па:р верға:въс өртә тўштүн </p> | <p>Из дому мы отправились после обеда.</p> | <p>We left the house in the afternoon.</p> |
| <p>3. цө:мге је:дип тартка:выс тә:мкү </p> | <p>Дойдя до Чулыма, мы покурили.</p> | <p>Having reached the Chulym, we smoked.</p> |
| <p>4. андын јеткә:вис камуштуғ ја:ика </p> | <p>Потом мы дошли до камышового болота,....</p> | <p>Then we reached a bulrush swamp...</p> |
| <p>5. от койдзүп кайнатка:выс цай </p> | <p>...Разожгли костер и вскипятили чай.</p> | <p>...(We) burned fire (and) boiled tea.</p> |
| <p>6. цай идзива:п па:р вәрғә:вис иәғәрә </p> | <p>Выпив чай, мы отправились дальше.</p> | <p>Having drunk tea, we started off further.</p> |
| <p>7. ке:ц варға:выс цалбакты </p> | <p>Мы перешли челбак [и,]....</p> | <p>(We) crossed the Chelbak...</p> |
| <p>8. тайға јаға:зынға је:дип конға:выс </p> | <p>... Дойдя до края леса, переночевали.</p> | <p>...Having reached the edge of the forest, we stayed overnight.</p> |
| <p>9. игинди гүндә па:р верға:выс әртән тайғавала иәғәрә </p> | <p>На следующий день мы пораньше отправились в тайгу.</p> | <p>The following day, we started off to the taiga earlier.</p> |
| <p>10. пра:тка:выс торғашкан тиң </p> | <p>Увидев белку, [мы выследили ее]....</p> | <p>Having seen a squirrel, we followed (it)...</p> |
| <p>11. пиз а:ны истәп атка:выс </p> | <p>... Мы выследили ее и застрелили.</p> | <p>We followed it (and) shot.</p> |
| <p>12. иәғәрә пра:тка:выс тоғаш парған үс јо:лу </p> | <p>Пошли дальше, встретился след рыси;....</p> | <p>(We) went further (and) met a lynx path...</p> |
| <p>13. пис аны сүргә:вис иңир полго:нза үстү једеәвәнивис кеәжип парған конарға </p> | <p>...Мы гоняли ее до вечера, но догнать не смогли, пришлось переночевать.</p> | <p>...We were chasing the lynx till the evening, (we) couldn't reach it, (so) we had to stay overnight.</p> |
| <p>14. үдзүндү күндә па:р вәрға:выс әртән иәғәрә </p> | <p>На третий день, утром, мы отправились дальше.</p> | <p>In the morning of the third day we went further.</p> |
| <p>15. орнунга је:дип улуғ цортан-ныңа токта:нывыс ө:зүвүскә еткә:вис одағ темнә:нивис о:дун пер је:дунгә </p> | <p>Когда мы дошли до места, до оз. Б. Чертаны, мы остановились, соорудили себе балаган, наготовили дров на неделю.</p> | <p>(When we) reached the Big Chertany (lake), we stopped, we made a hut (for ourselves) (and) prepared wood for a week.</p> |
| <p>16. ко:нуп па:р вәрға:вис ја:злап үц јаға – мән па:р вәрғам күн цығъжынга </p> | <p>Переночевав, мы отправились на промысел в трех направлениях: я пошел на</p> | <p>Having stayed overnight, we went hunting in three directions: <i>I went to the east</i></p> |

	а:ғым па:р вәрҗән күн кон- нужунга ка:рҗнда:жым па:р вәрҗән орта тўн ја:нга	восток [*где солнце восхо- дит], мой отец – на запад [*где солнце садится], а мой товарищ –на север [*на сто- рону середины ночи].	[*where the sun comes out], my father went to the west [*where the sun goes down], my friend went to the north [*where the middle of the night is].
17.	мән өт'игәм он беш тиң пир камноц үц кланок	Я убил пятнадцать белок, одну выдру, трех колонков.	I killed five squirrels, one otter (and) three Siberian striped weasels.
18.	андын иңерҗай тоға:ш парҗан ма: а:җығ кыштығы	Потом под вечер я увидел берлогу медведя.	Then, by the evening, I had met a bear's lair.
19.	пиз а:ны үдзүвүс кыштаҗда өт'ига:вис ац цығып сойға:выс	Мы убили медведя в берлоге и, вытащив его, содрали шкуру.	We [*three] killed it (the bear) in the lair (and) taking (it) out, (we) took its skin off.
20.	парҗо:ғу ја:зұла:нывыс ја:рым ай	Мы охотились [*не отрыва- ясь] полмесяца.	We hunted for half a month without going.
21.	өт'ига:вис толайзы иги јүс еэиғ тиң пир камноц иги үс иги кунну пир пулан пир а:җығ	Всего убили 250 белок, одну выдру, две рыси, две росо- махи, одного лося и одного медведя.	(We) killed a total of 250 squirrels, one otter, 2 lynxes, two wolverines, one elk (and) one bear.
22.	а:лыдзывыс турҗан пир мың јүс јадон баш аҗацкә	Наши звери стоили 117-5 р.	Our animals cost 1175 Rou- bles.

1. **кырык пер јылда | мән | а:ғым бұла | ка:рҗнда:жым бұла |**
qıriq per jıl-da | män | aaım bıla | qaarındažım bıla |
qıriq per jıl-da män aaım-bıla qaarındaž-ım-bıla
40 1 год-LOC 1SG отец-1SG-COM брат-1SG-COM
40 1 year-LOC 1SG father-1SG-COM brother-1SG-COM
В 1941 г. я с отцом и своим товарищем
In 1941, I, my father and brother (friend)

јөрә:ним тайға | ја:злоп | адарға тиң ||
jöräänim tajğa | jaazlap | adarğa tiñ ||
jör-ään-im tajğa jaazl-ap ad-arğa tiñ
?идти-PST-1SG тайға.RUS ?охотиться.летом-CVB стрелять-INF белка
?go-PST-1SG taiga.RUS ?hunt.in.the.summer-CVB стрелять-INF белка
пошел на охоту в тайгу – стрелять белок.
went hunting to the taiga to shoot squirrels.

2. **үддүн па:р верға:вс | өртә тўштўн ||**
üydün paar verğaavəs | örtä tüštün ||
üy-dün paar ver-ğaav-əs örtä tüš-tün
дом-ABL идти AUX:брать-PST-1PL ?сжечь сон-GEN
house-ABL go AUX:take-PST-1PL ?burn сон-GEN
Из дому мы отправились после обеда.
We left the house in the afternoon.

3. **цө:мге је:дип | тартка:выс тә:мкү ||**
tsöömge jeedip | tartkaavis täämkü ||
tsööm-ge jeed-ip tart-kaa-vis tääm-ü
Чулым-DAT ?достигать-CVB курить-PST-1PL трубка-ACC
Chulyt-DAT ?reach-CVB smoke-PST-1PL pipe-ACC
Дойдя до Чулыма, мы покурили.
Having reached the Chulyt, we smoked.

4. **андын јеткә:вис | камуштуғ ја:ика ||**
andın jetkäävis | qamuštuy jaaiqa ||

andin jet-kää-vis qamuš-tuy jaaiq-a
 3SG.ABL иџти-РST-1РL камыш-АDJ ?болото-ДАТ
 3SG.ABL go-РST-1РL bulrush-АDJ ?swamp-ДАТ
 Потом мы дошли до камышового болота,....
 Then we reached a bulrush swamp...

5. от койдзүп | кайнатка:выс цай ||

ot kojdzür | qajnatqaavis tsaj ||
 Ot kojdz-ür qajnat-qaa-vis tsaj
 костер ?разжигать-СVВ сварить-РST-1РL чай.РУS
 fire ?burn-СVВ cook-РST-1РL tea.РУS
 ...Разожгли костер и вскипятили чай.
 ... (We) burned fire (and) boiled tea.

6. цай идзива:п | па:р вӑргӑ:вис иӑгӑрӑ ||

tsaj idzivaap | paar värgäavis iägärä ||
 tsaj idz-iv-a-ap paar vär-gää-vis iägärä
 чай.РУS пить-СVВ-АUX: ?братъ-СVВ иџти АUX: братъ-РST-1РL дальше
 tea.РУS drink-СVВ-АUX: ?take-СVВ go АUX: take-РST-1РL longer
 Выпив чай, мы отправились дальше.
 Having drunk tea, we started off further.

7. ке:ц варға:выс цалбакты ||

keets varğaavis tsalbaqtı ||
 keets var-ğa-vis tsalbaq-tı ||
 ?поздно АUX: иџти-РST-1РL ?Челбак-АСС
 ?late АUX: go-РST-1РL ?Chelbak-АСС
 Мы перешли Челбак [и,]....
 (We) crossed the Chelbak...

8. тайға жаға:зынға је:дип | конға:выс ||

tajğa jağaazınga jeedip | qonğaavis ||
 tajğa jağa-zın-ga jeed-ip qon-ğa-vis ||
 тайға ?край-3SG-ДАТ ?дойти-СVВ ночевать-РST-1РL
 taiga ?edge-3SG-ДАТ ?reach-СVВ stay.overnight-РST-1РL
 ...Дойдя до края леса, переночевали.
 ...Having reached the edge of the forest, we stayed overnight.

9. игиндзи гүндӑ па:р верга:выс ӑртӑн | тайғавала иӑгӑрӑ ||

igindzi gündä paar vergaavis ärtän | tajğavala iägärä ||
 igindzi gün-dä Paar ver-gaa-vis ärtän tajğa-vala iägärä
 второй день-ЛОС АUX: иџти давать-РST-1РL утром тайға.РУS-СОМ далее
 second day-ЛОС АUX: :go give-РST-1РL in.the.morning taiga.РУS-СОМ further
 На следующий день мы пораньше отправились в тайгу.
 The following day, we started off to the taiga earlier.

10. пра:тка:выс | торғашкан тиң ||

praatqaavis | torğaşqan tiñ ||
 praat-qaa-vis torğaş-qan tiñ
 ?видеть-РST-1РL следовать-РST белка
 ?see-РST-1РL follow-РST squirrel
 Увидев белку, [мы выследили ее]....
 Having seen a squirrel, we followed (it)...

11. пиз а:ны истӑп | атка:выс ||

piz aani istäp | atqaavis ||
 piz aani ist-äp at-qaa-vis

IPL 3SG.ACC ?следить-CVB стрелять-PST-IPL

IPL 3SG.ACC ?follow-CVB shoot-PST-IPL

Мы выследили ее и застрелили.

We followed it (and) shot.

12. иэҕэрэ пра:тка:выс | тоҕаш парҕан үс јо:лу ||

iəgärä praatqaavis | toɣaʃ paɣʌn üs јoolu ||

iəgärä praat-qaav-üs toɣaʃ paɣ-ʌn üs јool-u

дальше ?идти-PST-IPL встречаться AUX:идти-PST рысь дорога-3SG

further ?go-PST-IPL meet AUX:go-PST lynx way-3SG

Пошли дальше, встретился след рыси;...

(We) went further (and) met a lynx path...

13. пис аны сүргә:вис иңир полго:нза | үстү

pis anı sürgäävis iңir polgoonza | üstü

Pis anı sür-gää-vis iңir pol-goön-za üs-tü

IPL 3SG.ACC гнать-PST-IPL вечер быть-PST-COND рысь-ACC

IPL 3SG.ACC chase-PST-IPL evening evening-PST-COND lynx-ACC

...Мы гоняли ее до вечера,

...We were chasing the lynx till the evening,

једевәнивис | кеэјип парҕан қонарға ||

jedeävänivis | keäižip paɣʌn qonaraɣa ||

jedeäv-än-ivis ke-äiž-ip paɣ-ʌn qon-araɣa

?достигать-NEG-PST-IPL приходит-RECP-CVB AUX:идти-PST ночевать-INF

?reach-NEG-PST-IPL come-RECP-CVB AUX:go-PST stay.overnight-INF

но догнать не смогли, пришлось переночевать.

(we) couldn't reach it, (so) we had to stay overnight.

14. үдзүндү күндә | па:р вәрга:выс әртән иэҕэрә ||

üdzündü күндә | paar värgaavis ärtän iəgärä ||

üdzündü күn-dä paar vä-r-gaa-vis ärtän iəgärä

третий день-LOC идти AUX:брать-PST-IPL утром дальше

third day-LOC go AUX:take-PST-IPL in.the.morning further

На третий день, утром, мы отправились дальше.

In the morning of the third day we went further.

15. орнунга је:дип | улуг цортанныға тоқта:нывыс |

ornunga jeedip | uluɣ tsortanniɣa toqtaanivis |

orn-un-ga jeed-ip uluɣ tsortanni-ɣa toqta-ani-vis

место-3SG-DAT идти-CVB большой Чертаны-DAT остановиться-PST-IPL

place-3SG-DAT go-CVB big Chertany-DAT stop-PST-IPL

Когда мы дошли до места, до оз. Б. Чертаны, мы остановились,

(When we) reached the Big Chertany (lake), we stopped,

ө:зүвүскә еткә:вис одағ | темнә:нивис о:дун | пер је:дунгә ||

özvüvskä etkäävis oday | temnäänivis oodun | per jeedunɣä ||

öz-ävvs-kä et-kää-vis oday temnä-än-ivis oodun per jeedun-ɣä

сам-IPL-DAT делать-PST-IPL место начинать-PST-IPL дрова 1 ?неделя-DAT

own-IPL-DAT do-PST-IPL place start-PST-IPL wood 1 ?week-DAT

соорудили себе балаган, наготовили дров на неделю.

we made a hut (for ourselves) (and) prepared wood for a week.

16. ко:нуп | па:р вәрга:выс ја:злап | үц јара –

qoonup | paar värgaavis jaazlap | üts jara –

qoon-up paar vä-r-gaa-vis jaaz-lap üts jar-a

ночевать-CVB идти AUX:давать-PST-IPL ?охотиться.летом-CVB 3 ?сторона-DAT

stay.overnight-CVB go AUX:give-PST-1PL ?hunt.in.the.summer-CVB 3 ?сторона-DAT
 Переночевав, мы отправились на промысел в трех направлениях:
 Having stayed overnight, we went hunting in three directions:

мән па:р вәрғам күн цығъжънга |

män paar värgam kün tsıyǰǰınga |

Män paar värgam kün tsıy-ıǰ-in-ga
 ISG итми AUX:давать-PST-1SG солнце выходит-N-3SG-DAT
 ISG go AUX:give-PST-1SG sun go.out-N-3SG-DAT
 я пошел на восток [*где солнце восходит],
 I went to the east [*where the sun comes out],

а:ғым па:р вәрғән күн коннужунга |

aaǰım paar värgän kün qonnuǰunga |

aaǰ-ım paar värgän kün qonn-uǰ-un-ga
 отец-1SG итми AUX:давать-PST солнце ночевать-N-3SG-DAT
 father-1SG go AUX:give-PST sun stay.overnight-N-3SG-DAT
 мой отец – на запад [*где солнце садится],
 my father went to the west [*where the sun goes down],

ка:рһнда:жым па:р вәрғән орта түн ја:һга ||

qaarındaǰım paar värgän orta tün jaanga ||

qaarındaǰ-ım paar värgän orta tün jaan-ga
 брат-1SG итми AUX:давать-PST ?середина ночь ?сторона-DAT
 brother-1SG go AUX:give-PST ?middle night ?side-DAT
 а мой товарищ – на север [*на сторону середины ночи].
 my friend went to the north [*where the middle of the night is].

17. мән өт'игәм он беш тиһ | пир камноц | үц кланок ||

män öt'igäm on beš tiıǰ | pir qamnots | üts klanok ||

Män öt'i-gäm on beš tiıǰ pir qamnots üts klanok
 ISG ?убить-PST-1PL 10 5 белка 1 выдра 3 колонок
 ISG ?kill-PST-1PL 10 5 squirrel 1 otter 3 Siberian.striped.weasel
 Я убил пятнадцать белок, одну выдру, трех колонков.
 I killed five squirrels, one otter (and) three Siberian striped weasels.

18. андын иңерғәй | тоға:ш парған ма: | а:јығ кыштығы ||

andın ińergäǰ | toǰaaš parǰan ma: | aaǰıǰ qıštıǰı ||

andın ińer-gäǰ toǰaaš par-ǰan ma: aaǰıǰ qıštıǰ-ı ||
 3SG.ABL вечер-?DAT встречать AUX:итми-PST 1SG.DAT медведь ?берлога-3SG
 3SG.ABL evening-?DAT meet AUX:go-PST 1SG.DAT bear ?lair-3SG
 Потом под вечер я увидел берлогу медведя.
 Then, by the evening, I had met a bear's lair.

19. пиз а:һны үдзүвүс | кыштағда | өт'ига:вис |

piz aani üdzüvüs | qıštayda | öt'igaavis |

Piz aani üdz-ü-vüs qıštay-da öt'i-gaa-vis |
 1PL 3SG.ACC 3-3SG-1PL ?берлога-LOC убивать-PST-1PL
 1PL 3SG.ACC 3-3SG-1PL ?lair-LOC kill-PST-1PL
 Мы [*втроем] убили медведя в берлоге
 We [*three] killed it (the bear) in the lair

ац цығып сойға:выс ||

ats tsıyıp soǰaaavis ||

Ats tsıy-ıp soǰ-ǰaa-vis
 ?открывать выходит-CVB ?ударять-PST-1PL
 ?open go.out-CVB ?strike-PST-1PL

и, вытащив его, содрали шкуру.
(and) taking (it) out, (we) took its skin off.

20. парјооу ја:зъла:нывыс | ја:рым ай ||

paɾjooʊ jaazəlaaniʋis | jaarim aj ||

paɾ-jooʊ jaazəla-an-ivis jaarim aj
идти-?NEG ?охотиться.летом-PST-IPL половина месяц
go-?NEG ?hunt.in.the.summer-PST-IPL half month

Мы охотились [*не отрываясь] полмесяца.
We hunted for half a month without going.

21. өт'ига:вис толайзы | иги жүс еәйү тиң | пир камноц | иги үс |

öt'igaavis tolajzi | igi jüs eäyü tiŋ | pir qamnots | igi üs |

öt'i-gaa-vis	tolaj-zï	igi	jüs	eäyü	tiŋ	pir	qamnots	igi	üs
убить-PST-IPL	?полный-?3SG	2	100	50	белка	1	выдра	2	рысь
kill-PST-IPL	?full-?3SG	2	100	50	squirrel	1	otter	2	lynx

Всего убили 250 белок, одну выдру, две рыси,
(We) killed a total of 250 squirrels, one otter, 2 lynxes,

иги кунну | пир пулан | пир а:жыг ||

igi qunnu | pir pulan | pir aajiy ||

Igi	qunnu		pir	Pulan		pir	aajiy
2	?росомаха	1	сохатый	1	медведь		
2	?wolverine	1	Beamed	1	bear		

две росомахи, одного лося и одного медведя.
two wolverines, one elk (and) one bear.

22. а:лыдзывыс турған | пир мың жүс јәдон бәш әвацкә ||

aalidziʋis turɣan | pir miŋ jüs jädön bäs ävatskä ||

aalidz-ivis	tur-ɣan	Pir	miŋ	jüs	jädön	bäs	ävats-kä
зверь-IPL	стоять-PST	1	1000	100	70	5	рубль-DAT
animal-IPL	stand-PST	1	1000	100	70	5	Rouble-DAT

Наши звери стоили 1175 р.
Our animals cost 1175 Roubles.

Шаман шаманит
The shaman is shamanizing
Кам камнаптьр

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU;
Записано в: Recorded in:
Бирюкович Р. М. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том III. Тегульдет, 1971. с. 625. Birjukovich R.M. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tegul'det, 1971. p. 625.
Тутальский говор среднечулымского диалекта; Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect.
Информант: В. И. Будеева. Speaker: V. I. Budeeva.
Записан: Р.М. Бирюкович (1971 г.). Recorded by R.M. Birjukovich (1971).
Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English:
В.М. Лемская. V. Lemskaya

0	Кам камнаптьр.	Шаман шаманит.	A shaman is shamanizing.
1.	Кам камнаптьр, ämdä камның чууун äт турубул.	Шаман шаманит, рядом с шаманом чугун мяса стоит.	A shaman is shamanizing, nearby there's a cast iron (container) of meat.
2.	Арауа турубул үч литра.	Водка стоит (рядом), три литра.	There is a three-liter (container) of vodka.
3.	Мунжук он тууус мойнанда саллыбыл.	Бусинок 19 штук на его шее висели.	There were 19 beads on his neck.
4.	Ак плот пажена пәулабъл.	Белый платок на его голове был повязан.	A white headscarf is tied to his head.
5.	Он иге колес кулында тыткан, ауач кәжыкбъла сүккан.	Двенадцать колец в руке держал, деревянной ложкой (по этим кольцам) стучал.	(He) held twelve rings in his hand (and) stroke (them) with a wooden spoon.
6.	Олабъл кәжыкән, әптьр кәжыген, камнаптьр кәжыген.	Берет ложку, бросает ложку, шаманит ложкой.	(He) takes the spoon (and) shamanizes with the spoon.
7.	Кажык ойдаң аңнаппауан – чурткь чакшь.	Если ложка упадет вверх лицом – (для) жизни (это) хорошо.	(If) the spoon fell face up, (it's) good for life.
8.	Кажык аңнаппауан тўндәрә – шүбүрге.	Если ложка упадет виз лицом – нехорошо.	(If) the spoon fell face down, (it's) bad.

0. Кам камнаптьр.

kam kamnaptır.

kam kamna-ptır.

шаман шаманить-PRS

shaman shamanize-PRS

Шаман шаманит.

A shaman is shamanizing.

1. Кам камнаптьр, ämdä камның чууун äт турубул.

kam kamnaptır, ämdä kamnıñ çuun ät turubul.

kam kamna-ptır ämdä kam-nıñ çuun ät tur-ubul

шаман шаманить-PRS там шаман-GEN чугун мясо стоять-PRS

shaman shamanize-PRS there shaman-GEN cast.iron meat stand-PRS

Шаман шаманит, рядом с шаманом чугун мяса стоит.

A shaman is shamanizing, nearby there's a cast iron (container) of meat.

2. Арауа турубул үч литра.

araya turubul üç litra.

araya tur-ubul üç litra
водка стоять-PRS 3 литр.RUS
vodka stand-PRS 3 liter.RUS

Водка стоит (рядом), три литра.

There is a three-liter (container) of vodka.

3. Мунжук он тууус мойнанда саллыбыл.

munžuk on tuyus mojnanda sallıbil.

munžuk on tuyus mojn-an-da sall-ıbil
бусинка 10 9 шея-3SG-LOC висеть-PRS
bead 10 9 neck-3SG-LOC hang-PRS

Бусинок 19 штук на его шее висели.

There were 19 beads on his neck.

4. Ак плот пажена пәулябъл.

aq plot paažena paaıılabıl.

Aq plot paaž-en-a paaıı-la-bıl
белый платок.RUS голова-3SG-DAT вязать-PASS-PRS
white headscarf.RUS head-3SG-DAT tie-PASS-PRS

Белый платок на его голове был повязан.

A white headscarf is tied to his head.

5. Он иге колес кулында тыткан, аҗач кәжыкбъла сүккан.

on ige koles qulında titqan, ajaç qaažıqbıla suqqan.

On ige koles qul-in-da tit-qan, ajaç qaažıq-bıla suq-qan
10 2 кольцо.RUS рука-3SG-LOC держать-PST дерево ложка-COM ?стучать-PST
10 2 ring.RUS hand-3SG-LOC take-PST tree spoon-COM ?strike-PST

Двенадцать колец в руке держал, деревянной ложкой (по этим кольцам) стучал.

(He) held twelve rings in his hand (and) stroke (them) with a wooden spoon.

6. Олабъл кәжыкын, аптыр кәжыген, камнаптыр кәжыген.

olabil qaažıqın, aptır qaažıgen, kamnaptır qaažıgen

?al-abıl qaažıq-ın a-aptır qaažıg-en kamna-ptır qaažıg-en
брать-PRS ложка-ACC брать-PRS ложка-ACC шаманить-PRS ложка-ACC
take-PRS spoon-ACC take-PRS spoon-ACC shamanize-PRS spoon-ACC

Берет ложку, бросает ложку, шаманит ложкой.

(He) takes the spoon (and) shamanizes with the spoon.

7. Кажык ойдаң аңнаппауан – чурткъ чакшь.

kažıq ojdañ añnappaıyan, čurtkı čaqşı.

kažıq oj-dañ añnappa-ıyan čurt-kı čaqşı
ложка ?ложбина-ABL упасть-PST жизнь-DAT хорошо
spoon ?hollow-ABL fall-PST life-DAT good

Если ложка упадет вверх лицом – (для) жизни (это) хорошо.

(If) the spoon fell face up, (it's) good for life.

8. Кажык аңнаппауан тўндәрә – шүбүрге.

kažıq añnappaıyan tündärä, šübürge.

kažıq añnappa-ıyan tündärä šübür-ge
ложка упасть-PST вверх.дном плохой-DAT
ложка упасть-PST upside.down плохой-DAT

Если ложка упадет виз лицом – нехорошо.

(If) the spoon fell face down, (it's) bad.

Как я замуж ушла
How I married
Кайнәр мән әргә кәш'тир'мән

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Записано в: Бони Р. А. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдет, 1973. с. 268. Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: ?. Записан: Р. А. Бони (1973 г.). Глоссирование и перевод на английский язык: В. М. Лемская.

Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU; Recorded in: Boni R. A. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det, 1973. p. 268. Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speaker: ?. Recorded by R. A. Boni (1973). Glossed and translated into English: V. Lemskaya.

- | | | | |
|-----|---|--|---|
| 1. | Кайнәр мән әргә кәш'тир'мән | Как [*я ушла к мужчине]. | How I went to a man. |
| 2. | Ол мән әргә кәш'тир'мән | (Он) я замуж ушла. | I married a man. |
| 3. | әмдә ауам ичам чаражарга | Теперь с отцом и матерью мириться. | Now father and mother (must) reconcile. |
| 4. | мән әмдә жанигымга паредым | Я теперь к мужику [*моему жениху] пошла | I now went to my groom. |
| 5. | әмдә пауам әмдә чаражарга | Мириться | Now I went to reconcile. |
| 6. | баруам мән ичам аҒам | Пошли я с матерью отцом | I went, my mother (and) father. |
| 7. | чарашкам әмдә амчәуәүе | Мирилась ннәтә ... | (I) reconciled now... |
| 8. | әмдә калың сорубул чузабач | Колым сто рублей | Now (they) ask for the bride money, (it's) 100 Roubles. |
| 9. | әмда куләтаптырбъс | Гуляем. | Now (we) laugh. |
| 10. | тиуалёрыпста кауаруабъс | Всю родню позвали | ?We called all the relatives. |
| 11. | ан сонда тоғтибилбис' тојәткәбис' | Свадьбу делаем | After then we did a wedding. |
| 12. | әмдә ол пис' тојәткәбис | *Теперь свадьбу делаем. | After that we did a wedding. |
| 13. | төйдә пискә асабыл пер торбак | [*На свадьбе] нам кладут телку. | At the wedding (they) give us one last year's calf. |
| 14. | әмдә ол пер кой сабъл | Овцу [*кладут теперь]. | Now (they) put us a sheep. |
| 15. | әмдә трушка поуащы трушка пер чылуу сабъл | [*Теперь дружка коня кладет] конь. | Now the best man puts a horse. |
| 16. | әмдә пал друшка сабъл | [*Теперь дружка мед кладет]. | Now the best man puts honey. |
| 17. | пер торбак пер тәһнак сабъл | [*Теперь дружка кладет теленка прошлого года, одну телку]. | Now the best man puts a last year's calf, one calf. |
| 18. | свәка мән калачаткем | Стряпаю [*калач]. | I baked a bun. |
| 19. | пер тейнак сабълман | Телку кладу. | (I) put a calf. |

1. Кайнәр мән әргә кәш'тир'мән

Kajnar män ärgē kaaš'tir'män

Kajnar män ärgē kaaš'tir'män
как 1SG мужчина-DAT переходить-PRS-1SG
how 1SG man-DAT pass-PRS-1SG

Как [*я ушла к мужчине].

How I went to a man.

2. Ол мән әргә кәш'тир'мән

Ol män ärgē kaaš'tir'män

Ol män ärgē kaaš'-tir'-män
3SG 1SG мужчина-DAT переходить-PRS-1SG
3SG 1SG man-DAT pass-PRS-1SG

(Он) я замуж ушла.

I married a man.

3. ämdä aŷam ičam čaražargá

ämdä aŷam ičam čaražarga

ämdä aŷa-m iča-m čaraž-arga
теперь отец-1SG мать-1SG ?мириться-INF
now father-1SG mother-1SG ?reconcile-INF

Теперь с отцом и матерью мириться.

Now father and mother (must) reconcile.

4. мән ämdä žanigymga parēdym

män ämdä žanigymga pareedim

män ämdä žanig-im-ga par-eeđi-m
1SG теперь жених.RUS-1SG-DAT идти-PRS-1SG
1SG now groom.RUS-1SG-DAT go-PRS-1SG

*Я теперь к мужику [*моему жениху] пошла.*

I now went to my groom.

5. ämdä paŷam ämdä čaražargá

ämdä paŷaam ämdä čaražarga

ämdä pa-ŷaa-m ämdä čaraž-arga
теперь идти-PST-1SG теперь ?мириться-INF
now go-PST-1SG now ?reconcile-INF

*[*Теперь я пошла] мириться.*

Now I went to reconcile.

6. барŷam мән ičam aŷam

barŷam män ičam aŷam

bar-ŷa-m män iča-m aŷa-m
идти-PST-1SG 1SG мать-1SG отец-1SG
go-PST-1SG 1SG mother-1SG father-1SG

Пошли я с матерью отцом.

I went, my mother (and) father.

7. чарашкәм ämdä ämčäŷaŷy

čarašqaam ämdä ämčäŷaŷy

čaraš-qaam ämdä ämčäŷ - aŷy-i
?мириться-PST-1SG теперь сосок - ?отец-3SG
?reconcile-PST-1SG now nipple - ?father-3SG

Мирилась ~~платье~~...

(I) reconciled now...

8. ämdä kalyn sorubul čuzabäč

ämdä qaaliŋ sorubul čuzabäč

ämdä qaaliŋ sor-ubul čuz-abäč
теперь калым спрашивать-PRS 100-рубль
now bride.money ask-PRS 100-Rouble

Колым сто рублей.

Now (they) ask for the bride money, (it's) 100 Roubles.

9. ämdä kul'ätaptirbis

ämdä kul'ätaptirbis

ämdä kul'-ät-aptir-bis
 теперь смеяться-делать-PRS-1PL
 now laugh-do-PRS-1PL
 Гуляем.
 Now (we) laugh.

10. **тиүалёрыпта қауаруабыс**

tiyaleeripsta qauaruaabis
 tiya-leer-ips-ta qau-ar-uaa-bis
 ?крутой-PL-1PL-LOC beat-?CAUS-PST-1PL
 ?steep-PL-1PL-LOC бить-?CAUS-PST-1PL
 ?Всю родню позвали.
 ?We called all the relatives.

11. **ан сонда тоетибилбис' тояткёбис'**

an soonda toetibil'bis' tojatkeebis'
 An soonda toe-et-ibil'-bis' toj-ät-kee-bis'
 3SG.GEN потом свадьба-делать-PRS-1PL свадьба-делать-PST-1PL
 3SG.GEN then wedding-do-PRS-1PL wedding-do-PST-1PL
 Свадьбу делаем.
 After that we did a wedding.

12. **ämdä ol pis' tojatkeebis**

ämdä ol pis' toj-ät-kee-bis
 теперь 3SG 1PL свадьба-делать-PST-1PL
 Now 3SG 1PL wedding-do-PST-1PL
 *Теперь свадьбу делаем.
 After that we did a wedding.

13. **тöйдä пискё асабыл пер торбак**

töjda piskee asaabil per torbaq
 töj-da pis-kee as-aabil per torbaq
 свадьба-LOC 1PL-DAT вешать-PRS 1 теленок.прошлого.года
 wedding-LOC 1PL-DAT hang-PRS 1 last.year's.calf
 Нам кладут телку.
 At the wedding (they) give us one last year's calf.

14. **ämdä ol per koj saabil**

ämdä ol per koj sa-abil
 теперь 3SG 1 овца класть-PRS
 Now 3SG 1 sheep put-PRS
 Овцу [*кладут теперь].
 Now (they) put us a sheep.

15. **ämdä truuška poyaši truuška per čilyi saabil**

ämdä truuška poy - aši truuška per čilyi sa-abil
 теперь дружка.RUS ?веревка ?палка дружка.RUS 1 лошадь класть-PRS
 Now best.man.RUS ?rope ?stick best.man.RUS 1 horse put-PRS
 [*Теперь дружка коня кладет] конь.
 Now the best man puts a horse.

16. **ämdä pal druška saabil**

ämdä pal druška sa-abil

теперь ?мед дружка.RUS класть-PRS
Now ?honey best.man.RUS put-PRS
[*Теперь дружка мед кладет].
Now the best man puts honey.

17. пер торбак пер тѣнѣк сѣбъл

per torbaq per tel'näk [tejnäk] saabıl

Per torbaq per tel'näk [tejnäk] sa-abıl
1 теленок.прошлого.года 1 телка телка класть-PRS
1 теленок.прошлого.года 1 телка телка класть-PRS

[*Теперь дружка кладет теленка прошлого года, одну телку].

Now the best man puts a last year's calf, one calf.

18. swāka män қалачатқем

swaaqa män qalačatkem

swaaqa män qalač-at-ke-m
сваха.RUS 1SG қалач-делать-PST-1SG
matchmaker.RUS 1SG bun-do-PST-1SG

Стряпаю [*қалач].

I baked a bun.

19. пер тейнѣк сѣбълман

per tejnäk saabılman

Per tejnäk sa-abıl-man
1 телка класть-PRS-1SG
1 calf put-PRS-1SG

Телку кладу.

(I) put a calf.

Я рыбу ловлю
I am fishing
Мән бәлык өлүртүрмән

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU;
Записано в: Recorded in:
Бони Р. А. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдәт, 1973. С. 261. Boni R. A. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det, 1973. p. 261.
Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: ?. Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speaker: ?.
Записан: Р. А. Бони (1973 г.). Recorded by R.A. Boni (1973).
Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская. V. Lemskaya. Glossed and translated into English:

- | | | | |
|-----|---|--|--|
| 1. | мән бәлык өлүртүрмән | Я рыбу ловлю. | I catch fish. |
| 2. | мән айбуцнам айбуцнан | Я неводила в неводе. | I seined with a seine. |
| 3. | палык ollär'гәбис' өзүпске | Рыбу ловила себе. | (I) fished for us. |
| 4. | набойлы айбуц сууа курән | На большой лодке в воду кидали. | (They) threw the seine into the water from a big boat. |
| 5. | Амда айбуц сөзрәптырзын | Потом невод на плече тащили. | Then (you) dragged the seine. |
| 6. | Кәлген палык көп тутҒабьс | Пришли рыбы много поймали. | (We) came (and) caught much fish. |
| 7. | андын палык тустәптырбьс | Теперь рыбу мы солим. | Then we salted fish. |
| 8. | Улуу чачвака тошкары | В большой кадке солила. | Into a big tub (or) container. |
| 9. | пер чачвак палык | Целая кадка рыбы. | One tub of fish. |
| 10. | көlgе боуам амда сайрауау кондурууам. | На озеро пошла потом сеть ставила. | (I) went to the lake, there (I) put a net. |
| 11. | Палык тутуам | Рыбу ловила. | (I) caught fish. |
| 12. | кәмәүлә баруам амда пү урубьлмән | На обласке еду потом сеть ставлю. | (I) went by canoe (and) there (I) put a net. |
| 13. | пер улым сайрауау поштыптырмән | Одной рукой сеть в воду опускаю. | (I) empty the net with one hand. |
| 14. | пер улымда өшкө шибүлмән | Одной рукой веслом гребу. | (I) came out rowing with one hand. |
| 15. | өргән' сайраууу баулам уондыруам | Кольшек к сети привязывала поставила | (I) tied a stick to the net (and) erected it. |
| 16. | сайраууу кондырсалуам. | Сеть ставили | (I) put the net. |
| 17. | Мән сайраууу кондыруам | [*Я сеть ставил(а)]. | I put the net. |
| 18. | mән сайраууу qondıruam | Потом домой иду. | Then (I) am coming back. |
| 19. | амда чән каләдим. | Завтра встану сеть смотреть | Tomorrow (I) will stand up (and) go to see the net. |
| 20. | Тамны́ турзам сайраууу көрайге парықым. | Утром пошла рыбы много принесла. | Then (I) went (and) brought much fish. |
| 21. | Андын боуам палык пайдак әккәlgем | Рыбу ловила. | (I) caught fish. |
| 22. | палык өлүргем | Потом рыбу я сушила рыбу сухую | Then I dry fish; (I) held dried fish. |
| 23. | амда бәлык мән курутҒам палык бурәка (тутҒам) | Рыбу сушим. | (We) dry fish. |
| 24. | палык курутубьлбьс | (Соли нет) без соли потом рыбу сушим. | (There is) no salt; then (we) dry the dried fish. |
| 25. | туш'ок амда бурәк курутубьлбьс | Теперь в чашку рыбу полож. Горячей воды добавила, помешала, покушала | Now we will eat; (we) put the dried fish to a bowl, salted it, added hot water (and) ate it. |

1. мән ба́лык өлүр'түрман

män baalıq ööl'ür'türman

män baalıq ööl'ür'-tür-man

1SG рыба убивать-PRS-1SG

1SG fish kill-PRS-1SG

Я рыбу ловлю.

I catch fish.

2. мән айбуңнам айбуңнан

män ajbuңnam ajbuңnan

män ajbuң-na-m ajbuң-nan

1SG невод-V-1SG невод-COM

1SG seine-V-1SG seine-COM

Я неводила в неводе.

I seined with a seine.

3. палык олләр'гэбис' өзүпске

palıq ol'l'är'geebis' özüpske

palıq ol'l'är'-gee-bis' ööz-ü-ps-ke

рыба убивать-PST-1PL сам-3SG-1PL-DAT

fish kill-PST-1PL own-3SG-1PL-DAT

Рыбу ловила себе.

(I) fished for us.

4. набойлы айбуң сууа күрән

nabojlı ajbuң suуa küreen

naboj-lı ajbuң suу-a küre-en

большая.лодка-COM невод вода-DAT бросать-PST

big.boat-COM seine water-DAT throw-PST

На большой лодке в воду кидали.

(They) threw the seine into the water from a big boat.

5. Амдә айбуң сөзрәптүрзын

ämdä ajbuң sözräptürzin

ämdä ajbuң sözr-äptür-zın

тогда невод тащить.волоком-PRS-2SG

then seine drag-PRS-2SG

Потом невод на плече тащили.

Then (you) dragged the seine.

6. Кәлген палык көп тутҒабьс

käl'gen paalik kör tutҒabıs

käl'-gen paalik kör tut-Ғa-bıs

приходить-PST рыба много держать-PST-1PL

come-PST fish many hold-PST-1PL

Пришли рыбы много поймали.

(We) came (and) caught much fish.

7. андын палык тустәптүрбьс

andın paalik tustäptürbıs

andın paalik tust-äptür-bıs

теперь рыба солить-PRS-1PL

then fish salt-PRS-1PL

Теперь рыбу мы солим.

Then we salted fish.

8. Улуу чачвақа тошқары

uluу çaçwaqa toşqari

uluу џаџваq-a toџqarǝ
большой кадка-DAT ?короб
big tub-DAT ?container

В большой кадке солила.

Into a big tub (or) container.

9. пер чачвак палык

per џаџваq paaliq

per џаџваq paaliq

1 кадка рыба

1 tub fish

Целая кадка рыбы.

One tub of fish.

10. көлгџе џоуам амдџ сайрауау кондуруам.

köl'gee boуaam ämdä sajraуaу konduruаam.

köl'-gee bo-уa-am ämdä sajraуaу konduru-уa-am

озеро-LAT быть-PST-1SG там сеть построить-PST-1SG

lake-LAT be-PST-1SG there net build-PST-1SG

На озеро пошла потом сеть ставила.

(I) went to the lake, there (I) put a net.

11. Палык тутуам

Paaliq tutуaam

Paaliq tut-уa-am

рыба держать-PST-1SG

Fish hold-PST-1SG

Рыбу ловила.

(I) caught fish.

12. кџмџүлџе џаруам амдџ пү урубълмџн

qämäуl'ä barуaam ämdä pü urubilmäñ

qämä-уl'ä bar-уa-am ämdä pü ur-ubil-mäñ

обласок-COM ехать-PST-1SG там сеть класть-PRS-1SG

canoe-COM go-PST-1SG there net put-PRS-1SG

На обласке еду потом сеть ставлю.

(I) went by canoe (and) there (I) put a net.

13. пер уоблым сайрауау поштыптырмџн

per уoolim sajraуaу pooџ'tiptirmäñ

Per уool-im sajraу-aу pooџ'-t-iptir-mäñ

1 рука-1SG сеть пустой-V-PRS-1SG

1 hand-1SG net empty-V-PRS-1SG

Одной рукой сеть в воду опускаю.

(I) empty the net with one hand.

14. пер уоблымда ошкџе шибүлмџн

per уoolimda öџkö ŝibul'mäñ

Per уool-im-da öџkö ŝi-bul'-mäñ

1 рука-1SG-LOC весло выходить-PRS-1SG

1 hand-1SG-LOC oar come.out-PRS-1SG

Одной рукой веслом гребу.

(I) came out rowing with one hand.

15. өргџн' сайрауыу баулам уондыруам

ör'gäñ' sajraуyу baуlaam уondiryam

ör'gäñ' sajraуyу baу-la-a-m уondir-уa-m

колышек сеть вязать-V-PST-1SG построить-PST-1SG
stick net tie-V-PST-1SG build-PST-1SG

*Колышек к сети привязывала поставила.
(I) tied a stick to the net (and) erected it.*

16. сайрауыу қондырсалуам.

sajrauyı qondırsalyaam
sajrauyı qondır-sal-yaam-m
сеть построить-AUX:класть-PST-1SG
Net build-AUX:put-PST-1SG

*Сеть ставили.
(I) put the net.*

17. Мән сайрауыу қондыруам

män sajrauyı qondırğam
män sajrauyı qondır-ға-m
1SG сеть построить-PST-1SG
1SG net build-PST-1SG

*[*Я сеть ставил(а)].
I put the net.*

18. ämdä çaan kaleedim.

ämdä çaan kal-eedi-m
потом назад идти-PRS-1SG
then backwards come-PRS-1SG

*Потом домой иду.
Then (I) am coming back.*

19. Тамны турзам сайрауыу көрайге парықым.

tamni turzam sajrauyı köräjge paariqim.
tamni tur-za-m sajrauyı kör-äjge paar-iq-im.
завтра встать-COND-1SG сеть смотреть-INF идти-FUT-1SG
tomorrow stand-COND-1SG net see-INF go-FUT-1SG

*Завтра встану сеть смотреть.
Tomorrow (I) will stand up (and) go to see the net.*

20. Андын боуам палык пайдак äkkäl'geem

Andin boyaam paaliq pajdaq äkkäl'geem
An-din bo-yaam paaliq pajdaq ä-kkäl'-gee-m
3SG-ABL быть-PST-1SG рыба много брать-AUX:идти-PST-1SG
3SG-ABL be-PST-1SG fish many take-AUX:go-PST-1SG

*Утром пошла рыбы много принесла.
Then (I) went (and) brought much fish.*

21. палык ölürgem

paaliq öl'ürgeem
paaliq öl'ür-gee-m
рыба убивать-PST-1SG
Fish kill-PST-1SG

*Рыбу ловила.
(I) caught fish.*

22. амда баалык мән курутҒам палык бұрака (тутҒам)

amda baaliq män kurutğam paaliq buuraqa (tutğam)
amda baaliq män kurut-ға-m paaliq buuraqa-a (tut-ға-m)
потом рыба 1SG сушить-PST-1SG рыба сушеная.рыба-DAT держать-PST-1SG

then fish 1SG dry-PST-1SG fish dried.fish-DAT hold-PST-1SG
Потом рыбу я сушила рыбу сухую.
Then I dry fish; (I) held dried fish.

23. палык кур^утубълбъс

раалік kurutubılbiş
 раалік kurut-ubıl-biş
 рыба сушить-PRS-1PL
 Fish dry-PRS-1PL
Рыбу сушим.
(We) dry fish.

24. туш'ок амда бӯрак кур^утубълбъс

tuş'öq amda buuraq kurutubılbiş
 туш'-өқ амда буурақ курут-убіл-біс
 соль-NEG потом сушеная.рыба сушить-PRS-1PL
 salt-NEG then dried.fish dry-PRS-1PL
(Соли нет) без соли потом рыбу сушим.
(There is) no salt; then (we) dry the dried fish.

25. амдана чїкис ајакка бӯрак саптосап изиу сууруп полуап чипсалубабыс

amdana čikis ajaqka buurak saap – tosaap iziü suurup polıap čipsalyaabis.
 amda-na či-ik-is ajaq-ka buurak sa-ap tos-aap
 теперь-COM кушать-FUT-1PL чашка-DAT сушеная.рыба класть-CVB солить-CVB
 now-COM eat-FUT-1PL cup-DAT dried.fish put-CVB salt-CVB

iziü suu-ur-up pol-ıa-p či-p-sal-ıaa-biş.
 горячий вода-CAUS-CVB быть-PST-CVB кушать-CVB-AUX:класть-PST-1PL
 Hot water-CAUS-CVB be-PST-CVB eat-CVB-AUX:put-PST-1PL
Теперь в чашку рыбу полож. горячей воды добавила, помешала, покушала.
Now we will eat; (we) put the dried fish to a bowl, salted it, added hot water (and) ate it.

Медведь с лисицей дом (договорились) строить
The bear and the fox (agreed to) build a house
Моуалак түл'гүбы'а әп тыптырләр

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Записано в: Бирюкович Р. М. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том III. Тегульдет, 1971. С. 627. Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: В. М. Будеев. Записан: Р. М. Бирюкович (1971 г.). Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская.	Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU; Recorded in: Birjukovich R.M. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tegul'det, 1971. P. 627. Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speaker: V.M. Budeev. Recorded by R.M. Birjukovich (1971). Glossed and translated into English: V. Lemskaya
---	---

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Моуалак түл'гүбы'а әп тыптырләр. | Медведь с лисицей дом (договорились) строить. | A bear and a fox were building a house. |
| 2. Әптә чуртаптырлар. | В доме стали жить (живут). | (They) lived in the house. |
| 3. Моуалак чау дәмнәптыр. | Медведь масло (к зиме) готовит. | The bear is preparing butter. |
| 4. Чйүе кышка тамнәптыр. | Еду к зиме готовят. | (He) is preparing (it) to eat for the winter. |
| 5. Пер түс тамнәптыр. | Сосуд из бересты (масла) готовит. | (He) is preparing one container. |
| 6. Түл'гү көрүп пауан. | Лиса увидела (это). | The fox saw (it). |
| 7. Чйүе боптыр. | Съестъ хочет. | (She) wants to eat (it). |
| 8. Моуалакты макәләчә. | Медведя обмануть хочет. | (She) wants to deceive the bear. |
| 9. Кузурүгун тарзә сууүбы'. | Хвост (свой) в окно просунула. | (She) put her tail into the window. |
| 10. Токвак таптыр кузурүгублян. | Стучит хвостом. | (She) is beating with her tail. |
| 11. Моуалак сурүбы': «Кайдык табьш?» | Медведь спрашивает: «Что за стук?» | The bear is asking: "What's the noise?" |
| 12. Түл'гү әйттыр: «Мән алдыртыр бабушка». | Лиса отвечает: «Меня пригласили быть повивальной бабушкой». | The fox is answering: "I am called to be a midwife". |
| 13. Моуалак әйтгыбы': «Пәр кәл'». | Медведь отвечает: «Иди, сходи». | The bear is answering: "Go (and) come". |
| 14. Түл'гү ташка шыуып түзүн ачып чйүен чипсалуан. | Лиса, на улицу выйдя, берестяную посуду открыв, масло поела. | The fox, going outside, opened the container, ate (and) ate it up. |
| 15. Чипсап керёбы'. | Поев, вернулась. | Having eaten, (she) comes back. |
| 16. Моуалак сурүбы': «Ол ба, кыс ба?» | Медведь спрашивает: «Мальчик или девочка?» | The bear asks: "Boy or girl?" |
| 17. Ыспач | [*Починок]. | The Starter. |
| 18. Игенчә йрендә кузурүген сууеп тарзә токвак табь'. | На следующий вечер хвост просунула в окно, стучит. | The next evening, (she) put the tail to the window (and) is beating (with it). |
| 19. Моуалак сурүбы': «Кайдык табьш?» | Медведь спрашивает: «Что за стук?» | The bear is asking: "What's the noise?" |
| 20. Түл'гү әйтгыбы': «Бабушка алдыртыр». | Лиса отвечает: «Меня зовут быть бабкой повивальной». | The fox is answering: "I am called to be a midwife". |
| 21. Моуалак әйтгыбы': «Бәр кәл'». | Медведь говорит: «Иди, сходи». | The bear is saying: "Go (and) come". |

22.	Түл'гү шыуып чиптър чау.	Лиса, выйдя, поела масла.	The fox, coming out, ate the butter.
23.	Чипса къръбыл'.	Поев, заходит.	Having eaten, (she) comes in.
24.	Моуалак сурұбыл': «Ол ба, кьс ба».	Медведь спрашивает: «Парень или девчонка?»	The bear is asking: "Boy or girl?"
25.	Түл'гү айтъбыл': «Ортѳмач».	Лиса отвечает: «Половина».	The fox is answering: "The Half".
26.	Пазак үчүнче йрендә кузуруген сууып tokwak табыл'.	Опять на третий вечер хвост свой просунула, стучит.	Again, on the third evening, (she) put the tail to the window (and) is beating.
27.	Моуалак сурұбыл': «Кауа табыш?»	Медведь спрашивает: «Что за стук?»	The bear is asking: "What's the noise?"
28.	Түл'гү айтъбыл': «Бабушка алдыртър».	Лиса отвечает: «Меня зовут быть повивальной бабкой».	The fox is answering: "I am called to be a midwife".
29.	Моуалак пәр кәл' диде.	Медведь сказал: «Сходи».	The bear is saying: "Go (and) come".
30.	Шыуып түл'гү калган чау чипсалған.	Выйдя, лиса съела оставшееся масло.	Going out, the fox ate up the remaining butter.
31.	Апкъ керебыл'; моуалак сурұбыл': «Ол ба, кьс ба?»	В дом заходит, медведь спрашивает: «Мальчик или девочка ли?»	(She) is entering the house, (and) the bear is asking: "Boy or girl?"
32.	Түблѳмеч.	[*Поскребышек].	The Finish.
33.	Моуалак шыккан; түзь куруу.	Медведь вошел, посуда пустая.	The bear went out; the container (was) dry.
34.	«Сән чипсалған,» - моуалак айтъбыл' түл'гь.	«Ты съела,» – сказал медведь лисе.	"You ate (it)," – said the bear to the fox.
35.	Түл'гүзъ айтъбыл': «Мән чибем».	Лиса отвечает: «Я не ела».	The fox is answering: "I haven't eaten".
36.	Түл'гү айткән: «Сән уйгузыңблә шыккан ташка».	Лиса и говорит: «Ты сонный вышел на улицу и съел».	The fox said: "You went out in your sleep outside".
37.	Олар талыштърлар.	Поругались они.	They argued.
38.	Түл'гү айтъбыл' моуалака: «Кем чиън кижы картызън чауаклык».	Лиса и говорит медведю: «Кто съел, у того на нижней части спины масло выступит».	The fox is saying to the bear: "Whoever ate, at his back the butter will flow".
39.	Шыуып күнгарауъ чадык.	«Выйдя, ляжем на солнце».	Going out, let's lie in the sun.
40.	Чадык дидь моуалак.	«Давай, ляжем,» – сказал медведь.	"Let's lie," – says the bear.
41.	Шыуып чатыпысханнар.	Выйдя, легли.	Going out, (they) lay down.
42.	Чичәт.	Лежат.	(They) are lying.
43.	Моуалак узұпъсхан.	Медведь заснул.	The bear fell asleep.
44.	Түл'гү шәбәрлип кереп калған чауън тѳзүн ап шыуып чауылұнын моуалакнын картызына сүртъптър.	Лиса, потихоньку войдя, оставшееся масло в посуде взяла и, выйдя, намазала медведю зад.	The fox, coming out carefully, took the remaining butter (and) going out, spread (it) at the bear's back.
45.	Сүртұпсәп моуалака картызына осхуртър дидь.	Помазав медведю (маслом) зад, сказала: «Вставай».	Having spread (it) on the bear's back, (she) says: "Get up!".
46.	Моуалак туруан.	Медведь встал.	The bear stood up.
47.	Түл'гү айтъбыл': «Кем чиън, кѳрик».	«Кто съел, посмотрим,» – сказала лиса.	The fox is saying: "Let's see who's eaten".
48.	tül'gü äjtәbәl', kem çiән körik.	Встав, медведь спросил, у кого (выступило) масло на нижней части спины.	The bear, standing up, is saying: "Whose back is with butter?"
49.	Моуалак туруп кемның картызында чау диде.	[Медведь,] проведя лапой, видит.	The bear, passing (with his paw), sees.

- | | | | |
|-----|---|--|--|
| 50. | Моғалак сыйбап көрүблү. | Рука измазана маслом, у лисы зад сухой. | His paw is all in butter (and) the back of the fox is dry. |
| 51. | Кóлы тутушка чау түл'гүның картызы куруу. | Медведь (недоуменно) спрашивает себя: «Когда же я ел?» | The bear is saying: "When have I eaten?" |
| 52. | Моғалак айтгыбыл': «Кайдъ чип пауам?» | Лиса обманула. | The fox deceived (him). |
| 53. | Түл'гү макáлáp пауан. | Сама съев, медведя обвела вокруг пальца. | (She) ate herself (and) deceived the bear. |

1. Моғалак түл'гүбыл'а äп тьптърлär.

moғalak tül'gübil'a äp tәptәrlär.
 moғalak tül'gü-bil'a äp tә-ptәr-lär
 медведь лиса-COM дом ?строить-PRS-3PL
 bear fox-COM house ?build-PRS-3PL
 Медведь с лисицей дом (договорились) строить.
 A bear and a fox were building a house.

2. Äптъ чуртаптърлар.

äptә çurtaptirlar.
 äp-tә çurta-ptir-lar.
 доме-LOC жить-PRS-3PL
 house-LOC live-PRS-3PL
 В доме стали жить (живут).
 (They) lived in the house.

3. Моғалак чау дämнäптър.

moғalaq çay dämnäptär.
 moғalaq çay dämnä-ptär
 медведь масло начинать-PRS
 bear butter start-PRS
 Медведь масло (к зиме) готовит.
 The bear is preparing butter.

4. Чйе кьшкá тämнäптър.

çiye qiška tämnäptär.
 çi-iye qiš-ka tämnä-äptär.
 кушать-INF зима-DAT начинать-PRS
 eat-INF winter-DAT start-PRS
 Еду к зиме готовят.
 (He) is preparing (it) to eat for the winter.

5. Пер түс тämнäптър.

Per tüs tämnäptär.
 Per tüs tämnä-äptär
 I сосуд начинать-PRS
 I container start-PRS
 Сосуд из бересты (масла) готовит.
 (He) is preparing one container.

6. Түл'гү көрүп пауан.

tülgü körüp paуan.
 tülgü kör-üp pa-уan
 лиса видеть-CVB быть-PST
 fox see-CVB be-PST
 Лиса увидела (это).
 The fox saw (it).

7. Чйѳе бѳптур.

čiiye booptur.
či-iye bo-optur.
кушать-INF бытъ-PRS
eat-INF be-PRS
Съестъ хочет.
(She) wants to eat (it).

8. Моѳалакты мѳкѳлѳчь.

moŷalaqtı mŷkŷleečŷ.
moŷalaq-tı mŷkŷle-ečŷ.
медведь-ACC обманывать-OPT
bear-ACC deceive-OPT
Медведя обмануть хочет.
(She) wants to deceive the bear.

9. Кузурѳгун тѳрзѳ суѳѳбы'.

kuzuruugun tŷrzŷ suŷuubı' .
kuzuruug-un tŷrzŷ suŷu-ubı'
хвост-ACC окно ?совать-PRS
tail-ACC window ?put-PRS
Хвост (свой) в окно просунула.
(She) put her tail into the window.

10. Токвак таптѳр кузурѳгубѳлѳн.

toqwaq taptıŷ quzuruugubŷlŷn.
toqwaq tap-tıŷ quzuruug-u-bŷlŷn
колотушка найти-PRS хвост-3SG-COM
beater find-PRS tail-3SG-COM
Стучит хвостом.
(She) is beating with her tail.

11. Моѳалак сурѳбы': «Кайдык тѳбѳш?»

moŷalaq suruubı' , kajdık taabiš
moŷalaq sur-uubı' kajdık taabiš
медведь спрашивать-PRS какой шум
bear ask-PRS what.a noise
Медведь спрашивает: «Что за стук?»
The bear is asking: "What's the noise?"

12. Тѳл'гѳ айтѳр: «Мѳн алдыртѳр бабушка».

tŷl'gŷ ŷjtŷr, mŷn aldir-tıŷ babuška
tŷl'gŷ ŷj-tŷr, mŷn al-dir-tıŷ babuška
лиса говорить-PRS 1SG брать-AUX:стоять-PRS бабушка.RUS
Fox say-PRS 1SG take-AUX:stand-PRS grandmother.RUS
Лиса отвечает: «Меня пригласили быть повивальной бабушкой».
The fox is answering: "I am called to be a midwife".

13. Моѳалак айтѳбы': «Пѳр кѳл'».

moŷalaq ŷjtŷbŷl' , paar kŷl' .
moŷalaq ŷjt-ŷbŷl' paar kŷl'
медведь говорить-PRS идти.IMP.2SG приходит.IMP.2SG
bear say-PRS go.IMP.2SG come.IMP.2SG
Медведь отвечает: «Иди, сходи».
The bear is answering: "Go (and) come".

14. Түл'гү ташка шыгып түзүн ачып чйуен

tül'gü taška šiyip tüzün aacıp čiiyen

tül'gü	taška	šiy-ip	tüz-ün	aač-ip	čii-yen
лиса	на улице	выходить-CVB	посуда-ACC	открывать-CVB	кушать-PST
Fox	outside	come.out-CVB	pottery-ACC	open-CVB	eat-PST

Лиса, на улице выйдя, берестяную посуду открыв, масло
The fox, going outside, opened the container, ate

чипсалуан.

čipsal'yan.

či-p-sal'-yan.

кушать-CVB-AUX:класть-PST

eat-CVB-AUX:put-PST

поела.

(and) ate it up.

15. Чипсап керэбэл'.

čipsap kereebəl'.

či-p-sa-p

ker-eebəl'

кушать-CVB-AUX:класть-CVB

входить-PRS

eat-CVB-AUX:put-CVB

enter-PRS

Поев, вернулась.

Having eaten, (she) comes back.

16. Моғалак сурұбы': «Ол ба, қас бә?»

moғalaq suruubıl', ol ba, qas bā

moғalaq sur-uubıl' ol ba, qas bā

медведь спрашивать-PRS мальчик Q девочка Q

bear ask-PRS boy Q girl Q

Медведь спрашивает: «Мальчик или девочка?».

The bear asks: "Boy or girl?".

17. Ыспач

ispač

is-pač

начинать-N

start-N

*Починок.

The Starter.

18. Игенче ірендә қузурұген сүүеп тәрзә токвак табыл'.

igenče iirendä quzuruugen suyeep tärzə toqwaq taabıl'.

igenče iiren-dä quzuruug-en suy-eeep tärzə toqwaq ta-ab-il'

второй вечер-LOC хвост-ACC просунуть-CVB окно.DAT колотушка найти-PRS

second evening-LOC tail-ACC put-CVB window.DAT beater find-PRS

На следующий вечер хвост просунула в окно, стучит.

The next evening, (she) put the tail to the window (and) is beating (with it).

19. Моғалак сурұбы': «Кайдык табыш?»

moғalaq suruubıl', kajdik taabiš

moғalaq sur-uubıl' kajdik taabiš

медведь спрашивать-PRS какой шум

bear ask-PRS what.a noise

Медведь спрашивает: «Что за стук?».

The bear is asking: "What's the noise?".

20. **Түл'гү айтыбы': «Бабушка алдыртър».**

tül'gü äjtəbəl', babuška aldirtir.

tül'gü äjt-əbəl' babuška al-dir-tir.

лиса *говорить-PRS* бабушка.RUS *брать-AUX:стоять-PRS*

Fox *say-PRS* grandmother.RUS *take-AUX:stand-PRS*

Лиса отвечает: «Меня зовут быть бабкой повивальной».

The fox is answering: "I am called to be a midwife".

21. **Моғалак айтыбы': «Бәр кәл'».**

moğalaq äjtəbəl', baar käl'.

moğalaq äjt-əbəl' baar käl'

медведь *говорить-PRS* *идти.IMP.2SG* *приходить.IMP.2SG*

bear *say-PRS* *go.IMP.2SG* *come.IMP.2SG*

Медведь говорит: «Иди, сходи».

The bear is saying: "Go (and) come".

22. **Түл'гү шығып чиптър чау.**

tül'gü šiyip čiptər čau.

tül'gü šiy-ip či-ptər čau

лиса *выйти-CVB* *кушать-PRS* *масло*

Fox *go.out-CVB* *eat-PRS* *butter*

Лиса, выйдя, поела масла.

The fox, coming out, ate the butter.

23. **Чипса кәрэбы'.**

čipsa kəɾəbəl'.

či-p-sa kəɾ-əbəl'.

кушать-CVB-COND *входить-PRS*

eat-CVB-COND *enter-PRS*

Поев, заходит.

Having eaten, (she) comes in.

24. **Моғалак сурұбы': «Ол ба, кьс ба».**

moğalaq suruubıl', ol ba qıs ba

moğalaq sur-uubıl' ol ba qıs ba

медведь *спрашивать-PRS* *мальчик Q* *девочка Q*

bear *ask-PRS* *boy Q* *girl Q*

Медведь спрашивает: «Парень или девчонка?»

The bear is asking: "Boy or girl?".

25. **Түл'гү айтыбы': «Ортомач».**

tül'gü äjtəbəl', ortoomač.

tül'gü äjt-əbəl' ortoomač.

лиса *говорить-PRS* *середина-N*

Fox *say-PRS* *middle-N*

Лиса отвечает: «Половина».

The fox is answering: "The Half".

26. **Пазак үчүнче ирендә кузуруген сууыр токвак табы'.**

pazaq üçünče iirendä quzurugen suyır toqwaq taabil'.

pazaq üçünče iiren-dä quzurug-en suy-ır toqwaq taa-bil'

опять *третий* *вечер-LOC* *хвост-ACC* *просунуть* *колотушка* *найти-PRS*

again *third* *evening-LOC* *tail-ACC* *put* *beater* *find-PRS*

Опять на третий вечер хвост свой просунула, стучит.

Again, on the third evening, (she) put the tail to the window (and) is beating.

27. **Моғалак сурұбы:** «**Каға табыш?**»

moғalaq suruubıl', kağa taabiş
moғalaq suru-ubıl' kağa taabiş
медведь спрашивать-PRS где шум
bear ask-PRS where noise
Медведь спрашивает: «Что за шум?».
The bear is asking: "What's the noise?".

28. **Түл'гү айтыбы:** «**Бабушка алдыртър.**»

tül'gü äjtəbəl', babuška aldirtir.
tül'gü äjt-ə-bəl' babuška al-dir-tir
лиса говорить-PRS бабушка.RUS брать-АUX:стоять-PRS
Fox say-PRS grandmother.RUS take-AUX:stand-PRS
Лиса отвечает: «Меня зовут быть повивальной бабкой».
The fox is answering: "I am called to be a midwife".

29. **Моғалак пәр кәл' диде.**

moғalaq paar käl' dide.
moғalaq paar käl' di-de.
медведь идти.IMP.2SG приходит.IMP.2SG говорить-PST
bear go.IMP.2SG come.IMP.2SG say-PST
Медведь сказал: «Сходи».
The bear is saying: "Go (and) come".

30. **Шығып түл'гү калган чау чипсалған.**

šiyip tül'gü kalgan çau çipsalğan.
šiy-ip tül'gü kal-gan çau çi-p-sal-gan.
выходить-CVB лиса оставаться-PTCP масло кушать-CVB-AUX:класть-PST
go.out-CVB fox stay-PTCP butter eat-CVB-AUX:put-PST
Выйдя, лиса съела оставшееся масло.
Going out, the fox ate up the remaining butter.

31. **Äркә керебәл'; моғалак сурұбы:** «**Ол ба, қис ба?**»

ärkə kerebəl', moғalaq suruubıl', ol ba, qis ba
är-kə ker-ebəl' moғalaq sur-uubıl' ol ba, qis ba
дом-DAT заходить-PRS медведь спрашивать-PRS мальчик Q девочка Q
house-DAT enter-PRS bear ask-PRS мальчик Q девочка Q
В дом заходит, медведь спрашивает: «Мальчик или девочка ли?».
(She) is entering the house, (and) the bear is asking: "Boy or girl?".

32. **Түблемең.**

tübleemeñ.
tüblee-meñ
?заканчивать-N
?finish-N
[*Поскребышек].
The Finish.

33. **Моғалак шыккан; түзъ куруу.**

moғalaq šiqqan, tüzə kuruu.
moғalaq šiq-qan tüz-ə kuruu
медведь выходить-PST посуда-3SG сухой
bear go.out-PST container-3SG dry
Медведь вошел, посуда пустая.
The bear went out; the container (was) dry.

34. «Сән чипсалуан,» - моғалак айтғыбы' түл'гы.

sän čipsalyan, moğalaq äjtəbəl' tül'gə.

Sän	či-p-sal-yan	moğalaq	äjt-əbəl'	tül'g-ə.
2SG	кушать-CVB-AUX:клать-PST	медведь	сказать-PRS	лиса-DAT
2SG	eat-CVB-AUX:put-PST	bear	say-PRS	fox-DAT

«Ты съел,» – сказал медведь лисе.

“You ate (it),” – said the bear to the fox.

35. Түл'гүзә айтғыбы': «Мән чибем».

tül'güzə äjtəbəl', män čibem.

tül'gü-zə	äjt-əbəl'	män	či-b-e-m.
лиса-3SG	говорить-PRS	ISG	кушать-NEG-PST-1SG
fox-3SG	say-PRS	ISG	eat-NEG-PST-1SG

Лиса отвечает: «Я не ела».

The fox is answering: “I haven't eaten”.

36. Түл'гү айткән: «Сән уйгузыңбла шыккан ташка».

tül'gü äjtkän, sän ujuguzıñbl'a šiqqan taška.

tül'gü	äjt-kän,	sän	ujgu-zıñ-bl'a	šiq-qan	taška
лиса	говорить-PST	2SG	сон-2SG-COM	выйти-PST	на.улицу
Fox	say-PST	2SG	dream-2SG-COM	go.out-PST	outside

Лиса и говорит: «Ты сонный вышел на улицу и съел».

The fox said: “You went out in your sleep outside”.

37. Олар талыштырлар.

olar talištirlar.

Olar tališt-tir-lar

Они ругаться-PRS-3PL

they argue-PRS-3PL

Поругались они.

They argued.

38. Түл'гү айтғыбы' моғалака: «Кем чың кизи картзын чауаклык».

tül'gü äjtəbəl' moğalaqa, kem čıñ kiži kartızın čaυaqliq.

tül'gü	äjt-əbəl'	moğalaq-a	kem	či-əñ	kiži	karti-zın	čay	- aq-liq
лиса	говорить-PRS	медведь-DAT	кто	кушать-PST	человек	?спина-GEN	масло	мечь-FUT
Fox	say-PRS	bear-DAT	who	eat-PST	person	?back-GEN	butter	flow-FUT

Лиса и говорит медведю: «Кто съел, у того на нижней части спины масло выступит».

The fox is saying to the bear: “Whoever ate, at his back the butter will flow”.

39. Шығып күнгарауы чадык.

šiyip kungaraui čadiq.

šiyip	kungaraui	čad-iq.
выходить-CVB	солнце-3SG	лежать-IMP.1PL.INCL
go.out-CVB	sun-3SG	lie-IMP.1PL.INCL

«Выйдя, ляжем на солнце».

Going out, let's lie in the sun.

40. Чадык дидә моғалак.

čadiq didə moğalaq.

čad-iq	di-də	moğalaq
лежать-IMP.1PL.INCL	говорить-PST	медведь
lie-IMP.1PL.INCL	say-PST	bear

«Давай, ляжем,» – сказал медведь.

“Let's lie,” – says the bear.

41. Шығып чатыпысханнар.

šiyip čaatiṙisxannar.

šiy-ṙip čaat-ṙip-is-xan-nar.

выходить-CVB лежать-CVB-AUX:посылать-PST-3PL

go.out-CVB lie-CVB-AUX:send-PST-3PL

Выйдя, легли.

Going out, (they) lay down.

42. Чичят.

čičaat.

čič-aat

лежать-PRS

lie-PRS

Лежат.

(They) are lying.

43. Моғалак узупьсхан.

moğalaq uzuṙisxan.

moğalaq uzu-ṙip-is-xan.

медведь спать-CVB-AUX:посылать-PST

bear sleep-CVB-AUX:send-PST

Медведь заснул.

The bear fell asleep.

44. Түл'гү шабәрлип кереп калған чаўын төзүн ап

tül'gü šäbärl'ṙip kerep kalğan čaṙin tözün ap

tül'gü šäbärl'-ṙip ker-ep kal-ğan čaṙ-in töz-ün a-p

лиса беречь-CVB входит-CVB оставаться-PTCP масло-ACC посуда-ACC брать-CVB

Fox take.care-CVB enter-CVB stay-PTCP butter-ACC container-ACC take-CVB

Лиса, потихоньку войдя, оставшееся масло в посуде взяла и,

The fox, coming out carefully, took the remaining butter (and)

шығып чаўылуынын моғалакнын картызына сўртыптьр.

šiyip čaṙilyṙinin moğalaqnin kartizina sürtäptär.

šiy-ṙip čaṙ-ily-in-in moğalaq-nin karti-zin-a sürt-äptär

выходить-CVB масло-?ADJ-3SG-ACC медведь-GEN спина-3SG-DAT мазать-PRS

go.out-CVB butter-?ADJ-3SG-ACC bear-GEN back-3SG-DAT spread-PRS

выйдя, намазала медведю зад.

going out, spread (it) at the bear's back.

45. Сўртүпсәп моғалака картызына осхуртьр дидь.

sürtüpsäp moğalaqa kartizina osxurtur didä.

sürt-üp-s-äp moğalaq-a kartii-zin-a osxur-tur di-dä

мазать-CVB-AUX:класть- медведь-DAT зад-3SG-DAT ?вставать- говорить-PST

spread-CVB-AUX:put-CVB bear-DAT back-3SG-DAT ?stand.up-IMP.2SG say-PST

Помазав медведю (маслом) зад, сказала: «Вставай».

Having spread (it) on the bear's back, (she) says: "Get up!".

46. Моғалак турған.

moğalaq turğan.

moğalaq tur-ğan

медведь встать-PST

bear stand.up-PST

Медведь встал.

The bear stood up.

47. Түл'гү айтыбы: «Кем чийн, көрик».

tül'gü äjtəbəl', kem čien körik.

tül'gü äjt-əbəl' kem či-ən kör-ik.
лиса говорить-PRS кто кушать-PST смотреть-IMP.IPL.INCL
Fox say-PRS who eat-PST see-IMP.IPL.INCL

«Кто съел, посмотрим,» – сказала лиса.

The fox is saying: "Let's see who's eaten".

48. Моғалак туруп кемның картызында чау диде.

moğalaq turup kemniñ kartızında čay dide.

moğalaq tur-up kem-niñ karti-zin-da čay di-de.
медведь вставить-CVB кто-GEN зад-3SG-LOC масло говорить-PST
bear stand.up-CVB who-GEN back-3SG-LOC butter say-PST

Встав, медведь спросил, у кого (выступило) масло на нижней части спины.

The bear, standing up, is saying: "Whose back is with butter?".

49. Моғалак сыйбап көрүблү.

moğalaq sıjbar körüblü.

moğalaq sıj-b-a-p kör-üblü
медведь ?проводить-CVB-AUX:брать-CVB видеть-PRS
bear ?pass-CVB-AUX:take-CVB see-PRS

[Медведь,] проведя лапой, видит.

The bear, passing (with his paw), sees.

50. Кóлы тутушка чау түл'гүның картызы куруу.

koli tutuška čay, tül'güniñ kartızı kuruy.

kol-i tutuška čay, tül'gü-niñ kartii-zi kuruy
рука-3SG весь масло лиса-GEN зад-3SG сухой
hand-3SG all butter fox-GEN back-3SG dry

Рука измазана маслом, у лисы зад сухой.

His paw is all in butter (and) the back of the fox is dry.

51. Моғалак айтыбы: «Кайды чип пауам?»

moğalaq äjtəbəl', kajdi čip paşam

moğalaq äjt-əbəl' kajdi či-p pa-ya-m
медведь говорить-PRS когда кушать-CVB идти-PST-1SG
bear say-PRS when eat-CVB go-PST-1SG

Медведь (недоуменно) спрашивает себя: «Когда же я ел?».

The bear is saying: "When have I eaten?".

52. Түл'гү макәләп пауан.

tül'gü makäläp pašan.

tül'gü makälä-p pa-šan.
лиса обманывать-CVB идти-PST
Fox deceive-CVB go-PST

Лиса обманула.

The fox deceived (him).

53. Өзү чипсап моғалакты макәләп салуан.

özü čipsap moğalaqtı makäläp salšan.

öz-ü či-p-sa-p moğalaq-tı makälä-p sal-šan
сам-3SG кушать-CVB-AUX:классть-CVB медведь-ACC обманывать-CVB AUX:классть-PST
own-3SG eat-CVB-AUX:put-CVB bear-ACC deceive-CVB AUX:put-PST

Сама съев, медведя обвела вокруг пальца.

(She) ate herself (and) deceived the bear.

Мы маленькими были
We were little
Пис' пәлджәк польуабьс

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Записано в: Бони Р. А. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том VII. Тегульдәт, 1973. С. 270. Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информант: ?. Записан: Р. А. Бони (1973 г.). Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская	Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU; Recorded in: Boni R.A. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tom VII. Tegul'det, 1973. P. 270. Tatal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speaker: ?. Recorded by R.A. Boni (1973). Glossed and translated into English: V. Lemskaya
---	--

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Пис' пәлджәк польуабьс. | Мы маленькими были. | We were little. |
| 2. андын комес' өзүпскебис' | Потом маленько выросла(*-и). | Then (we) grew up a little. |
| 3. андын ойнауа чарапкабыс | Потом играть стали, шьем. | Then (we) were sewing for (our) play. |
| 4. ан сонда кукулга тыгилбилбис | После куклу (шить стали). | Then (we) are sewing a doll. |
| 5. кукулга ойнаптырбыс | Куклой играем. | (We) were playing with the doll. |
| 6. андын пис'ташур чурарай джокус | Потом мы не бегаем. | Then we didn't run outside. |
| 7. апта ойнайдыс | Дома играем | (We) play at home. |
| 8. амда чети чаштыубьс | Потом семь лет нам | Then (we are) seven years old. |
| 9. чети чаштың ишке паредым | С семи лет на работу идем | Since 7 years old (we) go to work. |
| 10. андын пижаншаптырбьс | Сено косим | Then (we) cut hay. |
| 11. парчы ишты иштангебис' | Всякую работу делала | (We) did any work. |
| 12. Ман по тос етебелман. | Эту посуду делаю | I am making this container. |
| 13. амда тос етсалуам ачачарызына паредыпс. | Туесок сделала в лес пошли | Then (I) made a container (and we) go to the woods. |
| 14. Амда тос сурхачибс. | Туесок хотим делать | (We) want to make a container. |
| 15. Амда тос сурсалуабьс | Бересту снимали | Then (we) removed the birch bark. |
| 16. амда апке чануачем | Домой хочу идти | Then (I) want to go home. |
| 17. амда тос аккалгем | [*Потом посуду] принесла. | Then (I) brought the container. |
| 18. амда тос аттекем | Буду делать [*посуду]. | (I) will do the container. |
| 19. тосто етсалуам тоске сууруп апчорубулман | Туесок сделала в туеске воды с собой таскаю. | (I) made a container (and) am (carrying) water. |

1. Пис' пәлджәк польуабьс.

Pis' päl'džäk polıyaabis

Pis' päl'džäk polı-ya-a-bis

1PL маленький быть-PST-1PL

1PL small be-PST-1PL

Мы маленькими были.

We were little.

2. андын комес' өзүпскебис'

andın komes' özüpskeebis'

andın komes' öz-üp-s-kee-bis'

3SG.ABL немного расти-CONV-AUX:посылать-PST-1PL
3SG.ABL a.little grow-CONV-AUX:send-PST-1PL
Потом маленько выросла(-у).*
Then (we) grew up a little.

3. андын ойниҗа чарапскаабыс

andın ojñiiya čarapskaabis
andın ojñi-iya čar-ar-s-kaa-bis
3SG.ABL играть-INF колоть-CONV-AUX:посылать -PST-1PL
3SG.ABL play-INF stab-CONV-AUX:send-PST-1PL
Потом играть стали, шьем.
Then (we) were sewing for (our) play.

4. аң сонда кукулга тыҗибилбис

aan sonda kukuulga tiğibilbis
aan sonda kukuulga tiğ-ibil-bis
3SG.GEN потом кукла.RUS шить-PRS-1PL
3SG.GEN then doll.RUS sew-PRS-1PL
После куклу (шить стали).
Then (we) are sewing a doll.

5. кукулга ойнаптырбыс

kukuulga ojnaaptırbis
kukuulga ojna-aptır-bis
кукла.RUS играть-PRS-1PL
doll.RUS play-PRS-1PL
Куклой играем.
(We) were playing with the doll.

6. андын пис’ташұыр чұуарай джоқус

andın pis’taşır çuğaraj džoqus
andın pis’ taşır çuğar-aj džoq-us
3SG.ABL 1PL на.улице бегать-CVB.FUT NEG-1PL
3SG.ABL 1PL outside run-CVB.FUT NEG-1PL
*Потом мы [*на улице] не бегаем.*
Then we didn’t run outside.

7. аҗта ойнидъws

äptä ojñiidəws
äp-tä ojñi-idə-ws
дом-LOC играть-PRS-1PL
house-LOC play-PRS-1PL
Дома играем.
(We) play at home.

8. аҗдә чәти чаштыубыс

ämdä četi čaštıybıs
ämdä četi čaš-tıy-bis
потом 7 возраст-ADJ-1PL
later 7 age-ADJ-1PL
Потом семь лет нам.
Then (we are) seven years old.

9. чәти чаштың ишке парәдым

četi čaštıñ işke parēdım
četi čaš-tıñ iş-ke par-eedi-m
7 возраст-ABL работа-DAT идти-PRS-1SG

7 age-ABL work-DAT go-PRS-1SG

С семи лет на работу идем.

Since 7 years old (we) go to work.

10. андын пижән'шаптырбъс

andın pižän'šaptırbıs

andın pižän' šaap-tır-bıs

3SG.ABL сено косить-PRS-1PL

3SG.ABL hay cut-PRS-1PL

Сено косим.

Then (we) cut hay.

11. парчы ишты иштәнгәбис'

parçı ištı ištängeebis'

parçı išt-tı ištän-gee-bis'

весь работа-ACC работать-PST-1PL

All work-ACC work-PST-1PL

Всю работу делала.

(We) did any work.

12. Мән по төс етебелмән.

män po töös eetebel'män

män po töös eet-ebel'-män

1SG этот посуда делать-PRS-1SG

1SG this container do-PRS-1SG

Эту посуду делаю.

I am making this container.

13. ämdä töös ётсалүәм аүачарызына парёдыпс.

ämdä töös eetsalyaam aučarızına pareedıps.

ämdä töös eet-sal-үaa-m

аүач-arıи-zın-a

par-eedi-ps.

потом посуда делать-AUX:класть-PST-1SG

лес-между-3SG-LAT

идти-PRS-1PL

then container do-AUX:put-PST-1SG

wood-between-3SG-LAT

go-PRS-1PL

Туюсок сделала в лес пошли.

Then (I) made a container (and we) go to the woods.

14. Ämdä töös сурхаçибс.

ämdä töös surxaçıbs.

ämdä töös sur-xaç-ıbs.

потом посуда гнать-OPT-1PL

then container drive-OPT-1PL

Туюсок хотим делать.

(We) want to make a container.

15. Ämdä tos сурсалүабъс

Ämdä tos sursalyaabıs

Ämdä tos sur-sal-үaa-bıs

потом береста гнать-AUX:класть-PST-1PL

then birch.bark drive-AUX:put-PST-1PL

Бересту снимали.

Then (we) removed the birch bark.

16. ämdä äpke çanүааçем

ämdä äpke çanүaaçem

ämdä äp-ke çan-үaaç-em

потом дом-DAT сторона-OPT-1SG

then house-DAT side-OPT-1SG

Домой хочу идти.
Then (I) want to go home.

17. ämdä töс äkkäl'geм

ämdä töös äkkäl'geem

ämdä töös ä-kkäl'-gee-m

потом посуда брать-прийти-PST-1SG

then container take-come-PST-1SG

*[*Потом посуду] принесла.*

Then (I) brought the container.

18. ämdä töс ätteкeм

ämdä töös ättekem

ämdä töös ät-tek-em

потом посуда делать-FUT-1SG

then container do-FUT-1SG

*Буду делать [*посуду].*

(I) will do the container.

19. tööstö ёtsalұam töске сууруп

tööstö eetsalұaam töске сууруп

töös-tö eet-sal-ұaa-m

посуда-EMPH делать-AUX:класть-PST-1SG

container-EMPH do-AUX:put-PST-1SG

tös-ke

суу-ur-up

посуда-DAT

вода-CAUS-CVB

container-DAT

water-CAUS-CVB

Туюсок сделала в туюске воды с собой

(I) made a container (and) am (carrying) water.

äпчөрүбүлмән

äpčörübülmän

ä-p-čör-übül-män

брать-CVB-AUX:идти-PRS-1SG

take-CVB-AUX:go-PRS-1SG

маскаю.

(carrying).

Свадьба A wedding Той

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ; Записано в: Бирюкович Р. М. Материалы по языку чулымских татар [Полевые записи]. Том III. Тегульдет, 1971. С. 621. Тутальский говор среднечулымского диалекта; Информанты: В.И. Будеева, А.Е. Татынкина. Записан: Р.М. Бирюкович (1971 г.). Глоссирование и перевод на английский язык: В.М. Лемская.	Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU; Recorded in: Birjukovich R. M. Materialy po jazyku chulymskih tatar [Polevye zapisi]. Tegul'det, 1971. P. 621. Tutal sub-dialect of Middle Chulym dialect. Speakers: V.I. Budeeva, A.E. Tatyunkina. Recorded by R.M. Birjukovich (1971). Glossed and translated into English: V. Lemskaya
---	--

	Той	Свадьба	Wedding
0.			
1.	Суруптър къзы кънарджугул.	Жених сватает, невеста не хочет.	(He) asks, the girl doesn't want.
2.	Татасъ мамасъ кучкъ барту.	Отец с матерью силком отдают.	The father and mother give away forcefully.
3.	Ижаник плат тыуънър тьръптър.	Жених платок (невесте) завязывает.	The groom ties a headscarf.
4.	Той бълъптъртър, пыжыртър.	Свадьба готовится, (все) варится.	The wedding is known, (they) cook.
5.	Арауа актър.	Самогон гонят.	Vodka is flowing.
6.	Тойбъла ижаник кал'лик невестаны аппауач.	На свадьбу жених приезжает невесту забрать.	The groom will come for the wedding to take the bride.
7.	Чачън талаптър, лендасън тарелка сабъл.	Волосы (невесты) распускают, ленты (из кос) в тарелку кладут.	(They) untie her hair, (they) put her ribbons onto the plate.
8.	Къстарның аруыжи лентазы урүптүр.	Подружка невесты на ленты дует.	The bridesmaid is blowing at the ribbons.
9.	Аңнапарык лентазы акчасън тўлаптър.	Когда лента упадет (с тарелки), деньги платят. (Как бы покупают ленты.)	Her ribbon will fall, (they) pay money.
10.	Тружка аптър, подружкалары саттър.	Главный сват покупает (ленты), подружки их продают.	The best man takes, the bridesmaids sell.
11.	Олар манджат боптър.	Они венчаться хотят.	They want to be wedded in church.
12.	Олар абъс манджаттгън.	Их поп обвенчал.	They were wed by a pope.
13.	Ижаник невестъ манджат боп кал'гибъс.	Жених с невестой обвенчались, вернулись.	The groom and the bride came back after being wedded.;
14.	Итпак тузла той сауыблъс.	С хлебом и солью дожидаются молодых.	(We) are waiting for the wedding with bread and salt.
15.	Икинчи күнендъ невеста блин оттър.	На второй день невеста блины печет.	On the second day, the bride makes pancakes.
16.	Тружка сурайуа: «Татлыу амас ма?»	Главный сват спрашивал: «Вкусно ли?»	The best man (was) to ask: "Is it tasty or not?"
17.	Пис пил'ибил'бъс: «Чакшь блинь».	Мы все знаем: «Хорошие блины». Мы все отвечаем: «Хорошие блины».	We know (that) the pancakes are good.
18.	Саттър алуан блинь.	Покупаем блины.	(She) sold the pancakes.
19.	Ичкабъс, амда той артышпауан.	Пьем, на этом свадьба заканчивается.	(We) drank, now the wedding is finished.

0. Той

toj

toj

свадьба

wedding

Свадьба.

Wedding

1. Суруптър кзы кьнарджугул.

suruptir qiz-i kinardžugul.

sur-uptir qiz-i kin-ar džugul

спрашивать-PRS девушка-3SG любить-PTCP NEG

ask-PRS girl-3SG love-PTCP NEG

Жених сватает, невеста не хочет.

(He) asks, the girl doesn't want.

2. Тятась мамась кучкь бартү.

tätäsə maması küčkə bärtü.

tätä-sə mama-sı küč-kə bär-tü.

отец-3SG мать.RUS-3SG сила-DAT отдавать-PRS

father-3SG mother.RUS-3SG strength-DAT give-PRS

Отец с матерью силком отдают.

The father and mother give away forcefully.

3. Ижаник плат тыуьнър тьрьптьр.

ižanik plat tıyünir tıriptir.

ižanik plat tıyün-ir-tır-ıptır

жених платок.RUS ?завязывать-CAUS-AUX:стоять-PRS

groom headscarf.RUS ?tie-CAUS-AUX:stand-PRS

Жених платок (невесте) завязывает.

The groom ties a headscarf.

4. Той бълптьртър, пыжыртър.

toj bilıptırtır, pıžırtır.

Toj bil-ır-tır-tır pıžır-tır

свадьба знать-CVB-AUX:стоять-PRS варить-PRS

wedding know-CVB-AUX:stand-PRS cook-PRS

Свадьба готовится, (все) варится.

The wedding is known, (they) cook.

5. Арауа актър.

araya aaktır.

araya aak-tır.

водка течь-PRS

vodka flow-PRS

Самогон гонят.

Vodka is flowing.

6. Тойбъла ижәник кәл'і'ик невестаны аппауач.

toj-bıla ižanik käl'ı'ik nevestanı appaıaç.

toj-bıla ižanik käl'-ı'ik nevesta-ni

a-p-ra-ıaç

свадьба-COM жених приехать-FUT невеста.RUS-ACC

брать-CVB-AUX:идти-OPT

wedding-COM groom come-FUT bride.RUS-ACC

take-CVB-AUX:go-OPT

На свадьбу жених приезжает невесту забрать.

The groom will come for the wedding to take the bride.

7. Чачьн талаптьр, лендасьн тарелка сабъл.

čačın talaptır, lendasın tarelka saabil.

җаҗ-ин тала-птір ленда-син тарелка са-абіл
 волос-POSS.ACC ?распускать-PRS ленты.RUS-POSS.ACC тарелка.RUS класть-PRS
 hair-POSS.ACC ?untie-PRS ribbon.RUS-POSS.ACC plate.RUS put-PRS
 Волосы (невесты) распускают, ленты (из кос) в тарелку кладут.
 (They) untie her hair, (they) put her ribbons onto the plate.

8. Къстарның арұжи лентазы үрүптүр.

kistarnıñ arıǵızi lentazi ürüptür.
 kis-tar-nıñ arıǵızi lenta-zi ür-üptür
 девушка-PL-GEN подружка лента.RUS-3SG дуть-PRS
 girl-PL-GEN friend ribbon.RUS-3SG blow-PRS
 Подружка невесты на ленты дует.
 The bridesmaid is blowing at the ribbons.

9. Аннаппарық лентазы акчасын түләптәр.

aᅇnappaııq lentazi akçasın tüläptär.
 aᅇnappaııq lenta-zi akça-sın tül-äptär
 упасть-FUT лента.RUS-3SG деньги-POSS.ACC ?платить-PRS
 fall-FUT ribbon.RUS-3SG money-POSS.ACC ?pay-PRS
 Когда лента упадет (с тарелки), деньги платят. (Как бы покупают ленты.)
 Her ribbon will fall, (they) pay money.

10. Тружка аптәр, подружкалары саттәр.

truǵka aptär, podruǵkalari sattär.
 truǵka a-ptär podruǵka-lari sat-tär
 дружка.RUS брать-PRS подружка.RUS-3PL продавать-PRS
 best.man.RUS take-PRS bridesmaid.RUS-3PL sell-PRS
 Главный сват покупает (ленты), подружки их продают.
 The best man takes, the bridesmaids sell.

11. Олар мәнджәт боптәр.

olar mändžät booptär.
 Olar mändžät boo-ptär
 3PL ?венчатся.?RUS быть-PRS
 3PL ?wed.in.church.?RUS be-PRS
 Они венчатся хотят.
 They want to be wedded in church.

12. Олар абьс мәнджәттән.

olar aabis mändžättән.
 Olar aabis mändžätt-ән
 3PL non ?венчатся.?RUS-?PST
 3PL pope ?wed.in.church.?RUS-?PST
 Их non обвенчал.
 They were wed by a pope.

13. Ижәник невестә мәнджәт боп кәл'гибәс.

ižänik nevestä mändžät bop käl'gibäs.
 ižänik nevestä mändžät bo-p käl'-gi-bäs
 жених невеста.RUS ?венчатся.?RUS быть-CVB приходит-?PST-1PL
 groom bride.RUS ?wed.in.church.?RUS be-CVB come-?PST-1PL
 Жених с невестой обвенчались, вернулись.
 The groom and the bride came back after being wedded.

14. Итпәк тузла той сауыблēs.

itpäk tuzla toj saııblis.

itpāk tuz-la toj say-ibl-is
 хлеб соль-COM свадьба ждaть-PRS-IPL
 bread salt-COM wedding wait-PRS-IPL
 С хлебом и солью дождидаютсѧ молодых.
 (We) are waiting for the wedding with bread and salt.

15. Икинчи күнендѧ невеста блин ѳттѧр.

ikinči künendə nevesta bl'in öttər.
 икинчи күн-en-də nevesta bl'in öt-tər
 второй день-3SG-LOC невеста.RUS блин.RUS ?заплетать-PRS
 second day-3SG-LOC bride.RUS pancake.RUS ?braid-PRS
 На второй день невеста блины печет.
 On the second day, the bride makes pancakes.

16. Тружка сурайҫа: «Татлыҫ әмәс мә?»

tružka surajҫa, tatlıҫ әmäs mä
 tružka sur-ajҫa tatlıҫ әmäs mä
 дружка.RUS спрашивать-INF вкусно NEG Q
 best.man.RUS ask-INF tasty NEG Q
 Главный сват спрашивал: «Вкусно ли?»
 The best man (was) to ask: "Is it tasty or not?"

17. Пис пил'ҫибил'бәс: «Чакшь блинь».

pis pil'ҫibil'bəs, ҫaқši blinə.
 Pis pil'ҫibil'bəs ҫaқši blinə
 Мы знать-PRS-IPL хороший блины.RUS
 We know-PRS-IPL good pancake.RUS
 Мы все знаем: «Хорошие блины». Мы все отвечаем: «Хорошие блины».
 We know (that) the pancakes are good.

18. Саттѧр алуан блинь.

saattir alyan blinə.
 saat-tir al-yan blinə
 купить-PRS брать-PST блины.RUS
 buy-PRS take-PST pancake.RUS
 Покупаем блины.
 (She) sold the pancakes.

19. Ичкәбәс, әмдә той әртишпауан.

ičkəbəs, ämdä toj ärtišpaуan.
 ič-kä-bəs ämdä toj ärt-iš-pa-уan
 пить-PST-IPL теперь свадьба ?гореть-COM-AUX:идти-PST
 drink-PST-IPL now wedding ?burn-COM-AUX:go-PST
 Пьем, на этом свадьба заканчивается.
 (We) drank, now the wedding is finished.

Список сокращений

Abbreviations

ABL – ablative; аблатив;
ALL – allative; аллатив
AUX – auxiliary verb; вспомогательный глагол;
ACC – accusative; аккузатив;
ADJ – adjective derivational suffix; образование прилагательного;
CAUS – causative; каузатив;
COM – comitative; комитатив;
COND – conditional marker; условное наклонение;
CVB – converb; деепричастие;
DAT – dative; датив;
DIM – diminutive; диминутив;
EMPH – emphatic; форма с эмоциональной окраской;
FUT – future tense; будущее время;
GEN – genitive; генитив;
IMP – imperative; императив;
IMP.1PL.INCL – imperative inclusive 1PL; форма императива с минимальным инклюзивом для 1 лица множественного числа;
INF – infinitive; инфинитив;
LOC – locative; локатив;
N – nominal derivation; отыменное словообразование;
NEG – negation; отрицательная форма;
OPT – optative; оптатив;
PASS – passive; форма пассива;
PL – plural; множественное число;
POSS – possessive marker; форма принадлежности;
PRS – present tense; настоящее время;
PST – past tense, прошедшее время;
PTCP – participle; причастие;
RECP – reciprocal voice; взаимно-совместный залог
REFL – reflexive voice; страдательный залог
RUS – borrowing from Russian; заимствование из русского языка;
Q – question marker; вопросительная форма;
V – verbal derivation; глагольное словообразование;
1PL – first person plural; форма 1 лица множественного числа;
1SG – first person singular; форма 1 лица единственного числа;
2PL – second person plural; форма 2 лица множественного числа;
2SG – second person singular; форма 2 лица единственного числа;
3PL – third person plural; форма 3 лица множественного числа;
3SG – third person singular; форма 3 лица единственного числа.

Лягу-ка я под сараем
Сарай алдына жадайын
I'd rather lie under the barn

Записано в 2015 г. Recorded 2015.

Рассказчик Л.Т. Рюминой-Сыркашевой. Speaker L. Rjumina-Syrkasheva.

Перевод, транскрипция, глоссирование Transcribed, translated, glossed

Д.М. Токмашев, 2015 by D. Tokmashev 2015

1. Сарай алдына жадайын,	Let me lie under the barn.	Лягу-ка я под сараем.
2. Саңызсан келзе адайын!	If a magpie flies in – I'll shoot it!	Если прилетит сорока – подстрелю её!
3. Саңызсан кептү палдарды.	The children in the guise of a magpie.	Детей с обличем сороки.
4. Сарай ажыра челейин!	I'll take throw over the barn!	Через сарай переброшу-ка я!
5. Өлөң алдына жадайын,	Let me lie under the haystack	Лягу-ка я под стогом сена,
6. Өлөнчир келзе адайын!	If a treecreeper flies in – I'll shoot it!	Если прилетит сеноставка-пищуха – подстрелю её!
7. Өлөнчир кептү палдарды	The children in the guise of a treecreeper,	Детей с обличем сеноставка-пищухи,
8. Өлөң ажыра челейин!	I'll take and throw over the haystack!	Через стог переброшу-ка я!

1. saraj aldına jadajın

saraj	aldına	jad-ajın
barn(<RUS)	PSTP	lie-DES.1SG
сарай(<RUS)	PSTP	лежать-DES.1SG

Сарай алдына жадайын,
I'd rather lie under the barn,
Лягу-ка я под сараем,

2. sañısqa kelze adajın

sañısqa	kel-ze	ad-ajın
magpie	come-COND	shoot-DES.1SG
сорока	приходить-COND	стрелять-DES.1SG

Саңызсан келзе адайын!
If a magpie flies in – I'll shoot it!
Если прилетит сорока – подстрелю её!

3. sañısqa keptü paldardı

sañısqa	kep-tü	pal-dar-dı
magpie	guise-POSS	child-PL-ACC
сорока	образ-POSS	ребенок-PL-ACC

Саңызсан кептү палдарды
The children in the guise of a magpie
Детей с обличем сороки

4. saraj aźıra čelejin

saraj	aźıra	čel-ejin
barn(<RUS)	PSTP	throw away-DES.1SG
сарай(<RUS)	PSTP	отбрасывать-DES.1SG

Сарай ажыра челейин!
I'll take and throw over the barn!
Через сарай переброшу-ка я!

5. **ölöŋ aldına jadajın**

ölöŋ	aldına	jad-ajın
haystack	PSTP	lie-DES.1SG
стог	PSTP	лежать-DES.1SG

Ölöŋ aldına jadayın,
I'd rather lie under the haystack,
Лягу-ка я под стогом сена,

6. **ölöŋčir kelze adajın**

ölöŋčir	kel-ze	adajın	
treecreeper	come-COND	shoot-DES.1SG	
сенокос	приходить-COND	стрелять-DES.1SG	

Ölöŋčir kelze adajın!
If a treecreeper flies in – I'll shoot it!
Если прилетит сенокос-пищуха – подстрелю её!

7. **ölöŋčir keptü paldardı**

ölöŋčir	kep-tü	pal-dar-dı	
magpie	guise-POSS	child-PL-ACC	
сорока	образ-POSS	ребенок-PL-ACC	

Ölöŋčir keptü paldardı
The children in the guise of a treecreeper
Детей с обликом сенокоса-пищухи

8. **ölöŋ aźıra čelejin**

ölöŋ	aźıra	čel-ejin
barn(<RUS)	PSTP	throw away-DES.1SG
сарай(<RUS)	PSTP	отбрасывать-DES.1SG

Ölöŋ aźıra čelejin!
I'll take and throw over the haystack!
Через стог переброшу-ка я!

Великий змей Great Serpent Кер Жылан

Текст опубликован на чалканском и русском языках в сборнике «Алтайский фольклор (материалы по чалканскому диалекту)» (сост. Е.П. Кандаракова). Горно-Алтайск, 1988.

Text was published in Chalkan and Russian in «Altai Folklore (Chalkan dialect)» (ed. E.Kandarakova) Gorno-Altaiisk, 1988.

Перевод с русского на телеутский язык М.Г. Токмашева.

Translated to Teleut by M.G. Tokmsahev.

Перевод на английский язык, транскрипция, глоссирование Д.М. Токмашева.

Translated to English, transcribed, glossed by D. Tokmashev.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Кер Жылан</p> <p>2. Озо-озо полтыр, пир кижидандап партыр.</p> <p>3. Андап-куштап жүргенде, пир неделе салкын соқтыр.</p> <p>4. Качан одууна келгенде, одузын айландыра пир Кер Жылан жат жатан полтыр.</p> <p>5. Оду эжигиниң пир жаанында Жыланның пажы, пир жаанында – куйруғы.</p> <p>6. Ааны көрүп алғанда, уясаңи қалтырай пертир: «Эмди қайдайын? Качсам да жип ийер, одуға да кирзем жип ийер» – теп, тура парған кижидан эзен жат. «Не ползо, ол ползын!» – теп, одудың ичине кир партыр.</p> <p>7. Кирип курсақтанып алғанда, Жылан айтты: «Маа минип ал, меемынаң пирге парарзың» – теди.</p> <p>8. Қайдарзың, арға жоқ, Кер Жыланға минип алып, пара пертир.</p> <p>9. Парғандар– парғандар – аларға қайақ туштап партыр.</p> <p>10. Жылан қайақтың тажын жалай бееди, пойы аңчы жаары көр сал жат.</p> <p>11. Аңчы: «Эмди қайдайын?» – теп, сананып, Жылан оқ чылап қайақты жалай пергенде, ол ло чакта той партыр.</p> <p>12. Анаң ары парзалар, аларға тың көп жыландар туштап партыр: күчү де, жаан да жыландар пар полтыр, алар үзере уружып-жипип, тос партырлар.</p> | <p>1. Great Serpent</p> <p>2. Long ago one man went hunting.</p> <p>3. While he was hunting animals and birds the wind was blowing all week.</p> <p>4. When he got back to his hut, he found the Great Serpent lying around it.</p> <p>5. On the right of the hut entrance there is Serpent's head, on the left there is his tail.</p> <p>6. Seeing this, the man's knees and bones started trembling: "What shall I do? I run – it'll eat me, I enter the hut – it'll eat me" – thinks the tired man. "Come what may!" – he said and went inside the hut.</p> <p>7. After he came in and had some food, the Serpent said: "Mount me and let's go together."</p> <p>8. Nothing doing, he mounted the Great Serpent and set off.</p> <p>9. On their way they encountered a little rock.</p> <p>10. The Serpent began licking the rock stone, keeping his eye on the hunter.</p> <p>11. The hunter thought: "What shall I do now?" – and licked the rock like a Serpent and got full right away.</p> <p>12. When they went on, they met plenty of serpents, both small and big ones, they were fighting and eating each other and finally scattered and vanished.</p> | <p>1. Великий змей</p> <p>2. Давно это было, один человек на охоту пошел.</p> <p>3. Пока за зверем и птицей ходил, целую неделю дул ветер.</p> <p>4. Когда он вернулся к своему шалашу, оказалось, что вокруг шалаша лежит Великий Змей.</p> <p>5. У входа в шалаш с одной стороны голова Змея, с другой – хвост.</p> <p>6. При виде этого, у него все суставы затряслись: «Что мне теперь делать? И побегу – съест, и в шалаш зайду – съест» – думает уставший человек. «Будь, что будет!» – сказал, внутрь шалаша зашел.</p> <p>7. После того, как зашел и пообедал, Змей говорит: «Сядь на меня верхом, вместе со мной отправишься».</p> <p>8. Что поделаешь, выхода нет, на Великом Змее верхом поехал.</p> <p>9. Ехали – ехали, им небольшая скала попадается.</p> <p>10. Змей скальный камень стал лизать, сам в сторону охотника посматривает.</p> <p>11. Охотник думает: «Что же мне теперь делать?» и, как Змей, скалу стал лизать, в тот же миг насытился.</p> <p>12. Когда дальше поехали, им встретилось очень много змеев: и маленькие, и большие змеи были, они, между собой дерясь и друг друга поедая, рассеялись.</p> |
|---|---|--|

13. Пир ле, ақ Кер Ыланға келиже, јаан қара Ылан артып калтыр.

14. Қара Ылан Кер Ыланмынаң уружа пертир.

15. Кер Ылан уруш жадып, аңчы жаары көр салатан полтыр.

16. Аңчы тезе: «Мени польшсын – теп, эзен јатан полор». Қара Ыланның кулағына көстөп алып, адып ийди. Қара Ылан өлүп партыр.

17. Анаң Кер Ылан жоқтоптыр: «Сен чын эттиң, Қара Ылан мени јип ийген ползо, сени де јип салар эде, польшканың – јақшы», – теди.

18. Эмди сен јайу үйиңе једелбессиң, мен сени јандыра апар саларым».

19. Анаң пойына миндирип алып үйине јеттире апар салтыр.

20. Айрыжылар алдында аа айттыр: «Сен үйге јанзаң Ыланға минип јүрдим – теп, пир де кижее айтпа, айдып ийзең, сени јип саларым» – теп, јыла пертир.

21. Аңчы јан келип арақы ичип ийтир, јуул қалған кижилер мынаң жоқтожип: «Аңдап јүрип, пирде неме тап паадым» – теп јат.

22. Арақы ичип алып, арай эзир партыр, Ыланға мингенинен аары эрмектей пертир.

23. Эрмеги учына јеткелекке, тың салқын соғо бертир.

24. «Ол Ылан келјатан полор» – теп, аңчы сезип ийди.

25. Қырық чапчак асқан арақы, јирме пеш чапчак кабақ арақызын пелендеди.

26. Кер Ыланды сақтап јат.

27. Ылан јет келди: «Мен сени јиирим, маға минип јүргем – теп, кижилерге айтпа тегем, сен айдып ийдиң» – теди.

28. «Мен көп арақы ичип ийип, эзрик полып, айтқанымды ундуп қойтырым» – аңчы айтты.

29. «Нени ичип, сен пир де неме ондобой јаң? Андый немеди сен маа пер» – теди.

13. Only one big black Serpent left, which looked like the white Great Serpent.

14. The black Serpent started fighting the Great Serpent.

15. The Great Serpent was watching the hunter during the fight.

16. The hunter thought: “He must be asking me for help.” So he aimed at the black Serpent’s ear and shot. The black Serpent fell dead.

17. Then the Great Serpent said: “You did right, if the black Serpent ate me, he’d eat you as well, it’s good that you helped.”

18. “Now you won’t reach home on foot, I’d rather carry you back.”

19. Then he settled the hunter onto his back and brought home.

20. Before they parted he told the hunter: “After you are back home, don’t ever tell anyone you’ve ridden the Serpent, if you do – I’ll eat you.” – he said and crawled away.

21. The hunter came home, had some milk wine and is telling the people around him: “When I was hunting, I found nothing.”

22. Having had more milk wine he got slightly drunk and told the people how he rode the Serpent.

23. He didn’t finish his story when a strong wind blew.

24. “It must be the Serpent coming” – guessed the hunter.

25. He prepared forty buckets of moonshine and twenty five buckets of vodka.

26. He awaits the Great Serpent.

27. The Serpent came and said: “I’ll eat you; I told you not to tell others that you rode me, but you did.”

28. “I drank too much milk wine and forgot what I had said” – answers the hunter.

29. “What did you drink that you don’t understand anything? Give me that thing” – said the Serpent.

13. Лишь один, на белого Великого Змея похожий, черный Змей остался.

14. Черный Змей с Великим Змеем биться стали.

15. Великий Змей во время битвы в сторону охотника поглядывает.

16. А охотник подумал: «Наверное, хочет, чтобы я ему помог». Черному Змею в ухо прицелившись, выстрелил. Черный Змей издох.

17. Тогда Великий змей: «Ты правильно сделал, если бы черный Змей меня съел, тебя тоже съел бы, что помог – хорошо» – говорит.

18. «Теперь ты пешком до дома не дойдешь, я тебя обратно отвезу».

19. Потом, на себя верхом посадив, до дома отвез.

20. Перед тем как разойтись, сказал ему: «Ты, вернувшись домой, о том, что верхом на Змее ездил, ни одному человеку не говори, коли скажешь, съем тебя». Сказал и уполз.

21. Охотник, придя домой, араки выпил, рассказывает собравшемуся народу: «Когда на охоту ходил, ничего не нашел», – говорит.

22. Напившись араки, немного опьянел, стал рассказывать, как на Змее верхом ездил.

23. До конца не рассказал, как подул сильный ветер.

24. «Видно, Змей идет» – догадался охотник.

25. Сорок ведер самогона, двадцать пять ведер водки приготовил.

26. Великого Змея поджидает.

27. Змей явился: «Я тебя съем; о том, что на мне верхом ездил, людям говорить не велел, а ты рассказал» – говорит.

28. «Я, много араки выпив, опьянев, сказанное забыл» – отвечает охотник.

29. «Что же ты пил, что ничего не понимаешь? Такую штуку ты и мне дай» – говорит.

30. Аңчы кырык чапчак асқан арақыды ур пееди, ааны ичип ийип Жылан: «Паза пар ба?» – теди.

31. Аңчы јирме пеш чапчак кабақ арақызын ур пееди.

32. Ааны ичкен кийинде, Кер Жылан јығыл партыр.

33. Жылан үгунғалаққа, аңчы адын салдаа јегип алып, қарағайлардың аразында сүре пертир.

34. Јаан қарағайларды јығылтып, пир јердең пир јерге тажып, чоқчолоп јат.

35. Жылан пир недеде уқтап алып, тур келди: «Пу нени иштеп јаң?» – теп, аңчыды сурады.

36. Аңчы: «Пу мең ижим эмес, пу сең ижиң» – теди.

37. «Мен ажыра ичип ийип, сени адап ийгем. Сен менең де јаман полтырзың, пу јерди сүргениңди көрзөң, пу ағашты јыққаныңды көрзөң. Сен ағаштарды куйуғымынаң аңдарған» – теди.

38. Кер Жылан көрөр ползо, чын, пу ишти кижі иштеелбес эде: «Је, пу мең ижим полғон полор. Кижі эзиргенде миинь-да алаынатан полтыр» – теп, Жылан сананды.

39. Аңчыға айтты: «Је қайдарзың, пир қаттап мени адағаныңды ундуп салаин, сен мең тың эзирип қылынғанымыңды ундуп сал, тарынба. Мен јанқалайын, сен амыр јадып јуртта» – теди.

30. The hunter poured forty buckets of moonshine, the Serpent drank off and asks: “Is there any more left?”

31. The hunter poured twenty-five buckets of vodka.

32. After he drank this too, the Serpent fell drunk.

33. Until the Serpent wakes up, the hunter harnessed a horse into a plough and began to plough the soil between pine-trees.

34. He sawed down high pine-trees and dragged them away and piled them together.

35. The Serpent slept one week, got up and asked: “What are you doing?”

36. The hunter answered: “This isn’t me who did it; it’s your work.”

37. “I drank too much and told people about you. But look, you’re still worse, you plowed the ground all over, you tore the trees out” – he says.

38. The Great Serpent looked – indeed, a man wouldn’t have done such a mess himself: “Well, looks like it was me who did that. A man gets drunk and does really silly things” – thought the Serpent.

39. He told the hunter: “Nothing doing, I’ll forget that you mentioned me once, and I wish you would excuse the mess I made when drunk. I’ll go home and you live in peace.”

30. Охотник сорок ведер самогона налил, все это выпив, Змей спрашивает: «А еще есть?»

31. Охотник двадцать пять ведер водки налил.

32. После того, как и это выпил, Змей свалился.

33. Пока Змей не проснулся, охотник коня в плуг запряг, меж сосен (землю) стал пахать.

34. Высокие сосны повалил, с места на место перетаскивает, в кучу сваливает.

35. Змей, проспав одну неделю, поднялся: «Это что ты делаешь?» – спрашивает.

36. Охотник: «Это не мое дело, это твоя работа» – говорит.

37. «Я, лишнего выпив, тебя назвал. Ты, оказывается еще хуже меня, посмотри, как землю перепахал, посмотри, как деревья повалил» – говорит.

38. Великий Змей посмотрел, действительно, такую работу человек не выполнил бы: «Да, видно, это моя работа. Человек, опьянев, так дурить может, оказывается» – подумал Змей.

39. Охотнику же сказал: «Что поделаешь, о том, что ты один раз меня назвал, забуду, ты мои, слишком пьяного, выходки тоже забудь, извини. Я домой пойду, а ты живи спокойно».

1. *ker jılan*

<i>ker</i>	<i>jılan</i>
grey* (of a horse)	snake
серый* (о лошади)	змея
Кер Жылан.	
The Great Serpent	
Великий Змей	

*the adjective *ker* ‘grey’ here though denoting the color of the horse’s skin as opposed to the adjective *pos* or *poro* ‘grey, brown’ with a more generalized meaning is often used in the names of Siberian-Turkic mythological chthonic creatures like *ker palıq* ‘a huge fish- or reptile-like animal supporting the earth on its back and keeping the souls of all living beings within’, namely – ‘the grey fish’; this is also the case with *ker jılan*, hence the translation of it as ‘the Great Serpent’ rather than ‘the grey snake’

*прилагательное *кер* ‘гнедой, бурый’, несмотря на свое обозначение лошадиной масти, в отличие от слов *пос* и *поро* с более общим значением ‘серый (цвет)’, часто используется в именах мифологических хтонических существ в сибирско-тюркском фольклоре и космологии, например, *кер палык* (букв. ‘гнедая рыба’) – огромная рыба или пресмыкающееся, поддерживающее землю и хранящее в себе души всех живых существ; персонаж *кер жылан* также относится к мифологии, поэтому более правильным представляется его перевод, как ‘Великий Змей’, а не ‘гнедая (бурая) змея’

2. ozo ozo poltır pir kiži aŋdap partır

ozo	ozo	pol-tır	pir	kiži	aŋda-p
long ago	long ago	be-PST	one	man	hunt-CVB
давно	давно	быть-PST	один	человек	охотиться-CVB

paŋ-tır
go-AUX
идти-AUX

Озо-озо полтыр, пир кижы андап партыр.

Long ago one man went hunting.

Давно это было, один человек на охоту пошел.

3. aŋdap quštap jürgende pir nedele salqın soqtır

aŋda-p	qušta-p	jür-gen-de	pir
hunt-CVB	hunt birds-CVB	go-PTCP-LOC	one
охотиться-CVB	охотиться на птиц-CVB	ходить-PTCP-LOC	один

nedele salqın soq-tır
week<RUS wind blast-PST
неделя<RUS ветер дуть-PST

Андап-куштап жүргенде, пир недеде салкын соқтыр.

While he was hunting ani-mals and birds the wind was blowing all week.

Пока за зверем и птицей ходил, целую неделю дул ветер.

4. qačan oduuna kelgende oduzin ajlandıra pir ker jılan jat jatan poltır

qačan	odu-u-na	kel-gen-de
when	hut-POSS.3SG-DAT	come-PST-LOC
когда	шалаш-POSS.3SG-DAT	приходить-PST-LOC

odu-zi-n	ajlandıra	pir	ker	jılan
hut-POSS.3SG-ACC	PSTP	one	grey	snake
шалаш-POSS.3SG-ACC	PSTP	один	гнедой	змея

jat ja-tan pol-tır
lie AUX-PTCP be-PST
лежать AUX-PTCP быть-PST

Қачан одууна келгенде, одузын айландыра пир Кер Жылан jat jatan полтыр.

When he got back to his hut, he found the Great Serpent lying around it.

Когда он вернулся к своему шалашу, оказалось, что вокруг шалаша лежит Великий Змей.

5. odu äžiginiñ pir jaanında jılanıñ paži pir jaanında qujrıyı

odu	äžig-i-niñ	pir	jaanında	jılan-niñ
hut	door-POSS.3SG-GEN	one	PSTP	snake-GEN
хижина	дверь-POSS.3SG-GEN	один	PSTP	змея-GEN

paži-i	pir	jaanında	qujrıy-ı
head-POSS.3SG	one	PSTP	tail-POSS.3SG
голова-POSS.3SG	один	PSTP	хвост-POSS.3SG

Оду эжигиниñ пир жаанында Жыланның пажы, пир жаанында – куйруғы.

On the right of the hut entrance there is Serpent’s head, on the left there is his tail.

У входа в шалаш с одной стороны голова Змея, с другой – хвост.

6. aani körüp alyanda uja sögi qaltıraj pertir ämdi qajdajın qačsam da jip ijer oduya da kirzem jip ijer tep tura paryan kiži äzen jat ne polzo ol polzın tep odudıñ içine kir partır

aani 3SG.ACC 3SG.ACC	kör-üp see-CVB видеть-CVB	al-yan-da AUX-PST-LOC AUX-PST-LOC	uja sög-i joint-POSS.3SG сустав-POSS.3SG	qaltıra-j tremble-CVB дрожать-CVB		
per-tır AUX-PST AUX-PST	ämdi now сейчас	qajd-ajın how?-DES.1SG как?-DES.1SG	qač-sa-m flee-COND-1SG убегать-COND-1SG	da PTCL PTCL	ji-p eat-CVB есть-CVB	
ij-er AUX-FUT AUX-FUT	odu-ya hut-DAT шалаш-DAT	da PTCL PTCL	kir-ze-m enter-COND-1SG входить-COND-1SG	ji-p eat-CVB есть-CVB	ij-er AUX-FUT AUX-FUT	
tep PTCL PTCL	tura tired усталый	par-yan AUX-PTCP AUX-PTCP	kiži man человек	äzen ponder думать	jat PRS PRS	ne what что
pol-zo be-COND быть-COND	ol 3SG 3SG	pol-zın be-DES быть-DES	tep PTCL PTCL	odu-dıñ hut-GEN шалаш-GEN	içine PSTP PSTP	

kir
enter
входить

par-tır
AUX-PST
AUX-PST

Ааны көрүп алганда, уяа-сөги қалтырай пертир: «Әмди қайдайын? Қачсам да јип ийер, одуға да кирзем јип ийер» – теп, тура парған кижі эзен јат. «Не ползо, ол ползын!» – теп, одудың ичине кир партыр.

Seeing this, the man's knees and bones started trembling: "What shall I do? I run – it'll eat me, I enter the hut – it'll eat me" – thinks the tired man. "Come what may!" – he said and went inside the hut.

При виде этого, у него все суставы затряслись: «Что мне теперь делать? И побегу – съест, и в шалаш зайду – съест» – думает уставший человек. «Будь, что будет!» – сказал, внутрь шалаша зашел.

7. kirip qursaqtanıp alyanda jılan ajttı maa minip al meemıñaj pirge pararziñ tedi

kir-ip enter-CVB enter-CVB	qursaқта-n-ıp feed-REFL-CVB feed-REFL-CVB	al-yan-da AUX-PST-LOC AUX-PST-LOC	jılan snake snake	ajt-tı say-PST say-PST	maa 1SG.DAT 1SG.DAT
----------------------------------	---	---	-------------------------	------------------------------	---------------------------

min-ip ride-CVB ехать.верхом-CVB	al AUX AUX	meemıñaj 1SG.INSTR 1SG.INSTR	pirge together вместе	par-ar-zıñ go-FUT-DES.2SG идти-FUT-DES.2SG
--	------------------	------------------------------------	-----------------------------	--

te-di
say-PST
говорить-PST

Кирип қурсақтанып алганда, Јылан айтты: «Маа минип ал, меемынаң пирге парарзың» – теди. After he came in and had some food, the Serpent said: "Mount me and let's go together." После того, как зашел и пообедал, Змей говорит: «Сядь на меня верхом, вместе со мной отправишься».

8. qajdarziñ arya joq ker jılanya minip alıp para pertir

qajd-ar-zıñ how?-FUT-DES.2SG как?-FUT-DES.2SG	arya means средство	joq no нет	ker grey гнедой	jılan-ya snake-DAT змея-DAT
---	---------------------------	------------------	-----------------------	-----------------------------------

min-ip	al-ıp	par-a	per-tır
--------	-------	-------	---------

ride-CVB	AUX-CVB	go-PTCP	AUX-PST
ехать верхом-CVB	AUX-CVB	идти-PTCP	AUX-PST

Қайдарзың, арға жоқ, Кер Жыланға минип алып, пара пертир.
Nothing doing, he mounted the Great Serpent and set off.
Что поделаешь, выхода нет, на Великом Змее верхом поехал.

9. parɣandar parɣandar alarɣa qajaçaq tuštap partır

par-ɣan-dar	par-ɣan-dar	alarɣa	qaja-çaq	tušta-p
go-PST-PL	go-PST-PL	3PL.DAT	rock-DIM	meet-CVB
идти-PST-PL	идти-PST-PL	3PL.DAT	скала-DIM	встречаться-CVB

par-tır
AUX-PST
AUX-PST
Парғандар-парғандар – аларға қайазақ туштап партыр.
On their way they encountered a little rock.
Ехали-ехали, им небольшая скала попадаетеся.

10. jılan qajaçaqtıñ tažın jalaj beedi poji añči jaari kör sal jat

jılan	qaja-çaq-tıñ	taž-i-n	jala-j
snake	rock-DIM-GEN	stone-POSS.3SG-ACC	lick-PTCP
змея	скала-DIM-GEN	камень-POSS.3SG-ACC	лизать-PTCP

bee-di	poji	añči	jaari	kör	sal	jat
AUX-PST	3SG.REFL	hunter	PSTP	look	AUX	PRS
AUX-PST	3SG.REFL	охотник	PSTP	смотреть	AUX	PRS

Жылан қайақактың тажын жалай бееди, пойы аңчы жаары көр сал jat.
The Serpent began lick-ing the rock stone, keeping his eye on the hunter.
Змей скальный камень стал лизать, сам в сторону охотника посматривает.

11. añči ämdi qajdajın tep sananıp jılan oq čılap qajaçaqtı jalaj pergende ol lo čaqta toj partır

añči	ämdi	qajd-ajın	tep	sana-n-ıp	jılan
hunter	now	how?-DES.1SG	PTCL	think-REFL-CVB	snake
охотник	сейчас	как?-DES.1SG	PTCL	думать-REFL-CVB	змея

oq	čılap	qaja-çaq-tı	jala-j	per-gen-de
PSTP	PSTP	rock-DIM-ACC	lick-PTCP	AUX-PST-LOC
PSTP	PSTP	скала-DIM-ACC	лизать-PTCP	AUX-PST-LOC

ol	lo	çaq-ta	toj	partır
3SG	PTCL	time-LOC	full	AUX-PST
3SG	PTCL	время-LOC	сытый	AUX-PST

Аңчы: «Эмди қайдайын?» – теп, сананып, Жылан оқ чылап қайақакты жалай пергенде, ол ло чакта той партыр.
The hunter thought: “What shall I do now?” – and licked the rock like a Serpent and got full right away.
Охотник думает: «Что же мне теперь делать?» и, как Змей, скалу стал лизать, в тот же миг насытился.

12. anañ arı parzalar alarɣa tıñ köp jılandar tuštap partır kücü de jaan da jılandar par poltır alar üzere uružıpjıžıp tos partırlar

anañ	arı	par-za-lar	alarɣa	tıñ	köp	jılan-dar
then	PSTP	go-COND-3PL	3PL.DAT	very	many	snake-PL
потом	PSTP	идти-COND-3PL	3PL.DAT	очень	много	змея-PL

tušta-p	par-tır	kücü	de	jaan	da	jılan-dar
meet-CVB	AUX-PST	small	PTCL	big	PTCL	snake-PL
встречаться-CVB	AUX-PST	маленький	PTCL	большой	PTCL	змея-PL

par	poltir	alar	üzere	uru-ž-ip	ji-ž-ip
there	be-PST	3PL	PSTP	fight-COM-CVB	eat-COM-CVB
есть	быть-PST	3PL	PSTP	драться-COM-CVB	есть-COM-CVB

tos	par-tir-lar
scatter	AUX-PST-PL
разбегаться	AUX-PST-PL

Анаң ары парзалар, аларға тың көп жыландар туштап партыр: күчү де, жаан да жыландар пар полтыр, алар үзере уружып-жижип, тос партырлар.

When they went on, they met plenty of serpents, both small and big ones, they were fighting and eating each other and finally scattered and vanished.

Когда дальше поехали, им встретилось очень много змеев: и маленькие, и большие змеи были, они, между собой дерясь и друг друга поедая, рассеялись.

13. pir le aq ker jılanıya keliže jaan qara jılan artıp qaltır

pir	le	aq	ker	jılan-ya	keliže	jaan
one	PTCL	white	grey	snake-DAT	alike	big
один	PTCL	белый	серый	змея-DAT	похожий	большой

qara	jılan	art-ip	qal-tir
black	snake	remain-CVB	AUX-PST
черный	змея	оставаться-CVB	AUX-PST

Пир ле, ақ Кер Жыланға келиже, жаан қара Жылан артып қалтыр.

Only one big black Serpent left, which looked like the white Great Serpent.

Лишь один, на белого Великого Змея похожий, черный Змей остался.

14. qara jılan ker jılanmınañ uruža pertir

qara	jılan	ker	jılan-mınañ	uruž-a	per-tir.
black	snake	grey	snake-INSTR	fight-PTCP	AUX-PST
черный	змея	серый	змея-INSTR	драться-PTCP	AUX-PST

Қара Жылан Кер Жыланмынаң уружа пертир.

The black Serpent started fighting the Great Serpent.

Черный Змей с Великим Змеем биться стали.

15. ker jılan uruž jadıp añči jaarı kör salatan poltır

ker	jılan	uruž	jad-ip	añči	jaarı
grey	snake	fight	PRS-CVB	hunter	PSTP
серый	змея	драться	PRS-CVB	охотник	PSTP

kör	sal-atan	pol-tir
look	AUX-PTCP	AUX-PST
смотреть	AUX-PTCP	AUX-PST

Кер Жылан уруш жадып, аңчы жаары көр салатан полтыр.

The Great Serpent was watching the hunter during the fight.

Великий Змей во время битвы в сторону охотника поглядывает.

16. añči teze meni polišsin tep äzen jatan polor qara jılanıñ qulayına köstöp alıp adıp ijdi qara jılan ölüp partır

añči	teze	meni	poliř-sin	tep	äzen
hunter	PTCL	1SG.ACC	help-DES.2SG	PTCL	think
охотник	PTCL	1SG.ACC	помогать-DES.2SG	PTCL	думать

jatan	pol-or	qara	jılan-nıñ	qulay-i-na
PTCP	be-FUT	black	snake-GEN	ear-POSS.3SG-DAT
PTCP	быть-FUT	черный	змея-GEN	ухо-POSS.3SG-DAT

köstö-p	al-ıp	ad-ıp	ij-di	qara
---------	-------	-------	-------	------

aim-CVB	AUX-CVB	shoot-CVB	AUX-PST	black
целиться-CVB	AUX-CVB	стрелять-CVB	AUX-PST	черный

jılan	öl-üp	par-tır
snake	die-CVB	AUX-PST
змея	умирать-CVB	AUX-PST

Аңчы тезе: «Мени польшсын – теп, эзен јатан полор». Қара Јыланның кулағына көстөп алып, адып ийди. Қара Јылан өлүп партыр.

The hunter thought: “He must be asking me for help.” So he aimed at the black Serpent’s ear and shot. The black Serpent fell dead.

А охотник подумал: «Наверное, хочет, чтобы я ему помог». Черному Змею в ухо прицелившись, выстрелил. Черный Змей издох.

17. anañ ker jılan jooqtoptır sen çin ättiñ qara jılan meni jip ijgen polzo seni de jip salar äde polişqanıñ yaqşı tedi

anañ	ker	jılan	jooqto-(p)-tır	sen	çin
then	grey	snake	say-PST	2SG	right
потом	серый	змея	говорить-PST	2SG	правильно

ät-ti-ñ	qara	jılan	meni	ji-p	ij-gen
do-PST-2SG	black	snake	1SG.ACC	eat-CVB	AUX-PST
делать-PST-2SG	черный	змея	1SG.ACC	естьCVB	AUX-PST

pol-zo	seni de	ji-p	sal-ar	äde
be-COND	2SG.ACC	eat-CVB	AUX-FUT	thus
быть-COND	2SG.ACC	есть-CVB	AUX-FUT	так

poliş-qan-ıñ	yaqşı	te-di
help-PST-POSS.2SG	good	say-PST
помогать-PST-POSS.2SG	хорошо	говорить-PST

Анаң Кер Јылан јооқтоптыр: «Сен чын эттиң, Қара Јылан мени јип ийген ползо, сени де јип салар әде, польшқаның – јақшы», – теди.

Then the Great Serpent said: “You did right, if the black Serpent ate me, he’d eat you as well, it’s good that you helped.”

Тогда Великий змей: «Ты правильно сделал, если бы черный Змей меня съел, тебя тоже съел бы, что помог – хорошо» – говорит.

18. ämdi sen jaju üjiñe jedelbessiñ men seni jandıra apar salarım

ämdi	sen	jaju	üj-i-ñe	jed
now	2SG	on.foot	house-POSS.2SG-DAT	reach
сейчас	2SG	пешком	дом-POSS.2SG-DAT	достигать

el-bes-siñ	men	seni	jandıra	apar	sal-ar-ım
AUX-FUT.NEG	1SG	2SG.ACC	PSTP	take away	AUX-FUT-1SG
AUX-FUT.NEG	1SG	2SG.ACC	PSTP	уносить	AUX-FUT-1SG

Әмди сен јайу үйиңе једелбессиң, мен сени јандыра апар саларым».

“Now you won’t reach home on foot, I’d rather carry you back.”

«Теперь ты пешком до дома не дойдешь, я тебя обратно отвезу».

19. anañ pojiña mindirip alıp üjiñe jettire apar saltır

anañ	poji-na	min-dir-ip	al-ıp	üj-i-ne
then	REFL-DAT	ride-CAUS-CVB	AUX-CVB	house-POSS.3SG-DAT
потом	REFL-DAT	ехать верхом-CAUS-CVB	AUX-CVB	дом-POSS.3SG-DAT

Анаң пойына миндирип алып үйиңе јеттире апар салтыр.

Then he settled the hunter onto his back and brought home.

Потом, на себя верхом посадив, до дома отвез.

20. ajrižlar aldında aa ajttir sen üjge janzañ jılanya minip jürdim tep pir de kižee ajtpa ajdip ijeñ seni jip salarım tep jıla pertir

ajriž-i-lar	aldında	aa	ajt-tir	sen
parting-POSS.3SG-PL	PSTP	3SG.DAT	say-PST	2SG
расставание-POSS.3SG-PL	PSTP	3SG.DAT	говорить-PST`	2SG

üj-ge	jan-za-ñ	jılanya	min-ip
house-DAT	return-COND-2SG	snake-DAT	ride-CVB
дом-DAT	возвращаться-COND-2SG	snake-DAT	ехать верхом-CVB

jür-di-m	tep	pir	de	kiže-e	ajt-pa
go-PST-1SG	PTCL	one	PTCL	man-DAT	say-NEG
идти-PST-1SG	PTCL	один	PTCL	человек-DAT	говорить-NEG

ajd-ip	ij-ze-ñ	seni	ji-p	sal-ar-ım
say-CVB	AUX-COND-2SG	2SG.ACC	eat-CVB	AUX-FUT-1SG
сказать-CVB	AUX-COND-2SG	2SG.ACC	есть-CVB	AUX-FUT-1SG

tep	jıl-a	per-tir
PTCL	crawl-PTCP	AUX-PST
PTCL	ползти-PTCP	AUX-PST

Айрыжылар алдында aa айттыр: «Сен үйге жанзаң Ыланға минип жүрдим – теп, пир де кижее айтпа, айдып ийзең, сени жип саларым» –теп, жыла пертир.

Before they parted he told the hunter: “After you are back home, don’t ever tell anyone you’ve ridden the Serpent, if you do – I’ll eat you.” – he said and crawled away.

Перед тем как разойтись, сказал ему: «Ты, вернувшись домой, о том, что верхом на Змее ездил, ни одному человеку не говори, коли скажешь, съем тебя». Сказал и уполз.

21. añči jan kelip arağı içip ijtir juul qalyan kižiler mınañ jooqtožip aңdap jürip pirde neme tap paadım tep jat

añči	jan	kel-ip	arağı	iç-ip	ij-tir
hunter	back	come-CVB	wine	drink-CVB	AUX-PST
охотник	обратно	приходить-CVB	вино	пить-CVB	AUX-PST

juu-l	qal-yan	kiži-ler	mınañ jooqto-ž-ip
gather-PASS	AUX-PTCP	man-PL	INSTR talk-COM-CVB
собрать-PASS	AUX-PTCP	человек-PL	INSTR говорить-COM-CVB

aңda-p	jür-ip	pirde	neme	tap
hunt-CVB	go-CVB	any	thing	find
охотиться-CVB	ходить-CVB	любой	вещь	находить

pa(j)-(p)a(r)-di-m	te-p	jat
CVB.NEG-AUX-PST-1SG	say-CVB	PRS
CVB.NEG-AUX-PST-1SG	говорить-CVB	PRS

Аңчы жан келип арақы ичип ийтир, жуул қалған кижилер мынаң јооктожиіп: «Андап жүриіп, пирде неме тап паадым» – теп јат.

The hunter came home, had some milk wine and is telling the people around him: “When I was hunting, I found nothing.”

Охотник, придя домой, араки выпил, рассказывает собравшемуся народу: «Когда на охоту ходил, ничего не нашел», – говорит.

22. arağı içip alıp araj äzir partir jılanya mingenineñ aarı ärmektej pertir

arağı	iç-ip	al-ip	araj	äzir	par-tir
wine	drink-CVB	AUX-CVB	a.little	get drunk	AUX-PST
вино	пить-CVB	AUX-CVB	немного	пьянеть	AUX-PST

jılan-ya	min-geni-neñ	aarı	ärmekte-j	per-tir
snake-DAT	ride-POSS.3PL-ABL	PSTP	speak-PTCP	AUX-PST
змея-DAT	ехать верхом-POSS.3PL-ABL	PSTP	говорить-PTCPAUX-PST	

Арақы ичип алып, арай эзир партыр, Ыланға мингенинең аары эрмектей пертир.
Having had more milk wine he got slightly drunk and told the people how he rode the Serpent.
Напившись араки, немного опьянел, стал рассказывать, как на Змее верхом ездил.

23. ärmegi uçına jetkelekkе tñ salqın soyo bertir

ärmeg-i	uçi-na	jet-kelek-ke	tñ
talk-POSS.3SG	end-DAT	reach-PTCP.NEG-DAT	strongly
talk-POSS.3SG	end-DAT	reach-PTCP.NEG-DAT	сильно

salqın	soyo	ber-tir
wind	blow-PTCP	AUX-PST
ветер	дуть-PTCP	AUX-PST

Эрмеги учына јеткелекке, тың салқын соғо бертир.
He didn't finish his story when a strong wind blew.
До конца не рассказал, как подул сильный ветер.

24. ol jılan keljatan polor tep añči sezip iјdi

ol	jılan	kel-jatan	polor	tep	añči
that	snake	come-PTCP	be-FUT	PSTP	hunter
тот	змея	приходить-PTCP	быть-FUT	PSTP	охотник

sez-ip	ij-di
guess-CVB	AUX-PST
догадываться-CVB	AUX-PST

«Ол Ылан келјатан полор» – теп, аңчы сезип ијди.
“It must be the Serpent coming” – guessed the hunter.
«Видно, Змей идет» – догадался охотник.

25. qiriq çarçaq asqan арақи jirme peş çarçaq qabaq арақızın pelendedi

qiriq	çarçaq	as-qan	арақи	jirme	peş	
forty	bucket		cook-PTCP	wine	twenty	five
сорок	ведро		готовить-PTCP	вино	двадцать	пять

çarçaq	qabaq	арақи-zi-n	pelende-di
bucket	tavern	wine-POSS.3SG-ACC	preapre-PST
ведро	кабак	вино-POSS.3SG-ACC	готовить-PST

Қырық чапчақ асқан арақы, јirme пеш чапчақ қабақ арақызын пелендеди.
He prepared forty buckets of moonshine and twenty five buckets of vodka.
Сорок ведер самогона, двадцать пять ведер водки приготовил.

26. ker jilandı saqtap jat

ker	jilandı	saqta-p	jat	
grey	snake-ACC	wait-CVB		PRS
гнедой	змея-ACC	ждать-CVB		PRS

Кер Ыланды сақтап јат.
He awaits the Great Serpent.
Великого Змея поджидает.

27. jılan jet keldi men seni јiirim маға минip жүргем tep kižilerge ajtpa tegem sen ajdñp iјdiñ tedi

jılan	jet	keldi	men	seni	јi-ir-im
snake	reach	come-PST	1SG	2SG.ACC	eat-FUT-1SG
змея	достигать	приходить-PST	1SG	2SG.ACC	есть-FUT-1SG
маға	min-ip	jür-gem	tep	kiži-ler-ge	

1SG.DAT	ride-CVB	go-PST.1SG	PTCL	man-PL-DAT
1SG.DAT	ехать верхом-CVB	ехать-PST.1SG	PTCL	человек-PL-DAT

ajt-pa	te-gem	sen	ajd-ip	ij-di-ŋ
say-NEG	say-PST.1SG	1SG	say-CVB	AUX-PST-2SG
говорить-NEG	говорить-PST.1SG	1SG	говорить-CVB	AUX-PST-2SG
te-di				
say-PST				
говорить-PST				

Жылан јет келди: «Мен сени јиирим; маға минип јүргем – теп, кижилерге айтпа тегем, сен айдып ийдин» – теди.

The Serpent came and said: “I’ll eat you; I told you not to tell others that you rode me, but you did.”

Змей явился: «Я тебя съем; о том, что на мне верхом ездил, людям говорить не велел, а ты рассказал» – говорит.

28. men köp araқı іçip ijip äzrik polip ajtqanımdı undup qojtırım aңçı ajttı

men	köp	araқı	iç-ip	ij-ip	äzrik	pol-ip
1SG	much	wine	drink-CVB	AUX-CVB	drunk	be-CVB
1SG	много	вино	пить-CVB	AUX-CVB	пьяный	быть-CVB

ajt-qan-ım-di	undu-p	qoj-tır-ım
say-PTCP-POSS.1SG-ACC	forget-CVB	AUX-PST-1SG
говорить-PTCP-POSS.1SG-ACC	забывать-CVB	AUX-PST-1SG

aңçı	ajt-tı
hunter	say-PST
охотник	говорить-PST

«Мен көп арақы ичип ийип, эзрик полып, айтқанымды ундуп койтырым» – аңчы айтты.

“I drank too much milk wine and forgot what I had said” – answers the hunter.

«Я, много араки выпив, опьянев, сказанное забыл» – отвечает охотник.

29. neni іçip sen pir de neme oңdoboј jaң andıј nemedi sen maa per tedi

ne-ni	iç-ip	sen	pirde	neme	oңdo-boј
what-ACC	drink-CVB	1SG	any	thing	understand-CVB.NEG
что-ACC	пить-CVB	1SG	любой	вещь	понимать-CVB.NEG

ja-ŋ	andıј	neme-di	sen	maa	per	te-di
PRS-2SG	like this	thing-ACC	2SG	1SG.DAT	give	say-PST
PRS-2SG	такой	вещь-ACC	2SG	1SG.DAT	давать	говорить-PST

«Нени ичип, сен пир де неме оңдобој јаң? Андый немеди сен мaa пер» – теди.

“What did you drink that you don’t understand anything? Give me that thing” – said the Serpent.

«Что же ты пил, что ничего не понимаешь? Такую штуку ты и мне дай» – говорит.

30. aңçı qırıq çarçaq asqan araқıdı ur peedi aani іçip ijip jılan paза par ba tedi

aңçı	qırıq	çarçaq	as-qan	araқı-dı	ur
hunter	forty	bucket	cook-PTCP	wine-ACC	pour
охотник	сорок	ведро	готовить-PTCP	вино-ACC	лить

pee(r)-di	aani	iç-ip	ij-ip	jılan	paза
AUX-PST	3SG.ACC	drink-CVB	AUX-CVB	snake	again
AUX-PST	3SG.ACC	пить-CVB	AUX-CVB	змея	опять

par	ba	te-di
there	QUES	say-PST
есть	QUES	говорить-PST

Аңчы кырык чапчак асқан арақыды ур пееди, ааны ичип ийип Жылан: «Паза пар ба?» – теди.

The hunter poured forty buckets of moonshine, the Serpent drank off and asks: “Is there any more left?”

Охотник сорок ведер самогона налил, все это выпив, Змей спрашивает: «А еще есть?»

31. **añči jirme peš čarčaq qabaq arağızın ur peedi**

añči	jirme	peš	čarčaq	qabaq	arağı-zi-n
hunter	twenty	five	bucket	tavern	wine-POSS.3SG-ACC
охотник	двадцать	пять	ведро	кабак	вино-POSS.3SG-ACC

ur	pee(r)-di
pour	AUX-PST
лить	AUX-PST

Аңчы јирме пеш чапчак қабак арақызын ур пееди.

The hunter poured twenty–five buckets of vodka.

Охотник двадцать пять ведер водки налил.

32. **aani ičken kijninde ker jılan jıyıl partır**

aani	ič-ken	kijninde	ker	jılan	jıyıl	par-tır
3SG.ACC	drink-PST	PSTP	grey	snake	fall	AUX-PST
3SG.ACC	пить-PST	PSTP	гнедой	змея	падать	AUX-PST

Ааны ичкен кийнинде, Кер Јылан јығыл партыр.

After he drank this too, the Serpent fell drunk.

После того, как и это выпил, Змей свалился.

33. **jılan ügunyalaqqa añči adın saldaa jegip alıp qarayajlardıñ arazında süre pertir**

jılan	ügun-ýalaq-qa	añči	ad-ı-n
snake	wake up-PTCP.NEG-DAT	hunter	horse-POSS.3SG-ACC
змея	просыпаться-PTCP.NEG-DAT	охотник	лошадь-POSS.3SG-ACC

salda-a	jeg-ip	al-ip	qarayaj-lar-dıñ
plough-DAT	harness-CVB	AUX-CVB	pine-tree-PL-GEN
плуг-DAT	запрягать-CVB	AUX-CVB	сосна-PL-GEN

arazında	sür-e	per-tir
PSTP	plow-PTCP	AUX-PST
PSTP	пахать-PTCP	AUX-PST

Јылан үгунғалаққа, аңчы адын салдаа јегип алып, қарағайлардың аразында сүре пертир.

Until the Serpent wakes up, the hunter harnessed a horse into a plough and began to plough the soil between pine-trees.

Пока Змей не проснулся, охотник коня в плуг запряг, меж сосен (землю) стал пахать.

34. **jaan qarayajlardı jıyılıp pir jerdeñ pir jerge tažıp čoqčolop jat**

jaan	qarayaj-lar-dı	jıyıl-t-ip	pir	jer-deñ
big	pine-tree-PL-ACC	fall-CAUS-CVB	one	place-ABL
большой	сосна-PL-ACC	падать-CAUS-CVB	один	место-ABL

pir	jer-ge	taži-p	čoqčolo-p	jat
one	place-DAT	drag-CVB	pile up-CVB	PRS
один	место-DAT	волочить-CVB	валить в кучу-CVB	PRS

Јаан қарағайларды јығылтып, пир јердең пир јерге тажып, чокчолоп јат.

He sawed down high pine-trees and dragged them away and piled them together.

Высокие сосны повалив, с места на место перетаскивает, в кучу сваливает.

35. **jılan pir nedele uqtaп alıp tur keldi pu neni işteп jañ tep añčиді suradi**

jılan	pir	nedele	uqta-p	al-ip	tur	kel-di
snake	one	week	sleep-CVB	AUX-CVB	stand up	AUX-PST
змея	один	неделя	спать-CVB	AUX-CVB	вставать	AUX-PST
pu	ne-ni	ište-p	ja-ñ	tep	añči-dı	
this	what-ACC	do-CVB	PRS-2SG	PTCL	hunter-ACC	
это	что-ACC	делать-CVB	PRS-2SG	PTCL	охотник-ACC	

sura-di
ask-PST

спрашивать-PST

Жылан пир недеде уктап алып, тур келди: «Пу нени иштеп жаң?» – теп, аңчыды сурады.

The Serpent slept one week, got up and asked: “What are you doing?”

Змей, проспав одну неделю, поднялся: «Это что ты делаешь?» – спрашивает.

36. aŋči pu meeŋ ižim ämes pu seeŋ ižiŋ tedi

aŋči	pu	meeŋ	iž-im	ämes	pu	seeŋ
hunter	this	1SG.GEN	work-POSS.1SG	NEG	this	2SG.GEN
охотник	это	1SG.GEN	дело-POSS.1SG	NEG	это	2SG.GEN

iž-iŋ

work-POSS.2SG

дело-POSS.2SG

te-di

say-PST

говорить-PST

Аңчы: «Пу мең ижим эмес, пу сең ижиң» – теди.

The hunter answered: “This isn’t me who did it; it’s your work.”

Охотник: «Это не мое дело, это твоя работа» – говорит.

37. men ažiŋa ičip ijip seni adap ijgem sen meneŋ de jaman poltırziŋ pu jerdi sürgeniŋdi körzöŋ pu ayaštı jıqqanıŋdi körzöŋ sen ayaštardı qujuŋıminaŋ aŋdarŋaŋ tedi

men	ažiŋa	ič-ip	ij-ip	seni	ada-p	ij-gem
1SG	PSTP	drink-CVB	AUX-CVB	2SG.ACC	call-CVB	AUX-PST.1SG
1SG	PSTP	пить-CVB	AUX-CVB	2SG.ACC	называть-CVB	AUX-PST.1SG

sen

2SG

2SG

meneŋ

1SG.ABL

1SG.ABL

de

PTCL

PTCL

jaman

bad

плохой

pol-tır-ziŋ

be-PST-DES.2SG

быть-PST-DES.2SG

pu

this

это

jer-di

ground-ACC

земля-ACC

sür-gen-iŋ-di

plow-PST-POSS.2SG-ACC

пахать-PST-POSS.2SG-ACC

kör-zöŋ

see-DES.2SG

видеть-DES.2SG

это

pu

this

дереву-ACC

ayaštı

tree-ACC

jıq-qan-iŋ-di

topple-PST-POSS.2SG-ACC

валить-PST-POSS.2SG-ACC

kör-zöŋ

see-DES.2SG

видеть-DES.2SG

sen

2SG

2SG

ayašt-tar-di

tree-PL-ACC

дереву-PL-ACC

qujuŋ-i-minaŋ

?-POSS.3SG-INSTR

?-POSS.3SG-INSTR

aŋdar-ŋaŋ

overturn-PST.2SG

опрокидывать-PST.2SG

te-di

say-PST

говорить-PST

«Мен ажыра ичип ийип, сени адап ийгем. Сен менең де жаман полтырзың, пу јерди сүргениңди көрзөң, пу ағашты јыққаныңды көрзөң. Сен ағаштарды қуйуғымынаң аңдарған» – теди.

“I drank too much and told people about you. But look, you’re still worse, you plowed the ground all over, you tore the trees out” – he says.

«Я, лишнего выпив, тебя назвал. Ты, оказывается еще хуже меня, посмотри, как землю перепахал, посмотри, как деревья повалил» – говорит.

38. ker jılan körör polzo čin pu išti kiži išteelbes äde je pu meeŋ ižim polyon polor kiži äzirgende mi-in’da alainatan poltır tep jılan sanandı

ker	jılan	kör-ör	pol-zo	čin	pu
grey	snake	see-FUT	be-COND	true	this
гнедой	змея	смотреть-FUT	be-COND	правда	это

iš-ti

work-ACC

работа-ACC

kiži

man

человек

ište-el-bes

do-PASS-FUT.NEG

делать-PASS-FUT.NEG

äde

thus

так

je

yes

да

pu

this

это

meeŋ

1SG.GEN

1SG.GEN

iž-im	pol-yon	pol-or	kiži	äzir-gen-de	miin'da
work-POSS.1SG	be-PST be-FUT	man	get drunk-PST-LOC	thus	
дело-POSS.1SG	быть-PST	быть-FUT	человек	пьянеть-PST-LOC	так

al-ain-atan	pol-tir	tep	jilan	sana-n-di
AUX-DES.1SG-PTCP	be-PST	PTCL	snake t	hink-REFL-PST
AUX-DES.1SG-PTCP	быть-PST	PTCL	змея	думать-REFL-PST

Кер Ылан көрөр ползо, чын, пу ишти киж иштеелбес эде: «Je, пу мең ижим полгон полор. Киж и эзиргенде мииньда алаынатан полтыр» – теп, Ылан сананды.

The Great Serpent looked – indeed, a man wouldn't have done such a mess himself: “Well, looks like it was me who did that. A man gets drunk and does really silly things” – thought the Serpent.

Великий Змей посмотрел, действительно, такую работу человек не выполнил бы: «Да, видно, это моя работа. Человек, опьянев, так дурить может, оказывается» – подумал Змей.

39. аңчыга айтты же қайдарзың пир қаттап мени адағаныңды ундуп салаин сен мең тың эзирип қылыңғаныңды ундуп сал тарынба мен жанқалайын сен амыр жадып журтта теди

аңчы-ға	ajt-ti je	qajd-ar-zıñ	pir - qattap	meni
hunter-DAT	say-PST	how?-FUT-DES.2SG	one - time	1SG.ACC
охотник-DAT	говорить-PST	как?-FUT-DES.2SG	однажды	1SG.ACC

adaғаныңды	undu-p	sal-ain	sen
call-PST-POSS.2SG-ACC	forget-CVB	AUX-DES.1SG	2SG
называть-PST-POSS.2SG-ACC	забывать-CVB	AUX-DES.1SG	2SG

meñ	tiñ	äzir-ip	qilin-yan-im-di
1SG.GEN	strongly	get.drunk-CVB	play tricks-PST-POSS.1SG-ACC
1SG.GEN	сильно	пьянеть-CVB	шалить-PST-POSS.1SG-ACC

undu-p	sal	tarın-ba	men	jan-qal-ajın
forget-CVB	AUX	be angry-NEG	1SG	return-AUX-DES.1SG
забывать-CVB	AUX	сердиться-NEG	1SG	возвращаться-AUX-DES.1SG

sen	amir	jad-ip	jurтта	te-di
2SG	peaceful	live-CVB	dwell	say-PST
2SG	мирный	жить-CVB	жить	говорить-PST

Аңчыға айтты: «Je қайдарзың, пир қаттап мени адағаныңды ундуп салаин, сен мең тың эзирип қылыңғаныңды ундуп сал, тарынба. Мен жанқалайын, сен амыр жадып журтта» –теди.

He told the hunter: “Nothing doing, I’ll forget that you mentioned me once, and I wish you would excuse the mess I made when drunk. I’ll go home and you live in peace.”

Охотнику же сказал: «Что поделаешь, о том, что ты один раз меня назвал, забуду, ты мои, слишком пьяного, выходки тоже забудь, извини. Я домой пойду, а ты живи спокойно».

Ас пая-бая
Ас пая-бая
As paja-baja

Опубликовано на шорском языке Published in Shor language
Э.Ф. Чиспияковым в издании by E.Chispijakov
«Учебник шорского языка». Кемерово, 1992. С. in «Textbook of Shor Language». Kemerovo, 1997.
271-272. Pp.271-272.
Телеутский перевод М.Г. Токмашева. Translated into Teleut by M.Takmashev.
Англо-русский перевод, транскрипция, Translated into English, transcribed,
гlossирование Д.М. Токмашева glossed D. Tokmashev

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Ас пая-бая | Ас пая-бая | As paja-baja |
| 2. Пир аальда эки эрлү-қаатту кижилер журттаптыр. | В одном селе жили муж с женой. | In one village there lived a couple. |
| 3. Алардың пир уулчағы полтыр. | У них был маленький сын. | They had a son. |
| 4. Уулчағашқа мақала айдатан полтырлар: «Ұйдең ыраак жүрбе, ағаш аразына кирбе!» теп. | Мальчику постоянно говорили: «От дома далеко не уходи, в лес не заходи!» | They would tell the boy: “Never go far from home into the forest!” |
| 5. Уулчақ айтқан сөсти уқпаған, пир қаттап ағаш аразына кир партыр. | Мальчик сказанных слов не послушал, однажды в лес зашел. | The boy wouldn't listen, once he entered the forest. |
| 6. Көрзө, ағаштың төзинде пир кижі отур јат. | Смотрит, под деревом человек сидит. | He looked around and saw somebody sit under a tree. |
| 7. Ол эр кижі полтыр. | Это был мужчина. | That was a man. |
| 8. Уулчақты қычыр јат: «Кел, кел, палам, мен кижі эдин јибей јам, кийик эдин јип јам». | Мальчика зовет: «Иди, дитя, иди, я человеческого мяса не ем, косулье мясо ем». | He calls the boy: “Come here, boy, I don't eat human flesh, I eat deer meat.” |
| 9. Уулчақ анаң көрүп алғанда, ол кижеең көстөри қызыл полтыр. | Мальчик тут увидел: у человека того глаза были красными. | Then the boy saw that man had red eyes. |
| 10. Неең учун көстөри андый – ол пилбейтыр (пилбей тур). | Почему глаза такие – он не знал. | Why should he have such eyes – the boy didn't know. |
| 11. Қычыр јатанда парбай қайтсын. | Раз зовет – что делать, надо идти. | Well, one can't help coming if called. |
| 12. Ол кижі тура секирип, уулчақты қаап алып, жүгүре пертир. | Человек вскочил, схватил мальчика и побежал. | The man sprang to his feet, grasped the boy and ran. |
| 13. Јаан кижиниң қолынаң қаный парарзың? | Из рук взрослого человека куда денешься? | How can you squeeze out of the big man's hands? |
| 14. Чабынып-тартынып, токтоп паады. | Бился-рвался и перестал. | The boy tried hard and gave up. |
| 15. Јыш јеринче пар јалар. | По тайге идут. | They are going through the forest. |
| 16. Күн көрүнбей јат. | Солнца не видно. | The sun vanished. |
| 17. Уулчағаш көрзө: пөлөгөш јарып јат, ааң қырында, пайат јаказында, аланчық түдүндеп јат. | Видит мальчик, поляна светится, на ее краю, у берега речки дымится юрта. | The boy sees: a meadow glimmering in the wood, at its edge, near the forest there is a yurt with a smoking chimney. |
| 18. Уулчақты аный акирип ийди. | Мальчика туда занес. | He brought the boy inside there. |
| 19. Аланчықтың ичи пойыларыныңна келиже: айландыра јалбақ орындар, эжиктиң сол јаанында очок. | Внутренность юрты такая же, как у них: вокруг широкие лежанки, слева от двери очаг. | The inside of the yurt looks like their own: broad benches around, a hearth left of the door. |

20. Ааға сал койғон одындар тызырап күйип жат.	Положенные в него дрова горят с треском.	The firewood put inside the hearth is blazing with crackle.
21. От эбیره палдар отур жат.	Вокруг огня дети сидят.	Some children are sitting round it.
22. Алардың кийининде каат кижі нени-нени эдип отур жат.	За ними сидит женщина и что-то делает.	Beside them a woman is sitting and doing something.
23. Қорық парған пала ааны жақшы көрбөди.	Испуганный мальчик ее хорошо не разглядел.	The frightened boy didn't see her well.
24. Ол эр кижі уулчақты төр орунға турғус салды.	Тот мужчина поставил мальчика на переднюю лежанку.	That man put the boy onto the front bench.
25. Эмди уулчақ параңқай көрбөеди.	Теперь мальчик стал внимательно смотреть.	Now the boy began to look around thoroughly.
26. Төмөн көрүп ийген, ааң алдында учап салған қазықтар тарбайып тур жаалар.	Посмотрел вниз, перед ним заостренные колья торчком стоят.	He looked down and saw some sharpened spikes pointed upwards.
27. Аланчықтың полы жоқ полтыр, қазықтар жерге кидире қағылған полтыр.	У юрты пола не было, колья в землю были вбиты.	The yurt had no floor, the spikes were hammered into the soil.
28. Анаң пазоқ көрзө – очокто пойынды оқ палдар қазықтарға қадал койғон, шырлап қарыл жаалар.	Потом снова посмотрел – в очаге мальчишки, такие же, как он сам, насаженные на колья, с шипением жарятся.	After it he looked into the hearth again and saw that inside it there were boys like him skewered onto the spikes and sizzling in the fire.
29. Ол чақта уулчақ сезип алтыр: ол қашқачақтар полтыр.	Тогда мальчик понял: это были кашкачаки.	Then the boy realized: those were kashkachaks.
30. Төгөзөзиниң көстөри қызыл.	У всех глаза красные.	They all had red eyes.
31. Уулчаққа тың қорқышту пол паады.	Мальчику сильно страшно стало.	The boy got very afraid.
32. Пайағы эр кижі уулчаққа жаныжып алып, қыйғыр жат: «Түжүре секир, уулчағаш!» – теп.	Тот мужчина, подойдя к мальчику, кричит: «Прыгай вниз, мальчик!»	That man came up to him and cries: “Jump down, boy!”
33. Түжүре секирип ийзең – қазықтарға қадалып парарзың.	Спрыгнешь – на колья наткнешься.	If jump down – you'll be pierced through.
34. Түжүре секирбей салды.	Не спрыгнул.	The boy didn't jump down.
35. Тиги кижі пазоқ қыйғыр жат.	Тот человек опять кричит.	That man cries again.
36. Уулчақ қыймықтанбай тур жат.	Мальчик стоит не шевелясь.	The boy stands without a move.
37. Узақ турды уулчағаш.	Долго стоял мальчик.	Thus he stood fairly long.
38. Тиги кижі ааны түжүре таңдыралбай салды, очокко паррып, кижі эдин пычақмынаң кезип, жий бееди.	Тот человек не смог его заставить спрыгнуть, подошел к очагу, человеческое мясо ножом стал отрезать и есть.	That man failed to make him jump down, came up to the fire and started to cut off human meat with a knife and eat it.
39. Ааны көрүп, артқандары жий беедилер оқ.	Глядя на него и остальные стали есть.	Seeing this all the rest in the yurt started eating too.
40. Ол тушта эжик тымықсын қыстала ачыл паады.	В это время дверь тихонько приоткрылась.	At that moment the door opened quietly.
41. Тигилер сеспей жаалар.	Те не чувствуют.	They don't feel it.
42. Этке јилбиркеп паррып нени сезерзин?	Мясом увлекшись, разве что почувствуешь?	How can you feel anything absorbed in eating meat?
43. Уулчақ танып алды: эжикти ааң энези ачып ийтир.	Мальчик узнал: дверь его мать открыла.	The boy knew: his mother opened the door.
44. Пойы үйге кирбей жат, палазын қолымынаң улдап жат.	Сама в дом не заходит, дитя свое рукой манит.	She doesn't come inside, calling her child with her hand.

45. Уулчак орындарча жүгүрүп эжик жаары таңып ийди.	Мальчик пробежал по лужанкам и прыгнул к двери.	The boy ran over the benches and jumped towards the door.
46. Анаң энези уулын кап алып чығара жүгүрди.	Потом мать схватила сына и выбежала.	Then the mother caught her son and run out.
47. Қашқачак пилинип алып, аларды ээже жыража бееди.	Кашкачак, опомнившись, за ними следом погнался.	The kashkachak woke and rushed after them.
48. Сүрүш поло бееди.	Началась погоня.	The chase broke off.
49. Уулчактың энези чылай бееди: қолында палазы, апарарға уур, қашқачак тезе, пош жүгүр жат, энези-палазына једиже бееди.	Мать мальчика стала уставать: на руках у нее ребенок, нести тяжело, кашкачак же налегке бежит, мать с ребенком настигать стал.	The mother began to get tired: she's holding a child, it's hard to carry him, but the kashkachak is running free, he was about to catch up with them.
50. Анаң энези палазымынаң пирге јаан қара ташқа јетти, ааң алдына кирип, јажын койдылар.	Тут мать с ребенком добрались до большого черного камня, под него залезли, спрятались.	Here the mother with the child reached a big black rock, crawled under it and hid themselves.
51. Қашқачак ташқа једип парып, аа отыр салды, айтты: «Ас пая-баја».	Кашкачак, дойдя до камня, на него уселся, говорит: «Ас пая-бая».	Having reached the rock, the kashkachak sat onto it and said: "As paya-baya."
52. Узак отырды, анаң јана бееди.	Долго сидел, потом ушел.	He sat long then went away.
53. Ол таштаң аары жыражарға аа јарабас полтыр.	Оказывается, дальше этого камня ему нельзя было гнаться.	It turns out that he couldn't pursuit farther past that rock.
54. Ааньда ол таш энези-палазын арғалап ийтир.	Так этот камень спас мать с ребенком.	Thus this rock saved the mother with the child.
55. Уулчағаш пооң кийнинде абазы-энезиниң сөзин јақшы уғатан полтыр.	После этого мальчик стал слушаться отца с матерью.	After that the boy would always listen to his parents' words.

1. as paja baja

as paja baja

untranslatable phrase said by kashkachak – a forest cannibal daemon (as noted by E.F. Chisspiyakov, it sounds typically Turkic, but the meaning is vague)

непереводимая фраза кашкачака – лесного демона-людоеда (по словам Э.Ф. Чиспиякова, звучание типично тюркское, но значение непонятное)

2. pir aal'da äki ärlü-qaattu kižiler jurttaptır

pir	aal'-da	äki	är-lü	qaat-tu
one	village-LOC	two	man-POSS	woman-POSS
один	деревня-LOC	два	мужчина-POSS	женщина-POSS

kiži-ler	jurta-p-tır
man-PL	live-INFX-PST
человек-PL	жить-INFX-PST

Пир аальда эки эрлү-қаатту кижилер журттаптыр.

In one village there lived a couple.

В одном селе жили муж с женой.

3. alardıñ pir uulčayı poltır

alar-dıñ	pir	uul-čay-ı	pol-tır
3PL-GEN	one	boy-DIM-POSS.3SG	be-PST
3PL-GEN	один	мальчик-DIM-POSS.3SG	быть-PST

Алардың пир уулчағы полтыр.

They had a son.

У них был маленький сын.

4. uulčayışqa maqala ajdatan poltırlar üjden ıraaq jürbe ayaş arazına kirbe tep

uul-čay-aş-qa	maqala	ajd-atan	pol-tır-lar	üj-deñ
son-DIM-DIM-DAT	always	say-PTCP	be-PST-PL	house-ABL
сын-DIM-DIM-DAT	всегда	говорить-PTCP	быть-PST-PL	дом-ABL

ıraaq	jür-be	ayaş	arazına	kir-be	tep
far	go-IMP.NEG	tree	PSTP	enter-IMP.NEG	PTCL
далеко	идти-IMP.NEG	дерево	PSTP	входить-IMP.NEG	PTCL

Уулчағашқа мақала айдатан полтырлар: «Ўйден ыраак жүрбе, ағаш аразына кирбе!» теп.

They would tell the boy: "Never go far from home into the forest!"

Мальчику постоянно говорили: «От дома далеко не уходи, в лес не заходи!»

5. uulčaq ajtqan sösti uqpağan pir qattap ayaş arazına kir partır

uul-čaq	ajt-qan	sös-ti	uq-pağan
boy-DIM	say-PTCP	word-ACC	hear-NEG.PTCP
мальчик-DIM	говорить-PTCP	слово-ACC	слушать-NEG.PTCP

pir - qattap	ayaş	arazına kir	par-tır
once	tree	PSTP	enter
однажды	дерево	PSTP	входить
			идти-PST

Уулчақ айтқан сөсти укпаған, пир қаттап ағаш аразына кир партыр.

The boy wouldn't listen, once he entered the forest.

Мальчик сказанных слов не послушал, однажды в лес зашел.

6. körzö ayaştıñ tözinde pir kiži otur jat

kör-zö	ayaş-tıñ	tözinde pir	kiži	otur	jat
look-COND	tree-GEN	PSTP	one	man	sit.PRS
смотреть-COND	дерево-GEN	PSTP	один	человек	сидеть.PRS

Көрзө, ағаштың төзинде пир кижі отур жат.

He looked around and saw somebody sit under a tree.

Смотрит, под деревом человек сидит.

7. ol är kiži poltır

ol	är	kiži	pol-tır
3SG	male	man	be-PST
3SG	мужчина	человек	быть-PST

Ол эр кижі полтыр.

That was a man.

Это был мужчина.

8. uulčaqti qıçır jat kel kel palam men kiži ädin jibej jam kijik ädin jip jam

uul-čaq-tı	qıçır	jat	kel	kel	pala-m
boy-DIM-ACC	call	PRS	come	come	child-POSS.1SG
мальчик-DIM-ACC	звать	PRS	приходить	приходить	ребенок-POSS.1SG

men	kiži	äd-i-n	ji-bej	ja-m
1SG	man	meat-POSS.3SG.ACC	eat-NEG	PRS-1SG
1SG	человек	мясо-POSS.3SG.ACC	есть-NEG	PRS-1SG

kijik	äd-i-n	ji-p	ja-m
deer	meat-POSS.3SG.ACC	eat-CVB	PRS-1SG
косуля	мясо-POSS.3SG.ACC	есть-CVB	PRS-1SG

Уулчақты қычыр жат: «Кел, кел, палам, мен кижі эдин жибей жам, кийик эдин жип жам».

He calls the boy: "Come here, boy, I don't eat human flesh, I eat deer meat."

Мальчика зовет: «Иди, дитя, иди, я человеческого мяса не ем, косулье мясо ем».

9. uulçaq anañ körüp alyanda ol kižeeñ köstöri qızıl poltır

uul-çaq	anañ	kör-üp	al-yan-da
boy-DIM	then	see-CVB	AUX-PST-LOC
мальчик-DIM	потом	смотреть-CVB	AUX-PST-LOC

ol	kiže-eñ	kös-tör-i	qızıl	pol-tır
that	man-GEN	eye-PL-POSS.3SG	red	be-PST
тот	человек-GEN	глаз-PL-POSS.3SG	красный	быть-PST

Уулчак анаң көрүп алғанда, ол кижеең көстөри қызыл полтыр.

Then the boy saw that man had red eyes.

Мальчик тут увидел: у человека того глаза были красными.

10. neeñ üçün köstöri andij ol pilbejtır

neeñ-üçün	kös-tör-i	andij	ol	pil-bej-tır
why	eye-PL-POSS.3SG	such	3SG	know-NEG-PST
почему	глаз-PL-POSS.3SG	такой	3SG	знать-NEG-PST

Неең учун көстөри андый – ол пилбейтыр.

Why should he have such eyes – the boy didn't know.

Почему глаза такие – он не знал.

11. qıçır jatanda parbaj qajtsın

qıçır	jatan-da	par-baj	qajtsın
call	PTCP-LOC	go-CVB.NEG	MOD
звать	PTCP-LOC	идти-CVB.NEG	MOD

Қычыр жатанда парбай қайтсын.

Well, one can't help coming if called.

Раз зовет – что делать, надо идти.

12. ol kiži tura sekirip uulçaqtı qaap alıp jügüre pertir

ol	kiži	tur-a	sekir-ip	uul-çaq-tı
that	man	stand-PTCP	jump-CVB	boy-DIM-ACC
тот	человек	стоять-PTCP	прыгать-CVB	мальчик-DIM-ACC

qaap	al-ip	jügür-e	per-tır
grasp	AUX-CVB	run-PTCP	AUX-PST
хватать	AUX-CVB	бежать-PTCP	AUX-PST

Ол кижі тура секирип, уулчақты қаап алып, жүгүре пертир.

The man sprang to his feet, grasped the boy and ran.

Человек вскочил, схватил мальчика и побежал.

13. jaan kižiniñ qolınañ qanıj pararziñ

jaan	kiži-niñ	qol-i-nañ
big	man-GEN	hand-POSS.3SG-ABL
большой	человек-GEN	рука-POSS.3SG-ABL

qanıj	par-ar-zıñ
how	go-FUT-DES.2SG
как	идти-FUT-DES.2SG

Жаан кижиниң қолынаң қаный парарзың?

How can you squeeze out of the big man's hands?

Из рук взрослого человека куда денешься?

14. çabınıp tartınıp toqtop paadi

çab-in-ıp	tart-in-ıp	toqto-p	par-di
beat-REFL-CVB	pull-REFL-CVB	stop-PTCP	AUX-PST
бить-REFL-CVB	тянуть-REFL-CVB	прекращать-PTCP	AUX-PST

Чабынып-тартынып, токтоп паады.

Бился-рвался и перестал.
The boy tried hard and gave up.

15. jiš jerinče par jalar

jiš	jer-i-n-če	par	ja-lar
forest	place-POSS.3SG.-INFX-PROS	go	PRS-PL
лес	место-POSS.3SG.-INFX-PROS	идти	PRS-PL

Јыш јеринче пар јалар.
They are going through the forest.
По тайге идут.

16. kün körünbej jat

kün	kör-ün-bej	jat
sun	see-REFL-NEG	PRS
солнце	видеть-REFL-NEG	PRS

Күн көрүнбей јат.
The sun vanished.
Солнца не видно.

17. uulčayaš körzö pölögöš jarip jat aaq qırında pajat jaqazında alančiq tüdündep jat

uul-čay-aš	kör-zö	pölög-öš	jari-p	jat
boy-DIM-DIM	see-COND	meadow-DIM	glow-CVB	PRS
мальчик-DIM-DIM	смотреть-COND	поляна-DIM	светить-CVB	PRS

aaq	qırında	pajat	jaqazında	alančiq	tüdünde-p	jat
3SG.GEN	PSTP	river	PSTP	yurt	smoke-CVB	PRS
3SG.GEN	PSTP	река	PSTP	юрта	дымить-CVB	PRS

Уулчағаш көрзө: пөлөгөш жарып јат, аақ қырында, пайат жақазында, аланчық түдүндеп јат.
The boy sees: a meadow glimmering in the wood, at its edge, near the forest there is a yurt with a smoking chimney.
Видит мальчик: поляна светится, на ее краю, у берега речки, дымится юрта.

18. uulčaqti anij akirip ijdi

uul-čaq-ti	anij	akir-ip	ij-di
boy-DIM-ACC	there	bring in-CVB	AUX-PST
мальчик-DIM-ACC	туда	заносить-CVB	AUX-PST

Уулчақты аный акирип ийди.
He brought the boy inside there.
Мальчика туда занес.

19. alančiqtiñ iči pojılarınıñña keliže ajlandıra jalbaq orındar äžiktiñ sol jaanında oçoq

alančiq-tiñ	ič-i	poji-ları-niñ-ıja	keliže
yurt-GEN	inside-POSS.3SG	self-POSS.3PL-GEN-DAT	alike
юрта-GEN	нутро-POSS.3SG	свой-POSS.3PL-GEN-DAT	похожий

ajlandıra	jalbaq	orın-daräžik-tiñ sol	jaanında	oçoq	
PSTP	wide	bench-PL door-GEN	left	PSTP	hearth
PSTP	широкий	скамья-PL дверь-GEN	левый	PSTP	очаг

Аланчықтың ичи пойыларыныңна келиже: айландыра жалбақ орындар, эжиктің сол жаанында очоқ.
The inside of the yurt looks like their own: broad benches around, a hearth left of the door.
Внутренность юрты такая же, как у них: вокруг широкие лежанки, слева от двери очаг.

20. aaya sal qojyon odındar tizirap küjip jat

aaya	sal	qoj-yon	odin-dar	tizira-p
3SG.DAT	put	AUX-PTCP	firewood-PL	rattle-CVB
3SG.DAT	класть	AUX-PTCP	дрова-PL	трещать-CVB

küj-ip	jat
burn-CVB	PRS
горетьCVB	PRS

Ааға сал қойғон одындар тызырап күйип jat.
The firewood put inside the hearth is blazing with crackle.
Положенные в него дрова горят с треском.

21. ot äbire paldar otur jat

ot	äbire	pal-dar	otur	jat
fire	PSTP	child-PL	sit	PRS
огонь	PSTP	ребенок-PL	сидеть	PRS

От эбуре палдар отур jat.
Some children are sitting round it.
Вокруг огня дети сидят.

22. alardıñ kijininde qaat kiži neni neni ädip otur jat

alardıñ	kijininde	qaat	kiži	ne-ni	ne-ni	äd-ip	
3PL.GEN	PSTP	female	person	what-ACC	what-ACC	do-CVB	
3PL.GEN	PSTP	женщина	человек	что-ACC	что-ACC	делать-CVB	

otur	jat
sit	PRS
сидеть	PRS

Алардың кийининде қaat кижини нени-нени әдип отур jat.
Beside them a woman is sitting and doing something.
За ними сидит женщина и что-то делает.

23. qorıq paryan pala aani jaqşı körbödi

qorıq	paryan	pala	aani	jaqşı	kör-bö-di
be afraid	AUX-PTCP	child	3SG.ACC	well	see-NEG-PST
бояться	AUX-PTCP	ребенок	3SG.ACC	хорошо	видеть-NEG-PST

Қорық парған пала ааны жақшы көрбөди.
The frightened boy didn't see her well.
Испуганный мальчик ее хорошо не разглядел.

24. ol är kiži uulçaqtı tör orunға turғус салdı

ol	är	kiži	uul-çaq-tı	tör
that	male	person	boy-DIM-ACC	front (<honoured)
тот	мужчина	человек	мальчик-DIM-ACC	передний (<почетный)

orun-ға	tur-ғус	sal-dı
bench-DAT	place-CAUS	AUX-PST
лавка-DAT	ставить-CAUS	AUX-PST

Ол әр кижини уулчақты төр орунға турғус салды.
That man put the boy onto the front bench.
Тот мужчина поставил мальчика на переднюю лежанку.

25. ämdi uulçaq parañqaj körö beedi

ämdi	uul-çaq	parañqaj	kör-ö	per-di
now	boy-DIM	attentive	see-PTCP	AUX-PST
сейчас	мальчик-DIM	внимательный	видеть-PTCP	AUX-PST

Әнди уулчақ паранқай көрө бееди.
Now the boy began to look around thoroughly.
Теперь мальчик стал внимательно смотреть.

26. abişqaçaq pojloriniñ jöptöşkönin uyup alyan polar tep abişqanı tudup alıp soyo pergender

abişqa-çaq	poj-lor-i-niñ
------------	---------------

old man-DIM REFL-PL-POSS.3SG-GEN
старик-DIM REFL-PL-POSS.3SG-GEN
Эмди уулчак паранкай көрө бееди.
Now the boy began to look around thoroughly.
Теперь мальчик стал внимательно смотреть.

27. tömön körüp ijgen aаң aldında uçap salyan qaziqtar tarbajip tur jaalar

tömön	kör-üp	ij-gen	aаң	aldında	uça-p
down	look-CVB	AUX-PST	3SG.GEN	PSTP	sharpen-CVB
вниз	смотреть-CVB	AUX-PST	3SG.GEN	PSTP	заострить-CVB

sal-yan	qaziq-tar	tarbajip	tur	ja(a)-lar
AUX-PTCP	peg-PL	vertically	stand	PRS-PL
AUX-PTCP	кол-PL	вверх	стоять	PRS-PL

Төмөн көрүп ийген, ааң алдында учап салган казыктар тарбайып тур жаалар.
He looked down and saw some sharpened spikes pointed upwards.
Посмотрел вниз, перед ним заостренные колья торчком стоят.

28. alančiqtiñ polı joq poltır qaziqtar jerge kidire qayılyan poltır

alančiq-tiñ	pol-ı	joq	pol-tır	qaziq-tar
yurt-GEN	floor(<RUS)-POSS.3SG	no	be-PST	peg-PL
юрта-GEN	пол(<RUS)-POSS.3SG	нет	быть-PST	кол-PL

jer-ge	kidire	qay-ıl-yan	pol-tır
ground-DAT	PSTP	hammer-PASS-PCTP	be-PST
земля-DAT	PSTP	вколачивать-PASS-PCTP	быть-PST

Аланчыктың полы жоқ полтыр, казыктар жерге кидире қағылған полтыр.
The yurt had no floor; the spikes were hammered into the soil.
У юрты пола не было, колья в землю были вбиты.

29. anañ pazoq körzö oçoqto pojındıj oq paldar qaziqtarğa qadal qojyon šırlap qarıl jaalar

anañ	pazoq	kör-zö	oçoq-to	pojı-n-dij
then	again	look-COND	hearth-LOC	self-ACC-COMP
потом	снова	смотреть-COND	очаг-LOC	сам-ACC-COMP

oq	pal-dar	qaziq-tar-ya	qada-l	qoj-yon
PTCL	child-PL	peg-PL-DAT	stick-PASS	AUX-PTCP
PTCL	ребенок-PL	так-PL-DAT	копье-PASS	AUX-PTCP

širla-p	qari-l	jaa-lar
sizzle-CVB	fry-PASS	PRS-PL
шипеть-CVB	жарить-PASS	PRS-PL

Анаң пазоқ көрзө – очоқто пойынды оқ палдар казыктарға қадал қойғон, шырлап қарыл жаалар.
After it he looked into the hearth again and saw that inside it there were boys like him skewered onto the spikes and sizzling in the fire.
Потом снова посмотрел – в очаге мальчики, такие же, как он сам, насаженные на колья, с шипением жарятся.

30. ol čaqta uulčaq sezıp altır ol qaşqaçaqtar poltır

ol	čaq-ta	uul-čaq	sez-ıp	al-tır
that	time-LOC	boy-DIM	guess-CVB	AUX-PST
тот	время-LOC	мальчик-DIM	догадываться-CVB	AUX-PST

ol	qaşqaçaq-tar	pol-tır
3SG	kashkachak-PL	be-PST
3SG	кашкачак-PL	быть-PST

Ол чакта уулчак сезип алтыр: ол кашкачақтар полтыр.

Then the boy realized: those were kashkachaks.
Тогда мальчик понял: это были кашкачаки.

31. tögözöziñ köstöri qızıñ

tögözö-zi-niñ	kös-töri	qızıñ
all-POSS.3SG-GEN	eye-POSS.3PL	red
все-POSS.3SG-GEN	глаз-POSS.3PL	красный

Төгөзөзиниң көстөри қызыл.

They all had red eyes.

У всех глаза красные.

32. uulçaqqa tiñ qorqıştu pol paadi

uul-çaq-qa	tiñ	qorqıştu	pol	par-di
boy-DIM-DAT	very	fearful	be	AUX-PST
мальчик-DIM-DAT	очень	страшный	быть	AUX-PST

Уулчаққа тың қорқышту пол паады.

The boy got very afraid.

Мальчику сильно страшно стало.

33. pajayı är kiži uulçaqqa janıñıp alıp qıjyır jat tüzüre sekir uulçağaş tep

pajayı	är	kiži	uul-çaq-qa	jan-iž-ıp
that	male	person	boy-DIM-DAT	come-COM-CVB
тот	мужчина	человек	мальчик-DIM-DAT	приходить-COM-CVB

al-ıp	qıjyır-jat	tüzüre	sekir	uulçağaş	tep
AUX-CVB	shout-PRS	down	jump	boy-DIM	PTCL
AUX-CVB	кричать-PRS	вниз	прыгать	мальчик-DIM	PTCL

Пайағы эр кижі уулчаққа јаныжып алып, қыйғыр јат: «Түжүре секир, уулчағаш!» - теп.

That man came up to him and cries: "Jump down, boy!"

Тот мужчина, подойдя к мальчику, кричит: «Прыгай вниз, мальчик!»

34. tüzüre sekirip ijzeñ qazıqtarya qadalıp pararziñ

tüzüre	sekir-ıp	ij-zeñ	qazıq-tar-ya
down	jump-CVB	AUX-COND.2SG	peg-PL-DAT
вниз	прыгать-CVB	AUX-COND.2SG	кол-PL-DAT

qada-l-ıp	par-arziñ
stick-PASS-CVB	AUX-FUT.2SG
колоть-PASS-CVB	AUX-FUT.2SG

Түжүре секирип ийзең – қазықтарға қадалып парарзың.

If jump down – you'll be pierced through.

Спрыгнешь – на колья наткнешься.

35. tüzüre sekirbej saldı

tüzüre	sekir-bej	sal-di
down	jump-CVB.NEG	AUX-PST
вниз	прыгать-CVB.NEG	AUX-PST

Түжүре секирбей салды.

The boy didn't jump down.

He sprang.

36. tigi kiži pazoq qıjyır jat

tigi	kiži	pazoq	qıjyır	jat
that	person	again	shout	PRS
тот	человек	опять	кричать	PRS

Тиги кижі пазоқ қыйғыр јат.

That man cries again.

Тот человек опять кричит.

37. uulčaq qıjmiqtanbaj tur jat

uul-čaq	qıjmiqta-n-baj	tur	jat
boy-DIM	move-REFL-CVB.NEG	stand	PRS
мальчик-DIM	двигаться-REFL-CVB.NEG	стоять	PRS

Уулчак қыймықтанбай тур јат.

The boy stands without a move.

Мальчик стоит не шевелясь.

38. uzaq turdı uulčayaş

uzaq	tur-dı	uul-čay-aş
long	stand-PST	boy-DIM-DIM
долго	стоять-PST	мальчик-DIM-DIM

Узақ турды уулчағаш.

Thus he stood fairly long.

Долго стоял мальчик.

39. tigi kiži aani tüžüre tañdiralbij saldı oçoqço parıp kiži ädin pıçaqmınañ kezip jij beedi

tigi	kiži	aani	tüžüre	tañ-dir-al-baj
that	person	3SG.ACC	down	jump-CAUS-AUX-CVB.NEG
тот	человек	3SG.ACC	вниз	прыгать-CAUS-AUX-CVB.NEG

sal-di	oçoq-qo	par-ıp	kiži	äd-i-n
AUX-PST	hearth-DAT	go-CVB	man	meat-POSS.3SG-ACC
AUX-PST	очаг-DAT	идти-CVB	человек	мясо-POSS.3SG-ACC

pıçaq-mınañ	kez-ıp	ji-j	per-di
knife-INSTR	cut-CVB	eat-PTCP	AUX-PST
нож-INSTR	резать-CVB	есть-PTCP	AUX-PST

Тиги кижі ааны түжүре таңдыралбай салды, очоқко парып, кижі эдин пычакмынаң кезип, јий бееди.
That man failed to make him jump down, came up to the fire and started to cut off human meat with a knife and eat it.

Тот человек не смог его заставить спрыгнуть, подошел к очагу, человеческое мясо ножом стал отрезать и есть.

40. aani körüp artqandarı jij beediler oq

aani	kör-üp	artqan-darı	ji-j
3SG.ACC	see-CVB	left-POSS.3PL	eat-PTCP
3SG.ACC	видеть-CVB	оставшийся-POSS.3PL	eat-PTCP

per-di-ler	oq
AUX-PST-PL	PTCL
AUX-PST-PL	PTCL

Ааны көрүп, артқандары јий беедилер оқ.

Seeing this, all the rest in the yurt started eating too.

Глядя на него, и остальные стали есть.

41. ol tušta äžik tımiqsın qıstala açıl paadı

ol	tuş-ta	äžik	tımiqsın	qıstala	aç-ıl	par-di
that	time-LOC	door	quietly	a.little	open-PASS	AUX-PST
тот	время-LOC	дверь	тихо	слегка	открывать-PASS	AUX-PST

Ол тушта эжик тымықсын қыстала ачыл паады.

At that moment the door opened quietly.

В это время дверь тихонько приоткрылась.

42. tigiler sespej jaalar

tigi-ler	ses-pej	ja(a)-lar
that-PL	feel-CVB.NEG	PRS-PL
тот-PL	чувствовать-CVB.NEG	PRS-PL

Тигилер сеспей жаалар.
They don't feel it.
Те не чувствуют.

43. ätke jilbirkep parıp neni sezerziñ

ät-ke	jilbirke-p	par-ıp	ne-ni	sez-erziñ
meat-DAT	be interested-CVB	AUX-CVB	what-ACC	feel-FUT.2SG
мясо-DAT	интересоваться-CVB	AUX-CVB	что-ACC	чувствовать-FUT.2SG

Этке јилбиркеп парып нени сезерзиң?
How can you feel anything absorbed in eating meat?
Мясом увлекшись, разве что почувствуешь?

44. uulčaq tañıp aldı äžikti aañ änezi ačıp ijtir

uul-čaq	tani-p	al-dı	äžik-ti	aañ
boy-DIM	hear-CVB	AUX-PST	door-ACC	3SG.GEN
мальчик-DIM	слышать-CVB	AUX-PST	дверь-ACC	3SG.GEN
äne-zi	ač-ıp	ij-tir		
mother-POSS.3SG	open-CVB	AUX-PST		
мать-POSS.3SG	открывать-CVB	AUX-PST		

Уулчак танып алды: эжикти ааң энези ачып ийттир.
The boy knew: his mother opened the door.
Мальчик узнал: дверь его мать открыла.

45. poji üjge kirbej jat, palazın qolımınañ umdap jat

poj-i	üj-ge	kir-bej	jat	pala-zi-n
self-POSS.3SG	house-DAT	enter-CVB.NEG	PRS	child-POSS.3SG-ACC
сам-POSS.3SG	дом-DAT	входить-CVB.NEG	PRS	дитя-POSS.3SG-ACC
qol-i-mınañ	umda-p	jat		
hand-POSS.3SG-INSTR	signalize-CVB	PRS		
рука-POSS.3SG-INSTR	делать знаки-CVB	PRS		

Пойы үйге кирбей јат, палазын қолымынаң умдап јат.
She doesn't come inside, calling her child with her hand.
Сама в дом не заходит, дитя свое рукой манит.

46. uulčaq orındarča жүгүрүп äžik jaarı tañıp ijdi

uul-čaq	orın-dar-ča	jügür-üp	äžik	jaarı
boy-DIM	bench-PL-PROS	run-CVB	door	PSTP
мальчик-DIM	лавка-PL-PROS	бежать-CVB	дверь	PSTP
tañ-ıp	ij-di			
jump-CVB	AUX-PST			
прыгать-CVB	AUX-PST			

Уулчак орындарча жүгүрүп эжик јаары таңып ијди.
The boy ran over the benches and jumped towards the door.
Мальчик пробежал по лежанкам и прыгнул к двери.

47. anañ änezi uulın qap alıp çыyara жүгүрди

anañ	änezi	uulın	qap	al-ıp
then	mother-POSS.3SG	son-POSS.3SG-ACC	grasp	AUX-CVB
потом	мать-POSS.3SG	сын-POSS.3SG-ACC	хватать	AUX-CVB

çığara	jügür-di
PSTP	run-PST
PSTP	бежать-PST

Анаң энези уулын қап алып чығара жүгүрди.
Then the mother caught her son and ran out.
Потом мать схватила сына и выбежала.

48. qaşqaçaq pilinip alıp, alardı ääže jıraža beedi

qaşqaçaq	pil-in-ip	al-ıp	alardı
kashkachak	know-REFL-CVB	AUX-CVB	3PL.ACC
кашкачак	знать-REFL-CVB	AUX-CVB	3PL.ACC

ääže	jıraž-a	per-di
after	chase-PTCP	AUX-PST
следом	гнаться-PTCP	AUX-PST

Қашқачак пилинип алып, аларды ээже жыража бееди.
The kashkachak woke and rushed after them.
Кашкачак, опомнившись, за ними следом погнался.

49. sürüş polo beedi

sürüş	pol-o	per-di
chase	be-PTCP	AUX-PST
погоня	быть-PTCP	AUX-PST

Сүрүш поло бееди.
The chase broke off.
Началась погоня.

50. uulçaqtıñ änezi çıaj beedi: qolında palazı apararğa uur qaşqaçaq teze poş jügür jat änezi palazına jediže beedi

uul-çaq-tıñ	äne-zi	çıaj	per-di
boy-DIM-GEN	mother-POSS.3SG	get tired-PTCP	AUX-PST

qol-i-(n)-da	pala-zi	apar-arğa	uur	qaşqaçaq
hand-POSS.3SG-LOC	child-POSS.3SG	carry-INF	heavy	kashkachak

teze	poş	jügür-jat	äne-zi
PTCL	free	run-PRS	mother-POSS.3SG
PTCL	свободный	бежать-PRS	мать-POSS.3SG

pala-zi-na	jediž-e	per-di
child-POSS.3SG-DAT	catch up-PTCP	AUX-PST
ребенок-POSS.3SG-DAT	догонять-PTCP	AUX-PST

Уулчактың энези чылай бееди: қолында палазы, апарарға уур, қашқачак тезе, пош жүгүр jat, энези-палазына jediže бееди.

The mother began to get tired: she's holding a child, it's hard to carry him, but the kashkachak is running free, he was about to catch up with them.

Мать мальчика стала уставать: на руках у нее ребенок, нести тяжело, кашкачак же налегке бежит, мать с ребенком настигать стал.

51. anañ änezi palazımınañ pirge jaan qara taşqa jetti aañ aldına kirip jažın qojdılar

anañ	äne-zi	pala-zi-mınañ	pirge
then	mother-POSS.3SG	child-POSS.3SG-INSTR	together
потом	мать-POSS.3SG	ребенок-POSS.3SG-INSTR	вместе

jaan	qara	taş-qa	jet-ti	aañ	aldına
big	black	rock-DAT	reach-PST	3SG.GEN	PSTP
большой	черный	камень-DAT	достигать-PST	3SG.GEN	PSTP

kir-ip	jažin	qoj-di-lar
enter-CVB	hide	AUX-PST-PL
входить-CVB	прятаться	AUX-PST-PL

Анаң энези палазымынаң пирге жаан кара ташка жетти, ааң алдына кирип, жажын койдылар.
Here the mother with the child reached a big black rock, crawled under it and hid themselves.
Тут мать с ребенком добрались до большого черного камня, под него залезли, спрятались.

52. qašqaçaq tašqa jedip parip aa otir saldi ajtti as paja-baja

qašqaçaq	taš-qa	jed-ip	par-ip	aa	otir
kashkachak	rock-DAT	reach-CVB	AUX-CVB	3SG.DAT	sit
кашкачак	камень-DAT	достигать-CVB	AUX-CVB	3SG.DAT	сидеть

sal-di	ajt-ti	as	paja	baja
AUX-PST	say-PST	?	?	?
AUX-PST	говорить-PST	?	?	?

Қашқачак ташқа једип парып, аа отыр салды, айтты: «Ас пая-бaja».
Having reached the rock, the kashkachak sat onto it and said: “As paja-baja.”
Кашкачак, дойдя до камня, на него уселся, говорит: «Ас пая-бая».

53. uzaq otirdi anañ jana beedi

uzaq	otir-di	anañ	jana	per-di
long	sit-PST	then	back	AUX-PST
долго	сидеть-PST	потом	назад	AUX-PST

Узақ отырды, анаң јана бееди.
He sat long then went away.
Долго сидел, потом ушел.

54. ol taštañ aarı jıražarğa aa jarabas poltır

ol	taš-tañ	aarı	jıraž-arğa	aa
that	rock-ABL	PSTP	chase-INF	3SG.DAT
тот	камень-ABL	PSTP	гнаться-INF	3SG.DAT

jara-bas	poltır
possible-FUT.NEG	be-PST
можно-FUT.NEG	быть-PST

Ол таштаң аары јыражарға аа јарабас полтыр.
It turns out that he couldn't pursuit farther past that rock.
Оказывается, дальше этого камня ему нельзя было гнаться.

55. aan'da ol taš änezi-palazın aryalap ijtir

aan'da	ol	taš	äne-zi	pala-zi-n
like this	that	rock	mother-POSS.3SG	child-POSS.3SG-ACC
так	тот	камень	мать-POSS.3SG	ребенок-POSS.3SG-ACC

aryala-p	ij-tir
save-CVB	AUX-PST
спасать-CVB	AUX-PST

Ааньда ол таш энези-палазын арғалап ийтир.
Thus this rock saved the mother with the child.
Так этот камень спас мать с ребенком.

56. uulčayış poñ kijninde abazi äneziniñ sözün jaqşı uyatan poltır

uul-čay-aš	pu-niñ (>poñ)	kijnin-de	aba-zi
child-DIM-DIM	this-GEN	PSTP-ABL	father-POSS.3SG
ребенок-DIM-DIM	этот-GEN	PSTP-ABL	отец-POSS.3SG

äne-zi-niŋ	söz-i-n	jaqşı
mother-POSS.3SG-GEN	word-POSS.3SG-ACC	well
мать-POSS.3SG-GEN	слово-POSS.3SG-ACC	хорошо

uŋ-atan	pol-tır
hear-PTCP	be-PST
слушать-PTCP	быть-PST

Уулчагаш пооң кийнинде абазы-энезиниң сөзин јақшы уғатан полтыр.

After that the boy would always listen to his parents' words.

После этого мальчик стал слушаться отца с матерью.

Список сокращений

? – расшифровка глоссы затруднена	INTRJ – interjection, междометие
1 – first person, первое лицо	LOC – locative, местно-временной падеж
2 – second person, второе лицо	MOD – modal, модальное слово / частица NEG – negation, отрицание
3 – third person, третье лицо	PASS – passive, пассивный залог
ABL – ablative, исходный падеж	PST – past, прошедшее время
ACC – accusative, винительный падеж	PL – plural, множественное число
ACT – actor, имя деятеля	POSS – possessive, аффикс принадлежности / обладания
AUX – auxiliary, вспомогательный глагол	PROS – prosecutive, просекутив, продольный падеж / акциональный показатель
CAUS – causative, понудительный залог	PRS – present, настоящее время
COM – comitative, совместный залог	PRSP – prospective, проспектив
COND – condition, условное наклонение	PSTP – postposition, послелог / неизменяемое служебное слово
CONT – continuous, континуалис, акциональный показатель	PTCL – particle, частица / модальное слово
CVB – converb, деепричастие	PTCP – participle, причастие
DAT – dative, дательно-направительный падеж	QUES – question, вопросительная частица
DES – desiderative, желательное наклонение	REFL – reflexive, возвратный залог / местоимение
DIM – diminutive, диминутив	SG – singular, единственное число
DRV – derivative, словообразовательный аффикс / формант	SUBJ – subjunctive, сослагательное наклонение
FUT – future, будущее время	VERB – verbalizer, вербализатор
GEN – genitive, притяжательно-родительный падеж	NOM.PR. – nomina propria, имя собственное
IMP – imperative, повелительное наклонение	(*) – infix, инфикс, соединительный формант
INCH – inchoative, инхоатив, акциональный показатель	
INF – infinitive, инфинитив	
INSTR – instrumental, совместно-орудный падеж	

Фольклорный анализ

Вопрос о выделении жанров фольклора коренных народов Сибири является довольно трудным. Как правило, у каждого народа выделяют свои, часто уникальные фольклорные жанры. Сложность состоит еще и в том, что при определении жанра могут наблюдаться расхождения у народа – носителя фольклора – и у специалистов. У некоторых же народов вообще нет четкого деления на жанры, например в хантыйском фольклоре. Однако, с большей или меньшей определенностью, в прозаическом фольклоре коренных народов Сибири можно выделить следующие основные категории:

1) мифы и мифологические сказания – повествуют о самой древней эре – времени первотворения. Тут доминируют сюжеты о происхождении земли и всего на ней сущего, светилах и созвездиях;

2) героические сказания, исторические предания – речь идет о «Богатырской эпохе». Основные сюжеты героических сказаний (преданий) – военные походы богатырей с целью сватовства, либо кровной мести, сражение с другими богатырями, либо с мифологическими существами.

3) сказки, былички – представляют «эпоху человека». Сказка – это прозаическое произведение волшебного характера, она включает в себя и национальные мифологические мотивы, и заимствованные сюжеты. В быличках – отражены представления о духах, шаманах, судьбе умерших и т.п.

Перечисленные виды прозаического фольклора входят в классификацию, которая была составлена на основе хантыйского фольклора, однако, как показала практика, она успешно может быть использована и для фольклора большинства коренных народов Сибири.

За основание классификации автором взято **сюжетное действие**. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как **сюжетный тип**.

В предлагаемой классификации выделены следующие типы (обозначаются одной римской цифрой) и подтипы (обозначаются двумя арабскими цифрами):

I тип. Сюжеты происхождения – показывают становление современного порядка вещей, объясняют возникновение людей, животных, предметов или даже Вселенной в целом.

Подтипы: 1.1. Космические объекты; 1.2. Явления жизни и смерти; 1.3. Географические объекты; 1.4. Животные; 1.5. Духи и Боги; 1.6. Человек; 1.7. Вещи.

II тип. Сюжеты противостояния и соперничества – отражают соперничество или борьбу героя (героини, героев) с другими персонажами.

Подтипы: 2.1. Герой ↔ родные; 2.2. Герой ↔ антипод; 2.3. Герой ↔ сваты.

III тип. Сюжеты наказания/вознаграждения – объясняют необходимость следовать определенным традициям, отражают систему ценностей народа.

Подтипы: 3.1. За жадность/щедлость; 3.2. За плохое/хорошее обращение; 3.3. За нарушение/следование традициям; 3.4. За неправильное/правильное поведение.

IV тип. Смешанные сюжеты – объединяют в себе действия предыдущих типов.

Подтипы: 4.1. Происхождение + противостояние и соперничество; 4.2. Противостояние и соперничество + наказание/вознаграждение; 4.3. Наказание/вознаграждение + происхождение. 4.4. Происхождение + противостояние и соперничество + наказание/вознаграждение.

V тип. Другие сюжеты – не вошедшие ни в одну из групп.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью

операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов (Ким А.А. Классификация хантыйского прозаического фольклора, 2015. С. 11–13; 51–54).

Текст № 1. Шестиногий Лось (хантыйские тексты)

Мотивы:

- а) Бог создал шестиногого лося, чтобы люди на него охотились;
- б) люди не смогли догнать шестиногого лося и попросили бога о помощи;
- в) бог послал своего сына, тот догнал лося и отрезал ему две ноги;
- г) на небе остался след погони за шестиногим лосем.

Один из самых древних и поэтических хантыйских мифов, который повествует об охоте героя за мифическим шестиногим лосем, настигнув его, герой отрубает ему две ноги, чтобы обычный человек мог догнать лося. Считается, что действия в мифе происходят в древнейшие времена, когда дети Торума еще не были спущены на землю, что бы стать духами-покровителями. Обычно в конце повествования шестиногий лось превращается в созвездие Большая Медведица, а след лыжни героя становится Млечным Путём (Мифология хантов, 2000. С. 243). Однако в данном варианте созвездие Большой Медведицы не упоминается, не упоминается и название Млечный Путь, присутствует только намек о его происхождении. В различных вариантах подобный миф можно встретить у селькупов, кетов и других народов, часто в них присутствует не один охотник, а три, причем разной национальности (См.: Классификация хантыйского прозаического фольклора, 2015. С. 116–117). В хантыйском фольклоре также существуют различные варианты этого мифа.

В Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст значится как «Сказка о шестиногом лосе», под номером 1.4.1., таким образом, он входит в первый тип «Сюжеты происхождения», четвертый подтип «Животные».

Текст № 2. Легенда про гармошку (хантыйские тексты)

Мотивы:

- а) тот, кто хочет играть на гармошке должен семь ночей подряд приходиться на засоренный двор и играть до зори, и к нему будут приходиться черти, змеи, всякая нечистая сила, зверье;
- б) на третью-четвертую ночь к нему придут разные звери: лоси, медведи, волки, на пятую-шестую ночь, придут разные черти: водяной, урманой, земляной, а на седьмую ночь к нему придут все черти;
- в) черти будут пытаться вырвать у него гармошку, будут его кидать и ломать пальцы;
- д) черт гармошку отобрал, начал задавать ему вопросы, про то, как он жить хочет и сколько хочет жить, сколько детей иметь, когда он ответил, что хочет жить не богато и не бедно, жить сто лет и иметь пять детей, черти ушли.

Данный текст повествует о встрече человека с различными сверхъестественными существами, видимо поведение, и ответы человека были правильными и его отпустили. Данное повествование начинается с упоминания числа семь. В мировоззрении хантов число семь играет важную роль, имеет сакральное значение, особенно в шаманских ритуальных действиях и атрибутах. В фольклоре число семь также часто упоминается, оно связано с общением с потусторонним миром и сверхъестественными существами. О значении данного числа в мировоззрении хантов писали такие исследователи как К.Ф. Карьялайнен, М.Б. Шатилов, В.М. Кулемзин и др. (Кулемзин, 2000. С. 18).

По Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты наказания/вознаграждения», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Текст № 3. Парень-лебедь (хантыйские тексты)

Мотивы:

а) у жены с мужем выросли семь сыновей, и они, оставив их дома одних, отправились в гости к родне в Катальгу – деревню;

б) мальчик увидел лодку с чужими людьми и, не зная, что это родственники к ним в гости едут, застрелил мужчину, и тот утонул в реке;

в) мать вернулась домой одна и долго не рассказывала детям, что произошло с их отцом, а когда рассказала, сыновья стали готовить оружие для мести;

г) когда сыновья отправились мстить за отца, мать дала в дорогу младшему сыну чудесный платок;

д) сыновья убили всех в Катальге – деревне и сели играть в карты в землянке;

е) вернулся катальгийский богатырь, увидел, что все в деревне погибли, и убил шестерых братьев, а седьмого ранил;

ж) с помощью платка матери младший брат превратился в лебедя и уплыл по реке;

з) лебедя подобрали старики и вылечили его и парень вернулся к матери.

По содержанию данный текст близок к богатырской сказке, одной из основных тем, таких сказок являются военные походы, в том числе, с целью кровной мести. Данный сюжет построен на теме мести героев за убитых сородичей. Определенную роль играют и сверхъестественные силы, в данном случае чудесны платок, подаренный матерью, с помощью которого герой превращается в лебедя и избегает смерти. Мотив превращения человека в птицу является довольно распространенным в фольклоре коренных народов: кетском, селькупском, хантыйском. Способность главного героя превращаться в животных, оживать, а также наличие различных колдовских трюков характерно для повествований о культурном герое, хотя встречаются и в богатырских сказках (героических сказаниях).

В Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст значится как «Сказка про богатырей», под номером 2.2.12*, таким образом, он входит во второй тип «Сюжеты противостояния и соперничества», второй подтип «Герой ↔ антипод».

Текст № 4. Частушка (хантыйские тексты)

В данной частушке просматривается любовно-бытовая тематика, сначала спрашивают парня, куда он идет, тот отвечает к девке в магазин, затем тот же вопрос задают девке с таким же результатом. В частушке явно наблюдается русское влияние, а современность событий подчеркивает слово «магазин».

Этот текст не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 5. Лоси (хантыйские тексты)

В данном тексте рассказчик повествует о лосях, где они живут, что едят, где и когда ходят на водопой. Рассказчик повествует и о том, как выглядят лось и лосиха, их жизни и повадках. Лось в реальной жизни хантов занимает важное место. Он является одним из главных охотничье-промысловых животных, мясо лося использовалось в пищу, шкура и сухожилия – для изготовления одежды. Некогда лось был и объектом поклонения наравне с медве-

дем и лошадь. Однако, по каким-то причинам в обрядово-культурной практике значение образа лося стало падать, в отдельных местах лосиный праздник сохранялся до 1960–1970-х годов. В мифах, фольклоре, всевозможных народных приметах лось символизирует благополучие, изобилие, здоровье, является предвестником удачи, недаром его сотворил сам Торум (Мифология хантов, 2000. С. 243).

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 6. Чертовка и женщина (кетские тексты)

Мотивы:

а) жила женщина с чертовкой, когда у женщины родился сын, чертовка подменила его на собственную дочь;

б) сын ушел в лес охотиться и на обратном пути услышал, как чертовка хвалиться, как его украла, стал сын наблюдать за ней и увидел, что у неё четыре пальца, а у него пять;

в) чертовка запретила сыну ходить в одну сторону, но он не послушал и пошел, увидел там чум, перекинулся в горностая, залез туда и увидел женщину, у которой тоже пять пальцев и девочку с четырьмя плацами;

г) кинул мальчик в котел кусок сала, и девочка сразу почувствовала, что в котле сало, а женщина – нет, понял мальчик, что эта женщина его мать;

д) мальчик отправился в лес и сломал лыжу, пришел домой и стал просить мать её склеить, развел огонь и столкнул её туда, из неё черви вылезли;

е) мальчик к настоящей матери пришел, взял девочку – настоящую дочь чертовки, в лес, сварил суп и ей в пимы вылил, а ночью домой ушел, девочка проснулась и не смогла пимы одеть – там суп замерз, босиком пошла и замерзла;

ж) мальчик вернулся к настоящей матери и стал с ней жить.

Данный текст повествует о жизни героя с лесными сверхъестественными существами – чертовками. Главным отличием человека от сверхъестественного существа, в данном тексте, выступает пятипалая рука, по которой герой и определяет свою принадлежность к роду человеческому. Сутью сюжет близок к циклу рассказов о культурном герое – трикстере, который умом и хитростью побеждает своих врагов. Способность главного героя превращаться в животных, в данном тексте горностая характерна для повествований о культурном герое. Сюжеты этого цикла встречаются в самоедском эпосе, и в кетском и хантыйском фольклоре.

По Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты противостояния и соперничества», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Текст № 7. Жил мужик с женой (кетские тексты)

Мотивы:

а) жили муж с женой, у них был сын, когда наступила осень, семья перекочевала к людям;

б) муж с женой оставили сына в чуме у людей, а сами свой чум пошли ставить, а люди оказались людоедами и съели их сына, а голову в зыбку положили, в которой он лежал;

в) родители чум поставили, забрали ребенка, увидели, что от него одна голова осталась;

г) отец пошел в чум к людоедам и спросил у бабушки по-эвенкийски, кто они такие, бабушка ответила, что они людоеды; вернулся к жене и рассказал ей, что они людоеды;

д) когда наступила ночь, муж сказал жене с одной стороны тот чум ободрать, а затем уходить через большую реку, забрав оленей;

е) теленка муж у себя оставил и утром схватил его за хвост, ударил по бокам и тот по следу матери мужа к жене через реку привел;

ж) муж отказом через реку лёд продолбил, когда людоеды попытались через реку перебраться, то стали тонуть, а тех, кто смог выбраться муж отказом добил;

з) муж с женой стали жить и до сих пор живут.

Данный текст повествует о встрече героя со сверхъестественными существами – людоедами. Интересно то, что в данном тексте герой разговаривает с людоедами по-эвенскийски, таким образом, можно полагать, что иноплеменники в фольклоре ассоциируются с враждебными людям сверхъестественными существами. Герой умом и хитростью побеждает своих врагов, напоминая этим трикстера, рассказы о котором часто встречаются в самоедском эпосе, и в кетском и хантыйском фольклоре.

По Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты противостояния и соперничества», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Текст № 8. Сказка про Нюням (кетские тексты)

Мотивы:

а) у мужа с женой родился сын, назвали его Нюням, он рос очень быстро;

б) однажды муж пошел на реку и его убил враг, жена похоронила мужа;

в) Нюням вырос и стал спрашивать, был ли у него отец, мать сначала сказала, что не было, но мальчик снова начал спрашивать и мать рассказала, что его убил враг;

г) Нюням отправился к старшему дяди и попросил его сделать лук, тот сделал деревянный лук и Нюням сломал его, средний дядя тоже сделал ему деревянный лук и Нюням сломал его, а младший дядя сделал ему железный лук и Нюням смог из него стрелять;

д) Нюням отправился искать врага, нашел могилу отца, увидел на его теле рану;

е) враг узнал, что Нюням к нему идет и послал свое войско его убить, но Нюням всех убил и врагу отомстил;

ж) Нюням вернулся домой, а мать его упала на пол и умерла, он со второго пинка её оживил и она помолодела.

По содержанию данный текст очень похож на описанный выше хантыйский текст **«Парень-лебедь»**. Основной темой данной сказки также является военный поход с целью кровной мести. Однако в кетском тексте отсутствует мотив превращения героя в птицу, но зато есть мотив оживления героем своей матери. Много внимания в данном тексте отведено изготовлению лука для героя. Лук в воззрениях многих коренных народов – это не только орудие охоты, но и знак принадлежности к мужскому полу, показатель физической силы, символ зрелости, мужественности. То, что герой ломает детские деревянные луки, и способен стрелять из железного лука, свидетельствует о переходе героем рубежа разделяющего детский и взрослый периоды жизни.

По Классификации хантыйского прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Текст № 9. Хонь (кетские тексты)

Мотивы:

а) Жили две женщины, одну звали Хонь, у неё была дочь, у другой было двое детей; Хонь просила женщину громко не смеяться и в ночной время не шуметь, а то могут хищники придти, но та её не слушала;

б) Однажды к ним пришла женщина, Хонь поняла, что это чертовка и хочет их съесть;

в) Хонь взяла гнилушки вышла из чума и увидела, как месяц поднимается и сказала чертовке, что это её чум с детьми жгут, та поверила и побежала через реку домой и утонула.

В тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления, призванные обеспечить гармоничные отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. Данный текст повествует о том, что существуют правила поведения в ночное время, которые нельзя нарушать. Похожие тексты встречаются в обско-угорском и самоедском фольклоре. У хантов на крики и смех приходит людоед *Менк ики*, у селькупов – *Лоз – старик из ямы*. Как правило в таких сюжетах женщину, нарушавшую правила поведения, сверхъестественное существо съедает, часто и её детей ожидает подобная участь, а та, что вела себя правильно, избегает смерти. Однако в данном тексте нет упоминания о судьбе провинившейся женщины.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

Текст № 10. Птица-старик (нганасанские тексты)

Мотивы:

а) в одном чуме живут птица-старик со своей женой и сыном, в другом живет мышка-старик со своей женой и дочерью;

в) стал сын ходить к соседской дочери, тогда птица-старик сосватал своего сына за соседскую дочь и стали дети жить вместе;

г) пришла осень, птица-старик с семьей собрался улететь в теплые края, но не знал, как взять дочь мышки-старика с собой, и уговорили птицу-старика оставить сына на зиму;

д) осенью легли дочь мышки-старика и сын птицы-старика вместе спать, но дочь проснулась раньше и обглодала сына птицы-старика.

Данный рассказ является поучительным, он подчеркивает необходимость следовать установлениям и традициям (птицы должны жить с птицами и с приходом зимы улетать на юг) и показывает, что их нарушение не приведет ни к чему хорошему (мышка съела птичку). Интересным является то, что хотя персонажами в данном тексте являются животные (птицы и мыши), но в их названиях присутствует антропоморфный маркер «байкаа», который можно перевести как старик. В хантыйском языке подобный маркер «ики» часто прибавляется к именам героев и сверхъестественных существ.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

Текст № 11. Ибула (нганасанские тексты)

Мотивы:

а) жил Ибула со своим братом, брат охотился, а Ибула оленей пас;

б) послал брат Ибулу ловушки в лесу проверять, жалко стало Ибуле зверей, попавших в ловушку и он всех отпустил;

в) остался Ибула дома, жена брата попросила его за младенцем последить, когда младенец заплакал, Ибула увидел у него на голове чирый и проткнул его, младенец заснул, но когда вернулась жена брата, то обнаружила, что ребенок умер;

г) брат снова послал Ибулу проверять капканы и дал ему палку, животных добивать, на обратном пути Ибула встретил жену брата и убил её палкой;

д) собрались Ибула с братом аргишить, дошли до речки и брат сказал Ибуле чум ставить, но доски унесло течением, когда брат вернулся, то побил Ибулу и тот заплакал.

В тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления, призванные обеспечить гармоничные отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. В данном тексте повествуется о жизни ленивого и непутевого Ибулы, все его дела и поступки заканчиваются катастрофой, в конце повествования он получает по заслугам от своего старшего брата.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Текст № 12. Ас пая-бая (телеутские тексты)

Мотивы:

а) жил мальчик с родителями, они запрещали ему в лес ходить, но мальчик не послушался и пошел в лес;

б) мальчик увидел человека в лесу и позвал его, но у него оказались красные глаза, человек схватил его и унес с собой;

в) человек принес мальчика в свой чум и пытался уговорить его прыгнуть в котел, но мальчик понял, что это кашкачаки и не стал прыгать в котел;

г) кашкачаки стали есть вареное человеческое мясо и не заметили, как мать пришла за мальчиком и они убежали;

д) кашкачак бросился в погоню, мать с мальчиком устала, залезла под большой камень, кашкачак сел на камень, долго сидел, а потом ушел;

е) с тех пор мальчик всегда слушался родителей.

Текст повествует о встрече ребенка со сверхъестественными существами – кашкачаками, т.е. людоедами. В данном тексте явно преобладает поучительная сентенция – мальчик не послушался родителей и из-за этого чуть не погиб. В конце текста она подчеркнута словами, что мальчик всегда стал слушаться родителей.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Бытовой рассказ

Представленные в этом сборнике Чулымско-тюркские тексты относятся преимущественно к жанру «бытовой рассказ» (за исключением текста **«Медведь с лисицей дом (договорились) строить»**).

Бытовые рассказы – это тексты о повседневной жизни коренных народов, в них отражены различные стороны социальных взаимоотношений: между людьми, группами людей, взаимоотношения с окружающей средой и даже с окружающими людей предметами. Анализ таких текстов, несомненно, должен отличаться от анализа мифов и сказок. Такие тексты никогда не отражают конфликты или исторические действия, обычно, это не длинный рассказ, повествующий о каком-то не значительном событии: охоте на какого-либо животного, рыбалке в определенном месте, сооружении жилища, шитье, приготовлении пищи и т.д. Коренные народы Сибири старались гармонично сосуществовать с окружающей их средой, быть её частью. Процесс, когда люди стараются разумно использовать доступные им технологии, идеи, формы организации для выживания в определенной среде, называют культурной адаптацией.

Существует несколько способов адаптации и использования природных ресурсов. Одним из наиболее древних является собирательство. Как правило, считается, что собиратель-

ство – это, в основном, охота, рыбалка и сбор различных растений, однако собирательство до сих пор можно встретить в некоторых наиболее маргинальных частях света, одной из таких зон и является Сибирь. Вплоть до недавнего времени коренные народы Сибири вели кочевой образ жизни, занимаясь собирательством и скотоводством. Скотоводство было представлено выращиванием и разведением лишь одного вида животных – оленя. В прошлом Чулымцы, как и остальные коренные народы Сибири были кочевниками, которые занимались охотой, рыбалкой и собирательством. Однако позже Чулымцы освоили и земледелие.

Текст № 13. Мы вчетвером пошли на медведя (чулымско-тюркский текст)

Среди бытовых повествований особо распространены сюжеты о медведях, многие из них являются реальными ситуациями, давшие начало рассказу. Так как медведь в верованиях коренных народов занимает особое место и является почитаемым животным, встреча с ним является событием неординарным и надолго остается в памяти людей. В данном тексте рассказчик повествует, как он с товарищами ходил на медведя. Важную роль при охоте играли собаки, они нашли медведя, а когда медведь ранил охотников, собаки его караулили и лаяли, если он собирался куда-либо идти. Современность повествования выдают такие детали, как использование ружей при охоте, современные русские имена.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 14. Раньше мы жили (чулымско-тюркский текст)

Текст отражает традиционный быт и жизнедеятельность коренного народа. Информант рассказывает о том, каков был раньше его жизненный уклад: хлеб сами сеяли, жали, молотили; держали коней, овец, коров; как запиралась дверь. Рассказ о том, как поймали и высекли вора, имеет нравоучительный характер, он отражает установки и нормативы, регулировавшие отношения индивида с коллективом.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 15. Здравствуйте (чулымско-тюркский текст)

Текст представлен в виде диалога, в котором обсуждается, поход за малиной. Один из собеседников представляется как опытный собиратель, он знает, места, где растет малина, рассказывает, куда её собирать и даже как её вкуснее есть.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 16. Почему Вы не пришли немного раньше? (чулымско-тюркский текст)

Текст представляет собой диалог двух людей. Один человек сообщает другому, что пока его не было к нему приходили гости, но не дождался и ушли. Другой человек спрашивает, как выглядели приходившие люди, и в конце понимает о ком идет речь.

Данный текст не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 17. Кто Ваш друг? (чулымско-тюркский текст)

Текст представлен в виде диалога, в котором обсуждаются друзья и родственники информанта. Один из собеседников задает вопросы информанту о его подруге, её характере, её муже, информант отвечает, дополняя рассказ своими воспоминаниями, рассуждениями. В тексте также присутствует информация о мужском промысле - рыбной ловле, и о женских обязанностях – уходом за скотиной, работой по дому

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 18. В 1941 г.
(чулымско-тюркский текст)

В данном тексте рассказчик вспоминает о том, как он с отцом и товарищем в 1941 г. ходил на охоту. В повествовании встречаются географические (лучше, чем топонимические, потому что топонимы это слова) объекты: река Чулым, болотное урочище Челбак, оз. Б. Чертаны. Рассказчик подробно описывает начало похода и путь, которым они шли. На третий день они дошли до места, соорудили балаган, натаскали дров, и, переночевав, каждый из охотников отправился в свою сторону. В конце повествования рассказчик подсчитывает, сколько зверя добыл он сам, сколько вместе и даже говорит точную сумму в рублях. Вся охота заняла у них полмесяца.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 19. Шаман шаманит
(чулымско-тюркский текст)

В тексте рассказчик повествует об одной из характерных черт религиозной практики коренных народов Сибири – шаманизме. Шаманы – это люди, выделяющиеся своими сверхъестественными способностями, имеющие дар общения с духами и обладающих возможностью воздействовать на человека и его судьбу. Несмотря на то, что чулымцы были крещены в православие, они до сих пор сохраняют некоторые черты шаманизма. Рассказчик описывает предметы, стоящие около шамана (чугун мяса, три литра водки), одежду самого шамана, процесс камлания и результат: «если ложка упадёт вверх лицом – (для) жизни (это) хорошо, если ложка упадёт виз лицом – нехорошо».

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 20. Как я замуж ушла
(чулымско-тюркский текст)

Короткий рассказ, в котором информант рассказывает, как она выходила замуж. Сначала ей пришлось мириться с родителями, затем жених отдал им калым в 100 рублей. Затем описываются подношения на свадьбу: телка, овца, конь, мёд. Сама же невеста стряпает калач.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 21. Я рыбу ловлю
(чулымско-тюркский текст)

Короткий рассказ отражает традиционный быт и жизнедеятельность коренного народа. В тексте присутствует информация о роде промысла – рыбной ловле, орудиях промысла – невод, сеть, и традиционных способах заготовки пищи – засолка в кадке, засушка. Упоминается также традиционное название лодки – обласок.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 22. Медведь с лисицей дом (договорились) строить (чулымско-тюркский текст)

Мотивы:

- а) медведь с лисицей построили дом, стали вместе жить;
- б) медведь заготовил к зиме масло, лисица захотела его съесть;
- в) лисица высунула хвост в окно, постучала им и, сказав медведю, что это ее зову в качестве повивальной бабки, вышла во двор и поела масла;
- г) на следующий день лисица снова обманом добралась до масла, на третий день лисица съела все масло;
- д) медведь обнаружил, что масло съедено, стал обвинять лисицу, та не призналась;
- е) лисица предложила лечь на солнце, у кого на спине проступит масло тот его и съел, медведь согласился, но уснул, и лиса намазала его спину остатками масла;
- ж) лиса разбудила медведя, тот обнаружив на спине масло, решил, что съел его сам.

В представленном тексте лиса выступает в функции трикстера – животного, совершающего противоправные действия или, во всяком случае, не подчиняющееся общим правилам поведения. Часто нарушение правил происходит в форме различных уловок, хитростей или воровства.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Текст № 23. Мы маленькими были (чулымско-тюркский текст)

Данный рассказ коротко повествует о жизни детей с самого раннего возраста, когда дети только учатся играть и до семи лет, когда ребенок уже считался достаточно взрослым, чтобы ему доверять определенные виды работ, например, косить сено. Более подробно описывается, как ребенок делает из бересты посуду, туески.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора входящим в классификацию.

Текст № 24. Свадьба (чулымско-тюркский текст)

В тексте рассказчик повествует о такой традиционной церемонии как свадьба. Основные этапы брачного обряда – сватовство, торг о калыме, церковное венчание (после прихода русских и крещения), свадебный пир. В данном случае жених сватает невесту, которая не хочет выходить за него, но родители выдают её силой. Достаточно подробно описывается обычай со снятием ленты и распусканием волос невесты. Обряд с венчанием, встреча хлебом с солью, вероятно, являются уже христианским влиянием. На второй день невеста печет блины, а главный сват, спрашивает, хороши ли они, и выкупает блины.

Данный текст не будет входить в классификацию, так как является бытовым рассказом.

Литература

1. Алексеенко Е.А. Предисловие / Е.А. Алексеенко // Мифы, предания, сказки кетов. – М. : «Восточная литература», 2001. – С. 5–54.
2. Ким А.А. Классификация хантыйского прозаического фольклора / А.А. Ким. – Томск : Изд-во ТГПУ, 2015. – 168 с.
3. Кулемзин В.М. Культ медведя и шаманизм у обских угров / В.М. Кулемзин // Народы сибиря: история и культура. Медведь в древних и современных культурах сибиря. – Новосибирск, 2000. – С. 17–21.
4. Мифология хантов / В.М. Кулемзин, Н.В. Лукина, Т. Молданов, Т. Молданова / Науч. ред. В.В. Напольских. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2000. – 310 с.
5. Лукина Н.В. Предисловие / Н.В. Лукина // Мифы, предания, сказки хантов и манси. – М. : Наука, 1990. – С. 5–57.

Folklore analysis

The question of folklore genres of native people of Siberia is very complicated. Every nationality has its own unique genre division. In addition, we can observe differences in native speakers and scientists' approach. Some ethnic groups do not have any distinctive genre division at all; e.g. Khanty folklore. In any event, we can distinguish the following categories in prosaic folklore of native peoples of Siberia:

1) myth and mythological stories – they represent the most ancient period. The time when the universe, land, sky and stars were created.

2) historical legends – represent the “Time of the Heroes”. These plots are connected with hero's fights with the oppressors and aggressors, mythological creatures because of blood feud or during the match-making.

3) tales and folk stories – represent the time of people. A tale – is a story connected to supernatural events and powers; it can include some mythological motives and borrowed plots. Folk stories reflect peoples' beliefs in spirits, shamans and death futurity.

The following classification focuses on plots of the prosaic folklore that includes myths, legends and tales. The basis of the classification is the plot action, around which the plot lines are grouped. The personages and objects of the text are not taken into consideration. This central action is determined as a plot type.

In this classification, the action types are designated by a one-digit number and subtypes are designated by double-digit numbers.

1. Plots about origin. They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, landscapes, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This type includes subtypes on the origin of the following phenomena:

Subtypes: 1.1. *Cosmic objects*; 1.2. *Phenomena of life and death*; 1.3. *Geographical objects*; 1.4 *Animals*; 1.5 *Gods and Spirits*; 1.6 *Humans*; 1.7 *Things*.

2. Plots about competition and withstanding. These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This type of plot includes the following subtypes:

Subtypes: 2.1. *Hero ↔ relative*; 2.2. *Hero ↔ antipode*; 2.3. *Hero ↔ Matchmaker*.

3. Plots of punishment/reward. They observe different kinds of punishment/rewards for bad/good behavior or for breaking/following certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as law. The author is dividing this type of plot into the following subtypes:

Subtypes: 3.1. *For greed/generosity*; 3.2. *For good/bad treatment*; 3.3 *For breaking/following traditions*; 3.4. *For right/wrong behavior*.

4. Mixed plots. In these plots the actions of previous types are combined in different ways:

Subtypes: 4.1. *Origin + competition and withstanding*; 4.2. *Competition and withstanding + punishment/reward*; 4.3. *Punishment/reward + origin*; 4.4. *Origin + competition and withstanding + punishment/reward*.

5. Other plots. These include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives.

The author performs a specific method in order to enter a text into this classification. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (different for different texts). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The latter describes the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and to find out repetitions or contamination of segments.

Text № 1. The Six-legged Moose (Khanty texts)

Motives:

- A) God created the six-legged moose for people to hunt;
- B) The people cannot catch the six-legged moose; they ask God to help them;
- C) God sent his son, the son caught the moose and chopped off two legs;
- D) In the middle of the sky there remained tracks of God's son's chased moose.

This is one of the most ancient and poetic Khanty myths, it tells us about the hunt of the hero for the mythological six-legged moose. God's son caught the moose and chopped off two legs so the ordinary people could catch him. It is generally thought that the actions in this myth belong to the most ancient times, when Torum's children were not yet down to earth to become the guard-spirits. Usually in the end of such stories the six-legged moose became the consolation of stars called Big Dipper and the hero's ski track became the Milky Way. But in this text there is no mention of the Big Dipper, only a slight hint of the origin of the Milky Way. The different variants of this myth we can find in the Selkup and Ket folklore, often with not one but three hunters of different nationalities. There are variants of this myth in Khanty folklore.

In the classification of the Khanty prosaic folklore this text is known as "The tale of the six-legged moose" and has a number 1.4.1., which means that the text is identified as the first type "Plots about origin," the fourth subtype: "Animals".

Text № 2. Harmonica Legend (Khanty texts)

Motives:

- A) Whoever wants to play harmonica very much should go to a lousy *chvor* (dead leg of river fork) and play there for seven nights till dawn, and imps, serpents, and all sorts of evil spirits, animals will come to him;
- B) On the third-fourth night, different elks, bears, wolves, imps will come to him; on the fifth-sixth night imps will come to him: a water imp, a forest imp, a ground imp; on the seventh night all imps will come to him;
- C) The imps will try to pull the harmonica from him, imps will throw him, try to break his fingers;
- D) The imp took away the harmonica, started to ask him how he wanted to live, how many years he wanted to live, how many children he wanted to have, and when he answered that he doesn't want to be rich, doesn't want to be poor, wants to live for a hundred years and has five children the imps went away

This text tells how the main character met different supernatural creatures; the man's behavior and answers were right and he was relieved. The plot begins with mention of the number seven (for seven nights he should play). In the Khanty world view system the number seven plays an important role: it has a sacral meaning, especially in shamans' rituals and attributes. In folklore this number is also frequently used in connection with the other world and supernatural creatures. Such scientists as K.F. Karjalainen, M.B. Shatilov, V.M. Kulemsin wrote about the meaning of this number in the Khanty world view.

In the plot classification this text can be identified as the third type "The plots of punishment/reward," the fourth subtype: "For right/wrong behavior".

Text № 3. Swan fellow (Khanty texts)

Motives:

A) There had lived a husband and his wife who had seven sons and when they became older the parents left them at home and went to Katalga village to visit relatives;

B) A boy saw that a boat with strangers was coming, although he didn't know that they were his relatives, so the boy shot the man's chest with a bow and the man drowned in the water;

C) The wife came back home to her seven sons without her husband and for a long time she tried not to tell her sons what happened to their father, but finally she told them everything, the sons started to make weapons for revenge;

D) When the sons packed their things to go and avenge their father, the mother gave a white kerchief to the younger son;

E) the sons killed everyone in the village Katalga and sat to play cards in the dugout;

F) Katalga's hero man came home, he saw the killed people and killed six brothers and wounded the seventh;

G) With the help of his mother's kerchief the youngest brother turned into a swan and swam away sitting on the river;

H) The old woman and the old man found the swan, they kept it and healed it and finally the boy returned to his mother.

The plot of this text remains heroes' tale (historical legends); their plots are connected with hero's war quests because of a blood feud. This plot uses a topic of revenge for killed relatives. Supernatural forces play an important role. In this case it was the kerchief that the mother gave to the hero and with its help he turned into a swan and avoided death. The motive of transformation of the hero into a bird is very frequent in the folklore of the native people of Siberia: Ket, Selkup, Khanty. The ability of the main hero to transform into an animal, to resurrect, and the presence of different magical tricks is typical of the stories about cultural heroes and we can often find them in heroes' tales (historical legends).

In the classification of the Khanty prosaic folklore this text is known as "The tale about bogatyr" and has a number 2.2.12*, this means that the text is identified as the second type "Plots about competition and withstanding", the second subtype "Hero ↔ antipode"

Text № 4. Short joke-song (Khanty texts)

In this Short joke-song one can notice the every-day- life –love theme. In the beginning a lad is asked where he is going, the lad answered – to my lass, to the shop, and then this question is asked to lass with the same answer. The Russian influence is clearly seen in this short joke-song. The modern time is underlined by using the word "shop".

Such texts are not part of classification because they don't belong to the prosaic folklore

Text № 5. Elks (Khanty texts)

In this text the informant tells about elks, where they are living, what they are eating, where and when they are going to drink. The storyteller explains the difference in appearance between the bull elk and the female elk, tells about their habits. The elk in the real life of Khanty people plays an important role. It is the main game animal, its meat is used in cooking, its fur – in making clothes. Once the elk was an object of cult as important as a bear and a horse. But later, for some reason, its meaning faded, although in some conspicuous places the Elk Festivals could be observed till 1960-70s. In myth, folklore and people signs, elk symbolized well-being, prosperity, health and good fortune because it was created by the god Torum.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Text № 6. She-devil and a woman (Ket texts)

Motives:

A) There lived a woman with a she-devil, when a woman gave birth to a son the she-devil swapped him for her daughter;

B) As the son grew older, he once went hunting and on his way back he heard how his mother-devil praised her cunning when she swapped him; the son began to look her over and noticed that she had only four fingers while he had five;

C) The she-devil prohibited the boy to go in one particular direction but the boy didn't listen to her, so he transformed in to an ermine, entered a house and saw there a woman with five fingers and a girl with four fingers;

D) The boy put a piece of a fat into a pot and the girl felt it at once, but the woman didn't feel anything, so the boy understood that the woman was his real mother;

E) The boy came to his real mother, took the girl – the real daughter of the she-devil to the forest, where he cooked a soup and put it into her shoes and at night he went home and left her there; the girl woke up, but couldn't put on the shoes because of the frozen soup in them, so she went barefoot and froze to death;

F) The boy returned to his real mother to live together.

This text tells how the main character lived with supernatural creatures – she-devils. The five-fingered hand serves as the main difference between she-devil and human, thanks to which, the hero understood that he belongs to humans. The core of this text reminds of the vast cycle of legends about the cultural hero – a trickster – the main character who defeated his enemies because of his wit and cunning. The ability of the main hero to transform into an animal, in this very text -- an ermine, is typical of the stories about cultural heroes. The plots of this cycle could be traced in neighboring cultures – in Samoyed epos and in Ket and Khanty folklore.

In the classification of the Khanty prosaic folklore this text could be identified as the second type “Plots about competition and withstanding”, the second subtype “Hero ↔ antipode”

Text № 7. There once lived a man with his wife (Ket texts)

Motives:

A) There once lived a man with his wife and son who, when the fall came, moved to be with their people;

B) The husband and wife left their son in some people's tent while they went to put up their own tent, but those people turned to be ogres and ate the son and put his head into a bucket;

C) The parents put up a tent, took their child and saw that there was only a head left from their child;

D) The father came to the ogres' tent and asked an old woman in evenkiysky language who they were; the old woman answered that they were ogres, then he returned to his wife and told her about the ogres;

E) At night the husband asked his wife to peel the ogre's tent from one side, then she should take dears, cross the river and leave this place;

F) One fawn was left with the man and in the morning he took its tail, hit its sides and a fawn ran towards his mother across the river, so the man found his wife;

G) The man broke the ice in the river and when the ogres tried to cross the river they started to sink, and those who tried swim out he killed.

This text tells how the main character met supernatural creatures – ogres. It is interesting that the main heroes spoke with ogres in Evenkiysky language, so we can suppose that people belonged to the different ethnic groups associated in folklore with supernatural creatures that bring harm.

The main character defeated his enemies because of his wit and cunning reminding in that way of a trickster. Similar plots could be traced in neighboring cultures – in Samoyed epos and in Ket and Khanty folklore.

In the classification of the Khanty prosaic folklore this text could be identified as the second type “Plots about competition and withstanding”, the second subtype “Hero ↔ antipode”

Text № 8. A fairy-tale about Njunjam (Ket texts)

Motives:

A) There once lived a man with his wife, they had a son, he was called Njunjam, he was growing up very fast;

B) Once the husband went to a river and a foe killed him, his wife buried him;

C) Njunjam became older and started to ask did he have a father, at first the mother told him that he didn't have any father, but the boy asked her again and again, finally the mother explained to him that his father had been killed;

D) Njunjam went to his eldest uncle and asked him to make a bow, the eldest uncle made a bow from a stick but Njunjam broke the bow, the middle uncle also made a wooden bow for Njunjam and it also broke, the younger uncle made an iron bow and Njunjam could use it;

E) Njunjam went to seek the foe, found the father's grave and noticed a wound on his body;

F) The foe found out that Njunjam was looking for him and sent an army to kill him, but Njunjam defied all the enemies and his father was revenged;

G) The boy returned home, but his mother had fallen dead, from the second kick Njunjam resurrected his mother and she became younger.

The plot of this text is close in some way to the text “Swan fellow” described above; it also uses a topic of war quest as revenge for killed relatives. There is no motive of transformation of the hero into a bird in Ket text, but we can find a motive of the mother's resurrection. The important role plays the process of crafting an appropriate bow for a hero. The bow in the world view of many native people is not only a weapon for hunting; it is a marker of the male sex, of physical strength, of manhood. The fact that the hero had broken a kid's wooden bow and could use an iron bow – a bow for a real man symbolized he had passed the border from childhood to manhood.

In the classification of the Khanty prosaic folklore this text could be identified as the second type “Plots about competition and withstanding”, the second subtype “Hero ↔ antipode”

Text № 9. Hun (Ket texts)

Motives:

A) There lived two women, one was called Hun, she had a daughter, the other had two children; Hun asked the second woman not to laugh so loud during the night time, because all flesh-eaters could hear them and come, but the woman didn't listen to her;

B) Once a woman came to their place and Hun understood that it was a she-devil that came to eat them;

C) Hun took the garbage and went out and saw a moon that was rising in the sky, Hun said to she-devil that it must be the fire, her house and children must be burning, she-devil beloved and ran home across the river and drowned in the water.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world.

People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as law. This text tells the reader that there are some rules of behavior during the night hours, and that people can't break these rules. The similar plots could be found in Ob-Ugrian and Samoyed folklore. Having heard the laugh and shouts in Khanty tradition comes an ogre called *Menk ik*, in selkup – *Loz – old men from the pit*. The supernatural creature usually eats the woman that has broken the rule, often even her children suffer the same punishment; the other woman that follows the rules usually avoids death. But in this text we don't know what happened with the woman that broke the rule.

In the plot classification this text can be identified as the third type “The plots about punishment/reward,” the third subtype: “For breaking/following traditions”.

Text № 10. Bird-old man (Nganasan texts)

Motives:

A) Bird-old man with his wife and son lived in one tent, mouse-old man with his wife and daughter lived in the neighbour's tent ;

B) The son of the bird-old man kept coming all the time to the daughter of the mouse-old man; then the bird-old man went to the mouse-old man to do the matchmaking, so the children began to live together;

C) When the fall came, the bird-old man with his family wanted to fly away to the south, but they couldn't decide how they would carry the daughter of the mouse-old man with them; finally the bird-old man was persuaded to leave his son;

D) In autumn, the son of the bird-old man and the daughter of mouse-old man went to sleep together, but she awoke earlier and gnawed him clean.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. Such plots underline the necessity to follow traditions and rules (birds should live with birds and when winter comes fly away to the south) and shows that breaking that ruled and traditions will do no good (the mouse ate the bird). It is interesting that in this text the main characters are animals (birds and mice), but in their name we can observe the anthropomorphic marker “*baikaa*”, that could be translated as “old man”. In Khanty language we can observe the similar marker “*iki*” that can be combined with the names of heroes and supernatural creatures.

In the plot classification this text can be identified as the third type “The plots about punishment/reward,” the third subtype: “For breaking/following traditions”.

Text № 11. Ibula (Nganasan texts)

Motives:

A) There lived Ibula with his brother, Ibula's brother went hunting, Ibula shepherded domestic reindeers;

B) The brother sent Ibula to check the traps, but he felt sorry for trapped animals, so he released them all;

C) Ibula stayed at home and the brothers' wife asked him to watch over her newborn, when the baby began to cry Ibula noticed a furuncle on the baby's head and he pierced it, the baby fell asleep, but when his mother returned she found the baby dead;

D) The brother again sent Ibula to check the traps but now he gave him a stick to break animal's head with this stick; on his way home Ibula met the brother's wife and he hit her on her head and killed her;

E) Ibula and his brother decided to wander from this place, they came to a river and the brother said that Ibula should build a tent, but the stream carried away his boards and his bed, Ibula's brother came and hit him, Ibula began to cry.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. This text tells us a story about a lazy and scampish boy – Ibula, all his actions end very badly, at the end of the story he was punished by his brother.

In the plot classification this text can be identified as the third type “The plots about punishment/reward,” the fourth subtype: “For right/wrong behavior”.

Text № 12. As paya-baya (Teleut texts)

Motives:

A) There lived a boy with this parents, they prohibited him to go to the forest, but the boy wouldn't listen to them and went to the forest;

B) The boy saw a man in the forest and called him, the man's eyes appeared to be red and he grasped him and took him away;

C) The man took the boy to his place and tried to persuade him to jump into a pot but the boy understood that these were ogres and refused to jump into the pot;

D) Ogres began to eat a boiled man's meat and didn't notice that the boy's mother came in, took her son and ran away;

E) Ogres started in pursuit, the boy and his mother became tired and scraped under a big rock, the ogre sat down on this rock, he sat there for a long time and then went away;

F) From this time on, the boy always listened to his parents and was a very obedient child.

This text tells how the child met supernatural creatures – ogres. The dominant plot of this text has an edifying motive (the boy won't listen to his parents and because of that he came very close to death). Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. In the end of the story this motive is underlined by words about the boy's obedience.

In the plot classification this text can be identified as the third type “The plots about punishment/reward,” the fourth subtype: “For right/wrong behavior”.

Every-Day-Life Texts

Chulyum Turkic texts in this book mainly belong to Every-Day-Life Stories genre (except one text “**The bear and the fox (agreed to) build a house**”).

Every-Day-Life Stories are the texts about everyday life of different ethnic groups that reflect different kinds of relationships: between individuals, between groups, between people and environment, between individuals/groups and objects. The analysis of such texts must be performed differently from myths and tales. Such texts never reflect conflicts or historical development but a succession of actions unified by one goal: hunting a specific animal; fishing in a specific location or water body; construction of a specific dwelling; making clothing, and so on. People of Siberia can be viewed as part of the ‘natural’ environment. They strive to reach a stable relationship with a particular environment. This is the process of cultural adaptation: how humans use technologies, ideas, behaviors, forms of organization, etc. to survive in a variety of environments.

There are several ways in which human groups capture and utilize resources from the environment. One of the oldest and most universal modes of subsistence is food foraging.

Our classic ideas on food foragers usually center on hunting and gathering groups, or those populations that combine hunting, fishing, and foraging or gathering wild plants.

While food foraging societies still exist, they are often found in and forced into some of the world's most marginal environmental zones. One of these zones is Siberia. The native people of Siberia were until recent time food foragers or/and pastoral nomads. The latter mode of subsistence is a type of food-producing society. Pastoralism is the breeding and managing of domesticated animals such as reindeers – the only possible domesticated animal in the arctic region of Siberia. Chulym, as the most numerous people of Siberia, combined pastoralism with hunting, fishing and gathering. But later they also succeeded in agriculture.

**Text № 13. We four went for a bear
(Chulym-Turkic texts)**

Among the «every-day life story» genre, a special place belongs to stories about the bears, many of them are real situations that give life to such stories. A bear takes a special place in native peoples' beliefs, it is a sacred animal and meeting with it will stay in peoples' memory for a long time. In this text the informant tells how he and his friends went on a bear hunt. A very important role in the bear hunt was played by dogs: they found a bear and when the bear hurt the hunters they watched over it and barked when it attempted to go somewhere. Modern life is represented by mentioning a modern weapon – guns.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 14. We used to live in the past
(Chulym-Turkic texts)**

The story reflects traditional everyday life of indigenous people. In this text the informant tells about how he used to live in the past, and he provides information on subsistence activity: they saw bread, reap, thresh the grain; breed cows, horses, sheep; how they used to lock the door. The story how they caught and whipped him has an edifying meaning, it reflects social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 15. Hello
(Chulym-Turkic texts)**

This is a dialog in which two persons discuss how they are going to pick raspberry. One of them is a skilful gatherer, he knows the places where raspberry is growing, then he explains where he puts the berries and how it is better to eat it.

Such texts are not part of the classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 16. Why did you not come a little earlier?
(Chulym-Turkic texts)**

This text is a dialog between two persons. One man told to his partner that during his absence some guests came to visit him but they couldn't wait for him too long and went away. The partner asks how the visitors look like, and finally he understands who these visitors were.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 17. Who is your friend?
(Chulyim-Turkic texts)**

This text is a dialog in which friends and relatives of the informant are discussed. One person is asking the informant about her lady friend, her character, and her husband. The informant is answering these questions adding her own memories and judgments. The text provides information on man's activity – fishing and woman's activity – cattle management, household duties.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 18. In 1941
(Chulyim-Turkic texts)**

In this text the informant tells how he, his friend and his father went hunting in 1941. There are some geographical objects mentioned in this text: the Chulim river, the marshland stow Chelback, the Big Chertani lake. The storyteller describes the way they went hunting in details. On the third day they reached the Big Chertany lake, they made a hut and stored wood for a week. After staying overnight, they went hunting everyone in different directions. In the end the storyteller tries to count how many animals he personally killed and how much game they got together; he even counted how much money they received. The hunt lasts for a half a month.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 19. The shaman is shamanizing
(Chulyim-Turkic texts)**

In this text the informant tells about one of the characteristic features of the religion of the native people of Siberia – shamanism. Shamans – are special people who have outstanding, supernatural abilities, and have the gift to communicate with spirits that can influence people lives and fate. In spite of the fact that Chulyim people were baptized to Orthodoxy, some features of shamanism are still preserved. The storyteller describes the objects that are situated near the shaman (a pot with meat, three liters of vodka), the shaman's cloth, the process and the result of shamanistic ritual: "If the spoon falls face up – it's good for life, if the spoon falls face down – it's bad".

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 20. How I married
(Chulyim-Turkic texts)**

This is a short story in which the informant tells how she was getting married. At first, she had to reconcile with her parents, then they asked for the bride money; it was 100 Roubles. Then the storyteller described the gifts: a one year calf, a sheep, a horse, some honey. The bride baked a *kalach* (round bread with the hole in the middle).

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 21. I am fishing
(Chulyim-Turkic texts)**

The story reflects traditional everyday life of indigenous people. The text provides information on subsistence activity – fishing, tools – seine, and traditional ways of food preservation – salting fish in a big barrel, drying fish. In this text one can find the traditional name of a dug out "*oblasok*."

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 22. The bear and the fox (agreed to) build a house
(Chulym-Turkic texts)**

Motives:

- A) The bear and the fox built a house and started living together;
- B) The bear stored up butter for the winter but the fox wanted to eat it;
- C) The fox put out her tail through the window and knocked with it telling that she was called to assist as a midwife but she went outside and ate some butter instead;
- D) Next day the Fox tricked the bear again and ate some butter; she finished all butter on the third day;
- E) The bear found out the all butter was gone and blamed the Fox but the Fox didn't confess to this sin;
- F) The fox offered a test to find out who ate the butter; the Fox suggested to lie down on the back in the sun; whoever has butter on the back ate it; the bear agreed and fell asleep; the fox smeared the rest of the butter over the bear's back;
- G) The fox woke up the bear and the bear discovered butter on his back, he thought he had eaten the butter himself.

In this text the fox is a trickster – animal that performed unfair/inappropriate actions. The fox breaks rules by means of tricks and lies.

According to the plot classification of the prosaic folk lore this text could be a part of the second type: “The plots of withstanding and competition,” second sub-type: “The Hero versus the antipode.”

**Text № 23. We were little
(Chulym-Turkic texts)**

In this text one can find the brief information about the life of the children from the earliest period when children are learning to play games, till seven years old when a child is considered to be grown up enough to be able to perform such work as to cut hay. Then follows the detailed description how a child is making a bark container.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

**Text № 24. A wedding
(Chulym-Turkic texts)**

In this text the informant provides the information about a traditional wedding ceremony. The essential parts of the wedding ceremony are: matchmaking, bride-money discussion, church wedding (after the baptizing by Russian missionary), and the wedding feast. In the observed case, the bride didn't want to get married, but her parents forced her to do this. The description of taking off ribbons and untying the bride's plait is very detailed. The tradition of the church wedding and the welcoming the newlyweds with bread and salt could come from Russian culture. On the second day, the bride makes pancakes, and the best man asks whether they are tasty or not and then he pays money for the pancakes.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Resources

1. Alekseenko E.A. Predislovie / E.A. Alekseenko // Mify, predaniya, skazki ketov. – Moskva : «Vostochnaya literatura», 2001. – S. 5–54.
2. Kim A.A. Klassifikaciya xantyjskogo prozaicheskogo fol'klora / A. A. Kim – Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2015. – 168 s.
3. Kulemzin V.M. Kul't medvedya i shamanizm u obskix ugrov / V.M. Kulemzin // Narody sibiri: istoriya i kul'tura. Medved' v drevnix i sovremennyx kul'turax sibiri. – Novosibirsk, 2000. – S. 17–21.
4. Mifologiya xantov/ V.M. Kulemzin, N.V. Lukina, T. Moldanov, T. Moldanova/ Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2000. – 310 s.
5. Lukina N.V. Predislovie / N.V. Lukina // Mify, predaniya, skazki xantov i mansi. – Moskva : Nauka, 1990. – S. 5–57.

Научное издание

**СБОРНИК АННОТИРОВАННЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ
И БЫТОВЫХ ТЕКСТОВ ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

Том 4

Издание подготовлено в авторской редакции
Оригинал-макет – О.М. Лебольд
Дизайн обложки – М.В. Байдин

Подписано к печати 8.12.2015 г. Формат 60x84¹/₁₆.
Ризография. Бумага офсетная. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 20. Тираж 250 экз. Заказ № 308/2015

Издательство «ТМЛ-Пресс»
534050, г. Томск, ул. Гагарина, 31, оф. 049
Тел. +7-913-829-25-75
E-mail: tml-press@sibmail.com

Отпечатано на оборудовании
ООО Издательство «Вайар»
634034 г. Томск, ул. Советская, 69
Тел. (3822) 52-98-11
E-mail: yr529811@mail.ru
Сайт: yr.tomsk.ru

ISBN 978-5-91302-167-0



9 785913 021670 >